

GOVERNMENT OF INDIA

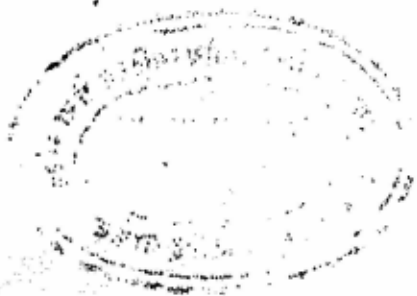
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

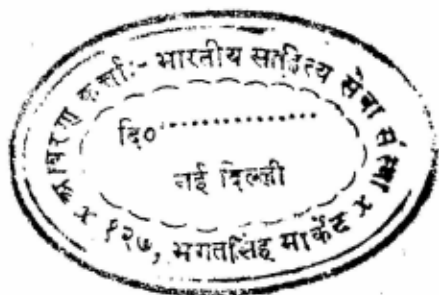
CALL No. 059.095/J.A
ACC. No. 26281

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D./57.—25-9-58—1,00,000.



A450
(126)
1915





146

JOURNAL ASIATIQUE

RECUEIL DE MÉMOIRES

ET DE NOTICES

RELATIFS AUX ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

ONZIÈME SÉRIE

TOME VI

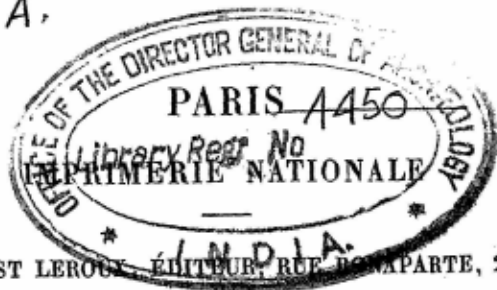
117/ Sans
Vol. 6 1915

26281

A450

059.095

J. A.



ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCXV

1915

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 2.628.1

Date. 2.4.57

Call No. 059.095/J.A.

JOURNAL ASIATIQUE.

JUILLET-AOÛT 1915.

LA PÉRIODE COMPRISE
ENTRE LA XII^e ET LA XVIII^e DYNASTIE.

SYNTHÈSE HISTORIQUE

ET

HISTOIRE DE LA TRADITION ULTÉRIEURE,

PAR

M. R. WEILL.

SECTION I.

Synthèse historique et chronologie.

CHAPITRE PREMIER.

ESSAI D'UNE RECONSTRUCTION GÉNÉRALE.

Arrivés au terme de la longue analyse documentaire qui fait l'objet des études antérieures, nous pouvons essayer d'en rassembler les résultats pour un coup d'œil d'ensemble, de manière à obtenir, dans la mesure où cela est possible, un tableau des événements qui s'écoulèrent depuis la fin de la XII^e dynastie jusqu'à l'avènement de la XVIII^e. Les grandes lignes sont assurées suffisamment pour qu'on ait le droit d'ébau-

cher la construction d'un récit véritable, étant entendu qu'à ce récit les faits de détail manqueront le plus souvent, et que, même en ce qui concerne des circonstances de portée historique plus générale, nous resterons, plusieurs fois, dans le domaine des simples probabilités. Nous nous attacherons soigneusement, d'ailleurs, à éviter ici toute hypothèse, voire toute discussion nouvelle; nous voulons simplement recueillir et mettre sous la forme d'un exposé suivi les faits, tantôt certains, tantôt plus ou moins hypothétiques, qui se sont dégagés progressivement au cours des précédentes recherches.

Les derniers souverains de la XII^e dynastie disparurent dans une révolution dont nous ignorons toutes les circonstances, sauf qu'elle mit sur le trône un usurpateur qui prétendait ne point tenir son pouvoir des grands rois dont il occupait la place. Il prit pour nom solaire celui de *Sekhemre-Khoutaoui*, d'un type jamais employé encore dans les titulatures pharaoniques. De son nom personnel, s'appelait-il *Penten* ou *Amenemhat-Sebekhotep*? Il semble qu'il y ait eu deux rois *Sekhemre-Khoutaoui*, respectivement nommés *Penten* et *Amenemhat-Sebekhotep* dans le deuxième cartouche. L'un d'eux, vraisemblablement le successeur immédiat de la XII^e dynastie, régna au moins quatre ans, et sans doute point davantage; il exerçait, d'un bout à l'autre de l'Égypte, une autorité apparemment intacte.

Au premier *Sekhemre-Khoutaoui* succéda un certain *Sekhemkare* qui pour le choix de son nom solaire jugea bon, comme on voit, de revenir à des formes plus traditionnelles. On croit apercevoir qu'il régnait encore sur l'Égypte entière, mais, de même qu'il y a deux rois *Sekhemre-Khoutaoui*, il y a deux *Sekhemkare*, l'Horus *Mehabtaoui* et l'Horus *Sankhtaoui*, et il est difficile de faire le départ exact des monuments de l'un et de l'autre. L'Horus *Mehabtaoui* a pour nom personnel *Amen-*

emhat-Senbef, remarquablement analogue à celui d'Amenemhat-Sebekhotep. Tous quatre, les deux Sekhemre-Khoutaoui et les deux Sekhemkare, sont certainement très voisins les uns des autres, mais nous ignorons dans quel ordre; il est seulement acquis que l'un des Sekhemkare suivit un des Sekhemre-Khoutaoui, lequel était le premier de tout le groupe.

A côté d'eux se place un troisième souverain au nom personnel formé avec celui d'Amenemhat, *Sankhabre Amen-Antef-Amenemhat*, puis un roi *Snofirabre Senousrit*; non seulement par les noms d'Amenemhat et de Senousrit qui leur appartiennent, mais aussi par tous les détails de leurs titulatures divines, ces divers rois manifestent le désir de s'apparenter avec la XII^e dynastie. Snofirabre Senousrit semble être parent d'un certain Pharaon *Re-Khoutaoui Ougaf*, dont le nom solaire, d'un type singulier, rappelle à la fois celui des rois Sekhemre-Khoutaoui et celui du *Re-Nibtaoui* connu de la XI^e dynastie. Voici encore plusieurs rois très proches, dont les noms personnels sont ceux de simples particuliers, comme étaient ceux de *Penten* et d'*Ougaf*: un *Menkhaoure Anab*, un *Ne-kha-Nematre Khenzer*; ce dernier Pharaon était particulièrement fidèle au souvenir d'Amenemhat III, dont le culte devait persister et dominer de si remarquable manière, un peu plus tard, les tendances de plusieurs familles royales.

Tous les rois qu'on vient de citer sont obscurs et certainement très faibles; ils semblent former une petite dynastie, dont la puissance aurait été reconnue généralement tout d'abord, jusqu'au temps du premier Sekhemkare, mais qui se serait, ensuite, laissé confiner en Thébaidé, dans un domaine ne dépassant guère Abydos vers le Nord. La plupart des personnages de la famille ne font que paraître et disparaître, et il est extrêmement probable que leurs règnes ont été très courts. A leur époque, vraisemblablement, se placent quelques souverains tout aussi mal définis qu'eux-mêmes et qui portent la

couronne sur d'autres points de l'Égypte divisée, un certain Amou, *Hotepabre Amou-Hornouztéf*, à Assiout, un petit *Amenemhat* (Horus *Her-ab-Shedit*) dans le Fayoum, un *Smenkhkare Mermashaou* à Tanis.

Même la Haute-Égypte était morcelée, et il est à supposer que l'autorité des princes thébains, limitée au Nord à Abydos, s'arrêtait, au Sud, à la frontière d'une principauté indépendante qui avait Elkab pour capitale. A Thèbes, cependant, dans ce domaine très restreint, une autorité royale arrive à se reconstituer en peu de temps. On voit paraître une famille princière véritable, celle des *Antef*, plus qualifiés pour la domination, sans doute, que les chétifs personnages auxquels ils succédaient. Les *Antef*, qui descendent peut-être de la vieille famille, essentiellement thébaine, de leurs homonymes de la XI^e dynastie, ne jugent pas nécessaire de rattacher leur royauté au souvenir des Senousrit et des Amenemhat; tout au contraire, le prédécesseur dont ils suivent la tradition est justement Sekhemre-Khoutaoui, l'usurpateur qui s'assit sur le trône des grands Pharaons antérieurs. C'est ce qu'exprime l'instauration du nom solaire en *Sekhemre-[X]*, véritable signe dynastique auquel la famille thébaine devait rester fidèle, à une seule exception près, jusqu'après la fin du temps des Sebekemsaf.

Les relations de famille entre les rois Antef sont quelque peu incertaines. Il semble que le premier en date fut *Sekhemre-Harhermat Antef*, très peu connu, père probable de *Sekhemre-Apmat Antef-à*, qu'il convient d'inscrire à la deuxième place; à *Sekhemre-Apmat* succéda son frère, *Noubkhopirre Antef*, dont la titulature, de curieuse manière et contrairement à ce qui a lieu pour toutes celles qui l'environnent, se rattache à celles de la XII^e dynastie. Les Antef sont de très petits princes et le savent; ils portent, officiellement, le titre de *Rois du Sud*; le plus tranquillement du monde, ils s'accommodent de l'état

de fractionnement dans lequel se trouve l'Égypte. Sous leur domination, la principauté thébaine paraît jouir d'une certaine prospérité, car Noubkhopirre construit de belles chapelles à Abydos et à Koptos. Noubkhopirre régna au moins trois ans, et peut-être beaucoup davantage. A l'exemple de ses prédécesseurs de la XI^e dynastie et de son frère Sekhemre-Apmat, il installa son tombeau ⁽¹⁾ dans la vieille nécropole de Drah abou'l Neggah, où devaient également venir reposer les Sebekemsaf, ses premiers successeurs. Ces tombes royales de Drah abou'l Neggah sont de modestes édifices en brique crue, recouvrant un caveau peu profond, mal dissimulé et facile à atteindre, présentant la forme extérieure d'un pyramidion posé sur un socle cubique. Où sont les gigantesques pyramides d'Illahoun et de Dahchour? Les Antef ne les connaissent point; ils ne connaissent point les choses du Fayoum, ils sont Thébains et se conforment à d'anciens usages de Thèbes, en vigueur dès avant la XII^e dynastie.

Noubkhopirre Antef avait pour épouse une certaine reine *Sebekemsaf*, dont il y a des raisons de croire qu'elle était également sa sœur ⁽²⁾. La position et le nom de cette reine accusent les conditions d'immédiat voisinage où les Antef et les Sebekemsaf sont ensemble, et l'on peut supposer que le premier des rois Sebekemsaf a été le fils de la reine Sebekemsaf et de Noubkhopirre. Des deux rois *Sebekemsaf* que nous connaissons, le premier en date est sans doute celui qui porte le nom solaire *Sekhemre-Ouazkhaou*. Comme ses prédécesseurs, il avait pour domaine les cantons de Thèbes, de Koptos et d'Abydos;

(1) L'emplacement exact du tombeau de Sekhemre-Apmat est inconnu; ce tombeau n'a vraisemblablement été violé et dépouillé qu'au commencement du XIX^e siècle. Le tombeau de Noubkhopirre fut ouvert et pillé en 1827, puis découvert à nouveau par Mariette.

(2) D'après la manière dont il est parlé de l'ancienne princesse, au temps de la XVIII^e dynastie, par les scribes de la reine Ahhotep, qui faisait restaurer son tombeau.

il envoyait des expéditions aux mines du ouadi Hammamat, dans le désert entre Koptos et la mer Rouge. Il régna au moins sept ans, et fut enseveli à Drah abou'l Neggah, non loin des sépultures des Antef, et dans un tombeau analogue ⁽¹⁾.

Sekhemre-Ouazkhaou avait un fils, nommé, comme lui, Sebekemsaf; c'est probablement ce prince qui régna, après son père, sous les noms de *Sekhemre-Seshedtaoui Sebekemsaf*. L'épouse de Sekhemre-Seshedtaoui, la reine *Noubkhas* ⁽²⁾, n'était pas d'extraction princière; outre son père *Sebekdoudoubebi* et sa mère *Douaitnofrit*, nous connaissons un grand nombre de ses parents, sa grand'mère maternelle *Hemou*, son oncle paternel *Ankh*, ses cinq frères, *Ankhî-f-her-nib-Soumnou*, *Sebekhotep*, *Sebekemsaf*, *Nibankh* et *Sebekemhat*, ses cinq sœurs, *Noubemheb*, *Noubemkhouit*, *Nibitemnoub*, *Sebeknofirou* et *Nibpou*, puis ses enfants, c'est-à-dire ceux du roi, trois filles, *Khonsou*, *Bebites* et *Douaitnofrit*, dont l'aînée, *Khonsou*, fut mariée à *Ai*, prince héréditaire d'Elkab. Nous connaissons, de même, de nombreux contemporains de Sekhemre-Seshedtaoui et de Noubkhas, notamment une dame *Ia-ab*, amie de la reine sans doute, et qui juge convenable de nous présenter ses trois enfants, son père, ses cinq frères et la descendance complète de l'un d'eux, nommé *Sebekhotep*, jusqu'à la troisième génération ⁽³⁾; puis un chef du domaine de la reine, nommé

⁽¹⁾ L'emplacement exact du tombeau est inconnu; il fut ouvert et pillé en 1827, en même temps que celui de Noubkhopirre Antef.

⁽²⁾ Malgré la relative abondance de la documentation sur la famille de la reine Noubkhas, nous ignorons qu'elle fut la femme de Sekhemre-Seshedtaoui, sans les indications de la XX^e dynastie au papyrus Abbott; nous avons expliqué en détail la gênante singularité que présentent les tableaux généalogiques de cette époque (loi de l'omission des maris) et qui fait passer sous silence, lorsqu'il s'agit de Noubkhas, son royal époux et l'illustre mari de sa fille.

⁽³⁾ C'est sans doute à cette dame *Ia-ab*, désireuse de figurer, avec sa famille, aux côtés de la reine et de ses parents, que nous devons la stèle de *Noubkhas* et les précieux renseignements généalogiques qu'elle nous apporte.

Khenmes-Niboui, père d'une certaine princesse *Sebekemsaf*, puis un officier de Sekhemre-Seshedtaoui, le scribe *Sebekhotep*, fils de Sebeknekht et de la dame Sebekhotep, époux d'une certaine *Aouhetab*. Parmi les contemporains de Sekhemre-Seshedtaoui et de son prédécesseur Sekhemre-Ouazkhaou Sebekemsaf, il faut compter, enfin, plusieurs personnages pharaoniques qui ont l'apparence d'être des rois secondaires, des princes de la famille thébaine portant la couronne dans quelque ville de la principauté : au sein des familles régnautes se développait, on en rencontre un peu plus tard de nombreux indices, le sentiment d'une sorte de « banalisation » de la qualité royale, qui résultait de l'amoindrissement même de cette qualité, simultanément dévolue à plusieurs souverains qui se partageaient l'Égypte. On peut ainsi comprendre qu'aux environs de Thèbes aient porté les titres royaux un certain *Sekhemre-Nofirkhaou Oupouaitemsaf* et un autre roi *Sekhemre-Ouahkhaou Rahotep*, le plus probablement au temps de Sekhemre-Ouazkhaou, et un peu plus tard, sous Sekhemre-Seshedtaoui, un roi *Sekhemre-Smentaoui Thouti* et un autre encore, *Sekhemre-Sankhtaoui*, au nom personnel inconnu. Le roi Thouti est en relation avec une reine *Mentouhotep*, sans doute sa femme, qui était fille du vizir Senbhenaf et d'une princesse Sebekhotep.

Les Pharaons de l'époque des Sebekemsaf sont parfois encore *rois du Sud*, mais le plus souvent ils préférèrent porter les titres royaux complets. Sous leur domination, la principauté thébaine, si elle n'a point élargi son territoire, s'est au moins affermie et organisée, et ils surent accroître sa force en l'unissant, par des liens qui se montrèrent durables, à la puissante et voisine principauté d'Elkab : la fille du deuxième Sebekemsaf, nous l'avons dit, devint la femme du prince d'Elkab, Ai, comte indépendant dont les successeurs, en l'espace d'une ou deux générations, arrivèrent à abdiquer entre les mains des rois thébains et devinrent leurs serviteurs fidèles.

Sekhemre-Seshedtaoui et la reine Noubkhas furent ensevelis, à Drah abou'l Neggah, dans un même tombeau, analogue à ceux des prédécesseurs immédiats du souverain ⁽¹⁾. La mort de Sekhemre-Seshedtaoui ouvrit une crise de succession dont nous ne savons pas s'il fut plus ou moins facile de sortir, car le roi ne laissait point de fils. Son successeur fut un personnage du nom de Sebekhotep, d'extraction non princière, fils du prêtre *Mentouhotep* et d'une dame *Aouhetabou* : il régna sous les noms de *Sekhemre-Souaztaoui Sebekhotep* ⁽²⁾, et c'est le premier des Sebekhotep royaux qui paraissent dans l'histoire. Bien que la continuité familiale, entre le dernier Sebekemsaf et lui, soit rompue, le nouveau roi se tient le plus fidèlement possible dans les traditions onomastiques de ses prédécesseurs, et proclame ainsi qu'il est leur successeur légitime. Il les continue effectivement, à ce qu'il semble, dans leur politique d'alliance avec les princes d'Elkab. Son contemporain à Elkab fut sans doute Ai, le gendre de Sekhemre-Seshedtaoui, mais on peut admettre qu'il connut également le successeur d'Ai, *Sebeknekht*, encore *prince héréditaire*, et qui reçut de Sekhemre-Souaztaoui, peut être au nom du roi et après sa mort, une importante concession territoriale. Ce Sebeknekht était très probablement le fils aîné d'Ai, dont nous connaissons un autre fils, l'officier *Nofirhotep*; ces deux personnages, Sebeknekht et Nofirhotep, sont quelque peu plus jeunes que le roi Sekhemre-Souaztaoui, et doivent plutôt être considérés comme contemporains de son successeur.

La famille du roi nous est assez bien connue. Nous savons que sa femme, la reine *Anni*, lui avait donné deux filles, une

⁽¹⁾ Le tombeau, violé dès le temps du Nouvel Empire, a été retrouvé sur place en 1898, grâce aux curieuses et précises descriptions des procès-verbaux de vérification de la XX^e dynastie.

⁽²⁾ On se rappelle qu'il est vérifié directement, par des indications historiques, que Sekhemre-Seshedtaoui et Sekhemre-Souaztaoui se placent, approximativement, dans deux générations humaines consécutives.

certaine « reine » *Aouhetabou* surnommée *Fent*, et *Ankittoutou*; que son frère, *Senb*, avait épousé la dame *Nibitatef* et eu d'elle quatre enfants, deux fils, *Sebekhotep* et *Mentouhotep*, et deux filles, *Aouhetabou* et *Hent*. On voit qu'il y a dans cette famille trois femmes nommées *Aouhetabou*, la grand'mère (la mère du roi) et deux de ses petites-filles, les deux cousines germaines⁽¹⁾; on se rappelle que d'autres contemporaines de *Sekhemre-Seshedtaoui* portent le même nom caractéristique.

De même que son prédécesseur le dernier *Sebekemsaf*, *Sekhemre-Souaztaoui Sebekhotep* disparut sans laisser de fils. Mais il avait des neveux, les deux fils de son frère *Senb*, et l'on se demande si l'aîné des deux, *Sebekhotep*, n'a pas succédé à son oncle et n'a pas été ce roi *Sekhemre-Gergtaoui Sebekhotep*, très peu connu⁽²⁾, mais dont la parenté avec *Sekhemre-Souaztaoui* est évidente; il se pourrait même — nous sommes ici dans l'hypothèse — que ce neveu de *Sekhemre-Souaztaoui* eût épousé l'aînée de ses cousines, *Aouhetabou-Fent*, et qu'on trouve ici l'explication du titre de « reine » que porte cette princesse. En tout cas, le règne de *Sekhemre-Gergtaoui* dut être très court. Peut-être fut-il renversé par la violence, car il est le dernier, sur le trône de Thèbes, des Pharaons qui forment leur nom solaire selon le type, déjà ancien, de *Sekhemre-[X]*; ce type disparaît brusquement et définitivement, nous donnant à penser que les rois de la « dynastie » *Sekhemre* ont eu pour successeurs des princes animés, au moins ostensiblement, d'intentions différentes, et désireux de rattacher leur maison à d'autres ancêtres.

Révolution civile ou religieuse? Simple révolution de palais? Tout ce que nous apercevons, c'est que la nouvelle famille

⁽¹⁾ Cette transmission du nom de la grand'mère à la petite-fille est très habituelle à cette époque; on en trouve de nombreux exemples dans les généalogies du temps de Noubkhas.

⁽²⁾ Seulement connu par un petit nombre de mentions du Nouvel Empire.

royale, répudiant la forme onomastique qu'avait créée Sekhemre-Khoutaoui l'usurpateur, reprend des traditions qui sont celles de la XII^e dynastie; il semble même, par instants, que ses membres cherchent à établir un lien entre eux et les très obscurs *Amenemhat*, fidèles ou descendants de la grande dynastie, que l'usurpateur avait eus pour successeurs immédiats en Haute-Égypte. Les premiers des nouveaux rois sont deux frères, qui règnent sous les noms de *Khasekhemre Nofirhotep* et de *Khanofirre Sebekhotep*, d'extraction non princière, fils, l'un et l'autre, de *Ha-ankh-f* et de la dame *Kemi*⁽¹⁾. Peut-être ont-ils régné ensemble, Nofirhotep ayant disparu le premier; peut-être furent-ils rois successivement, Nofirhotep venant en première ligne.

Sous le règne de ce *Khasekhemre Nofirhotep*, on constate que la domination thébaine s'élargit; Sebeknekht, à Elkab, porte toujours ses titres de prince féodal indépendant, mais cela n'empêche pas le roi thébain de pénétrer, vers le Sud, jusqu'au delà de la cataracte, en même temps que, dans la direction opposée, on le rencontre au Fayoum: la restauration de l'unité égyptienne, dès ce moment, était commencée, et elle allait progresser rapidement au cours des années suivantes.

Outre le père et la mère du roi, déjà nommés, nous connaissons sa femme, la reine *Sensenb*, ses fils, *Sehathor*, *Sebekhotep* et un *Ha-ankh-f* nommé comme son grand-père maternel, sa fille *Kemi*, qui fait revivre le nom de sa grand-mère,

(1) L'un et l'autre des deux rois frères ont consacré, à leur père et à leur mère, de petits scarabées dont le but paraît être de faire participer à la gloire royale ces parents qui n'avaient pas régné eux-mêmes. Sekhemre-Souaztaoui, qui, lui aussi, était fils de simples particuliers, avait fait, en l'honneur de ses père et mère, des scarabées absolument analogues, dont l'extrême ressemblance avec les scarabées *paternels* et *maternels* de Nofirhotep et de Sebekhotep fournissent une confirmation très caractéristique de la position de contact dans laquelle ces divers rois sont ensemble. Rappelons aussi qu'on a l'indication, par les monuments, que Sekhemre-Souaztaoui et Khasekhemre Nofirhotep appartiennent à deux générations humaines consécutives.

enfin un autre parent *Nibankh*, fils d'un certain *Sebekhotep*. Les fils du roi ne régnèrent pas; on peut supposer qu'il y avait eu, dès le début, association pour le trône entre Khasekhemre et son frère, et qu'une fois Khasekhemre disparu, — nous avons de lui une date de l'an 2, relative à la participation royale aux fêtes d'Osiris à Abydos, — le frère cadet, évinçant ses neveux, prit toute la royauté pour lui-même. Il fut le roi *Khanofirre Sebekhotep*, le plus heureux et le plus puissant de tous ceux qui tentèrent de refaire une monarchie dans l'Égypte divisée de cette période. Ce précurseur d'Ahmès commandait à l'Égypte entière; il construisait des chapelles à Abydos, mais en même temps il dressait des monuments à son nom en Moyenne-Égypte et à Tanis comme à Thèbes même, et il nous faudrait croire que, sous son sceptre, la reconstitution nationale de l'Égypte était chose accomplie, si nous n'apercevions que l'unité ainsi réalisée était très illusoire et essentiellement fragile.

A l'époque de Khanofirre, en effet, et principalement sous son règne, le pays est dans cette condition singulière que l'autorité du roi thébain y est généralement reconnue, mais que cette autorité tolère la présence d'innombrables potentats qui se parent des attributs royaux, tous ensemble, en tous les points du territoire de l'Égypte.

C'est d'abord un certain *Ouahabre Ia-ab*, contemporain d'un personnage nommé *Sehathor*, fils de *Senousrit-Ousi* et époux d'une dame *Sensenb*: famille à inscrire à côté de celle du roi Khasekhemre Nofirhotep, et dans laquelle l'apparition d'un nom formé avec celui de *Senousrit* est remarquable⁽¹⁾. Un semblable souvenir des rois de la XII^e dynastie est bien plus accusé chez le roi *Aouabre Hor*, qui régnait, au temps même de Khanofirre, en Moyenne-Égypte, et se faisait ensevelir à Dahchour, dans

(1) On se rappelle les petits *Senousrit* et *Amenemhat* aux noms complexes qui se succédèrent, en Haute-Égypte, immédiatement après le règne de Sekhemre-Khoutaoui.

un puits dépendant de la pyramide d'Amenemhat III; le culte d'Amenemhat III, chez Aouabre Hor et dans son entourage, est mis en évidence mieux encore par cette circonstance que son successeur probable, qui a scellé les objets déposés dans son tombeau, porte comme nom solaire celui de *Nematre*, le nom solaire d'Amenemhat III lui-même⁽¹⁾. En se permettant cet emprunt, l'obscur parent du roi Hor ne faisait d'ailleurs rien que de très habituel à cette époque, où l'on constate que les noms solaires de la XII^e dynastie sont repris avec une grande facilité et une toute particulière prédilection dans un monde pharaonique spécial, un milieu dans lequel les personnages portant les titres royaux s'étaient multipliés, loin de l'autorité modératrice des rois de Thèbes, au delà de toute mesure.

Nous voulons parler du Delta, et des innombrables petits princes qui se révèlent à nous, au temps de Khanofirre, par les scarabées, si caractéristiques, du type *asiatique de la première période*⁽²⁾. Il faudrait se garder de croire que l'immigration asiatique dans le Delta n'avait pas commencé avant Khanofirre; dès le lendemain de la XII^e dynastie, il arrivait déjà en Égypte des tribus bédouines qui s'installaient, se gouvernaient elles-mêmes, à la faveur sans doute de la désorganisation qui avait suivi la chute de la monarchie, et dont les scarabées des « chefs de tribus » *Anther* et *Semken* nous conservent la mémoire⁽³⁾. Ces immigrants d'avant-garde devaient être suivis par beaucoup d'autres, et vers le temps de Khanofirre il se trouvait en Basse-Égypte toute une foule de princes, étran-

⁽¹⁾ Cette fidélité au souvenir d'Amenemhat III n'est comparable qu'à celle que manifeste le nom solaire de *Ne-kha-Nematre Khenzer*, que nous avons vu roi, dans le Sud, quelque temps avant l'avènement des Antef.

⁽²⁾ Ne tardons pas à rappeler que la contemporanéité de Khanofirre Sebek-hotep avec les personnages de ces scarabées est manifestée par le fait que le roi thébain, lui-même, figure sur des monuments de cette catégorie.

⁽³⁾ Les sheikhs *Anther* et *Semken* sont très voisins de la XII^e dynastie par les caractères de leurs scarabées.

gers pour la plupart, de petits chefs locaux plus ou moins habilement déguisés en rois à l'égyptienne. Ceux dont nous connaissons le nom personnel s'appellent *Iakeb* ou *Iakebher*; ce sont de très évidents Sémites. Tous ont fait choix d'un nom solaire et mettent nom solaire et nom personnel dans le cartouche; on connaît un *Khakare*, un *Nofrabra*, un *Merousirre* Iakebher, un *Khakhopirre*, un *Khaousirre*, un *Nesebekre*, un *Nematre*, un *Matabre*, enfin un *Matre* dont le nom personnel est Sebekhotep. On remarque le nom de *Nematre* déjà noté, à Dahchour, aux côtés d'Aouabre Hor, et celui de *Khakhopirre*, aussi peut-être celui de *Khakare*, qui sont d'autres noms solaires repris de la XII^e dynastie. Il semble que la Basse et la Moyenne-Égypte n'aient jamais cessé d'être fidèles au souvenir des grands rois antérieurs; pendant que la dynastie des Antef et des Sebekemsaf, à Thèbes, faisait son possible pour les oublier, d'autres Pharaons, dans le Nord, se réclamaient d'eux avec insistance, et la réforme légitimiste de Nofirhotep et de Sebekhotep n'eut qu'à marcher dans les voies des Septentrionaux. Quant aux sheikhs bédouins devenus rois dans le Delta et si bizarrement empressés à faire acte de dévotion à la XII^e dynastie, leur zèle s'explique par le besoin de s'égyptianiser, d'adapter rapidement, au milieu ambiant, leur petite royauté indépendante.

Ils n'osaient point, d'ailleurs, se parer des titres royaux complets du Nord et du Sud; de même que les Antef, aux premiers jours de la reconstitution thébaine, se bornent modestement à être *Rois du Sud*, de même les Asiatiques des scarabées de la première période n'inscrivent à côté de leurs noms que les symboles du Nord, ne sont que *Rois du Nord* exclusivement. Le type de leurs scarabées est à tel point fixé, que lorsque Khanofirre Sebekhotep vient à prendre pied dans le Delta, ce sont encore des scarabées de *Roi du Nord*, pareils à tous les autres, qu'on fabrique en l'honneur du conquérant méri-

dional. Ces objets sont d'un style étrange, empreints d'une sorte de fantaisie exotique, parfois soignés, le plus souvent de facture extrêmement grossière; ils sont si nombreux, que leur type, en dehors même de leur domaine natal, tend à supplanter le type égyptien classique, et que certains objets de leur catégorie appartiennent à des *Nematre* et à des *Nofirkare* ou *Nofirre* qui sont *Rois du Sud*. C'est la première apparition, à cette époque, du nom royal *Nofirkare*, qu'on retrouvera un peu plus tard, au temps même des Sebekhotep, dans le nom d'un vizir *I-merou-Nofirkare*, et qui se montrera associé aux noms des premiers princes de la famille d'Ahmès.

D'autres contemporains de Khanofirre ou de son époque, en Haute-Égypte, sont sans doute les princes d'une petite maison royale d'Edfou et de Gebelein dont nous connaissons trois représentants : *Tetnofirre Tetoumes*, *Telhotepre Tetoumes* et *Tetankhre Mentoumsaf*; ils gouvernaient leur domaine d'accord avec le roi de Thèbes.

Khanofirre Sebekhotep, en somme, était arrivé à faire reconnaître sa souveraineté, plus ou moins effectivement, par les roitelets de la Moyenne-Égypte et du Delta comme par ceux de la Thébàide, mais il respectait leurs titres et bien probablement aussi leur indépendance réelle; par où l'on voit que si l'Égypte tendait à se réunir, les puissances locales restaient de beaucoup prépondérantes, et que le fil qui rassemblait les villes et les provinces sous la main du roi de Thèbes était encore des plus fragiles. Le suzerain était un peu moins faible que ses vassaux; mais, d'un bout à l'autre de l'Égypte, il régnait chez tous ces princes un sentiment général de faiblesse qui se manifeste à nous, très curieusement, par l'existence de petits monuments sur lesquels deux rois de cette époque inscrivent leurs noms en association. C'est ainsi qu'on rencontrait déjà Khasekhemre et son frère Khanofirre sur le même bloc de pierre; sur des scarabées ou des plaquettes, on trouve Aouabre

(Hor) avec Khakare, (Aouabre) Hor avec Nematre, Nematre avec Nofirkare ou avec Nofirre; on trouve, enfin, Khanofirre lui-même avec le Khaankhre qui fut probablement son successeur.

La famille de Khanofirre est très incomplètement connue. Nous savons que sa femme était une certaine reine *Zan*, qu'il avait au moins une fille et un fils, et que ce fils s'appelait *hotep*, Sebekhotep peut-être; et nous pouvons seulement supposer une identité entre ce prince et le roi *Khaankhre Sebekhotep* qui semble avoir pris la place de Khanofirre sur le trône. Khaankhre a construit une belle chapelle à Abydos. Son autorité en Haute-Égypte était la même que celle dont disposaient ses prédécesseurs, encore mieux affirmée peut-être, car c'est approximativement à son époque que se place le *Ransenb* d'Elkab, successeur de Sebeknekht⁽¹⁾, qui le premier dépose les titres de comte indépendant que portaient les chefs de cette principauté, pour devenir un «gouverneur» royal ordinaire. Par contre, il semble que sous Khaankhre la puissance thébaine était déjà en régression du côté du Nord. Les forces éparses dans la Basse-Égypte avaient commencé de grandir et de s'organiser; on y distingue, assez nettement, l'élément indigène, qui sera représenté, un peu plus tard, par la dynastie tanite des Apopi, et l'élément étranger, groupé autour des successeurs des Iakeb primitifs : l'époque de Khaankhre paraît être celle des scarabées *asiatiques de la deuxième période*, dont les scarabées du «chef de tribu» *Khian* définissent le type central. Bientôt il y aura un roi Khian, Pharaon véritable, parmi les Apopi conquérants de l'Égypte du Sud; le «chef de

(1) Ransenb avait hérité de la principauté d'Elkab comme gendre d'un certain Nofirhotep, qui était fils d'Aï, *prince héréditaire* vers le temps de Kha-sekhemre. Entre le gouvernement d'Aï et celui de Ransenb s'intercale celui de Sebeknekht, probablement le fils aîné d'Aï, dont Ransenb aurait donc été le neveu par alliance.

tribu » Khian appartient plutôt au stade de formation de cette monarchie septentrionale, que les princes asiatiques soutenaient de leurs forces et dans laquelle ils prenaient une place de plus en plus grande.

Au développement de la puissance des rois du Nord correspond un recul rapide des Thébains, qui avaient exercé l'hégémonie sous Khanofirre et dont l'empire se détruit, presque instantanément, sous les derniers rois de sa famille. Après Khaankhre se place, sans doute, un Sebekhotep encore, le très obscur *Khahotepre Sebekhotep*; puis la famille des rois *Kha-[X]-re* disparaît du trône de Thèbes, où prennent place des souverains nommés différemment et dont on dirait qu'ils forment une dynastie nouvelle. Voici d'abord *Mernofirre Ai*⁽¹⁾, qui construit à Karnak; il semble commander encore, du moins nominale-ment, à une grande partie de l'Égypte, contrairement à ses successeurs que nous ne rencontrons plus qu'à Thèbes même, un *Merhotepre Ani* et un *Merhotepre Sebekhotep* qui sont peut-être la même personne, un *Mersekhemre Nofirhotep*, un *Merkaoure Sebekhotep*, enfin un *Merankhre Mentouhotep*. Tous ces rois sont débiles à l'extrême et leurs monuments sont rares; il est probable qu'ils se succèdent avec rapidité⁽²⁾. Il est également probable que la royauté qu'ils représentent n'est plus indépendante, et que, par le plus singulier renversement des rôles, le roi thébain est devenu le vassal des Pharaons septentrionaux dont les prédécesseurs, au temps de Khanofirre, acceptaient l'hégémonie de Thèbes. C'est à cette époque, en effet, qu'il convient de placer la victoire et la domination temporaire des Tanites, dont deux rois, *Sousirenre Khian* et *Aousirre*

(1) Voisinage de Mernofirre avec Khanofirre Sebekhotep, décelé par les analogies caractéristiques des scarabées.

(2) Tout le groupe est voisin de l'époque de Khanofirre et de Khaankhre; cela ressort des analogies que présentent entre elles les statues de tous ces rois, particulièrement certaine statue de Mersekhemre avec une statue appartenant à Khanofirre ou à Khaankhre.

Apopi, étaient assez affermis en Haute-Égypte pour pouvoir, à Gebelein notamment, y ordonner des travaux dans les temples. Chronologiquement, les règnes de Sousirenre et d'Aousirre suffisent amplement à couvrir la durée de l'obscur famille des *Mer-[X]-re* de Thèbes, et il est bien possible que le premier des deux Tanites fût déjà sur le trône au temps de Khaankhre Sebekhotep. On remarque, chez Aousirre, des scarabées sur lesquels il est appelé *Roi du Nord*, à la manière des Iakeb et autres de la période antérieure, et bien qu'il soit le maître de l'Égypte entière; mais ce sont proprement des scarabées *du Nord*, d'un type traditionnel et dont on avait fait des semblables pour les rois thébains eux-mêmes, au temps où ils avaient étendu leur domination sur la Basse-Égypte.

Sousirenre paraît être l'instaurateur des noms solaires de la forme *S-[X]-n-re*, que devait adopter, dans son voisinage sans doute, un certain *Skhaenre* du type asiatique, en attendant que cette forme fût reprise un peu plus tard, de manière générale, par les Thébains de la famille de Tiouâ. Quant à Sousirenre Khian, c'est un étranger, un Asiatique, ou bien un membre de la famille pharaonique de Tanis qui aurait pris ou reçu un nom en honneur parmi les Asiatiques; en tous cas, sa personne est la preuve du rôle prépondérant que les étrangers étaient arrivés à jouer dans l'Égypte du Nord et dans la conquête de la Thébaïde, dont on peut supposer qu'elle fut en grande partie leur œuvre. Cette occupation de la Haute-Égypte, sous la conduite de Sousirenre et d'Aousirre, est indubitablement le fait historique dont les Thébains des temps suivants gardaient le souvenir irrité, et qui devait se fixer, dans la tradition égyptienne, sous la forme de l'histoire des Hyksôs dévastateurs.

Il n'y eut en réalité, sans doute, ni dévastation, ni conquête beaucoup mieux assise que ne l'avait été, un peu plus tôt, la conquête du Nord par les Thébains. Et de même que, peu

d'années après Khanofirre, la puissance thébaine s'était repliée sur son domaine ancien, voici que les Septentrionaux, indigènes et Asiatiques, reculent devant une contre-offensive thébaine. Les protagonistes de ce nouvel acte du drame sont, après les Khian et Apopi un instant victorieux, d'autres rois confinés dans la Basse-Égypte, peut-être l'*Aknenre Apopi* de Tanis et de Bubaste, puis un *Nibkhopeshre Apopi*, et quelques autres princes très obscurs, *Asahre*, *Akhare*, *Ahotepre*; ailleurs en Égypte peut-être, quelques petits Pharaons de position imprécise, *Sheshi* ou *Pepi*, *Ouazed*, *Semt*; du côté des Thébains, enfin, les membres d'une nouvelle famille pharaonique, sans relation de parenté visible avec leurs immédiats prédécesseurs.

Une révolution dynastique s'était accomplie à Thèbes, une fois de plus. Le roi *Skenenre Tiouâ*, qui paraît sur le trône, n'était probablement pas fils de roi; nous ignorons son père; sa mère était une certaine *Tetashera*, fille de *Saboutenna* et d'une dame *Nofirou*. Certains indices portent à croire que la famille de Tiouâ se rattachait, par delà la dynastie des Sebekhotep-Nofirhotep, à la famille antérieure des Antef et des Sebekemsaf⁽¹⁾. Autour de Skenenre Tiouâ, les analogies nominales groupent une série de petits princes qui tous portent les titres royaux, un *Snekhtenre* de nom personnel inconnu, un *Souahenre* qui s'appelait *Senbmaïou*, un *Souazenre* dont le nom personnel était *Binpou* ou *Ahmès*, — celui de ces deux personnages qui n'était pas Souazenre, ayant *Nofirkare* pour nom solaire. On se rappelle que ce nom de *Nofirkare* paraissait déjà dans l'entourage des Sebekhotep de la grande époque. Quant au nom d'Ahmès, on l'affectionnait particulièrement dans la famille de

(1) Ces indices consistent dans la présence du tombeau de Tiouâ, et de celui de son proche parent Kamès, à Drah abou'l Neggah, près des tombeaux des Sebekemsaf et des Antef, et dans le fait qu'une reine de la famille de Tiouâ, un peu plus tard, s'occupe de restaurer la tombe de l'ancienne reine Sebekemsaf.

Tiouâ. De sa femme, la reine *Ahhotep*, il avait eu plusieurs enfants tous nommés ainsi, un fils *Ahmès* qui devait mourir avant son père, une première fille *Ahmès*, une deuxième fille *Ahmès-Ankhti*, enfin, probablement, un autre fils qui devait être son successeur, le roi *Ahmès*. Un dernier personnage royal, un prince *Ahmès-se-Pa-ar*, est sans doute aussi de la même époque.

Skenenre Tiouâ rejeta les envahisseurs tanites et asiatiques hors de l'Égypte méridionale. A sa mort, il fut enseveli dans la nécropole de Drah abou'l Neggah⁽¹⁾. Les succès qu'il avait remportés devaient être grands et décisifs, à en juger par la rapidité avec laquelle son successeur devait parachever la conquête du territoire. Ce successeur fut *Nibpehtire Ahmès*, que l'on considère ordinairement comme le chef de la grande dynastie thébaine de l'époque suivante. Nibpehtire était encore entouré, comme son père, d'une foule de personnages tous uniformément parés de la dignité pharaonique, parmi lesquels plusieurs *Ahmès* plus ou moins bien définis, et un certain *Ouazkhopirre Kamès* qui fait presque figure de roi associé; peut-être y a-t-il eu, à cette époque, plusieurs rois *Kamès*; peut-être aussi plusieurs *Ouazkhopirre*, car on connaît, outre celui qu'on vient de dire, un *Ouazkhopirre Pa-hik-ken* et un *Ouazkhopirre Pa-hik-â*. On voit que la qualité royale, au sein de la nouvelle famille thébaine, continuait à être pour ainsi dire générale, étendue de droit à un grand nombre de parents du souverain principal; cette situation, dont il y a déjà des indices au temps des Antef et des Sebekemsaf, et qui se manifeste, sous les principaux des Sebekhotep, par l'extraordinaire multiplication des rois que le Pharaon thébain tolère à ses côtés, s'était plutôt aggravée depuis lors, en ce sens qu'il ne s'agissait plus de division de la royauté et du territoire, mais

(1) L'emplacement du tombeau est inconnu. Il ne fut probablement pas violé avant les trouvailles de 1860.

d'une sorte d'égalité de principe entre le roi et tous les membres de sa famille. On peut croire, toutefois, que tous ces Pharaons supposés, bénéficiant d'une tolérance que la prudence dictait, continuaient simplement à porter des titres habituels sous le régime anarchique de la veille, et auxquels nulle réalité ne correspondait plus.

Car Nibpehtire Ahmès était un roi puissant, le premier Pharaon incontesté qu'on ait vu se dresser sur le pays tout entier, depuis le jour de la disparition de la XII^e dynastie. Il établit définitivement son autorité sur l'Égypte du Nord, et finit, à ce qu'il semble, d'expulser ou de réduire en obéissance les Asiatiques, en prenant *Avaris* et, un peu plus tard, *Sharouhen*, les deux places bientôt légendaires dont les noms allaient devenir, dans la tradition thébaine, une sorte de représentation du domaine de l'ennemi abominable. Ahmès avait épousé sa sœur de père et de mère, *Ahmès-Nofritari*, sans doute une des princesses Ahmès que le roi Tiouâ avait pour filles; avec la fondation de leur maison et la restauration, désormais réalisée, d'une royauté solide pour plusieurs siècles, l'histoire de la période qui nous intéresse arrive à son terme.

CHAPITRE II.

RÉSUMÉ SYNOPTIQUE ET CHRONOLOGIE.

Serrons le tableau historique jusqu'à le faire tenir en moins de mots encore, et, pour apercevoir aussi clairement que possible l'enchaînement des faits et leur importance chronologique probable, — puisque nous n'allons pouvoir éviter plus longtemps d'aborder le terrain des évaluations chronologiques, — obligeons-nous à présenter les faits sous la forme de tableaux de noms royaux, rapprochés de telle manière que la

PÉRIODE COMPRISE ENTRE LA XII^e ET LA XVIII^e DYNASTIE. 21
simultanéité des événements, en diverses régions de l'Égypte,
y soit à chaque instant visible.

On peut distinguer, depuis la fin de la XII^e dynastie jusqu'à
l'avènement de la XVIII^e, quatre périodes, définies ainsi qu'il
suit :

I. Décomposition de la monarchie égyptienne.

II. L'Égypte paisiblement divisée : renaissance et progrès de
la principauté thébaine.

III. Guerres pour la restauration de l'unité : l'hégé-
monie thébaine, suivie de la victoire des rois de la Basse-
Égypte.

IV. Retour offensif et victoire définitive des Thébains.

Première période.

Un usurpateur, maître de l'Égypte entière, et dont le règne
est sans doute assez court, est suivi d'une dizaine de rois
obscurs, rapidement confinés en Haute-Égypte où ils forment
une sorte de dynastie. En même temps qu'eux, on entrevoit
d'autres Pharaons en Moyenne-Égypte et dans le Delta. A part
l'usurpateur du début, tous ces princes se réclament du sou-
venir de la XII^e dynastie. A leur époque se placent les pre-
mières installations de tribus bédouines indépendantes en Basse-
Égypte.

| | | |
|--------------------------|---|---|
| Égypte entière | { | Sekhemre-Khoutaoui Penten, ou Amenemhat-Sebekhotep. |
| | | Sekhemkare X... (l'Horus Sankhtaoui), ou Amenemhat-Senhef (l'Horus Mehabettaoui). |

| | | |
|-----------------|-----------------|---|
| Simultanément : | Haute-Égypte... | Sekhemre-Khoutaoui Amenemhat-Sebekhotep, ou Penten. |
| | | Sekhemkare Amenemhat-Senbef (l'Horus Mehabtaoui), ou X... (l'Horus Sankhtaoui). |
| | | Sankhabre Amenî-Antef-Amenemhat. |
| | | Snofirabre Senousrit. |
| | | Re-Khoutaoui Ougaf. |
| | | Menkhaoure Anab. |
| | | Nekhanematre Khenzer. |
| | Moyenne-Égypte. | Hotepabre Amou-Hornouztéf. |
| | | X... Amenemhat (l'Horus Herabshedit). |
| | Basse-Égypte... | Smenkhkare Mermashaou. |
| | | X... Nehsi. |
| | | Les «chefs de tribu» { Semken. Anther. |

Le premier Sekhemre-Khoutaoui paraît avoir régné 4 ans; ses successeurs ont tous peu d'importance, et sans doute passent très vite sur le trône. En attribuant à la période entière une durée de 25 ans, il semble qu'on soit plutôt au-dessus du chiffre véritable.

Deuxième période.

A ces rois obscurs et presque inexistants succède, à Thèbes, une famille pharaonique plus forte et surtout bien définie, dégagée du culte de la XII^e dynastie, rattachée à Sekhemre-Khoutaoui l'usurpateur et peut-être aux anciens Thébains de la XI^e dynastie : cette famille est celle des rois Antef et Sebekemsaf. La principauté thébaine vit paisiblement dans des limites étroites, n'allant pas plus loin que le nome d'Abydos, au Nord, lentement affermie et développée, vers le Sud, par l'alliance avec les princes indépendants d'Elkab, qui prépare la reconstitution d'une Égypte méridionale unifiée.

Aï, prince d'Elkab, devient le gendre du dernier Sebekemsaf. Après ce Pharaon, la chaîne dynastique, continue à Thèbes, à ce qu'il semble, depuis les premiers Antef, est rompue, et il apparaît sur le trône un roi Sebekhotep, d'extraction non royale, mais qui continue en toutes choses la tradition de ses prédécesseurs.

Au temps des Sebekemsaf, on commence à entrevoir, en Haute-Égypte, quelques-uns de ces rois secondaires, membres ou associés de la famille principale, dont les noms, un peu plus tard, encombreront les listes royales thébaines. Le morcellement, d'ailleurs était devenu normal d'un bout à l'autre de l'Égypte. On n'a aucun renseignement, pas un seul nom royal, pour la Moyenne-Égypte et pour le Delta, où se développe tranquillement le régime des petits princes indépendants chacun dans sa ville; beaucoup de ces principautés sont celles d'Asiatiques immigrés — il y en avait déjà avant les rois Antef, — qui paraîtront en lumière au cours de la période suivante.

FAMILLE THÉBAÏNE PRINCIPALE :

Sekhemre-Harhermat Antef.

Sekhemre-Apmat Antef-à, fils probable du précédent.

Noubkhopirre Antef, frère cadet du précédent, époux d'une reine Sebekemsaf.

Sekhemre-Ouazkhaou Sebekemsaf, peut-être fils des précédents, père d'un prince Sebekemsaf.

Sekhemre-Seshedtaoui Sebekemsaf, fils probable du précédent; époux de la reine Noubkhas, père de la princesse Khousou, épouse d'Aï d'Elkab. N'a pas eu de fils.

Sekhemre-Souaztaoui Sebekhotep, d'extraction non royale; époux d'une reine Anni, père d'une princesse Aouhetabou qui devint reine. N'a pas eu de fils.

Sekhemre-Gergtaoui Sebekhotep, successeur (?), peut-être gendre (par mariage avec Aouhetabou) du précédent. A sans doute disparu très vite.

ROIS PARENTS OU ASSOCIÉS :

Sekhemre-Nofirkhaou Ouponaitemsaf.

Sekhemre-Ouahkhaou Rahotep.

Sekhemre-Smentaoui Thouti, époux d'une reine Mentouhotep.

Sekhemre-Sankhtaoui X...

A Elkab : Ai, prince indépendant.

Pour apprécier la durée de la période, il faut remarquer que le règne du premier Antef et celui de Sekhemre-Gergtaoui ont eu sans doute très peu d'importance, et que, parmi les cinq autres rois de la famille thébaine principale, le deuxième et le troisième Antef étaient frères, de manière qu'on ne doit attribuer, à eux deux ensemble, que la durée d'une génération humaine. Il reste, en somme, la durée *possible* de quatre générations humaines, représentées, respectivement, par Sekhemre-Apmat et Noubkhopirre, Sekhemre-Ouazkhaou, Sekhemre-Seshedtaoui, et Sekhemre-Souaztaoui ⁽¹⁾. On ne commettra vraisemblablement pas une grande erreur en attribuant à la période entière une durée de 100 ans.

Troisième période.

La chaîne dynastique, à Thèbes, est rompue encore une fois. Les derniers Sekhemre sont remplacés par des princes d'extraction non royale, qui reviennent aux traditions des petits Pharaons de la première période, héritiers prétendus des rois de la XII^e dynastie. La puissance de la royauté thébaine s'étend considérablement, d'abord sous Khasekhemre Nofirhotep, puis, et surtout, sous son frère, Khanofirre Sebekhotep, reconnu comme souverain par l'Égypte entière. Mais sa souve-

(1) On sait positivement, rappelons-le, que Sekhemre-Seshedtaoui, Sekhemre-Souaztaoui et le Khasekhemre qui ouvre la période suivante, se placent chronologiquement dans trois générations humaines consécutives.

raineté, en dehors de la Thébàide, n'est guère que nominale; il a comme vassaux, en Moyenne et en Basse-Egypte, une multitude de petits princes, tous possesseurs de la qualité royale, indépendants au temps des Antef et des Sebekemsaf, et dont la condition réelle n'a pas dû changer beaucoup. Un grand nombre d'entre eux, au Delta, sont les Asiatiques des scarabées du *type Anra*, successeurs des Semken et des Anther immigrés peu après la chute de la XII^e dynastie. Rois de Thèbes et petits Pharaons indépendants, Asiatiques et indigènes, à l'envi, s'inspirent, dans leurs titulatures, du souvenir de la grande famille antérieure, particulièrement de celui d'Amenemhat III, dont Aouabre Hor de Dahchour est un fidèle, et dont le nom solaire paraît avec une remarquable fréquence.

La domination thébaine sur la Haute-Égypte est fermement établie, mais du côté du Nord, et dès après le règne de Khanofirre, elle recule rapidement devant l'avance des Septentrionaux en voie d'organisation, que représentent, pour nous, les Asiatiques des scarabées du type du « chef de tribu » Khian : l'époque de cette décadence, à Thèbes, est celle du règne de Khaankre Sebekhotep. Après lui, la royauté thébaine se réduit à très peu de chose et se limite à la principauté même de Thèbes, sous une dynastie de princes obscurs qui se succèdent probablement assez vite, pendant qu'une autre famille pharaonique se manifeste, au Sud, dans la région de Gebelein, et que les Septentrionaux, unis sous des Pharaons dans la famille desquels les noms étrangers voisinent avec de vieux noms indigènes, font la conquête de la Thébàide et lui imposent leur commandement, comme les Thébains avaient fait au Delta la veille. Les héros de cette conquête du Sud sont Sousirenre Khian et Aousirre Apopi; il n'est pas interdit de supposer que le premier d'entre eux régnait déjà au temps de Khaankhre Sebekhotep.

| DYNASTIES DE THÈRES. | PHARAONS INDÉPENDANTS EN MOYENNE EN HAUTE-ÉGYPTE. | PRINCES DU DELTA SUIVIS DES PHARAONS DE LA DYNASTIE TARSITE. | DYNASTIE D'ELKAR. |
|---|---|--|---|
| Khasekhemre Nofrhotep, d'extraction non royale; époux d'une reine Sensesb, père d'un prince Sehathor et de plusieurs autres fils qui ne régnèrent pas. | Ouahabre Ia-ab. | Khakare. Nofrabre. Khakhopirre X. Khaousirre X. Merousirre Iakebher. Iakeb et Iakebher nombreux. Nesebekre (?) X. Nematre X. Matre Sebekhotep. Matabre X. | Sebekmekht, prince indépendant; fils probable d'Ai. |
| Khanofirre Sebekhotep, frère du précédent; époux d'une reine Zan, père d'un prince [Sebek?]hotep. | Aouabre Hor (Dahchour). Nematre X. <i>Idem.</i> Nematre (Haute-Égypte). Nofirkare. <i>Idem.</i> Nofirre. <i>Idem.</i> | Le « chef de tribu » Khian (sans doute plusieurs de ce nom). | Ransensb, gouverneur; gendre d'un fils d'Ai. |
| Khaankhre Sebekhotep, peut-être fils du précédent. | Tetnofirre Tetoumes (Haute-Égypte). Tethotepre Tetoumes (Haute-Égypte). Tetankhre Mentoumsaf (Haute-Égypte). | Sousirene Khian. (son contemporain probable:) Schaenre. | Aousirre Apopi. |
| Khahotepre Sebekhotep, de position exacte indéterminée. Mernofirre Ai. Merhotepre Ani. } peut-être la même personne. Merhotepre Sebekhotep. Mersekhemre Nofrhotep. Merkaoure Sebekhotep. Merankhre Mentouhotep. | | | |

Au point de vue de l'évaluation chronologique, la considération de ce tableau se simplifie, lorsqu'on observe que la durée de toute la période est couverte par les règnes de cinq personnages notables, Khasekhemre, Khanofirre et Khaankhre à Thèbes, Sousirenre et Aousirre chez les Septentrionaux. Les deux premiers Thébains, d'ailleurs, sont frères, ce qui nous oblige à ne leur attribuer, ensemble, que la durée d'une seule génération; de sorte qu'il reste, au total, la durée *possible* de quatre générations humaines. Si l'on remarque, de plus, que le règne de Sousirenre Khian peut très bien s'être superposé, chronologiquement, au règne de Khaankhre Sebekhotep, on conclura que la période entière, très probablement, n'a pas eu une durée supérieure à 100 ans ⁽¹⁾.

Quatrième période.

L'empire de Sousirenre et d'Aousirre s'écroule aussi vite qu'avait disparu la domination thébaine des Sebekhotep. Les derniers Apopi, Aknenre, Nibkhopeshre et quelques autres princes de leur famille sont repoussés par les Thébains d'une dynastie nouvelle, dont les personnages les mieux connus sont son fondateur Skenenre Tiouâ et son fils, Nibpehtire Ahmès, que l'on considère comme le premier roi de la XVIII^e dynastie. Autour de Skenenre et de Nibpehtire, on aperçoit une foule de personnages apparentés à eux, princes Ahmès, Kamès et autres, qui tous portent la couronne, à l'exemple des Pharaons secondaires en Haute-Égypte au temps de Khanofirre Sebekhotep. Dès le règne de Skenenre, la victoire thébaine est

(1) D'après la mention connue du papyrus Rhind, Aousirre Apopi aurait régné au moins 23 ans : cela n'a point l'air incroyable, et il faudrait seulement admettre que ce représentant de la puissance tanite à son apogée correspond, chronologiquement, à la famille entière des obscurs Mer-[X]-re qu précèdent, à Thèbes, le moment de la renaissance.

presque décisive, et il ne reste à Nibpehtire Ahmès qu'à la compléter par la prise des dernières villes du Delta où résistaient quelques princes indépendants du Nord et sans doute quelques forces asiatiques.

| A THÈBES. | | DANS LE NORD. | |
|--|--|--|--|
| ROIS PRINCIPAUX. | PHARAONS APPARENTÉS. | | |
| Skenenre Tiouâ, époux de la reine Ahhotep, père de plusieurs princes et princesses Ah- mès. | Snekhtenre X. Souahenre Senb- maïou. Souazenre Binpou (ou Ahmès). Nofirkare Ahmès (ou Binpou). Ouazkhopirre Ka- mès. Plusieurs Ahmès et Kamès. | Aknenre Apopi. Asahre X. Akhare X. Ahotepre X. Nibkhopeshre Apopi. | } sans doute petits princes secondaires ou indépendants. |
| Nibpehtire Ahmès, fils du précédent, époux de sa sœur, la reine Ahmès- Nofritari. | | Sheshi (ou Pepi). Ouazed. Semt. | } peut-être ailleurs en Égypte. |

Cette dernière période, si on la limite à l'avènement de Nibpehtire Ahmès, n'est point longue; sa durée est celle même du règne de Skenenre, dont on sait qu'il périt violemment, peut-être sur un champ de bataille: on ne sera point au-dessous du chiffre véritable en lui attribuant un règne de 25 ans.

La récapitulation des évaluations qui précèdent donne lieu, pour l'évaluation des durées *maximum* des quatre périodes

définies entre la XII^e dynastie et la XVIII^e, au décompte suivant :

| | |
|--|----------|
| Première période..... | 25 ans. |
| Deuxième période..... | 100 |
| Troisième période..... | 100 |
| Quatrième période..... | 25 |
| <hr/> | |
| TOTAL : durée maxima qu'on peut attribuer à l'intervalle séparant la fin de la XII ^e dynastie du début de la XVIII ^e | 250 ans. |
| <hr/> | |

Il reste à conférer ce chiffre, résultat final de l'analyse historique d'après les monuments, avec les résultats des théories chronologiques jusqu'à ce jour en présence.

En dehors de la méthode de l'analyse documentaire, il y a deux manières de faire la chronologie de la période comprise entre la XII^e et la XVIII^e dynastie : d'après les listes transmises par l'Africain, le plus souvent dites « manéthoniennes », et d'après les dates sothiaques.

La totalisation des chiffres donnés par Africain pour les dynasties XIII à XVII fournit, comme on sait, la durée de 1590 ans, que plusieurs historiens, aujourd'hui encore, acceptent, tandis que d'autres, à diverses reprises, ont cherché à la réduire par des artifices plus ou moins arbitraires, notamment par l'hypothèse de dynasties simultanées. Nous avons montré, précédemment⁽¹⁾, que dans la liste africaine il n'y a pas de dynasties simultanées, mais bien des dynasties illusoires, entièrement inexistantes non seulement historiquement, mais dans la forme primitive de la tradition grecque, et nées de malentendus arithmétiques, d'opérations de réduplication et d'addition fallacieusement exécutées sur les chiffres du tableau ancien. La mise en lumière de ces opérations grossissantes

(1) *Les Hyksôs etc., Études et notes complémentaires*, § IV.

permet de biffer, purement et simplement, les dynasties XIII et XVI, avec leurs 453 ans et 518 ans, réduisant le tableau à trois dynasties, celles des n^{os} XIV, XV et XVII de la classification africaine, comptant respectivement 184, 259 ⁽¹⁾ et 151 ans, soit, au total, 594 ans. On peut supposer que le tableau ainsi restitué était celui de la relation manéthonienne authentique; il représente, en tout cas, la forme la plus ancienne de la tradition grecque à laquelle nous arrivons à remonter, et, si l'on veut parler de chronologie «manéthonienne» et la comparer avec les faits historiques, c'est ce chiffre total de 594 années qui doit être pris en considération. Il est encore beaucoup plus élevé que le chiffre de 250 ans qui serait un maximum, nous venons de le voir, d'après l'analyse documentaire; mais Manéthon — ou l'auteur de la relation grecque dans sa forme primitive — écrivait à une époque fort éloignée des événements, travaillait sur des listes hiéroglyphiques, telles que le papyrus de Turin, qu'il a pu mal comprendre, considérant par exemple comme successifs des groupes royaux que le document hiéroglyphique enregistrait comme simultanés, de sorte qu'on peut supposer là, sinon des réductions arithmétiques comme celles qui ont conduit de la liste grecque ancienne à la liste africaine, du moins des additions injustifiées. Le résultat était le même, un grossissement illusoire; et, de même qu'Africain n'est pas Manéthon, ni la tradition grecque dans sa forme première, de même cette tradition grecque ancienne n'aura été conforme ni à la tradition

(1) Le chiffre d'Africain est, comme on sait, 284 ans; mais la liste détaillée de la dynastie, conservée dans son tableau par exception, est perturbée, et on la rétablit dans sa forme correcte par comparaison avec la même liste dans Josèphe, qui a conservé là, par fortune, les données manéthoniennes complètes et authentiques. On se rappelle que la remise en place du chiffre correct de 259 ans, pour la XV^e dynastie, dans le tableau d'Africain, est le point de départ des observations arithmétiques qui aboutissent à l'évanouissement de la XIII^e dynastie et de la XVI^e.

hiéroglyphique où elle prenait ses sources, ni surtout à la réalité de l'histoire.

Tout cela, qu'il n'y a pas de moyen de préciser davantage, peut d'ailleurs être rejeté en toute rigueur. On peut soutenir — contrairement à l'évidence, croyons-nous, mais enfin on peut le faire — que c'est bien Manéthon authentique qu'on trouve chez Africain ; on peut soutenir aussi, ni plus ni moins raisonnablement, que la liste d'Africain a la qualité d'exister, d'être parvenue jusqu'à nous, et que, manéthonienne ou non, elle doit être prise telle quelle. Certains, à cela, se tiendront d'autant plus fermement que la liste africaine est la vraie base de la *chronologie longue* qu'ils affectionnent, et que, sans elle, il n'y a plus de raison décisive de choisir le chiffre long, entre les deux chiffres que la théorie des dates sothiaques nous offre. Pour ceux qui, plus ou moins explicitement, raisonnent ainsi, les choses s'arrangent à merveille. Africain, supposé manéthonien, est là avec ses 1590 ans, et les dates sothiaques donnent à choisir, pour l'intervalle correspondant, entre les chiffres de 208 ans et de 1668 ans : c'est évidemment le dernier qu'il faut prendre, pensent les « africanistes », et l'on voit alors que le chiffre d'Africain, pour grand qu'il soit, est encore inférieur, de 78 ans, à celui que les dates sothiaques fournissent : donc — conclut-on — le grand chiffre d'Africain n'est pas trop considérable.

Il y a partie liée, si l'on peut dire, entre les 1590 ans d'Africain et l'intervalle *long* de 1668 ans que permettent les dates sothiaques. Voyons, cependant, dans quelles conditions la théorie des dates sothiaques se présente à nous, avec le chiffre *long* et le chiffre *court* que le calcul, impartialement, nous propose.

Les faits et les raisonnements sont clairs ⁽¹⁾ et peuvent être

(1) Exposé complètement, après un grand nombre de travaux antérieurs, par Ed. Meyer, *Aegyptische Chronologie*, 1904.

résumés brièvement. L'année usitée par les Égyptiens est une année fixe ou civile de 365 jours, — 12 mois de 30 jours et 5 jours supplémentaires, — inférieure, par conséquent, de $\frac{1}{4}$ de jour à l'année solaire vraie. Au calendrier de cette année fixe, qui recule d'un jour, tous les quatre ans, par rapport à l'année vraie, toutes les datations précises et notamment toutes les fêtes sont fixées, de telle manière qu'une fête déterminée, attachée à tel jour de tel mois, se déplace lentement dans l'année vraie, reculant d'un jour tous les quatre ans. Les Égyptiens avaient constaté, de longue date, ce dérangement progressif des fêtes et des saisons par rapport à leur position véritable, et ils l'acceptaient comme la conséquence d'une année établie et inchangeable. Or il était, parmi les événements annuels de leur monde, un seul événement, une grande fête, que sa liaison trop évidente avec un moment précis de l'année vraie avait empêché de laisser décrire, au long de l'année vraie, le long cycle de déplacement auquel étaient assujetties les dates liées à l'année civile : cet événement exceptionnel était celui du *premier jour de l'inondation*, dont il se trouve qu'il coïncide, dans l'Égypte centrale, avec une date astronomique très remarquable, celle du *premier jour du lever héliaque de la planète Sothis*. Aux deux phénomènes superposés on avait fait marquer, lors de la constitution du calendrier, le début de l'année, le Jour de l'An, le premier jour du premier des douze mois. Mais ces deux phénomènes naturels s'accomplissent, l'un et l'autre, de manière si visible, qu'il y avait une sorte d'impossibilité à les proclamer, à célébrer leur fête, en dehors du jour où ils viennent *vraiment* à se produire. Quel expédient, alors, avait-on adopté ? On s'était résolu à déplacer la fête du lever de Sothis, continûment, dans l'année civile, de manière à la maintenir à sa place dans l'année vraie⁽¹⁾; et, comme on

(1) Rappelons que cette place est la date du 19 juillet de notre calendrier

continuait à tenir le jour du lever de Sothis pour celui du *début de l'année*, on avait ce paradoxe, accepté comme tout le reste, d'une année absolument fixe, avec ses douze mois de 30 jours, bien numérotés, et ses 5 jours supplémentaires, mais dans laquelle le *Jour de l'An* ne cessait de se déplacer d'une date à la date voisine. Il se déplaçait si bien, que chaque année il était publié un décret royal faisant connaître quel jour de l'année civile le lever de Sothis aurait lieu. C'est à peu près comme si, dans un calendrier moderne dérangé et qu'on ne voudrait pas remettre en ordre, on jugeait à propos de publier, chaque année, un avis ainsi conçu : « Cette année, le 1^{er} janvier véritable tombera le tantième de tel mois. »

Pour nous, qui connaissons exactement l'écart entre l'année civile de 365 jours et l'année vraie de 365 jours $\frac{1}{4}$, les différences sont aisées à calculer et à totaliser; nous savons que le déplacement est d'un jour au bout de quatre ans, de 365 jours, soit d'une année entière, au bout de 1460 ans, et par suite, qu'après 1460 années vraies, qui valent 1461 années civiles, l'année civile, ayant accompli un cycle de déplacement complet, se trouve revenue à sa place primitive dans l'année vraie, avec toutes ses dates. Nous voyons également que pour maintenir à sa place *vraie* la fête de Sothis il faut la déplacer, dans l'année civile, de la quantité exactement complémentaire, soit d'un jour tous les quatre ans et dans le sens du retard, — puisque l'année civile est trop courte, — et que si l'on procède ainsi la fête de Sothis se trouvera revenue à sa première place dans l'année civile, ayant accompli un cycle de déplacement complet, au bout du même laps de 1460 ans : pour quel motif on donne, à ce cycle de 1460 années vraies, égalant 1461 années civiles, le nom de *période sothiaque*. Tout cela, pour nous, est bien clair; la question est de savoir si les Égyptiens anciens étaient

grégorien, et ce, à perpétuité, le calendrier grégorien réalisant un accord aussi précis qu'il est possible avec l'année vraie.

assez exactement renseignés pour déplacer la fête de Sothis, au long de leur année civile, de la manière convenable.

Il est extrêmement probable, tout d'abord, que les Égyptiens ne se sont jamais élevés jusqu'à la conception de la période sothiaque de 1460 ans. Ce cycle est un fait tout théorique, absolument inutile au maniement du calendrier d'où il résulte; sa durée est le produit d'une multiplication dont seul était intéressant le facteur élémentaire de $1/4$ de jour par an, de 1 jour par quatre ans, *coefficient de décalage* de l'année civile par rapport à l'année vraie, et *coefficient de correction* en sens inverse, en même temps, en ce qui concernait la continuelle remise en place de la fête de Sothis. Les Égyptiens savaient-ils — telle est la question précise à poser et le point délicat de la théorie — que c'était tous les quatre ans que la fête de Sothis, dans le calendrier fixe, devait être retardée d'un jour?

Pour que nous en eussions la certitude, il nous faudrait un très grand nombre de ces déterminations administratives de dates sothiaques qui avaient lieu chaque année en Égypte. Si nous ayons la collection complète de ces déterminations pour une vingtaine ou une dizaine seulement d'années consécutives, rangées certainement, par exemple des années successives d'un même règne, et que nous y vissions le jour de Sothis être reculé, régulièrement, d'un jour tous les quatre ans, alors la réalité de cette opération, dans l'Égypte ancienne, nous serait démontrée. Malheureusement nous ne sommes pas si riches; les fixations de dates sothiaques qui sont arrivées jusqu'à nous sont en très petit nombre, et séparées par des intervalles de temps considérables, de telle sorte qu'on n'en peut rien déduire quant à la méthode suivant laquelle, chaque année, ces fixations étaient faites. Or cette méthode, supposée réelle et fidèlement suivie, — le retard d'un jour tous les quatre ans, — est la base des calculs modernes de détermination des intervalles chronologiques d'après les dates sothiaques, de sorte qu'on

peut dire que ces calculs reposent entièrement sur une hypothèse. Hâtons-nous d'ajouter que cette hypothèse a de très grandes chances d'être exacte.

Voici, en effet, un monde scientifique et administratif dans lequel on connaît et on emploie l'année de 365 jours, une année dont la durée, en nombre entier de jours, est absolument exacte. Cette année, on la possède depuis le début des temps historiques : elle était en usage avant l'époque des grandes pyramides. Or, il a fallu qu'elle fût déterminée, qu'on se rendît compte que le chiffre vrai était 365 jours et non un autre, et pour une détermination de ce genre, s'il n'est pas absolument nécessaire de songer à un procédé de tâtonnements méthodiques, il faut admettre du moins que les hommes qui l'effectuaient étaient doués d'une capacité d'observation réelle⁽¹⁾. Ces mêmes hommes, une fois en possession de l'année de 365 jours, et le calendrier fixe constitué, ne tardèrent pas à s'apercevoir qu'au bout de quelques années leurs dates fixes étaient en avance sur les phénomènes naturels les plus visiblement situés dans le temps, — le lever héliaque de Sothis, par exemple, — et lorsqu'il fut question de mesurer cette avance, de savoir au bout de combien d'années, pour le lever de Sothis à remettre en place, une correction d'un jour était nécessaire, des observations et quelques tâtonnements échelonnés sur une période extrêmement restreinte durent suffire. Ce problème complémentaire était, en réalité, beaucoup plus facile à résoudre que n'avait été le grand problème de la mesure de l'année en jours, et nous pouvons croire que des réponses

(1) A la rigueur, et théoriquement, la mesure de l'année peut être effectuée par une opération unique, consistant à observer, en un point déterminé du territoire, un phénomène naturel bien caractérisé et visible, — par exemple le premier jour du lever héliaque de Sothis, — et à compter les jours, ensuite, jusqu'à ce que le même phénomène se reproduise une deuxième fois. Dans la pratique, évidemment, le contrôle d'un certain nombre d'opérations vérificatives est nécessaire.

précises furent données aux deux questions, d'ensemble et à la même époque.

Les Égyptiens ont donc une année fixe de 365 jours, dont le jour du lever de Sothis, à l'origine, est le premier, et dans laquelle ils notent, méthodiquement et administrativement, le déplacement du lever de Sothis, consistant en un retard d'un jour tous les quatre ans. Une fois admis cela, on acquiert un merveilleux moyen de déterminer l'intervalle qui sépare deux années de l'histoire pour chacune desquelles la position du lever de Sothis dans le calendrier fixe nous est connue. Supposons qu'en l'an 1 du roi X, — l'exemple numérique est pris dans le vide et tout à fait au hasard, — le jour officiel du lever de Sothis soit le 141^e jour de l'année civile, et qu'en l'an 1 d'un autre roi Y, postérieur, la même fête se trouve fixée au 173^e jour de l'année. De l'une à l'autre époque, le lever de Sothis s'est déplacé, a été retardé dans l'année civile de 32 jours, et comme chaque jour de retard correspond à un laps de quatre ans, les 32 jours accusent 32×4 , ou 128 ans d'écart, qui est la distance chronologique séparant l'an 1 du roi X de l'an 1 du roi Y: avec une erreur possible d'un petit nombre d'années, évidemment, exactement à trois ans près, en plus ou en moins, comme on s'en rend compte sans peine en analysant en détail les conditions arithmétiques du problème. Une erreur d'un autre ordre est encore possible, cependant, de la valeur d'une constante redoutable, la durée d'une période sothiaque entière de 1460 ans: car, à 1460 ans de distance, le jour de Sothis retrouve, par révolution achevée, une même position dans l'année civile, de telle manière que, dans l'exemple qui précède, au lieu de conclure que l'an 1 du roi Y est postérieur à l'an 1 du roi X, de 128 ans, à 3 ans près en plus ou en moins, on pourrait conclure aussi bien que l'écart entre les deux dates historiques est $128 + 1460$, soit 1588 ans, ou même $128 + 1460 \times 2$, soit 3048 ans, toujours, bien

entendu, à 3 ans près dans un sens ou dans l'autre. Et les ressources du calcul des dates sothiaques s'arrêtent là : entre deux chiffres d'écart tels que 128 ans et 1588 ans, différant d'une période sothiaque entière, seules les données de l'histoire et de la chronologie ordinaire peuvent permettre de décider.

Voyons ce que donne l'application de la méthode aux dates sothiaques, malheureusement très peu nombreuses, qui nous sont parvenues.

Pour toute la durée des temps pharaoniques, nous en possédons trois; elles sont extrêmement connues, et nous pouvons nous dispenser de toutes indications sur les textes qui nous les apportent. L'une des trois, celle du *calendrier d'Éléphantine*, de l'époque de Thoutmès III, qui assigne le « lever de Sothis », très précisément, au « mois 3^e de Shemou, jour 28^e », c'est-à-dire au 28 du 1^{er} mois de l'année, *Shemou* étant la dernière des trois tétraménies, — *Shat, Perit, Shemou*, — en lesquelles l'année était divisée, c'est-à-dire encore au 328^e jour de l'année, — cette date est malheureusement inutilisable, parce que l'indication du moment historique où elle se place, l'année du règne du roi Thoutmès III, n'est pas conservée sur le monument. Il faut la laisser tomber. Les deux autres dates nous indiquent le jour du lever de Sothis, avec la même précision, la première, celle du *papyrus de Kahoun*, en l'an 7 de Senousrit III, de la XII^e dynastie, l'autre, celle du *calendrier du papyrus Ebers*, en l'an 9 d'Amenhotep I^{er}, de la XVIII^e dynastie : on comprend immédiatement que d'après cela on pourra calculer l'intervalle qui sépare l'an 7 de Senousrit III de l'an 9 d'Amenhotep I^{er}, — à une période près de 1460 ans, bien entendu, — et, cet intervalle une fois déterminé, et la chronologie intérieure des dynasties XII et XVIII supposée préalablement faite, en déduire par soustraction simple la valeur de l'intervalle entre ces deux dynasties.

Une quatrième date sothiaque, enfin, transmise presque miraculeusement, nous donne le moyen de transposer, en chronologie absolue, la chronologie relative qui résulte des indications précédentes; car cette quatrième date, aussi précise que toutes les autres, — le jour du lever de Sothis dans le calendrier civil égyptien, — se réfère à une année déterminée de l'ère chrétienne, qui se trouve ainsi rattachée, par le moyen du calcul direct de l'intervalle, soit à l'an 9 d'Amenhotep I^{er}, soit à l'an 7 de Senousrit III. Pour laisser toute sa simplicité, cependant, à la question de durée qui nous occupe ici, et ne pas y introduire des éléments de chronologie absolue qui en toute rigueur ne l'intéressent pas, nous mettrons de côté, pour le moment, cette précieuse *date de Censorinus*, et concentrerons toute notre attention sur celles de Senousrit III et d'Amenhotep I^{er}.

La mention du papyrus Ebers dit : « L'an 9 de la Majesté du Roi *Zeserkare* (Amenhotep I^{er}), *Jour de l'An* : mois 3 de Shemou, jour 9° : *Lever de Sothis*. » On établit en un instant que ce jour de l'année civile est le 309°.

La mention du papyrus de Kahoun, daté de l'an 7 de Senousrit III, est un avis circulaire émanant du gouverneur et administrateur du temple, disant : « Tu dois savoir que le *lever de Sothis* a lieu le 16 du mois 4 de Perit » : le jour ainsi désigné est le 226° de l'année.

De l'an 7 de Senousrit III à l'an 9 d'Amenhotep I^{er}, le lever de Sothis a donc été retardé de 309 — 226, soit 83 jours. Chaque jour de retard correspondant à une durée de 4 ans, l'intervalle total est de 4×83 , soit 332 ans, à 3 ans près, comme nous l'avons fait remarquer, dans un sens ou dans l'autre, et, bien entendu, à une période près de 1460 ans. Ne prenons, toutefois, que le chiffre de 332 ans. De la chronologie intérieure de la XII^e dynastie, bien connue surtout par le papyrus de Turin, il résulte que l'an 7 de Senousrit III se

place 93 ans avant la fin de la dynastie. A l'autre extrémité de l'intervalle, Amenhotep I^{er} est le successeur d'Ahmès, le premier roi de la XVIII^e dynastie, qui a régné 22 ans, d'après les monuments, et peut-être davantage, de sorte qu'en comptant, pour le règne d'Ahmès et les 9 premières années du règne d'Amenhotep, le chiffre de $22 + 9$, soit 31 ans, nous enregistrons un *minimum*. Dans l'intervalle total que nous venons de calculer, de 332 ans, comptent donc, d'un côté, 93 ans qui appartiennent à la XII^e dynastie, de l'autre, *au moins* 31 ans qui appartiennent à la XVIII^e, ensemble, à ces deux dynasties, 124 ans *au moins*, le surplus étant le chiffre dont le règne d'Ahmès aura surpassé 22 ans. Retranché 124 de 342, il reste 208 ans, qui devient un *maximum*, exact seulement si Ahmès a régné 22 ans et point davantage, et ce chiffre de 208 ans est encore soumis à l'incertitude de 3 ans, en plus ou en moins, qui est attachée au principe de la méthode.

Pour la facilité du discours, il faut éliminer l'approximation, par simple hypothèse. Admettons qu'Ahmès n'a bien régné que 22 ans, et entre les sept nombres, de 205 à 211, qu'il faudrait dès lors considérer comme possibles pour représenter le résultat final, choisissons le chiffre central, 208 ans : il est exact, en tout cas, à un petit nombre d'années près. Cette durée de 208 ans est celle de l'intervalle compris entre la XII^e dynastie et la XVIII^e, à moins que cet intervalle n'embrasse, en outre, une période entière de 1460 ans, et ne soit, par conséquent, de $208 + 1460$, soit 1668 ans, aux mêmes approximations près qu'en ce qui concerne le premier chiffre.

Le résultat final est donc le suivant : avec un écart possible d'un petit nombre d'années en plus ou en moins, l'intervalle entre la XII^e et la XVIII^e dynastie est, ou de 208 ans, ou de 1668, et la théorie ne fournit aucun moyen de choisir entre l'une et l'autre des deux durées.

Devant l'alternative ainsi posée et vis-à-vis de la théorie

tout entière, l'historien a le choix entre trois attitudes. Il peut :

1° Accepter la théorie et le chiffre chronologique *court*; c'est ce que font les principaux partisans de la théorie même, Ed. Meyer et les égyptologues de l'école de Berlin.

2° Accepter la théorie et le chiffre *long*, comme fait, notamment, Fl. Petrie. L'acceptation du chiffre *long* entraîne, à peu près forcément, le respect du tableau chronologique d'Africain, mais la réciproque n'est pas vraie, car on peut très bien être « africaniste », plus ou moins clairement, sans croire à la vérité des calculs sothiaques. Les historiens qui font ainsi se rencontrent parmi ceux du troisième parti, qui préfèrent :

3° Récuser la théorie complètement, pour suivre des considérations chronologiques indépendantes. Le résultat est naturellement très variable. Lieblein, continuateur de méthodes très vieilles, s'est tenu à des combinaisons de dynasties simultanées qui donnaient environ 600 ans entre la XII^e dynastie et la XVIII^e; Newberry et Garstang, en une récente *Histoire*, estiment sommairement que pour le même intervalle il suffit de 400 ans; Wiedemann est partisan d'une durée très longue, sans plus préciser, mais d'accord, en somme, avec les données africaines, en raison du très grand nombre de rois que nous font connaître les monuments et surtout le papyrus de Turin; Bissing raisonne et conclut à peu près de même; Maspero admet la chronologie longue et ne pense pas qu'on puisse faire fond sur les données sothiaques et les calculs qui en procèdent ⁽¹⁾.

(1) Les historiens qui ne croient pas à l'exactitude des déterminations sothiaques semblent être animés par cette idée, qu'il est invraisemblable que l'année fixe de 365 jours poursuive à travers les siècles, intangible, sa lente révolution le long de l'année vraie, entraînant avec elle tout le cortège des dates, fêtes agraires et autres, primitivement fixées d'après l'année vraie et qui répondent à des moments précis des saisons vraies et de l'année vraie : ces dates ne sauraient, pensent, ces historiens, s'accommoder d'un déplacement

Pour nous, qui avons l'obligation de conclure, à quel parti nous arrêterons-nous? Au début du présent chapitre nous sommes arrivés, d'après la seule analyse des monuments, à ce résultat, qu'entre la XII^e et la XVIII^e dynastie il s'est écoulé à

notable. Il est invraisemblable, a-t-on dit aussi quelquefois, que l'Égypte attendit pendant 1460 ans que son calendrier, décalé, fût revenu à sa place de lui-même, après un tour complet; dès que le déplacement devenait un tant soit peu gênant, on donnait un coup de pouce, comme on remet une montre à l'heure, par l'intercalation de quelques jours supplémentaires à la fin de l'année.

L'hypothèse d'une remise en place empirique de l'année civile, effectuée de temps à autre, est démontrée inexacte par le fait que le lever de Sothis, au cours des âges, s'éloigne très considérablement, dans cette année civile, de sa place originale, qui est le premier jour de l'année. Si l'année civile était remise en concordance avec l'année vraie dès que son avance vient à atteindre une mesure gênante, quelques jours, quinze jours ou un mois, peut-être, il est bien clair que toutes les datations du jour de Sothis dans l'année civile mettraient ce jour à peu de distance en retard de sa date normale, soit quelques jours, quinze jours ou un mois, au plus, après le premier jour de l'année; au lieu de cela, que voyons-nous? Le lever de Sothis au 226^e jour de l'année sous Senousrit III, au 309^e sous Amenhotep I^{er}. Cela est inexplicable, absolument, si l'année civile n'a pas été abandonnée à son déplacement progressif depuis 900 ans dans le premier cas, depuis plus de 1200 ans dans le deuxième.

Cette réfutation positive ne dispense pas, d'ailleurs, de remarquer combien est mal fondée l'objection fondamentale, relative au déplacement *général* de l'année civile, des saisons et des fêtes du calendrier civil dans l'année vraie, déplacement dont on aurait attendu, invraisemblablement, qu'il se corrigeât par l'effet d'une rotation complète de 1460 ans. En réalité on n'attendait rien du tout, non plus qu'on n'éprouvait jamais aucune gêne des saisons et des fêtes déplacées; cela, tout simplement, parce que la vie humaine est courte, et que les Égyptiens d'une époque quelconque, quelle que fût la position du calendrier civil dans l'année vraie, *l'avaient toujours connu ainsi* et considéraient cette position comme la normale (remarque lumineuse due, comme beaucoup d'autres, à Ed. Meyer). Lorsque les fêtes d'Osiris, mystiquement liées à la germination des céréales, et dont la position originale est au début de notre mois de novembre, tombaient à plus ou moins grande distance de là dans l'année vraie, qu'importait à l'homme d'Égypte, même très cultivé, qui, depuis soixante ans, *l'avait toujours vu ainsi*? Et quelle chance y avait-il pour que cet homme eût pris note, au long de sa vie, qu'en l'espace de soixante ans la récolte du lin, ou les semailles après le retrait des eaux, ou n'importe quel événement de l'année naturelle était arrivé à se produire à une date plus tardive de quinze jours?

peu près 250 ans, et sans doute 250 ans au plus; allons-nous nous borner là, et proposer simplement le chiffre, comme font Newberry et Garstang pour le leur? En réalité, pour récuser la théorie des calculs sothiaques, il semble qu'on doive avoir des raisons assez fortes, au moins l'excuse d'une incompatibilité irréductible entre les chiffres fournis par la théorie et d'autres chiffres obtenus différemment; car la théorie, très cohérente, très séduisante, fondée sur les faits précis d'une année fixe de 365 jours dans laquelle le lever de Sothis, variable, est déterminé administrativement, vérifiée, en outre, comme nous verrons plus loin, par les calculs de chronologie absolue qu'on a la chance de pouvoir établir sur son principe, cette théorie a pour elle les plus grandes probabilités d'exactitude. Or, les chiffres qu'elle propose ne sont point en désaccord avec celui qui résulte de notre analyse historique, 250 ans, avons-nous trouvé, et sans doute un peu moins: les calculs sothiaques nous offrent le chiffre de 208. Nous n'avons aucune raison, la chose est claire, de refuser cette indication précise, d'après laquelle il nous reste seulement à rectifier la chronologie de détail des périodes en lesquelles nous avons divisé l'intervalle entre la XII^e dynastie et la XVIII^e, par un simple compte de réduction proportionnelle. La répartition définitive se traduira d'une manière forcément très voisine de celle que voici :

Première période : décomposition de la monarchie égyptienne; un usurpateur, maître de l'Égypte entière, suivi d'une dizaine de petits rois régnant à Thèbes, pendant que d'autres Pharaons se créent en Moyenne-Égypte et dans le Delta.....

20 ans.

Deuxième période : l'Égypte paisiblement divisée; renaissance et progrès de la principauté thébaine sous les rois de la dynastie *Sekhemre*, les Antef, les Sebekemsaf et les premiers Sébekhotep, cependant que le régime des petits

princes indépendants se développe en Moyenne et en Basse-Égypte 90 ans.

Troisième période : guerres pour la restauration de l'unité; l'hégémonie thébaine sous les rois de la dynastie *Kha-[X]-re*, Nofirhotep et Sebekhotep, suzerains d'innombrables Pharaons, indigènes et asiatiques, dans le Delta, en Moyenne et même en Haute-Égypte, puis la victoire et la domination des rois de la Basse-Égypte, Khian et Apopi, sous qui se maintient, à Thèbes, une dynastie de rois *Mer-[X]-re*..... 85

Quatrième période : retour offensif et victoire définitive des Thébains; période qu'on limite, pour le décompte, à l'avènement d'Ahmès et qui comprend le seul règne de Skenenre Tionà, contemporain des derniers Apopi.... 15

TOTAL..... 210 ans.

Telles sont les évaluations chronologiques auxquelles nous proposerons finalement qu'on s'arrête. Si l'on désire, maintenant, les transposer en chronologie absolue, la chose sera facile, connaissant les dates absolues des deux extrémités de la période totale, déterminées comme nous allons voir maintenant qu'on peut le faire.

Cette possibilité résulte de la notation, parvenue jusqu'à nous, de la position du jour de Sothis dans l'année civile égyptienne, enregistrée en une année connue de l'ère chrétienne; par quoi cette date de l'ère chrétienne, on le voit tout de suite, est mise en relation d'intervalle avec les années d'Amenhotep I^{er} et de Senousrit III pour lesquelles la position du jour de Sothis nous est également connue. Le renseignement en question, la date de *Censorinus*, consignée en 238 ap. J.-C., n'est pas donné sous la forme de la datation du lever de Sothis dans l'année civile égyptienne, mais sous la forme, absolument équivalente, de la datation du premier jour de cette année civile, le 1^{er} *Thot*,

dans le calendrier julien; absolument équivalente, disons-nous, parce que le jour indiqué du calendrier julien est facile à transposer en calendrier grégorien, qu'on sait, en outre, que le 19 juillet grégorien est, sans variation, le jour du lever de Sothis, et que la *date sothiaque* proprement dite, dès lors, sera simplement représentée par l'écart du 19 juillet relativement au jour grégorien correspondant à ce 1^{er} Thot. Voyons le détail du renseignement et du calcul.

Censorinus dit que le 1^{er} Thot, en 238, est tombé le 25 juin. C'est tout, et cela nous suffit, cela donne au calcul la meilleure base désirable, la plus sûre, tellement qu'il est en toute rigueur superflu de retenir la suite des indications de l'écrivain, à savoir, qu'un siècle avant lui, exactement en 139, le 1^{er} Thot était tombé le 21 juillet. Ce dernier renseignement n'est pas seulement superflu, il est nuisible, car il est faux : comme il est observé depuis très longtemps, et comme on s'en assure par un tableau de concordance facile à établir, si le 1^{er} Thot tombe le 25 juin (julien) en 238, en 139 il n'est pas tombé le 21 juillet (julien), mais bien le 20, de sorte qu'on est obligé d'admettre, ou que Censorinus s'est trompé, ou qu'une erreur a été introduite, ultérieurement, dans son texte ⁽¹⁾. Cette dernière hypothèse est sans nul doute la vraie ⁽²⁾, mais il n'en est pas moins

⁽¹⁾ On admet généralement une erreur de copie (*XII* au lieu de *XIII* dans le texte). Voir d'ailleurs, à l'appui de la correction, ce qui est dit à la note suivante.

⁽²⁾ Que Censorinus ait indiqué effectivement le 20 juillet et non le 21, cela ressort de la nature même de la correspondance qu'il consigne. Car le 20 juillet *julien* se transpose, au II^e siècle ap. J.-C., en la date *grégorienne* du 19 juillet, et le 19 juillet grégorien, c'est le jour du lever de Sothis. Ce que la note de Censorinus veut dire, cela saute aux yeux, c'est qu'en l'an 139 s'était produite cette coïncidence remarquable et rare du 1^{er} Thot avec le jour de Sothis, en d'autres termes, et pour parler notre langue plutôt que celle des anciens, qu'en l'an 139 se plaçait le commencement d'une période sothiaque. — Comment Ed. Meyer, méconnaissant l'intention si claire de l'écrivain, a-t-il pu arriver à dire qu'une nouvelle période sothiaque avait commencé entre 140

fâcheux, contraire à une espèce de rigueur logique, de fonder un calcul chronologique sur le chiffre ainsi rectifié, comme on le fait le plus souvent; ce procédé est d'autant plus impropre qu'il est inutile, la correspondance de 238, dégagée de toute incertitude, suffisant à elle seule à toutes les déterminations.

Elles sont très simples. Quelle est, tout d'abord, en 238, la date *julienne* du lever de Sothis, en d'autres termes, le jour *julien* correspondant au 19 juillet *grégorien*? Il se trouve que la période de cent ans comprise entre 200 et 300 est celle pendant laquelle calendrier julien et calendrier grégorien sont exactement d'accord ensemble⁽¹⁾; d'où il suit que le jour de Sothis, en 238 *julien*, est également le 19 juillet. Quel est maintenant le jour du calendrier égyptien qui correspond au 19 juillet *julien*? Puisque le 25 juin est le 1^{er} *Thot*, le 19 juillet est le 25 *Thot*, et voilà la *date sothiaque* sous la forme qu'il nous

et 143? On se l'explique en remarquant que, dans cette période de quatre années, le 1^{er} *Thot* est tombé le 19 juillet *julien*: ce jour correspond, au 11^e siècle, au 18 juillet *grégorien*, et Ed. Meyer a oublié accidentellement, ici, de faire la transposition nécessaire.

De la mention de Censorinus résulte d'ailleurs cette constatation très intéressante, qu'aux premiers siècles de l'ère chrétienne les Égyptiens savaient nettement que la place régulière du jour de Sothis était au 1^{er} *Thot*, premier jour de l'année civile, ou plutôt, que la place régulière du 1^{er} *Thot* était au jour du lever de Sothis, et que la coïncidence arrivait, au bout d'un long intervalle, à se reproduire. On ne peut guère éviter de conclure qu'à cette époque tardive, tout au moins, les Égyptiens s'étaient élevés jusqu'à la conception théorique de la *période sothiaque*, et — puisqu'il suffisait pour cela, d'une multiplication élémentaire — qu'ils en avaient calculé la durée.

⁽¹⁾ A partir de 300, le calendrier julien, avec son année trop longue, commence à prendre, par rapport au grégorien futur (année rectifiée), le retard de 3 jours par 400 ans qui devait se chiffrer par un total de 10 jours entre 1500 et 1600. Le retard est de 1 jour entre 300 et 500 (pendant deux siècles, non un seul, l'an 400 grégorien devant être bissextile). Entre 200 et 300, il y a coïncidence. Entre 100 et 200, le julien *avance* de 1 jour sur le grégorien, de 2 jours entre les années 0 et 100. On connaît cette particularité d'une avance initiale sur l'année vraie, qui avait été imposée au calendrier julien lors de son instauration, pour des raisons d'ailleurs absolument étrangères aux déterminations astronomiques.

fallait : en 238 ap. J.-C., le jour de Sothis s'est placé, en calendrier égyptien, au 25^e jour de l'année civile.

A côté de cela, mettons une *date sothiaque* d'époque pharaonique, et raisonnons exactement comme plus haut, en prenant de préférence celle de Senousrit III, dont l'année est placée avec précision par rapport à la fin de la XII^e dynastie. En l'an 7 de Senousrit III, nous le savons, le *lever de Sothis* a eu lieu le 226^e jour de l'année. De cette époque à l'an 238 après J.-C., le jour de Sothis s'est retardé du 226^e jour de l'année au 25^e, c'est-à-dire de $(25 + 365) - 226$, soit 164 jours. Chaque jour de retard correspondant à une durée de 4 ans, l'intervalle total est de 164×4 , soit 656 ans, à 3 ans près, comme nous savons, dans un sens ou dans l'autre, et, bien entendu, à *une ou plusieurs* périodes près de 1460 ans. Il en faut ajouter une, et une seulement, étant admis, comme nous l'avons fait plus haut, qu'il y a environ 210 ans d'intervalle entre la XII^e dynastie et la XVIII^e, et non $210 + 1460$. Il y a donc $656 + 1460$, soit 2116 ans d'intervalle, entre l'an 7 de Senousrit III et l'an 238 ap. J.-C., ce qui met l'an 7 de Senousrit III en 1878 av. J.-C., et comme cette date est antérieure de 93 ans à la fin de la dynastie, cette fin de la XII^e dynastie se place en l'an 1785 av. J.-C., avec toujours la même erreur possible de 3 ans dans un sens ou dans l'autre.

Si, au lieu de prendre l'an 7 de Senousrit III, nous eussions opéré sur l'an 9 d'Amenhotep I^{er}, sa date absolue se serait déterminée avec la même précision, mais nous aurions rencontré, pour la date absolue du début de la XVIII^e dynastie, l'indétermination qui résulte de ce que la durée du règne d'Ahmès est inconnue.

Reportons-nous, maintenant, au tableau synoptique des durées, par périodes historiques, en lequel nous avons finalement résumé la répartition chronologique des événements entre la XII^e dynastie et la XVIII^e; et inscrivons, au début, la date

de 1785 av. J.-C. Les autres dates absolues qui en résulteront sont les suivantes :

| | |
|---|----------------|
| Avènement de Sekhemre-Khoutaoui..... | 1785 av. J.-C. |
| Avènement de Sekhemre-Harhermat Antef à Thèbes... | 1765 |
| Avènement de Khasekhemre Nofirhotep à Thèbes..... | 1675 |
| Disparition de Khaankhre Sebekhotep à Thèbes } | vers. 1633 |
| Avènement de Sousirenre Khian dans le Delta } | |
| Avènement de Skenenre Tiouâ à Thèbes..... | 1591 |
| Avènement de Nibpehtire Ahmès à Thèbes..... | 1577 |

Hormis les extrêmes, toutes ces dates sont évidemment approximatives. Toutes, de plus, y compris les extrêmes, ne sont fixées qu'à 3 ans près dans un sens ou dans l'autre. Une troisième indétermination, enfin, vient de ce que la dernière date suppose qu'Ahmès a régné seulement 22 ans, et que, s'il a régné davantage, la date de son avènement remonte d'autant, et raccourcit proportionnellement toutes les durées partielles antérieures, la date extrême d'amont restant fixe.

SECTION II.

La période entre XII^e et XVIII^e dynasties
dans la tradition des siècles ultérieurs.

CHAPITRE PREMIER.

LA LÉGENDE DE LA RESTAURATION NATIONALE AU TEMPS DU NOUVEL EMPIRE.

Tout à fait indépendamment des listes royales, pièces d'archives, documents généalogiques et autres témoignages écrits qui conservaient le souvenir de la confuse période antérieure, il s'était formé en Égypte, au temps du Nouvel Empire, une

histoire populaire des siècles du fractionnement et de l'anarchie, plus exactement une histoire *littéraire*, élaborée par les écrivains et développée, pour les besoins du public lettré, selon les règles ordinaires de la littérature nationale. Cette histoire, pour autant qu'elle nous est connue, fut écrite chez les vainqueurs de la lutte finale, à Thèbes; et dès l'origine, les souvenirs de cette grande lutte effacèrent si bien ceux de tous les événements qui l'avaient précédée, que sous la plume du narrateur on ne vit jamais paraître qu'un seul récit, celui de l'agression des Septentrionaux, châtiés de leur témérité impie par la main du roi de Thèbes, restaurateur de l'ordre et de l'unité royale. Les petits romans qui racontaient cette histoire étaient, historiquement, assez bons, sauf que le rôle attribué à l'ennemi du Nord était, naturellement, celui d'un révolté abominable, et que tout le développement de la guerre, inévitablement, était réduit aux proportions d'un épisode unique où intervenaient, de la manière la plus simple, des protagonistes en petit nombre. L'épisode lui-même était historique, en ce sens qu'il procédait du souvenir plus ou moins déformé d'événements réels, et que les personnages évoqués avaient effectivement agi, de manière générale, dans le sens indiqué. Mais, d'une œuvre à l'autre, le détail du récit et les personnages étaient variables; les différentes histoires qui avaient cours et qui semblaient indépendantes, réellement différentes, on les sentait étroitement apparentées, cependant, par la nature du sujet et la généralité des lignes du thème, de telle manière enfin qu'elles devaient se grouper, aux yeux des Thébains du Nouvel Empire, en une chronique triomphale des fondateurs, en une sorte de cycle des origines de la grande monarchie ⁽¹⁾.

(1) Pour tout ce qui concerne le sujet, voir ci-avant, *Les Hyksôs*, Section I, chap. II et V, et *Études et notes complémentaires*, I, A et B.

Élaborées dès le début de la XVIII^e dynastie, les histoires qui se côtoyaient dans cette épopée agissaient les unes sur les autres, se mêlaient, se compénétraient dans toutes les formes de combinaison possibles. A l'origine, au stade des récits non encore contaminés les uns par les autres, deux traditions avaient cours, relativement à la manière de désigner l'ennemi septentrional, ou, si l'on veut, les narrateurs de ce stade connaissaient deux ennemis distincts, dont l'un, ou bien l'autre, était mis en scène dans le drame, et non les deux ensemble : la première désignation était celle des *Asiatiques*, dans leurs places d'*Avaris* et de *Sharouhen*, l'autre désignation, celle de certains rois *Apopi*. Cette tradition différentiatrice était historiquement, nous le savons, absolument bonne. Quant au champion méridional, parfois il n'était pas nommé : le *roi du Sud*, sans plus; souvent sa figure se précisait en celle d'un des prédécesseurs immédiats de la grande maison thébaine, quelque *Kamès*, ou bien *Skenenre Tiouâ*, ou bien encore *Ahmès*, le héros authentique de la fin de la grande guerre. Ainsi s'étaient organisées diverses combinaisons de personnages : le *roi du Sud* contre les *Asiatiques dans Avaris*, d'une des deux histoires que le rédacteur de *Sallier* devait fondre, le Thébain *Skenenre* contre *Apopi*, roi du Nord, de l'autre histoire originale de *Sallier*, *Kamès* contre les *Asiatiques dans Avaris*, de la tablette Carnarvon. A ce dernier type de combinaison — le roi thébain nommé précisément, ses adversaires laissés sous la figure collective et plus vague des Avarites — appartenait aussi le récit perdu qui devait être la source de l'histoire manéthonienne des Hyksôs, et encore une autre histoire, perdue également et historiquement très bonne, d'*Amôsis destructeur d'Avaris*, qui passa chez Ptolémée de Mendès. Dans les récits du premier stade, répétons-le, *Apopi* et les *Asiatiques* étaient deux choses distinctes; elles vinrent en contact par l'effet du mélange des histoires, dans des combinaisons dont celle qui a produit la narration de

Sallier nous donne une idée assez juste. A cette dernière place, *Apopi* et *Asiatiques* sont à moitié confondus déjà; leur identification sera consommée depuis longtemps lorsque les histoires les concernant passeront dans la tradition grecque.

Pour peindre l'état de désolation du pays au début de l'histoire, avant la salutaire action thébaine, le narrateur empruntait les images et les phrases des vieilles compositions du Moyen Empire, développées sur le thème du désordre. Cette banalité verbale n'était pas absolument la règle, surtout au début, et dans le plus ancien exemple de l'histoire que nous possédons, celui de la tablette Carnarvon, postérieur de peu au commencement de la XVIII^e dynastie, la description de l'Égypte divisée est remarquablement énergique et vivante. Quelque temps plus tard, les récits dont le rédacteur de *Sallier* faisait usage étaient déjà tombés dans le ton indifférent et neutre qui résulte de l'emploi de formules fixées.

De très bonne heure, d'ailleurs, l'histoire sous ses différentes formes a ce sort très singulier, qu'on cesse de la considérer comme obligatoirement historique, et qu'on en fait une sorte d'anecdote triomphale à la gloire des rois thébains l'un après l'autre, tous considérés, par une sorte de fiction rituelle, comme ayant rétabli l'ordre et exterminé les Asiatiques, en prenant possession du trône. Il n'y a là ni ignorance, ni erreur, ni confusion véritable, et l'on sait très bien que c'est Ahmès, et nul autre, qui a pris *Avaris* et *Sharouhen* (tableau royal parvenu à Africain par voie non manéthonienne, et tradition recueillie par Ptolémée de Mendès); mais en même temps, par manière d'éloge inaugural, on fait honneur de la même action libératrice et purificatrice à Hatshepsitou, à Thoutmès III (introduction des *Annales*), ailleurs à Thoutmès III et Thoutmès IV (source perdue d'une des histoires manéthoniennes), à Mineptah, à Ramsès III. Chacun de ces exposés illusoires s'ouvre, naturellement, par un tableau de désolation où paraissent les

vieux clichés de la littérature du Moyen Empire; parmi ceux-ci, la présence des étrangers et la division du pays ne sont, au fond, que d'autres traits ajoutés aux traits anciens de la peinture, et il est essentiel de noter que cette histoire rituelle du désordre et du roi sauveur se raconte très bien sans que l'élément des étrangers impies y intervienne: les discours triomphaux de Haremheb et de Toutankhamon en sont le témoignage.

De cette manière de procéder naissent, cependant, une foule d'indications fallacieuses qui devaient, tôt ou tard, pénétrer la tradition historique proprement dite en y introduisant des confusions extraordinaires. Mais à l'époque thébaine, l'histoire est encore intacte; il y a démarcation tout à fait nette entre la littérature épique à tendance romanesque, qui développe le thème triomphal de l'avènement du roi, et la documentation historique véritable, sans doute imparfaite et vite altérée, mais comprise et conservée sérieusement, et dont le papyrus de Turin témoigne de la manière la plus importante. Outre le document de Turin, qui est une liste chronographique intégrale, des mentions d'un autre ordre, assez nombreuses, nous renseignent sur les souvenirs précis que les Égyptiens de la XVIII^e à la XX^e dynastie gardaient de la période antérieure; nous allons les passer en revue tout d'abord.

CHAPITRE II.

SOUVENIRS HISTORIQUES POSITIFS

DU TEMPS DU NOUVEL EMPIRE.

Une fois notées quelques indications particulières: Khano-firre Sebekhotep réparant une statue du vieux Nibkheroure de la XI^e dynastie, œuvre de Senousrit II et de Senousrit III; le


tombeau de la reine Sebekemsaf, épouse de Noubkhopirre Antef, pieusement restauré par les ordres de la reine Ahhotep, — on trouve que des noms de rois thébains, de la période comprise entre la XII^e et la XVIII^e dynastie, paraissent par séries dans des documents de deux espèces : des *pièces judiciaires*, procès-verbaux de visite des nécropoles royales, et des *listes cultuelles*, tableaux de noms royaux, en plus ou moins grand nombre, rassemblant les bénéficiaires d'un acte d'adoration particulier ou les personnages royaux dont le culte était commis aux soins de quelque prêtre.

PIÈCES JUDICIAIRES.

Deux importants documents, celui du *papyrus Abbott* et celui du *papyrus Amherst*, faisaient partie d'un même dossier, celui des procès-verbaux d'une enquête effectuée, au temps de la XX^e dynastie, dans le quartier funéraire de Drah abou'l Neggah où étaient ensevelis les princes thébains de la XI^e dynastie et d'après la XII^e; il s'agissait, comme on sait, d'inventorier les monuments funéraires, à la suite de la violation de certaines tombes particulières et royales. Au *papyrus Abbott*, qui relate la visite des tombes, on trouve mentionnées à la file, en un remarquable et très homogène paragraphe⁽¹⁾, dix sépultures qui sont, dans l'ordre, celles de :

1. Zeserka[re] Amenhotep, qui est Amenhotep I^{er} de la XVIII^e dynastie; tombe intacte.

⁽¹⁾ Publication du *papyrus* dans *Select papyri of the British Museum*, part II, pl. I à VIII; le passage qui nous intéresse commence en haut de la page 2 et finit page 3, l. 14. Les principales études sur le document sont celles de CHABAS, *Une spoliation des hypogées de Thèbes*, dans *Mélanges égyptologiques*, III, tome I, et de MASPERO, *Une enquête judiciaire à Thèbes*, 1872. Voir en outre ce qui a été noté précédemment par nous, *Monuments et histoire. . . . entre XII^e et XVIII^e dynasties*, chap. IV, § 1^{er}, à propos de Sekhemre-Apma Antef-â.

2. , avec la description de la stèle du *roi au chien* que Mariette devait effectivement retrouver; le roi, dont le vrai nom est Antef d'après le monument, appartient à la XI^e dynastie. D'après le papyrus, tombe intacte.

3. Noubkhopirre Antouf; tombe attaquée, mais non ouverte.

4. Sekhemre-Apmat Antouf-â; tombe attaquée, mais non ouverte.

5. Sekhemre-Seshedtaoui Sebekemsaf et la reine Noubkhas; tombe violée.

6. Skenenre Tiouâ; tombe intacte.

7. Un autre Skenenre Tiouâ-â (*sic*); tombe intacte.

8. Ouazkhopirre Kamès; tombe intacte.

9. ; tombe intacte.

10. Nibkheroure Mentouhotep, le roi connu de la XI^e dynastie; tombe intacte.

Plus loin, au cours du document, on revient encore une fois au tombeau de Sekhemre-Seshedtaoui et de Noubkhas, le seul violé de tous ceux du groupe royal dont on avait fait l'inventaire. On voit que dans ce groupe, après un roi de la XVIII^e dynastie et un autre de la XI^e, on trouve une importante série de princes de la période entre XII^e et XVIII^e; le dernier est cet assez singulier *Ahmès-se-Pa-ar*⁽¹⁾, dont on peut admettre qu'il est un des nombreux Ahmès de la famille de Skenenre et d'Ouazkhopirre, dont certaines listes cultuelles démontrent l'existence (voir, un peu plus bas, liste de Khabekhit). Tout à la fin paraît le vieux Nibkheroure de la XI^e dynastie, que nous retrouverons plusieurs fois dans la même compagnie aux monuments qu'on verra un peu plus loin.

(1) Tout à fait inconnu par ailleurs sous cette forme, contrairement à ce qui a été noté quelquefois à ce sujet.

Nous avons déjà, d'autre part, à propos des monuments de Skenenre Tiouâ, signalé la bizarrerie de la double mention de son tombeau dans *Abbott*, et la très remarquable surprise du scribe, écrivant : « Ce qui fait, au total, deux rois Tiouâ. » Cette note nous permet d'inférer que l'écrivain, docile à la lettre des minutes qu'il copiait, savait néanmoins que les noms de Skenenre Tiouâ avaient appartenu à un Pharaon unique.

Quant au papyrus Amherst⁽¹⁾, on y trouve consignés les aveux des voleurs qui ouvrirent la tombe de Sekhemre-Seshedtaoui et de Noubkhas, avec cette caractéristique description des lieux qui a permis, on se le rappelle, de retrouver le monument sur place; nous avons étudié cette question, au cours de notre examen des monuments du roi et de la reine.

D'autres dossiers, relatifs à des vérifications de tombes anciennes, étaient conservés à Thèbes à la même époque; un papyrus de Vienne est le catalogue des pièces d'une certaine série, dont l'une concernait la visite de la tombe du roi Sekhemre-Gergtaoui⁽²⁾; nous savons que ce souverain n'est connu, autrement, que par le papyrus de Turin.

Les prédécesseurs immédiats de la XVIII^e dynastie occupèrent les autorités thébaines, encore une fois, quelque temps après le Nouvel Empire, sous la XXII^e dynastie, lorsqu'on prit le parti, sans doute à la suite de déprédations du genre de celles dont les papyrus Abbott et Amherst conservent le souvenir, de sortir leurs cercueils et leurs momies des tombeaux

⁽¹⁾ Reproduction et traduction de CHABAS, *Le papyrus judiciaire Amherst*, dans *Mélanges égyptologiques*, III, t. II (1873); voir ensuite NEWBERRY, *The Amherst Papyri*, 1899, p. 13, 24-25, pl. IV, V, VI. Se reporter d'ailleurs à ce qui a été noté précédemment par nous, *Monuments et histoire..... entre XII^e et XVIII^e dynasties*, chap. v, § III, à propos de Sekhemre-Seshedtaoui Sebokemsaf.

⁽²⁾ Pour ce qui concerne Sekhemre-Gergtaoui, voir chez nous, *Monuments et histoire..... entre XII^e et XVIII^e dynasties*, chap. I^{er}, § IV, et en ce qui concerne le papyrus de Vienne, ajouter aux indications bibliographiques déjà données celle de VON BENMANN, *Hieratische Texte*, VI, II.

trop menacés et de les ensevelir, pêle-mêle avec les cercueils et les momies royales des dynasties thébaines de la XVIII^e à la XXI^e dynastie, dans la cachette de Deir el-Bahri où l'on devait les découvrir en 1880. En compagnie des Thoutmès, des Ramsès et des Seti de la grande période thébaine, on trouva ainsi ⁽¹⁾ les fondateurs du Nouvel Empire, Zosirkare Amenhotep, la reine Nofritari, Nibpehtire Ahmès, leurs prédécesseurs immédiats, Skenenre Tiouâ et la reine Ahhotep, Ouazkhopirre Kamès, plusieurs princes et princesses de l'époque et de la famille de Tiouâ et de Kamès, un prince Se-Amon dont nous avons un monument ⁽²⁾, une princesse Set-Amon, une princesse Set-Kamès, tous cités ensemble par certaines listes cultuelles de la XX^e dynastie que nous allons maintenant passer en revue.

LISTES CULTUELLES.

La rencontre de pareilles listes de rois anciens n'est pas spéciale au Nouvel Empire; à toute époque de l'histoire d'Égypte, depuis la plus ancienne, les prêtres des cultes funéraires royaux aimaient à en rappeler les fonctions dans les monuments de leur carrière personnelle. En ce qui concerne les princes thébains de la période entre XII^e et XVIII^e dynastie, ils se présentent à nous dans quelques listes qui sont les suivantes :

1. La liste du prêtre Mès, contemporain de la XVIII^e dynastie, chargé, nous dit-il sur sa stèle ⁽³⁾, du culte de *Tiouâ*, de *Ouazkhopirre Kamès* et d'un *Akhopir...re* qui est Thoutmès I^{er}, Thoutmès II ou Amenhotep II.

(1) MASPERO, *Les momies royales de Deir-el-Bahri*, passim.

(2) Pour tous ces personnages, voir chez nous, *Hyksôs*, Section II, chap. 1^{er}.

(3) CAIRE n° 34.030. LIEBLEIN, *Dict. noms hiéroglyphiques*, n° 1922, p. 750; LACAU, *Stèles du Nouvel Empire* (dans *Cat. général Caire*), p. 64-65, pl. XXII; LEGRAIN, *Répertoire généalogique*, p. 1.

2. Celle de la table d'offrandes de Marseille⁽¹⁾, où *Skenenre* et *Ouazkhopirre*, côte à côte comme dans le document précédent, voisinent avec un *Snekhtenre* contemporain, figurant également dans la liste de Karnak, parmi une trentaine de personnages royaux du Nouvel Empire. Le monument est du règne de Ramsès II.

3. La liste du prêtre Khabekhit⁽²⁾, dans son tombeau de Deir el-Medineh, de la XX^e dynastie. Elle comprend vingt-cinq noms royaux, parmi lesquels, pour la XVIII^e dynastie ou l'époque immédiatement précédente, *Amenhotep I^{er}* (cf. le document suivant), les reines *Ahhotep* (*id.*) et *Ahmès Nofritari*, le roi *Ahmès* (*id.*), deux autres princes ou princesses *Ahmès*, le Fils Royal *Binpou* — connu, on se le rappelle, par cette statuette d'Harpocrate sur laquelle il figure en compagnie d'un certain prince Ahmès, — enfin, comme dans les deux listes précédentes, *Ouazkhopirre Kamès* et *Skenenre Tiouâ-ken* (*sic*; se reporter à notre étude des monuments du roi; cf. encore le document suivant). Très singulièrement s'adjoint à la liste, seul de la période thébaine ancienne, le *Nibkheroure Mentouhotep* de la XI^e dynastie, qu'on retrouve avoisiné de même dans la liste suivante.

4. La liste du prêtre Anhourkhaoui⁽³⁾, dans son tombeau de Deir el-Medineh, voisin et contemporain de celui de Khabekhit. La série royale est remarquablement analogue à l'autre, mais moins nombreuse, comprenant une douzaine de noms seulement; on y trouve, de la période qui nous intéresse ou du début de la XVIII^e dynastie, *Skenenre*, *Ahmès*, *Amenhotep I^{er}* et la

(1) DE SAULCY, *Étude* etc., dans *Mémoires de l'Acad. impériale de Metz*, 1863, p. 45 et suiv.; MASPERO, *Catalogue du Musée égyptien de Marseille*, p. 4.

(2) CHAMPOLLION, *Notices*, p. 864 et suiv.; PRISSE, *Monuments*, pl. III; LEPSIUS, *Auswahl*, pl. XI, et *L D*, III, 2 a.

(3) *L D*, III, 2 d.

reine *Ahhotep*, puis le *Nibkheroure* de la XI^e (pour tous ceux-là, cf. le document précédent), et parmi les autres, curieusement égaré en une compagnie plus ancienne que lui-même, un *Hikamon Setepenre* de la fin de l'époque ramesside.

A propos du vieux *Nibkheroure*, dont les deux prêtres de Deir el-Medineh prenaient soin de la sorte, et dont le tombeau, à Drah abou'l Neggah, était voisin de ceux des *Sekhemre* et des princes de la famille de Tiouâ, rappelons encore que *Khanofirre Sebekhotep*, à Karnak, restaurait une de ses statues, élevée au temps de la XII^e dynastie; de la XI^e dynastie à celles du Nouvel Empire, en passant par les familles des Antef, des *Sebekemsaf* et des *Sebekhotep*, il y avait continuité, par hypothèse, dans la filiation de la maison thébaine.

5. La liste de *Imaseb*, dans son tombeau de Sheikh Abdel-Gournah ⁽¹⁾, montrant le nom de *Skenenre*, mal écrit, parmi d'autres.

6. La célèbre *liste de Karnak*, rédigée pour Thoutmès III, qu'on voit en adoration devant les noms d'une soixantaine de ses prédécesseurs ⁽²⁾. On a discuté à l'infini sur les principes qui dirigent cette sélection de noms royaux; et surtout, sur l'ordre dans lequel il faut les lire, groupés qu'ils sont en huit petites rangées tantôt de sept, tantôt de huit cartouches, disposées symétriquement par rapport à un axe central de figuration. Nous nous conformerons simplement, ici, au dernier classement, celui de Sethe ⁽³⁾, et numérotérons comme il le fait les huit groupes de cartouches. Dans l'ordre qui résulte de

⁽¹⁾ *LD, Text*, III, p. 255.

⁽²⁾ BURTON, *Excerpta hieroglyphica*, pl. I; PRISSE, *Monuments*, pl. I; LEPSIUS, *Auswahl*, pl. I; SETHE, *Urkunden der 18. Dynastie* (STEINDORFF, *Urkunden d. aeg. Altertums*, IV), p. 608 et suiv.

⁽³⁾ Voir note précédente.

là, on voit paraître des séries historiques assez nettes chacune, mais singulièrement placées les unes par rapport aux autres. La rangée I comprend des noms des IV^e et V^e dynasties; II a quelques noms de la VI^e, à la fin; la XII^e dynastie remplit III, déborde sur IV, et dès le deuxième nom de cette rangée IV commence une importante série de noms d'après la XII^e dynastie, qui remplit tout le reste du tableau jusqu'à la fin de VIII. Cette ordonnance serait historiquement très bonne, si à la fin de I on ne trouvait égaré *Sekhemre-Smentaoui*, que suivent en II, avant les rois de la VI^e dynastie, une série d'*Antef* et de *Mentouhotep* qui sont sans doute ceux de la XI^e; à quoi il faut joindre un *Antef* encore, inscrit à la fin de III et intercalé, par conséquent, dans la série de la XII^e. Tout cela ne paraît guère explicable. Dans IV, d'ailleurs, on retrouve, inséré parmi les rois d'après la XII^e dynastie, l'inévitable *Nibkheroure* que possédaient les listes précédentes, et aussi un *Ousirenre* qui serait mieux à sa place, à ce qu'il semble, avec les noms de l'Ancien Empire des rangées I et II; mais après cela, une sorte de clarification se réalise; ôtons *Nibkheroure* et *Ousirenre*, il ne restera plus aucun nom, depuis le deuxième de IV jusqu'à la fin de la liste, qui n'appartienne au grand groupe authentique des rois d'après la XII^e dynastie. Prenons l'ensemble de ces noms d'après la XII^e dynastie, dans l'ordre où le document nous les donne :

Rangée I.. Sekhemre-Smentaoui.

Rangée IV. { Skenenre.
Snekhtenre.
Noubkhopirre.
Snofirkare.
X...

Rangée V.. { Khanofirre.
Khasekhemre.
[Sekhemre-S...?]taoui⁽¹⁾.
Sekhemre-Khoutaoui.
Sankhabre.
Souazenre.
.....kaoure.

(1) Le cartouche, d'ailleurs brisé à la partie supérieure, a été martelé, en outre, au-dessus du dernier groupe *taoui*, comme il a eu lieu pour plusieurs

| | | | | | |
|-------------|---|-----------------------|--------------|---|--------------------------------|
| Rangée VI. | { | Mersekhemre. | Rangée VII. | { | X... |
| | | Merkaoure. | | | X... |
| | | Sekhemre-Sousirtaoui. | | | (Suite.) { Sekhemre-Ouazkhaou. |
| | | X... | | | X... |
| | | Snofir...re. | | | X... |
| Rangée VII. | { | Khahotepre. | Rangée VIII. | { | Snofir...re. |
| | | Khaankhre. | | | Souazenre. |
| | | Sekhemre-Ouahkhaou. | | | Sekhemre-Seshedtaoui. |
| | | Souahenre. | | | X... |
| | | Merhotepre. | | | X... |
| | | Re-Khountaoui. | | | X... |

De même que nous observions plus haut, dans la liste, certains groupes homogènes de l'Ancien Empire et de la XII^e dynastie, de même, ici, se remarquent des tentatives de classement dans le détail : *Skenenre* avec *Snekhtenre* en IV, *Khanoferre* et *Khasekhemre* en V, *Khahotepre* et *Khaankhre* au bas de VI, *Mersekhemre* avec *Merkaoure* en tête de cette même rangée VI. Toujours comme plus haut, d'ailleurs, ces éléments de classement correct ne font que plus vivement ressortir l'étrange désordre de tout le reste et de l'ensemble. Il n'y a d'autre parti à en tirer que de prendre les noms, de les trier et de les remettre en leurs séries véritables, pour rapprocher celles-ci des listes familiales historiques que nous connaissons déjà. Ce rangement, que le rédacteur de Karnak n'a pas su ou pas voulu faire, donne les groupes que voici :

1... | Sekhemre-Khountaoui.
Re-Khountaoui.

autres cartouches de la table; il reste, sans qu'on puisse lire certainement les trois signes verticaux volontairement détruits :



| | | | |
|-------|---------------------------------------|--------|--------------------|
| 2.... | Sankhabre. | 5..... | Khanofirre. |
| | Snofir[ab?] ^{re} . | | Khasekhemre. |
| | <i>Snofir</i> ... ^{re} . | | Khahotepre. |
| | <i>Snofirkare</i> . | | Khaankhre. |
| 3.... | Noubkhopirre. | 6..... | Mersekhemre. |
| | | | Merkaoure. |
| 4... | | | Merhotepre. |
| | Sekhemre-Ouazkhaou. | 7..... | Skenenre. |
| | Sekhemre-Ouahkhaou. | | Snekhtenre |
| | Sekhemre-Seshedtaoui. | | Souazenre. |
| | Sekhemre-Smentaoui. | | <i>Souazenre</i> . |
| | <i>Sekhemre-Sousirtaoui</i> . | | Souahenre. |
| | [Sekhemre-S...?] ^{re} taoui. | | |

Ainsi présenté, le tableau fournit, comme on voit, des séries plus ou moins complètes de toutes les familles royales dont la domination, à l'époque du monument, était considérée à Thèbes comme légitime. On n'y trouve, naturellement, ni *Apopi*, ni princes asiatiques; mais, par contre :

1° L'usurpateur du début, Sekhemre-Khoutaoui, et son presque homonyme;

2° La dynastie thébaine des héritiers prétendus légitimes de la XII^e dynastie, représentée par Sankhabre Ameni-Antef-Amenemhat et Snofirabre Senousrit, plus deux rois inconnus par ailleurs, un *Snofir*[X]^{re} et un *Snofirkare* dont le nom tient à la fois de ceux de *Snofirabre* et *Sekhemkare* Amenemhat-Senbef: la place de ces deux rois nouveaux n'est pas douteuse;

3° Les Antef, représentés par le seul Noubkhopirre;

4° Les Sebekemsaf et autres de la famille Sekhemre-[X]; sont présents, outre les deux Sebekemsaf, — Ouazkhaou et Seshedtaoui, — Sekhemre-Ouahkhaou Rahotep, Sekhemre-Smentaoui Thouti; puis un autre qui est le *Sankhtaoui* connu, ou bien *Souaztaoui* Sebekhotep, ou encore un nouveau S...^{re}taoui inconnu jusqu'à présent; enfin un dernier certainement nouveau pour nous, *Sekhemre-Sousirtaoui*: comme on voit, au moins un roi dont nous n'avons pas encore trace par ailleurs;

5° Les Sebekhotep et Nofirhotep de la famille *Kha[X]re*, très complètement représentée; manquent, naturellement, ceux de la série nominale qui sont de petits princes du Nord, mais parmi les Thébains, même le petit Khahotepre est présent;

6° Les Thébains de la période de la sujétion aux Septentrionaux, rois *Mer[X]re*, représentés par trois membres du groupe (on remarque l'omission complète de la petite famille *Tet[X]re*);

7° Enfin, la dynastie de la renaissance thébaine, Skenenre Tiouâ et ses parents du groupe *S[X]enre*, dont Souahenre Senbmaïou et Souazenre Binpou (ou Ahmès); noter, s'il n'y a pas là une erreur dans la rédaction du document, l'existence d'un deuxième *Souazenre*.

Les rois nouveaux que la liste nous apporte sont inscrits en italiques dans le tableau qui précède. De manière générale, on voit que le rédacteur est abondamment renseigné au moins sur les noms des souverains qui régnèrent à Thèbes depuis la disparition de la XII^e dynastie, et l'on dirait que la sélection dont sa liste est le résultat a été faite en prenant quelques noms, impartialement, dans chacune des familles qui se succédèrent sur le trône durant toute la période. Une particularité remarquable est que ce tableau des « ancêtres » de Thoutmès III s'arrête à la XVIII^e dynastie, exclusivement: n'y paraissent ni Ahmès, ni aucun de ses successeurs de la grande maison nouvelle.

CHAPITRE III.

UNE LISTE ROYALE COMPLÈTE

DU TEMPS DU NOUVEL EMPIRE :

LE PAPIRUS DE TURIN.

L'étude du papyrus royal de Turin est très grandement facilitée par les derniers travaux dont le document a été l'objet, dus principalement à Pieper et Ed. Meyer, travaux qui nous apportent un papyrus à peu près définitivement débrouillé, classé, et qu'on n'a plus guère qu'à lire. Rappelons que la mise en ordre des fragments fut opérée de manière remarquablement habile et heureuse, au début, par Seyffarth, dont le travail servit de base aux publications fondamentales de Lepsius⁽¹⁾ et de Wilkinson⁽²⁾, qui corrigeait Lepsius en quelques points. Dès leur époque, l'organisation générale du document était à peu près claire. De Ménès à la veille du Nouvel Empire l'histoire y est divisée, comme on sait, en deux grandes sections, qui correspondent assez bien à ce que nous appelons l'*Ancien Empire* et le *Moyen Empire*, la première section, ou Ancien Empire, ayant eu au total — somme enregistrée dans le document même — une durée de 955 ans. Dans cette même première section, des *totaux numériques* délimitent deux périodes, à l'intérieur desquelles sont marqués des sous-groupes, soit par une rubrique, soit par l'intercalation des mots « il régna » : sous-groupes fort analogues à ce que nous appelons, d'après la liste grecque, les *dynasties*. Et il y a cinq

(1) LEPSIUS, *Auswahl*, pl. III-VI.

(2) WILKINSON, *The fragments of the hieratic Papyrus of Turin*, 1851.

«dynasties», au total, dans les deux périodes en lesquelles est divisé l'«Ancien Empire». Si l'on passe maintenant à la deuxième grande section de la liste, ou Moyen Empire, on y trouve, de même que dans l'autre, des périodes délimitées par des totaux : quatre en tout. De ces quatre périodes, les trois premières ne sont pas divisées en dynasties; la troisième est celle des «rois de la cour de *It-taoui*», comprenant 8 Thébains avec 213 ans, 1 mois et 17 jours, et identique au groupe historique que nous appelons, d'après la liste grecque, la XII^e dynastie. Immédiatement après commence, au papyrus, la dernière des périodes qui y sont conservées, soit la quatrième de la deuxième section ou «Moyen Empire», intitulée des «rois d'après la dynastie d'Amenemhat I^{er}». C'est la seule dont l'étude, ici, nous intéresse.

Où se trouve-t-elle au papyrus? D'après le rangement de Seyffarth, adopté par Lepsius et Wilkinson, le document aurait compris douze colonnes, qu'ils numérotent de I à XII. La période «d'après la dynastie d'Amenemhat I^{er}» commence à la colonne VII, dont les trois premières lignes appartiennent encore à la XII^e dynastie, la quatrième ligne étant consacrée au titre de la période suivante, de telle manière que son premier nom occupe la ligne 5; de ce point, la période remplit tout le reste du document jusqu'à la fin des parties conservées. En ce qui concerne, cependant, la nomenclature des colonnes, rappelons tout de suite qu'ainsi qu'il est reconnu depuis longtemps, la colonne II de Seyffarth est à placer avant I (ce qui n'importe guère ici, ne modifiant pas les numéros d'ordre suivants), et que l'ensemble des colonnes I-III-IV, c'est-à-dire les fragments que Seyffarth avait attribués aux trois colonnes ainsi appelées, est à répartir, en réalité, en deux colonnes seulement, de telle manière que les vrais numéros d'ordre, au delà, reculent d'une unité, VII de Seyffarth, par exemple, étant vraiment la sixième. Pour la précision du langage, nous

emploierons un numérotage double, désignant les colonnes du papyrus par 6 [VII], 7 [VIII], et ainsi de suite.

Au point de vue de la certitude du rangement des fragments et de l'histoire des fluctuations de ce rangement chez les historiens modernes, il faut distinguer les trois premières des colonnes qui nous intéressent, 6 [VII], 7 [VIII] et 8 [IX], relativement bien conservées et, somme toute, très sûres, de la partie qui suit, les fragments groupés dans les colonnes X-XII de Seyffarth, zone très brisée, très incomplète, dans laquelle l'ordonnance des fragments est, aujourd'hui encore, des plus problématiques.

Dans l'ensemble VII-IX, la manière de ranger les fragments n'a pour ainsi dire pas varié depuis le début. La plus notable des études du deuxième stade, celle de Lauth⁽¹⁾, avait accepté Seyffarth-Lepsius-Wilkinson sans changement, et tout le monde depuis lors l'avait suivie, notamment Wiedemann en ses très attentifs exposés⁽²⁾. Seul, Max Pieper⁽³⁾, en 1904, crut devoir effectuer une permutation de deux fragments importants, le groupe des fragments 76-80, mis jusqu'alors au milieu de VII et comprenant une quinzaine de noms, — les Sebekhotep, Mermashaou, un Ka-Set-re problématique — avec le fragment 101, mis jusqu'alors au bas de IX et comprenant treize noms, pour la plupart mutilés. Mais Ed. Meyer, en 1908, combattit la permutation proposée⁽⁴⁾, et Pieper lui-même, plus tard⁽⁵⁾, y renonça, retombant d'accord avec l'unanimité des historiens. Les trois colonnes VII-IX peuvent donc

(1) LAUTH, *Manetho und der Türiner Königspapyrus*, 1865.

(2) WIEDEMANN, *Aegyptische Geschichte*, 1884, p. 73-75 et *passim*.

(3) M. PIEPER, *Die Könige Aegyptens zwischen dem Mittleren und Neuen Reich*, 1904.

(4) ED. MEYER, *Nachträge zur aegyptischen Chronologie*, 1908, p. 31-32.

(5) PIEPER et BURCHARDT, *Handbuch der ägyptischen Königsnamen*, I, 1912, et en dernier lieu PIEPER dans *Ä. Z.*, 51 (1914), p. 94 (*Untersuchungen zur Geschichte der XIII. Dynastie*).

être considérées comme ordonnées aussi sûrement que possible. Leur composition est la suivante :

| | |
|---|----------|
| 6 [VII], comprenant fragments 72 et 76-80, a 30 lignes, dont les 26 dernières, comme déjà expliqué, sont occupées par des noms de la période qui nous intéresse, ci. | 26 noms. |
| 7 [VIII], comprenant fragments 81, 87-88, 93-94-95, a 31 lignes, ci. | 31 |
| 8 [IX], comprenant fragments 97, 101, a 30 lignes, ci. | 30 |
| <hr/> | |
| TOTAL pour ces trois colonnes. | 87 noms. |

Incertitude et possibilités de désordre commencent au delà. On s'accorde, cependant, sur la répartition des nombreux fragments qui restent entre une certaine colonne du papyrus, celle que Seyffarth numérotait X, comprenant, notamment, les fragments 108, 112, 122-123, et un autre groupe, représenté par les colonnes XI et XII de Seyffarth, mais dont il faudrait peut-être faire une colonne unique, et auquel appartiennent les fragments 126, 130, 150, 152 et d'autres. Mais, cette séparation des groupes X et XI-XII une fois faite et acceptée, l'ordre dans lequel il faut prendre les deux groupes est incertain, et incertain, même, le rangement des fragments dans l'intérieur de chacun d'eux. L'ordre général des colonnes de Seyffarth a été révoqué en doute par Lauth, sur la base de cette observation, que dans X paraissaient les noms des *Apopi* (fr. 112) et d'autres noms visiblement étrangers (fr. 122-123), que ces noms ne pouvaient être inscrits que tout à la fin de la liste, et par conséquent que X devait être reporté en arrière de l'ensemble XI-XII. Wiedemann, qui suit Lauth volontiers, a accepté cela aussi. Mais Pieper n'en veut pas, et dans ses rangements de 1904 et 1912, aussi dans ses notes de 1914, il revient à Seyffarth, avec la colonne X d'abord. Ed. Meyer, dès 1904, continue, sur ce point, à être en oppo-

sition avec Pieper, et il se range à l'opinion de Lauth et Wiedemann. En ce qui concerne, maintenant, le détail de l'ordonnance des fragments, surtout intéressant dans X, on peut noter les variations de Pieper, qui met toujours le fr. 108 en tête, mais le fait suivre, en 1904, du fr. 112 (les Apopi), avec 122-123 (les noms étrangers) en dernière ligne, tandis qu'en 1912, il remet 122-123 devant 112, conformément à ce qu'on acceptait communément depuis Lauth. Pieper revient encore une fois à ce détail en 1914⁽¹⁾.

Combien de noms fournissaient ces dernières colonnes? X a probablement 32 lignes; dans XI-XII, la colonne, plus serrée, avait environ 36 lignes, ce qui fait 36 noms ou bien 72, suivant qu'on admet qu'en XI-XII il y avait une colonne seulement, ou bien deux: en tout, par conséquent, pour l'ensemble de X et XI-XII, 68 noms ou bien 104, et, depuis le début de la période, en y comprenant les 87 noms déjà fournis par les colonnes 6 [VII], 7 [VIII] et 8 [IX], ou bien 87+68, soit 155 noms, ou bien 87+104, soit 191 noms, sans qu'il soit possible de décider certainement entre un chiffre et l'autre.

Il paraît difficile, pour le moment, de pousser plus loin l'analyse matérielle du document, et nous ne pourrions faire mieux, pour mettre sous nos yeux la liste royale, que de nous conformer aux résultats des recherches que nous venons de résumer, en nous obligeant seulement à choisir, lorsqu'il est nécessaire, entre les opinions divergentes. Pour ce qui concerne les colonnes VII à IX, il n'y a nulle difficulté, tous les historiens étant d'accord ensemble⁽²⁾. Pour le rangement de X par rapport à XI-XII, nous mettrons X en dernière place, comme l'a indiqué Lauth, comme font Ed. Meyer et la plupart des autres, en opposition avec le seul Pieper. Dans le

⁽¹⁾ PIEPER dans *Ä. Z.*, 51 (1914), p. 96-98.

⁽²⁾ Voir, en dernier lieu, Ed. MEYER, *Gesch. d. Ägyptens*, I, 11 (éd. de 1909, p. 276 et suiv.; voir spécialement p. 284-286).

domaine des innombrables fragments qui entrent dans XI-XII, nous négligerons un grand nombre de noms, très mutilés et sans utilité, que Pieper faisait entrer dans ses numérotages, à l'exemple de Wiedemann qui jadis cherchait, lui aussi, à établir dans cette zone une liste numériquement complète. Pour le classement de détail de X, enfin, nous prendrons l'ordre sur lequel Pieper, en 1912, arrive à s'accorder avec ses prédécesseurs. La liste royale qui résulte de là est celle que nous transcrivons aux pages suivantes.

La liste ainsi obtenue, lisons-la attentivement, considérons ses divisions et ses noms en les rapprochant des faits monumentaux et des classifications historiques antérieurement établies, de manière à pénétrer, s'il est possible, dans l'esprit du rédacteur, à voir ce qu'il connaissait des faits historiques et de quelle manière il se représentait leur organisation.

On constate d'abord que la liste possède des noms de rois positivement connus, en assez grand nombre : plusieurs au début, dans la première vingtaine, puis le groupe compact des « Sebekhotep » et autres, des n^{os} 22 à 28, puis nombre des *Mer-[X]-re*, entre le n^o 29 et le n^o 50, puis, beaucoup plus bas, quelques *Sekhemre* (n^{os} 90-92), enfin les *Apopi* des dernières lignes. Il y a donc matière à comparaisons utiles. Mais voyons tout de suite les divisions. Les « rois d'après la dynastie d'Amenemhat I^{er} » forment; nous l'avons dit, la quatrième et dernière période de cette grande section du papyrus, qui correspond au « Moyen Empire », et, de même que les périodes délimitées dans la section antérieure, celle de l'« Ancien Empire », se subdivisent en groupes qu'on peut appeler des « dynasties », de même ici, dans la période dont le tableau est sous nos yeux, sont définis un certain nombre de ces groupes ou « dynasties », annoncées par les mots « il régna » devant un nom royal. Trois fois est insérée cette mention, aux

| FRAG- MENTS du PAPYRUS. | COLONNES et LIGNES du texte. | NUMÉROS POUR DES ROIS. | TEXTE (SANS LES CHIFFRES). | RENOIS AUX MONUMENTS ET OBSERVATIONS sur le classement. |
|----------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|---|--|
| 72 | 6 [VII], 4 | | «Rois d'après [la dynastie du roi] Sehotepabre (Amenemhat I ^{er}).» | |
| | " 5 | 1 | Re-Khoutaoui..... | Pour Sekhemre-Khoutaoui des monu- ments; longuement étudié précéd- emment. |
| | " 6 | 2 | Sekhemkare..... | Deux Sekhemkare aux monuments, dont l'un est le roi Amenemhat- Senbef. |
| | " 7 | 3 | Amenemhat. | |
| | " 8 | 4 | Sehotepabre. | |
| | " 9 | 5 | Ioufni. | |
| | " 10 | 6 | Sankhabre..... | Ameni-Antef-Amenemhat. |
| | " 11 | 7 | Smenkare. | |
| | " 12 | 8 | Sehotepabre. | |
| | " 13 | 9 | Nezemkare (?). | |
| | " 14 | 10 | ..... |  |
| | " 15 | 11 | ..... |  |
| | " 16 | 12 | Nezemabre..... | ..... |
| | " 17 | 13 | Sebekhotep..... | ..... |
| | " 18 | 14 | «Il régna» Ransenb..... | ..... |
| 76-80 | " 19 | 15 | Aoutouabre..... | Le roi Hor? Cf. n° 70... |
| | " 20 | 16 | Sezef...re..... | ..... |
| | " 21 | 17 | Sekhemre-Gergtaoui Se- bekhotep..... | Longuement étudié précéd- emment..... |
| | " 22 | 18 | Ousir...re..... | ..... |
| | " 23 | 19 | [Smenkh]kare Merma- shaou..... | Monuments connus..... |
| | " 24 | 20 | ..... | ..... |
| | " 25 | 21 | ...set... (?)..... | ..... |
| | " 26 | 22 | Sekhemre-Souaztaoui Se- bekhotep..... | ..... |
| | " 27 | 23 | Khasekhemre Nofirhotep. | |
| | " 28 | 24 | Se-Hathor..... | |
| | " 29 | 25 | Khanofirre Sebekhotep.. | Famille et monuments bien connus..... |
| | " 30 | 26 | [Khaankhre Sebekho- tep] ⁽¹⁾ | |
| 81 | 7 [VIII], 1 | 27 | Khahotepre..... | |
| | " 2 | 28 | Ouahabre Iaab..... | |

Tranche du texte que Pieper, en 1904,
proposait de permuter
avec le fragment 101, du bas de la colonne 8 [IX].

⁽¹⁾ Khaankhre Sebekhotep n'est restitué à cette place, au papyrus, que par hypothèse probable.

| FRAG- MENTS du PAPYRUS. | COLONNES et LIGNES du texte. | NUMÉROS D'ORDRE des rois. | TEXTE (SANS LES CHIFFRES). | RENOIS AUX MONUMENTS ET OBSERVATIONS sur le classement. |
|----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---|
| 81 (suite) | 7 [VIII], (suite.) | 3 | 29 « Il régna » Mernofirre... | Monuments connus. |
| | " | 4 | 30 Merhotepre..... | |
| | " | 5 | 31 Sankhenre Senbtou. | Monuments connus. |
| | " | 6 | 32 Mersekhemre An..... | |
| | " | 7 | 33 S...ouazkare Hori (?). | |
| | " | 8 | 34 Mernezem...re (?). | |
| | " | 9 | 35 | |
| | " | 10 | 36 | |
| | " | 11 | 37 | |
| | " | 12 | 38 | |
| | " | 13 | 39 | |
| | " | 14 | 40 | |
| | " | 15 | 41 | |
| | " | 16 | 42 | |
| | " | 17 | 43 | |
| | " | 18 | 44 Merkhopirre. | |
| 87-88 | " | 19 | 45 Merkare..... | Merkaoure Sebekhotep (?). |
| | " | 20 | 46 | |
| | " | 21 | 47 | |
| | " | 22 | 48 | |
| | " | 23 | 49 | |
| | " | 24 | 50 | |
| | " | 25 | 51 ...mès | |
| | " | 26 | 52 ...matre Ib (?). | |
| | " | 27 | 53 ...oubenre. | |
| | " | 28 | 54 ....ka... | |
| 93-95 | " | 29 | 55 Nib (?) matre. | L'un des Tetoumés (?). |
| | " | 30 | 56 | |
| | " | 31 | 57 | |
| | 8 [IX], | 1 | 58 Nehsi..... | |
| | " | 2 | 59 Kha...re. | |
| | " | 3 | 60 Nibfaoure. | |
| | " | 4 | 61 « Il régna » Sehebre. | |
| | " | 5 | 62 Merzefaaoure. | |
| 97 | " | 6 | 63 Senbkare. | Monuments connus. |
| | " | 7 | 64 Nibzefaaoure. | |
| | " | 8 | 65 Oubenre. | |
| | " | 9 | 66 | |
| | " | 9 | 66 | |

| FRAG- MENTS du PAPYRUS. | COLONNES et LIGNES du texte. | NUMÉROS d'ordre des rols. | TEXTE (SANS LES CHIFFRES). | RENOIS AUX MONUMENTS ET OBSERVATIONS sur le classement. |
|----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---|
| 97 (suite) | 8 [IX], 10 (suite) | 67 | ..... |  |
| | " 11 | 68 | ... zefaoure. | |
| | " 12 | 69 | ... oubenre. | |
| | " 13 | 70 | Aoutouabre..... | Cf. n° 15. |
| | " 14 | 71 | Harabre. | |
| | " 15 | 72 | Nibsenre. | |
| | " 16 | 73 | re..... | |
| | " 17 | 74 | ..... |  |
| | " 18 | 75 | ..... |  |
| | " 19 | 76 | Skhopirenre..... | |
| | " 20 | 77 | Tetkheroure..... | |
| | " 21 | 78 | Sankhkare..... | |
| | " 22 | 79 | Nofirtoum-Re (?)..... | |
| | " 23 | 80 | Sekhemre [...]. | Cf. les autres Sekhemre... plus bas..... |
| 101 | " 24 | 81 | Ka.... re..... | |
| | " 25 | 82 | Nofirabre..... | |
| | " 26 | 83 | A..... | |
| | " 27 | 84 | Kha.... re..... | |
| | " 28 | 85 | Ankhkare..... | |
| | " 29 | 86 | Smen.... re..... | |
| | " 30 | 87 | Mer.... re (?)..... | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| 126 | XI-XII | 90 | Sekhemre [...]. | La famille connue des Sekhemre-[X]..... |
| | " | 91 | Sekhemre [...]. | |
| | " | 92 | Sekhemre [...]. | |
| | " | 93 | Ses.... re..... | |
| | " | 94 | Nibiriaoutoure..... | |
| | " | 95 | Nibiriaoutoure..... | |
| | " | 96 | Smen.... re..... | |
| | " | 97 | Sousir.... re..... | |
| 130 | " | " | Sekhemre [...]. | Voir ci-dessus..... |
| | " | " | | |

Tranche du texte que Pieper, en 1904, proposait
de permuter avec la tranche des fragments 76-80,
du bas de la colonne 6 [VII].

Portion de la liste (col. XI-XII)
que Pieper voudrait remettre après
celle de la colonne X et après.

| FRAG- MENTS du PAPYRUS. | COLONNES et LIGNES du texte. | NUMÉROS D'ORDRE des FOIS. | TEXTE (SANS LES CHIFFRES). | RENOIS AUX MONUMENTS ET OBSERVATIONS sur le classement. |
|----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|--|
| | XI-XII (suite) | " | Ion..... | |
| 150 | " | " | Set... (?)..... | |
| | " | " | Senou..... | Suite de la portion de la liste que Pieper voudrait remettre après celle de la colonne X ci-après. |
| | " | " | Hor..... | |
| | " | " | Anib..... | |
| 152 | " | " | ..... |  |
| | " | " | Penenset... (?)..... | |
| | X | 127 | Seb...re..... | |
| 108 | " | 128 | Men...re..... | Menkhsoure Anab(?) |
| | " | 129 | ...ouah..... | Souahenre Senb- maïou (?)..... |
| | " | 131 | ...ka..... | |
| | " | 132 | ..... |  |
| 122-123 | " | 133 | ..... |  |
| | " | 134 | ...ka[re] Anati..... | |
| | " | 135 | ...ka[re] Bebnem..... | Les «Asiatiques» .. |
| | " | 136 | ...ka[re]..... | |
| | " | " | Innoub..... | |
| 112 | " | " | A[popi] (?)..... | Les Apopi..... |
| | " | " | Ap[opi] (?)..... | |
| | " | " | | |
|  | ? | " | ..... | Fin perdue de la liste. |

Portion de la liste que Pieper
voudrait remettre
avant celle de XI-XII, qui précède.
En 1904, Pieper avait proposé d'intervertir
l'ordre des parties 122-123 et 112.

n^{os} 14, 29 et 61, ce qui implique, dans la classification du rédacteur, l'existence de quatre « dynasties » au moins. Répondent-elles à quelque réalité historique? Certainement oui, si l'on s'en rapporte à la division du n^o 29, la plus immédiatement caractéristique, qui marque le début du groupe *Mer-[X]-re* en le séparant de la fin de la famille *Kha-[X]-re*, immédiatement antérieure en réalité, nous le savons, et à laquelle Ouahabre Iaab, nous le savons aussi, se rattache encore : cette division indique, comme on voit, la succession de deux familles distinctes à Thèbes. D'où nous avons le droit d'induire que les divisions similaires ont une signification de même ordre, et que les « dynasties » qu'elles délimitent correspondent à des groupes véritables et qu'on peut reconnaître.

Cela se vérifie immédiatement pour le groupe du début, qu'on identifie sans difficulté. Les deux premiers noms, bien connus de nous, sont authentiques et, nous le savons, parfaitement à leur place, *Re-Khoutaoui* fautif pour *Sekhemre-Khoutaoui*, l'usurpateur, *Sekhemkare* correctement à sa suite. Après cela vient une douzaine de noms (n^{os} 3 à 13) dont l'ensemble répond fort exactement à cette dynastie thébaine d'héritiers prétendus légitimes de la XII^e dynastie, dont nous avons constaté l'existence immédiatement avant les Antef; un seul du groupe, à vrai dire, est positivement connu par les monuments, *Sankhabre* Ameni-Antef-Amenemhat du n^o 6; mais *Amenemhat* du n^o 3 peut très bien être Amenemhat-Sebekhotep, l'autre des deux rois Sekhemre-Kkoutaoui, ou bien Amenemhat-Senbef, l'autre des deux rois Sekhemkare; les deux *Sehotepabre* des n^{os} 4 et 8 sont proches parents des Sankhabre, Snofirabre, etc., de la dynastie historique; *Smenkare* du n^o 7 avoisine les deux Sekhemkare, de même que *Nezemkare* du n^o 9, lequel d'ailleurs entraîne avec lui *Nezemabre* de 12, parent d'un autre côté des *[X]abre* historiques qu'on vient de citer, et aussi de Hotepabre Amou; *Sebekhotep* de 13 pourrait

être, lui aussi, Amenemhat-Sebekhotep cité à propos du n° 3; *Ioufni* de 5, enfin, est moins nécessairement à sa place, simple particulier comme Re-Khoutaoui Ougaf et d'autres de la dynastie historique, mais ayant ce caractère en commun avec une foule de rois de la suite de la liste au papyrus. Toute cette famille, au papyrus, comprend 13 noms, contre une douzaine connus par les monuments; la concordance est excellente. La dynastie, d'après les monuments, est thébaine, et sans doute règne seulement dans le Sud à partir du troisième de ses membres.

La «dynastie» suivante est moins aisément reconnaissable. On remarque tout de suite qu'elle comprend huit noms seulement, du n° 14 au n° 21, car avec le n° 22, et malgré l'absence de toute mention de démarcation, nous entrons de la manière la plus visible dans une autre famille royale, et des plus connues. De ces huit rois, quelques-uns nous sont connus, notamment Sekhemre-Gergtaoui Sebekhotep et Aoutouabre qui peut être le roi Hor de Dahchour, fort bien placés tous deux, comme on voit, par leur voisinage avec Sekhemre-Souaztaoui et tous les Sebekhotep de la tranche suivante, dont nous savons qu'ils sont en réalité les contemporains. Mais que fait avec eux le Mermashaou de Tanis? La présence, dans cette famille de huit rois, de Mermashaou et de Hor, semble de nature à suggérer que nous avons là un groupe de Septentrionaux, intercalé entre les deux groupes thébains de 1-13 et de 22 suiv., et placé au mieux de l'ordonnance chronologique véritable, puisque Sekhemre-Gergtaoui Sebekhotep est forcément très proche parent de Sekhemre-Souaztaoui, et que Aoutouabre[Hor] est contemporain de Khanofirre. D'où il ressortirait ces constatations extrêmement intéressantes : 1° que le rédacteur du papyrus — ou le document qu'il copie avec plus ou moins d'intelligence et d'exactitude — fait alterner des groupes de rois du Sud et de rois du Nord; 2° qu'il connaît,

assez précisément, la concordance chronologique des dynasties thébaines et septentrionales; 3° qu'il s'efforce d'ordonner sa liste de manière à mettre en contact, sans les fractionner, les familles plus ou moins exactement contemporaines. Voyons si les indications dans ce sens vont être confirmées par l'analyse des groupes qui viennent ensuite.

Nous trouvons tout d'abord, du n° 22 au n° 28, les sept noms d'une dynastie thébaine extrêmement bien connue, la mieux caractérisée historiquement de toutes les familles que précédemment nous avons étudiées et définies, celle des *Kha[X]re*, Sebekhotep ou Nofirhotep, précédés du Sekhemre-Souaztaoui Sebekhotep qui effectivement a régné immédiatement avant eux, et accompagnés du Ouahabre Iaab qui est effectivement un Pharaon de la même époque. Chose remarquable, la dynastie historiquement connue se retrouve ici au complet, y compris le fils de Khasekhemre, Se-Hathor, qui n'a pas régné en réalité, et y compris le très obscur Khahotepre, également enregistré, rappelons-le en passant, par la liste de Karnak. Le rédacteur du papyrus avait donc, ici, des renseignements excellents⁽¹⁾. Il n'en est que plus surprenant qu'il ait complètement omis, jusqu'au point où nous sommes, la nombreuse famille thébaine antérieure, celle des Antef et des Sebekemsaf, que nous rencontrerons beaucoup plus bas et singulièrement dispersée.

Après les *Kha[X]re*, cependant, c'est l'histoire thébaine qui se poursuit sous la plume du rédacteur, sans intercalation étrangère et sans omission, avec la nouvelle famille dont l'entrée est explicitement signalée au n° 29 : cette famille, égale-

⁽¹⁾ Notons, au passage, que la cohésion évidente de ce groupe de sept rois, entraînant la nécessité de ne point éloigner des autres les deux derniers, qui viennent en tête du fragment 81 (voir, un peu plus haut, le tableau général), est un argument irrésistible en faveur du maintien de ce fragment 81 en tête de la colonne 7 [VIII], contrairement à la proposition de permutation que M. Pieper avait un instant émise.

ment bien connue de nous, est celle des *Mer[X]re*, dont on sait qu'effectivement ils succédèrent immédiatement aux *Kha[X]re*, et furent les rois d'une période de décadence et de soumission aux Septentrionaux. Mais, alors que par les monuments nous ne connaissons que cinq ou six rois de ce groupe, voici qu'au papyrus, très mutilé dans cette région, il paraît tenir au moins dix-sept rangs⁽¹⁾, du n° 29 au n° 45, avec mélanges, à vrai dire, de noms royaux n'appartenant pas à la même famille: au début, nous avons d'abord Mernofirre, Merhotepre et Mersekhemre de 29, 30 et 32, connus par les monuments, mais séparés par un Sankhenre Senbtou inconnu d'ailleurs, puis, en 33, un Souazkare Hori problématique, puis d'autres *Mer[X]re*, un Mernezemre (?), et plus loin, en 44, un Merkhopirre nouveaux pour nous, et, en 45, un Merkare qui est sans doute le Merkaoure Sebekhotep des monuments; seul des rois des monuments, comme on voit, Merankhre fait défaut ou a disparu dans les lacunes. Quant à Sankhenre Senbtou, dont la présence ici étonne, sa vraie place, d'après son nom solaire, serait dans la famille de Tionâ, ce que confirment les frappantes analogies de ses noms avec ceux du roi connu Souahenre Senbmaïou.

Après le nom de Merkare, dans la lacune plus ou moins étendue⁽²⁾ et à peu près complète qui remplit tout le reste de la colonne 7 [VIII], est-ce la liste de Haute-Égypte qui continue encore? On pourrait être tenté de reconnaître un [Tetou]mès, à moitié sauvé des lacunes, au n° 51, mais à partir de là, des indices assez sérieux portent à croire que nous nous trouvons,

⁽¹⁾ Ce minimum pourrait être considérablement réduit, en meilleur accord avec les indications monumentales, en rapprochant du fragment 81, tête de la colonne 7 [VIII], les petits fragments 87-88 où les noms de Merkhopirre et Merkare se trouvent; ces derniers fragments flottant, pour ainsi dire, en pleine lacune, il ne paraît pas impossible qu'ils se placent comme nous l'indiquons.

⁽²⁾ Voir note précédente.

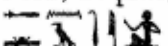
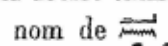
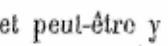
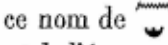
au contraire, dans une longue liste de rois du Nord. Observons, dans la tranche entre 51 et 72, une sorte d'homogénéité décelée par le retour fréquent du nom *Oubenre*, en 53, en 65, en 69, et par l'analogie des noms *Merzefaoure* en 62, *Nibzefaoure* en 64, . . . *zefaoure* en 68, *Nibsaoure* en 60; et, l'existence et la cohésion d'un groupe nombreux ainsi manifestées, relevons que ce groupe comprend le Nehsi bien connu du Delta, au n° 58, qu'il comprend d'autre part, en 70, un *Aoutouabre* homonyme de celui du n° 15, roi Hor probable, dans la petite dynastie du Nord dont nous avons reconnu l'existence du n° 14 au n° 21, enfin, que les noms de *Merzefaoure* et *Nibzefaoure* dont on vient de parler ont leur correspondant, précisément dans cette première dynastie septentrionale, en celui de *Sezef. . . re* du n° 16 qui suit *Aoutouabre* [Hor]. Si ces indications ne sont pas trompeuses, il commence en deçà de 51, dans la grande lacune, mettons, par hypothèse, vers le n° 46, une liste de rois du Nord qui s'étend au moins jusqu'au n° 72, et qu'on doit considérer comme prenant la suite, historiquement, aux yeux du rédacteur du papyrus ou dans l'esprit de ses sources, de la première liste du Nord, 14 à 21. La deuxième, plus importante numériquement, est divisée par le rédacteur en deux dynasties, séparées au n° 61; et ces deux dynasties, avec le total approximatif de 25 rois qu'elles comprennent, font bien pendant aux deux dynasties du Sud que le document enregistre au-dessus, de 22 à 28 et de 29 à 45 (?), une vingtaine de noms royaux au total.

Au delà du n° 72, après une lacune de trois noms, ce qu'on trouve est une nouvelle série thébaine, la troisième depuis le commencement de la liste : méridionaux sont les noms de *Skopirenre* (76), apparenté avec ceux de la famille de Tiouâ (cf. *Sankhenre* du n° 31, signalé plus haut), de *Tetkheroure* (77), apparenté avec les noms du groupe des Tetoumès, de *Sekhemre. . .* (80), car les *Sekhemre-[X]* sont, en principe, des

Pharaons du groupe des Antef et Sebekemsaf, encore que plus haut, au papyrus, nous ayons rencontré Sekhemre-Gergtaoui Sebekhotep (17) au milieu d'une famille septentrionale. Des autres noms de cette partie de liste, de 78 à 87, il semble qu'on ne puisse rien tirer dans l'état de nos connaissances. On ne retrouve de personnages connus qu'au delà de la colonne 8 [IX], en tête de la partie XI-XII où figurent trois *Sekhemre*-[X] dont les fins de noms sont tranchées de manière extrêmement malheureuse : ce sont, vraisemblablement, des Antef ou des Sebekemsaf, ou certains de leurs contemporains et parents Thouti, Oupouaïemsaf, Rahotep ou autres, et leur présence témoigne de la continuation de la liste méridionale ouverte aux abords du n° 73 ⁽¹⁾. Un autre *Sekhemre*... encore se rencontre au delà de 97, au fragment 130 du papyrus (numéro d'ordre de ce roi douteux). En tout, nous avons ici cinq rois *Sekhemre*-[X], chiffre de beaucoup inférieur à celui des membres de cette famille onomastique que les monuments nous ont fait connaître. Il semble que cette dynastie, historiquement si continue et si sûrement placée, ait été victime des plus déplorables accidents dans les documents dont le rédacteur du papyrus avait connaissance : mutilée, fragmentée, mêlée avec des noms qui paraissent n'avoir aucun rapport avec elle, — mais ceci s'est produit aussi en ce qui concerne le groupe des *Mer*[X]*re*, n° 29 et suivants — et, chose beaucoup plus grave, entièrement déplacée de sa position véritable, qui serait entre le groupe thébain 1-13 et le groupe thébain 22 et suivants. C'est un curieux indice de l'inégalité de la documentation historique à l'époque de ces listes, si remar-

⁽¹⁾ A l'appui, d'ailleurs, du placement correct du fragment 126 en tête de XI-XII, c'est-à-dire en contact avec la fin de 8 [IX], et du placement de XI-XII tout entier en avant de X, comme on s'accorde généralement à le faire, on peut remarquer la correspondance de *Smen*...*re* de 86 avec *Smen*...*re* de 96, et la nécessité même du rapprochement des *Sekhemre*... de 90, 91, 92, avec le *Sekhemre*... de 80.

quablement exactes, pour Thèbes même, en ce qui concerne d'autres familles pharaoniques.



Où s'arrête la troisième série thébaine dont on fait ainsi l'analyse ? Au delà du n° 97, le reste de la colonne XI-XII est rempli par des noms mutilés et d'ordre incertain, et dont on peut admettre — si XI-XII est une seule colonne, et non pas deux — qu'ils étaient une vingtaine. Plus bas, les premiers noms de la colonne X et dernière ne se présentent pas avec plus de clarté, mais au n° 134 (du numérotage de Wiedemann) paraissent quelques noms étrangers, visiblement sémitiques, qui montrent qu'il n'est plus question de Méridionaux, et que nous nous trouvons dans une série de rois du Nord. C'est la troisième depuis le début, et elle s'étend sur tout ce qui nous reste de la fin du document, les miettes de 122-123, avec les Asiatiques qu'on vient de dire, et le fragment 112 où l'on restitue la mention des Apopi. Les étrangers des n° 134 à 136 portaient des noms solaires, construits suivant un même type, et dont nous avons seulement la terminaison commune, . . . *kare*; de deux d'entre eux, de plus, on a conservé les noms personnels, dont l'un  *Anati*, paraît bien en rapport avec le nom de la déesse chananéenne *Anat* et rappelle le premier élément du nom de  *Ant-her*, qui figure, nous le savons, sur un des premiers en date des scarabées à noms sémitiques dont on a connaissance ⁽¹⁾. L'autre est  *Bebnem*, et peut-être y pourrait-on trouver un sens sémitique comme à ce nom de  trouvé, on se le rappelle, sur un monument de l'époque des Apopi à Saqqarah ⁽²⁾.

Dans ce *Bebnem* hiéroglyphique, d'ailleurs, on est irrésistiblement tenté de reconnaître le *Bnôn* de la liste manéthonienne,

⁽¹⁾ Pour ce qui concerne le scarabée d'An-ther, voir ci-avant, *Les Hyksôs*, Section II, chap. II, § *Sousirene Khian*, et *Études et notes complémentaires*, § III, C, fin de ce paragraphe.

⁽²⁾ Voir ci-avant *Les Hyksôs*, Section II, chap. II, § *Nibkhopeshe Apopi*.

membre de cette dynastie «hyksôs» de six souverains, dans laquelle il avoisine un roi *Apophis*, d'une manière que rappelle singulièrement le voisinage, ici, de *Bebnem* avec les *Apopi* qui se présentent au fragment 112. Avons-nous sous les yeux la source, ou un document analogue à la source hiéroglyphique de la «XV^e dynastie» manéthonienne? Il faut bien que cette dynastie, comme toutes les autres, procède de listes hiéroglyphiques, et il est extrêmement vraisemblable que le rédacteur qui la mit par écrit, en grec, pour la première fois, travaillait sur des tableaux hiéroglyphiques où se présentaient en contact, comme dans le nôtre, un groupe de rois *Apopi* et certains rois étrangers parmi lesquels notre *Bebnem*, un *Khian* pour être transcrit *Iannas*, et au moins un autre encore qui devait donner *Salitis*. Il est sans doute permis d'induire de là qu'à l'époque de ces listes hiéroglyphiques, c'était un usage assez général de mettre côte à côte les *Apopi* et les rois étrangers d'une certaine catégorie. Un tableau dynastique ainsi composé était absolument légitime et d'accord avec la vérité des choses, on le remarque, puisque nous savons qu'un étranger au moins, Sousirenre *Khian*, fut roi d'Égypte dans des conditions si pareilles à celles de la royauté d'Aousirre *Apopi*, que leurs deux règnes sont forcément en contact ensemble⁽¹⁾. Ce fait historique, qui explique et confirme la composition hétérogène de la «XV^e dynastie» de la liste grecque, montre aussi, comme on voit, que ce n'est peut-être point à tort qu'au papyrus les Asiatiques des fragments 122-123 étaient voisins des *Apopi* du fragment 112.

(1) Le voisinage historique de Sousirenre *Khian* avec les *Apopi* n'est pas le seul fait monumental qui confirme la juxtaposition d'*Apophis* et de *Bnbn*, etc., dans la liste grecque, d'*Apopi* et de *Bebnem* et *Anati* dans la liste hiéroglyphique : un fait monumental de même portée est la rencontre, sur les objets mobiliers d'une tombe du temps des *Apopi*, des noms du roi *Nibkhopeshre Apopi* et de deux Asiatiques,  *Abd* et  *Nehemen* (voir ci-avant, *Les Hyksôs*, Section II, chap. II, § *Nibkhopeshre Apopi*).

Plus loin que ces derniers groupes, jusqu'où la liste du papyrus continuait-elle? Si l'on observe que la famille de Tiouâ nous manque jusqu'ici complètement, à l'exception peut-être de deux rois S-[X]-*n-re* égarés beaucoup plus haut (n^{os} 31 et 76), que nous n'avons notamment ni Tiouâ, ni Kamès, ni Ahmès, et si l'on considère que le scribe ne pouvait absolument pas ignorer, ni omettre cette famille thébaine d'où procèdent celles du Nouvel Empire, on ne pourra éviter d'admettre qu'au papyrus, Skenenre Tiouâ et son groupe venaient après les Apopi, dans la partie complètement perdue. Et comme nous savons que les rois Tiouâ et Kamès sont contemporains des Apopi, nous sommes conduits à cette remarque que, de ces deux groupes simultanés dans le Nord et dans le Sud, le scribe a enregistré les rois du Nord en premier lieu, les Thébains ensuite. Cette situation est extrêmement intéressante parce qu'elle doit être en accord avec les principes généraux du classement que nous venons d'analyser, dans cette liste où des séries de rois du Nord et des séries de rois du Sud alternent à plusieurs reprises. Pourquoi ce mélange, et n'eût-il pas été plus naturel d'inscrire tous les Méridionaux ensemble, et sans discontinuité non plus tous les Septentrionaux? Au lieu de cela, nous avons reconnu, dans la liste, un premier groupe de 13 rois de l'Égypte entière, puis 8 rois du Nord, puis une trentaine de Thébains, puis de nouveau des rois du Nord, environ une vingtaine, puis de nouveau des Thébains, peut-être 25, puis le dernier groupe des rois du Nord, étrangers et Apopi, que suivaient, dans la partie perdue, les Thébains de la famille de Tiouâ. L'idée s'impose qu'en passant ainsi de l'une à l'autre des deux moitiés de l'Égypte, le rédacteur cherche à suivre la vérité historique et chronologique telle qu'il pense la connaître, c'est-à-dire qu'il prend les dynasties successives du Nord et du Sud et les range, pour le mieux, de telle manière que la simultanéité au moins approximative d'un

groupe du Nord et d'un groupe du Sud soit exprimée par le voisinage. Si l'on admet qu'il a été procédé ainsi, la correspondance chronologique des dynasties du Nord et du Sud, dans la documentation du rédacteur, aura été à peu près la suivante :

| | | |
|------------|--|--|
| Période a. | Groupe I. N ^{os} 1 à 13. — Thébains régnant sur l'Égypte entière; les premiers usurpateurs, les Senousrit et Amenemhat au nom complexe. | |
| | ROYAUTÉ DU NORD. | ROYAUTÉ THÉBAINE. |
| Période b. | Groupe II. N ^{os} 14 à 21. — Hor de Dahchour, Mer-mashaou de Tanis et autres; il s'y égare le Sekhemre-Gergtaoui Sebekhotep du n ^o 17, dont la vraie place était peut-être plus bas. | Groupe III. N ^{os} 22 à 51 (?), en deux ou plusieurs «dynasties» : 1 ^o N ^{os} 22 à 28, la grande famille des Sebekhotep et de Nefirhotep, avec leur contemporain Iaab. 2 ^o N ^{os} 29 à 45 (?), les rois Mer-[X]-re, avec quelques noms d'autres familles. 3 ^o N ^{os} 45 (?) à 51 (?), la famille des Tetoumès (?). |
| Période c. | Groupe IV. N ^{os} 52 (?) à 73 (?), en deux dynasties au moins : 1 ^o N ^{os} 52 (?) à 60, comprend le Nehsi du Delta. 2 ^o N ^{os} 61 à 73 (?) [inconnus par ailleurs]. | Groupe V. N ^{os} 74 (?) à 100 (?). — Série de rois difficilement reconnaissables, après quoi viennent des Sekhemre de la famille connue, n ^{os} 90 à 92, autres Sekhemre au n ^o 80 et après le n ^o 97. |
| Période d. | Groupe VI. N ^{os} 131 à ... ? — Quelques Asiatiques, suivis des Apopi. | [Groupe VII, perdu : Tiouâ et sa famille.] |

Il semble ressortir de là que le scribe du papyrus avait une documentation historique de valeur assez réelle. Il possédait beaucoup de noms royaux authentiques, et parmi ses listes partielles, quelques-unes sont fort bonnes; on l'observe principalement aux groupes I et III. Il avait des listes de Méridionaux et des listes de Septentrionaux, plus ou moins exactement transmises, parfois bouleversées ou mélangées, très reconnaissables cependant dans la plupart des cas; ces différents groupes, il les ordonnait d'une manière qui dénote des idées sur la chronologie relative des dynasties du Nord et des dynasties du Sud, idées qui pouvaient ne pas toujours être justes dans le détail, mais dont l'expression aboutit à un tableau d'ensemble bien conforme, en fin de compte, à ce qui s'était passé dans le pays en réalité. Il est essentiel d'observer, toutefois, que tout cela est sans doute à dire, non du scribe lui-même du papyrus, mais de la source qu'il copie et que vraisemblablement il ne comprend plus avec la netteté qui serait nécessaire : car il ne différencie guère ses groupes royaux, ne les intitule ni ne les caractérise d'aucune manière, et se contente de noter sommairement les démarcations de dynasties.

Les sources du papyrus, à un stade plus ou moins ancien de leur élaboration, étaient dans une condition toute différente; les groupes du Nord et les groupes du Sud s'y trouvaient consciemment et nettement accusés, et l'on ne peut que s'émerveiller de l'impartialité et du souci de vérité historique qui animaient le premier compilateur, lorsqu'il consignait ainsi le souvenir des Pharaons du Nord, des Asiatiques et des Apopi à côté de celui des précurseurs de la grande royauté thébaine. Certains tableaux de cette espèce eurent la fortune de se conserver sans altérations trop graves du cadre général et des rubriques, et ils produisirent des fruits très lointains : c'est à eux qu'il faut rapporter l'origine de la liste grecque dans

laquelle des dynasties de Thébains s'entremêlent, comme nous savons, avec des dynasties de *Pasteurs* et de *Noïtes*.

CHAPITRE IV.

LA LÉGENDE DES ENVAHISSEURS ET DE LA RESTAURATION À L'ÉPOQUE GRECQUE.

Nous avons, précédemment, longuement expliqué l'histoire des étrangers et du roi sauveur, qui s'était formée à Thèbes au temps du Nouvel Empire⁽¹⁾. On avait pris l'habitude, nous l'avons vu, de faire honneur de la restauration nationale à n'importe lequel des rois des dynasties thébaines; il était sorti de là des récits apparemment indépendants, tous conservés les uns à côté des autres, et il en résultait dans la littérature, quelque peu après l'époque thébaine, soit aux alentours de l'an 1000, une très nombreuse collection de versions de l'histoire, datées différemment, dont nous possédons quelques-unes à l'état original mais qui, pour le plus grand nombre, ne nous sont connues que par des formes dérivées plus ou moins lointaines, souvent des vestiges, quelquefois seulement des traces, dans les documents hiéroglyphiques, démotiques et de langue grecque. Les rois thébains que nous voyons paraître dans les histoires de ce groupe sont Tiouâ⁽²⁾, Kamès⁽³⁾, Amôsis⁽⁴⁾, Hatshopsitou⁽⁵⁾, Thoutmès III⁽⁶⁾, ou bien Thoutmès III

(1) Voir chez nous, précédemment, *Hyksôs*, Section I, chap. II et suiv., notamment le résumé du chap. V.

(2) L'histoire de la guerre de Tiouâ contre Apopi qui fut l'une des sources de *Sallier I*; voir *Hyksôs*, Section I, chap. II.

(3) Planchette Carnarvon; voir *Hyksôs*, *Études et notes complémentaires*, I, B.

(4) L'histoire passée chez Ptolémée de Mendès, que cite Tatien.

(5) Inscription de Stabl-Antar; voir *Hyksôs*, Section I, chap. II et *Études et notes complémentaires*, I, A.

(6) Début des *Annales*; voir *Hyksôs*, Section I, chap. II.

et Thoutmès IV⁽¹⁾, l'un des Amenhotep⁽²⁾, Mineptah⁽³⁾, Ramsès III⁽⁴⁾. L'ennemi qu'ils combattent est le plus souvent placé à *Avaris*, quelquefois à *Sharouhen*⁽⁵⁾. La désignation de cet ennemi est très uniforme. Si l'on met de côté l'histoire un peu spéciale de Tiouâ, en guerre avec un *Apopi* du Nord⁽⁶⁾, on ne trouve mention que d'*Asiatiques*, *Asiatiques* dans *Avaris*⁽⁷⁾ ou *Asiatiques* dans *Sharouhen*⁽⁸⁾. Dans quelques versions, ces *Asiatiques* sont appelés d'un nom particulier mais tout à fait

⁽¹⁾ Source de l'histoire manéthonienne des Hyksôs; voir *Hyksôs*, Section I, chap. III.

⁽²⁾ Source lointaine de l'histoire d'Amenopis des papyrus Wessely; voir *Hyksôs*, Section I, chap. IV, § III. La même histoire d'Amenhotep, fusionnée avec une autre histoire dont Ramsès III était le héros, avait donné, plus ou moins longtemps après l'époque thébaine, une forme avec Aménophis et son fils Ramsès qui fut la source de l'histoire manéthonienne des Impurs; voir un peu plus bas.

⁽³⁾ Inscription de Karnak; voir *Hyksôs*, Section I, chap. II.

⁽⁴⁾ *Grand papyrus Harris*; voir *Hyksôs*, *ibid.* Par fusion avec une histoire d'Amenhotep (voir note 2 ci-dessus) se forme une histoire d'Aménophis et de son fils Ramsès qu'on trouve chez Manéthon (histoire des Impurs) et chez Chaérémon, cité par Josèphe; voir *Hyksôs*, Section I, chap. IV, § II.

⁽⁵⁾ *Avaris* dans les histoires de Kamès, d'Amosis, d'Hatshopsitou, de Thoutmès III et Thoutmès IV, d'Amenophis et Ramsès III, et dans l'histoire (différente de celle de Tiouâ contre Apopi) qui fut une des sources de *Sallier I*. — *Sharouhen* dans l'histoire qui fait le début des *Annales de Thoutmès III*. — Ces deux places d'Avaris et de Sharouhen ont eu, nous le savons, l'existence la plus réelle sur la frontière orientale du Delta, et ont joué un rôle dans la guerre véritable conduite par Amosis; rappelons encore une fois que c'est Amosis qui prit Avaris et Sharouhen, comme nous l'apprend un document de son temps conservé par extraordinaire fortune. Rappelons aussi, en ce qui concerne Avaris, l'identité possible de cette ville avec Héliopolis, dont le nom paraît dans l'histoire manéthonienne des Impurs et peut-être dans celle de *Sallier I*; voir principalement *Hyksôs*, Section I, chap. IV, § IV.

⁽⁶⁾ Nous voulons parler de la forme primitive de cette histoire, telle qu'on arrive à l'extraire du complexe de *Sallier I*; rappelons que le récit de *Sallier I* résulte de la fusion de deux histoires différentes, celle d'une guerre du Thébain Tiouâ avec un Apopi du Nord, et celle d'une guerre des Thébains avec les occupants d'Avaris.

⁽⁷⁾ Dans l'histoire d'Hatshopsitou.

⁽⁸⁾ Dans l'histoire des *Annales de Thoutmès III*.

équivalent, *hikou Shasou*, « rois des Bédouins », ou plutôt *hikou khasitou*, « rois des pays étrangers », comme les Asiatiques de plusieurs monuments hiéroglyphiques connus; cette dénomination donnera naissance, par transcription fidèle, à celle des *Hyksôs* d'Avaris d'une des histoires de l'époque grecque⁽¹⁾.

Dans ces histoires paraissait fréquemment aussi un autre mot, *iadit*, *iaditou*, qui ne représente point des hommes, mais signifie la « maladie », l'« impureté », et sert, dans les textes plus anciens comme dans ceux du Nouvel Empire, à désigner la calamité déchaînée sur le pays par le désordre ou l'invasion étrangère⁽²⁾. A la longue, cependant, le sens original du terme devait s'oblitérer; on arriva, par une sorte de confusion, à considérer *iaditou* comme un autre nom des Asiatiques néfastes, et ainsi s'établit une signification d'« Impurs » ou « Malades », qui eut la fortune de donner naissance aux formes préférées de l'histoire à l'époque grecque⁽³⁾. Il faut se garder de croire, cependant, qu'au temps du Nouvel Empire, ou pendant les premiers siècles qui vinrent ensuite, il s'opérait une différenciation entre versions avec *iaditou* et versions avec *Asiatiques*. La question pourrait se poser à propos de versions hiéroglyphiques d'une certaine espèce, dont nous avons trace, avec *iaditou* (la « calamité », ou déjà les « Impurs »?) dans Avaris, sans le nom des Asiatiques ou la mention d'étrangers⁽⁴⁾, mais le contraire

(1) L'histoire manéthonienne des Hyksôs, dont la source hiéroglyphique est une histoire placée au temps de Thoutmès III et Thoutmès IV.

(2) Le sens de *iaditou*, d'un bout à l'autre de la période hiéroglyphique, a été étudié précédemment à propos de la rencontre du mot dans *Sallier I: Hyksôs*, Section I, chap. II. Il figure aussi — en ce qui concerne les histoires du groupe qui nous intéresse — dans l'inscription de Mineptah à Karnak.

(3) Pour la mise en rapport des « Impurs » ou « Malades » des histoires grecques avec le vieux *iadit* hiéroglyphique, voir *Hyksôs*, Section I, chap. IV, § IV, et chap. V.

(4) Source de l'histoire manéthonienne des Impurs et d'Avaris, au temps de Ramsès III. Chez les adaptateurs de l'époque hellénistique qui forgent des histoires de l'Exode, les « Impurs » sont invariablement des Égyptiens, non des

— *envahisseurs* et *iaditou* dans le même récit — s'observe avec une égale fréquence ⁽¹⁾. A l'époque thébaine, les deux expressions figuraient ou pouvaient figurer ensemble dans l'histoire; elles n'étaient pas synonymes; leur confusion fut très lente à s'établir et n'était pas complètement réalisée encore au iv^e siècle, comme il ressort d'une des versions grecques de la date la plus ancienne ⁽²⁾.

Passée l'époque thébaine, et pendant plusieurs siècles, se maintient le curieux usage de rééditer le conte de l'invasion et du roi sauveur en changeant la date de l'histoire et la personne du roi, de manière à faire honneur du salut de l'Égypte à un souverain régnant, ou plus notoire que quelque Ramsès oublié, ou déjà célèbre par ailleurs dans la littérature : c'est ainsi que furent rédigées, au viii^e ou au vii^e siècle, une ou plusieurs histoires dont le héros était Bokchoris ⁽³⁾. De pareilles attributions ne changeaient pas grand'chose aux conditions du vieux roman. Au vii^e siècle, cependant, nous approchons d'une époque où cette histoire traditionnelle, sous l'influence d'élé-

étrangers, mais on n'en peut rien induire quant aux sources hiéroglyphiques lointaines, parce que ces versions grecques sont très tardives, et surtout que le récit de l'Exode qu'elles comportent exige presque nécessairement que les Impurs qu'on expulse d'Égypte soient indigènes.

⁽¹⁾ Source d'Hécatée d'Abdère, dont le récit de l'Exode fait paraître des *étrangers impies* et des *maladies* en Égypte : Hécatée, quelque peu antérieur à Manéthon, avait visiblement en main une relation égyptienne de provenance ancienne, où les étrangers néfastes et la « calamité » (ou l'« impureté », ou la « maladie ») voisinaient encore. Rapprocher de cela, à l'époque hiéroglyphique, l'histoire que donne le papyrus Sallier I, avec *iaditou* et le roi du Nord Apopi presque dans la même phrase.

⁽²⁾ Hécatée d'Abdère (voir note précédente), chez qui les *maladies* sont provoquées par la conduite des *étrangers impies*, mais n'affectent pas ces derniers.

⁽³⁾ Histoire de Bokchoris et des Impurs qu'on trouve chez Lysimaque (dans Josèphe), voir *Hyksôs*, Section I, chap. iv, § II; histoire de Bokchoris et des envahisseurs qui fut la source du conte prophétique de l'agneau du papyrus Krall, voir *Hyksôs*, Section I, chap. iv, § III.

ments étrangers, va s'altérer gravement et s'orienter, par additions et mutilations successives, vers des formes et des significations absolument inconnues de la narration primitive.

En premier lieu, on voit un épisode de *prédiction* s'introduire dans l'histoire. Nous avons vu, précédemment ⁽¹⁾, comment la prophétie, genre tardif dans la littérature égyptienne, est arrivée à y prendre naissance, et ce qu'étaient, dans leur forme originale, ces simples histoires conçues pour donner espoir et confiance aux gens à une époque de malheur, prédictions attribuées à un devin des temps passés et annonçant d'heureux événements soit à terme indéterminé, soit à terme calculé d'après l'ancienneté du devin qu'on faisait parler, de telle manière que, dans tous les cas, le lecteur pût se croire à la veille de la réalisation promise ⁽²⁾. Comme, dans une histoire de ce genre, il est forcément question d'une période d'oppression que suivra une période de prospérité, cela présentait une certaine analogie avec le conte bien connu des étrangers impies, ou des Impurs, détruits par le roi sauveur, et il n'est pas étonnant que, dans nombre de cas, une version de cette ancienne histoire et une des nouvelles histoires de prédiction soient venues en contact ensemble. Ici, pourtant, il faut distinguer. Quand l'auteur d'un roman prophétique emprunte des traits, des noms ou des passages entiers aux tableaux de désordre et aux déclarations triomphales qui remplissent l'histoire du roi sauveur partout où elle se trouve, il fait une économie d'invention simplement conforme aux usages littéraires, et

(1) Sur l'apparition de la prédiction dans la littérature égyptienne, voir *Hyksôs*, Section I, chap. iv, §§ III et IV. et chap. v.

(2) On restitue ces formes primitives d'après les versions d'époque romaine qui nous sont parvenues: l'histoire d'Aménopis et du potier des papyrus Wessely, et surtout l'histoire de Bokchoris et de l'agneau du papyrus Krall; voir *Hyksôs*, section I, chap. iv, § III.

très légitime parce que les mots et les phrases ainsi réemployés gardent leur sens et se retrouvent bien à leur place, malgré la signification toute différente du récit nouveau⁽¹⁾. Mais on n'en peut dire autant de l'opération inverse, de l'introduction d'un épisode de prédiction dans une vieille histoire de perturbation et de roi sauveur. Quand on lit, mettons au v^e siècle, qu'un Thoutmès, un Aménouthès ou un Ramsès a souffert de la présence des Asiatiques ou des Impurs et les a finalement expulsés d'Égypte, quel intérêt supplémentaire cela peut-il fournir qu'un voyant ait prédit au roi la calamité proche et la victoire après un délai déterminé? La prédiction n'a de sens, pour le lecteur, que si elle n'est pas encore réalisée; un épisode de prédiction réalisée, dans un récit quelconque, est une faute de composition, un enrichissement lourd et absurde, ou bien un simple accident, une contamination proprement dite. Le phénomène accidentel sera toujours, en pareil cas, le plus probable, et certaines versions grecques, que nous avons la chance de pouvoir comparer entre elles, nous font assez bien voir par quel mécanisme la contamination a pu se produire. Voici la vieille histoire thébaine du roi Aménophis et des Impurs. On l'emprunte, y compris le nom du roi, pour en faire la relation d'une prédiction à long terme⁽²⁾. Cette nouvelle fable, une fois créée, tend à réagir sur les anciennes versions dans lesquelles le nom d'Aménophis se rencontre, à les compléter à son modèle par l'introduction d'une prédiction des aventures d'Aménophis. Les anciennes versions résistent ou cèdent avec plus ou moins de bonheur: l'histoire d'Aménophis et de son fils Ramsès contre les Impurs se conserve, d'une

(1) A peu près de cette manière s'est composée l'histoire que nous recevons sous la forme de la prédiction de l'agneau au roi Bokchoris (papyrus Krali, voir note précédente).

(2) Source de l'histoire de la prédiction du potier au roi Aménopis (voir notes précédentes).

part, indemne de prédiction ⁽¹⁾, et d'un autre côté nous arrive enrichie d'un épisode de prédiction approprié aux circonstances ⁽²⁾.

Nous touchons du doigt, ici, que cette absurde surcharge n'était pas inévitable. Y ont échappé, en plus de l'histoire que nous venons de dire, celle de Thoutmès III et Thoutmès IV contre les Asiatiques ⁽³⁾, et une version de l'histoire de Bokchoris et des Impurs ⁽⁴⁾, encore que cette dernière histoire ait été empruntée en totalité, d'autre part, dans la composition d'une prophétie à long terme ⁽⁵⁾.

Tel était l'état des récits qui circulaient dans la littérature indigène, lorsqu'ils vinrent à la connaissance des milieux gréco-judéo-égyptiens de la Basse-Égypte. Ils ne furent pas tous reçus avec un égal intérêt. Tandis que les histoires de prédiction pure étaient laissées de côté, au moins au début ⁽⁶⁾, on traduisait en grec et on discutait avec empressement les histoires d'Impurs ou d'étrangers expulsés par un roi sauveur. C'est qu'on cherchait surtout, dans les écoles judéo-égyptiennes du début de l'époque grecque, à retrouver dans les documents indigènes des témoignages du séjour d'Israël en Égypte et de la sortie d'Égypte, et que dans ces vieilles histoires d'expulsion d'étrangers ou d'Impurs, on avait un épisode qui pouvait être

(1) Source non manéthonienne de Chaérémon, cité par Josèphe.

(2) Source de l'histoire manéthonienne des Impurs. La présence, chez Manéthon, de l'histoire ainsi altérée, est très importante au point de vue de l'histoire de la prédiction dans la littérature égyptienne; elle est le seul témoignage d'où résulte positivement que cet emploi de l'élément prophétique remonte au moins au IV^e siècle.

(3) Source de l'histoire manéthonienne des Hyksôs.

(4) Dans Lysimaque, cité par Josèphe.

(5) Prédiction de l'agneau au roi Bokchoris (voir notes précédentes).

(6) La prédiction du potier au roi Aménopis nous est donnée expressément, dans les papyrus grecs des II^e et III^e siècles ap. J.-C., comme traduite d'un original indigène, et la prédiction de l'agneau au roi Bokchoris nous arrive en langue démotique.

considéré, à défaut de mieux, comme répondant au récit biblique de la sortie des Israélites vers le désert et la Palestine. Dans l'esprit de cette interprétation, on prit les récits indigènes de roi sauveur et d'expulsion, tous indifféremment, et l'on y mit ce qu'il fallait pour faire, de chacun d'eux, une relation explicite de l'Exode⁽¹⁾. Le procédé employé était extrêmement simple : qu'il s'agît d'Asiatiques, d'Impurs étrangers ou d'Impurs indigènes, il suffisait d'ajouter un mot, à la fin de l'histoire, spécifiant que ces expulsés allaient fonder Jérusalem et devenir le peuple juif. On obtenait ainsi, cependant, des récits de tendance assez diverse au point de vue juif, suivant que les ennemis des Égyptiens y paraissaient sous un nom plus ou moins honorable, et suivant que l'adaptateur de langue grecque présentait sous un jour plus ou moins flatteur la défaite subie par ces futurs Israélites. Il est clair que, pouvant choisir dans la foule des versions anciennes, un écrivain juif s'attachait de préférence à des histoires d'*Asiatiques* redoutables, défaits avec honneur, sans doute, et retirés en Asie avec armes et bagages, tandis qu'un Grec moins ami des Juifs aimait mieux se servir de quelque histoire d'Impurs ou de Malades impies, chassés d'Égypte dans des conditions ignominieuses. Des circonstances heureuses font que nous possédons des versions de l'Exode des deux types, le type *philosémite* représenté par l'histoire de Thoutmès III et Thoutmès IV (en grec, *Misphragmouthôsis* et *Tethmôsis*) contre les Hyksôs (= Juifs) dans Avaris⁽²⁾, le type *antisémite* comprenant l'histoire d'Aménophis et Ramessès (Ramsès III, comme nous savons) contre les Impurs (= Juifs) dans Avaris⁽³⁾, l'histoire de Bokchoris contre les Impurs (= Juifs)⁽⁴⁾, et plusieurs

(1) Sur la mise en relation des vieilles histoires indigènes avec l'Exode, voir *Hyksôs*, Section I, chap. III, §§ III et IV; chap. IV, §§ I et II.

(2) Chez Manéthon, transmis par Josèphe.

(3) Comme l'histoire précédente, et chez Chaérémon, également cité par Josèphe.

(4) Chez Lysimaque, cité par Josèphe.

autres versions de l'histoire des Impurs et de l'Exode sans nom royal conservé⁽¹⁾.

A ce moment de l'élaboration des récits que les historiens grecs devaient recueillir, il intervient encore des influences d'une autre espèce, dont il est difficile de savoir certainement si elles se sont exercées avant l'adaptation de la tradition indigène à l'histoire de l'Exode, ou bien sur les récits déjà adaptés comme on vient de le dire. Ces forces nouvelles se manifestent, au IV^e siècle, par la transposition, dans le récit, d'épisodes véritables de l'histoire de l'Égypte à cette époque. Cette opération ne s'observe clairement, à vrai dire, que dans une seule version, celle de l'histoire d'Aménophis et des Impurs, que Manéthon nous a conservée; mais dans cette histoire, la fuite du roi Aménophis en Éthiopie est très visiblement inspirée d'un épisode réel, la fuite en Éthiopie de Nektanébo II, vaincu par Okhos en 342. De même, certaines atrocités reprochées aux Impurs, dans ce même récit, se retrouvent de manière très semblable dans les histoires égyptiennes de la domination d'Okhos et de la domination de Cambysès. N'oublions pas, cependant, que les accusations portées contre les conquérants perses étaient calomnieuses et sans doute entièrement injustifiées, et que, dans les épisodes d'impiété monstrueuse qu'on incorpora à leur légende, il faut voir, non la vérité historique, mais un simple développement du thème du sacrilège triomphant, particulièrement violent et âpre, né en même temps que la prophétie, peut-être, et sous l'influence des mêmes événements historiques⁽²⁾.

(1) Voir notre tableau récapitulatif dans *Hyksôs*, Section I, chap. IV, § II.

(2) Voir *Hyksôs*, Section I, chap. IV, § IV. Remarquons bien que le nouveau développement du thème des ennemis sacrilèges peut très bien être plus ancien que le IV^e siècle, et que nous ne savons pas à quelle époque — avant ou après l'adaptation judaïque — on l'aura introduit dans la vieille histoire d'Aménophis et des Impurs; on voit seulement qu'au IV^e siècle il en a été fait

Il ressort de tout ce qui précède que, vers la fin du iv^e siècle, dans la littérature gréco-égyptienne, circulaient un nombre important de versions du vieux conte des ennemis et du roi sauveur, toutes indifféremment converties en une relation de l'Exode, dissemblables, toutefois, par une foule de points et principalement par le nom du roi sauveur, c'est-à-dire par la date ainsi imposée à l'Exode dans l'histoire d'Égypte. Entre toutes ces versions grecques, un historien quelconque pouvait choisir; mais il avait le devoir de choisir, étant considéré que l'Exode ne pouvait s'être produit deux fois⁽¹⁾. Il nous semble, du moins, que l'historien avait le devoir de choisir. En réalité, un pareil choix n'était pas dans la nature du lettré antique, qui a tendance, au contraire, à utiliser la matière de toutes ses sources, tantôt insouciant et comme inconscient des contradictions, tantôt se bornant à noter qu'« on lit, par ailleurs, que . . . », dans certains cas, enfin, raisonnant et discutant, et recourant, alors, à toutes les ressources de la déformation adaptatrice pour concilier les incompatibles. Ainsi fait, au iii^e siècle, l'Égyptien Manéthon, qui écrit une histoire d'Égypte complète et se trouve avoir en main deux relations grecques de l'Exode, celle faite avec l'histoire des rois *Misphragmouthis* et *Tethmosis* contre les *Hyksôs*, ou « Bédouins », dans Avaris, et celle faite avec l'histoire des rois *Aménophis* et *Ramessès* contre les « Impurs », également dans Avaris. Aucune fusion possible des deux récits, Manéthon ayant des idées singulièrement précises, sinon très exactes, sur la position historique des divers rois nommés. *Aménophis* et *Ramessès*, il les connaît aux troisième et quatrième rangs du groupe que la classification ultérieure

usage pour peindre sous des couleurs abominables ces Perses dont la domination en Égypte laissait de mauvais souvenirs.

⁽¹⁾ C'est par conséquent à l'époque où nous sommes, soit vers la fin du iv^e siècle, dans les milieux gréco-judéo-égyptiens de la Basse-Égypte, que se posa pour la première fois la question qui occupe si fort les biblistes des temps modernes : *Quel fut le Pharaon de l'Exode ?*

devait appeler la « XIX^e dynastie »⁽¹⁾, et quant à *Misphragmouthis* et *Tethmôsis*, il sait très bien que deux Pharaons ainsi nommés se suivent vers le milieu de la dynastie immédiatement antérieure⁽²⁾, mais il ne lui paraît pas possible — et ici le vieil historien manifeste des vues d'une indépendance et d'une lucidité remarquables — que les souverains qui sauvèrent l'Égypte en expulsant les Hyksôs-Juifs tout d'abord, ne soient pas les initiateurs du nouveau régime, les fondateurs mêmes de leur dynastie, et partant de là, il inscrit *Misphragmouthis* et *Tethmôsis* en tête du groupe du Nouvel Empire, au lieu d'*Amôs* que portaient correctement d'autres listes⁽³⁾, et sans souci des rois *Méphramouthôsis* et *Thouthmôsès*, que son propre récit enregistrera plus loin à leur véritable place. Les deux relations de l'Exode qui parviennent à Manéthon datent donc l'événement, pour lui, la première, au début de la dynastie que nous appelons la XVIII^e, la seconde, dans le courant de la dynastie suivante ou XIX^e. Comment accepter et utiliser la deuxième histoire en même temps que l'autre? Manéthon se pose avec netteté le problème; ce qui gêne, ce n'est pas que certains « Impurs » aient été expulsés par Ramessès, mais seulement que ces « Impurs » soient identiques aux Juifs et que leur expulsion soit l'Exode; il faut supprimer cette identité inadmissible; il faut respecter et conserver, en même temps, cette assertion de la deuxième histoire, que Ramsès a expulsé les Juifs, bien qu'ils aient déjà été expulsés par le Thoutmès

(1) Ce sont *Aménophôs* et *Ramessès* de la XIX^e dynastie d'Africain. Le *Ramessès* qui figure à cette place correspond, nous le savons, au Ramsès III historique.

(2) *Misphragmouthis* et *Thouthmôsès* des n^{os} 6 et 7 de la XVIII^e dynastie d'Africain, *Méphramouthôsis* et *Thouthmôsès* de la liste absolument conforme, à cette place, qui ressort de la narration manéthonienne à la suite de l'histoire des Hyksôs. On a là, comme nous savons, Thoutmès III et Thoutmès IV de l'histoire.

(3) *Amôs*, l'Ahmès (Amôsis) historique, qui est bien à sa place en tête de la XVIII^e dynastie d'Africain.

des siècles antérieurs. Pour satisfaire à des nécessités au prime abord aussi difficilement conciliables que celles-là, Manéthon combine que les Impurs d'Avaris, au temps de Ramsès, eurent besoin d'aide, qu'ils appelèrent à eux les *Hyksôs-Juifs expulsés par Thoutmès et établis à Jérusalem*, que ces Hyksôs-Juifs répondirent à leur appel et vinrent les rejoindre à Avaris, de telle manière que Ramsès, enfin, eut à les chasser d'Égypte tous ensemble : les Juifs étaient expulsés pour la deuxième fois de leur histoire, mais ce n'était plus l'Exode ⁽¹⁾.

La combinaison manéthonienne, par la multiplicité de ses sources, la difficulté de les adapter et la complexité qui en résulte, est extrêmement exceptionnelle, et toute différente de ce que nous trouvons, touchant l'Exode, chez le plus grand nombre des écrivains de la période grecque. Quelque temps avant Manéthon, déjà, Hécatee d'Abdère ⁽²⁾ recueillait une histoire assez simple, non d'Impurs, mais d'*impureté* ou de *maladie* causée par la présence d'*étrangers impies*, et dont les Égyptiens sont victimes jusqu'à ce qu'on ait expulsé les étrangers néfastes : forme extrêmement intéressante parce qu'on y voit transparaître une antique version conservée avec tous ses éléments, les envahisseurs sacrilèges et le bouleversement qu'ils causent dans le pays, la « calamité », *iadit*, ce mot connu qu'on devait interpréter « maladie » et « impureté » avant d'arriver à croire qu'il désignait certains « Impurs ». Une histoire peut-être analogue devait arriver, aux alentours de l'ère chrétienne, à Trogue Pompée, qui comprend que les Égyptiens malades, pour se guérir, ont expulsé *Moïse et les Juifs* ⁽³⁾. Chez Posidonios

⁽¹⁾ Pour l'analyse de cette combinaison manéthonienne, voir, chez nous, *Hyksôs*, Section I, chap. iv et v.

⁽²⁾ Transmis par Diodore, et Diodore lui-même, à cette place, conservé dans la *Bibliothèque* de Photius. Voir *Fragm. hist. graec.*, II, 391, et, chez nous, *Hyksôs*, Section I, chap. iv, § II.

⁽³⁾ Trogue Pompée dans Justin, XXXVI, 2 (III^e siècle).

d'Apamée, vers 150 av. J.-C., nous avons des Impurs indigènes qu'on expulse pour leurs maladies (comme ceux de l'histoire des Impurs dans Manéthon) et pour l'impiété qu'ils manifestent dès avant leur expulsion⁽¹⁾; c'est vraisemblablement d'une forme apparentée avec celle-là que Strabon⁽²⁾ a eu connaissance, et l'on retrouve encore ces *impies expulsés* plus tard, dans la version recueillie par Celse⁽³⁾. Quelque temps avant Posidonios, d'ailleurs, c'est déjà d'*Égyptiens expulsés* que Polémon d'Illion avait eu connaissance⁽⁴⁾. Au début du 1^{er} siècle ap. J.-C., Chaerémon possède, de source extra-manéthonienne, une histoire très analogue à celle des Impurs dans Manéthon, datée, de même, par les noms des rois Aménophis et Ramessès et racontant l'expulsion de certains Impurs indigènes; des détails importants sont différents de ceux de la version manéthonienne; il en est plus remarquable de constater que la combinaison manéthonienne, connue de Chaerémon, influe sur lui et détermine l'introduction dans son récit d'épisodes inutiles et absurdes⁽⁵⁾. Vers la même époque, Lysimaque⁽⁶⁾ reproduit une histoire d'Impurs expulsés mise au temps de Bokchoris, et dans laquelle on ne discerne pas bien si ces Impurs sont indigènes, ou déjà Juifs: la même incertitude se sentait déjà chez Posidonios, et nous avons vu que chez Trogue Pompée, plus complètement, les expulsés sont Juifs de manière explicite. La version de Lysimaque passe chez Tacite⁽⁷⁾, qui rassemble en outre un certain nombre d'autres versions de

(1) Transmis par Diodore, dans un fragment conservé dans la *Bibliothèque de Photius*. Voir *Fragm. hist. graec.*, III, 245, et, chez nous, *Hyksôs*, loc. cit.

(2) Strabon, *Géographie*, XVI, 34-35.

(3) Celse, cité par Origène, III, 5 (milieu du III^e siècle).

(4) Polémon d'Illion dans Africain, cité par Eusèbe, *Praep. evang.*, X, 10.

(5) Chaerémon est cité par Josèphe. Voir, chez nous, *Hyksôs*, loc. cit.

(6) Comme Chaerémon, voir note précédente.

(7) Tacite, *Histoires*, V, 3-4.

l'histoire, dont celle d'une pure et simple émigration égyptienne⁽¹⁾. Voici enfin Ptolémée de Mendès qui rapporte une histoire de la destruction d'Avaris et de l'Exode, attribués au roi Amôsis; il est bien regrettable que nous n'ayons pas des vestiges moins sommaires de cette dernière version⁽²⁾, la seule de toute la littérature hellénistique où le souvenir d'Amôsis, le conquérant véritable d'Avaris au début de la XVIII^e dynastie, paraisse encore.

Dans le cours du 1^{er} siècle ap. J.-C., on voit se poursuivre le développement des polémiques judéo-grecques sur la Bible, l'ancienneté du peuple juif et l'Exode dans les documents égyptiens. Des historiens, des compilateurs prosémites ou antisémites reprennent toutes les versions grecques de l'Exode que nous venons de voir, les rapprochent et les discutent de manière plus ou moins utile. Voici d'abord Apion, dont les livres nous sont surtout connus par son ennemi Flavius Josèphe. Apion possède une documentation fournie et cite ses sources, à ce qu'on croit comprendre, sans chercher à les harmoniser; il connaît cette version de l'histoire des Impurs et de l'Exode qui avait été recueillie par Manéthon, avec mention d'un *prêtre d'Héliopolis*, chef des Impurs, qui est Moïse⁽³⁾; il connaît

(1) Tacite, *Histoires*, V, 2, immédiatement avant l'autre passage.

(2) On ne connaît le passage en question que par les brèves mentions de Tatien, citant Ptolémée d'abord directement, puis à travers Apion. Voir *Hyksôs*, Section I, chap. III, § IV.

(3) Dans Josèphe; voir REINACH, *Textes relatifs au Judaïsme*, p. 125-126. Comme Apion identifie sans hésiter le chef des Impurs avec Moïse, on voit que sa source, à cette place, n'est pas Manéthon lui-même, car Manéthon, pour les besoins de son adaptation de l'histoire des Thoutmès et de l'Exode avec l'histoire d'Aménophis et Ramsès contre les Impurs, avait justement été obligé de supprimer l'identité des Impurs avec les Juifs (voir un peu plus haut). Apion écrit ici, peut-être, d'après la source immédiate de Manéthon — une version ordinaire de l'Exode au temps d'Aménophis et Ramsès — ou, plus probablement, d'après le compilateur ou l'excerpteur inconnu par qui les fragments de Manéthon devaient parvenir à Josèphe: nous savons, en effet (voir *Hyksôs*, Section I, chap. IV, § 1), que cet excerpteur rétablit, d'après des sources

la version de Lysimaque, avec la datation du règne de Bokchoris⁽¹⁾; il connaît, enfin, la version de Ptolémée de Mendès, avec Amôsis destructeur d'Avaris et expulseur des Juifs⁽²⁾. Après lui se présente Josèphe, le grand apologiste juif, dont l'œuvre est entièrement conservée et grâce à qui nous sont fragmentairement connus, outre Apion lui-même, Chaerémon, Lysimaque d'Alexandrie, cités plus haut, enfin Manéthon, l'antique et précieux historien dont il ne nous resterait que le nom⁽³⁾, si Josèphe n'avait trouvé, par bonheur, chez un compilateur inconnu des textes grecs sur l'Exode, un certain nombre de fragments et de résumés de fragments de la partie de l'histoire manéthonienne où les deux récits que nous connaissons bien avaient été insérés.

Josèphe devait être le dernier de ceux qui rassemblèrent, dans un but apologétique ou hostile, ces vieilles histoires grecques de l'Exode. Après lui, reparaissent de temps en temps d'anciennes mentions plus ou moins bien comprises, dépourvues de toute précision historique et par suite peu dangereuses, telles la citation de Polémon d'Ilion par Africain, la citation de Celse par Origène, la citation de Trogue Pompée par Justin⁽⁴⁾. De manière plus remarquable, et par la plus singulière fortune, on trouve surnageante cette version que Ptolémée

autres que Manéthon et qu'il avait sous les yeux, l'indication de l'identité du prêtre d'Héliopolis, chef des Impurs, avec Moïse.

(1) D'après ce que laisse comprendre une brève citation de Josèphe; voir REINACH, *Textes relatifs au judaïsme*, p. 127.

(2) Dans Tatien, *Oratio adversus Graecos*, § 38, et dans Africain, cité par Eusèbe, *Praep. evang.*, X, 10.

(3) Rappelons que la liste royale chronologique par dynasties qu'Africain nous a transmise est probablement très loin d'être identique à la vraie liste manéthonienne, que nous n'avons pas, et qu'en certaines places particulières on a la preuve que la liste africaine diffère de la manéthonienne de la manière la plus caractéristique.

(4) Voir, un peu plus haut, les notes relatives à Trogue Pompée, Celse et Polémon d'Ilion.

de Mendès avait recueillie, et dans laquelle le héros de la délivrance égyptienne et de l'expulsion était le roi Amôsis. L'histoire ainsi présentée est fréquemment reproduite dans la littérature chrétienne, et nous aurons l'occasion d'y revenir. Rappelons seulement ici que Tatien connaît Apion, citant Ptolémée de Mendès, et cite Ptolémée directement en outre⁽¹⁾; qu'Africain, absolument de même, cite Ptolémée et Apion sur Ptolémée⁽²⁾. Africain se trouve ainsi, par un rare privilège, posséder ce renseignement miraculeusement authentique, que c'est Amôsis qui détruit Avaris. On doit se demander si cela est en relation, chez Africain, avec cet autre fait de documentation exacte, qui consiste en ce qu'il inscrit Amôsis, dans sa liste royale, en tête de la XVIII^e dynastie, c'est-à-dire à la véritable place du fondateur du Nouvel Empire. Mais Africain était absolument hors d'état de rapprocher les deux choses. Que la prise d'Avaris, que la défaite des dernières principautés indigènes ou asiatiques du Delta ait été considérée, aux siècles du Nouvel Empire, comme marquant le début de la grande période thébaine, cela nous paraît extrêmement naturel et juste; pour Africain, bien différemment, la prise d'Avaris n'était que l'événement déterminant de l'Exode, et l'histoire d'Avaris et de l'Exode n'avait rien à voir avec une reconstitution nationale quelconque, d'autant moins que tout souvenir d'une pareille restauration avait disparu depuis bien des siècles. Si la XVIII^e dynastie d'Africain est correcte, tandis que celle de Manéthon est défigurée au début par la substitution, au nom d'Amôsis, de ceux de *Misphragmouthôsis* et *Tethmôsis*, qu'on trouve d'autre part, à leur place régulière, au milieu de la liste de la famille, c'est que le pauvre Manéthon raisonne et harmonise, qu'il possède une histoire de Thoutmès sauveur et de l'Exode, et que l'intelligence de la vieille relation égyptienne

(1) Tatien, *Oratio adversus Graecos*, § 38.

(2) Africain, dans Eusèbe, *Praep. evang.*, X, 10.

est encore assez nette, chez lui, pour qu'il ne croie pas pouvoir mettre le roi sauveur ailleurs qu'en tête des dynasties du nouveau régime; Africain, lui, n'est pas atteint de préoccupations de ce genre; il a sous les yeux une liste royale correcte, il la copie sans arrière-pensée, et ainsi nous la sauve ⁽¹⁾. Qu'il ait connaissance, tout à fait indépendamment de cela, d'une histoire d'Amôsis et d'Avaris, cela peut paraître curieux, mais c'est coïncidence pure.

Postérieurement à l'époque d'Apion et de Josèphe, et dans une direction tout à fait différente de celle des compilations et des discussions sur les versions grecques de l'Exode, on voit sortir de l'ombre les histoires de prédiction pure dont la constitution nous permet d'apercevoir ce qu'étaient les histoires de prédiction qui avaient cours en Égypte vers le v^e ou le iv^e siècle, avant le moment où les œuvres de ce genre nouveau devaient entrer en contact avec le vieux conte des Barbares et du roi sauveur. Nous avons expliqué, plus haut, le mécanisme d'influence réciproque des compositions des deux catégories, les rédacteurs de prédictions empruntant les thèmes, les phrases, les dates et les noms des vieilles histoires de perturbation hostile et de restauration, et l'épisode de la prédiction s'introduisant, par réaction, dans quelque histoire de roi sauveur dont on avait fait, par ailleurs, un récit de prédiction pure. Un type du vieux roman égyptien ainsi contaminé a été recueilli, nous le savons, par Manéthon, sous la forme de l'histoire des Impurs et du roi Aménophis; mais, avant que la combinaison « judaïque » fût venue agir sur cette histoire d'Aménophis, et très probablement, même, avant que l'épisode de

(1) Comme on le dira plus loin, c'est la forme correcte de la XVIII^e dynastie avec Amôsis en tête, qui est également parvenue à Eusèbe, et après lui encore à l'auteur du *Livre de Sothis*; chez ce dernier écrivain, le besoin de faire concorder sa liste avec celle qui résulte des citations de Josèphe, a provoqué la simple et formelle identification d'Amôsis avec *Tethmôsis*.

prédiction y eût été ajouté, un rédacteur s'en empara et fabriqua, avec sa substance, une histoire de prédiction pure dont les éléments devaient se transmettre pendant bien des siècles, puisqu'ils sont encore reconnaissables dans l'histoire du potier et du roi Aménopis que des papyrus des II^e et III^e siècles ap. J.-C. nous apportent⁽¹⁾. De la même manière exactement, une version de l'histoire des Impurs et du roi Bokchoris qui avait été — tout à fait indemne de prédiction — la source de Lysimaque, reparait, au début du II^e siècle, transformée en une histoire de prédiction à long terme, celle du roi Bokchoris et de l'agneau⁽²⁾. Il est remarquable qu'au contraire de ce que l'on constate dans le domaine des versions de l'Exode, qui n'intéressent que les cercles judéo-grecs et avaient été rédigées en grec dès l'origine, les contes prophétiques s'étaient toujours transmis en langue indigène : l'histoire d'Aménopis et du potier nous arrive bien en grec, mais avec la mention expresse que le récit ainsi présenté est « traduit du mieux possible », et quant à l'histoire de Bokchoris et de l'agneau, nous l'avons en démotique. C'est bien comme genre national que se perpétuait la prédiction, dans l'Égypte soumise aux dominations étrangères, gouvernée par les Romains après l'avoir été par les Grecs, et avant eux par les Perses; dans les milieux littéraires de vieille souche, qui ne différaient pas des milieux sacerdotaux indigènes, toujours en défense contre l'immixtion de l'autorité étrangère, la prédiction de délivrance était entretenue comme une sorte de protestation permanente, de tendance nationaliste et xénophobe.

Dans la prédiction de l'agneau au roi Bokchoris, il est spécifié un délai d'accomplissement de 900 ans, très correctement calculé, d'après l'ancienneté de Bokchoris, de manière qu'il s'achève vers 150 ap. J.-C., c'est-à-dire peu d'années après la

(1) Les papyrus grecs Wessely; voir *Hyksôs*, Section I, ch. iv, § III.

(2) Le papyrus démotique Krall; voir *Hyksôs*, *ibid.*

mise en circulation de l'histoire. On a des indices, par Africain, d'une réédition effectuée une centaine d'années après, soit vers le début du III^e siècle, avec le soin de prolonger le délai d'accomplissement dans la mesure exactement nécessaire, 990 ans au lieu de 900⁽¹⁾; cela nous fait utilement apercevoir par quels procédés les histoires de ce genre, une fois créées, étaient continuellement adaptées, ensuite, aux besoins du moment. Dans la réédition tardive, c'est toujours l'agneau-prophète qui est en scène; ce mystérieux agneau parlant, qui est également connu d'Élien, remonte peut-être à quelque légende égyptienne ancienne, d'après d'autres mentions consignées dans les recueils de Plutarque et de Suidas, dont les descriptions de l'agneau semblent provenir d'un texte manéthonien véritable.

CHAPITRE V.

HISTOIRE ET CHRONOLOGIE À L'ÉPOQUE GRECQUE.

On se rappelle comment la comparaison des chiffres afférents aux règnes de la XV^e dynastie, dans la liste d'Africain et dans le fragment de Manéthon où le tableau de cette dynastie est conservé entièrement, nous a permis de substituer, aux indications perturbées du document tardif, des chiffres manéthoniens authentiques, et comment, en partant de cette première rectification, nous avons trouvé la clef des multiplications et ré duplications par l'effet desquelles l'ensemble des dynasties entre la XII^e et la XVIII^e, primitivement assez modeste, s'était enflé jusqu'aux totaux formidables qu'Africain a enregistrés. Nous avons vu que les dynasties XIII et XVI, obtenues par

(1) Dans Africain; voir *Hyksós*, *ibid.*

combinaisons arithmétiques grossissantes et superposition des nouveaux chiffres aux chiffres anciens, s'évanouissent totalement; et qu'en ce qui concerne la dynastie XV, une fois son total rectifié d'après la liste manéthonienne véritable, il faut encore la considérer comme ayant été primitivement une dynastie mixte, comprenant les rois des dynasties XV et XVI de la liste africaine. Seules, les dynasties XIV et XVII de la liste africaine n'ont paru donner prise à aucune correction. Nous avons abouti, finalement, à ce résultat, que pour la période étudiée la forme la plus ancienne de la tradition grecque à laquelle on arrivait à remonter, était représentée par le tableau suivant ⁽¹⁾ :

| | | | |
|-------------|--|----------|---|
| Dynastie A. | 76 Xoïtes.... | 184 ans. | Est la XIV ^e du tableau d'Africain. |
| Dynastie B. | <div> <div>6 Pasteurs..</div> <div>32 Thébains..</div> </div> | 259 ans. | A donné la XV ^e du tableau d'Africain (259 ans chez Manéthon, 284 ans chez Africain par bouleversement intérieur) et la XVI ^e d'Africain, avec 518 ans (259 × 2). |
| Dynastie C. | <div> <div>43 Pasteurs..</div> <div>43 Thébains..</div> </div> | 151 ans. | Est la XVII ^e du tableau d'Africain, et a engendré en outre la XIII ^e d'Africain, avec 453 ans (151 × 3). |

Prenons maintenant cette tradition grecque ancienne, et conférons-la avec la tradition de l'époque hiéroglyphique, telle qu'elle ressort de l'analyse du seul document hiéroglyphique qui nous soit parvenu en la matière, le papyrus de Turin. Comme on l'a vu plus haut ⁽²⁾, les fragments de ce papyrus très mutilé

⁽¹⁾ Voir, pour tout ceci, *Hyksôs*, Introduction, § 1, et *Études et notes complémentaires*, § IV.

⁽²⁾ Chapitre III ci-avant.

sont remis en place avec assez de certitude pour qu'on y puisse retrouver l'ordonnance de la liste royale et des groupes en lesquels elle était divisée, et par le moyen d'un examen attentif on arrive à remonter du document lui-même, tel que le scribe du papyrus l'avait rédigé, à sa source proche, où les divisions de la liste étaient plus claires et plus explicites; on se rappelle que, dans ce document original, on trouvait des groupes de rois du Sud et des groupes de rois du Nord alternant régulièrement, pour exprimer le partage du pays en deux monarchies semblables, et de telle manière, que la suite des événements historiques était représentée par un certain nombre de périodes royales, chaque période comprenant une famille du Nord et une famille du Sud considérées comme simultanées, la famille du Nord étant enregistrée la première et la famille du Sud à sa suite. Résumons l'espèce de tableau dynastique par lequel cette reconstitution de la source du papyrus s'est traduite en fin de compte :

| | | |
|------------|--|---|
| Période a. | Groupe I du papyrus. — 13 Thébains régnant sur l'Égypte entière. | |
| | ROYAUTÉ DU NORD. | ROYAUTÉ THÉBAINE. |
| Période b. | Groupe II du papyrus. — 8 rois. | Groupe III du papyrus. — Environ 30 rois. |
| Période c. | Groupe IV du papyrus. — Environ 20 rois. | Groupe V du papyrus. — Peut-être 25 rois. |
| Période d. | Groupe VI du papyrus. — En grande partie perdu, nombre inconnu. | Groupe VII du papyrus. — Perdu. |

Il apparaît là, comme on voit, de véritables dynasties simultanées ou mixtes à la manière de celles de la liste grecque, et si l'on veut essayer de rattacher la documentation grecque

à ses antécédents de l'époque pharaonique, c'est avec le tableau reconstitué que nous avons sous les yeux, et non avec la liste de Turin toute brute, qu'il convient de comparer la liste grecque dans sa forme la plus ancienne. Objectera-t-on qu'il est illogique de substituer au papyrus de Turin, pour le rapprochement, une forme documentaire d'un stade plus ancien? Mais cette forme peut très bien s'être conservée et transmise, par une autre voie que celle du papyrus, dont nous ne possédons ni une variante, ni un congénère, et c'est un devoir qui s'impose de la mettre en regard de la forme ancienne de la liste grecque, puisqu'on ne peut éviter d'admettre que la liste grecque procède de quelque document hiéroglyphique du même ordre.

Il faut bien nous attendre à ce que le rapprochement des deux tableaux ne fasse pas ressortir d'identité évidente. Voici, pourtant, une assez remarquable concordance, celle de la dynastie B du tableau grec, 6 Pasteurs et 32 Thébains, avec la période *b* du tableau hiéroglyphique, qui comprend 8 rois du Nord et environ 30 Thébains. Les noms ne concordent pas, à vrai dire, puisque parmi les 6 « Pasteurs » de la dynastie grecque figurent les Apopi, et que les Apopi, dans le tableau hiéroglyphique, figurent non dans la période *b*, au groupe II du papyrus, mais beaucoup plus bas, au groupe VI. Retenons, cependant, le fait de l'accord numérique. Il n'est pas sans intérêt, lorsqu'on observe qu'un accord semblable se manifeste peut-être immédiatement après B et *b*, entre la dynastie C du tableau grec, 43 Pasteurs et 43 Thébains, et l'ensemble des périodes *c* et *d* du tableau hiéroglyphique, 20 (?) + *x* . . . rois du Nord et 25 (?) + *y* . . . Thébains; la mise en relation formelle des deux tableaux, dans cette zone, supposerait que le document grec a eu pour source un tableau hiéroglyphique d'une forme un peu différente, dans lequel les périodes *c* et *d* auraient été fondues en une période unique, avec une seule suite de

rois du Nord et une seule suite de Thébains, mais l'existence et la transmission de cette autre forme ne sont nullement impossibles. Quoi qu'il en soit au juste, cependant, dans l'ensemble et tout au moins en ce qui concerne le nombre des Septentrionaux et des Méridionaux simultanés, on peut dire que la substance des périodes *b*, *c* et *d* du tableau hiéroglyphique a passé dans la liste grecque, sous la forme de ses dynasties B et C. Reste, dans la liste grecque, la dynastie A : à quoi correspond-elle ?

En tête du tableau hiéroglyphique, on n'a que les 13 rois du groupe *a*, Thébains, qui ne répondent absolument pas à A, avec ses 76 Xoïtes et ses 184 ans. La dynastie A est donc sans relation visible avec le document antérieur, et cela nous conduit à nous demander si ce groupe A appartient bien à la forme primitive de la tradition grecque, s'il ne serait pas, au contraire, d'introduction postérieure, erroné et illusoire, à peu près comme nous avons vu qu'étaient la « XVI^e dynastie » de 518 ans et la « XIII^e dynastie » de 453 ans. Peut-on apercevoir, en ce qui concerne cette dynastie A, quelque caractère de formation artificielle ?

La clef de ce problème se découvre, lorsqu'on reprend en considération cette « XIII^e dynastie » dont nous avons supprimé, depuis longtemps, la durée illusoire, mais dont une indication peut être utile encore, celle de ses 60 rois *thébains*. Retenons ces Thébains ; remarquons que, dans la dynastie mixte B de notre ancienne liste grecque, figurent 32 *Thébains* ; totalisons ces derniers avec les 60 Thébains nouveaux que nous venons de faire entrer en ligne ; cela fait 92 rois de *Thèbes*, et alors que voit-on ? Que 92 est la moitié de 184. Les 184 ans de la dynastie A semblent dès lors être nés de la totalisation, en un seul groupe, de tous les *Thébains* antérieurs à C, et de l'attribution uniforme, à chacun d'eux, d'un règne de 2 ans. Le chiffre 184 est donc artificiel. Mais, l'attention une fois attirée,

de nouveau, sur les combinaisons de ce genre, on fait immédiatement une remarque semblable sur l'autre chiffre de la dynastie A, celui des 76 rois qui la composent : car 76 est la moitié de 151, chiffre de la dynastie C; et comme 151 est impair et que 76 est sa moitié par excès, il est clair qu'ici il n'y a pas eu multiplication, mais division par 2, en d'autres termes que 151 est ici le chiffre primitif, et 76 le chiffre résultant de l'opération arithmétique. Pour le chiffre 184, c'est l'inverse : il y a eu multiplication, comme on l'a vu, $(60+32) \times 2$, 60 et 32 étant les chiffres primitifs.

Les deux chiffres de la dynastie A, 76 rois et 184 ans, sont donc, tous deux, artificiels et obtenus par combinaison arithmétique. Pour les forger, on s'est servi de deux chiffres figurant dans le tableau grec ancien, aux dynasties B et C, ceux de 32 rois et de 151 ans, et en outre, d'un troisième chiffre, celui de 60 rois, qui a subsisté par ailleurs dans la « XIII^e dynastie » de la liste africaine. Bien que cette « XIII^e dynastie » soit de formation tardive, dans l'évolution de la tradition grecque, son chiffre de 60 rois doit donc être considéré comme ancien, comme *primitif* au même titre que les chiffres des dynasties B et C. Rappelons, à son propos, — la concordance a été plus d'une fois signalée — qu'au papyrus de Turin même, il est possible de reconnaître une dynastie de 60 rois, les 60 premiers de ceux qui suivent la XII^e dynastie, le 61^e étant explicitement désigné comme ouvrant une série différente ⁽¹⁾.

(1) Ce qui permet, aux historiens qui raisonnent sur la liste d'Africain comme si elle était authentiquement manéthonienne, de dire que la « XIII^e dynastie », avec ses 60 rois, se retrouve en place, au papyrus, immédiatement après la XII^e, et que la rubrique qui suit cette série de 60 rois, au papyrus, marque le début de la « XIV^e dynastie ». Sans insister, encore une fois, sur l'illusion de l'ancienneté de la liste africaine, bornons-nous à rappeler qu'au papyrus de Turin, les 60 premiers rois de la période qui nous intéresse sont loin de former un groupe unique; nous avons vu, plus haut (chapitre III ci-avant), que dans leur série se délimitent cinq ou six « dynasties » différentes,

Quoi qu'il soit au juste, cependant, de son origine, il semble qu'un certain groupe de 60 rois doive trouver place à côté des dynasties B et C, dans cette forme encore plus ancienne de la liste à laquelle nous accédons lorsque nous débarrassons le tableau des dynasties A, B et C de la dynastie A, révélée artificielle et illusoire. Dans la forme relativement primitive que nous reconstituons ainsi, cette dynastie de 60 Thébains remplissait une durée que nous ne connaissons pas et qu'il nous faut laisser indéterminée.

Ceci n'est point en contradiction avec ce qu'on vient de voir touchant ces 60 Thébains, à savoir que, très anciennement aussi, on les a pris dans quelque liste et affectés d'un coefficient de durée uniforme de 2 ans (de même que 32 autres Thébains empruntés à la dynastie B), en même temps qu'on créait d'autres règnes de 2 ans, dans un esprit semblable, en imaginant 76 Xoïtes pour remplir une durée de 151 ans empruntée à la dynastie C. Ces combinaisons par règnes de 2 ans sont absolument étrangères aux chiffres des dynasties B et C, et semblent se rapporter à un autre système, à une théorie différente et primitivement indépendante de la première. On arrive à entrevoir, ainsi, qu'à l'origine de la tradition grecque il n'a pas été extrait des documents hiéroglyphiques un seul tableau historique et chronologique, mais bien plusieurs, fort dissemblables entre eux, obtenus par transcription plus ou moins fidèle des données anciennes, ou par combinaisons théoriques plus ou moins arbitraires, allant jusqu'à une représentation générale et purement symbolique des choses. A cette dernière catégorie de versions appartient le système des règnes de 2 ans; le tableau des dynasties B et C procède, au contraire, de la transcription fidèle de quelque source, mais il n'est pas complètement dégagé de la tendance symbolique, qui se mani-

font le début est indiqué de manière explicite, notamment, dans le document lui-même, au n° 14 et au n° 29.

festé dans cette dynastie de 43 Pasteurs et 43 Thébains, évidemment un Pasteur et un Thébain accomplissant toujours leur règne ensemble, représentation frappante et naïve de la division du pays en deux royaumes. De notre précédent tableau des dynasties A, B, C, qui n'apparaît plus comme primitif, mais déjà comme de deuxième stade, on arrive en somme à extraire, outre un tableau plus ancien comprenant, avec une dynastie perdue, les dynasties B et C, une autre liste, latérale et indépendante, fondée sur le principe arbitraire des règnes de 2 ans. Mettons en regard ces deux formes grecques originales :

| PREMIER SYSTÈME : TRANSCRIPTION RELATIVEMENT FIDÈLE D'UNE SOURCE HIÉROGLYPHIQUE. | | | DEUXIÈME SYSTÈME : COMBINAISONS DE 2 ANS, AVEC DEUX CHIFFRES SEULEMENT EMPRUNTÉS AUX SOURCES HIÉROGLYPHIQUES. | | |
|--|----------------------------------|----------|--|--------------|----------|
| Dynastie X. | 60 Thébains. |? | Dynastie x. | 60 Thébains. | 120 ans. |
| Dynastie [B]. | { 6 Pasteurs. 32 Thébains. } | 259 ans. | | | |
| Dynastie [C]. | { 43 Pasteurs. 43 Thébains. } | 151 ans. | Dynastie y. | 76 Xoïtes... | 151 ans. |

Dans le deuxième système, nous l'avons vu, les chiffres originaux sont ceux de 60 rois et de 151 ans, et ils figurent tous deux dans le système des dynasties X, B, C, ce qui paraît indiquer qu'ils ont été pris dans un tableau déjà constitué de ces dynasties; le premier système serait, d'après cela, antérieur au deuxième. Il importe en tout cas de remarquer que les listes des deux théories, à l'origine, ne se superposent ni ne s'ajoutent; elles représentent deux manières de raconter l'histoire, deux manières point extrêmement différentes d'ailleurs, puisque d'un côté nous avons, au total, 184 rois et

410 + ... années, et de l'autre, 136 rois et 271 ans. De part et d'autre on remarque un égal souci, qui décèle les sources égyptiennes authentiques, de présenter les Thébains et les Septentrionaux côte à côte, en situation pour ainsi dire équivalente.

Il était inévitable que les tableaux des deux systèmes vinssent en contact ensemble. Tout d'abord on se servit des données du premier pour enrichir le deuxième, en observant que les dynasties X et B comportaient, ensemble, 60 + 32, soit 92 Thébains, et en introduisant ce chiffre dans la dynastie *x*, en place du chiffre simple 60, et toujours suivant le principe des règnes de 2 ans. Le système des combinaisons de 2 ans se présenta, dès lors, sous la forme suivante :

| | | |
|---------------------|------------------------|-------------------|
| Dynastie <i>x</i> . | 92 Thébains (60 + 32). | 184 ans (92 × 2). |
| Dynastie <i>y</i> . | 76 Xoïtes..... | 151 ans. |

Il arriva, ensuite, qu'on crut bien faire de prendre les deux tableaux jusqu'alors indépendants, et d'essayer de les fusionner. La superposition pure et simple aurait donné le résultat que voici :

| | | |
|---------------------|--|----------|
| Dynastie <i>x</i> . | 92 Thébains..... | 184 ans. |
| Dynastie <i>y</i> . | 76 Xoïtes..... | 151 ans. |
| Dynastie X. | 60 Thébains..... | ? |
| Dynastie [B]. | <div> <div>6 Pasteurs.....</div> <div>32 Thébains.....</div> </div> | 259 ans. |
| Dynastie [C]. | <div> <div>43 Pasteurs.....</div> <div>43 Thébains.....</div> </div> | 151 ans. |

On semble s'être rendu compte, cependant, que des doubles emplois s'introduiraient dans la liste ainsi formée, et on fit ce qu'il fallait pour les supprimer. Le chiffre de 151 ans, trop évidemment répété, fut ôté à la dynastie *y*, qui reçut en échange

la durée de 184 ans appartenant à la dynastie x ; cette mutilation de la dynastie x était d'autant plus facile et plus indiquée que son nombre de rois, 92 Thébains, faisait double emploi avec celui des Thébains figurant, plus bas, aux dynasties X et B ($60 + 32$), de sorte qu'il apparaissait que ces Thébains de x étaient à supprimer, et que la dynastie disparaissait en totalité. Ces diverses corrections produisirent le tableau suivant :

| | | |
|----------------|--|----------|
| Dynastie y . | 76 Xoïtes..... | 184 ans. |
| Dynastie X. | 60 Thébains..... |? |
| Dynastie [B]. | { 6 Pasteurs..... 32 Thébains..... } | 259 ans. |
| Dynastie [C]. | { 43 Pasteurs..... 43 Thébains..... } | 151 ans. |

A partir de ce stade, il ne se produit plus que les altérations grossissantes que nous avons depuis longtemps élucidées. La dynastie B se dédouble, 6 Pasteurs avec leur durée correcte de 259 ans d'un côté, pendant qu'il apparaît de l'autre une dynastie de 32 rois (*Thébains*, puis *Pasteurs*) d'une durée de 518 ans, double de 259 : ce seront les dynasties XV et XVI du numérotage d'Africain. La dynastie y reste intacte, elle deviendra la XIV^e d'Africain. De même reste intacte la dynastie C, qui sera la XVII^e d'Africain, mais son chiffre de 151 ans, en même temps, est triplé en 453 ans, durée qu'on juge à propos d'attribuer à la dynastie X, laquelle, traitée de cette manière, figurera dans la liste africaine sous le n° XIII. Pour achever de définir la constitution des dynasties XIII à XVII de la liste africaine, il suffira de rappeler encore que, chez Africain, la XV^e dynastie n'a plus son total correct de 259 ans; les chiffres partiels qui donnent ce total ne subsistent que dans le fragment authentique de Manéthon que nous avons le bonheur de posséder, tandis que le tableau détaillé de la même dynastie qui

est parvenu à Africain, dérivé de celui de Manéthon mais défiguré par une succession d'altérations et de réparations d'analyse facile⁽¹⁾, se totalise en 284 ans⁽²⁾. Ce détail est un de ceux qui montrent le plus clairement qu'Africain n'avait pas en mains la liste manéthonienne véritable, car s'il l'avait eue, il l'eût simplement reproduite en ce qui concerne la XV^e dynastie, au lieu d'une liste bouleversée. Comment s'étonner de cette pénurie documentaire, lorsqu'on sait qu'au I^{er} siècle Josèphe lui-même, nous l'avons constaté, ne connaissait Manéthon que par les extraits d'un compilateur des versions grecques de l'Exode? En réalité, de Manéthon à Africain, et pour ne parler que de la liste royale, il y a eu des intermédiaires, des transmissions multiples, avec toutes les combinaisons possibles, toutes les interférences de traditions chronologiques et historiques dissemblables. Il résulte de là des situations curieuses. Qu'on se rappelle seulement le fait typique du début de la XVIII^e dynastie, bouleversé dans le fragment manéthonien que nous possédons — nous savons comment et pourquoi, — tandis que, chez Africain, ce début de dynastie est arrivé correct et historiquement véridique : la source d'Africain, à cette place, était meilleure que l'histoire manéthonienne.

Dans des conditions pareilles, on ne peut guère essayer de préciser ce qu'il y a de positivement manéthonien dans la liste royale qu'Africain nous a transmise. Grâce à cette vertu qu'ont les nombres, d'être en quelque sorte rigides et indéformables, et de conserver une identité reconnaissable sous le voile des combinaisons arithmétiques, nous avons pu déceler les grossissements artificiels par doublement, triplement et superposition,

(1) Voir, chez nous, *Hyksôs*, Introduction, § 1.

(2) On voit que ce serait une erreur de croire que la conversion du total authentique de 259 ans en un chiffre de 284 a été causée par l'influence du chiffre voisin de 184 ans, durée de la dynastie précédente dans la liste africaine. Aucune influence de cet ordre ne s'est exercée.

qui ont enflé des tableaux anciens jusqu'aux chiffres que la liste africaine nous présente; nous avons remonté, de la liste africaine, à ses antécédents de plus en plus lointains, et sommes arrivés, finalement, à des formes réduites et simples qu'il nous faut bien considérer comme primitives. La formation de la liste grecque tardive est donc expliquée, en ce sens que nous connaissons la succession et l'enchaînement de ses formes antérieures depuis les plus anciennes; mais, ceci une fois obtenu, ce qui reste tout à fait obscur est la date des différents stades d'évolution. De quelle époque est la forme la plus primitive, à quels moments sont intervenues les combinaisons suivantes?

On a peut-être un moyen d'apercevoir à quel degré de développement était arrivée la liste, vers le début de l'ère chrétienne. La chose ressort du texte de Josèphe, qui rapporte l'histoire des Hyksôs-Juifs et des rois d'Égypte de leur époque, d'après un excerpteur qui mêlait, aux fragments de Manéthon, divers fragments de provenance moins ancienne. Toute mention de la période immédiatement consécutive à la XII^e dynastie fait défaut; Josèphe nous présente d'abord le récit authentiquement manéthonien de l'invasion, survenue au temps d'un certain roi Toutimaïos, et de la domination des 6 Pasteurs dont le groupe devait devenir la XV^e dynastie de la liste africaine; il continue par une citation de l'excerpteur, qui commence ainsi qu'il suit : « Il dit que les 6 rois Pasteurs dont il a été question, et leurs successeurs, régnèrent en Égypte 511 ans. Puis, que les rois de la Thébàïde et du reste de l'Égypte se soulevèrent contre les Pasteurs, et leur firent une guerre longue et acharnée. Puis, qu'un roi nommé Misphragmouthôsis les vainquit définitivement... » Quelles données historiques trouve-t-on dans les fragments ainsi recueillis? L'indication de trois périodes, celle des premiers Pasteurs ou de la « XV^e dynastie », celle de « leurs successeurs » Pasteurs comme eux, — ces deux périodes sont dites, par l'excerpteur, remplir

une durée de 511 ans, — enfin celle de la guerre de délivrance qui aboutit à la fondation du Nouvel Empire. La durée de cette troisième période n'est pas donnée, et il manquait sans nul doute aussi, chez ce compilateur inconnu, toute indication sur l'intervalle de temps séparant le moment de l'invasion de la fin de la XII^e dynastie. Ne considérons, cependant, que ce qu'il nous apporte, et cherchons à voir à quel stade d'évolution de la liste grecque les données de l'excerpteur se trouvent le mieux en concordance avec elle.

La question est visiblement délicate, et l'on pourrait y répondre de manière très diverse en prenant plus ou moins à la lettre, chez le compilateur inconnu, son indication de deux dynasties de Pasteurs successives, et cette indication plus générale de trois dynasties, entre le moment de l'invasion et le début du Nouvel Empire. Si l'on ne juge pas que ces définitions dynastiques, dans le texte de l'écrivain, sont formelles et inevitables, ses notions sur la royauté des Pasteurs pourront se retrouver de manière satisfaisante dans la plus ancienne forme de liste grecque que nous avons rétablie ci-avant, avec les dynasties B et C qui la terminent : B — les 6 Pasteurs et les 259 ans du récit manéthonien authentique — étant incontestablement la dynastie de l'invasion, et C, dynastie mixte de Pasteurs et de Thébains en nombre égal, remplissant 151 ans, pouvant correspondre à la fois aux « successeurs » des premiers Pasteurs et à la période de la guerre de délivrance. On remarque, toutefois, que les dynasties B et C de cette liste primitive ne remplissent, au total, qu'une durée de 410 ans, tandis que l'excerpteur de Manéthon en connaît 511 rien que pour les Pasteurs, sans compter le temps de la guerre finale. On croit voir, par là, que la chronologie de l'excerpteur est fondée sur des chiffres déjà plus gros que ceux de notre liste grecque primitive. Mais si l'on veut qu'il mentionne, effectivement, deux dynasties de Pasteurs et une dynastie finale, l'analogie

ne se trouvera, dans l'histoire de l'évolution de la liste grecque, que tout à la fin de son développement, chez Africain même, dont les dynasties XV, XVI et XVII comprennent respectivement 6 Pasteurs (c'est la dynastie de Manéthon, quelque peu déformée), 32 Pasteurs, et, pour la dernière, un nombre égal de Pasteurs et de Thébains (c'est la dynastie C de la forme primitive). En remplaçant, dans le tableau d'Africain, le total altéré de la XV^e dynastie par le chiffre manéthonien véritable, les trois dynasties considérées se présentent, comme on sait, ainsi qu'il suit :

| | | |
|----------------|--|----------|
| Dynastie XV. | 6 Pasteurs..... | 259 ans. |
| Dynastie XVI. | 32 Pasteurs..... | 518 ans. |
| Dynastie XVII. | $\left\{ \begin{array}{l} 43 \text{ Pasteurs.....} \\ 43 \text{ Thébains.....} \end{array} \right\}$ | 151 ans. |

Les dynasties XV et XVI sont celles dont le total, d'après l'excerpteur de Manéthon, devrait donner 511 ans, et l'on voit que les chiffres de la liste tardive sont beaucoup plus forts. Mais nous savons depuis longtemps que la dynastie XVI est née d'un dédoublement illusoire de la précédente, en admettant, d'abord, à la suite des 6 Pasteurs remplissant 259 ans, 32 Pasteurs de la même durée totale, puis en totalisant un jour, par erreur, les deux durées, $259 + 259 = 518$, pour attribuer ce dernier chiffre à la dynastie des 32 rois. Il y a donc eu un moment, antérieurement à la liste africaine, où le tableau comprenait les éléments suivants :

| | | |
|------------------|--|----------|
| Dynastie [XV]. | 6 Pasteurs..... | 259 ans. |
| Dynastie [XVI]. | 32 Pasteurs..... | 259 ans. |
| Dynastie [XVII]. | $\left\{ \begin{array}{l} 43 \text{ Pasteurs.....} \\ 43 \text{ Thébains.....} \end{array} \right\}$ | 151 ans. |

A ce moment précis, la somme des durées des dynasties XV

et XVI donne 518, et l'on peut admettre qu'il y a concordance avec les 511 ans connus de l'excerpteur de Manéthon pour l'ensemble des Pasteurs antérieurs à la guerre finale.

On voit en somme que, suivant les conditions qu'on impose au raisonnement, la documentation de l'excerpteur peut être considérée comme contemporaine de la plus ancienne forme de liste grecque à laquelle nous avons pu remonter, ou comme contemporaine d'une forme beaucoup plus tardive, quelque peu antérieure seulement à celle qu'Africain a recueillie. Ceci peut s'exprimer en disant que notre plus ancienne forme grecque peut être de la même époque que l'excerpteur, mais qu'elle peut aussi remonter à une époque de beaucoup antérieure. Et comme on peut considérer que cet excerpteur judéo-grec, source de Josèphe, se place aux alentours de l'ère chrétienne ou peu auparavant, on voit finalement que cette forme de la liste grecque que nous avons appelée primitive, comprenant les dynasties X, B et C, remonte à une date qu'il est impossible de préciser, du III^e au I^{er} siècle avant notre ère.

Cette forme dite primitive pourrait-elle être celle de Manéthon lui-même? Le vieil historien connaissait la dynastie B, avec ses 6 Pasteurs et ses 259 ans, et bien que toute trace de sa relation nous manque pour la période antérieure à l'invasion, il est certain que cette période était mentionnée chez lui: on en a un indice par la conservation du nom de ce roi *Toutimaïos*, au temps duquel il sait que l'invasion s'est produite. On trouvait donc forcément, dans l'histoire manéthonienne, une fois passée la XII^e dynastie, des groupes royaux antérieurs à la dynastie des 6 Pasteurs, et dont les 60 Thébains de cette dynastie X, aux trois quarts oblitérée et qu'on remet en place à grand'peine, peuvent être considérés comme une sorte de représentation. Cet ancien chiffre de 60 Thébains pourrait être manéthonien. De même, après la dynastie des 6 Pasteurs, la relation manéthonienne continuait forcément par l'histoire des Pasteurs

combattus, vaincus et expulsés, et de cette dernière période, la dynastie C de notre liste grecque ancienne constitue une image assez bonne; mais quant aux chiffres et à la forme exacte, il est peu probable qu'on trouvât chez Manéthon ces Pasteurs et Thébains en nombre égal, disposés avec une symétrie intentionnelle; car au temps de Manéthon, ou de ses sources immédiates, on en était encore à établir ces listes royales d'après des documents égyptiens authentiques, dont le papyrus de Turin nous donne une idée, et auxquels ces intentions de représentations symboliques, par règnes parallèles et simultanés, ou par règnes réguliers de 2 ans, étaient absolument étrangères. On aperçoit ainsi que, dans la forme grecque la plus ancienne à laquelle nous sommes arrivés à remonter, il y a déjà, sans doute, des éléments post-manéthoniens. L'image la plus probable que nous puissions nous faire de la documentation manéthonienne s'obtiendra, cependant, en prenant la très certaine dynastie B, avec ses 6 Pasteurs et ses 259 ans, et en la supposant encadrée, en avant et en arrière, de groupes de rois tout à fait perdus, mais dont nos dynasties X et C tiennent la place et indiquent sommairement le rôle.

Retenons, comme un des résultats de cette analyse, la constatation accentuée de l'énorme distance qui sépare la liste d'Africain de celle que Manéthon avait eue entre les mains à son époque. Ayant suivi jusqu'au bout les fils conducteurs qui permettent de remonter, du tableau d'Africain, à ses antécédents de plus en plus éloignés, étant arrivés ainsi à une forme simple et d'apparence tout à fait irréductible, que sommes-nous conduits à trouver en fin de compte? Que cette forme très ancienne est déjà trop entachée de combinaison artificielle pour qu'on puisse croire que Manéthon l'ait connue. De telle sorte que de la liste manéthonienne nous continuons à n'avoir absolument rien, en dehors de cette précieuse dynastie de

6. Pasteurs dont le détail authentiquement manéthonien nous est transmis par la voie de Josèphe.

L'histoire de l'évolution de la liste grecque et de l'élaboration du document d'Africain, si elle ne jette finalement aucune lumière sur les conditions de la liste manéthonienne, garde son importance au point de vue du tableau même d'Africain, dont nous comprenons mieux, maintenant, les origines et la nature. La liste africaine ainsi expliquée, il nous reste à la prendre comme point de départ de la dernière période dont nous avons encore à résumer l'histoire, celle des chronographies chrétiennes qui se succèdent à partir du III^e siècle.

CHAPITRE VI.

LA CHRONOGRAPHIE CHRÉTIENNE.

Les documents sont en petit nombre, tous bien connus, faciles à comparer entre eux, et beaucoup des faits que nous allons rencontrer ont déjà été examinés, sinon expliqués aussi bien qu'il eût été nécessaire. On sait, tout d'abord, cela résulte principalement du rapprochement du tableau d'Africain avec celui d'Eusèbe, qu'au III^e siècle il n'y avait pas en circulation une seule tradition historique, une seule liste des rois et des dynasties, mais bien plusieurs, concordantes ou divergentes entre elles suivant les endroits, et comme l'avait produit le hasard des contacts, des mélanges, des interférences de toutes sortes d'où les différentes formes étaient sorties. Ces altérations anciennes, à ce qu'il semble, n'avaient jamais été irraisonnées; chaque fois qu'une liste historique de la période grecque s'était retrouvée remaniée, la déformation avait obéi à certaines intentions de combinaison de sources ou de combinaison de nombres, et nous avons vu, dans le cas de la liste d'Africain,

qu'une analyse poursuivie par la voie ascendante peut arriver à déceler le mécanisme des remaniements effectués depuis un stade extrêmement lointain. Mais la chaîne d'états successifs qui aboutit à la liste africaine n'est qu'une ligne entre beaucoup d'autres, un seul élément dans un faisceau dont nous ne savons rien de plus, sinon que ses branches ramifiées, différenciées, fusionnées ou entrecroisées, se manifestaient, à chaque instant du développement, par la coexistence de formes multiples et dissemblables. Quand Africain rédigea ses livres, il s'appropriâ l'une des formes de tradition qui avaient cours au début du m^e siècle. Ses successeurs connurent ou préférèrent des documentations diverses, fournies soit par Africain même, soit par les sources d'Africain, soit par des écrits entièrement étrangers à l'œuvre africaine.

Les successeurs d'Africain que nous aurons à considérer sont les suivants :

— Le plus important, Eusèbe, l'écrivain connu du iv^e siècle, dont nous possédons une liste royale complète sous plusieurs formes légèrement différentes. La *Chronique* d'Eusèbe nous est conservée par le Syncelle, de même, d'ailleurs, que la *Chronique* d'Africain, que nous n'aurions pas autrement; pour Eusèbe, nous avons en plus une version arménienne complète de la *Chronique*. Chez Eusèbe, d'autre part, dans *Praep. evang.*, utilisation partielle des fragments de liste transmis par Josèphe.

— Antérieurement à Eusèbe, l'auteur des fragments connus, depuis Scaliger, sous le nom d'*Excerpta Barbara*, et qu'Eusèbe a recueillis. Ce Barbarus, comme nous verrons, a simplement reproduit le tableau dynastique d'Africain, en commettant à chaque instant les plus graves négligences.

— L'auteur du *Livre de Sothis*, dont la source principale est Eusèbe, mais qui travaille également sur Josèphe. Recueilli, partiellement, par le Syncelle, qui cite toujours le livre comme étant le Manéthon véritable.

Nous pourrions négliger, enfin, l'utilisation partielle des fragments de listes de Josèphe par Théophile ⁽¹⁾, antérieur à Eusèbe.

Ces divers écrivains, pour faire une liste royale, choisissent dans les documents qu'ils connaissent et, en outre, ne se font aucun scrupule de déformer et remanier un document déterminé, pour arriver à ce double résultat d'obtenir une concordance satisfaisante avec les renseignements de Josèphe, et de mettre l'Exode d'Israël dans une position chronologique arrêtée d'avance. Nous verrons un peu plus loin sur quel principe cette datation de l'Exode est fondée. Quant à la concordance cherchée avec les fragments manéthoniens ou pseudo-manéthoniens dans Josèphe, elle ne peut intéresser que les dynasties XV, XVIII et XIX du numérotage d'Africain. Si l'on porte son attention, d'abord, sur les dynasties XVIII et XIX, et si l'on juxtapose, en un tableau unique, les noms et les chiffres donnés par Josèphe, Africain, Eusèbe et le *Livre de Sothis* ⁽²⁾ pour les 14, 16 ou 17 rois de la XVIII^e et les 5 ou 6 rois de la XIX^e, on sera frappé de la concordance presque parfaite des noms; on remarquera, en même temps, que les chiffres partiels et les totaux sont notablement dissemblables; on fera enfin cette observation très curieuse, que dans Eusèbe arménien et dans le *Livre de Sothis* la XIX^e dynastie manque, les listes de ces deux documents s'arrêtant à la fin de la XVIII^e, absolument comme si elles étaient déduites du premier grand fragment manéthonien dans Josèphe, — l'histoire des Hyksôs et la liste détaillée des 16 rois qui suivent le fondateur victorieux, — à l'exclusion du deuxième fragment, celui de l'histoire des Impurs et des Pharaons de leur époque. Le *Livre de Sothis*, à cette place, apparaît donc comme dépendant d'une version eusébienne particulière, de la catégorie de celles dans

⁽¹⁾ Théophile, *Ad Autolycum*, III, 20 suiv.

⁽²⁾ Voir, par exemple, le tableau d'Ed. Meyer, *Aegyptische Chronologie*, p. 88.

lesquelles une partie seulement de la relation de Josèphe avait été prise en considération. Faut-il en conclure que l'auteur du *Livre de Sothis* n'a pas connu le livre même de Josèphe? Ce serait une erreur, comme nous allons le voir par le rapprochement des tableaux détaillés de la XV^e dynastie, qui présente, dans le *Livre de Sothis*, des analogies tout à fait marquées avec la dynastie manéthonienne du texte que Josèphe a recueilli.

Pour la facilité et l'intelligence de cette comparaison, il convient de voir d'abord comment nos auteurs organisent le tableau général des dynasties, entre celles que nous sommes habitués à appeler la XII^e et la XVIII^e; car le numérotage des dynasties intermédiaires ne s'est pas toujours maintenu invariable. Voici, en premier lieu, le *Barbarus*, chronologiquement intermédiaire, nous l'avons dit, entre Africain et Eusèbe. Chez lui, la XI^e dynastie a été omise, et les numéros de toutes les dynasties suivantes ont avancé d'une unité, comme on voit par le rapprochement des tableaux d'ensemble de Barbarus et d'Africain :

Africain.

| | | ans. |
|---|--------------------------------------|------|
| XII ^e dyn. | 7 Diospolites..... | 160 |
| XIII ^e dyn. | 60 Diospolites..... | 453 |
| XIV ^e dyn. | 76 Xoïtes..... | 184 |
| XV ^e dyn. | 6 Pasteurs..... | 284 |
| (La liste détaillée en est donnée.) | | |
| XVI ^e dyn. | 32 Pasteurs..... | 518 |
| XVII ^e dyn. | 43 Pasteurs et 43 Thé- bains..... | 151 |
| XVIII ^e dyn. | 16 Diospolites..... | 263 |
| (Liste détaillée donnée; premier roi, Amés.) | | |

Barbarus.

| | | ans. |
|------------------------|-----------------------------------|------|
| XI ^e dyn. | <i>Potestas Diospolitianorum.</i> | 160 |
| XII ^e dyn. | <i>Potestas Bubastanorum.</i> | 153 |
| XIII ^e dyn. | <i>Potestas Tanitorum.</i> | 184 |
| XIV ^e dyn. | <i>Potestas Sebennitorum.</i> | 224 |
| XV ^e dyn. | <i>Potestas Memfitorum.</i> | 318 |
| XVI ^e dyn. | <i>Potestas Iliopolitorum.</i> | 221 |
| XVII ^e dyn. | <i>Potestas Ermopolitorum.</i> | 260 |

Il est remarquable que, d'une version à l'autre, les chiffres soient restés aussi parfaitement semblables, malgré des fautes de copie excessivement nombreuses : 153 pour 453, 224 pour 284, 318 pour 518, etc. Quant aux dénominations de

Bubastites, Tanites, Sebennytes, etc., qu'on trouve dans sa liste, et qui ne correspondent nullement aux désignations d'Africain, le Barbarus ne les a certainement pas inventées, et nous sommes obligés d'admettre qu'elles se réfèrent à quelque source extra-africaine et entièrement perdue. Quittons le Barbarus et venons immédiatement à Eusèbe. Son tableau d'ensemble des dynasties entre XII^e et XVIII^e est le suivant :

Eusèbe.

XIII^e dynastie. 60 Diospolites. 453 ans.

XIV^e dynastie. 76 Xoïtes . . . 184 ans, ou 484 } d'après Syncelle, on
trouve 184 dans un
manuscrit et 484
dans un autre; *Eus.*
arm. porte 484.

XV^e dynastie. . . Diospolites. 250 ans { sans l'indication du nombre de
rois.

XVI^e dynastie. 5 Thébains . . . 190 ans.

XVII^e dynastie. 4 Pasteurs . . . 103 ans, avec la liste détaillée roi par roi.

(Suit la liste détaillée de la XVIII^e, dont le premier roi est *Amosis*.)

Comparée avec celle d'Africain, cette liste montre deux parties élaborées différemment. Les dynasties XIII et XIV sont prises dans Africain sans altération; remarquer, dans certaines versions d'Eusèbe, à la XIV^e, la faute de copie 484 pour 184, curieusement semblable à celle qui a fait écrire 153 au Barbarus, pour sa dynastie XII [XIII], au lieu de l'original 453 d'Africain. Les dynasties XV, XVI, XVII d'Africain, d'autre part, ne se retrouvent chez Eusèbe que profondément perturbées; la mieux conservée est celle des 6 Pasteurs d'Africain, qu'il rangeait sous le n° XV, et qu'on retrouve, dans la nouvelle liste, avec 4 rois seulement, sous le n° XVII, précédant immédiatement une XVIII^e dynastie régulière : le détail des noms, semblablement conservé pour XV d'Africain et XVII d'Eusèbe, montre l'identité foncière des deux groupes, nous le verrons dans un instant. Mais pourquoi ce déplacement de la dynastie

du XV^e rang au XVII^e? On croit pouvoir répondre que l'on fit ainsi pour mettre le tableau en plus apparent accord avec la liste de noms royaux qu'on trouve dans Josèphe, et dans laquelle il peut sembler qu'il n'y a rien entre le dernier des 6 Pasteurs et le premier des rois de la XVIII^e dynastie. Après qu'on eut ainsi descendu de deux rangs la dynastie des 6 Pasteurs, il fallut combler les deux places vides entre elle et la XIV^e, faute de quoi les numéros d'ordre consécutifs, à partir de XVII et plus bas, auraient cessé de coïncider avec le numérotage du document d'Africain, ce qu'on tenait sans doute à éviter, pour certaines dynasties bien connues, comme la XVIII^e. Or, pour combler les vides sous les numéros XV et XVI, les éléments disponibles des dynasties XVI et XVII d'Africain ne pouvaient servir, car ils comprennent des Pasteurs, et la relation de Josèphe empêche d'admettre qu'il puisse y avoir eu des Pasteurs avant ceux de la liste connue de la dynastie XV—XVII. Le rédacteur eut alors recours aux éléments de fortune qui constituent, depuis lors, les XV^e et XVI^e dynasties d'Eusèbe, d'abord 250 ans pour des Diospolites dont le nombre laissé indéterminé souligne le caractère artificiel, puis 5 Thébains remplissant 190 ans : il est extrêmement probable que ces indications sont purement et simplement inventées.

Après celle d'Eusèbe, paraît la liste du *Livre de Sothis*, partiellement conservée, nous l'avons dit, et dont nous savons qu'elle était divisée en 30 dynasties sur le type des listes précédentes. La dynastie XV—XVII d'Africain-Eusèbe s'y retrouve, détaillée avec des noms royaux qui ne permettent pas de douter de son identité; elle comprend, comme nous allons voir, 6 rois, à l'exemple de la série de Josèphe et de la dynastie d'Africain, elle porte le n^o XVII comme dans Eusèbe, et certaines des mentions qui l'accompagnent se réfèrent également à Eusèbe. Mais, différemment, cette XVII^e dynastie du *Livre de Sothis* est dite, non de Pasteurs, mais de *Tanites*, — on ne sait

pourquoi, et l'on ne peut que se rappeler que *tant* était aussi la XIII^e dynastie du Barbarus (= XIV^e d'Africain) — et d'autre part c'est de Josèphe que sont très exactement reproduits ses nombres. Il semble que des éléments de Josèphe et d'Eusèbe aient été prélevés, par parties égales, pour forger cette nouvelle XVII^e dynastie; cela ressortira plus clairement du tableau que nous allons dresser maintenant pour juxtaposer sous nos yeux les diverses formes connues de cette dynastie XV—XVII, et du début de la XVIII^e dynastie qui dans l'ordonnance d'Eusèbe et de *Sothis* vient ensuite.

Voyons d'abord Manéthon dans Josèphe, Africain et Eusèbe :

| MANÉTHON DANS JOSÈPHE. | AFRICAIN. | EUSÈBE. |
|--|---------------------------------------|--|
| Hyksôs ou Pasteurs. | XV ^e dynastie, 6 Pasteurs. | XVII ^e dynastie, 4 Pasteurs. |
| Salitis..... 19 ans. | Saitès..... 19 ans. | Saitès... 19 ans. |
| Bnôn..... 44 | Bnôn..... 44 | Bnôn... 40 |
| Apachnan.. 36 | Pachnan..... 61 | |
| Apôphis... 61 | Staan..... 50 | |
| Iannas.... 50 | Archlès..... 49 | Archlès.. 30 |
| | | } ainsi dans la version arménienne; dans la forme grecque (Synecle), ces deux rois sont intervertis. |
| Aséth..... 49 | Aphobis..... 61 | Aphôphis. 14 |
| <u>259 ans.</u> | <u>284 ans.</u> | <u>103 ans.</u> |
| Suivent, à distance indéterminée, les rois de la « XVIII ^e dynastie » connue; le premier est <i>Tethmôsis</i>. | ..... | Suivent les rois de la XVIII ^e dynastie; le premier est <i>Amôsis</i> . |

Nous avons expliqué précédemment⁽¹⁾ que la liste d'Africain, avec ses nombres, résulte d'une simple altération de celle de

⁽¹⁾ *Hyksôs*, Introduction, § 1.

Manéthon; Apôphis, devenu *Aphobis*, a été transporté en fin de liste avec ses 61 ans; Iannas et Asèth, avec leurs chiffres respectifs bien corrects, ont simplement remonté d'un rang, Iannas devenu *Staan* et Asèth devenu *Archlès*, et tout cela n'aurait eu aucune importance si le chiffre du roi précédent, Apachnan-Pachnan, n'avait disparu dans le remaniement, absurdement transformé de 36 en 61 ans, sans doute par un copiste qui voulut rétablir, dans le document nouveau, la succession 61-50-49 telle qu'on la trouvait dans Josèphe. Le total de la dynastie s'est enflé en 284 ans, et le total original ne se retrouve plus, chez Africain, que dans le chiffre relatif à la dynastie XVI, 518 ans, double de 259. Mais nous avons longuement analysé tout cela. Si nous passons à Eusèbe, nous noterons d'abord qu'on ne voit pas bien pourquoi deux rois de la liste africaine manquent chez lui de manière complète; nous remarquerons, ensuite, que les durées de règne des 4 rois sont en quelque sorte fantaisistes, et peu conformes aux durées des tableaux antérieurs, à l'exception de la première; nous verrons enfin, en ce qui concerne les noms des 4 rois conservés, que ces noms sont pris dans Africain et non dans Josèphe: circonstance d'autant plus remarquable que le rangement de la dynastie sous le n° XVII, nous l'avons dit un peu plus haut, a pour but d'harmoniser la liste, dans son ensemble, avec les données de Josèphe. Différemment encore, toutefois, et en conformité avec la tradition africaine, Eusèbe a enregistré comme premier roi de la XVIII^e dynastie *Amosis*, non le *Tethmôsis* de la liste josépho-manéthonienne. Les influences de Josèphe et d'Africain se croisent donc, chez Eusèbe, de remarquable manière, avec prédominance d'Africain pour le choix des noms, et de Josèphe pour le classement de la dynastie. Voyons, maintenant, ce que l'auteur du *Livre de Sothis* aura cru devoir prendre dans la série des documents déjà élaborés et en circulation à son époque.

Les rois de la dynastie XV=XVII d'Africain-Eusèbe se retrouvent, dans la liste de *Sothis*, à partir du n° 26 de cette liste. La note intercalée à cette place précise que le groupe qu'on va voir est *consécutif à la XVI^e dynastie* et comprend 4 rois *Tanites*, remplissant ensemble 254 ans. La durée de chaque règne est donnée, cependant, et lorsqu'on totalise les chiffres, on s'aperçoit que, pour obtenir 254 ans, il ne suffit pas de prendre 4 rois à partir du n° 26, mais qu'il faut aller jusqu'au sixième; d'où il ressort que cette dynastie de 254 ans comprend en réalité 6 rois, comme la série de Josèphe et la dynastie correspondante d'Africain. Quant à l'indication de 4 rois, dans la mention initiale, elle procède évidemment du fait qu'il y a 4 rois dans la dynastie correspondante d'Eusèbe, de telle sorte qu'on voit se superposer, ici, deux formes de tradition mal harmonisées entre elles dans la liste de *Sothis* telle qu'elle nous est parvenue ⁽¹⁾. C'est à Eusèbe, toutefois, que se réfère également le numéro d'ordre de la dynastie, considérée comme la XVII^e. Voyons cependant les noms des rois et les nombres :

Livre de Sothis.

XVII^e dynastie, 6 Tanites ⁽²⁾.

| | ans. | |
|-----------------------|------|--|
| 26. Silitès | 19 | } TOTAL 254 ans. |
| 27. Baiôn..... | 44 | |
| 28. Apachnas..... | 36 | |
| 29. Aphôphis..... | 61 | |
| 30. Sethôs..... | 50 | |
| 31. Kertôs..... | 44 | |
| 32. Asèth..... | 20 | avec qui commence, pour Syncelle, la XVIII ^e dynastie. |
| 33. Amôsis-Tethmôsis. | 26 | |

(Suit une liste des rois de la XVIII^e dynastie connue.)

(1-2) ⁽¹⁾ Il est difficile de savoir, toutefois, comment exactement la dynastie était présentée dans le *Livre de Sothis* de rédaction originale; car ce que nous

L'influence prédominante, on le voit tout de suite, est celle de Josèphe. Les chiffres des durées de règne des 6 rois reproduisent les chiffres de Josèphe très exactement, sauf le dernier, dont un écart de 5 ans, 44 au lieu de 49, entraîne la même différence pour le total de la dynastie. Quant aux noms, on remarque que les quatre premiers sont exactement, dans le même ordre, ceux de Josèphe, et que cela suffit pour rattacher la liste à Josèphe directement, et non à Africain dont la liste est celle de Josèphe déjà perturbée au delà du troisième nom. Si donc les noms de *Sothis*, au delà du quatrième, se montrent gravement différents de ceux de Josèphe, nous devons considérer que ce désordre est un phénomène particulier dans lequel Africain n'est pas intervenu comme intermédiaire, une perturbation survenue dans une tout autre direction que celle qui a produit la liste d'Africain par altération du même Manéthon-Josèphe. En fait, les déformations que nous constatons ici sont sans rapport avec les autres. *Iannas* a disparu; *Asèth* s'est doublé, fort singulièrement, en un *Sethôs* qui a pris le cinquième rang et un *Asèth* correct qui s'est trouvé rejeté au septième, par conséquent hors de la dynastie; et entre *Sethôs* et *Asèth* on a intercalé, comme sixième roi de la dynastie, un *Kertôs* inconnu par ailleurs. Il est impossible d'expliquer comment des bouleversements de ce genre arrivaient à se produire.

Syncelle considère, fort logiquement, qu'*Asèth* est le premier roi de la XVIII^e dynastie. Son successeur, tel que la liste de

trouvons de la liste dans Syncelle a été corrigé, Syncelle le dit lui-même, pour mettre le document en meilleur accord avec Josèphe. Quant à la question de savoir s'il y a 4 rois ou 6 rois dans la dynastie telle que Syncelle l'a reçue ou organisée, on doit remarquer que Syncelle lui-même n'éprouve à ce sujet aucun doute, et considère qu'ils sont six : ayant mentionné le septième, n° 32 de la liste, et arrivant au huitième, n° 33, qui est *Amosis-Tethmôsis*, il l'appelle le deuxième roi de la XVIII^e dynastie. — (2) Nous avons signalé, un peu plus haut, cette désignation de *Tanites* à laquelle rien ne correspond chez Josèphe, Africain ou Eusèbe, mais qu'on retrouve dans la XIII^e [XIV^e] dynastie du Barbarus.

Sothis nous le présente, est digne d'attention : c'est Ἀμώσις ὁ καὶ Τέθμώσις, un *Amosis-Tethmōsis* qui tient lieu de l'*Amōs*, ou *Amōsis*, qui ouvre la XVIII^e dynastie chez Africain et chez Eusèbe, et du *Tethmōsis* qu'on trouve à la même place chez Josèphe; dans *Sothis*, cet Amōsis-Tethmōsis est le premier roi d'une liste extrêmement analogue à celles de la XVIII^e dynastie dans tous les documents antérieurs. Le rédacteur de la nouvelle liste exprime ici, sous la forme la plus tangible, qu'il travaillait sur Josèphe et Eusèbe simultanément, et se préoccupait d'accorder les données de ses sources. Cette fusion d'Amōsis et de Tethmōsis présentait d'ailleurs un intérêt tout particulier pour les historiens de l'époque où nous sommes, aux yeux desquels le premier roi de la XVIII^e dynastie, quel que fût son nom, avait cette importance considérable et spéciale d'être le Pharaon de l'Exode.

La chose pour eux n'était point douteuse. S'agissait-il du *Tethmōsis* de Josèphe, la sortie des Juifs provoquée par ses soins ressortait du récit même; pour *Amōsis* de la liste royale que recueillirent Africain et Josèphe, il y avait cette ancienne version de l'Exode, au temps d'Amōsis, que Ptolémée de Mendès avait reçue, qu'Apion mentionnait d'après Ptolémée, que Tatien et Africain trouvaient ainsi dans Apion et chez Ptolémée lui-même ⁽¹⁾. Mais le Pharaon de l'Exode est forcément unique, et au surplus, cet *Amōsis* et ce *Tethmōsis*, dans des écrits différents, se présentaient à la même place de la liste : il n'y avait

(1) Tatien, *Oratio adversus Graecos*, § 38; Africain dans Eusèbe, *Praep. evang.*, X, 10; la citation d'Apion passée chez le Syncelle, éd. de Bonn, p. 120. En ce qui concerne Apion et ses notions sur l'Exode, on sait d'ailleurs qu'il y avait chez lui un véritable recueil des histoires et des datations différentes qui circulaient dans la littérature de son époque; il connaissait, notamment, l'histoire de l'Exode au temps de Bokchoris qu'avait recueillie Lysimaque. Il est remarquable que, deux ou trois siècles après, toute incertitude ait disparu, qu'il ne reste aucune trace de Bokchoris ni des autres Pharaons auxquels de vieilles histoires attribuaient l'Exode, que seul subsiste enfin, dans ce rôle d'expulseur des Juifs, l'Amōsis de la littérature chrétienne.

donc qu'à les identifier, et c'est ce qu'on trouve fait dans le *Livre de Sothis* en termes très simples.

Sur Amôsis Pharaon de l'Exode, Ptolémée de Mendès avait enregistré un autre renseignement encore, extrêmement intéressant pour nous, parce qu'il peut nous faire comprendre dans quel esprit, sur la base de quelles considérations, tous les tableaux chronographiques qui nous occupent ont été élaborés. L'indication dont il s'agit est celle du synchronisme d'Amôsis, et par conséquent de Moïse, avec un moment déterminé de la période grecque légendaire. On trouve, dans les différentes citations qu'on vient de rappeler ⁽¹⁾, que :

« Amôsis vivait au temps du roi Inakhos » (Ptolémée dans Tatien);

« Amôsis détruisit la ville d'Avaris, au temps de l'Argien Inakhos, comme l'a consigné Ptolémée de Mendès dans sa chronique » (Apion dans Tatien);

« Apion dit qu'au temps d'Inakhos Moïse fit sortir les Juifs » (Africain dans Eusèbe, *Praep. evang.*);

« Apion . . . rapporte, au quatrième livre de ses Histoires, qu'au temps où Inakhos régnait, les Juifs, sous la conduite de Moïse, furent défaits par Amôsis, roi des Égyptiens » (Syncelle, peut-être d'après Africain).

Ceci ne peut tendre, évidemment, qu'à donner une date à l'Exode, et cette datation, déjà acquise aux alentours de l'ère chrétienne, a pris naissance dans les milieux judéo-grecs d'Égypte que la question de l'Exode et de la littérature égyptienne occupait si fort. L'histoire « égyptienne » de l'Exode une fois retrouvée, il restait à mettre l'événement, et avec lui toute l'histoire des origines juives, en rapport chronologique avec l'histoire des origines grecques, cela de telle manière que l'ancienneté du peuple juif apparût très vénérable, au moins égale à celle

⁽¹⁾ Renvois donnés à la note précédente.

dont s'enorgueillissaient les peuples helléniques d'après leurs traditions propres : on y arriva en choisissant, pour être le contemporain de Moïse, Inakhos, le fondateur de la royauté argienne, un des plus anciens souvenirs de la légende grecque telle qu'elle était rapportée ⁽¹⁾. Rappelons, en passant, que l'assignation de synchronismes de ce genre, plus ou moins tendancieux et d'intention plus ou moins intelligible pour nous, est très fréquente dans la chronographie ancienne : un exemple remarquable en subsiste dans la Bible elle-même, où l'on trouve (*Nomb.*, XIII, 23) que « Hébron fut construit sept ans avant Tanis, ville d'Égypte ». En ce qui concerne, cependant, Inakhos et Moïse, il résultait de là, d'après les chiffres de la chronologie grecque, une date précisément fixée pour l'Exode. Quelle était cette date, nous ne pouvons exactement le connaître, du moins en ce qui concerne les chronographes des alentours de l'ère chrétienne. Pour la période suivante, nous sommes mieux renseignés, ayant la chance de savoir comment l'Exode est placé, en chronologie absolue, non seulement par Eusèbe, mais aussi par Africain lui-même.

Voyons d'abord Africain. Des quinze dates absolues, en années de la création du monde, qu'on rencontre dans ses fragments conservés, il se trouve que l'une est celle de la

⁽¹⁾ Ce synchronisme a eu le plus grand succès auprès des historiens et chronographes de toute la période chrétienne. Pour en faire l'histoire d'une manière moins sommaire que par les renvois de la note antérieure, il faut rappeler que Justin fait ressortir l'ancienneté de Moïse, supérieure à l'ancienneté de tous les épisodes de l'histoire grecque (Justin, *Apol.*, I, 44, 54, 59); que son contemporain, l'auteur du *Λόγος πρὸς Ἕλληνας*, cite Polémon, Apion et Ptolémée de Mendès comme faisant de Moïse le contemporain d'Inakhos et d'Ogygos, et invoque à l'appui de cette date ancienne, en outre, Hellanikos, Philochoros, Castor, Thallos et Polyhistor. Apion et Ptolémée reparaissent chez Tatien (nous le savons déjà, voir avant-dernière note), chez Clément d'Alexandrie, et la plupart des écrivains qu'on vient de citer sont connus d'Africain. Comme on l'a observé à plusieurs reprises, toutefois, ils se rapportent tous, en ce qui concerne le renseignement qui nous intéresse, à une source originale unique, qui est Ptolémée de Mendès.

construction du temple de Salomon, en l'an 4457 ⁽¹⁾. Il se trouve, d'autre part, qu'Eusèbe nous a conservé l'intervalle qui séparait, dans la chronologie africaine, la construction du temple du moment de l'Exode : 744 ans ou 741 ans, suivant les versions d'Eusèbe ⁽²⁾. D'où il ressort, par soustraction, qu'Africain mettait l'Exode en 3713 ou 3716 du monde. Il ne sera pas inutile de convertir immédiatement ces chiffres en dates ordinaires d'avant l'ère chrétienne, étant observé qu'Africain, et d'ailleurs aussi Eusèbe, nous le savons positivement, dataient déjà la naissance du Christ en années du monde, comme Syncelle le devait faire plus tard ⁽³⁾, à savoir en l'an 5501. Sur cette base, on trouve immédiatement que les dates africaines qu'on vient de dire sont 1788 ou 1785 av. J.-C. pour l'Exode, et 1044 av. J.-C. pour la construction du temple. Cette dernière, comme on voit, est un peu trop ancienne, assez remarquablement voisine, toutefois, de la date historique véritable de Salomon. De la date de l'Exode, non plus que de l'intervalle entre l'Exode et Salomon, il n'y aurait rien à dire, si l'on n'était immédiatement frappé du fait qu'en ce qui concerne ce dernier intervalle, Africain oublie ou néglige délibérément, et de la manière la plus complète, l'importante indication biblique d'après laquelle *de l'Exode à la construction du temple, il s'écoula 480 ans* (Septante : 440) ⁽⁴⁾. Qu'Africain puisse laisser son tableau chronologique dans un état de désaccord aussi flagrant avec le chiffre biblique, cela semble témoigner d'une indifférence extraordinaire à l'égard du document sacré, et Eusèbe devait le lui reprocher gravement. D'après ce qui précède, cependant, on s'explique très bien par quelle voie Africain a été conduit à ses

⁽¹⁾ Syncelle, éd. de Bonn, p. 342.

⁽²⁾ 744 ans dans Eusèbe arm., éd. Schœne, I, p. 99; 741 ans dans le texte grec, Syncelle, éd. de Bonn, p. 330.

⁽³⁾ Syncelle, éd. de Bonn, p. 412, 597.

⁽⁴⁾ I Rois, VI, 1.

chiffres, et comment les dates fondamentales en vigueur à son époque et dont il dut s'accommoder mettaient la chronologie, dès ce moment, dans une espèce d'alternative tout à fait insoluble. L'Exode, en effet, est placé, par principe, au temps d'Inakhos, soit, note Africain, en 3713. Salomon, d'autre part, occupe une position chronologique déterminée par la chronologie biblique de la période royale, mise en liaison, du mieux qu'on pouvait, avec les chronologies égyptiennes et assyriennes, et les calculs qu'on faisait ainsi n'étaient pas trop illusoires en somme, puisque Africain, nous l'avons vu, arrivait juste pour Salomon à moins d'un siècle près. La construction du temple se plaçait, pour lui, en 4457, et il en résultait, obligatoirement, l'intervalle susdit de 744 ans entre Exode et Temple. Au même intervalle, la Bible assignait 480 ans par indication directe : pour faire disparaître l'écart et se mettre d'accord avec la Bible, il eût fallu, ou bien remonter Salomon, sur l'échelle des temps, de deux siècles et demi — mais la position de Salomon était déterminée par des calculs de chronologie positive, portant sur des temps relativement rapprochés, — ou bien rabaisser l'Exode de deux siècles et demi — mais cela eût été en contradiction avec le synchronisme universellement adopté depuis longtemps, qui mettait les origines juives à la même hauteur que les origines grecques. Africain ne crut pouvoir déplacer ni une date, ni l'autre, et préféra rester en désaccord avec la Bible. Dans la même situation, nous le verrons, Eusèbe devait recourir à une solution toute différente.

Bien des points, d'ailleurs, sont loin d'être faciles lorsqu'on tente de reconstituer la chronique africaine aux abords du moment de l'Exode. Admettons d'abord, comme nous savons qu'il avait lieu en principe, que chez Africain l'Exode se place au temps d'Amôsis, qui est le premier roi de la XVIII^e dynastie. Le tableau des dynasties égyptiennes d'Africain nous est conservé en entier, de telle manière que de la date de l'Exode, qui

est celle du début de la XVIII^e dynastie, doit résulter, par simple addition, la date de la fin de la XXX^e, ou de la deuxième conquête perse qui marque la fin de la royauté égyptienne indépendante et où s'arrête la série des dynasties classiques. Voyons le calcul; les durées africaines sont les suivantes :

| | | | |
|---------------------|----------|----------------------|-------------------|
| Dynastie XVIII..... | 263 ans. | Dynastie XXV..... | 40 ans. |
| Dynastie XIX..... | 204 | Dynastie XXVI..... | 150 |
| Dynastie XX..... | 135 | Dynastie XXVII..... | 124 |
| Dynastie XXI..... | 130 | Dynastie XXVIII..... | 6 |
| Dynastie XXII..... | 120 | Dynastie XXIX..... | 30 |
| Dynastie XXIII..... | 89 | Dynastie XXX..... | 38 |
| Dynastie XXIV..... | 6 | | |
| | | TOTAL..... | <u>1,335</u> ans. |

L'Exode placé vers le début du règne d'Amôsis, et daté, comme fait Africain, mettons en 3716, il résulte de cet intervalle de 1335 ans que la conquête d'Okhos se place en $3716 + 1335$, soit en 5051. On voit immédiatement que pour Okhos cette date, qui est celle de 450 av. J.-C., est antérieure d'un siècle exactement à la date historique véritable. Mais est-ce bien cette date de 5051 qu'Africain admettait? On peut en douter, car, à défaut de la chronographie perse originale d'Africain, on a les tableaux, de source africaine directe, de Léon et de Théodose, lesquels, d'accord entre eux et d'ailleurs d'accord avec Pollux et Cedrenus, donnent un tableau de la domination perse dont la fin est la suivante :

(Les dates sont celles des fins de règne.)

| | | |
|----------------------------|------|-------------------|
| Artaxerxès II..... | 5140 | (= 361 av. J.-C.) |
| Artaxerxès III (Okhos).... | 5162 | (= 339 —) |
| Arsès..... | 5166 | (= 335 —) |
| Darius III..... | 5172 | (= 329 —) |

(A cette date, la conquête d'Alexandre.)

Il est très probable que ces chiffres sont ceux d'Africain lui-même⁽¹⁾, et l'on voit alors que la conquête d'Okhos, chez Africain, se placerait en 5160 (l'an 20 du règne), et non en 5051, par conséquent un siècle plus tard, en 341 av. J.-C., c'est-à-dire exactement à la date historique de l'événement. Telle était, sans doute, la vraie chronologie africaine. Mais si l'on part de là pour remonter à la date de la XVIII^e dynastie, la XXX^e finissant en 5160 et la durée totale des dynasties XVIII à XXX étant de 1335 ans, on trouvera que la XVIII^e dynastie commence en 5160—1335, soit en l'an 3825, et alors se montre une particularité curieuse : l'Exode en 3716, — disait Africain lui-même, nous l'avons vu, — et l'avènement d'Amôsis en 3825, c'est-à-dire l'*Exode antérieur de plus d'un siècle à la XVIII^e dynastie*.

Il n'est nullement invraisemblable que le système d'Africain ait été tel : il faut seulement admettre, corrélativement, qu'à son époque la contemporanéité d'Amôsis et de l'Exode, antérieurement admise, était complètement perdue de vue. D'autres chiffres, heureusement conservés, semblent montrer qu'effectivement il en était ainsi, et que la vieille théorie du synchronisme Inakhos-Amôsis-Exode avait subi, dès le III^e siècle, les atteintes les plus graves. On trouve en effet, chez Barbarus, de provenance africaine extrêmement probable, les chiffres d'intervalle suivants :

| | |
|--|-----------|
| D'Inakhos à la destruction de Troie. | 718 ans |
| De la destruction de Troie à la I ^{re} olympiade. | 407 |
| | <hr/> |
| Soit, au total, d'Inakhos à la I ^{re} olympiade | 1,125 ans |
| | <hr/> |

Or on sait, par ailleurs, que, pour Africain, l'*Exode eut lieu 1020 ans avant la I^{re} olympiade*. Dans son système, Inakhos

(1) Voir GELZER, *Africanus*, p. 104, 206.

était donc antérieur de 105 ans à l'Exode. Cela non plus ne doit pas nous étonner, et l'on observe que cela est d'accord avec un autre renseignement conservé par Syncelle, d'après qui Africain mettait la naissance de Moïse au temps d'Inakhos, et la 80^e année de Moïse, qui est celle de l'Exode, en l'an 55 de Phoroneus ⁽¹⁾, successeur d'Inakhos. On entrevoit, d'après cela, que, dès le III^e siècle, la datation de l'Exode au temps d'Inakhos paraissait trop ancienne, et qu'on se mettait à la descendre. Comme on voulait, en même temps, respecter le vieux synchronisme Inakhos-Moïse, on conciliait les deux choses en faisant naître Moïse dans les dernières années du règne d'Inakhos, ce qui faisait qu'ils avaient été en toute rigueur contemporains, et en plaçant l'Exode environ 80 ans plus tard. Mais que devenait Amôsis dans cette combinaison? Toujours d'après les synchronismes instaurés au temps de Ptolémée de Mendès, Amôsis devant être contemporain d'Inakhos, il fallait qu'Amôsis se détachât de l'Exode, comme Inakhos lui-même, et qu'ainsi l'Exode se plaçât, en chronologie égyptienne, sous quelque'un des rois suivants de la XVIII^e dynastie. Comme nous allons voir, c'est ce qu'on trouve chez Eusèbe, et plus tard chez Syncelle. Mais d'après ce qui précède, Africain a opéré autrement, et dans sa chronologie, la XVIII^e dynastie est descendue, par rapport à l'Exode, au lieu de remonter. Résumons les chiffres recueillis : Inakhos antérieur de 105 ans à l'Exode (3716), l'Exode antérieur de 109 ans à l'avènement d'Amôsis (3825). On voit que, chez Africain, la destruction des vieilles concordances judéo-alexandrines est tout à fait complète.

Plus facile à analyser que le système chronographique d'Africain est celui d'Eusèbe, dont nous possédons l'œuvre intégrale.

Ses vues sont extrêmement différentes de celles d'Africain,

⁽¹⁾ Syncelle, éd. de Bonn, p. 116. La même chose, d'ailleurs, est répétée en termes identiques par le Barbarus,

et il est très remarquable que, pour dater l'Exode, il se soit arrêté à un chiffre très voisin de celui qu'Africain avait enregistré; cela est d'autant plus remarquable que toute trace des synchronismes anciens avec l'antiquité grecque semble avoir disparu de ses considérations. Partant de l'Exode, cependant, il arrête longuement son attention sur la question de l'intervalle qui le sépare de la construction du temple de Salomon, intervalle auquel le texte biblique assigne une durée de 480 ans; il critique sévèrement Africain pour avoir admis à la même place, en désaccord avec les Livres saints, 740 ans, et de même Clément d'Alexandrie, qui en inscrivait 574, et encore saint Paul, dont les chiffres partiels font ressortir, toujours pour le même intervalle, le chiffre de 601 ans; il s'arrête formellement, quant à lui, au chiffre biblique de 480, et clôt sa discussion par un tableau récapitulatif conçu ainsi qu'il suit ⁽¹⁾ :

| | |
|---|------------|
| D'Adam au déluge..... | 2,242 ans. |
| Du déluge à Abraham..... | 942 |
| D'Abraham à Moïse (Exode)..... | 505 |
| De Moïse à la construction du temple..... | 480 |

D'où il ressort immédiatement, par addition, que l'Exode est en 3689 du monde, et le temple de Salomon en 4169. La date de l'Exode ne diffère que peu, comme on voit, de la date 3713 ou 3716 qui était celle d'Africain. Pour Salomon, au contraire, l'écart est très considérable: 4169 = 1332 av. J.-C., au lieu de 4457 = 1044 av. J.-C. qu'Africain avait. La différence des deux systèmes se voit tout de suite; Africain, nous l'avons expliqué, avait une date fondamentale pour l'Exode et une date calculée par les procédés chronologiques pour Salo-

⁽¹⁾ Ce long et intéressant paragraphe dans Eusèbe, éd. Schoene, p. 97 à 113. Les passages visés et critiqués par Eusèbe sont au livre I des *Stromata* de Clément d'Alexandrie, et dans Paul, *Act. Ap.*, XIII, 20, 21.

mon, et il les conservait toutes deux, bien que leur intervalle fût discordant avec celui imposé par le texte biblique; Eusèbe, lui, admet à peu de chose près la même date pour l'Exode — il faut, remarquons-le, qu'il ait pour cela des raisons apparemment assez fortes, — mais au lieu de laisser Salomon à la place où le mettait Africain, à 740 ans de l'Exode, il se base sur l'intervalle biblique de 480 ans, qui l'oblige à remonter Salomon de 260 ans, dans une position extrêmement inexacte au regard de la chronologie moderne et de l'histoire véritable. Cette manière de procéder est très instructive pour nous, par le seul fait qu'à l'époque d'Eusèbe elle était possible et licite; car elle fait ressortir que la date de Salomon était en réalité inconnue et qu'on pouvait se la fixer arbitrairement. A la réflexion, la chose est parfaitement claire. A partir de Salomon et en descendant, il est facile de dresser un tableau chronologique presque rigoureux, à l'aide des durées de règne que donnent les livres des Rois, de telle sorte qu'on peut exactement connaître, par exemple, l'intervalle séparant Salomon de Sédécias. Mais passée la période royale, l'exposé historique s'arrête, la chronologie avec lui, et il n'est aucun moyen de savoir, par la Bible seule, à quelle distance Sédécias se place d'Alexandre ou d'Auguste. Grâce aux synchronismes fournis par l'intervention, dans le récit, de rois d'Égypte et de rois d'Assyrie nombreux, on pouvait essayer d'appliquer les méthodes de rattachement ordinaires pour obtenir des dates bibliques absolues; mais pour un travail de ce genre les Anciens manquaient de bases solides, et d'abord n'avaient pas de chronologies égyptiennes ou assyriennes bien établies; le calcul résultant était toujours ondoyant, divers, organisé de telle sorte qu'on pouvait lui faire produire, pour la fixation d'une certaine période de l'histoire, tel résultat qui était désiré d'avance.

La chronographie d'Eusèbe est parfaitement cohérente, et il est intéressant de le vérifier. A la suite de son tableau de réca-

pitulation précitée, de la création du monde à la construction du temple, Eusèbe le reprend dans les mêmes termes, en le poursuivant pour le relier au début de l'époque perse, et continue par le détail des règnes de la domination perse ⁽¹⁾, le tout ainsi qu'il suit :

| | |
|--|------------|
| D'Adam au déluge..... | 2,242 ans. |
| Du déluge à Abraham..... | 942 |
| D'Abraham à l'Exode..... | 505 |
| De l'Exode à la construction du temple..... | 480 |
| De la construction du temple à l'an 2 de Darius..... | 502 |
| 2 ^e année de Darius..... | 1 |
| Le reste du règne de Darius..... | 34 |
| Xerxès..... | 20 |
| Artaxerxès I ^{er} | 41 |
| Darius II..... | 19 |
| Artaxerxès II..... | 40 |
| Artaxerxès III (Okhos)..... | 26 |
| Arsès..... | 4 |
| Darius III..... | 6 |
| Alexandre..... | 6 |

Fixons notre attention, comme nous l'avons fait plus haut pour Africain, sur la conquête de l'Égypte par Okhos, en l'an 20 du roi. On verra facilement, par addition, que cette conquête se place en 4846 du monde, qui est l'an 655 av. J.-C. Par rapport aux dates précitées du tableau de Léon et de Théodose (sans doute de provenance africaine), on voit que la chronologie est remontée d'un peu plus de trois siècles, et cela a bien l'apparence d'être en relation de parallélisme avec la remontée du même ordre que l'époque de Salomon a subie. Prenons maintenant, dans le même tableau d'Eusèbe qui est sous nos yeux, l'intervalle entre l'Exode et la conquête d'Okhos en l'an 20 du roi : 1157 ans, calcule-t-on sans peine, et reportons-nous

(1) Eusèbe, éd. Schœne, p. 125.

au *Canon* général qui termine la *Chronique*, pour voir si ce chiffre peut s'y retrouver. Les dates du *Canon* sont données, comme on sait, non en années de la création du monde, mais en années d'Abraham. Celles qui nous intéressent concernent l'Exode, an 505, et la conquête de l'Égypte par Okhos, an 1667; l'intervalle est, comme on voit, de 1162 ans, répondant, à un petit nombre près d'années, à celui que nous venons de voir ressortir du tableau de la *Chronique* proprement dite.

Ce même intervalle entre l'Exode et la conquête d'Okhos doit répondre, dans l'ensemble, à la durée qui sépare la XVIII^e dynastie de la fin de la XXX^e, et cela donne la matière d'une autre vérification intéressante, qui pourra se faire dans des conditions de rigueur absolue, les données et les chiffres d'Eusèbe nous étant connus en totalité. Dressons d'abord un tableau récapitulatif des dynasties chez Eusèbe, de la XVIII^e à la XXX^e :

Différentes versions d'Eusèbe :

| | |
|----------------------|-----------------|
| Dynastie XVIII..... | 317 ou 348 ans. |
| Dynastie XIX..... | 194 |
| Dynastie XX..... | 172 ou 178 |
| Dynastie XXI..... | 130 |
| Dynastie XXII..... | 49 |
| Dynastie XXIII..... | 44 |
| Dynastie XXIV..... | 44 |
| Dynastie XXV..... | 44 |
| Dynastie XXVI..... | 167 |
| Dynastie XXVII..... | 120 |
| Dynastie XXVIII..... | 6 |
| Dynastie XXIX..... | 21 |
| Dynastie XXX..... | 20 |

| | | |
|------------|------------|------------|
| TOTAL..... | MINIMUM : | MAXIMUM : |
| | 1,328 ans. | 1,365 ans. |

Si l'Exode, chez Eusèbe, coïncidait avec le début de la XVIII^e dynastie, on voit qu'il y aurait une discordance fort sérieuse avec le chiffre d'intervalle de 1162 ou 1167 ans trouvé d'autre part. Mais justement l'Exode est plus tardif que le début de la dynastie, et se place à la distance exactement nécessaire. Le renseignement précis, à ce sujet, se trouve dans le *Canon*, qui commence, comme on sait, à l'an 344 d'Abraham, et fournit immédiatement, dans la colonne consacrée à l'Égypte, les dates suivantes pour les commencements de règnes :

XVIII^e dynastie :

| | | | |
|----------------------------|-----|-----------------------|-----|
| IV. Memphrès | 354 | Achencherès | 469 |
| V. Mispsharmouthosis . . . | 366 | Athôris | 480 |
| VI. Tethmôsis | 392 | Chencherès | 490 |
| Amenôphthi | 401 | Acherrès | 506 |
| Ôros | 432 | etc. | |

L'Exode, dit une note marginale, se place en l'an 16 et dernier de Chencherès ⁽¹⁾. A quelle distance, donc, du début de la dynastie? Les trois premiers rois, antérieurs à la date initiale du *Canon*, manquent dans la liste, mais la liste complète est connue par ailleurs, et l'on y trouve que les trois premiers rois ont ensemble une durée de 59 ans ⁽²⁾. Ajoutons à cela l'intervalle qui sépare le début de Memphrès de la fin de Chencherès, soit 506 - 354, ou 152 ans, nous aurons, pour la distance de l'Exode au début de la dynastie, 59 + 152 ou 211 ans. Ce chiffre n'a de sens précis que par rapport aux données du *Canon*, dont la liste royale, précisément aux abords de Chen-

⁽¹⁾ La note marginale a soin de répéter que « de là jusqu'à la construction du temple de Salomon, il y a 480 ans ».

⁽²⁾ Amôsis, 25 ans, Khebrôn, 13 ans, Ammenôphis, 21 ans, chiffres de la *Chronique*, dont la liste continue par Miphrès, Mispsharmouthosis et suivants, d'accord avec le *Canon* jusqu'à Achencherès.

cherès, est assez dissemblable de celle de la *Chronique* ⁽¹⁾; aussi faut-il, pour continuer le calcul, nous attacher au *Canon* seul en ce qui concerne la XVIII^e dynastie, dont la durée se trouvera ainsi précisée en 348 ans. Nous verrons, de cette manière, que, la durée totale des dynasties XVIII à XXX étant 1359 ou 1365 ans (voir le précédent tableau de ces dynasties chez Eusèbe), l'intervalle entre l'Exode et la fin de la XXX^e dynastie ressortira à 1359 — 211 ou 1365 — 211, soit 1148 ou 1154 ans. Cela coïncide très sensiblement, comme on voit, avec les chiffres de 1162 ou 1167 ans tirés, tout à l'heure, des chiffres du tableau de la *Chronique* et des indications directes du *Canon* lui-même.

L'Exode, disons-nous, se place chez Eusèbe 211 ans après le début de la XVIII^e dynastie. Il serait plus exact de dire que le début de la XVIII^e dynastie est placé 211 ans avant l'Exode, car il semble bien, par la concordance de la date de l'Exode chez Africain et chez Eusèbe, que cette date soit conservée d'une documentation antérieure et commune, et joue le rôle d'une sorte de terme fixe. La mise en rapport de la chaîne chronologique égyptienne avec un repère de ce genre — une fois oubliés les synchronismes de l'époque judéo-alexandrine — dépend évidemment du système historique de chaque chronographe, une dose considérable d'arbitraire est inséparable des principes de l'opération et de son exécution, et il n'est pas étonnant que, d'un auteur à l'autre, le résultat puisse être extrêmement divers. Chez Africain, nous l'avons noté, la XVIII^e dynastie commençait plus d'un siècle après l'Exode; voici qu'Eusèbe la fait commencer, au contraire, plus de deux siècles avant; nous allons voir maintenant comment les dates se sont établies

(1) *Chencherès* lui-même manque complètement à la liste royale de la *Chronique*, un peu moins chargée que l'autre, comme on sait, et qui fournit pour la dynastie une durée totale de 317 ou 327 ans (discordance locale des versions sur le chiffre d'Oros), tandis que cette durée totale, dans le *Canon*, est de 348 ans.

pour le Syncelle, et l'interprétation curieuse qu'il a imposée à ses résultats pour les mettre en accord avec les indications des chronographies les plus antiques.

Chez Syncelle, on voit reparaître Inakhos, très oublié dans les combinaisons d'Eusèbe. Inakhos est contemporain d'Amôsis, comme l'exigeaient les vieilles données judéo-alexandrines instaurées au I^{er} siècle, et, toujours pour leur obéir, Moïse est leur contemporain à tous deux : Moïse seul, mais non l'Exode, la naissance de Moïse étant placée au temps d'Amôsis et d'Inakhos, tandis que l'Exode, accompli en l'an 80 de Moïse, coïncide avec des règnes argiens et égyptiens postérieurs, à peu près de la même manière qu'il était fait chez Eusèbe et en opposition avec la tradition judéo-alexandrine. Mais ici se présente, chez Syncelle, la surprise d'une complication, d'un « perfectionnement » tout à fait inattendus. Syncelle, qui connaît bien les vieux synchronismes de Ptolémée de Mendès et de ses successeurs, accepte mal de ne leur obéir qu'à moitié, mettant bien les premières années de Moïse sous Amôsis et Inakhos, mais l'Exode beaucoup plus bas, et il lui faut absolument que l'Exode ait lieu sous Amôsis. Comment y arriver ? En imaginant un deuxième roi Amôsis, dans le cours de la XVIII^e dynastie, à la date même où l'Exode se place. Le détail de la réalisation est très curieux. Partant peut-être de cette observation, que dans la liste de Josèphe *Misphragmouthôsis* et *Tethmôsis*, qui ouvrent la XVIII^e dynastie, reparaissent dans le même ordre six rangs plus loin, et qu'ailleurs, dans le *Livre de Sothis*, le premier *Tethmôsis* est dit être identique à *Amôsis*, Syncelle redouble également Amôsis, veut qu'un Amôsis soit à retrouver, comme dans le premier couple, dans le deuxième couple *Misphragmouthôsis*-*Tethmôsis*, et crée ainsi un étrange roi *Misphragmouthôsis*=*Amôsis* à la place correspondante⁽¹⁾. Prenons,

(1) Au cinquième rang de la dynastie, Syncelle suivant ici la liste du *Livre de Sothis*, Manéthon supposé (Syncelle éd. de Bonn, p. 128-133).

dans le texte du Syncelle, les dates attribuées à ces divers événements et personnages :

| Années de la création du monde. | | |
|---|--|---|
| Inakhos | Règne de 3692 à 3747 ⁽¹⁾ .. | En 3732, naissance de Moïse ⁽²⁾ . |
| Amôsis (premier roi de la XVIII ^e dynastie traditionnelle)..... | Règne de 3736 ⁽²⁾ à | |
| Misphragmouthôsis (supposé être un autre Amôsis; quatrième successeur du précédent dans la liste de Sothis et chez Eusèbe) .. | Règne de à ⁽⁴⁾ .. | En 3812, l'Exode d'Israël ⁽³⁾ , Moïse étant âgé de 80 ans. |

⁽¹⁾ Syncelle, éd. de Bonn, p. 236.

⁽²⁾ Ressort de la manière dont Syncelle place les dates absolues de la vie de Moïse (celle de sa naissance et celle de l'Exode) par rapport aux règnes des deux Amôsis; éd. de Bonn, p. 128.

⁽³⁾ Même passage du Syncelle, voir note précédente.

⁽⁴⁾ Le tableau de détail de la XVIII^e dynastie, que Syncelle a en vue en énonçant ces synchronismes et ces dates, est sans doute celui du *Livre de Sothis*. On remarque que le total d'Africain, depuis le début de la dynastie jusqu'à Misphragmouthôsis, serait trop long, et mettrait Misphragmouthôsis au delà de l'an 3812, que son règne doit comprendre. Les données de la dynastie d'Eusèbe seraient admissibles, avec Misphragmouthôsis au cinquième rang, ses quatre prédécesseurs remplissant 71 ans, l'avènement de Misphragmouthôsis arrivant donc en 3736 + 71, soit en l'an 3807, antérieur à 3812. De même, dans la dynastie du *Livre de Sothis*, Misphragmouthôsis est toujours au cinquième rang, ses quatre prédécesseurs ont ensemble 65 ans, de telle manière que son avènement a lieu en 3736 + 65, soit en l'an 3801.

On voit que, dans cette combinaison, l'Exode n'est postérieur que de 76 ans au début de la XVIII^e dynastie; le même intervalle, dans le même sens, était de 211 ans chez Eusèbe. Soumettons à la même comparaison, d'une chronographie à l'autre, ces intervalles remarquables que limite la conquête de l'Égypte par Okhos, à la fin de la XXX^e dynastie classique, et qui commencent, soit à l'Exode, soit à l'avènement de la XVIII^e dynastie. La conquête d'Okhos se plaçant, chez Syncelle, en 5150 du

monde⁽¹⁾, tous les chiffres que nous avons enregistrés donnent lieu, pour l'Exode, au tableau suivant :

| | AFRICAIN ⁽²⁾ . | EUSÈBE ⁽³⁾ . | SYNCELLE. |
|-----------------|---------------------------|-------------------------|-----------|
| Okhos | 5160 | 4846 | 5150 |
| Exode..... | 3713 | 3689 | 3813 |
| Intervalle..... | 1447 ans. | 1157 ans. | 1338 ans. |

⁽¹⁾ La date d'Okhos, on se le rappelle, est prise dans le tableau de Léon et de Théodose, supposé de provenance africaine. Quant à la date de l'Exode, elle est proprement africaine, et rapportée par Eusèbe, avec un écart de 3 ans entre les chiffres des versions.

⁽²⁾ Ces chiffres d'Eusèbe ont été établis d'après le *Canon*, et doivent être considérés comme des sortes de moyennes, ou d'approximations à un petit nombre d'années près, en raison des légères divergences des versions auxquelles il a fallu recourir en outre.

Pour l'intervalle partant du début de la XVIII^e dynastie, les chiffres sont les suivants :

| | AFRICAIN ⁽²⁾ . | EUSÈBE ⁽³⁾ . | SYNCELLE. |
|---|---------------------------|-------------------------|-----------|
| Okhos..... | 5160 | 4846 | 5150 |
| Avènement de la XVIII ^e dynastie..... | 3825 | 3481 | 3736 |
| Intervalle..... | 1335 ans. | 1365 ans. | 1414 ans. |

⁽¹⁾ Rappelons que, de ces trois chiffres, c'est celui de l'avènement d'Amosis qui nous manque originalement, et qu'on déduit de la considération des deux autres, connaissant la date d'Okhos (par les chronographies postérieures de provenance africaine) et cette durée totale de 1335 ans des dynasties XVIII à XXX. Nous avons également remarqué qu'en fin de calcul, on aboutissait de la sorte à cette singularité, de trouver que le début de la XVIII^e dynastie était postérieur à l'Exode de plus d'un siècle.

⁽²⁾ Même observation qu'à la note 2 du précédent tableau, pour ces chiffres d'Eusèbe, conformes aux données du *Canon*. L'intervalle de 1365 ans, durée totale des dynasties XVIII à XXX, suppose, notamment, que pour la XVIII^e on enregistre la durée de 348 ans, qui est celle de la version que le *Canon* a utilisée.

⁽¹⁾ Syncelle, éd. de Bonn, p. 486.

Les discordances de durée sont, comme on voit, assez considérables; on se rend compte que le système du Syncelle est partout très personnel, et que, s'il analysait attentivement les tableaux de ses prédécesseurs, il ne se croyait pas tenu de les suivre.

Dans un autre ordre, on remarque que la date de Syncelle pour Okhos, $5150 = 351$ av. J.-C., est historiquement très bonne; qu'Africain, très vraisemblablement, l'ait déjà connue à quelques années près, cela fait plus curieusement ressortir la grosse divergence que présente avec leurs dates, à cet endroit, celle d'Eusèbe, plus ancienne d'un peu plus de trois siècles. Comme nous l'avons indiqué déjà en comparant Africain et Eusèbe, le même décrochement s'observe, de l'un à l'autre, en ce qui concerne la date de Salomon, et il y a lieu de constater maintenant que, pour Salomon comme pour Okhos, c'est avec Africain et avec la vérité historique que Syncelle est d'accord. L'avènement de Salomon chez Syncelle, en effet, est en 4470 du monde⁽¹⁾. Si nous rapprochons de là toutes les dates de Salomon et d'Okhos antérieurement notées, nous obtiendrons le tableau de comparaison qui suit :

| | AFRICAIN. | EUSÈBE. | SYNCELLE. |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Salomon, an 8. . . | 4457 = 1044 av. J.-C. | 4169 = 1332 av. J.-C. | 4477 = 1024 av. J.-C. |
| Conquête d'Okhos. | 5160 = 341 — | 4846 = 655 — | 5150 = 351 — |
| Intervalle. | 703 ans. | 677 ans. | 673 ans. |

Il y a là, comme on voit, deux systèmes chronologiques parallèles et à peu de chose près identiques quant aux intervalles,

⁽¹⁾ Syncelle, éd. de Bonn, p. 341.

mais déplacés, l'un par rapport à l'autre, d'environ trois siècles. L'un est celui d'Africain et de Syncelle; c'est de beaucoup le meilleur historiquement, avec une date très bonne pour Okhos et une date exacte à moins de 100 ans près pour Salomon. L'autre système, celui d'Eusèbe, remonte ces diverses dates de 300 ans. Pourquoi Eusèbe a effectué ce décrochement considérable, il nous l'explique longuement lui-même; comme nous savons, il s'agissait de mettre Salomon à la distance de l'Exode qui était imposée par le Livre des Rois, 480 ans entre l'Exode et la construction du temple. Or l'Exode, pour une raison ou pour une autre, sans doute par suite du calcul basé sur le vieux synchronisme judéo-alexandrin avec l'antiquité grecque, était déjà fixé, et l'on se rappelle — reportons-nous d'ailleurs aux petits tableaux comparatifs qui précèdent — qu'Africain et Eusèbe sont à peu près d'accord ensemble en ce qui concerne sa date : 3713 ou 3689. Africain, dont le système historique comportait, par ailleurs, la date de Salomon que nous avons sous les yeux, n'avait pas voulu la déplacer, et se résignait à avoir, entre Exode et construction du temple, un intervalle de 744 ans, extrêmement éloigné de l'indication biblique; Eusèbe, tout au contraire, s'imposait d'abord de respecter le chiffre biblique, et, ne pouvant ou ne voulant déplacer la date de l'Exode, il remontait celle de Salomon de la durée nécessaire. Toute la chaîne chronologique consécutive à Salomon était entraînée dans le mouvement, jusques et y compris l'époque perse.

On voit dès lors, en ce qui concerne particulièrement Syncelle, qu'ayant à choisir entre les anciennes dates absolues d'Africain et les dates remontées d'Eusèbe, il eut le bonheur de se décider pour le système ancien, de beaucoup le plus véridique. Sans doute fut-il guidé, pour situer Salomon, par des considérations de chronologie historique positive, analogues à celles qui peuvent avoir dirigé antérieurement Africain. Il se trouvait

chez lui, finalement, entre la date de l'Exode et celle de la construction du temple, un intervalle de 665 ans, accepté, dans sa discordance avec le chiffre du Livre des Rois, de manière aussi indifférente que l'avait fait Africain en présence du même problème.

Étant arrivés au terme de cette analyse des chronographies chrétiennes pour la période qui nous intéresse, laissons le Syncelle, et portons notre attention, une dernière fois, sur les systèmes d'Africain et d'Eusèbe, pour voir ce qu'ils ont en commun et tâcher de discerner sur quels principes, dans la zone considérée, étaient construites les chronographies dont les leurs dérivent. Si l'on se reporte aux petits tableaux de comparaison établis un peu plus haut, on verra que, chez Africain et Eusèbe, les dates du début de la XVIII^e dynastie sont extrêmement différentes, et aussi les dates de la fin de la XXX^e, mais que *pour l'Exode la date est la même à très peu de chose près*. Rapprochons cela de cette autre concordance qu'on observe sur la durée totale des dynasties XVIII à XXX, — 1335 ans chez Africain, de 1330 à 1365 ans chez Eusèbe, — et demandons-nous si les deux faits, mis en liaison, ne pourraient être rapportés à un système chronographique antérieur et en quelque sorte primordial, dans lequel *le moment de l'Exode aurait coïncidé avec le début de la XVIII^e dynastie*. Cette concordance était prescrite, on ne l'a pas oublié, par le synchronisme *Inakhos-Amôsis-Moïse* instauré dans la littérature judéo-grecque aux alentours de l'ère chrétienne; les superpositions ainsi formulées restèrent certainement admises pendant longtemps, et les chronographes alexandrins eurent à y conformer l'étendue d'une chaîne chronologique égyptienne arrêtée à ses deux extrémités, en amont par la date imposée au début de la XVIII^e dynastie, — celle d'Inakhos, — en aval par la date historiquement admise pour la fin de la XXX^e. A la nécessité de faire tenir, exactement, les 13 dernières dynasties du

tableau classique entre ces deux bornes fixes, peut être rapportée l'élaboration des tableaux de durées dont deux spécimens ont passé chez les chronographes de la période suivante : de l'un à l'autre, les chiffres particuliers diffèrent en une foule d'endroits, mais les totaux généraux concordent. Dans l'hypothèse que nous suivons, on voit que ce total général représente l'intervalle qui était compris entre l'Exode et l'avènement d'Amôsis, à une extrémité, et la conquête d'Okhos à l'autre extrémité, *dans la chronographie judéo-alexandrine*.

Arrivent alors les chronographes du III^e siècle et des temps suivants. Ils recueillent et respectent la date de l'Exode; ils recueillent des versions variées de ce tableau des dynasties XVIII à XXX, dont le total général est uniforme, en respectent les durées, mais le déplacent tout d'une pièce, au gré de combinaisons historiques variables qui imposent une date ou une autre pour la deuxième conquête perse de l'Égypte. Ce déplacement a pour effet de dissocier l'Exode du début de la XVIII^e dynastie, mais on n'y attache aucune importance; le sens du vieux synchronisme judéo-alexandrin est perdu. Le bloc des dynasties XVIII-XXX est d'ailleurs déplacé dans des sens divers : chez Africain, ses dates sont descendues, et le terme fixe de l'Exode reste perdu, antérieurement à la XVIII^e dynastie et à plus d'un siècle de distance, tandis que chez Eusèbe, tout différemment, le bloc est remonté, l'origine de la XVIII^e dynastie à plus de deux siècles au-dessus du terme de l'Exode. Il subsiste, au travers de ces déformations, les deux chiffres primitifs de cette date de l'Exode et de la durée totale des dynasties XVIII-XXX, et grâce à eux, la reconstitution du système primordial est possible.

De l'une de ses dates extrêmes, celle de l'Exode, on peut facilement déduire l'autre, celle de la fin de la XXX^e dynastie. L'Exode, en effet, est vers 3713 (Africain) ou vers 3689 (Eusèbe); étant admis que cette date est celle de l'avènement

d'Amôsis, et considérant que l'ensemble des dynasties XVIII à XXX remplit 1335 ans (Africain) ou de 1330 à 1365 ans (Eusèbe), on voit que la fin de la XXX^e dynastie a une date telle que $3713 + 1335$, soit 5048, ou $3689 + 1365$, soit 5054 : 453 ou 447 av. J.-C., en chiffres ordinaires de l'ère chrétienne. Telle est, dans l'hypothèse que nous avons suivie, la date qui était assignée à la conquête d'Okhos par la *chronographie judéo-alexandrine*. Historiquement, elle est trop ancienne d'un siècle, ce qui n'est point une approximation trop mauvaise pour le chronographe antique.

De même que pour Okhos, on fait, en ce qui concerne Amôsis, cette remarque, que la date à lui imposée par la combinaison judéo-grecque est notablement trop ancienne, historiquement, tout en restant dans les limites d'une approximation assez heureuse. Cela est pur hasard, assurément, car, dans la combinaison considérée, Amôsis est daté par l'Exode et l'Exode est daté par Inakhos, de telle sorte que la fixation chronologique d'Amôsis est une conséquence dernière. Voyons-la, cependant : 3713 ou 3689, cela se transcrit en 1788 ou 1812 av. J.-C., et comme la date historique de l'avènement d'Amôsis est 1577 av. J.-C. ⁽¹⁾, à quelques années près dans un sens ou dans l'autre, il ressort que l'erreur du chiffre judéo-alexandrin, en excès d'ancienneté, ne dépassait guère deux siècles.

Toutes les dates du système judéo-grec n'étaient d'ailleurs pas aussi bonnes. En ce qui concerne notamment l'histoire juive, il ne fait guère de doute que la position de Salomon, et de toute la période royale après lui, était déterminée d'après la date de l'Exode et l'intervalle de 480 ans que le passage connu du Livre des Rois impose entre l'Exode et la construction du temple; cela mettait Salomon en 4169 ou 4193, soit

⁽¹⁾ Voir plus haut, *Synthèse historique* etc., Section I, chap. II, *Chronologie*.

1332 ou 1308 av. J.-C., en avance de près de quatre siècles, comme on voit, sur sa date historique véritable. Au bout d'un certain temps, toutefois, les méthodes de la chronographie positive s'étant sans doute perfectionnées et des tableaux de dates de la période « historique » venant à être établis dans certaines conditions d'exactitude arithmétique, la vieille manière de dater Salomon finit par paraître intolérable; certains auteurs prirent résolument le parti de le descendre de deux ou trois siècles, au mépris de l'indication biblique. Africain était de leur école; Eusèbe préféra s'attacher au chiffre de la Bible et à la datation « longue » de Salomon qui en résultait; Syncelle, beaucoup plus tard, sut revenir aux notions saines du III^e siècle : nous avons longuement analysé, plus haut, les conditions de ce débat interminable et insoluble.

La concordance signalée d'Africain et d'Eusèbe, pour la durée totale des dynasties XVIII à XXX, est encore remarquable à un autre point de vue, parce qu'elle fait davantage ressortir le considérable écart de leurs tableaux en ce qui concerne certains autres intervalles historiquement intéressants, notamment cet intervalle, qui nous a tant occupés, entre la XII^e dynastie et la XVIII^e : alors que les cinq dynasties XIII à XVII, nous l'avons vu, remplissent au total 1590 ans chez Africain, il leur suffit de 1180 ans dans le tableau d'Eusèbe. La différence est irréductible et l'on ne peut guère que la constater; tout au plus a-t-on le droit d'induire, d'après la manière dont Eusèbe a respecté les dynasties XIII et XIV d'Africain et modifié les suivantes, — pour mettre sa liste, à ce que nous avons cru comprendre, en meilleur accord avec le document de Josèphe, — qu'Eusèbe a profité de cette occasion de rectification pour réduire un total qui dans le tableau d'Africain lui paraissait trop élevé. Mais pourquoi ce total de 1590 ans aurait-il paru trop élevé à Eusèbe? Il faudrait supposer en même temps qu'Eusèbe avait des idées arrêtées sur la

position chronologique de la XII^e dynastie, idées et chiffres qui ne pouvaient résulter que de quelque synchronisme intéressant la relation biblique, de manière plus ou moins analogue à l'autre enchaînement de synchronismes qui imposait une date obligatoire à la XVIII^e dynastie et à l'Exode.

Et Africain lui-même, comment a-t-il pu arriver à admettre, pour l'ensemble des dynasties XIII à XVII, ce formidable chiffre de 1590 ans, si énormément disproportionné, nous le savons, avec celui qui ressort des formes de liste anciennes qu'on arrive à extraire du document même d'Africain? Nous n'avons pas encore posé la question; nous nous sommes bornés à expliquer le mécanisme de grossissement arithmétique par lequel des formes chronologiques très simples et numériquement très modestes avaient été muées en formes plus complexes et de plus en plus volumineuses. Mais pourquoi ce grossissement? Car on n'altère pas les nombres et les termes d'un tableau, par multiplications et ré duplications réitérées, pour le simple plaisir de faire des opérations arithmétiques. Partant de ce qui nous est apparu des méthodes d'Africain et d'Eusèbe et des données spéciales de chronologie absolue qui étaient à la base de certains totaux de leurs listes, nous arriverons peut-être à imaginer que, si Africain a adopté un chiffre très considérable pour l'ensemble des dynasties XIII à XVII, c'est qu'il avait des raisons de vouloir que la XII^e dynastie fût extrêmement ancienne. Quelles raisons, et faudrait-il chercher à trouver, ici encore, la trace de quelque synchronisme posé d'avance, intéressant Joseph, par exemple, ou Abraham, et leurs séjours en Égypte au temps d'un roi ou d'une dynastie égyptienne déterminée? Il est tout à fait impossible de répondre, et nous ne pouvons que soupçonner la possibilité d'influence de certaines combinaisons de cette nature.

RAJAS

ET

LA THÉORIE INDIENNE DES TROIS GUṆAS,

PAR

M. SENART.

La théorie des trois Guṇas, *saṁtva*, *rajas*, *tamas*, est presque un lieu commun de la littérature de l'Inde. Je la tiens, sans plus de préambule, pour connue dans ses lignes générales. De ses trois termes, les commentateurs, se référant à l'étymologie ou évoquant l'analogie de *rāga*, attribuent au second le sens d'« attachement, passion ». Ils ont été docilement suivis en Occident.

C'est, je pense, une méprise.

Les antécédents véritables du *rajas* philosophique se laissent établir. Ils me paraissent jeter sur la thèse même où figure le mot et sur ses origines un jour curieux.

I

Rajas n'a pas dans l'usage littéraire le sens supposé de « passion », ou, ce qui revient au même, il ne le reçoit qu'artificiellement, à une époque relativement tardive et dans des textes que domine un parti pris *sāṁkhya*. Il n'est pourtant pas

sans histoire ; il remonte aux couches anciennes du védâ. C'est par ce passé que nous devons, en bonne méthode, juger à quel titre il a pris place dans la terminologie philosophique.

D'origine, le mot signifie «vapeur, brume, poussière» ; bientôt il désigne spécialement l'atmosphère où la poussière tourbillonne, où la lumière joue parmi les nuages colorés. De là un double aspect, suivant qu'il incline vers la notion de clarté ou vers une notion de demi-obscurité et d'ombre. C'est le premier qui domine dans la langue védique. Elle n'affecte pas seulement *rajas* à notre atmosphère terrestre, elle l'étend, précisé par l'épithète *divya*, à ces couches supérieures de l'espace où rayonne la lumière pure.

En dépit des flottements, des contaminations où s'estompent presque toutes les conceptions védiques, il n'est pas douteux que les auteurs des hymnes aient imaginé l'espace réparti en trois domaines : terre, atmosphère et ciel. Des variantes ont pu s'introduire dans la dénomination ou l'interprétation de ces cercles ; il est certain : 1° que la division en trois registres est consacrée ; 2° que *rajas* y occupe la place centrale : la succession des termes en est conçue comme une ascension des ténèbres à la pleine lumière, à travers la clarté tamisée de notre horizon ⁽¹⁾. Comme dans la série des *guṇas*, le *rajas* apparaît donc déjà ici encadré entre ténèbres (*tamas*) et splendeur (*sattva*).

Tamas ne laisse place à aucune incertitude, c'est «l'obscurité» ; aucune intention morale. Il n'en faut pas chercher davantage dans *rajas*. C'est ce qu'atteste par surcroît l'emploi synonyme de *tejas*, «feu, clarté». *Sattva*, il est vrai, se présente autrement : c'est un abstrait. Encore n'est-ce pas à dire qu'il soit entré d'abord dans le système des *guṇas* avec le sens de «bonté» qu'on lui assigne communément. Les textes clas-

⁽¹⁾ Il suffit de renvoyer à l'exposé de MACDONELL, *Vedic Mythology*, p. 8 et suiv.

siques ⁽¹⁾ attribuent au *sattva* des caractères d'éclat, de pureté, de légèreté qui localisent dans l'empyrée ce cercle de « l'Être » auquel, en effet, préside Vishnou, un dieu solaire. Visiblement, les deux énumérations, dans le veda et dans la philosophie, s'élèvent, comme en un mouvement parallèle, du néant de la nuit à la lumière créatrice. Pour le dernier terme, la dénomination *sāṃkhya* peut être secondaire; elle a pu être adaptée à l'aspect nouveau, spéculatif et moral, qu'a revêtu par la suite une conception primitivement naturaliste et descriptive; elle ne doit pas nous faire méconnaître cet arrière-plan, ni nous égarer sur la genèse de la formule.

II

Les interprètes, même occidentaux, des philosophèmes *sāṃkhya* prennent volontiers pour monnaie authentique, pour réflexion spontanée, toutes les combinaisons de la doctrine achevée en système. J'emprunte les propres paroles de l'un d'eux ⁽²⁾: « Kapila reconnut que, pour l'homme, les qualités les plus importantes de toutes les choses sont qu'elles éveillent soit la joie, soit la douleur, soit l'indifférence (l'apathie). Chacune de ces trois idées se coordonna dans sa pensée avec d'autres, la joie avec la lumière et la légèreté, la douleur avec l'impulsion, la mobilité (l'activité), l'apathie avec la lourdeur et l'immobilité. Kapila en conclut que tout ce qui est matériel consiste en trois substances différentes, dont chacune se manifeste surtout dans les directions indiquées. Ces trois substances sont pour lui contenues dans chacune des choses appartenant au monde de la matière, mais en proportions inégales et variables. . . . Suivant que l'une ou l'autre réussit en un point

⁽¹⁾ Manu, XII, 27, etc.

⁽²⁾ GARBE, *Sāṃkhya Philosophie*, p. 213.

donné à supprimer la troisième ou les deux autres, elles y font dominer plus ou moins complètement leur caractère essentiel. Du résultat varié de la lutte des *guṇas* entre eux résulte la variété des produits du monde de l'expérience. »

Il y a sans doute de tout cela, encore que moins appuyé, partant moins gauche, dans la théorie telle que la fixe l'enseignement scolastique. Mais comment croire que ces jeux d'esprit retracent l'allure réelle d'une pensée individuelle et consciente sérieusement tendue sur le problème des origines ?

Tous les termes sont ici détournés de leur sens avéré : *tamas* ne signifie pas plus « indifférence » ou « apathie » que *rajas* « impulsion » ou « douleur », et *sattva* « joie » et « légèreté ». Le seul de ces mots qui soit abstrait, *sattva*, est justement le seul qui, au moins une fois, soit traduit en une valeur concrète, « lumière ». Si la formule a finalement reçu un pareil tour, ce ne peut être qu'au prix de quelque artifice, après qu'on eut, dans des conditions à découvrir, accommodé à un sens moral et figuré une construction qu'ont dû suggérer à l'origine des phénomènes d'ordre tout différent. Nous sommes ramenés à la conception très simple, parfaitement courante à l'époque védique, vers laquelle nous a orientés d'abord l'emploi parallèle de *rajas*, aux trois divisions ou domaines de l'espace où se meut tout l'univers.

En somme, la *prakṛti* du Sāṃkhya c'est le Cosmos, l'univers, y compris tous les êtres vivants, y compris la pensée et la conscience. Le travail scolastique a pu raffiner, s'ingénier en combinaisons spéculatives, s'ajuster à des convenances systématiques : seule, cette vue simpliste et populaire, dominant les débuts du concept, en éclaire le sens et le rôle. Or, dans la structure védique des trois étages de l'espace, « le ciel », ainsi que s'exprime M. Macdonell, « le ciel, considéré comme tout l'espace au-dessus de la terre, forme avec elle tout l'univers, composé du monde inférieur et du monde supérieur ». Quelle

difficulté à admettre que, s'inspirant d'une formule courante, on ait conçu la *prakṛti*, c'est-à-dire, au fond, l'univers, comme constituée par le triple domaine qui l'embrasse tout entier?

Je prie que l'on m'entende bien. Je ne veux pas dire que la théorie des guṇas soit une transposition délibérée de la notion naturaliste du véda; j'estime qu'elle en porte le reflet, que cette notion traditionnelle a d'abord fourni un thème aux essais d'une spéculation naissante, avant d'être, sous des influences qui ne nous échappent pas toutes, inclinée vers des applications morales. Considérées sous ce jour, la plupart des singularités qui nous y déconcertent s'expliquent avec une évidence inattendue.

III

C'est par « constituant », « élément constitutif », qu'on est amené à rendre le *guṇa* du système. L'interprétation ne va pas sans quelque violence. Les convenances doctrinales la recommandent; les données philologiques la justifient moins. *Guṇa* est usité en un sens double, pour dire « qualité » — c'est le plus ordinaire — mais aussi pour dire « fil ». Celui-ci est sûrement le premier en date. L'autre a pu sans peine s'en dégager : le fil est une partie, un élément d'un tissu ou d'une corde; les qualités d'un objet apparaissent de même comme les aspects distinctifs qui, en un sens, le constituent. Mais, quelque plausible que soit la transition, je ne vois pas que l'usage ait fixé le mot dans ce stage intermédiaire. Si donc la thèse *sāṃkhya* s'accommode mal du sens de « qualité », ne serait-ce pas au sens de « fil » que *guṇa* y aurait pénétré d'abord?

Guṇa est étranger au vocabulaire du *Rgveda*. « Fil » s'y dit, d'un mot fort usité, *tantu*. L'emploi figuré, très fréquent, en témoigne combien l'on se plaisait aux images qu'il évoque. Souvent, dans les hymnes, *tantu* désigne, absolument, la prière,

le sacrifice, c'est-à-dire la trame de la poésie, du rite. Le verbe *tan*, appelé par l'idée d'un tissu ou d'un réseau qui se tisse ou s'étend, exprime volontiers l'apparition et, ainsi que nous-mêmes pourrions dire, le déploiement des choses au retour du matin. « O Ushas, par tes rayons tu déploies le ciel, tu déploies l'atmosphère par ton éclat » (R. V., IV, 52, 7). Ailleurs, c'est Agni qui, par son éclat, déploie le ciel et la terre (VI, 1, 11), et II, 17, 4 (cf. VI, 4, 6) :

ād rodasī jyotiṣā vahnir ātanot
sīvyan tanāmsi dudhitā sam avyayat

« le feu en brillant a déployé le ciel et la terre, il a en les cousant roulé (comme une toile) les ténèbres amoncelées » ; ici, outre que la comparaison est plus poussée, les trois régions, ténèbres inférieures, terre et ciel y sont associées expressément. Dans un vers, de date sans doute plus récente (X, 53, 6), elle se relie curieusement, par les termes mêmes, à l'objet de notre recherche :

tantum tanvan rajaso bhānum anvīhi

« étendant le fil (la trame) de l'atmosphère ⁽¹⁾, élance-toi vers la lumière [ô Agni] », c'est-à-dire élève-toi vers la lumière supérieure du soleil qui se lève, ou, ce que je croirais plutôt, mets-toi à briller.

L'analogie saute aux yeux entre le *rajasas tantuḥ* et notre « *guṇa* » *rajas*. Je n'entends pas en faire plus d'état que de raison : que l'on ne m'accuse pas de fonder hâtivement des conclusions sur une rencontre isolée ; elles s'appuient réellement sur une base plus large. Ce que je retiens, ce qui ne peut être con-

(1) Le génitif *rajasas* ne s'explique que comme dépendant de *tantum*, non de *bhānum*. Cf. I, 92, 1 : *pūrve ardhe rajaso bhānum añjate*, où il s'agit de « la partie orientale de l'atmosphère », et où *bhānu* est, comme ailleurs, dépourvu de toute détermination spéciale.

testé, c'est que, de bonne heure, la phraséologie religieuse s'était habituée à figurer l'espace comme un réseau tissé par la lumière. De même que, par un brusque raccourci, *tantu* a pu désigner la trame de la prière, on se représente sans effort que, dans une langue aussi largement conventionnelle, *guṇa* ait pu exprimer cette trame céleste où se déploie le monde sensible. On sait de reste combien l'ingéniosité laborieuse des chanteurs se jouait volontiers parmi les locutions que leur allure paradoxale ou énigmatique semblait recommander d'une autorité mystérieuse.

IV

Justement, du R̥gveda aux vieux textes philosophiques, cet ordre de métaphores va s'accusant, se précisant. Dans la Bṛhad Āraṇyaka Upaniṣad, Yājñavalkya, à une question de Gārgī, répond (III, 8, 7) : « Ce qui est au-dessus du ciel, ce qui est au-dessous de la terre, ce qui est entre la terre et le ciel, ce qui a été, ce qui est, ce qui sera, c'est sur l'espace (*ākāśe*) que tout cela est monté et tissé (*ota prota*). » La Muṇḍaka Upaniṣad (II, 2, 5 : *asmin* (scil. *brahmaṇi*) *dyaus pṛthivī cotam antarīkṣam*) atteste à son tour combien les trois domaines de l'espace, conçus comme enfermant tout le complexe des êtres, étaient couramment conçus sous ces figures.

De ces parallèles on ne saurait séparer un autre texte, bien connu, de l'Atharva veda ; il s'en éclaire et il nous ramène directement sur le terrain du Sāṃkhya. L'hymne X, 8, dit en son vers 37 :

*yo vidyāt sūtram vitataṃ yasminn otāḥ prajā imāḥ
sūtram sūtrasya yo vidyāt sa vidyād brāhmaṇaṃ mahat*

« Celui qui connaît la chaîne sur laquelle sont tissées les créatures, qui connaît la chaîne de la chaîne... » L'image était

donc consacrée au point de se pouvoir traduire en des synonymes variés; tel ici *sūtra*, équivalant à *tantu* comme a pu y équivaloir notre *guṇa* ⁽¹⁾. Et justement, un peu plus bas, au vers 43, l'hymne se poursuit en ces termes :

*puṇḍarikāṃ navadvārāṃ tribhīḥ guṇebhīḥ āvṛtāṃ
tasmin yad yakṣam ātmanvat tad vai brahṇavidō viduḥ.*

Si l'on rapproche, comme il convient, Ath. V., X, 2, 31-2, dont la fin est identique à notre second demi-vers :

*aṣṭācakrāṃ navadvārāṃ devānāṃ pūr ayodhyā
tasyāṃ hiraṇyayaḥ kośaḥ svargo jyotiṣāvṛtaḥ |
tasmin hiraṇyaye koṣe tryare tripratiṣṭhite
tasmin yad yakṣam ātmanvat tad vai brahṇavidō viduḥ |*

on ne saurait hésiter à reconnaître ce « lotus aux neuf portes » : ce n'est pas l'homme avec les neuf ouvertures de son corps, c'est le Puruṣa cosmique ramené, ainsi que la phraséologie mystique y incline incessamment pour tous les agents créateurs, à son aspect solaire.

Les trois *guṇas* dont il est environné (Ath. V., X, 2, 31, le soleil est de même environné de splendeur — *jyotiṣāvṛtaḥ*), comme ses trois roues et ses trois points d'appui (*tryara*, *tripratiṣṭhita*), sont bien les trois domaines à travers lesquels se poursuit sa course. Il est clair en tous cas que *guṇa* a ici, quel qu'il puisse être précisément, un sens concret, d'usage établi; tout interdit de chercher dans *tribhīḥ guṇebhīḥ*, comme on l'a tenté sans invoquer d'ailleurs aucun exemple parallèle, une sorte de locution adverbiale pour dire « triplement, par trois fois ». Mais encore ces *guṇas* sont-ils bien les trois *guṇas* des *Sāṃkhya*?

Notre texte, s'il y paraît au premier abord assez conforme, s'accorde mal au fond avec leur orthodoxie. Sans doute il

(1) Je citerai, à titre de curiosité, le vers VI, 10 de la Śvetāśvat. Upan., où *tantu* est employé = *guṇa* au sens *sāṃkhya*.

oppose, à leur façon, «*puruṣa*» et le «*triguṇa*»; mais ce *puruṣa* n'est pas le *puruṣa* individuel et multiple de la doctrine. C'est, dans son habituel décor solaire, le *Puruṣa* unique, demi-mythologique, demi-spéculatif du mysticisme ancien. Ce nom d'ailleurs n'est pas, comme *ātman* ou *brahman*, celui que de préférence donne à son Être suprême et universel la vieille spéculation védantiste; il n'y a donc aucune apparence d'admettre ici une tentative calculée pour ramener de force le *Sāṃkhya* hérétique au cadre du monisme sacerdotal. Il reste cependant que deux catégories caractéristiques du *Sāṃkhya* sont rapprochées dans des termes analogues à ceux qu'a consacrés l'école. N'est-ce pas que le texte remonte à une époque plus haute, alors que, moins émancipée encore de la pure tradition religieuse, la spéculation frappait des formules que les combinaisons et les retouches d'une réflexion plus affranchie devaient renouveler, puis lier peu à peu en constructions systématiques? Ces *guṇas* sont bien les *guṇas* du *Sāṃkhya*, mais saisis ici avant l'élaboration classique du *Sāṃkhya*.

V

Ces *guṇas* préexistaient dans la phraséologie mystique, le système ne les a pas créés; il les a recueillis, marqués de son sceau, appropriés à ses fins; dépaysés dans ce cadre nouveau, ils y conservent certains traits hérités, révélateurs des origines.

Les manuels du *Sāṃkhya* présentent à l'occasion les trois *guṇas* comme la région du *sattva*, peuplée par les êtres divins, la région obscure du *tamas*, habitat des êtres inférieurs, et, entre les deux, le monde humain de la passion où sévissent la corruption et la misère ⁽¹⁾. On se souvenait vaguement que les

(1) Cf. COLEBROOKE, *Misc. Essays*, édit. Cowell, II, 259, d'après *Sāṃkhya sūtras*, III, 48-50.

trois guṇas ne faisaient qu'un avec les trois mondes, les trois domaines de l'universel espace.

Forcé de s'accommoder à la doctrine des pralayas périodiques, le Sāṃkhya, tout en proclamant éternelle la prakṛti, se pique de décrire par quel mécanisme elle sort, pour se manifester, d'une existence jusque-là implicite. Entre les guṇas confondus en un bloc indiscriminé, interviendrait une sorte de lutte, de déséquilibre et de mélange. A prendre pour point de départ l'idée et la description classiques des guṇas, je ne me charge pas de tirer de cette explication prétendue aucune conception raisonnable. Mais écoutons la formule qu'en donne la Maitrī Upaniṣad [v. 2] : *tamo vā idam agra āsīd ekaṃ tat pare syāt tat pareṇeritaṃ viśamatvaṃ prayāty etad rūpaṃ vai rajas tad rajas khalvīritaṃ viśamatvaṃ prayāty etad vai sattvasya rūpaṃ*. A la base, un thème cosmogonique : il n'existait à l'origine rien que le seul *tamas*, la ténèbre ; l'Être suprême lui imprime une impulsion qui l'achemine vers la lumière mitigée de l'atmosphère ; puis à ce *rajas* une impulsion qui l'achemine vers la forme supérieure du *sattva*. Le *tamas* reparaît à plus d'une reprise comme expression du chaos primitif. C'est, en somme, une variante de l'histoire de la création qui est ici mise en scène, variante très transparente du thème connu qui transportait au début même des choses l'apparition de la lumière matinale⁽¹⁾. En liant si étroitement le triguṇa aux formules cosmogoniques, l'upaniṣad nous tend le fil conducteur ; elle rattache directement aux images où se traduit la naissance de l'univers, cette prakṛti qui n'en est, à vrai dire, qu'un autre nom.

De ce registre populaire, les guṇas ont pu s'élever à une

(1) C'est la *vyakti* dont la Bhagavad Gītā, VIII, 18, nous donne un commentaire curieusement précis :

avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ prabhavanti aharaṅgame.

fonction philosophique et faire figure de théorie spéculative. On entrevoit certains ressorts de cette évolution.

Le sens secondaire de *guṇa* pour dire « qualité » n'était-il pas fait pour suggérer l'application psychologique et morale d'une classification d'abord tout extérieure? La transition a été d'autant plus aisée que partout et toujours les notions de pureté et de lumière, de ténèbre et de mal se rejoignent. Que le sens de « lien », qui n'est pas proprement celui de *guṇa*, mais qui se déduit sans peine du sens de « fil », ait favorisé cette construction dans des esprits pour qui les choses sensibles sont autant d'entraves dont la vie intérieure se doit affranchir, rien n'est plus plausible.

De ce courant traditionnel, une attention avertie démêlera, je pense, bien d'autres apports. A côté de la Prakṛti, Puruṣa est l'autre exposant, corrélatif, du dualisme sāmkhya. Le Puruṣa tient une large place dans les spéculations mystiques; nous l'avons rencontré tout à l'heure sur notre chemin; la Vājasaneyī saṃhitā résume heureusement le personnage quand elle l'appelle *puruṣaṃ mahāntam ādityavarṇaṃ tamasaḥ parastād* (31, 18; 32, 2). Si fort qu'il s'en distingue finalement, le « puruṣa » du Sāmkhya classique, qui par le nom du moins lui tient de près, ne doit-il rien aux notions périmées et aux vieilles images de ce Puruṣa mystique⁽¹⁾? On peut d'autant moins se dérober à la question, que le « puruṣa » du système est caractérisé par plusieurs traits d'aspect passablement paradoxal; ils éveillent l'idée d'une contamination irrationnelle.

Le principe spirituel est d'ordinaire postulé et conçu comme

(1) A plus d'une reprise, M. Dahlmann a jadis soutenu que, avant de recevoir sa forme classique avec ses puruṣas multiples, le Sāmkhya aurait traversé une première période de déisme ou de monisme; il le déduit de l'état de la doctrine telle que la reflète le Mahābhārata. Je doute, pour ma part, que le problème ait été bien posé. Peut-être y reviendrai-je quelque jour. Mais quelle qu'en apparaisse la solution, la conjecture que j'exprime ici, concernant les origines lointaines du système, n'en saurait être affectée.

le moteur de l'activité, le foyer de la conscience, l'agent de la pensée; ici, il est purement passif, inactif de sa nature, un simple miroir où se reflète la vie individuelle; enfermé au cœur de la *prakṛti*, il la « considère », en témoin, sans exercer sur elle aucun pouvoir. Ce *puruṣa* individuel, innombrable, ne serait-il pas, par ce côté du moins, la monnaie, multipliée à l'infini, de l'antique et unique *Puruṣa*, à la forme solaire, de cet œil toujours ouvert sur le monde, que voilent les jeux de l'espace, mais qui, supérieur à leurs prises, plane impassible au-dessus de l'univers? Mêlé comme agent cosmique aux croyances primitives, il s'est maintenu dans les spéculations plus récentes par l'autorité des formules qui l'associaient au monde sensible, *triṅga* ou *prakṛti*; il a pu ainsi, à travers toutes les modifications qu'une adaptation nouvelle lui a imposées, conserver des caractéristiques singulières dont cette hérédité lointaine semble donner la clé ⁽¹⁾.

Le vers de l'Atharvan, intéressant à la fois la genèse de son

(1) En veut-on un autre exemple? Voici, d'après M. Garbe (p. 222-223), par quel mécanisme, à chaque rénovation du monde, se manifeste la *Prakṛti*, sortant de son équilibre stable: « La *Prakṛti* est de toute éternité dans une relation de dépendance à l'égard des âmes (des *Puruṣas*) éternelles comme elle-même, elle porte en elle la tendance inconsciente à être active pour les âmes. Celles-ci poussent la *Prakṛti* à se déployer; cette impulsion toutefois n'est pas consciente, mais mécanique, et souvent comparée à l'action de l'aimant sur le fer qu'il attire », etc. Je ne saurais dire que cette explication me paraisse lumineuse; mais transposons-la en formule cosmogonique: c'est le *Puruṣa* tirant vers lui l'univers de la nuit. Tout va de soi. Naturellement, une fois la phrase religieuse transformée en thème philosophique, le *Puruṣa* unique, multiplié en *puruṣas* innombrables, la croyance à la transmigration intervenant, on arrive à découvrir dans le *karman* inutilisé, endormi au cours de la période de destruction, la source de cette intervention attribuée aux *puruṣas*, aussi incompréhensible d'ailleurs qu'elle est contraire à la logique d'une théorie qui leur refuse toute activité. — Quant à déterminer par quelle évolution ou quelles circonstances le système a pu être conduit aux idées particulières — telle la multiplicité des *puruṣas* — qui le distinguent et qui démarquent ou transforment si complètement les thèses mêmes où ailleurs encore le lointain passé, ce n'est point ici mon affaire.

puruṣa et de ses guṇas, apporterait à la préhistoire du Sāṃkhya un document doublement précieux.

VI

Je me résume.

A la lumière des faits et des rapprochements que j'ai rappelés, il me paraît évident que la doctrine sāṃkhya des trois Guṇas procède de notions qui remontent à l'ancien naturalisme. Une spéculation encore inexpérimentée et hésitante y a trouvé un point d'appui, puis un cadre. Sans cet arrière-plan, sans cette idée que le cosmos — devenue la prakṛti dans une terminologie renouvelée — embrasse trois parties qui en sont à la fois le lieu et la matière même, et qui, sous le jour renaissant, ainsi qu'une triple trame, se déploient, dans une irrésistible poussée, de la nuit qui retombe à l'abîme, vers la lumière supérieure de l'empyrée, — jamais la théorie des Guṇas ne serait éclosée. Je ne puis qu'admirer ceux qu'en satisfont les interprétations prétendues rationnelles où l'ingéniosité assez naïve des commentateurs s'épuise à masquer sous des mots le vide des déductions.

Le fait est assurément loin d'être unique; il a le mérite d'être démontrable. De ce commencement de preuve se dégage un enseignement général qui en fait le prix; je ne puis en terminant cette note me défendre d'y insister.

Les anciens textes théosophiques attestent à première vue comment l'esprit tâtonnant dans la recherche opère par rapprochements verbaux, par comparaisons, par figures, comme il se meut dans une dépendance étroite des termes et des formules élaborés, popularisés et consacrés par le mysticisme religieux. Que la réflexion hindoue se soit progressivement affranchie, que, non sans un long apprentissage, elle se soit élevée à des constructions systématiques, je ne le méconnaissais

pas. L'époque des manuels et des commentateurs a mis un peu d'ordre et de cohésion dans les théorèmes; mais elle a été précédée de loin par l'âge créateur de la spéculation intuitive sur laquelle s'exerce si irrésistible l'empire des mots et des traditions. On l'oublie trop volontiers.

A traiter les systèmes hindous, ainsi qu'il arrive communément, comme de purs produits de la réflexion raisonnée, pratiquant en parfaite maîtrise l'étude objective des problèmes, à les isoler des inspirations religieuses et des notions courantes qui ont guidé leurs premiers pas, à y supposer une logique serrée et, si j'ose dire, substantielle, dont la pensée hindoue se montre si habituellement peu capable, on méconnaît les conditions et on fausse les enchaînements de l'histoire. Si nous avons à cœur de démêler un développement dont le mécanisme même est au fond plus intéressant pour nous que les conclusions doctrinales, appliquons-nous à rattacher les philosophèmes à l'ancien fonds où ils plongent leurs racines; nous y gagnerons plus qu'à prétendre en reconstituer la genèse par des conjectures arbitraires, plus qu'à les assimiler trop complaisamment à des vues occidentales qui, en dépit de ressemblances plus ou moins superficielles, risquent d'en différer essentiellement par le contenu et la portée consciente.

COMPTES RENDUS.

Edward G. BROWNE. *THE PRESS AND POETRY OF MODERN PERSIA*, partly based on the manuscript work of Mirzā Muḥammad 'Alī Khān « Tarbiyat » of Tabriz. — Cambridge, University Press, 1914; 1 vol. in-8°, xii-357 pages.

La révolution du 5 août 1906 a inauguré en Perse, la première fois depuis la longue existence de l'Iran, la liberté de la presse. Une foule de journaux sont nés; la plupart n'ont pas vécu; d'autres ont été violemment supprimés; tous ont une valeur documentaire. En dehors de quelques numéros de feuilles satiriques illustrées, on n'avait en Europe que peu d'informations sur ce mouvement littéraire, avant que M. H. L. Rabino, alors vice-consul d'Angleterre à Reicht, fit paraître en persan une liste de ces publications qui a été analysée par M. L. Bouvat dans la *Revue du monde musulman* (1913, p. 287-315). M. Browne, pour dresser la liste alphabétique des gazettes, qui forme la première partie de ce volume et ne renferme pas moins de 371 numéros, s'est servi d'un opuscule inédit de Mirzā Mohammad-'Alī-Khān, surnommé *Tarbiyat*, dont il donne la traduction, accompagnée de notes et de références.

Ces journaux ont publié, à diverses reprises, des poésies de circonstance inspirées aux Persans par les brusques événements dont ils étaient témoins. Ce sont surtout les gazettes de Reicht, le *Bahār* de Mechehed, le *Čōūr-i Isrāfil* et l'*Irān-i nau* de Téhéran, qui se sont fait remarquer par cet agrément littéraire. Parmi ces productions éphémères, quelques-unes sans doute méritaient d'être tirées de l'oubli; c'est ce qui a décidé l'auteur à en recueillir un certain nombre, dont quelques-unes accompagnées de leur traduction, dans la seconde partie de son volume. La langue de ces poésies est classique; quelques-unes renferment des expressions d'argot (*slang*). La préface (p. xvi et suivantes) donne quelques renseignements, impossibles à trouver par ailleurs, sur la plupart des poètes contemporains, auteurs de ces pièces modernes, tels que Bahār de Mechehed, fondateur dans la même ville d'un journal qui portait son nom, 'Arif de Qazwin, Mirzā Mortèzā, surnommé *Farheng*, le Sèyyid Achraf du Gilan, détracteur du parti clérical, Poūr-i Dāwoūd, qui a fondé à Paris la Société littéraire et scientifique des Persans, Dja'far-i Khāmnā'i,

fils d'un négociant fanatique de Tébriç, qui fut obligé de se cacher pour apprendre le français malgré son père. Plusieurs autres poètes, dont on ne nous donne pas d'œuvres, ont leur nom cité à la suite des autres. A titre de comparaison, une revue rapide de la poésie patriotique arabe et turque remplit encore quelques pages de l'introduction. En Égypte, Chauqî-bey, Hâfizh Ibrahim, le Chéikh 'Abd-el-'Aziz Chawich, auteur du poème *Wataniyyati* «Mon patriotisme», le Chéikh 'Ali el-Ghâyâtî attirent l'attention de l'auteur. Pour la Turquie, après l'histoire de la poésie ottomane de E. J. W. Gibb, dont le cinquième volume contient des renseignements sur le mouvement poétique de la Jeune Turquie (on ne pouvait pas prévoir le misérable avortement de cette entreprise nationaliste), M. Browne nous promet pour bientôt la traduction d'un supplément à cet ouvrage, dû à la plume du D^r Riça Tevfik, ancien député d'Andrinople au Parlement ottoman. A signaler, en passant, la tendance des modernes à éliminer du vocabulaire les mots arabes et persans pour les remplacer par des mots d'origine turque, tentative louable dans son but, irréalisable dans la pratique, comme le démontrent les quatre vers d'Emin-bey insérés à la page xxxviii; ceux-ci, ainsi que le remarque spirituellement M. Browne, renferment encore, sur vingt mots, cinq arabes et deux persans. Pour remplacer les mots arabes et persans entrés dans la langue, il faudrait avoir recours à des vocables obsolètes depuis des siècles, et qui ne sont plus compris de personne.

Une chronologie de la révolution persane, depuis la période préparatoire en 1905 jusqu'à la clôture de la seconde assemblée nationale, à la fin de 1911, est un complément vraiment fort utile. Elle ne dispense pas de recourir à l'histoire de la révolution, magistralement écrite par le même auteur, mais elle facilite les recherches, et pour les personnes qui n'ont pas présents à la mémoire les mille faits qui ont marqué ces mémorables événements, elle est de la plus grande utilité; elle est indispensable pour se remémorer les conjonctures auxquelles les poésies modernes font allusion. De nombreuses illustrations phototypiques hors pages donnent, les unes des spécimens des principaux journaux, les autres les portraits de personnages importants, tels que le prince Malkom-khân, Aqa Sèyyid Djamâl et les poètes contemporains cités plus haut. Le savant professeur de Cambridge excelle à résumer en volumes d'une lecture agréable les événements dont il a été témoin ou sur lesquels il possède d'inappréciables documents: c'est l'histoire de la Perse actuelle qu'il cristallise ainsi, pour notre édification et celle des générations futures.

CL. HUART.

G. DEMORGNY. *LES INSTITUTIONS FINANCIÈRES EN PERSE* (collection de la *Revue du Monde musulman*). — Paris, E. LEROUX, 1915; 1 vol. in-8°, 132 pages.

Les nations de l'Orient n'ont jamais brillé par de bonnes finances; les mésaventures de la Turquie, de l'Égypte et de la Tunisie sont présentes à toutes les mémoires. On connaît moins ce qui s'est passé en Perse, mais l'on sait bien que ce pays est obéré et emprunte constamment; je veux dire en temps normal, car la situation actuelle est purement anarchique et ne peut être prise pour exemple. M. G. Demorgny a rendu un grand service en réunissant en volume les leçons qu'il a faites sur ce sujet, pendant le 2^e trimestre de l'année scolaire 1913-1914, à son cours d'administration pratique et comparée professé à l'Institut polytechnique de Téhéran. Il a pris pour épigraphe un vers très connu du *Gulistân* de Sâdi, qui, une fois redressé le contre-sens qui dépare la seconde ligne de la traduction, forme à la fois la critique et l'éloge (selon le point de vue auquel on voudra le prendre) du peu de capacité des Orientaux à garder l'argent venu parfois trop aisément dans leurs mains : « L'argent ne reste pas fixe dans la main des nobles (non des *insoucians* !), pas plus que la patience dans le cœur de l'amoureux ni que l'eau dans un crible. »

Le gouvernement persan a des velléités de réformer son organisation administrative, mais il ne le peut que faiblement, parce qu'il n'a guère d'action sur les grands propriétaires fonciers; et puis il a été constamment entravé jusqu'ici par les fluctuations de la politique. Les mœurs s'opposent à l'introduction des innovations, et, en fait de comptabilité, il ne sera pas aisé de remplacer par des colonnes de chiffres nettement alignées et aisément compréhensibles, « le *siagh des mostovfis* » (p. 9), c'est-à-dire cette notation des éléments arithmétiques au moyen de sigles convenus qui sont les initiales des noms arabes des chiffres énoncés en persan (procédé qui rappelle infailliblement les idéogrammes du pehlevi, où le mot persan est remplacé par la texture du mot araméen correspondant). La connaissance des mystères du *siyâq*, acquise péniblement par les élèves-comptables, est, comme le calcul au moyen de l'abaque pratiqué par les négociants, une des bases de l'administration : il faudra, non une révolution, mais une lente évolution pour en faire admettre le caractère éminemment nuisible.

On lira avec fruit les pages relatives aux emprunts et aux efforts accomplis par M. Mornard pour remédier aux difficultés inextricables dans lesquelles se débat la Perse. Écrit par un économiste français qui a vu de près les rouages encrassés d'une organisation vieillie et débile, ce livre fera autorité en la matière; il pourra être un guide sûr pour le

gouvernement de l'Iran, si jamais celui-ci a la liberté et la ferme volonté de faire sortir le pays de l'ornière où il est embourbé.

Cl. HUART.

M. HORTEN. *MYSTISCHE TEXTE AUS DEM ISLAM*, Drei Gedichte des Arabi (1240), aus dem arabischen übersetzt und erläutert (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, édités par Hans Lietzmann, n° 105). — Bonn, A. Marcus et E. Weber, 1912; plaquette in-12, 18 pages.

C'est au retour du pèlerinage de la Mecque que Mohyi'd-din Ibn-el-'Arabi (M. Horten l'appelle Arabi tout court, par simplification; c'est un cas d'*haplogie*!) composa les soixante-une odes mystiques parmi lesquelles on a choisi les trois offertes au public en traduction allemande. Ce n'était pas la première fois que le philosophe de Murcie allait vénérer la Ka'ba; il y avait déjà été à plusieurs reprises; mais ce fut la dernière (1215); il ne retourna plus jamais en Espagne: retiré à Alep, puis à Damas, il mourut dans cette dernière ville en 1240. M. Horten, dont on connaît les recherches approfondies sur le domaine de la philosophie et de la théologie musulmanes, a voulu présenter à un public plus étendu un spécimen de ces odes mystiques; les trois qu'il a choisies ont trait à l'égalité de toutes les religions, à la vision de l'être divin et à la déification de l'homme, c'est-à-dire à l'absorption du microcosme dans le grand Tout. En sa qualité de poète, Ibn-el-'Arabi emploie un langage figuré sous lequel il serait impossible de trouver des idées mystiques si l'on n'était pas prévenu. Un abondant commentaire facilite au lecteur la compréhension d'un style auquel il n'est pas habitué.

Une introduction de quatre pages, une conclusion d'une page résument les idées de l'auteur sur les origines multiples et le développement de la mystique dans l'Islam. Je ne crois pas qu'on trouve grand' chose à redire aux idées émises. Il est certain que la philosophie grecque traduite en arabe et enchaînée par la théologie armée du bras séculier n'a jamais réussi à s'affranchir de ses entraves, et que les mystiques ont agité plus librement les problèmes religieux sous le couvert de leurs exercices ascétiques; mais de là à une pensée vraiment libre, il y a loin.

Al-mu'tazila (p. 3) ne signifie pas *die sich von der welt trennenden*; l'histoire de cette expression est bien connue, et il est étrange que M. Horten ne s'en soit pas souvenu. Les Mo'tazilites sont les théologiens qui se sont mis à part de l'opinion commune. — L'exclamation de la page 10 (*inkarnationsgedanke!*) à propos des Druses, des Ismaéliens, des Noçairis, des Babis, etc., paraît faire croire que l'auteur est enchanté

de retrouver l'idée chrétienne de l'incarnation; mais prenons garde! L'incarnation de la Raison universelle (considérée comme hypostase de Dieu) s'appelle *huloûl* « descente » chez les Musulmans; les chrétiens de langue arabe nomment *tadjsim* (traduction de *εισάρκωσις*) celle à laquelle ils croient. La différence de dénomination comporte une différence de concept.

Cl. HUART.

Ismaël HAMET, officier interprète principal. *CHRONIQUES DE LA MAURITANIE SÉNÉGALAISE*. Nacer Eddine. Texte arabe, traduction et notice. — Paris, E. Leroux, 1911; 1 vol. in-8°, 371-103 pages.

La Mauritanie sénégalaise, c'est de là que sont venus les Almoravides, « ces hommes voilés ou Berbères au *litham*, sortis comme l'ouragan des profondeurs du Sahara ». C'est de là que, tout récemment encore, des pillards partaient en expédition et rendaient dangereuses les rives du Sénégal. En occupant ce pays, nous avons ramené la sécurité à la grande voie de pénétration de l'Afrique occidentale. Il nous faut maintenant reconstituer l'histoire de cette contrée jadis inabordable. C'est à cette œuvre que s'est employé utilement M. Ismaël Hamet. Le volume qu'il a fait paraître repose sur des documents rapportés d'Afrique par M. Théveniaut, administrateur des colonies, savoir : une lettre du cheïkh Moïammed ben Ahmed, exposant, en réponse à une demande de renseignements historiques, tout ce qui a été écrit dans le pays sur ce sujet, l'histoire du saint Nacer Eddine, de Oualid Eddimany, les caractères des Zaouïa, de Mohammed Saïd El Ieddaly, le *Kitâb el-Ansâb* du même Oualid Eddimany, où sont indiquées les origines des tribus berbères du Sahara occidental, et un historique des explorations de cette même région où s'est trouvé impliqué le cheïkh Saad Bouh, écrit par lui-même.

M. Ismaël Hamet ne s'est pas contenté de présenter au lecteur une traduction fidèle de ces textes arabes; il l'a fait précéder d'une introduction historique, d'une notice sur la Mauritanie, où il passe successivement en revue la géographie, l'histoire et l'état social de cette contrée, d'une note sur les ressources naturelles et le commerce du Sahara occidental, de remarques linguistiques sous le titre de lexicographie (on y verra, par exemple, p. 96, que les populations berbères remplacent la liquide *l* intervocalique par la dentale sonore ض, qui actuellement s'articule en général au même endroit, derrière les gencives du maxillaire supérieur, mais avec le dos de la langue creusé), et un index alphabétique complet des noms propres contenus dans le texte arabe. Celui-ci, paginé à part, termine le volume.

Si un étymologiste aux abois a jamais expliqué le nom des Touaregs par *Touarik* «abandonnés au désert ou apostats» (p. 83), ce n'est pas par un «procédé contraire au simple bon sens», c'est par une ignorance profonde de la langue arabe; le singulier *targui* aurait dû le prévenir et l'empêcher de songer à la racine *taraka*. L'étymologie courante voit dans *targui* طَارِقُ, pl. *touareg* طَوَارِقُ, un doublet de طَارِقُ «celui qui attaque pendant la nuit», forme analogue à celle de خَوَارِج, pl. خَوَارِج. M. I. H. en propose une autre qui est beaucoup plus probable: le nom des Targa, tribu berbère qui avait «fourni des rois aux Sanhadja du Sahara central»; ce nom a été arabisé sous la forme *targi* au singulier, *touareg* au pluriel. La première ne serait, en ce cas, qu'une étymologie populaire.

De même, le mot *harthany* حَرْثَانِي, qui désigne les descendants mulâtres des esclaves nègres affranchis, et que les Arabes, au mépris de toute vraisemblance, veulent dériver de حَرْثَانِي «homme libre de deuxième catégorie», viendrait tout simplement du nom berbère حَرْثَان d'une variété de dattes, de couleur brune, très répandue dans ces régions; et l'auteur (p. 90) rapproche heureusement de cette explication, qui paraît un peu laborieuse au premier abord, le mot *khodairi* «variété de dattes de couleur verte» et «mulâtre» (Dozy, *Suppl.*, t. I, p. 378).

L'auteur a été moins heureux dans sa note 2 au bas de la page 175, où il confond ensemble بِطْرِيق «patrice» et بِطْرِيك «patriarche». *Bark el-Ghamad* (p. 217) est expliqué en note par: «Expression par laquelle on désigne les extrémités du monde habitée.» Ce n'est pas tout à fait cela. Çahnoûn, en l'employant, n'a pu penser qu'à la localité de site incertain nommée *Birk el-Ghimad*, qui n'est pas en dehors de l'Arabie, mais est sûrement éloignée du Hedjâz central; Moïammed ben Yâqoub el-Hamdâni prétend qu'elle se trouve au Yémen. Elle est citée dans les *hadiths* relatifs à la première émigration en Abyssinie. Cf. Becl, *Geogr. Wörterbuch*, p. 148.

CL. HUART.

G. P. TIELE. *THE RELIGION OF THE IRANIAN PEOPLES*. Part. I..... translated by G. K. Nariman. — Bombay, «The Parsi». Publishing Co., 1912; 1 vol. petit in-8°, 210 pages.

M. Nariman ignorant le hollandais, c'est à la traduction allemande qu'il a eu recours pour traduire en anglais l'ouvrage de Tiele sur la religion des peuples iraniens. Il avait l'intention de donner également une traduction complète des passages de l'Avesta sur lesquels repose

l'ouvrage de Tiele, mais celui-ci l'en a dissuadé; pourquoi? Parce qu'il aurait dû se reporter aux *Sacred Books of the East*, et que ce recueil renferme la traduction anglaise de J. Darmesteter; non pas que celle-ci doive être remplacée par la traduction française postérieure, mais c'est que le système du savant français a gâté sa science: en effet, il croit que l'Avesta, dans sa forme actuelle, n'est pas antérieur aux Sâsânides et qu'il trahit des influences étrangères. C'est renverser la tradition, et on lui dit bien son fait.

Les Parsis mènent une vie très active, ils pratiquent l'automobilisme et tous les genres de sport, ils fréquentent les clubs et les théâtres; auront-ils le loisir de lire un livre qui sera pour eux «a violent soporific» (p. II)? Sûrement, car il y a parmi eux beaucoup de gens instruits qui s'intéressent à l'histoire de leur religion, et le succès de la Gatha Society de Bombay prouve que l'auteur n'a pas tort de s'élever contre le reproche de *high life* fait parfois à ses opulents coreligionnaires.

M. Nariman a également traduit du français, dans le même volume, l'esquisse historique et littéraire de la Perse par J. Darmesteter dans sa leçon d'ouverture au Collège de France et l'essai sur l'influence du parsisme sur l'islamisme par M. I. Goldziher.

CL. HUART.

HENRI HUGON. *LES EMBLÈMES DES BEYS DE TUNIS*. Étude sur les signes de l'autonomie husséinite, monnaies, sceaux, étendards, armoiries, marques de dignité et de grades, décorations, médailles commémoratives militaires. — Paris, Leroux, 1913; 1 vol. in-4°, vi-185 pages, avec 14 planches hors texte, dont une en couleurs, et de nombreux dessins de l'auteur.

Les destinées des trois Régences barbaresques (Alger, Tunis, Tripoli) ne furent point semblables. Khaïr-ed-din Barberousse et Sinan-Pacha, au xvi^e siècle, implantent l'*odjaq* des Janissaires sur le sol possédé jusque-là par des dynasties berbères; les indigènes, Arabes immigrés ou autochtones, ne comptent plus guère, mais les Turcs se disputent entre eux. La Sublime-Porte continue d'envoyer, pour gouverner ses lointaines possessions, des gouverneurs avec le titre de pacha; mais la milice s'est choisie un *dey* (turc *dây* «oncle») qui jouit de l'autorité réelle, et se fait même accorder le titre de pacha quand il se sent assez puissant. Aussi les nations européennes traitent-elles directement avec les Régences, sans en référer à Constantinople, dont les ordres ne sont plus obéis. Au fin début du xviii^e siècle, Husséin ben 'Ali (qu'il soit d'origine candiotte ou corse) s'appuie sur les indigènes et fonde une dynastie qui règne

encore aujourd'hui; mais il ne parvient pas à secouer le joug nominal de la Porte, et ses successeurs continuent de recevoir une investiture de pure forme, où la Turquie affecte de ne pas reconnaître le titre de bey décerné au fondateur par l'usage local, et de le considérer comme un simple gouverneur. Les Tunisiens ne sont pas de cet avis; mais il intervient, à partir de 1830, un nouveau facteur, la France, qui protège l'indépendance de la Régence et la défend contre le coup de surprise qui réussit à Tripoli.

Tel est le résumé historique par lequel débute l'ouvrage important que M. H. Hugon, ancien directeur général de l'agriculture et du commerce en Tunisie, venu dans ce pays dès les premières années qui suivirent l'installation du protectorat, a consacré à l'histoire des signes distinctifs de la Régence de Tunis. Le volume commence par une étude sur les monnaies. En tête de la série figure un *naçri* carré portant le nom du sultan Ahmed III (fils de Mohammed, comme Ahmed I^{er}, mais celui-ci est trop ancien) : ces monnaies carrées ont été créées par Huséin-bey, à la fin de son règne, comme le dit explicitement l'historien Mohammed ben Yousof el-Bédji, cité page 18; elles sont, par conséquent, contemporaines du quart de piastre n° 2, qui est daté (1140 = 1727-28). Elles ne portent que l'indication du nom et des titres du sultan de Constantinople, avec la mention de l'atelier monétaire : Tunis. L'indépendance de fait des beys Huséinides n'allait pas jusqu'à s'attribuer le droit de battre monnaie, c'est-à-dire jusqu'à la révolte ouverte. Toutefois, à partir de 1272 (1855) et du règne de Mohammed-bey, le nom du souverain de Tunisie figure au revers. La description des monnaies tunisiennes, sur lesquelles il n'existe pas de monographie en dehors de la notice de Dugate, utilisée par J.-J. Marcel, est un sujet difficile : le lecteur sera reconnaissant à l'auteur de l'avoir tenté avec autant de conscience que d'exactitude.

Le chapitre consacré aux étendards est fort important : les recherches sur les variations des pavillons de la marine des Régences sont extrêmement ardues, car ces pavillons semblent n'avoir eu rien de fixe. En ce qui concerne l'armée de terre, l'auteur établit, par des documents précis, que le drapeau ottoman institué par Sélim III, adopté en Égypte par Méhémet-Ali vers 1816, devenu définitif lors des réformes de Mahmoud II, est resté complètement inconnu à Tunis; c'est Huséin-bey qui fit venir d'Algérie, au début de l'année 1831, deux instructeurs français, et c'est à cette mission qu'il faut probablement rattacher la création d'un drapeau dérivé évidemment des insignes ottomans, mais avec des différences notables : il était rouge et portait au centre un disque blanc ren-

fermant un croissant rouge et une étoile de même couleur. Les armoiries, les marques de dignités et de grades, les décorations, font aussi l'objet de chapitres séparés, d'un intérêt peut-être moindre, mais soigneusement traités au point de vue documentaire.

Où M. Hugon a-t-il pris (p. 16, note 1) que *rial* est féminin en arabe régulier et masculin dans le langage vulgaire? Le pluriel *riyâlât* ne prouve rien, le pl. fém. en *ât* s'adaptant aux mots étrangers empruntés (*bâchâwât*, des pachas), et d'ailleurs Beaussier le donne comme masculin, avec exemples à l'appui. *Doul fikar* (p. 62), nom du sabre d'Ali, ne signifie pas «le glorieux entre tous» (confusion avec la racine *fakhara*), car c'est *Dhoû'l-fiqâr* (-*faqâr*) «le possesseur des vertèbres», c'est-à-dire qu'il avait sur sa lame un dessin d'entrelacs ressemblant à une chaîne de vertèbres; il est, d'ailleurs, appelé *Dhoû'l-faqârêin* par le commentaire du Qoran de Tabarî, t. IV, p. 102, lignes 22-23, ce qui confirme la légende des deux pointes. A la page 67, nous lisons : «*tabbalalem* : étendards, tambours, toughs, etc.» Il faut lire *tabl ou 'âlem* «timbale et étendard.» *Tough* est le mot turc qui désigne la queue de yack ou de cheval servant de drapeau, expliqué d'ailleurs à la page 82, l. 14. — P. 73 : «lances ou hallebardes (*zaghayas*)». *Zaghâya*, d'origine berbère, a donné le français *zagaie* désignant un javelot, lance de jet, et signifie actuellement, dans l'Afrique du Nord, une baïonnette. — P. 83. *Mirmiran* n'est pas la corruption de *émir el-oumarâ*, mais l'expression persane (adoptée par le turc) *mîr-i-mîrân* qui en est la traduction. — P. 97 : *Nichân iftikhâr* signifie «insigne de glorification, dont on peut se glorifier». — P. 131. La formule عرض الصادق أمانة veut dire : «L'honneur de l'homme intègre est une sécurité».

Cl. HUART.

A. RAUX, professeur au lycée de Constantine. *HISTOIRE DU BOSSU*, conte tiré des *Mille et une nuits*, texte persan publié avec des notes en français. — Paris, Leroux, 1913; plaquette in-8°, 84 pages.

M. A. Raux a continué sa louable entreprise de mettre aux mains des élèves qui abordent l'étude des différentes langues composant le cycle musulman, et en particulier l'arabe et le persan, des petits volumes à bon marché qui offrent des textes d'explication suffisamment faciles. Il nous a donné récemment l'un des plus attrayants contes du recueil des *Mille et une nuits* (24^e-32^e nuits), pris dans la traduction persane; l'on peut regretter qu'aucune indication ne permette de se reporter soit

à l'édition de Tébriz (1261-1845), soit à celle de Téhéran (1272-1856).

Il n'est pas aisé de corriger à distance des textes composés par des typographes qui ne connaissent, de l'écriture arabe, que l'apparence extérieure; malgré le soin qu'a dû apporter l'éditeur à la correction des épreuves, il est resté encore un certain nombre de fautes de nature à induire l'élève en erreur. P. 7, l. 7, *ارضه داشته*, lire *عرضه* «le gouverneur présenta cette histoire au roi». — P. 12, l. 3-4 et note B. «Je pense qu'il faut comprendre *دار نجبه* donne-toi la peine *قدم* (de faire) un pas.» C'est bien le sens, mais l'analyse grammaticale est erronée; littéralement, la phrase signifie: «Fatigue ton pied». — P. 16, l. 10, *چونما* doit être écrit *چون مرا*. — P. 18, note B, *لا تحرق* «ne brûle pas» est naturellement *لا تحرق*. — P. 25, l. 16. Il manque probablement le mot *چند* dans la phrase *چند روزی [چند] بگذشت*. — P. 28, l. 13, effacer *و*, devant *چندی*. — P. 31, l. 1 et suivantes. L'éloge de l'Egypte est en vers, ce dont l'éditeur ne paraît pas s'être aperçu (mètre *ramal*):

نیست شهری در جهان چون شهر مصر
نیست رودی در جهان چون رود نیل
ان یکی اندر طراوت چون بهشت
وان یکی اندر حلاوت سلسبیل

«H n'y a pas dans le monde de ville comparable au Caire, ni de fleuve semblable au Nil.

«La fraîcheur de l'une rappelle le paradis, la douceur de l'autre fait souvenir de la source Salsabil.»

P. 36; l. 12. *ناگزیرم* «il faut absolument que je...» est «je suis sans moyen de remédier à...». — P. 38, l. 10, *ماهروقی*, lire *ماهروقی*; effacer *را*, après *نیکو شمایل* qui est l'épithète du sujet de la phrase, et l. 11, lire *در بر داشت* «il avait sur la poitrine». La correction proposée par la note A est bonne; *میزبان* est bien l'amphitryon, comme le montre la suite de l'histoire. — P. 45. La correction suggérée dans la note A est inutile: «Je n'accepte pas tes excuses (faux-fuyants, tergiversations), parce que tu n'a pas de raison et que tu es encore trop jeune.» — P. 47, l. 7. Après *بیادام*, il faut un mot, *می آید* ou *است*. — P. 49, l. 7. *بتبرکشان فتوانی گفت* traduit en note: «Tu ne pourras plus les quitter»; c'est exact, à condition de lire *بتبرکشان*. — P. 66, l. 2. *کافر نهان* «ingrat» ne peut faire au pluriel *کافر نهان* qu'à la condition

de supposer que ce mot, par fausse analogie et suppression de l'*izâfet*, a été assimilé aux adjectifs composés (type صاحبصبيان). — Même page, l. 11. چشم à lui tout seul ne peut signifier : «je cherchais»; il faut suppléer زدم et comprendre : «je fis signe (à mon frère)». — P. 71, l. 9. مرصع, lire مرصع. — P. 78, note A. Il n'y a ni lacune ni très grande négligence de l'auteur, mais un peu de concision. — P. 78, note B. Il n'y a rien à suppléer; il faut lire: این خانه یکی از اولاد ملوکست «Ceci est la maison d'un des fils des rois.»

CL. HUART.

LOUIS MASSIGNON. *QUATRE TEXTES* [arabes] *INÉDITS*, relatifs à la biographie d'Al-Hosayn Ibn-Manṣūr al-Hallāj, publiés avec tables, analyses et index. — Paris, P. Geuthner, 1914; 1 vol. in-4°, texte arabe lithographié, 86 pages; texte français imprimé, 37 pages; les deux interfoliés.

Reconstituer la physionomie du grand mystique de Baghdād, dont le cri fameux retentit encore dans les pays musulmans, rétablir sa doctrine, autant que possible, d'après les textes, c'est une des tâches que s'est imposées M. L. Massignon; elle est passablement ardue, et déjà le jeune savant a donné au public, avec le *Kitāb et-Tawāsin*, un avant-goût des découvertes que son flair et la méthode de ses recherches lui permettent d'espérer. Voici maintenant quatre textes inédits qui voient le jour : 1° Le *Dhikr maqtal al-Hallāj*, compte rendu intégral du procès de condamnation par le greffier adjoint du tribunal, Ibn-Zendjī, extrait de l'histoire de Baghdād d'el-Khaṭīb d'après quatre manuscrits de Constantinople et un du Caire; 2° les extraits du *Tārikh eṣ-Ṣūfiyya* d'es-Solamī, mort en 412 (1021), que l'on trouve dans le même el-Khaṭīb; 3° le *Bidāyet ḥāl el-Hallāj waniḥāyetoh* d'Ibn-Bākoūyē, publié intégralement d'après le manuscrit unique de la bibliothèque Zhāhiriyya, à Damas; 4° l'*Akhbār el-Hallāj*, recueil anonyme de la fin du IV^e (X^e) siècle, d'après des manuscrits de Londres, de Berlin et de Constantinople.

M. J. de Goeje avait songé à une édition critique des textes relatifs à la biographie d'el-Hallāj et en avait réuni les matériaux dans les notes qui accompagnent sa publication de *Arib, Tabari continuatus*; aussi M. Massignon met-il son nouveau travail sous l'invocation du nom du grand arabisant de Leyde. Les quatre textes qu'il nous donne sont précédés chacun d'une analyse détaillée, de renseignements critiques sur l'établissement du texte, et de recherches sur l'origine et les sources de celui-ci; le tout témoigne d'une érudition sûre et de vastes lectures. En

étudiant de près les oraisons qui nous ont été conservées du grand mystique, l'éditeur a constaté des particularités intéressantes : El-Hallâdj ne s'astreint pas à invoquer Dieu sous ses noms révélés, mais il en imagine librement d'autres ; il n'invoque pas le prophète, car il admet que l'âme entre en contact direct avec la Divinité, sans l'intermédiaire de Mahomet. Ses *mondadjât* « oraisons jaculatoires » sont « pleines d'humilité amoureuse, pénétrées d'une certaine présence surnaturelle du Bienaimé ». Déjà, dans la doctrine d'el-Hallâdj, est formulée l'union intime de la personnalité du Créateur et de la créature, toute acception d'existence propre de la part de celle-ci suffisant à rompre le charme. Ce qui est particulier, c'est le désir du saint de rechercher la persécution et la souffrance, « de mourir anathème pourvu que les autres soient saufs ». M. Massignon fait remarquer à juste titre que ce cas est unique dans l'hagiographie musulmane.

Les textes publiés sont lithographiés, en belle écriture *naskh* tracée par une main experte ; les mots oubliés par le copiste sont ajoutés dans l'interligne ou en marge. Les notes, en arabe, au bas des pages, ne sont point d'un calligraphe aussi adroit que celui qui a tracé le corps du feuillet. Chacune des quatre parties est précédée d'une table analytique des chapitres et de considérations sur l'établissement du texte. Celui-ci est interfolié et muni d'une pagination particulière en chiffres arabes suivis d'un astérisque.

Malgré le soin apporté par l'éditeur à revoir le texte lithographié, il est resté encore un certain nombre d'erreurs que nous relèverons au cours de la lecture. P. 2, *sub* n° 35°, Abou'l-Moghith n'est pas un *laqab*, mais une *kouya* : voir, d'ailleurs, le texte arabe, p. 6*, note 1. — M. Massignon écrit presque partout *مردویه*, *باکویه*, *امین مشکویه* (p. 61*, l. 4) ; cette orthographe de ces hypocoristiques iraniens est difficilement admissible ; si l'on adopte l'usage arabe, il faut *مِسْکَوِیَه* *miskawēhi*, *bākawēhi*, *mardawēhi* ; si l'on suit les habitudes persanes, *mochkōyē*, *bākōyē*, *mardōyē* ; dans les deux cas l'emploi du *šā marboūša* est exclus. — P. 4, note 2. *القاصی*. Si c'était le duel au cas oblique, il faudrait écrire *القاصیین* ; mais c'est tout simplement le *cadi* Abou-Omar. — P. 5*, note 1. *لاجترایه*, *افترايه*, lire *لاجترائه*. — P. 10*, note 1, l. 7. *اسقاط الوسائط*, lire *اسقاط*. — P. 11*, note 3, l. 2. *فیه*, lire *فیه* ; l. 3. *والریاضه*, lire *والریاضة*. — P. 16. Le texte persan cité dans la note 7 signifie : « Ainsi que Morta'ich a dit : Le Chéikh-el-Islâm (c'est-à-dire el-Harawî) a dit : Le Chéikh 'Abdallah-i Bâkoû a dit : J'ai entendu, à Khodjend, d'Aḥmed, fils de Hoséin. . . . » La transmission est la suivante, dans l'ordre chronologique : Aḥmed, fils d'el-Hallâdj — le

Chéikh 'Abdallah-i Bâkoû — el-Harawî — Morta'ich — Ibn-Bâkôyè. Ce Chéikh 'Abdallah-i Bâkoû, différent d'Ibn-Bâkôyè, serait-il son aïeul?

P. 21*, l. 7 et 9, اخبت قتله et افطع قتله, lire قَتَلَهُ. — P. 22*, l. 5. Le passage inintelligible نحن شواهدك فلوكد لسنا عزتك aurait pu être corrigé d'après le parallèle de la p. 33*, l. 6 : نلود بسنا [م] عزتك « Nous nous réfugions dans l'altitude de ta gloire ». La comparaison de ces deux endroits montre que les corrections proposées dans les notes de la p. 33* ne sont pas heureuses. — P. 44*, l. 5, مشغود, lire مُشْغُود. — P. 47*, l. 6 et note 1. الغنجدیهی (qui, d'après la note, n'est pas ponctué dans le manuscrit) doit être lu الغنجدیهی, c'est-à-dire originaire de Pendj-dih «les cinq villages», bourgade près de Merw er-Roudh (*Mé-racîd*, t. I, p. 175 et t. II, p. 364), la même qui a failli, il y a une quarantaine d'années, amener une brouille entre l'Angleterre et la Russie. Moḥammed ben 'Abd-er-Rahman el-Mas'ou'di est précisément cité par Yâqoût (*apud* BARBIER DE MEYNARD, *Dictionnaire de la Perse*, p. 116) comme en étant originaire. — P. 60*, l. 1 et l. 8. Effacer le *techdid* de ق; l. 14-15, lire la première fois المختلى et la seconde المختلى. — P. 63*, l. 15, ياسيج, lire ياصيج. — P. 64*, l. 14, بالارادة, lire بالارادة « par la bonne volonté ». — P. 65*, l. 1. Rétablir لا devant يغيبه «l'éloignement ne le fait pas disparaître». — P. 69*, l. 10, الإلهية, lire الإلهية; remarquer dans باللهمة, à la ligne suivante, que le *medda*, ainsi qu'il est d'usage en Orient, s'applique à l'a long sous-entendu dans الله, non à l'élif initial du même mot; l. 12, ذوات, lire ذوات. — P. 70*, l. 6, الانشارة, lire الانشارة. — P. 71*, l. 15, ولم اجد, lire اَجَد. — P. 72*, l. 17, الارضين, est le pluriel de أرض au cas oblique; non *ardhayn* comme le porte le lexique, sous la racine ARDH. — P. 73*, l. 14, مُعَى, lire مُعَى d'accord avec le sens et le mètre (*wâfir*). — P. 74*, l. 2, أعبادق tel qu'il est vocalisé, est impossible; il faut lire أعبادق «Est-ce que mon adoration...» (mètre *kamil*). — P. 76*, avant-dernière ligne, الغناء, lire الغناء. — P. 79*, l. 6, الأضافة, lire الإضافة. — P. 82*, l. 9, خَرَجَتْ, il faut خَرَجَتْ pour le mètre (*tawil*); l. 11, لقووم est trop long pour le mètre: on pourrait lire لَقُومَ. — P. 84*, l. 1, حانوت قطان, lire حانوت قطان ou حانوتاً لقطان.

Le lexique des termes techniques (p. 26) nous réserve des surprises. Il est rangé selon l'ordre de l'alphabet arabe, en transcription latine, étant donné que A représente l'élif hamzé. *Roüyah* «la vue» est classé sous RWY, tandis qu'il est clair que رُؤْيَا se rattache à RAY. *Mashiyah* «la volonté» est placé sous SHYH, tandis que l'on sait bien que ce mot

est dérivé de SHYA. *Shām* n'a rien à faire avec SHWN, puisque c'est proprement شَام de SHAN. *Adhūa* «il a éclairé» et *istidlhā* «rechercher la lumière» dérivent de DHWA, non de DHWY. *Kās*, étant une mauvaise graphie pour *ka's*, est classé par les Arabes sous KAS et non sous KWS. On sera étonné de voir *īmān* «foi» et *moūmin* «croyant» rangés, sous YMN au lieu de AMN. Les références des mots *yastakīn*, *yanjouj* et *houh* sont inexactes; on les chercherait en vain à l'endroit indiqué; le premier se trouve, sous la forme *tastakīn*, p. 22*, l. 18; le second figure même page, l. 14, et p. 38*, l. 17; le troisième est employé au n° 15 (au lieu de 32), p. 62*, l. 13.

Je n'ai pas besoin de souligner l'importance de cette publication au point de vue de l'histoire des doctrines islamiques; c'est le procès de l'Hoséin ben Mançoûr el-Ilallâdj qui recommence devant l'opinion publique, après tant de siècles écoulés; on devine aisément dans quel sens celle-ci se prononcera, on peut le dire, en connaissance de cause.

CL. HUART.

LUTFI-PACHA, ministre de Soliman le Magnifique. CODE DU GRAND VIZIRAT, édité par le P. L. Chéikho S. J. (Extrait du *Machriq*). — Beyrouth, Imprimerie catholique, 1911; 1 plaquette in-8°, 16 pages.

L'*Asaf-nâmé* de Lutfi-pacha a été publié pour la première fois et traduit en allemand par M. Tschudi, en 1910, dans la *Türkische Bibliothek* dirigée par M. G. Jacob (t. XII); voir *J. as.*, X^e sér., t. XVII, 1911, p. 332. Le R. P. Chéikho en a trouvé une traduction arabe dans un manuscrit de la bibliothèque de l'Université Saint-Joseph; l'avis préliminaire en langue française pourrait faire croire qu'il ignorait l'existence de l'original turc, car il dit: «Le style de ce morceau est imprégné de turc; il est probable que c'est une traduction... mais le traducteur ne se nomme pas.» La préface arabe montre que le R. P. Chéikho connaissait parfaitement l'existence des deux manuscrits de Vienne. Le copiste ayant achevé son travail en 1149 (1738), il est vraisemblable que cette traduction a été faite dans les premières années du XVIII^e siècle.

Dans cette préface arabe, le titre ottoman de بكربك est traduit رئيس الضباط (ce qui veut dire «chef des officiers»), et en français Capitaine des gardes; de sorte que ce haut grade de l'armée ottomane, dont l'importance fut considérable aux premiers siècles des conquêtes, et n'est plus maintenant qu'une dignité honorifique d'ordre civil, est ravalée au

rang d'un officier subalterne du palais. Toutefois, dans la note 9 de la page 5, le même mot est traduit par سيّد السادة «Seigneur des seigneurs», ce qui est plus exact, et on ajoute que l'on entend par là الوالي الكبير «le grand gouverneur»; dans la note 3 de la page 9, c'est امير الأمراء «grand chef militaire», et on nous apprend que ce titre se donnait aux gouverneurs des grandes provinces. Il a fallu s'y reprendre à trois fois pour avoir un équivalent exact. Les contresens pullulent d'ailleurs dans les notes, ainsi que les fausses étymologies. الجوخدارية (p. 5, note 3) est traduit par جمهور الخدام «la foule des serviteurs», dérivé de جوخ «beaucoup» dans le sens de «foule», et de دار «qui sert à former des adjectifs». Il n'y avait qu'à ouvrir Meninski pour être renseigné. — P. 7, note 3, ولا يفتاروا امور الناس signifie : «Qu'ils ne se mêlent pas des affaires du peuple»; c'est le turc قارشمق et pas du tout l'arabe vulgaire de Syrie قَرَش «exciter»; voir Cuhe, qui le donne très nettement comme 3^e forme de قَرَش, sans signaler le rapprochement avec le turc. — P. 9, note 6. Les Janissaires n'étaient pas une troupe chargée de la garde du Sultan. — P. 10, note 2. چاقوق باش «chef des fauconniers» est traduit par صانع الحلويات «fabricant d'entremets sucrés». La note 9 de la même page déclare incompréhensible une phrase qui signifie tout uniment : «Le grade de *muteferriga* a pour *stipendium* sa solde; il ne se donne qu'à des personnes sorties du harem particulier (l'*endéroûn*); il ne se donne à personne de l'extérieur, à moins que ce ne soit (أو يكون) un fils de beylerbey ou un fils de defterdar.» P. 21, note 2. L'*iltchi* n'est pas nécessairement un ambassadeur étranger. — P. 12, note 3. جلدراط est bien Tchaldyran, mais cette plaine n'est pas une ville de Perse.

P. 14, note 2. ترسانه pour ترسانه (<دار الصناعة>) «arsenal» est dû à une fausse étymologie. — Même page, note 3. Kiabat-Khané «papeterie» est le nom de la promenade des Eaux-Douces d'Europe, au fond de la Corne d'Or. — P. 15, note 2. Où l'éditeur a-t-il pu trouver que امكدار signifie صاحب الهمة النشاط «le possesseur de la pensée joyeuse»? — P. 16, note 1. Les كركية, employés à bord des navires, ne sont point des travailleurs et des ouvriers, comme le prétend la note, mais des rameurs كركية, de كركي. Le style de cette traduction est d'ailleurs très incorrect; l'éditeur l'a rétabli dans la mesure du possible.

CL. HUART.

with a translation and notes (Gibb Memorial Series, vol. XXI). — Leyde et Londres, Brill et Luzac, 1913; 1 vol. in-4°, 471-viii-134 pages.

Le British Museum a acquis à Beyrouth, en 1907, un manuscrit unique copié au v^e siècle de l'hégire et contenant les diwâns de deux poètes arabes anté-islamiques, 'Abid ben el-Abraç et 'Amir ben et-Tofaïl. Le premier, appartenant à la tribu d'Asad, était contemporain de Hodjr, roi de Kinda et père du célèbre poète Imrou oul-Qaïs; une des quatre versions du *Kitâb el-Aghani* (t. VIII, p. 66) prétend même que c'est à une suggestion d'Abid que le prince de Kinda aurait pardonné aux Asad; toutefois, c'est la troisième version qui concorde le mieux avec les données du diwân, et la pièce de vers qui relate l'entremise d'Abid donne l'impression d'une composition postérieure. Imrou oul-Qaïs étant mort entre 530 et 540 de notre ère, d'après une conjecture très plausible de M. Nöldeke dans l'*Encyclopædia Britannica* (11^e édition, p. 634, art. *Mo'allakât*), les poèmes d'Abid nous reportent tout au commencement du vi^e siècle. Ils sont contemporains du «roi errant», qui y est cité; ils ont la même forme de composition, la même allure littéraire; le n° I d'Abid a le même mètre (une espèce de *basî* extrêmement rare) que le n° LV d'Imrou oul-Qaïs (dans l'édition d'Ahlwardt, *Six anciens poètes*); comme le fait justement remarquer sir Charles Lyall, cette rencontre prouve l'authenticité de la *qaçida* d'Abid et par contre-coup celle du poème d'Imrou oul-Qaïs.

Comme la tribu d'Asad, celle d'Amir ben Çaça'a, branche des Hawazin, se rattachait au groupe de Ma'add, les habitants du Nord de la péninsule en lutte constante avec les Yéménites émigrés au milieu d'eux. 'Amir ben et-Tofaïl, le poète, était un chef de cette tribu; il y avait succédé à son oncle 'Amir Abou Barâ, surnommé *mola'ib al-asinna* «le joueur des lances», lequel avait remplacé son oncle el-Ahwaç qui commandait à la bataille de Chi'b Djabala; on prétend que le poète naquit le jour même du combat. A quelle date faut-il fixer l'époque de cette journée? Sir Charles Lyall adopte l'opinion de Tabari, qui la met à l'année de l'Éléphant, probablement 570. Ainsi le poète avait le même âge que le prophète. 'Amir ben et-Tofaïl prit-il part à la bataille de Bir-Ma'oudna, et fut-il complice de la trahison imputée aux Banou 'Amir par les historiens musulmans? Le traducteur pense qu'il faut considérer cette dernière affaire, non comme une attaque de missionnaires envoyés par le prophète sur la foi des traités, mais comme une défense contre une réelle expédition de guerre (p. 89); et quant à la participation du poète, elle est douteuse.

'Amir ben et-Tofaïl rendit visite à Mahomet en l'an 9 de l'hégire,

peut-être en l'an 10, avec l'arrière-pensée de le faire assassiner par un de ses compagnons, comme l'a prétendu Ibn-Ishaq, dont le récit est à la base des informations de Tabari et de l'*Aghâni*. Toutefois cette histoire est bien invraisemblable, si on la compare aux autres versions que donne également ce dernier recueil, ainsi qu'aux poésies de Lébîd, demi-frère d'Arbad qui devait frapper Mahomet de son sabre, et cousin du poète 'Amir. L'éditeur et traducteur a traité avec la critique la plus approfondie les questions chronologiques que soulèvent ces deux textes; il nous promet en outre bientôt une édition des *Mufaḍḍaliyyât* actuellement sous presse pour les *Anecdota Oxoniensia*. Une liste d'*Emendanda et Addenda* (p. 129-134) indique le soin avec lequel l'éditeur s'est préoccupé d'établir un texte correct; deux index des rimes (un par chaque poète), deux tables des noms de personnes, deux autres pour les noms de lieux, plus un index commun aux deux diwâns pour les mots arabes difficiles ou ayant fait l'objet de remarques dans les notes, complètent cette importante publication.

Texte arabe, p. 12, note b. «La sueur du cheval, quand elle sèche, devient noire», dit le commentaire. L'éditeur écrit en note: «sic! evidently we should read سُجَّة». Le vers dont il est question ne permet pas d'admettre cette correction, attendu que le poète y parle de chevaux «bai-brun qui ressemblent aux noirs parce qu'ils sont teints par la sueur (devenue noire en séchant)»; voir la traduction, p. 100. — P. 111, Lobad, nom du septième vautour de Loqmân, est triptote dans le commentaire, comme dans *Lisân*, t. IV, p. 390, l. 18. — Texte anglais, p. 7, note 3. Sur Samau'al, l'éditeur cite le travail de M. Nöldeke (*Zeitschrift für Assyriologie*, XXVII, 173), mais il néglige la publication du diwân du chef judéo-chrétien de Taïmâ faite dans le *Machriq*. — P. 75, note 5, «Ar-Rass: the name and the site are ancient.» Ce nom figure à deux endroits dans le Qorân (XXV, 40, et L, 12) où il est question des *Aḥāb er-Rass*.

CL. HUART.

MAQRIZI, *EL-HAWA'IZ WA'L-'ETIBÂR FÎ DHIKR EL-KHITAT WA'L ÂTHÂR*, édité par M. Gaston Wiet. Vol. II, 1^{re} partie, chap. XXXI-XLVI (*Mémoires... de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. XXXIII). — Le Caire, 1913: 1 vol. grand in-4°, ix-228 pages.

C'est d'un œil plein d'un intérêt attentif que les arabisants suivent la publication du texte des *Khiṭaṭ* de Maqrizî entreprise par M. G. Wiet. Voici maintenant le premier fascicule du second volume; les matières

qui y sont traitées embrassent le cadastre, l'organisation des bureaux de l'administration (chancellerie, troupes, fiefs, impôt foncier), la description des pyramides, du sphinx, des montagnes, l'histoire de la création d'un observatoire par le ministre El-Afīal. Un certain nombre des passages qui s'y trouvent sont connus par des publications et des traductions antérieures (SILVESTRE DE SACY, *Propriété territoriale en Égypte*, *Origine du nom des Pyramides*; BECKER, *Beiträge*; LAGLÈS, *Notices et Extraits*, t. VIII; REITEMEYER, *Beschreibung Aegyptens*; CAUSSIN DE PERCEVAL, *Le Livre de la grande table hakémitte*, etc.) qu'il a fallu rechercher et compiler; d'autre part, Maqrīzī est un habile compilateur et son éditeur s'est évertué à retrouver ceux des textes connus qu'il a pu utiliser et insérer dans son ouvrage. L'érudition du jeune savant s'est donnée là une belle carrière.

Quelques endroits attireront des remarques. P. 8, l. 12, العسل الحبل, fire عسل الحبل, attesté dans le *Lisān el-'Arab*, t. XIII, p. 471; c'est proprement la «salive des abeilles» (*ibidem*); شَهْد est le miel en rayons, *Lisān*, t. IV, p. 229. — P. 27, dernière ligne, طلب إضعاف القيمة, plutôt أضعاف «réclamer plusieurs fois le double de la valeur»; de même, p. 57, l. 4 : يدفعون لك إضعاف ما سألت «ils te paieront plusieurs fois le double (أضعاف) de ce que tu as demandé», et p. 151, l. 7 : «ils ne le pourraient pas, même si on leur prodiguait plusieurs doubles أضعاف de cette récompense». — P. 96, note 1. Ajouter que l'espagnol *almadraba* a donné le français *madrague*, même signification. — P. 110, note 5. Le *piš-keš* persan n'est pas le *rišwet* ture; c'est *madākhil* qui a le sens de pot-de-vin. — P. 127, l. 1. Le terme technique de construction, de forme incertaine, que l'éditeur n'a pas pu déterminer, est probablement un mot persan dans la composition duquel entrerait le mot نِمْ «moitié», quelque chose comme نِمْ أَرْج «demi-portique». La leçon du manuscrit d'Altona serait, dans ce cas, la meilleure.

Maqrīzī emploie fréquemment كُنَّا avec le sens de «plus... plus...», ou «à mesure que...» (Beaussier; in *proportion as*, Lane); par exemple, p. 145, l. 10 : كُنَّا ارْتَفَع دَقَّ «plus [la pyramide] s'élève, plus elle s'amincit»; p. 174, l. 5 : فَكُنَّا كَبَرَتِ الْأَلَّةُ «plus l'instrument est grand, plus...». Cette expression est encore aujourd'hui courante en Syrie; c'est ainsi que dans mes *Notes sur quelques expressions du dialecte arabe de Damas* (p. 27 du tirage à part), à propos de la loutre qui, suivant la croyance populaire, s'engraisse plus on la frappe, la phrase originaire était : *koll-mā yuḍrab, isman*, Voir la remarque de M. A. Fischer dans Graefe, p. 91, citée par l'éditeur.

P. 150. Paléographiquement, la leçon *أعاديون* est la seule à laquelle on puisse remonter d'après les manuscrits, mais la forme primitive était sûrement *أعاديون*, puisque nous sommes en présence d'une transcription du grec *Ἀγαδοδαίων*; on aurait pu pousser l'audace jusqu'à la restituer. Dans la bibliographie, on ne cite pas l'ouvrage classique de CHWOLSON, *Die Ssabier*, t. I, p. 780. Les Sabéens de la note 1 ne sont pas, bien entendu, les habitants du royaume de Saba, mais les Çabiens (orthographe assez courante aujourd'hui parmi les orientalistes pour éviter toute confusion) ou chrétiens de Saint-Jean qui habitent le bas Euphrate, cités nommément par le Qorân; on sait que cette appellation fut adoptée plus tard par les païens de Harrân pour éviter de se convertir à l'islamisme. — P. 151. Les trois vers d'Omâra du Yémen se retrouvent encore dans le diwân du poète, éd. Hartwig Derenbourg, t. I, p. 279, sans aucune variante.

P. 161, note 3. La note n'est pas suffisamment explicite au sujet de l'identification de la montagne sur laquelle s'est arrêtée l'arche de Noé. Pour les musulmans, tenus par le texte du Qorân (XI, 46), c'est le mont Djoûdi dans le Kurdistan, au-dessus de Djéziret-ibn-'Omar; Mahomet ne faisait que suivre les interprètes orientaux de la Bible, qui expliquent Ararat par *آرارات* «les monts Gordyens»; Josèphe place ceux-ci en Arménie, parce qu'il étend jusque là cette expression géographique. L'identification de l'Ararat du texte de la Genèse (viii, 4) avec le mont Massis de l'Arménie, adoptée par les interprètes occidentaux (suivis en cela par les géographes), est incertaine. On consultera avec fruit sur ce sujet, malgré sa brièveté, un article de M. Maximilien Streck dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, s. v. *Djūdī*.

P. 164, l. 11. L'éditeur n'a pas tenu compte de l'observation déjà faite dans le *Journal asiatique*, XI^e série, t. I, 1913, p. 483, et continue d'imprimer *بيت المقدس* qui n'est pas admissible; il faut *بيت المقدس*, expression usuelle, ou bien *البيت المقدس*. Voir al-Mokaddasi, éd. de Goeje, p. 165; Aboulféda, *Géographie*, texte arabe, p. 240; Yâqoût, *Geogr. Wörterb.*, t. IV, p. 590 (et le vers de Merwân qui y est cité); *Lisân el-'Arab*, t. VIII, p. 50, l. 14 et suivantes; *Tadj el-'arous*, t. IV, p. 313. — P. 165, avant-dernière ligne : *البلاد* ne figurant dans aucun manuscrit, c'est donc une restitution de l'éditeur. Sans compter qu'il serait assez curieux de trouver de l'acier à l'état natif, il n'y a qu'à comparer les diverses leçons données en note pour voir que le manuscrit BM¹ a la bonne : *البلّار* «cristal de roche». D'ailleurs, le nom de l'acier, dans

Maqrîzî, est *مقرئ*, p. 171, l. 12. — P. 171, dernière ligne : *أختاروا*, l'élif hamzé n'est pas régulier. — Fautes typographiques : p. 102, note 4, « muss sehr spät rein », lire « sein »; p. 181, l. 3, « inderdisons », lire « interdisons ».

Cl. HUANT.

CHRONIQUE

ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

PÉRIODIQUES.

The Asiatic Review, May 1915 :

F. H. TYRRELL. The Indian Army, past and present. — SYUD HOSSAIN. India and the House of Lords. — A. A. S. Where East and West meet. — Mrs. SAROJINI NAIDU. The Temple. — S. R. A View from India on the War. — E. B. HAVELL. The Foundation of Indian Economics. — H. M. LÉON. Ottoman Poetry. — J. POLLEN. More Quatrains of Omar Khayyām.

July :

A. SCHOPOFF. The Balkan States and the Federal Principle. — E. T. THACKERAY. Brasyer of Brasyer's Sikhs. — V. A. SMITH. Akbar, the Great Mogul : his Life, Character, and Opinions. — J. POLLEN. More Quatrains of Omar Khayyām. — S. NAIDU. The Imām Bārā of Lucknow. — E. B. HAVELL. Some new Interpretations of Indian Allegory, Art, and Architecture.

August :

O. BAINBRIDGE. The United Balkan States. — P. M. SYKES. The early History of Persia. — C. M. SALWEY. The Japanese Soldier. — M. M. HOLBACH. The Land where East meets West : from the Austro-Italian Border to Dalmatia and Bosnia. — J. POLLEN. More Quatrains of Omar Khayyām. — J. POLLEN. Russia and India. — V. A. SMITH. Akbar.

Indian Antiquary, March 1915 :

S. V. VENKATESWARA AIYAR. The Ancient History of Magadha. — E. P. TESSITORI. Notes on the Grammar of the Old Western Rajasthani with

special reference to Apabhramṣa and to Gujarati and Marwari. — V. RANGACHARI. The History of the Naik Kingdom. — G. J. AGASHE. Who wrote the Dasakumaracharita?

April :

V. RANGACHARI. The History of the Naik Kingdom (*suite*). — L. P. TESSITORI. Notes on the Grammar of the Old Western Rajasthani (*suite*). — SATIS CHANDRA VIDYABHUSANA. Vatsyayana, author of the Nyayabhasya. — V. A. SMITH. Chamars as Guardians of Treasure.

May :

V. A. SMITH. Architecture and Sculpture in Mysore : the Hoysala Style. — L. P. TESSITORI. Notes on the Grammar of the Old Western Rajasthani (*suite*). — N. B. DIVATIA. — A Note on some special features of pronunciation, etc., in the Gujarati Language. — R. NARASIMHACHAR. Kayatha. — R. C. TEMPLE. Shahjahan and Jahanara.

June :

V. RANGACHARI. The History of the Naik Kingdom (*suite*). — L. P. TESSITORI. Notes on the Grammar of the Old Western Rajasthani (*suite*). — T. A. GOPINATHA RAO. Bauddha Vestiges in Kanchipura. — R. ZIMMERMANN. Some Remarks on the Chronology of the Upanishads. — R. NARASIMHACHAR. Shandy. — R. C. TEMPLE. An early Method of Extradition in India.

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, July 1915 :

R. SEWELL. The Kings of Vijayanagara A. D. 1486-1509. — A. H. FRANCKE. The Meaning of the «Om-maṇi-padme-hūm» Formula. — D. P. SPOONER. The Zoroastrian Period of Indian History, Part II. — Th. G. PINCHES. Sumerian Women for Field-work. — E. H. WALSH. Examples of Tibetan Seals : Supplementary Note. — J. F. FLEET. A New Gaṅga Record and the Date of Śaka 380.

Miscellaneous Communications. A. F. Rudolf HOERNLE. A Peculiarity of the Khotanese Script. — A. B. KEITH. Āpastamba and the *Bahurca Brāhmaṇa*; — Notes on the *Kauṣītaki Brāhmaṇa*; — The Denarius as a Proof of Date. — L. D. BARNETT. Sanskrit Inscription of the Royal

Asiatic Society. — J. KENNEDY. The Puranic Histories of the Early Āryas. — F. E. PARGITER. Irregularities in the Puranic Account of the Dynasties of the Kali Age. — S. KRISHNASWAMI AYYANGAR. *Agniskandha* and the Fourth Rock-Edict of Aśoka. — L. RICE. The Hoysala King Bitti-Deva Viṣṇuwardhana. — F. W. THOMAS. Sir J. H. Marshall's Kharosthi Inscription from Taxila; — Mālava-gaṇa-sthiti.

The Moslem World, July 1915 :

M. CLARE. The Prayer Life. — G. SWAN. Saintship in Islam. — CASSAMALLY JAIRAZHOY. The Suicide of Turkey. — S. M. ZWEMER. Translations of the Koran. — H. LAMMENS. Was Mohammed sincere? — S. G. WILSON. Bahaism, its failure in moral conduct. — G. SWAN. Behind the veil. — A. T. UPSON. Al-Manar, as open court. — R. THOMSON. The Old Turk Policy of the New Turk. — F. J. SCRIMGEOUR. The Moslems of Palestine and the War.

Le gérant :

L. FINOT.



JOURNAL ASIATIQUE.

SEPTEMBRE-OCTOBRE 1915.

NOTICE

SUR

LES MANUSCRITS ÉTHIOPIENS

DE LA COLLECTION D'ABBADIE,

PAR

M. C. CONTI ROSSINI.

(SUITE.)

204

Mélanges historiques : p. 3, carte de l'Éthiopie, d'après les croquis connus dans le pays. Une carte analogue a été publiée par L. Goldschmidt dans son catalogue des manuscrits éthiopiens de Francfort. — P. 4, documents sur l'église d'Aksoum; — p. 5, extrait de la Ser'āta mangest, **ዝውክቲ፡ መጽሐፍ፡ ዘመሀቤ፡ ሰሎሞን፡ ንጉሥ፡ ለዕብነ፡ ሐኪም፡ ወልዱ** = P. 12, liste des rois d'Aksoum (= Ch) suivie de détails chronologiques; — p. 16, autre liste royale (= Ai) qui va jusqu'à Yā'qob, fils de Malak Sagad; — p. 19, autre liste (= Ha). — P. 20, nouveaux documents sur Aksoum. — P. 22, généalogies bibliques et des rois d'Aksoum jusqu'à Sarša Dengel; — p. 25, détails de chronologie éthiopienne. — P. 25, documents féodaux. — P. 30 et 31, documents sur le tribut de la maison royale à Aksoum, **ግብረ**

ሐገር ፡ ዘቤተ ፡ ንጉሥ = — P. 34, détail des corvées des pays pour l'église d'Aksoum. — P. 36, notes d'histoire éthiopienne (« la 1^{re} année sortit Salāmā », etc.). — P. 37, détails sur la construction de l'église d'Aksoum; — p. 43, le rendez-vous de Yārēd; — p. 44, tombeau d'Ityopis et notice des monuments. — P. 45, détail sur les rois qui viendront à la fin du monde, d'après saint Clément. — P. 46, chronologie des califes; — p. 49, des Fatimides; — p. 50, des Eyyoubites, jusqu'en 659 de l'hégire. — P. 51, liste des patriarches d'Alexandrie jusqu'au 98^e, Gabriel, « qui est actuellement », ዘሁሉ ፡ ይጸሐ = — P. 60, les rois Zāguē. — P. 60, objets donnés par le roi Lebna Dengel aux chefs du Tigré, en Zobel. — P. 62, documents féodaux et textes concernant Aksoum. — P. 68, histoire de la fille du roi Fāsiladas. — P. 70, documents féodaux, textes sur Aksoum et chronologie éthiopienne. — P. 83, liste royale (= Bx) et chronique abrégée jusqu'à la mort de Grāñ. — P. 103, notice des lieux où plusieurs rois passèrent les grandes pluies, et suite de la chronique abrégée jusqu'à la quatrième année de Fāsiladas. — P. 128, histoire du daḡ azmāč Mikā'ēl. — P. 129, généalogie de la princesse Walatta Mikā'ēl. — P. 130, documents juridiques. — P. 132, lettre du patriarche d'Alexandrie au daḡ azmāč Walda Sellāsē sur la mission de Georges Tobie. — P. 139, les rentes d'Aksoum. — P. 140, commémoraisons à célébrer à Aksoum. — P. 140, documents féodaux, textes de donations, textes juridiques. — P. 140, deux petites chansons en amhariñña. — P. 150, ordre des juridictions dans les jugements. — P. 150, cérémonies pour le couronnement du roi, de la reine, etc. — P. 163, documents féodaux, liste des prêtres de Madhānē 'Alam. — P. 167-168, recette magique. — P. 168, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 184 (les pages 169, 171, etc., en blanc), proverbes amhariques : quelques-uns sont avec la traduction française.

Les textes féodaux, les textes juridiques et les principaux documents historiques ont été publiés par CONTI ROSSINI, *Liber Aksumae*, Paris, 1909.

Papier; 168 pages; 105 sur 165 millimètres; 20 lignes par page; xix^e siècle; les deux premières pages de la main d'Antoine d'Abbadie. — [Abbadie, 225.]

205

I. Fol. 1 r°, le Kebra Nagast; texte non utilisé dans l'édition de Bezold : voir numéros précédents. A la fin, manquent la liste royale de Bāzēn à 'Amda Šyon et la note sur la «version» de l'ouvrage.

II. Fol. 58 v°, documents féodaux, publiés dans le *Liber Aksumae*.

III. Fol. 72 r°, Zēnā Sarkis, histoire de Sergius, roi d'Arménie, de Tertāg et du roi de Rome : voir R. BASSET, *Les apocryphes éthiopiens*, IV, Paris, 1899.

IV. Fol. 74 r°, profession de foi de Jacques Baradée; voir n° 35, v.

V. Fol. 77 r°, Anqasa amin, petit traité contre l'islamisme; il aurait été envoyé par un fugitif chrétien (ወእንዚ ህሉክ ሰዓዲት ጸምገጸ ጸሐፊ) à un chef musulman, qui venait de mettre le siège à la ville où il se trouvait. Je n'ai aucune indication sur l'âge de sa composition ou de sa traduction en éthiopien.

Papier; 85 feuillets; 210 sur 305 millimètres; deux colonnes par page; 34 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 152.]

J. — CHRONOGRAPHIE, ROMANS

ET OUVRAGES DIVERS D'ORIGINE ÉTRANGÈRE.

206

Fol. 2 r°, Zēnā Ayhud, l'histoire de Joseph ben Gorion, que Aug. Dillmann croyait avoir été traduite de l'arabe en ge'ez pendant le xiii^e ou le xiv^e siècle : cf. CONTI ROSSINI, § 11. L'âge de ce manuscrit prouve qu'elle était passée en éthiopien au moins au xv^e siècle.

L'ancien explicit a été gratté et remplacé par un autre : « Ce livre appartient à Newāya Māryām, fils de Sāwīros, de Wifāt. Qui le volera, etc. »

Fol. 1 r°, acte juridique en amhariñña, surajouté.

Parchemin; 105 feuillets; 210 sur 250 millimètres; deux colonnes par page; 25 lignes par colonne; commencement du xvi^e siècle. — [Abbadie, 38.]

207

Fol. 1 r°, histoire de Joseph ben Gorion : voir n° 206.

Fol. 37 r° : « Ce livre appartient au couvent de Dāgā. Qui-conque le volera, etc. »

Parchemin; 137 feuillets; 215 sur 255 millimètres; deux colonnes par page; 21 lignes par colonne; fin du xvi^e ou xvn^e siècle. — [Abbadie, 124.]

208

I. Fol. 1 r°, Badrān; les lettres de Badrān, fils de Simon l'Arménien, sur des questions pieuses et de théologie : première lettre, fol. 1 r°; seconde, fol. 30 v°; troisième, fol. 35 v°. Fol. 37 v°, traité du même sur « les mystères des natures »; il commence ainsi : በሰመ ፡ አብ ፡ etc. መጽሐፈ ፡ ምስጢራት ፡ ባሕር ያተ ፡ ነገር ፡ እምቃለ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወግዑዝ ፡ ዚአሁ ፡ በድራን ፡ ወልደ ፡ ሲማኦን ፡ ዘክርማንያ ፡ በልቡኅ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጽዱቅ ፡ ቃል ፡ « Après une introduction, suivent dix chapitres, fol. 39 r°, fol. 41 r°, fol. 44 v°, fol. 47 r°, fol. 55 r°, fol. 56 v°, fol. 60 r°, fol. 63 v° (ce dernier, sans titre; mais on a ajouté en marge : ከፍል ፡ ሳምን ፡ « chapitre viii »), fol. 69 v°, 72 v°.

II. Fol. 77 r°, l'histoire de Joseph ben Gorion : voir nos 206, 207.

Au fol. 75, après le dernier écrit de Badrān, on lit : « A fait écrire ce livre le chef des docteurs, l'une des sept étoiles, le père, notre père métropolitain abbā Salāmā, disciple des Apôtres, colonne de la foi. Que sa prière et sa bénédiction sauvent Batra

Iyasus des filets du diable, pour toujours! Amen». — Le folio 76 est en blanc.

Fol. 259 v°, collection de petites poésies (መዝገበ ጥቅኔ ሥላሴ) de Mā'eqabo. La première commence : አምላኪ ፡ ይር አይ ፡ ማርያም ፡ አሳዕሳ ፡ ፈትሐ (sic) ፡ አምግሩ (1) ፡ መጋቤ ፡ ግብርናት ፡ መሐ ፡ la seconde : አባ ፡ ሰብሐ ፡ ለወልድክ ፡ ሰባ ፡ etc.; la troisième : በተአምኖ ፡ ሕማመ ፡ አሰራኤል ፡ አጋዊሁ ፡ አብደራ ፡ መሐ ፡ ቃለ ፡ አዋዲ ፡ la quatrième : ሰባ ፡ ረከብም ፡ ለኢየሱስ ፡ በከተማ ፡ ርከሱ ፡ ለታቦር ፡ ደብረ ፡ ውዳሴ ፡ — Fol. 260 r°, autre poésie, 'etāna mogar, sans nom d'auteur, très mal écrite.

Parchemin; 260 feuillets; 200 sur 245 millimètres; deux colonnes par page; 21-22 lignes par colonne; xviii^e siècle. — [Abbadie, 77.]

209

I. Fol. 1 r°, actes de saint Antoine, ermite; voir n° 172, II.

II. Fol. 17 r°, Šalota Langinos, histoire de la prière de Longinus, document monophysite contre la lettre dogmatique de Léon à Flavien : voir S. GRÉBAUT, *La prière de Langinos*, dans *Rev. Or. chr.*, 1910, p. 42-52.

III. Fol. 18 r°, Gadla Bārsomā, actes de Barsoma, du couvent de Basmoul : texte publié par S. GRÉBAUT, *Vie de Barsoma le Syrien*, dans *Rev. de l'Or. chr.*, 1908, p. 337-345; 1909, p. 125-142, 264-275, 400-416.

IV. Fol. 24 v°, homélie de Cyrille de Jérusalem, sur la Présentation de J.-C.

V. Fol. 27 r°, Baralām, le roman de Barlaam et Josaphat; voir n° 213. — Explicit, fol. 103 r° : «Est achevé le combat spirituel des saints Barlaam et Josaphat, dans la paix du Seigneur amen. Son achèvement (*de la copie du manuscrit*) est arrivé le jour béni du dimanche 30 naḥasē de l'an 7182 des martyrs (*lire* : «du monde» = A. D. 1690) : que leur bénédiction recouvre leur chéri Eda Krestos, et nous tous, fils chrétiens! Amen.»

VI. Fol. 104 r°, Madabbar, histoire de Jean Madabbar

évêque de Nikiou : texte non utilisé dans l'édition de H. ZOTENBERG, *La chronique de Jean, évêque de Nikiou*, Paris, 1879. D'après la note finale, l'ouvrage a été traduit de l'arabe l'an 1594 après J.-C., sous le règne de Yā'qob.

VII. Fol. 165 r°, Gadla Sāwiros, vie de Sévère d'Antioche, écrite par le patriarche Athanase. Texte utilisé par Edgar J. GOODSPEED, *The conflict of Severus Patriarch of Antioch* (Patr. or., IV, 8), Paris, 1906.

VIII. Fol. 176 r°, feuillet intercalé dans le texte précédent : commencement de l'Hāymānota Abaw, voir n° 126.

Fol. 103 v°, fol. 164 v°, fol. 176 v°, en blanc.

Parchemin; 180 feuillets; 304 sur 362 millimètres; trois colonnes par page; 30 lignes par colonne; fin du xviii^e siècle. — [Abbadie, 31.]

210

L'Histoire universelle de Ġirġis ibn al-'Amīd Abū'l Yasir ou al-Makin, en éthiopien Giyorgis walda Amid; cf. CONTI ROSINI, § 24. — Commencement, fol. 1 r°. Explicit, fol. 107 v° : ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ታሪክ ፡ ዘክሰተጋብኦ ፡ ብኦሲ ፡ ክቡር ፡ ወትሩፍ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ኦርቶዶክሳዊ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ግብጻዊ ። ወክኒ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ውኢቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ታሪክ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ እምኔሁ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ እመ ፡ ጂለወርታ ፡ መስከረም ። በ፲፻ወ፲ወ፳፻መት ፡ እምሰማዕታት ፡ ጎሩያን ። ወእመ ፡ ጂለወርታ ፡ ስዋል ። ወበ፲፻፺ወ፫ኦ ፡ ምእመታተ ፡ ተንበላት ። ወዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ እምብዙ ታት ፡ መጻሕፍት ፡ ዘያየድዕ ፡ ዙሎ ፡ ነገረ ፡ ጎቡዓት ። ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ገባሬ ፡ መላእክት ። አበ ፡ ዙሎ ፡ ሠርጐ ፡ ፍጥረ ታት ። ሣህሉ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ክፍለ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ጸሐፊሁ ፡ ምኑን ፡ በኅበ ፡ ሰብኦ ፡ ወትሑት ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ዘተሰምየ ፡ በጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወልደ ፡ ማርያም ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ። — Le 1^{er} maskar-ram de l'an 1011 des martyrs correspond au 29 août 1295, et le 7 sawwal de l'an 693 de l'hégire au 31 août 1293; peut-être la première date est à corriger en 1009, vu la confusion facile de ፩ et ፪. Cette date, postérieure à la mort de al-Makin, 1273-1274, pourrait être celle du manuscrit arabe employé par

le traducteur éthiopien, ou celle de la version ge'ez qui appartiendrait alors à l'époque du Kebra Nagast.

Plusieurs documents à la fin du volume. Fol. 107-108 r°, long inventaire des livres du couvent de Ṣānā, Walda Iyasus étant le supérieur et Agnātyos le qēsa gabaz, au temps du roi Iyāsu II; le catalogue continue au fol. 108 v°, où l'on trouve aussi un inventaire des biens du couvent et la note sur la restauration de son bâtiment, l'année 1621 de la Miséricorde, qui a été publiée par CONTI ROSSINI, *Il convento di Tsana in Abissinia*, p. 8, n° 2. — Fol. 109 v°, note amharique des redevances de Zārā et Ṣānā sur le fief du šalaqā Tafalaṭ au temps du roi Iyāsu. — Fol. 111 r°, texte juridique sur une convention entre Walda Iyasus, abbé de Ṣānā, et les Zālān «bergers» du roi. — Fol. 109 v°, fol. 110 r°-v°, en blanc.

Parchemin; 111 feuillets; 280 sur 330 millimètres; trois colonnes par page; 33 lignes par colonne; moitié du XVIII^e siècle. — [Abbadie, 68.]

211

I. Fol. 1 r°, chronologie universelle d'Abū Šākir, አቡሳክር ሠልደ, አቢአልከረም, ጲጥርስ, መነኮስ, ዕብን, አልመሐደብ, ዘበትርጓሜሁ ሠልደ ግሠዕ, voir CONTI ROSSINI, § 27. Texte peu correct. En voici deux exemples :

Fol. 120 v° (histoire du patriarche d'Alexandrie abbā Kā'el) : ወበእንታከቲ ግመት ሰፀፀፀወፀፀመተ ጵዮቅልጥያኖስ ሠጽአ ከረከስ ንጉሠ ነባ ለሀገራት ግብጽ ሶበ ለምፃ ከመግዛርዎ ለሊቀ ጳጳሳት ወምስሌሁ ፲፱፻፲፱፻፺፻ ተጽዲኖሙ ዲበ ፲፱፻አፍራስ ወምስሌሁ ፪አግማል ተብህለ ከመአመንቱ አፍራስ ከኑ ይትቃተሉ ፈድፋድ አመስተጽዕናኒሆሙ ወቆምሙኒ ሐፂር በአምሳለ አእዱግ ወሶበ ቀርባ ጎበ ግብጽ ፈነወ አብድልመለክ ሠልደ ሙሳ ጎበ ሊቀ ጳጳሳት ከመይፈኑ ጎቤሁ መጽሐፈ ሰላም ወዕርቅ ወባረክ ላዕሌሁ ወላዕለ አለ ምስሌሁ ወሜጠ ዘእንበለ ባዕስ ወቀትል ወበእንተዝ ተፈሥሐ ወተሐወዩ ወገብኡ ዘእንበለ ቀትል ወሶበ ነግሠ etc.
« Cette année, l'an 461 de l'ère de Dioclétien (= A. D. 945), vint Kirākos, roi de Nobā, contre les pays de l'Égypte, ayant appris qu'on avait

mis aux chaînes le patriarche. Il avait dix mille *soldats* nègres, montés sur dix mille chevaux; avec eux, il y avait cent chameaux. On dit que ces chevaux se battaient avec plus d'acharnement que leurs cavaliers, et que leur taille était petite, pareille à celle des ânes. Lorsque le roi de Nubie s'approcha de l'Égypte, 'Abd al-Malik ben Musa manda au patriarche d'adresser au roi nubien une lettre amicale et pacifique. Le patriarche lui envoya la bénédiction, pour lui et pour les siens, et il s'en retourna sans hostilité et sans guerre. Pour cette raison, les Nubiens se réjouirent et furent remplis d'allégresse; ils revinrent en arrière sans livrer combat. Et lorsque régna, etc.» Voir Et. QUATRE-MÈRE, *Mém. hist. et géogr. sur l'Ég.*, t. II, p. 55-56; RENAUDOT, *Hist. patr. jac.*, p. 221 et suiv.

Fol. 122 v° (histoire du cinquante-deuxième patriarche, abbā Yosāb) : ወነበረ ፡ ጀጳሕ ፡ ዘኢትዮጵያ ፡ ዘሜዋ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ወዕባ ፡ ወጽአ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ፀብዕ ፡ ሰደደቶ ፡ ብእሲቱ ፡ ወሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወዓቡራም ፡ ጳጳስ ፡ ወበእንተዝ ፡ ተቀሥፋ ፡ በብድብድ ፡ ወተፋፋ ፡ ወራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ወከያሁሳ ፡ ጳጳስ ፡ አብጽሐ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወሜመ ፡ ሀየንቴሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕግ ፡ ወዕባ ፡ ባጽሐ ፡ ንጉሥ ፡ ናዐባ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወረኒወ ፡ ኅባ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ያስተሰሪ ፡ ሎቱ ፡ ወረኒዎ ፡ ወግብአ ፡ ኅቤሆመ ፡ ጳጳስ ፡ «Un métropolitain d'Éthiopie avait été nommé par abbā Yā'qob. Pendant que le roi était sorti pour aller à la guerre, sa femme et les habitants du pays l'expulsèrent; le métropolitain résista. Pour cela, ils furent châtiés par la peste, et les soldats du roi furent couverts de honte. Le métropolitain fut renvoyé en Égypte et on nomma à sa place un évêque, contre la loi. Le roi revint, il désapprouva cette conduite, il envoya des messagers au patriarche pour demander pardon. Le patriarche lui envoya des messagers, et le métropolitain revint chez eux.» Comp. MAQRĪZĪ, *Ḥiṭat*, éd. de Boulaq, t. II, p. 594; RENAUDOT, *Hist. patr. jac.*, p. 283.

II. Fol. 140 v°, sphère astrologique.

III. Fol. 140 v°, explications sur Ézéchiél; — fol. 144 v°, ትርጓሜ ፡ ንገረ ፡ ዕብራይስጥ ፡ ዘህሉ ፡ ኅቡአ ፡ በመጽሐፈ ፡ ሕዝቅኤል ፡ «Explication des mots hébraïques difficiles à comprendre dans le livre d'Ézéchiél.»

Parchemin; 145 feuillets; 250 sur 280 millimètres; trois colonnes par page; 30 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 140.]

212

Histoire de l'église chrétienne et de ses hérésies, écrite en 1844, par les missionnaires catholiques. Fol. 1 r° : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ : ንቀድሞ : በረድኤተ : አግ ዚእን : ኢየሱስ : ከርስቶስ : ወንጽሕፍ : ታሪከው : ለመናፍቃን : ዘተ ንሥኡ : ዲበ : ቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : በበጊዜሁ : ወተጽሕፈ : ዝንቱ : ታሪክ : አምልደተ : አግዚእን : በ፲፫ወጳ፻ : ሂወ፪ዓመት =

Papier; 128 feuillets; 110 sur 145 millimètres; 16-29 lignes par page; XIX^e siècle; écriture européenne. — [Abbadie, 242.]

213

I. Fol. 1 r°, Baralām, l'histoire de Barlaam et Josaphat; cf. CONTI ROSSINI, § 27, et H. ZOTENBERG, *Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph, accompagnée d'extraits du texte grec et des versions arabe et éthiopienne* (Notices et extraits, t. XXVIII). Explicit, fol. 73 r° : « L'histoire des saints Barlaam et Josaphat est finie, dans la paix du Seigneur, amen. La fin de la copie arriva le jour béni de vendredi, 4 du mois de hedār, l'an 1233 des purs martyrs (à lire : 1433 = 1717 après J.-C.); que leur bénédiction couvre notre roi Dāwit (a. 1716-1721) et tous ses serviteurs! » On trouve aussi la note, déjà connue par d'autres manuscrits, d'après laquelle la version de cet ouvrage fut exécutée par Enbāgom, abbé de Dabra Libānos, au temps du roi Galāwdēwos.

II. Notes sur saint Paul et ses écrits : fol. 74 r°, introduction aux Épîtres; commencement : በስመ : አብ : ቀዳማዊ : ዘአልባቱ : ጥንት : ገባሬ : ጌራት : ዘባሕቲቱ : ጌር : ኑባሬ : ሥርዓት : ዘመልእ ክታተ : መምህር : ሐዋርያ : እውሎስ = ; — fol. 83 v°, épîtres; — fol. 94 r°, rapports des épîtres avec l'Ancien Testament; — fol. 102 r°, autre explication des épîtres; commencement : ንቀድሞ : በረድኤተ : አግዚአብሔር : ወበስመ : ሀብቱ : ለመቅደመ : ትርጓሜ : መጽሐፉ : ለእውሎስ : ሐዋርያ : ብፁዓዊ = ; — fol. 107 v°, vie de Paul, commencement : በስመ : አግ : ፈጣሪ : ሕያው :

ነባቢ፣ ወላዕሌ፣ ትኩን፣ ምሕረቱ፣ አሜን ። ዛቲ፣ መጽሐፉ፣ ለመፍቀሬ፣ አግ፣ ወጸዋ፣ ለመንገሱ፣ ጳውሎስ ። Elle finit par une note sur la version des épîtres du syriaque en arabe; — fol. 108 r°, causes pour lesquelles Paul écrivit ses épîtres; commencement : በስመ ፡ አብ ፡ etc. ንቀድሞ ፡ በረድኤተ ፡ አግ፣ ወሀብታቲሁ ፡ በጽሕፈ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ ካልዕ ፡ መጽሐፍ ፡ አንተ ፡ ኢተጽሕፈት ፡ አምኔሆን ፡ አሎን ፡ መልእክታት ፡ ወኸ ፡ ውኢቱ ፡ ለመልእክተ ፡ ሮሜስ ፡ ጸሐፉ ፡ ዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ብፁዕ ፡ ጳውሎስ ፡ ለሰብአ ፡ ሮሜ ፡ አለ ፡ አምኑ ፡ etc. Au dernier fol. 115 v°, il y a un አርእስተ ፡ ምንባብ ፡ ዘብሔረ ፡ ሮሜ ፡ , que A. d'Abbadie expliquait « chapitres qu'on lit dans le pays de Rome », ce qui le portait à chercher une origine européenne pour cet ouvrage : ce sont « les chapitres (commencements) des leçons de l'épître aux Romains ». — Fol. 115 v°, note finale, d'après laquelle le volume a été donné par un Za-Malakot au sanctuaire d'Estifanos (de Dāgā) : ለእሉ ፡ መጻሕፍተ ፡ በረሃም ፡ ሰርጭ ፡ ሃይማኖት ። ወመቅድመ ፡ ጳውሎስ ፡ ልሳነ ፡ ዕፍረት ። ወሀብከም ፡ አነ ፡ ዘመለከት ። ኦመሂ ፡ ዘአውዕሎ ፡ አመቅደሰ ፡ አሰጢፋኖስ ፡ ሰማዕት ። ውጉዘ ፡ ይኩን ፡ ወምቱረ ፡ በሰይፈ ፡ ቃሎ ፡ ለሐዋርያት ፡ አሜን ።

Parchemin; 115 feuillets; 320 sur 345 millimètres; trois colonnes par page; 28 lignes par colonne; xviii^e siècle. — [Abbadie, 130.]

214

I. Fol. 1 r°, Eskender, le roman d'Alexandre le Grand : texte non utilisé par E. A. BUDGE, *The life and exploits of Alexander the Great*, Londres, 1896, p. 259 et suiv.

II. Fol. 49 r°, notice sur Alexandre, par Abū Šakir. Non utilisé par Budge, p. 227 et suiv.

III. Fol. 55 r°, notice sur Alexandre, par Georges ibn al-'Amīd. Non utilisé par Budge, p. 207 et suiv.

IV. Fol. 60 r°, Sekendes, les sentences du philosophe Secundus et son histoire avec l'empereur Adrien. Texte non utilisé par J. BACHMANN, *Secundi philosophi Taciturni vita ac sententiae*, Berlin, 1887; *Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus*, des

Schweigsamen, Halle, 1887; *Die Philosophie des Neopythagoreers Secundus*, Berlin, 1888.

V. Fol. 102 r°, Aksimāros, l'Hexaeméron attribué à Épiphane. Voir Ernst TRUMPF, *Das Hexaemeron des Pseudo-Epiphanius*, Munich, 1888 (extr. des *Abhandl. des K. Bayer. Ak. der Wiss.*, I Cl., t. XVI, p. 11).

Fol. 101 v°, fol. 137 v°, en blanc. — Propriétaire ou copiste : Bäselyos.

Parchemin; 137 feuillets; 195 sur 215 millimètres; deux colonnes par page; 20-23 lignes par colonne; xviii^e siècle. — [Abbadie, 67.]

215

Fol. 1 r°, Maṣḥafa falāsfā ṭabibān, le livre des Philosophes : voir DILLMANN, *Chrestom. aeth.*, p. 40 et suiv.; C. H. CORNILL, *Das Buch der Weisen Philosophen, nach dem aethiopischen untersucht*, Leipzig, 1876. Les manuscrits d'Abbadie n'ont pas été utilisés dans ces éditions partielles. Voir aussi le n° 216.

Parchemin; 44 feuillets; 190 sur 225 millimètres; deux colonnes par page; 26 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 73.]

216

I. Fol. 2 r°, le livre des Philosophes : voir n° 215. Explicit, fol. 67 r° : « Est fini le livre des sages philosophes. Louange au Seigneur qui met ensemble toutes les choses belles, pour tous les siècles, amen. Le livre arabe a été traduit en ge'ez par la bouche de Mikā'el, fils de Mikā'el évêque, pendant que le Saint-Esprit l'aidait. Que sa prière, etc. »

II. Fol. 68 r°, chronique abrégée jusqu'à la moitié du xvii^e siècle. Elle est précédée de la liste royale B avec ces variantes : 2. Tamāy; 5. Asābyos; 7. Abrālyos; 9. Ḥandor; 11. Awsānyā; 12. Ḥālyon; 14. Bäselyos; 16. Zawārē Nebrat; 19. Ḥanṣē; 21. Agbul; 25. Nākuē; 28. Bāhra Asged; 30. Germā Sefar; 42. Al'adabā; 43. Al'amidā; 48. Žan Asgad; 50. Der'āz; 51. Akāla Wedem; 59. Talām; 61. Azur; 63. Wedemdēm; 66. Degnāzan;

67. Deg'āzan. On remarquera les rapports entre cette liste et ma liste Bb. La mention du roi Gabra Masqal est suivie de la notice de Yārēd et de Dabra Dāmo, notice qui semble établir que la liste B est originaire de ce couvent : de Dabra Dāmo elle passa à Dabra Libānos, où elle fut insérée dans les actes de Takla Hāy-mānot. Suivent les noms des rois postérieurs, sans aucune notice pour le xiv^e et le xv^e siècle (fol. 69 v^o); seule, la mention du roi Zar'a Yā'qob est suivie du souvenir de Giyorgis et de ses contestations avec un Franc. — Fol. 70 r^o, recommencent les généalogies royales avec Māhbara Wedem, père de Agbe'a Šyon, avec la même absence de renseignements pour les rois du xiv^e et du xv^e siècle et la même note à propos de Zar'a Yā'qob. Pour Ba'eda Māryām la notice est identique à celle du ms. 190, fol. 13, mais on ajoute les mots : **ወሥዕሉኒ ሀላው በአጎርጎሳ ግርግሮ** (fol. 70 v^o) **ወ-አቲ በወንጌል** « et son portrait existe à Atronsa Māryām, c'est-à-dire dans l'évangile »; cette addition est du plus haut intérêt. — Fol. 70 v^o, récit des guerres de Lebna Dengel et Galāwdēwos contre Grāñ. Suivent les autres textes. A propos de Galāwdēwos, on atteste son amour pour les Francs. Guerres de ce roi contre l'Adal. Notes sur Minās et sur Malak Sagad (fol. 75 r^o-76 r^o); ensuite, Yā'qob, Za-Dengel et Susenyos, à la mort duquel s'arrête le texte (fol. 76 v^o).

Fol. 67 v^o, en blanc. — Fol. 1 r^o, fol. 77 v^o et fol. 78 r^o, essais d'écriture.

Parchemin; 78 feuillets; 110 sur 195 millimètres; deux colonnes par page; 29-35 lignes par colonne; xvii^e siècle. — [Abbadie, 81.]

217

I. Fol. 1-3; (ajoutés, peut-être, d'un autre manuscrit qui pourrait être plus ancien), prières.

II. Fol. 4 r^o, le livre des Philosophes : voir n^o 215, 216.

III. Fol. 45 r^o, Ser'ata Mangest, règlements du royaume, voir n^o 197.

IV. Fol. 61 r^o, explications amhariques du nom de Dieu, de Marie, etc.; commencement : **በሰሙ አብ . . . ይህ ቀድሞ**

በነቢያት ፡ ዘመን ፡ አልነበረም ፡ ኋላ ፡ ግን ፡ ኢ" ፡ ከ" ፡ በሐዋርያት ፡ etc. — Fol. 62 r°, explication amharique de la prière de grâces, d'après Giyorgis de Gāsičā: ትርጓሜ ፡ ነክተተክ ፡ ዘተናገረ ፡ አባ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘጋሰጫ ። — Fol. 63 v°, explication amharique du *Pater*; — fol. 65 r°, de la salutation angélique; — fol. 66 r°, du *Credo*: ናሁ ፡ ወጠንኩ ፡ ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘተናገሩ ፡ በሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ፫፻፲ ወጽርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ ማለት ፡ etc. — Fol. 80 v°, explication de la hiérarchie de l'église: ሥርዓተ ፡ ቤ" ፡ ከ" ፡.

V. Fol. 83 r°, prière de la Vierge au Golgotha: voir n° 47, 1.

VI. Fol. 88 r°, texte magique, sans commencement, provenant peut-être d'un autre manuscrit: ... ረ ፡ አህያህ ፡ ሽሬህያ ፡ ለረህያህ ፡ ቅዱሳን ፡ ወሰቡሃን ፡ አርክ ፡ ዱሮ ፡ ፍሉጥ ፡ ወድፋን ፡ መፍዝዝ ፡ መቅዝዝ ፡ መደንግዝ ፡ አፍዘዘው ፡ ወአደንገዘው ፡ ለገሳስያነ ፡ ልብስ ፡ ወለቀታልያነ ፡ ነብስ ፡ ወሰራቅያነ ፡ ቤት ፡ etc. A remarquer le remplacement de *θ*, *χ* par *ዘ* dans plusieurs mots.

Fol. 44 v°, en blanc.

Parchemin; 88 feuillets; 183 sur 200 millimètres. Au moins trois parties: fol. 4-44, deux colonnes par page; 18 lignes par colonne; écriture très écrasée; xviii^e siècle; — fol. 45-82, deux colonnes par page; 14 lignes par colonne; élégante écriture; xviii^e siècle; — fol. 83-88, deux colonnes par page; jusqu'à 35 lignes par colonne; bords brûlés par un incendie; écriture plus moderne. — [Abbadie, 26.]

L. — TEXTES FALASCHA.

218

Mélanges Falāšā. — I. Fol. 1 r°, incantation contre l'ophtalmie et la migraine. J'en donne la version, pour montrer les rapports des incantations Falāšā avec celles des chrétiens: « Soit béni le Seigneur! Prière pour la maladie de l'œil et de la tête, pour le croyant de Pentateuque; et médecine. Ouvre par ta salive les yeux des aveugles! Jérémie pria le Seigneur et dit: « Guéris les infirmes, dont les yeux sont malades, affligés et tourmentés!

Envoie-moi de chez toi la santé; ouvre ses yeux! De même, *abbā zimu* (?), ouvre les yeux! Jérémie pria en disant: «Bēt, dālit, tēw, lāmid, nun.» Lampes d'or pour mes yeux! Moi, «son esclave, je pose toute ma confiance. Prière de Pryānos (Qopryānos = Cyprien?) au bienheureux et saint: Sois fort! l'œil est malade, le diable mauvais, etc.» — II. Fol. 2 r°, prières: *a.* fol. 2 r°: **ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ አምላክ ፡ ከሉ** = ... **ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘእግዚእየ ፡ እግዚእየ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ መሐረኒ** = **ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አቤል ፡ ወምሥዋዕት** = Cf. HALÉVY, *Te'ezāza Sanbat*, Paris, 1902, p. 108. — *b.* Fol. 12 v°, **ሀሌ ፡ ሉያ ፡ ከብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይትሐነየ ፡ አረፋቴሀ ፡ ለኢየሩሳሌም** = Voir HALÉVY, p. 113. — *c.* Fol. 14 v°: **ይትባረክ ፡ እግግ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ለይኩን ፡ በጽባሕ** = **ስምዓን ፡ ቃልየ ፡ በጽባሕ ፡ እቀውም ፡ ቅድሜክ ፡ ወአስተርኢ ፡ ለክ** (HALÉVY, p. 114, etc.). — III. Extraits de visions: *a.* fol. 24 r°, d'Isaïe: **ይትባረክ ፡ እግግ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ስማዕ ፡ ስማይ ፡ ወአከምሩ ፡ ምድር** etc. (cf. Is., 1, 2, etc.). Dans la suite, on attribue aussi un rôle à l'archange Michel; — *b.* fol. 28 v°, de Grégoire: **ዘጎርጎርዮስ ፡ ነቢይ ፡ ወአምህ ፡ ይሌሎው ፡ መልአክ ፡ ለነፍስ ፡ እነፍስ ፡ ኢትፍርሂ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ሞገሶመ ፡ ለጳውሎስ** (comp. HALÉVY, p. 97). — IV. Extraits et prières: fol. 30 v°, Exode; — fol. 32 r°, Deutéronome; — fol. 34 r°, Esdras et prières. — Explicit (fol. 48 r°): **በዝ ፡ ጸሎት ፡ ፈጸምኩ ፡ በጸጋሁ ፡ ወበረድኤቱ** = **ይትአክውት ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር** = **ነፍሰየኒ ፡ ወከጋየኒ ፡ በደጋፊት ፡ ዕለት ፡ መሐረኒ ፡ ለገብርክ ፡ መንከር ፡ አቡየኒ ፡ መገዛሁ ፡ መመምህርየኒ ፡ መገ (?) ዛሁ ፡ እምየኒ ፡ ኒምህር ፡ ለዘጸሐፈ** etc. — Le nom de Manker revient dans d'autres passages. — Les feuillets détachés dont parle A. d'Abbadie manquent.

Parchemin; 48 feuillets; 100 sur 125 millimètres; deux colonnes par page; 12-14 lignes par colonne; XVIII^e ou XIX^e siècle. — [Abbadie, 150.]

249

Mélanges Falāsā: I. Fol. 1 r°, prières. Commencement, fol. 1 r°, fol. 2 r°, fol. 5 r°, fol. 7 v°, fol. 9 r°, fol. 10 r°. Assez sou-

vent elles ont un caractère magique; celle du fol. 10 r° semblerait présenter presque une certaine influence européenne. — II. Visions : fol. 10 r°, d'Isaïe; fol. 11 v°, de Gorgoryos (voir n° précéd.). — III. Fol. 20 v°, Actes d'Abram, d'Isaac et de Jacob. — IV. Fol. 27 r°, prière : ይትባ" : አግዚ" : አም" : አስራ" : ወሰብ : ለርሐ : መብ : ፋላካኤል : ከምከ : አደመከ : ለባሕረ : ኤርትራ = — fol. 27 v°, autre, qui, après l'invocation juive, commence : በአንተ : ከብሐት : በአንተ : ሕናት (?) : አምሩ : ከብሐት = — V. Fol. 33 r°, Arde'et (voir n° 39), rédaction juive qui s'écarte des textes Littmann; les noms magiques sont donnés par le Seigneur à Moïse, etc. — VI. Fol. 38 r°, prière par laquelle Moïse se sauva de Pharaon; — fol. 48 v°, autre prière : ይትባረክ : etc. የሞህ : አንተ : አግዚአብሔር : አሜን : ሃሌሉያ : ጥሩይ : አግተ : etc.; — fol. 50 v°, prière appelée şalot za'astar'i. — VII. Fol. 56 v°, vision d'Hénoch, avec de longues invocations; — fol. 59 v°, d'Isaïe; — fol. 60 r° : ከመዝ : ይቤ : አግዚአብሔር : ልዑል : ዕቅቡ : ጽድቅ : ወርትዓ : ከመዝ : ይቤ : አግዚአብሔር : ልዑል : ዘየጎድር : etc.; — fol. 62 r°, encore Gorgoryos (voir n° précéd.); — fol. 62 v°, ዘክነ : ጎበ : ኤርምያስ : አምከርወ : አምከ : አእመርከ : etc.; — fol. 63 r° : ይትባ" : አም" : አስራ" : አምላክ : ለኩሉ : ዘሥጋ : ወለኩሉ : መንፈስ : አፊት : ዘዐክት : ዝውክቱ : አስማቲሆሙ : ለደቂቀ : አስራኤል : — fol. 63 v°, extraits du Deutéronome; — fol. 64 v°, extraits d'Esdras. — VIII. Fol. 68 r°, prière commençant : አምላኪየ : ኢዓድጎነኪ : አምላኪየ : አግዚአ . — Fol. 75 v° : « Le livre des Falāsā a été achevé pendant le temps de Luc, le mois de teqemt, dans le campement de Gondar, pendant que le roi Säblu (A. D. 1832-1840 et 1842-1855) gardait son palais. » — IX. Te'ezāza Sanbat, les préceptes de Sabbath, fille chérie du Très-Haut (voir HALÉVY, *op. cit.*) : fol. 105 r°, histoire de la création; — fol. 110 r°, sans formule eulogique : ወዝንቱ : ውክቱ : መጽሐፈ : አስራኤል : በአንተ : ዕብያ : ወክብራ : ለሰንበት = — Fol. 119 v° : ... ቀዳማዊ : ቤገባ : ውሉደ : ባርክ : ውሉደ : አባ : በለዊ = ቀዳማዊ : አባ : ኢርማ : ዲርማ = ወልደ : አባ : ሰመርቸጊን = ውሉደ : አባ : አማን = ውሉደ : አባ : ያዕቆብ = ውሉደ : አባ : በለዊ = ወለ ዘክንበሰ ፤ ወለዘተርጉሞ ፤ ወለዘሰምዓ : ቃላቲሁ : ጎቡረ : ይምሐረን : አግዚአብሔር =

Fol. 31 v°, fol. 32 en blanc. Invocations pour Bāygabbā au n° 1, pour Ta'aggasan au n° iv, pour Bāwlā au n° vi, pour Sem'on au n° vii.

Parchemin; 119 feuillets; 130 sur 190 millimètres; deux colonnes par page; 22 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 107.]

220

Fol. 2 v°, Gadla Musē, actes de Moïse : mauvaise imitation falāšā des gadl chrétiens, et surtout des kidān «promesses» qu'ils contiennent. On présente ces actes comme traduits de l'arabe. — Copiste : Anānyā, disciple d'abbā Gēto. — Sur les feuilles de garde, extraits de la Genèse et figures coloriées de Moïse et d'Aaron.

Papier arabe; 8 feuillets; 170 sur 230 millimètres; 21 lignes par page; xix^e siècle. — [Abbadie, 232.]

M. — GRAMMAIRES ET DICTIONNAIRES.

221

Sawāsew : sur ce genre d'ouvrages voir Ign. GUIDI, *Il Sawāsew*, dans les *Orientalische Skizzen* publiés en l'honneur de Th. Nöldeke.

Parchemin; 43 feuillets, donc 6 en blanc; 80 sur 95 millimètres; 17-18 lignes par page; xix^e siècle. — [Abbadie, 160.]

222

Sawāsew. Le même qu'au n° 221, arrangé un peu différemment pour faciliter la recherche des mots.

Papier; 332 pages; 190 sur 130 millimètres; copié à Londres pour Ant. d'Abbadie. — [Abbadie, 27.]

223

I. Fol. 1-6 v°, notes de sawāsew.

Fol. 7 r°, Sawāsew : በሰመ : አብ : etc. ሰዋሰው : ዘይቤ : መሽ
ጋገርያ ። ወዓዲ : ዘ : መሰላል : ዲበ : ዘ : በላይ ። ዘ va jusqu'au
fol. 105 v°, mais la fin manque.

II. Fol. 106 r°, service du matin : ኪዳን : ዘንግሠ : , avec notes
musicales.

III. Fol. 112 r°, hymne (malke'e) à saint Mercure : ሰላም :
ለገዛረ : ሰዎክ : ገብረ : ኢየሱስ : ብረል ። «Salut au souvenir de
ton nom, qui signifie serviteur de Jésus.» — Le fol. 115 est
déchiré, et la fin de l'hymne manque.

IV. Fol. 117 r°, ajouté postérieurement : invocations rimées
aux saints Pierre, Thadée, Nataniel, Matthieu, Marc, Jean-Bap-
tiste, Gabra Manfas Qedus (celles-ci commencent : ሰላም : ለክ :
በሀገረ : ንሐክ : ወክብድ : ገ" : መ" : ቅ" : ፀሐይ ። ዘኢክደንክ : በደ
መኖ : ጌጋይ ። «Salut à toi dans la ville de Nehak [Nehisā] et de
Kabd, Gabra Manfas Qedus, soleil, qui n'a pas été couvert par
le nuage du péché»), à la Croix et à saint Michel.

Fol. 5 v°, fol. 116, en blanc.

Parchemin; 119 feuillets; plusieurs écritures : 1°, fol. 1-59 et fol. 98-105,
90 sur 110 millimètres; 10-14 lignes par page; 2°, fol. 60-97 et fol. 106-114,
90 sur 100 millimètres; 2 colonnes par page; 16 lignes par colonne; 3°,
fol. 117-119; 2 colonnes par page; 22 lignes par colonne; fol. 5 v° et fol. 116,
en blanc; xviii^e siècle. — [Abbadie, 146.]

224

Sawāsew; les racines sont rangées par désinences; manquent
le commencement et probablement les trois derniers quarts de
de l'ouvrage.

Parchemin; 22 feuillets; 90 sur 145 millimètres; 24 lignes par page;
xix^e siècle. — [Abbadie, 175.]

225

Les deux parties forment un Sawāsew, dont le commencement et la fin manquent. Quelques feuillets sont détachés; les premiers et les derniers ont été endommagés par l'incendie qui détruisit la maison du liq Atqu, ancien propriétaire du manuscrit.

Parchemin; 76 feuillets. Deux parties d'écritures différentes : fol. 1-60; 125 sur 140 millimètres; deux colonnes par page; 17 lignes par colonne; fol. 61-76, 130 sur 153 millimètres; deux colonnes par page; 20 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 182.]

226

I. Fol. 1 v^o, extrait de l'histoire d'Hérode et de son voyage chez la reine d'Égypte et le roi de Rome.

II. Fol. 3 r^o, les noms des mois en copte, grec, arabe et **አፍርጊ**.

III. Fol. r^o, Sawāsew, sorte d'encyclopédie historique et religieuse, dont A. d'Abbadie a donné le détail. Au fol. 155 r^o, date de 1788, Takla Giyorgis étant roi.

Fol. 204 r^o, petit recueil de qenē ou hymnes religieuses.

Parchemin; 205 feuillets; 107 sur 127 millimètres; deux colonnes par page; 15-22 lignes par colonne; xviii^e siècle. — [Abbadie, 39.]

227

Racines ge'ez rangées d'après leurs désinences, écrites à Gondar pour A. d'Abbadie sous la dictée d'un maître indigène, et assez souvent accompagnées d'une version française.

Papier; 18 feuillets, dont 6 en blanc; 135 sur 200 millimètres; deux colonnes par page au commencement, ensuite quatre; 41 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 228.]

228

Mots et formes grammaticales ge'ez expliquées en amhariñña. Une note, qui précède ce Sawāsew, établit que l'auteur est le dabtarā Asaggāk^hān, qui l'écrivit à Paris en 1866 (= 1859) pour Ant. d'Abbadie. Celui-ci ajouta : « Ce manuscrit est désigné par E dans mon vocabulaire amāriññā. »

Papier; 92 feuillets; 157 sur 215 millimètres; deux colonnes par page; 20 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 237.]

229

Fol. 1 r°, sorte d'introduction au Sawāsew, ajoutée postérieurement : ይህ ፡ መጽሐፍ ፡ ለደቀ ፡ መዝሙር ፡ ከመኾኑ ፡ ይኸ ለዋል ፡ የሰዋሰውኞ ፡ ፍጥው ፡ ነው ። — Fol. 2 r° : ሰዋሰው ፡ ጥበብ ፡ « Sawāsew de la science ».

Fol. 123 r° (ce feuillet et les suivants ont été ajoutés postérieurement), racines éthiopiennes rangées selon la rime, par un autre copiste. — Fol. 123 v°, sorte d'exemples de versets.

Fol. 127 r° : የአባ ፡ (nom gratté; je crois lire Walda ou Takla Giyorgis) ባጀኖ ፡ ጋ ፡ የጭቋላ ፤ መቡ ፡ ለኋ ፤ በይነን ፡ ዙራ ፤ ወይ ፡ ደምብህ ፤ ዳርባ ፤ ጅዋኑ ፤ የጭቋላ ፡ ባድማ ፤ ዋንጨከፎ ፤ ዲቀዲቃ ፤ ማኸል ፡ ደርጉኖ ፤ ገረምቲ ፡ ዙራ ፤ ድምብላ ፡ ገደል ፤ ከረቸበው ፤ ገረምቲ ፡ ዙራ ፤ የሰኋን ፡ ባድማ ፤ ፲፱ም ፡ ዳ ፡ ዜጋ ፡ ከመይጋ ። ሊያሆይ ፤ አያኖ ፤ አባቱ ፤ ወልዴ ፤ መደብ ፡ ጀርጉ ። ዳዝቢሆን ፡ ፩ጋ ፡ የዳሌ ፡ ወኅኒ ፤ ገበያ ፤ መንገድ ፤ ባምባ ፤ አሞይ ፡ በድማ ፤ አበርጌኖ ፤ ጎጥ ፡ ከርከራ ፤ ጽንጁት ፡ ፍጣ ፡ ያረሰው ፤ ባምባ ፡ ማሞ ፡ ያረሰው ፤ ያቦ ፡ ባድማ ፤ ጻጓጅጋ ፡ ደበሳይ ፡ ባድማ ። የአበይ (sic) ፡ የጋሻ ፡ አኩል ፤ ጅብ ፡ ዋሻ ፤ ጋር ፡ ለበጣ ፤ ጋሊ ፡ በር ፤ ሰረውዳ ፤ የመልኬ ፡ እጀታ ፤ ባ[ም]ባ ፤ የቃሎ ፡ እርሻ ፤ ፋራ ፤ ጃኒ ፡ ጉባ ፤ ምሹግ ፤ የፍዛ ፡ ባድማ ፤ እኩሉታ ፡ ጌቺም ፡ ዳ ፡ ዜ ፡ ማሞ ፡ መልኪያ ፡ ተከሌ ፤ ጢ ፡ አኖሬ ፤ ዘወልድ ፤ መሳይት ፤ መደብ ፡ መሳይትኖ ፡ ልጀ ፡ ከሶስ ፤ ከዋሾ ፡ ቀረፋ ፡ ሰይጣን ፡ ባር (ou ዓር) ።

(Fol. 65 v°) የአባ ፡ ማለፍ ፡ የዱራሽ ፡ ጌሞ ፡
የወሮ ፡ ጌሞ ፡ የዱራሽ ፡

Document intéressant pour la toponymie du Nord-Ouest de l'Abyssinie; il semble viser les redevances de plusieurs personnes.

Fol. 65 v°, incantation incomplète.

Propriétaire : abuna Walda Giyorgis.

Parchemin; 127 feuillets; 170 sur 190 millimètres; deux colonnes par page; 16 lignes par colonne; xviii^e ou xix^e siècle. — [Abbadie, 147.]

230

Fol. v°, Nagara Gällā, petit manuel du dialecte galla du Metcha, en amhariñña : publié par CONTI ROSSINI, *Il «Nagara Galla»*, Rome, 1904 (*Rendic. della R. Acc. dei Lincei*, vol. XIII, fasc. 11-12).

Les deux premiers et les deux derniers feuillets contenaient des actes de comptabilité et de recouvrement d'impôts, mais ils sont entamés par les rats et le relieur a coupé au moins trois lettres à chaque ligne, ce qui les rend inutilisables. — Fol. 3 v°, esquisse d'une femme assise sur une chaise, et filant.

Parchemin; 12 feuillets; 95 sur 155 millimètres; 18 lignes par page; commencement du xix^e siècle. — [Abbadie, 185.]

231

I. Fol. 1-2, deux petites bandes de papier ajoutées : documents ambariques de propriété de terre, datés l'un de l'an 7609 (*sic*) et l'autre de l'an 7267, tous les deux du temps du roi Takla Giyorgis. Au fol. 2 v°, figure de l'hostie.

II. Fol. 2 r°-fol. 6 r°, vocabulaire grec moderne-ge'ez, les mots grecs étant écrits en caractères éthiopiens.

III. Fol. 10 r°, liste des patriarches d'Alexandrie, tirée du livre d'Abū Šakir, continuée jusqu'à la 14^e année du roi Yoħannes I^{er}. — Fol. 11 r°, liste des métropolitites d'Éthiopie, jusqu'au centième, Sinodā, qui vivait la 14^e année du roi Yoħan-

nes I^{er}. — Fol. 12 r^o, généalogie des moines, comprenant seulement les noms de Maçaire, Pakhôme, Libānos, Adhāni, Abbā 'Oṣ, Be'esē Salām et Palāndyos; le reste du folio et les fol. 12 v^o-fol. 13 étaient occupés par un autre texte (probablement des notes de calendrier), qui a été entièrement gratté.

IV. Fol. 14 r^o, vocabulaire arabe-éthiopien (*ge'ez* ou *amharīñña*), divisé en *bāb*, باب, les mots arabes étant écrits en caractères éthiopiens. Enno Littmann a fait connaître des lexiques du même genre, d'après trois autres manuscrits : *Abessinische Glossen* (*Zeitsch. für Assyriol.*, t. XXI, p. 50-109).

V. Fol. 58 v^o, notes d'astrologie, etc.

VI. Fol. 73 r^o, liste des rois d'Éthiopie jusqu'à Takla Giyorgis, Demētros et Salomon (= F *bis*).

Fol. 6 v^o, fol. 7, fol. 8, fol. 9, fol. 10 r^o, en blanc.

Parchemin; 80 feuillets; deux parties; plusieurs écritures; nombre des lignes variable. Première partie : fol. 3-39; 125 sur 165 millimètres. Seconde partie : fol. 40-80; 105 sur 165 millimètres. Plusieurs feuillets ajoutés au commencement et à la fin; xix^e siècle. — [Abbadie, 116.]

N. — OUVRAGES DIVERS.

232

I. Fol. 1 r^o, *Marḥa 'ewur* « Guide des aveugles », nom qu'on donne à plusieurs traités de computs chronologiques; comp. Ign. GUIDI, *Il « Marḥa 'ewūr »*, Rome, 1896 (*Rend. della R. Acc. dei Lincei*, vol. V, fasc. 60).

II. Fol. 7 v^o, liste des patriarches d'Alexandrie, jusqu'au centième, Matthieu; — fol. 9 v^o, notes sur Joseph, sur l'entrée des Hébreux en Égypte et sur l'Exode; — fol. 10 r^o, extraits chronologiques de Georges, fils d'Amid, jusqu'à l'arrivée des Musulmans; — fol. 11 v^o, fol. 14 r^o-v^o, fol. 15 r^o, liste des métropolitains abyssins, jusqu'au cent septième, Salāmā, au temps de rās Ali et de dēdjatch Oubié.

III. Fol. 12 et fol. 13, intercalés, mais provenant d'un autre manuscrit (220 millimètres sur 270 millimètres), fin des ouvrages de Philoxène de Mabbog. Explicit (fol. 12 r°) : መልዕ : ዘኅፀር : እመጽሐፈ : ፈልከከዩከ : ዘተጽሕፈ : እስከ : ተፍጻሜተ : መጽሐፍ : አኅፀረ : ውእቱ : ጽሕፈተ : ዘፅንሰት : ጥቀ : አውዕለተ ። ዘአልቦቱ : ልማደ : ዘለዝላፉ : ላተናብዐ : በልሳነ : ዐረባዊት : እምልሳነ : ሰርያ : ኅበ : ዐረቢ ። ወከነ : ፍጻሜ : እምኒሁ : በወርኃ : ስኒ : በዐመተ : ፲፻፳፬ : ለሰማዕታት : ንጹሐን : ትንብልናሆሙ : ይዕቀቡን ። (v°) አሜን ። ወተጋደሉ : አምጣነ : ተከህሉ : ወማኅሌተ : ለእግዚአብሔር : ለዓ' : ዓ' : አሜን ። ። አስተሐመመ ። አዕልዎ : ኅበ : ግዕዝ : ጽሑፍ ። አቡነ : ሊቀ : ኤጲስ : ቆጶላት : ዘአዜብ : አባ : ሰላማ : ዘእግዚአ : ሰቆ ። ዘእመገበ : እምታሕቴሆሙ : ሰማየ : ሰማያት : ወዘምድር : ወለእመቅ : ዕመቆ ። ዘኢይክል : ኃጥእ : ተጻድቆ ። ከመ : ንርባሕ : እምኒሁ : ሕቆ ። ይዐወን : ኪያነ : በጸሎቱ : ወበስእለቱ : ከመ : ኢንደቆ : አሜን ። «Est achevé l'extrait du livre de Philoxène, qui a été copié jusqu'à la fin du livre. L'écrivain a beaucoup abrégé cet écrit, difficile à traduire, n'ayant aucune habitude de parler la langue arabe, en le faisant passer de la langue syriaque en arabe. La fin arriva pendant le mois de sanē, de l'an 1021 des martyrs purs; que leur intercession nous garde, amen! Ils (*l'auteur et celui qui fit le résumé?*) ont combattu spirituellement, comme ils pouvaient; louange au Seigneur pour toujours, amen! Celui qui se fatigua en désirant la traduction de ce livre en ge'ez, fut le chef des évêques du midi, abbā Salāmā, soutenu par le Seigneur, qui le garda sous les cieux et dans les profondeurs de la terre, que le pécheur ne peut ébranler, afin que nous ayons en lui quelque récompense. Qu'il nous défende par sa prière et ses supplications, afin que nous ne tombions pas. Amen.» Cette note se trouve aussi, par exemple, dans les mss. 760 et 761 du Brit. Mus., et W. Wright en a donné un extrait; mais le texte complet permet d'établir que la date de 1021 des martyrs (A. D. 1304-1305) vise non la version éthiopienne, mais le résumé arabe, ou du moins l'époque à laquelle fut copié le manuscrit arabe utilisé par le traducteur éthiopien.

IV. Fol. 12 v°, chronique royale abyssine, très abrégée, à partir du temps de Sarṣa Dengel; elle continue sur le bord inférieur

de la même page, du fol. 13 r° et sur tous les bords du fol. 13 v°. Elle va jusqu'au roi Iyasu I^{er}.

Parchemin; 15 feuillets; 250 sur 270 millimètres; trois colonnes par page; 21 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 136.]

233

I. Premier cahier. Fol. 1 r°-fol. 4, 15 lignes par page : explications théologiques, en amhariñña. Commencement : ይቤ ፡ አቡነ ፡ ማርቆስ ፡ ሊቅ ፡ ዘኢላ ፡ እስከንድርያ ፡ ዝውኡቲ ፡ ሳምናይ ፡ እም ጀወጂ ፡ ዘተሰይሙ ፡ እማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ እስከኒሁ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ አመ ፡ ተስእልናሁ ፡ ብሂል ፡ ቅብዓት ፡ ትርጓሜሁ ፡ መንግሥት ፡ ነው ። ከብርም ፡ ነው ፡ ኢላ ፡ ተቀባ ፡ ማለትም ፡ ነገሠ ፡ ከበረ ፡ ማለት ፡ ነው ። « Notre père Marc, patriarche d'Alexandrie, le huitième des cent sept qui ont été élus après Marc évangéliste, à propos de la foi orthodoxe, lorsque nous l'interrogeâmes, a dit : « L'onction », signifie le royaume et l'honneur; « qui a été oint », signifie « il règne, il fut honoré ».

II. Second cahier. Fol. 5 r°-fol. 9, 21-23 lignes par page. — Fol. 5, questions théologiques, en amhariñña : ከርክሳት ፡ ማን ፡ ሥጋ ፡ ለበሰ ፡ ትለኝ ፡ እንደ ሆን ፡ አካለ ፡ ወልድ ፡ « Si tu me demandes quelle est, des trois personnes, celle qui se revêt de chair, je dis que c'est la personne du Fils, etc. ». — Fol. 9 r°-v°, table de calendrier. — Fol. 10 r°-fol. 12 r°, d'une autre écriture, 32 lignes par page, prière commençant : በሰመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ትማልም ፡ ወማዕከላዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ዮም ፡ ወደኃራዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ጌሰም ፡ ብሉይ ፡ መዋዕል ፡ ዘእንበለ ፡ ዓም ፡ ገባሬ ፡ ክሉ ፡ ዘእንበለ ፡ ድካም ፡ ባሕረ ፡ ምሕረት ፡ ዘእንበለ ፡ ዓቅም ፡ etc. — Fol. 12 v°, en blanc. — Fol. 13 r°, hymne à l'ange Phanuel : ልላም ፡ ለከ ፡ ልዳዴ ፡ ልይጣናት ፡ ፋኑኤል ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምጽርት ።

III. Troisième cahier, à la suite du calendrier arménien. Fol. 14 r°, en blanc. — Fol. 14 v°, Ḥasāba šene'et, calcul des jours fastes et néfastes de l'année (analogue au texte placé en tête du ms. 68 ancien fonds) : ሀላብ ፡ ፀንዕት ፡ በመስከረም ፡ እስከ ፡ ጀወጂ ዕለት ፡ ፀንዕት ፡ ወእምዝ ፡ ጽንጽንት ፡ በጥቅምት ፡ እስከ ፡ ጀወጂዕን

ብት ፡ የ፲፪ከዋክብት ፡ የጨረቃ ፡ etc. Ce texte semble occuper les fol. 1 v°, fol. 2, fol. 3, fol. 6.

II. Fol. 4 r°, traité de médecine, en ge'ez. Le commencement manque : . . . ረውስ ፡ ዘሀሎ ፡ በአልቴት ፡ ሀለዎ ፡ ኃይል ፡ ለዘውሕጠ ፡ መጠነ ፡ ፩፻፭ ፡ ስምብራ ፡ ይዘርዎ ፡ ለደም ፡ ሩጉዕ ፡ ዘይት ፡ ረከብ ፡ በውሣጤ ፡ ከርሥ ፡ ወያወፅእ ፡ ለክሉ ፡ ደዌ ፡ ውሣጣዊ ፡ ዘከርሥ ፡ ወቀረተ ፡ ዚአሁ = ዓፋ ፡ ለሕማመ ፡ ዓይንሂ ፡ ይበቀዕ ፡ etc. « . . . il y aura santé pour celui qui engloutira le sang coagulé qui se trouve dans l'intérieur de l'estomac, tant qu'un pois chiche à semer; il éloigne toute sorte de maladies internes de l'estomac et son refroidissement. En outre, pour la maladie des yeux, etc. » Ce texte semble occuper les fol. 4 et 5; la fin a été grattée.

III. Fol. 8 r°, autre traité de médecine en ge'ez et en amharinña ፡ መድኃኒት ፡ ዘጀርባ ፡ ደዌ ፡ የድግግ ፡ ፍሬ ፡ ጅቱን ፡ ከክቶ ፡ ገለባውን ፡ ነሥቶ ፡ አልሕዋ ፡ ይደቁስዋል ፡ የዚያን ፡ መድኃኒት ፡ አጁን ፡ በዕ ፡ ይጨምሩዋል ፡ etc. « Médecine pour la maladie des reins. Après avoir broyé huit fruits de degeṣṣā, et avoir recueilli et trituré de la paille, on les réduit en poudre et on y ajoute une poignée de farine d'orge grillée, etc. » Ce traité finit au fol. 9 r°; il est suivi de recettes amhariques, d'une autre main.

IV. Fol. 10 r°, notes de calendrier et computs chronologiques ፡ ለአመ ፡ ረቀድከ ፡ ታኣምር ፡ በአመ ፡ ትበይት ፡ ወርኅ ፡ Au fol. 11 v°, se trouvait peut-être le début d'un petit traité d'astrologie.

Parchemin, 11 feuillets; 200 sur 245 millimètres; deux colonnes par page; de nombreuses ratures ont fait disparaître des colonnes entières d'écriture et rendent difficile de fixer la suite véritable du texte, qui semble être de deux mains : l'une pour les fol. 1-3, 6, 7, 10 et 11, et l'autre, les fol. 4, 5, 8, 9, qui ont été intercalés; xix^e siècle. — [Abbadie, 236.]

235

Hasāba heg « Calcul de la loi » ou 'Awda qamar « Tour du cycle », sorte de calendrier perpétuel.

Parchemin; 6 feuillets écrits et 4 en blanc; 205 sur 235 millimètres; trois colonnes par page; 31 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 223.]

236

Fol. 4 r°, traité pour deviner les choses futures. Commencement : በእንተ ፡ ትወልድ ፡ ወኢትወልድ ፡ ስማ ፡ እማ ፡ ወሐመታ ፡ በበጀ ግድፍ ፡ ጀጂተወልድ (!) ፡ ይታ ፡ ዘሰቲ (!) ፡ ጀዝጉህ ፡ ማኅፀና ፡ ጀትወልድ ። Il est suivi, à partir du fol. 9, ou composé dans sa seconde partie, par une série de textes du même genre, qu'il est difficile de préciser et qui sont coupés par des lacunes; par exemple, fol. 9 r°, «Miroir de Salomon», commencement : መጽሐተ ፡ ሰሎሞን ፡ ስምክ ፡ ወእምክ ፡ ወርኅ ፡ ዕለት ፡ እምነበ ፡ አልበ ፡; — fol. 10 r°, calcul d'Esdras, ሐሳበ ፡ ዕዝራ ፡, suivi d'autres ḥasāb semblables, attribués à Davit et à Naṣbin(?). — Fol. 26 r°, autre texte commençant : ወናይ ፡ ዝክር ፡ ካህን ፡ ኅሩይ ፡ ዘውጉ ፡ ወልደ ፡ ሕልቃና ፡ ነቢይ ፡; — fol. 27 v°, autre texte, contenant une méthode pour deviner la victoire, composée, dit-on, par Aristote, Artātālis, pour le roi Alexandre, እስክንድር ፡ ንጉሥ ፡ ዘልቁርኒን ፡; — fol. 29 v°, un ḥasāba ṭabāy'e et d'autres ḥasāb; — fol. 32 r° : በሰመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡ ወመስተጣህል ፡ ይቤ ፡ በዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ጀዮናናዊ ፡ ዘሰሙ ፡ አርስጣጣሊስ ፡ አንቀጽ ፡ ቀዳማዊ ፡ ትእምርቱ ፡ ለአዳም ፡ etc. «Au nom du Seigneur clément et miséricordieux! dit l'auteur du livre, un Grec appelé Aristote. Première porte (አንቀጽ = باب). Le signe d'Adam, etc.»; méthodes de divination. — Fol. 40 v°, méthode d'Alexandre pour trouver le chemin, ሐሳበ ፡ እስክንድር ፡ ለሐዊረ ፡ ፍጥት ። — Fol. 41 r°, pages ajoutées : በእንተ ፡ ጥፍአተ ፡ ሀገር ፡ «pour la destruction du pays», et un «calcul de l'amour», ḥasāba feqer. — Fol. 41 v°, en blanc. — Fol. 42 r°, «Miroir de Salomon, à qui il fut donné par le Seigneur», autre traité du même genre, commençant : መጽሐተ ፡ ሰሎሞን ፡ ዘወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጀዘሰሙ ፡ ሐመል ፡ ስሙ ፡ ሕማሙ ፡ ጋውል ፡ እኩይ ፡ ዘይጸንሕ ፡ ሰብአ ። ይቤ ፡ ንመጽእ ፡ በአምላ ፡ ፀባል ፡ ወጢስ ፡; il est suivi d'autres ḥasāb. — Fol. 46 v°, en blanc.

Fol. 47 r°, Anqaş za-kawākebt «Porte des étoiles», traité d'astrologie en amharīñña, commençant : የጨረቃ ፡ ማደርያ ፡ የፀሐይ ፡ መዋያ ፡ የሴሊት ፡ የመዓልት ፡ ሰዓት ፡ ፯ ፡ ከዋክብት ፡ የሚባሉ ፡

መጀመርያው ፡ ዙራሪ ፤ ሙሽተሪ ፤ መሪህ ፤ ሸምሽ ፤ ዝኑራ ፤ አጣር፤ ፤ ቀመር ፤ ይባላሉ (sic) ።

Fol. 49 v°, autre traité astrologique, commençant : ይቤ ፡ ፈላከፋ ፡ ካህን ፡ ወነቢይ ፡ አፍአዊ ፡ ከመ ፡ አለበዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ «Dit le philosophe (ou Falāsā, employé peut-être comme nom propre), prêtre et prophète au dehors (en apparence) comme le Seigneur très grand lui avait enseigné, etc.»

Fol. 62 v°, d'une autre écriture, et ajouté après coup : ሐሳብ ፡ ዝኖም ፡ ለለወርኑ ፡ «Calcul des pluies pour tous les mois». Il est suivi d'un autre texte semblable, en amhariñña.

Fol. 63 r°, Ḥasāba adḥār, autre traité divinatoire.

Fol. 70 v°, prières, recettes et figures magiques jusqu'à la fin du manuscrit; l'une d'elles (fol. 72 r°) commence par la formule euchologique juive : አሉተ ፡ ዓይነ ፡ ምድር ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አስራኤል ፡ etc.

D'autres textes du même genre ont été ajoutés sur les premiers feuillets. Fol. 1 r°, prière magique, commençant : ሰብህ ፡ አስመ ፡ ረብህ ፡ አላላዚ ፡ አላቀፋላይ ፡ ወለዚ ፡ ቀየረፈጅ ፡ አህርጂር ። — Fol. 1 v°, ራኢየ ፡ ሄኖክ ፡ «Vision d'Hénoch», autre prière magique. — Fol. 2 r°, figures magiques; au verso, autres figures et un texte magique. — Fol. 3 r°, texte divinatoire : አንቀጸ ፡ ጋላ ። ወሮም ። ወአፍርንጅ ። ወቱርክ ። ወጥባ ። ጀአንቀ[ጽ] ፡ ገምፃ ። ለእመ ፡ ወዕክ ፡ ምሉዓ ፡ ሀብተ ፡ ትረክብ ፡ ወፍ[የ] ፤ ለከሉ ፡ ፍፍት ።

Parchemin; 76. feuillets; 110 sur 160 millimètres; fol. 4-33, deux colonnes par page; 24-26 lignes par colonne; le reste, une colonne par page; 20-28 lignes; xix^e siècle. — [Abbadie, 86.]

237

Première partie. Fol. 1 r°-8, 22 lignes par page; traité astrologique appelé Beruh damanā «Nuage resplendissant», conseils astrologiques pour tous les jours de l'année. Commencement: እጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ብሩህ ፡ ደመኖ ፡ ዘወሀበሙ ፡ እግዚአብሔር ፡

ለጠቢባን : ወረቀ : መከከረኞ : ጅ : ኢትሑር : ምሥራቅ : ወትረርሀ :
 ርከተከ : ወኢይትመሀብ : « Je vais écrire le livre Beruh da-
 manā, que le Seigneur a donné aux savants. Commencement de
 maskarram : 1° Ne va pas vers l'orient, crains pour ta pro-
 priété héréditaire, rien ne sera donné », etc. — Fol. 9 r°-10,
 autre écriture, 15 lignes par page : traité divinatoire contre les
 ennemis, appelé maṣḥafa ma wā'i wa tamawā'i « livre du vain-
 queur et du vaincu »; commencement : በሰመ : እግዚአብሔር :
 ረዳኣየ : ወምእመንየ = ወእምዝ : አእምር : ቀዳሚ : ዘይአምር :
 ቦቱ : መዋሂ : ወተመዋሂ : እለ : ይጸብኡ : ወይትበአሱ = —
 Fol. 11 r°, divination appelée ḥasāba Yodit « comput (ou mé-
 thode) de Judit ». — Fol. 11 v°, autre, commençant : ሐሳብ : ጠባይዕ :
 ከመ : ባሕቲቲ : በግጥድ : ሞልጋ : በፍሬ : ጳግሁ : የጌድር : ጀድመት :
 ልቡ : ፀዋግ : ሮከልብ : ቄቅሕ : ንዋይ : ፁተተላ : ወመስጥ : ዘምስ
 ሌሁ : ኢይትአረከ : Voir n° 236. — Fol. 11 v°, autre comput di-
 vinatoire, appelé ḥasāba quz. — Fol. 12 r°, autre, commençant :
 ስምከ : ወእምከ : በ፲፪ግድፍ : እምኅብ : አልቦ : ሰብኢ : ወሰከ : ጂሠ
 ናይ : ለነፍሱ : ሸበላሁ : ለሂመት : ይነብር : ይበልዕ : ወይሰቲ = —
 Fol. 13 r°, autre, appelé ḥasāba adbār « comput (ou méthode)
 des montagnes », voir n° 236. — Fol. 16 r°, autre : ሐሳብ : በእንተ :
 ዘይመውት : ወየሐዩ : « Comput pour qui mourra et qui vivra »; —
ibid., autre, appelé ḥasāba fenot « comput du chemin ».

Deuxième partie. Fol. 17 r°-v° (2 colonnes par page, 19 lignes
 par colonne), recettes médicales. — Fol. 18 r°-19, fragment de
 sawāsew. — Fol. 20 r°, deux lignes, d'une écriture grossière,
 peut-être le commencement d'un traité magique. — Fol. 20 v°, en
 blanc.

Troisième partie. Fol. 21 r°-22 r°, fragment de prières, peut-être
 du même texte que le fol. 27 r°. — Fol. 22 v°-26 v°, en blanc. —
 Fol. 27 r°-44; 2 colonnes par page, 15 lignes par colonne :
 ዝማሬ : ዕዝል : ወዜማ : ግዕዝ : በዙሉ : መዋዕል : እምዮሐንስ :
 እስከ : ዮሐንስ : plain-chant; fragment inachevé.

Parchemin; trois parties d'écritures différentes; première partie : fol. 1-16,
 100 sur 120 millimètres; — deuxième partie : fol. 17-20, 100 sur 120 milli-
 mètres; — troisième partie : fol. 21-44, 90 sur 125 millimètres; fin du XVIII^e ou
 XIX^e siècle. — [Abbadie, 189.]

238

Fol. 1 v°, esquisse d'un astronome, à genoux, observant les étoiles : style et type européens.

Fol. 2 r°, traité d'astrologie en amhariñña, traduit de l'arabe. Il est plein de mots arabes. Les phrases commencent assez souvent par les mots **ይህ ሕረግ** « Dit Hermès ».

Fol. 6 v°, petit traité de cosmographie en ge'ez.

Le contenu de ce recueil ne concorde pas avec la description donnée par Ant. d'Abbadie.

Parchemin; 8 feuillets; suivis de 16 feuillets de papier européen, restés en blanc; 190 sur 240 millimètres; deux colonnes par page; 33-35 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 109.]

239

Textes magiques, écrits en majeure partie d'une encre rouge qui s'est effacée, de sorte que la lecture est fort difficile. — Premier texte, presque illisible. — Deuxième texte : « Prière au sujet du charme : ġur, aqeġur, šer, ta'ašer. » — Troisième texte : « Noms de Salomon, avec lesquels il trouva les mauvais génies, comme les filets (?), le poisson. » — Quatrième texte : « Prière au sujet des noms du charme : za algum wa segēn des Falāšā et des Guedālē, des Qemānt »; la première moitié, peu lisible et remplie de mots étranges, est une sorte d'invocation contre toute sorte de serāy « charme »; on y remarque la phrase : **ሥራየ ፡ ገላ ፡ ወሽንቅላ ፡ ሥራየ ፡ አገው ፡ ወጎረቢ ፡ ሥራየ ፡ ግብጽ ፡ ወኢት ቶጽ** « charmes des Galla et des Šāngellā, charmes des Agaw et des Arabes, charmes d'Égypte et d'Éthiopie ». — Cinquième texte : prière magique commençant : « ašgar zēgreš terrible bayāl (?) zēgārul ». — Sixième texte : hymne magique : « Salut aux cheveux de ta tête, Abdallu (?) Sādor, plus large que le cèdre du Liban. » — Les différentes parties sont séparées par de grotesques figures magiques.

Rouleau de parchemin; 2 m. 48 sur 25 millimètres; xviii^e ou xix^e siècle. — [Abbadie, 192.]

240

Prières magiques. La première, sans commencement; ensuite, une autre : በእንተ ፡ ሐገዎን ፡ ርኩስ ፡ ዘይሰልብ ፡ ልብ ፡ ሰብእ ፡ « Pour Légion, l'impur, qui ravit le cœur des hommes »; በእንተ ፡ ለድግርትያ ፡ በጁሐም ፡ ይስድዱ ፡ ድግርትያ ፡ « Pour Ladegertyā. Par Ġuham, que les Degertyā soient chassés »; በኤል ፡ ስምክ ፡ አድጋኖ ፡ እግዚእ ፡ « Par El, ton nom, sauve-le, Seigneur »; ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ውግዓት ፡ « Prière contre la pleurésie »; commencement : አለወ (?) ፡ በላህ ፡ ንላህ ፡ ኤድፈት ፡ ; autre : በእንተ ፡ ፍትሐት ፡ ሥራይ ፡ « pour dissoudre un charme ».

Rouleau de parchemin; 1 m. 27 sur 70 millimètres; xix^e siècle. — [Abbadie, 193 bis.]

241

Le Lefāfa Sedeq « bandelette de justification »: voir n° 75, iv. Ces rouleaux si longs sont faits pour être suspendus dans les églises ou dans les maisons des malades, comme un remède magique.

Rouleau de parchemin; 1 m. 61 sur 115 millimètres; écriture tout à fait moderne. — [Abbadie, 250.]

242

Fol. 1 r° : በእንተ ፡ ትምህርተ ፡ ገብአት ፡ ቅድመ ፡ ትትነገር ፡ እጽርሶ ፡ ፎራ = *Doctrina arcanorum*. Ant. d'Abbadie y a écrit : « Charme donné par M. Ferrand. » Ce tout petit livre appartient au genre de ceux qu'on porte sur soi-même comme amulette, et a été écrit pour un certain Gabra Sellāsē.

Parchemin; 16 feuillets; 25 sur 47 millimètres; 17 lignes par page; xix^e siècle. — [Abbadie, 245.]

243

Mélanges. — I. Fol. 1 r°, homélie de saint Ephrem sur le jeûne, la pénitence et la prière; comp. WRIGHT, CCGXL, 11, etc. — II. Fol. 2 v°: **ዜና፡ ጥበብ፡ ዘፈልክልሳስ** (*sic*) : « récit de la science du Physiologus ». — III. Fol. 8 r°-v°, une note ajoutée sur la commémoration des morts. — Fol. 8 v°, prière magique; commencement : **ለጢቆን፡ ጥኡቆን፡ ደጤቆን፡ ጌጊዚ** (!) : **በል፡ በጎይል፡ ዝንቱ፡ ኢስጣቲክ፡ ለእመ፡ ነቅህ፡ ይኑሞ፡ ለእመ፡ ጥመ፡ ይመታ** : — IV. Fol. 9 r°, extraits du Senodos : canons de saint Clément : **በፎሰዓተ፡ መዓልት፡ ሴፕሶስ፡ ዘቀሌሞንጦስ፡ ዘጸሐፈ፡ ጴጥሮስ፡ ረድኦ፡ ርክስ፡ ሐዋርያት፡ ዘነገረ፡ በእንተ፡ እግዚእነ፡ ኢ፡ ከ** : — V. Fol. 10 r°, histoire de Tarbinos et de sa femme Elēni, en amharinña. — VI. Fol. 13 v°, généalogie spirituelle de Takla Hāymānot, et petite histoire inachevée de sa vie. — VII. Fol. 15 v°, explications mystiques des parties d'une église. — VI (*suite*). Fol. 18 r°, suite de l'histoire de Takla Hāymānot et de ses successeurs. — Fol. 19 r°-20 r°, successeurs et disciples du même abbé, avec ratures et des lignes en blanc; — fol. 19 v°, on apprend que Giyorgis de Gāsečā reçut l'habit monacal de Baṣalota Mikā'el, qui l'avait reçu de Iyasus Mo'a. — VIII. Fol. 20 r°, commentaire sur la Genèse, traduit de l'arabe: **በሰመ፡ እግ፡ መሐሪ፡ ወመስተጣህል፡ ንዌጥን፡ ጽሐፈ፡ መጽሐፍ፡ ዘይሰመይ፡ መሞህር፡ ዘአስተጋብእም፡ ማእምራነ፡ መጻሕፍት፡ ዘይተረጉሙ፡ ወይሜህሩ** : — IX. Fol. 22 v°, traité commençant : **በእንተ፡ ዘበዝኃ፡ ሂመተ፡ አህጉር፡ ዘንተ፡ ሐሊይየ፡ ለእለ፡ ተፍርፋ** (!) : **የሐውከኒ፡ ሕሊናየ፡ ወአሐሊ፡ በእንተ፡ ዕበየ፡ ነገሥት፡ ወአኃዝኡ፡ እዌጥን፡ እምአናም** : « Récits tirés de la Bible. Légende de la reine de Saba d'après le Kebra Nagast, légende de Menilek, etc.; — fol. 31 v°, histoire légendaire des rois de Rome, et leur parenté avec le roi David d'Israël (légende de Balthasar et d'Adram); — fol. 33 r°, origine du roi de Midiam; — fol. 34 r°, du roi de Babylone, et autres récits tirés du Kebra Nagast. — X. Fol. 58 r°, la « Doctrine des pères saints ». — XI. Fol. 80 r°, homélie de Jacques de Saroug sur le dimanche, suivie (fol. 93 r°) d'une hymne pour le même jour, commençant:

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምኪ ፡ ዓዳለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወምዕራብ ፡ ስሜን ፡ ወደቡብ ፡ ሰንበተ ፡ ክርስቲያን ። — XII. Fol. 95 r°, fragment pieux, tiré d'un ouvrage indéterminé; — fol. 95 v°, explications mystiques du monachisme, en amhariñña. Commencement: ፍልክሰይስ ፡ ማለት ፡ መፍቀሬ ፡ አምላክ ፡ ነው ። ሥርዓተ ፡ ተባሕትም ፡ በጳውሊ ፡ ሥርዓተ ፡ ምንኩስና ፡ በአንጦንዮስ ፡ ተዠመረ ። ጳውሊ ፡ የባለጸጋ ፡ ልጅ ፡ ነበረ ፡ አባቱ ፡ ቢሞት ፡ ከብቱ ፡ በታላቅ ፡ ወንድሙ ፡ እጅ ፡ ሸነ ። «Philoxène signifie ami de Dieu. L'institution de la vie érémitique commença par Paul, l'institution du monachisme par Antoine, etc.» A la fin, ce traité est appelé ነገረ ፡ አበው ፡ ታሪክ ፡ ለፊልክሰይስ ። «Discours des Pères; histoire de Philoxène.» — XIII. Fol. 99 r°, prières du matin, kidān zangēh; explications en amhariñña; — fol. 102 v°, en blanc. — XIV. Fol. 103 v°, Apocalypse de Baruch.

Propriétaire, Habta Sellāsē.

Parchemin; 108 feuillets; 155 sur 190 millimètres; deux colonnes par page; 21-28 lignes par colonne; xix^e siècle. — [Abbadie, 247.]

244

Recueil d'images exécutées par un peintre peu habile. Au contraire de la technique habituelle des Éthiopiens, les figures représentant des mauvais génies, des ennemis, des êtres méchants, etc., sont dessinées de face et non de profil. Fol. 1-13 r°, vingt-deux illustrations du martyre de S. Georges. — Fol. 13 v°, martyre de la reine Eleskenderet. — Fol. 14 r°, Marie avec l'Enfant. — Fol. 14 v°-17 v°, les archanges. — Fol. 18 r°, Marmehnām. — Fol. 18 v°, Aboli. — Fol. 19 r°, Juste et Victor. — Fol. 20 r°, Mercure. — Fol. 20 v°, Fāsīlādās (*sic*). — Fol. 21 r°, Étienne. — Fol. 21 v°, Théodore. — Fol. 22 r°, S. Georges terrassant le dragon. — Fol. 22 v°, S. Georges. — Fol. 23 r°-28 v°, les vingt-quatre prêtres célestes. — Fol. 29 r°-31 v°, les douze apôtres. — Fol. 32 r°, les saintes Masqal Kebrā et Zamada Māryām. — Fol. 32 v°, abuna Yoḥannes Kamā et abuna Gērlos. — Fol. 33 r°, les saintes Krestos Samrā et Enbāmerēnā. — Fol. 33 v°-35 r°, les

neuf saints. — Fol. 35 v°-37 r°, les patriarches. — Fol. 37 v°, Étienne, premier diacre. — Fol. 38 r°, abbā Sāmu'el qui frappe le lion. — Fol. 38 v°, saint Marc de Tormāq, un vieillard nu, avec une ceinture de feuilles, la barbe et les cheveux excessivement longs. — Fol. 39 r°, saint Joachim et sainte Anne.

Parchemin; 39 feuillets; 100 sur 115 millimètres; xviii° ou xix° siècle. — [Abbadie, 113.]

243

Figures coloriées, d'un art assez grossier; leur intérêt vient de ce qu'on a voulu représenter, dans quelques-unes, des personnages historiques éthiopiens. Fol. 1 v°, l'Ascension de la Vierge; — fol. 2 r°, Davit; — fol. 3 r°, le roi Salomon; — fol. 4 r°, le roi Hézéchias; — fol. 5 r°, Josué; — fol. 6 r°, le roi Constantin; — fol. 7 r°, le roi Honorius; — fol. 8 r°, le roi Iyāsu II, ጳጳሴ ሁለተኛ; — fol. 9 r°, le roi Bakāffā; — fol. 10 r°, le roi Adyām Sagad, Iyāsu I^{er}; — fol. 11 r°, la fête du Christ, le dimanche des Rameaux; — fol. 12 r°, mort du roi Iyāsu, ሞት ሰላሳ ሁለተኛ.

Parchemin; 12 feuillets; 325 sur 365 millimètres; xix° siècle. — [Abbadie, 248.]

O. — APPENDICE.

246

Le Futūh al-Habašah; cf. A. D'ABBADIE et Philippe PAULITSCHKE, *Futūh el Habacha*, Paris, 1898; comp. R. BASSET, *Histoire de la conquête de l'Abyssinie*, Paris, 1897.

Papier arabe; 34 feuillets, dont 4 en blanc; 20 sur 23 millimètres; 26 à 59 lignes par page; xix° siècle. — [Abbadie, 104.]

247

Le كتاب المنقوش في المناقب الحبوش « Livre des broderies sur les bonnes qualités des Abyssins »; il est probablement un abrégé de الطراز المنقوش في محامن الحبوش, d'Abū'l-Ma'ālī al-Buhārī; voir FLÜGEL, *Z.D.M.G.*, V, p. 81.

Papier arabe; 50 feuillets, dont le dernier est en blanc; 160 sur 220 millimètres; 15 lignes par page. — [Abbadie, 224.]

248

Fac-similé de l'original « en langue et caractères ilmorma, et de la version en arabe vulgaire de la Haute-Éthiopie », d'une lettre d'Abba Baḡibo, roi d'Enaréa au dēdjas natch Goschou, prince du Godjam. Il est suivi d'une « Traduction littérale, faite sur la version arabe, de la lettre ilmorma d'Abba Baḡibo, roi d'Enaréa au dedj-asmach Goucho, prince du Godjam, Damot et Agow » en lithographie. Documents tirés du *Bulletin de la Société de Géographie*, février 1842. — Il n'existe pas d'écriture ilmorma; A. d'Abbadie a dû être dupe d'une supercherie. — [Abbadie, 249.]

249

Les cinq premiers cahiers contiennent un abrégé de grammaire éthiopienne, rédigé en français par le P. Juste d'Urbain, sur la demande d'Ant. d'Abbadie, en 1850-1854. Le P. Juste donne les règles enseignées par les maîtres indigènes. Le sixième et le septième cahiers sont réservés à l'art épistolaire et à la poésie. Le huitième contient des poésies ma waddes avec leur traduction. Voici le chapitre plus intéressant :

(Fol. 112 r°) : *Abrégé de la prosodie éthiopienne, ou quelques notions de versification et de poésie.*

Tous les savans éthiopiens sont des poètes. Il faut savoir d'abord qu'il n'y a en Éthiopie de savans, à très-peu d'exceptions près, que les gens de l'Église, c'est-à-dire les chanoines ou chantres. Or ces chanoines

sont obligés à apprendre la poésie, car ils doivent improviser des hymnes dans l'Eglise tous les jours de fête et de dimanche, lorsque la charge qu'ils occupent les contraint, ou lorsque on les invite à l'honneur d'improviser une ou plusieurs de ces hymnes obligatoires. Le refus en serait une honte comme un aveu d'ignorance qu'on persifflerait partout. C'est pour cela qu'on n'étudie la grammaire en Éthiopie qu'en ordre à la poésie et que tous ceux qui connaissent bien ou mal la langue sacrée ou cette langue éthiopique dont j'ai parlé jusqu'ici, connaissent aussi plus ou moins l'art de déranger des mots, d'estropier des phrases et de dénaturer des sentiments, ce qui constitue la poésie chez tous les peuples.

La Poésie éthiopienne quoique ordinairement sacrée, elle ne l'est pas exclusivement; c'est-à-dire, quoiqu'elle ne soit guère employée hors de l'église, il n'est pas défendu de l'appliquer quelquefois à des objets profanes. On adresse des poésies aux rois et aux grands pour mendier de l'argent, etc. On emploie la poésie pour ridiculiser des abus, et pour injurier. Les éthiopiens ne sont jamais aussi jolis que lorsqu'ils composent des épigrammes.

On peut assurer que les éthiopiens ne connaissent pas le haut genre de poésie. Ils n'ont guère que le genre de la chanson. Toutes leurs poésies sont des résumés très courts; tous d'un seul couplet, de deux à onze vers. Il n'y a qu'un genre de versification, dont le couplet est de cinq vers, appelé Arké, qui peut être composé de plusieurs couplets de suite, le seul qu'on pourrait employer dans le genre épique comme l'*ottava rima* des italiens. On l'emploie dans des sujets qui ne peuvent être résumés dans une chanson, tels que ces louanges des saints ou de mystères religieux qu'on appelle en Éthiopie መልክ *figure, image*, ou *hypotypose*, du sujet célébré. Ce genre trop loué par Ludolf est le plus méprisé en Éthiopie, quoiqu'il soit d'un grand usage dans les livres qu'on lit à l'église. Il n'est jamais improvisé et on ne le nombre même pas dans les genres de poésie. Excepté le rythme, il est composé presque en style oratoire sans noblesse et sans aucune des règles qui régissent les autres genres de poésie éthiopique.

Je ne peux écrire que très peu de choses sur les règles de la versification éthiopique en m'adressant à des européens qui ne connaissent pas la musique du pays, qui la regrette. Je dirai seulement qu'il n'est pas vrai que les Abyssins n'aient aucune règle de versification hors le rythme, comme le prétend le grand Ludolf. Ils ont une musique obligée pour chaque genre de poésie, et même pour chaque vers en particulier, et ils sont très rigoureux sur la mesure des vers et sur la quantité des syllabes qui peuvent admettre ou ne pas admettre cette musique obligée. Ils sont

si scrupuleux sur cela qu'ils disent être plus supportable que le sens reste décousu, de ce que la musique soit défectueuse, ou selon leur manière de dire : il est mieux que le sens soit *brisé* de ce que la musique soit brisée, c'est-à-dire il faut faire plus attention à la mesure qui admet la musique qu'au sens lui-même.

Il est vrai pourtant que quelques vers d'un couplet peuvent en certains cas être plus longs ou plus courts selon que cette musique peut elle même s'allonger ou s'abrèger; mais toujours cette liberté est-elle obligée, et la dernière partie d'un vers appelé long doit admettre la musique d'un vers court après une pause que la musique de la première partie aura rendue praticable. Pour un européen qui ne connaît pas la musique appliquée à chaque couplet et à chaque vers, il n'y a aucune autre règle que la pratique après bien d'exercice attentif, ou le *fac-similé* après avoir lu et déclamé des bonnes poésies. Je puis attester de moi, d'avoir appris à mesurer un vers ou un couplet de la poésie éthiopique presque aussi facilement qu'un éthiopien, par un long exercice à déclamer de pareilles poésies. Par cette déclamation continuelle mon oreille s'est habituée de manière que la moindre faute la choque et elle m'avertit que la musique est *brisée* et que la mesure est fautive quoique je ne me connaisse en musique ni éthiopique ni européenne.

Toutes les poésies éthiopiennes sont essentiellement mono-rhythmiques. Le rythme est retenu scrupuleusement unique dans tous les vers du couplet. C'est à tort que Ludolf dit que les rimes de la poésie éthiopique sont tout à fait dissonantes. Car cela posé, que les lettres éthiopiennes soient toutes autant de syllabes, tous les vers en terminant par la même lettre terminent par là par la même syllabe qui constitue la rime. Cela est vrai aussi pour les lettres du sixième ordre qui, en musique et surtout lorsqu'elles sont en dernier lieu, se prononcent toujours vocalement, c'est-à-dire comme syllabe parfaite. Les exemples opposés par Ludolf ንሥሥ ፡ ከርሰቶሰ ፡ ነኦሰ ፡ ንንሥ ፡ qu'il lit *is, os, as, us*, sonnent en musique *isi, osi, asi, usi*, en allongeant la musique et en jouant partout par la syllabe *si* qui forme la rime. Comme en français *ici, aussi, passi, souci* sont sans doute rhythmiques.

Voilà tout ce que je peux dire ici de la versification éthiopique. Bien plus difficile en est l'art pratique lui-même. Le premier soin du poète éthiopien est de ne faire entrer dans la poésie, quelque longue qu'elle soit, qu'une seule proposition principale absolue. Le lieu où cette proposition principale est annoncée est appelé *nœud* ou *lien*. Or, il n'est pas permis de faire une poésie à deux ou à plusieurs *nœuds*. Il faut savoir ménager les propositions subordonnées, les compléments et les

compléments des compléments, la figure avec le figuré, etc., de manière à n'énoncer directement qu'une chose en y affichant indirectement une infinité d'autres qui peuvent y avoir un rapport quelconque. Dans les notes particulières, je ferai remarquer ce mécanisme assez difficile même pour les éthiopiens qui, en improvisant, n'ayant pas le temps de réfléchir, de peur de faire entrer deux nœuds dans leurs poésies, quelquefois elles restent sans nœuds. C'est-à-dire, elles supposent, mais elles n'annoncent rien, ce qui est encore plus blâmable, quoique de telles poésies, si elles sont adroitement dressées, en passent plusieurs inaperçues. J'en donnerai un exemple plus bas.

Il faut en outre savoir ménager la figure avec le figuré, ou, comme disent les abyssins, la «cire avec l'or». Car toutes les poésies éthiopiennes sont un mélange presque continu de figures suivies de leur figuré sans aucune liaison expresse, semblables à cette façon de dire : «David Napoléon vainqueur des philistins mamelouks». *David* et *philistins*, c'est la cire ou la figure; *Napoléon* et *mamelouks*, c'est l'or ou le figuré, dont les philistins. Ou à cette autre «Moïse le Christ sauveur du peuple d'Israël l'Église de la servitude de Pharaon le Diable». Dans une poésie assez belle selon les abyssins, le poète parle ainsi à saint Marc, en faveur de l'église romaine contre l'église copte : «Pourquoi te tais-tu Marc sur ton siège (Alexandrie) Phénemma (1 Reg., 1, 2 et 2, 5), privé de bénédiction et stérile⁽¹⁾, étant auparavant avec Rome, Anne mère d'un fils plein de sagesse... dont le semblable ne se trouve pas en Égypte, seconde Babylone et Sidone». Cependant il n'est pas essentiel d'employer toujours ces figures saillantes; on trouve d'excellentes compositions même sans ces figures hardies. Il y a des poésies belles selon le bon sens, qui coulent tout doucement et tout naturellement, où il y a tout au plus quelque antithèse ou quelque autre figure assez peu remarquable. Mais en général la mode du jour aime ces grossières métaphores à peu près sur le style de celles dont quelques orateurs du xvii. siècle surchargeaient leurs compositions bouffies. Au contraire ces poésies planes du temps passé sont rejetées comme des pauvretés de l'esprit, quoiqu'elles soient cent fois préférables aux sottises citées par Ludolf.

Mais tout ce que je puisse dire ici serait toujours inutile sans un long exercice fait par des exemples de tout genre. C'est pourquoi outre les exemples cités ici, j'ai tâché de recueillir d'excellentes poésies par centaines. Les amateurs de la poésie éthiopique pourront consulter mon re-

(1) Allusion au texte biblique : «Sterilis peperit plurimos et quae multos habebat filios infirmata est.» (1 Reg., 5.)

cueil, soit imprimé si l'on voudra bien l'imprimer, soit manuscrit s'il ne sera pas assez heureux de parvenir à faire valoir son mérite...

Il y a douze espèces de poésies. Une de 2 vers. Trois de 3 vers. Une de 4 vers. Trois de 5 vers. Une de 6 vers. Une de 7 vers. Une de 8, ou 9, ou 10, ou 11 vers. Une de 11 vers. Il y a de plus de ces compositions rythmiques libres qu'on appelle **አግዚአብሔር ፡ ነግሠ ፡** (voir plus bas), qui ne sont pas nombrées parmi les poésies.

1. Poésie de deux vers, **ጉባኤ ፡ ቃኛ ፡** *congrès de Cana*, ainsi appelée parce qu'elle est ordinairement improvisée par des disciples ou écoliers qui s'assemblent dans les églises autour de leur maître comme les disciples de Jésus-Christ s'assemblèrent avec leur maître aux noces de Cana.

2. Poésie de trois vers, **ዘአዋላኪየ ፡** *de mon Dieu*, appelée ainsi parce qu'on l'improvise à l'église après le chant du Psaume 62 «Mon Dieu, mon Dieu, Deus deus meus».

3. Poésie de trois vers **ሚባዝኑ ፡** *quid multiplicati*, qu'on improvise après le chant du psaume 3 «Domine quid multiplicati sunt». Cette poésie ne diffère de la précédente que par la longueur de ses vers et par sa musique.

4. Poésie de trois vers **ሥህልክ ፡** *clementia tua*, qu'on improvise à l'église après la prière qui commence «clementia tua Domine», lors du sacrifice; elle est semblable aux deux précédentes, excepté le 1^{er} vers qui a une mesure et une musique plus courte. Les étudiants emploient cette poésie pour mendier aux portes des grands.

5. Poésie de quatre vers **ክብር ፡ ይእቲ ፡** *gloria est*. On l'appelle ainsi parce qu'elle est improvisée après le vers du psaume 140, «gloria haec est omnibus sanctis eius», lors de la communion. Elle est toujours relative au mystère de l'Eucharistie ou de l'Incarnation.

6. Poésie de cinq vers, **ዋዜማ ፡** *belle musique*, abrégé de **ዋይ ፡ ዜማ ፡** exclamation comme si l'on disait : «oh ! quelle belle musique !» On l'emploie aux premiers vêpres d'une fête, c'est-à-dire la veille au soir appelée aussi **ዋዜማ**.

7. Poésie de cinq vers, **ዘይእዚ ፡** *du nunc*, qu'on improvise à l'église lors du sacrifice après le cantique «Nunc dimittis».

8. Une poésie ou plutôt couplet de cinq vers **አርክ ፡** *mon ami familier*, appelée ainsi parce qu'elle revient à tout propos dans les biographies des saints, dans les prières, louanges, salutations, etc. Elle n'est

pourtant jamais employée dans un seul couplet. Il y a des prières et des louanges composées de cinquante, de cent et de cent cinquante couplets comme le Psautier de la Vierge, etc., d'un style toujours négligé. Elle n'est jamais improvisée à l'église, on y lit ou chante celles qu'on trouve écrites dans les livres.

N. B. Les genres de poésie jusqu'ici notés ne s'emploient guère hors de l'église et des sujets auxquels elles sont exclusivement destinées. C'a été pour me contenter qu'on en a écrites pour moi.

9. Poésie de six vers **ሥላሴ** : *Trinité*. On l'appelle ainsi parce qu'on l'improvise à l'église après avoir chanté les louanges de la très-sainte Trinité, dont elle est originairement destinée à célébrer la gloire. Ludolf ne voulait pas qu'on l'appelât ainsi pour donner le nom de **ሥላሴ** aux compositions rythmiques de trois vers. C'est vouloir confirmer une erreur par une autre.

10. Poésie de sept vers **ግፊግፊ** : *ፆግፊ* : **ጥገር** : *jetée de l'encens à musique courante*. On l'appelle ainsi parce qu'on l'improvise à l'église lors de l'encensement après le sacrifice ou lorsque l'encens est jeté sur la braise. C'est pour les jours fériaux et de jeûne, lorsqu'on emploie la basse musique. Cette poésie n'est jamais employée hors de l'église; elle est composée de deux couplets du même rythme. C'est-à-dire les trois derniers vers peuvent contenir une proposition et un sentiment détachés de la première proposition, et d'une nature tout à fait différente. C'est ordinairement un compliment adressé à quelque grand homme présent ou absent, ou à quelque saint, ou à un autre objet quelconque. Voir plus bas la même poésie à haute musique.

11. Poésie de huit, de neuf, de dix ou de onze vers, **መድከ** : *louange*. C'est la plus noble de toutes les poésies éthiopiennes. Elle est beaucoup employée par des sujets profanes, pour louer, pour solliciter, pour ridiculer, pour injurier. C'est le vrai genre de la chanson de Bé-ranger. — Cette poésie est de huit vers lorsque le quatrième est double, c. à d. qu'elle en contient deux dont le premier n'est pas rythmique, et que pour cela on l'appelle **ጥፋ** : *teigneux*, ou plus doucement *chauve*. Elle est de neuf vers lorsque le quatrième vers est simple, c. à d. qu'il est rythmique au lieu d'être teigneux, et du quatrième double on fait le quatrième et le cinquième. Elle est de dix vers lorsque elle étant d'huit vers à cause du 4^e teigneux on y ajoute un 9^e vers et puis on répète le huitième comme refrain. Et si elle était de neuf vers elle devient de onze avec le refrain : tout cela à volonté.

12. Poésie de onze vers አዝል ፣ ዕግኒ ፣ ሞገር ፣ *jetée de l'encens à haute musique*. On l'emploie dans les mêmes occasions que la «jetée de l'encens à musique courante» mais celle-ci est pour les jours fériaux et avec la basse musique, celle-là pour les jours solennels et avec la haute musique. On ne l'emploie guère hors de l'église, mais le dernier couplet de cinq vers appelé አሰረ ፣ ንጉሥ ፣ *vestige du roi* contient un compliment, une apostrophe, une prière etc. qu'on adresse au roi, au préfet, au chef de l'église, à quelque saint, à quelque ville, lieu, sanctuaire, etc. Il est de nécessité de faire suivre ce couplet quelqu'il soit. La matière principale doit être épuisée dans les premiers quatre vers.

Le P. Juste fait suivre des exemples nombreux, avec leurs explications. Je me bornerai à donner ceux qui me semblent plus importants pour les mœurs ou l'histoire d'un pays.

(Fol. 123 v°.) ዘአምላኪየ ፣ Du *Deus meus*. Poésie de trois vers.

ሎቱ ፣ ለወልድ ፣ ምውተ ፣ አጎዝኖ ፣ አሕባለ ።
 ማርያም ፣ መቃብረ ፣ ሥጋ ፣ ተረከበት ፣ ድንግለ ።
 ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ካህን ፣ ላዕሌሃ ፣ ወይነ ፣ ንጽሕኖ ፣ ተከለ ።

Pour le fils mort affligeant les parents
 Marie, tombeau du corps, a été trouvée vierge,
 Et le S' Esprit prêtre a planté sur elle la vigne, la pureté.

Pour entendre cette poésie il faut savoir la coutume des Abyssins, qui cherchent, s'ils le peuvent, de creuser dans les cimetières leurs tombeaux dans la terre vierge, c. à. d. où l'on a pas encore creusé, et en outre l'usage de planter la vigne sur les mêmes tombeaux. Le poète a donc voulu dire : Comme pour un fils dont la mort afflige ses parents, on trouve un tombeau dans la terre vierge et le prêtre y plante la vigne, ainsi Marie, qui a été comme le tombeau du corps de Jésus-Christ dans l'incarnation, a été trouvée vierge et le S' Esprit y a planté la pureté. — Nœud ተረከበት ፣ a été trouvée.

(Fol. 131 r°.) [ሥላሴ ፣]

ኢትዮክር ፣ አርከሉኢስ ፣ ንብረተ ፣ ካህን ፣ ምስለ ፣ ካህን ፣ እስመ ፣
 እምኩሉ ፣ ካህን ፣ ሌዋዊ ፣ ዘውስተ ፣ ደብተራ ፣ ይሄሉ ።
 ራትዕ ፣ አልቤ ፣ ወጠዋይ ፣ ኩሉ ።
 ቅድመ ፣ ለወልደ ፣ ፈጣሪ ፣ እንዘ ፣ ጲላጦስ ፣ ያደሉ ።

ቀያፋ ፡ አጽንኦ ፡ ምክረ ፡ መስቀሉ ።

ስቅሎሂ ፡ ስቅሎ ፡ እለ ፡ ተበህሉ ።

አሙራን ፡ ሕዝበ ፡ አሮን ፡ አሉ ።

Ne conseille pas, o Arkalēdis (= roi de l'Éthiopie très ami de la pre-traille), la demeure des prêtres avec les prêtres, car de tous les prêtres lévitiqnes qui demeurent dans le tabernacle, — il n'y en a pas un juste, tous sont pervers. — Et autrefois, lorsque Pilate favorisait le Fils du Créateur, — Caïfe arrêta le conseil de sa croix, — et ceux qui crièrent « crucifie-le, crucifie-le », — ils étaient manifestement de la race d'Aron. Nœud **ኢትምክር** : *ne conseille pas*.

(Fol. 135 r^o.) መወድስ ፡ de huit vers, ou au 4^{me} vers chauve.

በኑ ፡ ግዙተ ፡ ዘእምአበዊሁ ፡ ወሊቃውንቲሁ ፡ ተምህረ ፡ በዓውደ ፡
በለዓም ፡ ዓርዝ ።

ወኢተምህረ ፡ ካልኦ ፡ ቃለ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕግ ፡ አሁዝ ።

ሰላማ ፡ ተንበላታዊ ፡ እምሕገ ፡ ጥበብ ፡ አክኑ ፡ ግዑዝ ።

ምስለ ፡ ካህናት ፡ ወዲያቆናት ። ። ከመ ፡ እምአከይ ፡ ያንሥኦ ፡ እብኑ ፡ ዘ
የዐቢ ፡ ኃዕዝ ።

አመ ፡ በጽሐሂ ፡ ኢትዮጵያ ፡ በሕገ ፡ ጳጳስ ፡ እኩዝ ።

በትረ ፡ ደንቆርና ፡ በኢያኦምሮ ፡ ወበትረ ፡ ዕበድ ፡ ይትመረጉዝ ።

ዝሰ ፡ ይትርፍ ፡ ከመ ፡ ዘወናይ ፡ ግዕዝ ።

ጥቀ ፡ ሰብኦ ፡ ምድር ፡ አዕዋፈ ፡ ያወግዝ ።

Vraiment qu'il a appris l'anathème de ses pères et de ses maîtres dans l'assemblée de Balaam, arbre, — et qu'il n'a pas appris autre parole du Livre de la Loi établie —, Salāmā mahométain affranchi (privé) de la loi de sagesse, — avec les prêtres et les diacres. Pour soulever méchamment la pierre d'une mauvaise discorde, — lorsque il arriva en Éthiopie avec la charge ordonnée d'archevêque, — il s'appuyait sur le bâton de la stupidité dans l'ignorance et sur le bâton de la folie : — mais que cela passe comme de bonnes mœurs, — non seulement il excommunie les hommes de la terre, mais encore les oiseaux !

Il faut savoir que lorsqu'on improvisa cette poésie contre l'évêque Salāmā (octobre 1854), il y avait de grands troubles en Abyssinie à cause de religion. Car l'évêque Salāmā appuyé par le pouvoir despotique de Kāsā forçait tout le monde à embrasser sa religion ; et lorsque les savans abyssins le prièrent de vouloir leur permettre d'examiner publiquement dans

un concile la religion qu'il leur imposait et de consulter la Bible pour cela, il leur répondit par une excommunication solennelle, anathémisant le ciel et la terre, l'eau et le feu, les animaux et les arbres etc.; avec une proclamation du roi qui livrerait les biens des non-conformistes au pillage des soldats et leurs personnes aux chaînes. — **ፆሰለ፡ ካህናት፡ ወዲያቆናት፡** est le vers chauve.

(Fol. 136 v°.) መወደስ፡ à dix vers, avec le refrain.

**ገጸ፡ ቴዎድሮስ፡ ርእየ፡ በዐይነ፡ ሐሰት፡ አኃዜ፡ ነፋሳት፡ ያሉን፡ በ
መሥገርት፡ ነአዊት ።**

ወአንበለ፡ መጠን፡ ሐሰወ፡ በቃለ፡ ዕበደ፡ ግርምት ።

ሰሐቀ፡ ወሰለቀ፡ ለአድያም፡ ያሉ፡ ወለደብር፡ አምጥንት ።

**አስከነ፡ ይከውን፡ በአማን ። ። አሰመ፡ ተውሀበቶ፡ ጥቀ፡ ሀብተ፡ ቀዳሚ
ት፡ ሐሰት ።**

**ውዱድ፡ እንዘ፡ ውኣቱ፡ ለርእሰ፡ ዚአሁ፡ ትህት፡ በአምሳለ፡ ካህን፡
ያሌዕላ፡ በሐሊበ፡ ትምህርት፡ ከመ፡ ፀግበት ።**

ወአመ፡ ቢጸ፡ ይበልእ፡ በቃለ፡ ሕሳዌ፡ ሐሞት ።

አፋሁ፡ ለአመ፡ ረሰህ፡ ሐፀበ፡ ሐሜት ።

ወአንዘ፡ በጥቃሁ፡ ይሄሉ፡ ማየ፡ ሰሊጥን፡ ከብሐት ።

አፋሁ፡ ለአመ፡ ረሰህ፡ ሐፀበ፡ በሐሞት ።

Il a vu le visage de Théodore⁽¹⁾ par l'œil du mensonge, le preneur de tous les vents dans ses filets chasseurs; — et sans discrétion il a menti par la parole d'une folie étrange; — dérision et raillerie aux limitrophes, comme auparavant à la paroisse, — jusqu'à ce qu'il devienne en vérité. Car il lui a été donné abondamment le don de l'ancien mensonge, — et étant inépuisable il rehausse sa pauvre tête comme un savant et comme si elle était pleine du lait de la doctrine. — Et lorsque il dévore son prochain par la parole du mensonge, le fiel, — si la bouche reste souillée il la lave avec la calomnie. — Quoique à son

⁽¹⁾ Une tradition populaire dit qu'il y a un roi appelé Théodore, caché comme Hénoch et Elie, qui doit venir et régner sur l'Éthiopie, et sur Jérusalem, et sur tout le reste de la terre, qui est peu de chose dans la tête des Abyssins. Or, un charlatan, en voyageant dans le royaume de Soa, dit en revenant d'être arrivé jusqu'au palais où Théodore se tient caché. Le poète, qui est de mes amis, après avoir écouté ce mensonge et beaucoup d'autres (il dit avoir vu une corne de vache longue dix coudées, une peau de brebis dont la laine avait quatre coudées et demi de long, etc.), le raille par cette jolie poésie. [Note du P. Juste.]

côté il ait l'eau de Siloé, la louange, — si sa bouche reste souillée il la lave avec la calomnie.

(Fol. 139 r°.) [ዕገል : ዕግነ : ሞገር :]

እግዚአብሔር : ጸውዓ : እምነ : ገሊላ : እንስተ ።

ወእምነ : ሰማይ : ቀጸበ : መላእክተ ።

በሌሊተ : እሑድ : በትንሣኤሁ : ከመ : ይኩንዎ : ሰማዕተ ።

ቅድመኒ : በጊዜ : ሞተ ።

ሰጠቀ : ከኩሐ : ወመቃብረ : ከሰተ ።

ከመ : እምርእሱ : ያሰሰል : ሐጫተ ።

ብርተ : ሊባፕስ : ጽኑዕ : ኢያሱ : እንበለ : ያትሉ : ወዓልተ ።

ያመዘብር : ንግህ : ባሕቲቶ : ዘአዕራሪሁ : እረፍተ ።

ጥቅመ : ኢያሪከሰ : ዘነሰተ ።

ያደ : ሰብዐተ : ዕለተ ።

ወበፃዕር : ቀተለ : ንገሥተ ።

Dieu appella les femmes de la Galilée — et dans le ciel il fit signe aux anges, — la nuit du dimanche dans sa résurrection, afin qu'ils lui servissent de témoins. — Et auparavant, au moment qu'il mourut, — il rompit les rochers et ouvrit les tombeaux, — afin d'éloigner de soi les soupçons (la calomnie contre sa mort et sa résurrection miraculeuse).

Josué fort comme l'airain du Liban sans se faire suivre par ses domestiques, — détruit de bon matin, étant seul, les murailles de ses ennemis. — Mais celui qui détruit l'enceinte de Jéricho, — tourna sept jours, — et avec peine tua les rois.

Ce dernier couplet est adressé au roi de l'Éthiopie dit Iāsu ou Josué. Le poète fait comparaison entre le successeur de Moïse et le roi de l'Éthiopie; celui-ci, plus puissant que l'ancien Josué, vaincut les ennemis étant tout seul, tandis que pour expugner Jéricho le premier en dut faire le tour sept jours.

Comp. Ign. GUIDI, « Qēnē » o inni abissini, Rome, 1901 (*Rend. della R. Acc. dei Lincei*, t. IX, fasc. 8); *Di alcuni inni abissini* (*Riv. degli studi or.*, I, p. 217 et suiv.).

Sur le P. Juste d'Urbino, voir Francesco TARBUCCI, *Il padre Giusto da Urbino, missionario in Abissinia e le esplorazioni africane*, 227 pp., Faenza, 1899; et Giovanni SFORZA, *Un Lucchese compagno*

del P. Guglielmo Massaia in Africa (Mem. R. Acc. Scienze de Turin, 2^e série, vol. LXIV, n° 1).

Papier; 7 cahiers in-4° de 40 pages chacun; un huitième cahier, de format plus petit. — [Abbadie, 216.]

230

Introduction et commencement du dictionnaire éthiopien-français-amhariñña, compilé par le P. Juste d'Urbain, en Éthiopie, en 1850-1855.

Papier; trois cahiers in-4°. — [Abbadie, 217.]

231

Mélanges d'Abbadie. Croquis géographiques (fol. 1-10, 73, 81, 111-135); — notes lexicographiques sur la langue a wĩñā (fol. 111 r°); — recueil de qenē en langue ge'ez (fol. 11-14); — notes lexicographiques sur la langue tigrāy (fol. 15-20 r°; numéros des mots, de 1740 à 1937). Le tout de la main d'Ant. d'Abbadie. — Fol. 21-110, en blanc.

Papier européen; 137 feuillets; 210 sur 345 millimètres. — [Abbadie, 218.]

232

En examinant le numéro précédent, et dans la même boîte, j'ai eu le plaisir de découvrir les carnets de voyage d'Ant. d'Abbadie, dont on ignorait l'existence. Notre n° 231 est le huitième de ces carnets.

Il y en a seize autres qui, depuis mon départ de Paris, ont reçu une numérotation spéciale dans la collection. Il est très difficile de donner une analyse détaillée du contenu de ces cahiers; la matière peut changer à chaque page; quelquefois, la même page présente plusieurs sujets. Ils constituent un véritable trésor de notes géographiques, historiques, ethnologiques, philologiques, prises par le savant voyageur pendant son séjour en Abyssinie.

Il est bien à regretter que, de son vivant, il n'ait pas publié ces collections, qui auraient fait avancer très sensiblement nos connaissances sur l'Éthiopie. Même soixante-dix ans après le voyage de d'Abbadie, elles contiennent encore beaucoup d'inédit et de nouveau. Je viens de commencer la publication des matériaux sur les langues couschitiques, que j'ai copiés ou fait photographier: voir *La langue des Kémant en Abyssinie*, Vienne, 1912; — *I Mekan o Suro nell' Etiopia del sud-ovest e il loro linguaggio* (*Rend. R. Acc. Lincei*, Rome, 1914); — *Studi su popolazioni dell' Etiopia*: V. *Appunti di lingua gonga*, Rome, 1914); d'autres études vont paraître, notamment sur l'awiyā, le gurāgē et le dawāro.

Voici quelques notes sur ces cahiers, en suivant leur numéro d'ordre dans la collection de la Bibliothèque :

N° 265 (1^{er} cahier, 18 août-1839-21 juin 1843). Notes de géographie et d'ethnologie, nombreuses sur les Saho, les Afar et les Somalis. Copie (p. 102) des inscriptions sabéennes de Yeha. — 184 feuillets; 130 sur 190 millimètres.

N° 266 (2^e cahier, 22 juin 1843-7 avril 1845). Notes de voyage, index donné par l'auteur: *adabābāy*, 40, 41, 44; — agriculture, 2, 38, 86; — animaux, 17, 19, 49, 75; — *eṣṣāgē bēt*, 42, 52, 53, 56, 57; — caravane, 13; — dawāro, 82; — églises, 69; — ethnologie, 45, 71, 117, 180; — esclaves, 48, 131; — *falāšā*, 58, 64, 83, 122, 123; — *gāllā*, 5, 19, 76, 120; — *haminā*, 23, 24; — journal, 2, 6, 7, 8, 10, 14, 15, 20, 21, 35, 85, 89, 95, 99, 100, 102, 105, 108, 110, 111, 114, 124, 125, 128, 130, 135, 137, 138, 140, 142, 147, 149, 150, 153, 154, 181; — littérature éthiopienne, 25, 88, 172; — lois coutumières, 43, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 68, 75; — maladies, 111, 133, 180; — météores, 9, 34, 42, 52, 74, 115, 119, 123, 136, 143, 155, 171; — noms de lieux, 28, 29, 30, 31, 32, 50, 59, 79, 94, 156, 162, 166, 167, 179; — notes reprises, 26; — notices et trad., 26; — *ēnāryā*, 51, 84; — philologie, 22, 47, 81, 113; — prix, 78; — religion, 87, 77, 173; — renseignements oraux, 1, 13, 27, 39, 67, 70, 75, 80, 90, 96, 104, 107, 109, 112, 116, 118, 134, 157; — *sēdāmā*, 4, 46, 101, 106; — souvenirs de négociation, 16, 129; — usages, 80; — *yammā*, 72; — yawoś, 12; — azimuths, 96, 97, 126, 127, 144, 145, 152, 158, 159, 160, 161, 168, 169, 176, 177; — *agaw*, 146; — bibliothèques éth., 163, 164, 165; — canevas, 39, 172,

178; — comparaisons des noms de lieu, 91; — distiques amhariññā, 141; — livres achetés, 148; — notes historiques, 150, 153; — occultations et comptes, 151; — saho, 132; — tableau des langues, 103. — 93 feuillets; 130 sur 190 millimètres.

N° 267 (3^e cahier, 20 avril 1845-2 octobre 1848; à Umkullu). Mélange de notes de tout genre. On remarquera : p. 2-3, distiques amhariññā; — p. 8, petite collection de mots en langues gāmēllā, hārūro, ārā, etc.; — p. 281-282, autres distiques et proverbes amhariññā; — p. 273, 281, copie des inscriptions d'Aksoum. — 291 pages; 130 sur 190 millimètres.

N° 268 (4^e cahier, 1839-1848). Observations topographiques et magnétiques. — 28 feuillets; 130 sur 190 millimètres.

N° 269 (5^e cahier, probablement 1870). P. 1-3, la lettre aux Falāšā, envoyée par M. Luzzati, de la communauté juive de Padoue, et datée du 29 juillet 7353 du monde. Commencement : ዛቲ፡ ሙግር፡ ዘተፈነወት፡ እምብሰ፡ አረብገዝ(?)፡ ወልዱ፡ ለሳሙኤል፡ ዳዊት፡ ወገብሩ፡ ለአምላክ፡ እስራኤል፡ ትብጻሕ፡ ውስተ፡ እደሁ፡ ለአባ፡ ይስሐቅ፡ ትሩፈ፡ ምግባረ፡ ጥበብ፡ ወጽድቅ፡ ዘውእተ፡ ይኳን፡ ለክሎም፡ አባዳ፡ ፈላስ፡ ዘብሐረ፡ ኢትዮጵያ = Douze questions sur leurs pratiques; à la fin, demande de renseignements sur les Qemānt: ተዜነወ፡ በብሔር፡ ከመ፡ በብሔር፡ ፈላስ፡ ካልአን፡ ዘይሰመደ፡ ቅማንት፡ ወከመ፡ በሙ፡ አሪተ፡ ሙሴ፡ ወከመ፡ ትትቁየምምሙ፡ እንዳ፡ በጽድቅ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ኢኮኑ፡ ለሳሙኤል፡ ጀምሰለ፡ ለሳንከሙ = Le reste est occupé par un lexique tigrāy-français, 1740 mots, jusqu'à la lettre ወ(፡፤. notre n° 251). — 70 feuillets; 160 sur 230 millimètres.

N° 270 (6^e cahier). Il a pour titre «Divers vocabulaires éthiopiens». Sur le fol. de garde, fac-similé de la copie Rüppel de l'inscription d'Ezānā. On y a mis cet index : Vocabulaire qemānt, 162-184; — vocabulaire ge'ez, 1-24, 28, 61, 85, 192-198 (mais c'est plutôt du tigrāy que du ge'ez); — prières falāšā, 25-28; — listes des rois et notes historiques (assez souvent sténographiées), 135-137, 129, 130, 131, 133, 134, 137, 158-159, 161, 186-191, 199-202; — calendrier, 30, 35, 36; — dabdābi amāriññā, 32; — qīnē, 32-34; — vocabulaire amāriññā, 47-74, 202-253, 255, 256; — vocabulaire

dāwro, 75-101; — vocabulaire yammā, 75, 76, 78, 80, 81, 84, 102, 104; — vocabulaire yambo, 106; — vocabulaire gimirā, 106-113; — recherches awīnā, 137-142, 152-155; — noms kāfaččo, 143; — phrases awīnā, 156; — rimes amārīññā, 157, 159, 160, 202, 253; — bétises amārīññā, 158. Les dernières pages, occupées par des croquis topographiques. — 254 pages; 200 sur 310 millimètres.

N° 271 (7^e cahier). Matériaux linguistiques et observations géographiques. Table des matières, d'après A. d'Abbadie : additions au vocabulaire ilmormā, 179-182, 184, 138, 264; — calculs astronomiques et géodésie, 14-18, 20, 21, 30-35, 50, 56, 61, 62, 135, 139, 150, 187-191, 195, 197, 218-222; — calculs hypsométriques, 57, 137, 189, 222, 263; — texte ge'ez (traité de divination), 19, 22-29; — glanes en dawāro, 51; — glanes en ilmormā, 134; — glanes en kambātā, 138; — glanes en sēdāmā, p. 52; — racines ge'ez, 36-50; — verbe en mohār, 13; — vocabulaire dawāro, 58, 59, 62-87; — vocabulaire gät-zāmbā, 1-13, 140-149; — vocabulaire kambātā, 88-111, 136, 188; — vocabulaire mēkān, 149, 151-177; — vocabulaire mohār, 1-13; — vocabulaire sīdāmā, 112-133; — vocabulaire khasy (wāryā), 151-160, 163-177, 180, 192-194, 195, 198-217; — vocabulaire čahā gurāgē, 223-252; — calculs astronomiques, 252-261, 265. — 138 feuillets; 130 sur 190 millimètres.

N° 272 (9^e cahier, de l'an 1839 à l'an 1848). Notes sur le voyage de Combes et Tamisier, d'après les remarques de Walda Kiros, natif du Schoa, et de Gabra Egzi'abehēr, natif de 'Adwā; observations et relevés astronomiques; extrait de l'étude de Rödiger sur les inscriptions d'Aksoum, etc.⁽¹⁾. P. 34-37, lettres du roi Sähla Dengel, de l'eččägē Mäh-santa Mjkā'el supérieur de Dabra Libānos, de ras 'Ali, de dēdjatch Oubié et de dēdjatch Kenfou au roi Louis-Philippe. — 94 feuillets; 111 sur 117 millimètres.

N° 273 (10^e cahier). Notes géographiques et linguistiques. Noms de lieu du Tigré, p. 1-2; — Gondar, 3-5; — mots gällā, 5-34; — chanson gällā, 35; — grammaire gällā, 35-37. — Lexique saho, 38-85, assez souvent seulement quelques lignes par page. — Notes de lexique amhārīññā, etc. : p. 126, la lettre de Bagibo, roi d'Enārya, au dēdjatch

(1) On y trouve une des plus jolies chansons galla.

Gouscho, gouverneur du Godjam, texte galla et version arabe. — 94 feuillets; 110 sur 117 millimètres.

N° 274 (11° cahier). Mélanges linguistiques. Mots somali, p. 1-4, 6-31; — sawāhili (souahéli), 5; — saho, 30, 34-38, 40, 41, 44, 46, 47, 49, 50, 52-54, 60, 61, 65-83, 90, 91, 110, 111, 112-119; — proverbes et textes saho, 4-89, 92-103, 112-117; — mots 'afar, 32-48, 58-67; — mots kāmīnā, 121-170. — 89 feuillets; 110 sur 170 millimètres.

N° 275 (12° cahier). Mélanges linguistiques. Table, d'après Ant. d'Abbadie. Charmes et lettres, p. 5-6; — proverbes amhāriṇnā et tigrāy, 1, 2, 3, 4, 9, 10, 11, 12, 77, 78, 61; — proverbes awīnā, 161-162; — proverbes gallā, 39, 40, 41, 42, 73, 74, 115, 116, 119-126; — proverbes tigrāy, 169, 170, 177-178; — lexique awīnā, 13-38, 118, 155-160, 163-168, 171-175; — lexique kuārasā, 43-72, 75; — lexique gallā, 79, 114, 117; — lexique sēdāmā, 127-154. — 92 feuillets; 110 sur 170 millimètres.

N° 276 (13° cahier). Mélanges linguistiques. Glanes en langue tuftē (galla du Hadyā), p. 1; — copie d'une des grandes inscriptions d'Aksoum, 2; — lexique bilīn, 7-48, 46-49; — commencement d'un lexique tigrāy, qui s'arrête au commencement, *danšalā* «habile», *ṭabbib* «ouvrier». — 57 feuillets; 110 sur 170 millimètres.

N° 277 (14° cahier). Mélanges linguistiques. P. 1, chanson tigrāy, composée par un nommé Ghédela, 724, de l'Égghēla Goura, contre le riche prêtre Mōbā' de 'Addi Nefās (Hamāsēu); — 3-12, et, dans la suite, col. 13-69, lexique du dialecte saho des Irob d'Alitiéna; — col. 70-106, notes de grammaire ge'ez; — 108-131, 134-143, 148-151, 156-159, 176-179, 182-197, matériaux kemānt; — 132-133, 144-147, 152-155, 172-175, 200-225, 238-239, lexique kāfā ou kaffa (ailleurs, sīdāmā); — 170 mots tigrāy; — p. 180-181, mots še-nāššā; — col. 226-237, 240-245, 252-256, 262-273, 279-289, 296-300, 316-321, matériaux pour un lexique ḥamtīnā; — 246-251, 257-261, 274-278, 290-296, 301-308, 311-315, lexique bāryā (nārā); — 309-310, verbe saho. — 85 feuillets; 110 sur 140 millimètres.

N° 278 (15° cahier, Jérusalem, 29 avril 1849). Renseignements sur le pays des Gouraghé, p. 1 et 3; — ensuite 30 pages de mots tigrāy, jusqu'au fol. 37, le 38° étant en blanc; — enfin, 17 pages de renseigne-

ments sur les mœurs, les croyances, etc. Le tout écrit sur une seule page. — 59 feuillets; 130 sur 190 millimètres.

N° 279 (16^e cahier). Notes de voyage et notes linguistiques. Notes de voyage de tout genre, sur les choses arabes et éthiopiennes, 1-156; — p. 158-352 en blanc; — à la fin, 4 pages de mots somali, 2 de mots saho, 6 de mots amharīññā. — 182 feuillets; 100 sur 200 millimètres.

N° 280 (17^e cahier). Notes de voyage et observations topographiques. Les 4 dernières pages regardent les tribus Assaorta. — 175 feuillets dont les fol. 42-171 inclus entièrement en blanc.

[Abbadie, 265-280.]

[253]

Depuis que je l'ai examinée, la collection d'Abbadie s'est enrichie de quelques autres numéros, ayant la même origine. Les numéros de 257 à 264 représentent des copies des matériaux linguistiques contenus dans les cahiers de voyage, et M. Chaîne en a donné le détail. Ainsi que j'ai pu le constater par quelques comparaisons que j'ai eu l'occasion de faire, ces copies ne sont pas toujours satisfaisantes.

Les n° 254, 255 et 256 forment un seul recueil de documents, pièces de tout genre, extraits, lettres, etc., rapportés par les deux frères d'Abbadie de leur séjour en Ethiopie, ou reçus plus tard, ou transcrits d'autres manuscrits de la collection que nous venons d'examiner. A remarquer dans le n° 254, fol. 18-23, une chronique des événements qui se passèrent en Abyssinie en 1844-1846; fol. 338-341, une autre des événements de 1847-1848; et, fol. 338-341, un rapport sur l'expédition du roi Ménélik en 1874.

Les n° 251 et 252 semblent présenter un intérêt particulier. Le premier (118 pages, 180 sur 240 millimètres) contient un recueil de traductions (catéchisme, prières, extrait de l'histoire de Job) en langue kāfā, accompagnées assez souvent d'une traduction latine : ces traductions ont été faites par le missionnaire

italien Cesare di Castelfranco et par deux de ses assistants indigènes, Yā'qob Haylu et Negusē Dimbei, en 1859-1860. L'autre contient la version (due, peut-être, au missionnaire savoyard Léon. des Avanchers) de la bulle *Ineffabilis Deus*, de Pie IX, en langue galla.

Le n° 253 est composé de trois rouleaux de prières magiques.

Enfin, on a ajouté à la collection l'autographe d'Ant. d'Abbadie, donnant la description des n° 1-192 de ses manuscrits (n° 281), et les fiches de son *Dictionnaire de la langue amariñña*, Paris, 1881 (n° 282-283).

[Abbadie, 251-256, 257-264, 281, 282-283.]

L'ATTITUDE DE L'ISLAM PRIMITIF EN FACE DES ARTS FIGURÉS ⁽¹⁾,

PAR

HENRI LAMMENS.

I

Si de nos jours il existe de par le monde une croyance religieuse hostile aux monuments figurés, c'est sans contredit l'islam. Cette hostilité remonte-t-elle à Mahomet ? Le Prophète arabe se montra-t-il un farouche iconoclaste, comme le prétendent à l'unanimité les historiens de l'art ? Je voudrais brièvement développer mes doutes à cet égard, *en limitant la discussion au premier siècle de l'hégire*. Si pendant cette période, capitale dans l'évolution islamique, nous échouons à découvrir une doctrine ou simplement des préjugés nettement iconoclastes, nous aurons le droit de conclure que l'opposition aux images n'appartient pas à l'enseignement de l'islam primitif. Nous ne songeons donc pas à rouvrir la discussion relative à l'interdiction des images chez les musulmans, mais à examiner si cette défense est antérieure au second centenaire de l'hégire.

Commençons par ouvrir le Qoran, dépositaire autorisé des

(1) Communication faite au III^e Congrès archéologique de Rome, octobre 1913, sous le titre, légèrement modifié ici pour plus de clarté : *Les arts figurés au premier siècle de l'islam*.

pensées, écho fidèle des aspirations du Maître. Ce recueil respire partout le monothéisme le plus intransigeant : « Il n'y a de dieu qu'Allah ; Allah ne connaît ni égal ni associé ; entre lui et l'humanité point d'intermédiaire. » Plus de la moitié de cet écrit est consacré à développer ces considérations, où la rudesse du ton, la dureté de la pensée le disputent fréquemment à la monotonie du style et au vide du raisonnement. Par la vigueur de l'affirmation, par sa répétition automatique, l'argumentation est destinée, dirait-on, à agir mécaniquement.

Étrange phénomène ! Cet abondant et infatigable prédicateur du plus rogue monothéisme se montre d'une sécheresse, d'une apathie déconcertantes au sujet des idoles. C'est tout juste s'il condescend à les mentionner une dizaine de fois. Mais dans ces brèves mentions, pas la moindre allusion au paganisme arabe ; tout se réduit à des réminiscences de l'Ancien Testament, de l'histoire d'Abraham surtout, un de ses modèles préférés ⁽¹⁾. La polémique de ce patriarche avec les idolâtres, notre édition du Qoran l'a conservée en plusieurs rédactions parallèles, brouillons plus ou moins achevés, exécutés sur un canevas commun. Ces redites oiseuses réduisent de moitié la dizaine de passages où l'auteur daigne se souvenir des images cultuelles. Comme chiffre, c'est pauvre, on en conviendra, surtout si on le compare à la copieuse polémique des Pères de l'Eglise contre les idoles.

Le champion arabe du monothéisme ne fait pas aux idoles l'honneur de les prendre au sérieux ; il refuse, dirait-on, de se battre contre des moulins à vent. Cette constatation nous donne dès maintenant l'impression de deux sociétés bien distinctes. Le danger des idoles n'a pas paru avec la même netteté à Mahomet qu'aux apologistes chrétiens. Le milieu où

⁽¹⁾ Qoran, 6, 74 ; 7, 134 ; 14, 38 ; 21, 53, 58 ; 22, 31 ; 26, 71 ; 29, 16, 23.

vécut le Prophète ne rappelait en rien la civilisation gréco-romaine, témoin du plus merveilleux épanouissement qu'ait atteint l'art de la sculpture.

Cette différence s'accuse jusque dans la langue. Pour les représentations figurées, le vocabulaire du Qoran connaît en tout trois termes — deux au moins sont d'origine étrangère — *ṣanam*, *waṭan*, *timtāl* ⁽¹⁾. Encore n'est-il pas facile d'établir si dans chaque texte qoranique, pris en particulier, on vise des idoles proprement dites, images ou sculptures, excepté pourtant dans le cas d'Abraham ⁽²⁾.

A la suite des musulmans, nous avons pris l'habitude de considérer le Qoran comme une prédication universelle, aspirant à la conquête spirituelle de l'univers. Absorbée par des réalisations moins idéales, entraînée dans le tourbillon des conquêtes, des *fotoūh* ou *magāzi*, la première génération islamique ne paraît pas avoir partagé, ou du moins affiché, cette conviction. Autrement les anciens polémistes chrétiens — nommons le très averti saint Jean Damascène — auraient-ils pu confondre la religion qoranique, sa dogmatique fruste, avec une hérésie ordinaire?

Quoi qu'il en soit, les aspirations mondiales prêtées à l'islam naissant nous semblent une conception déplorable, à cause des conséquences erronées qu'elle entraîne, entre autres dans

⁽¹⁾ Cf. FRAENKEL, *Aram. Fremdwörter*, 271-274.

⁽²⁾ Au roi Salomon les *ginn* fabriquent des *timtāl*, des statues (?), mais sans destination idolâtrique. *Timtāl*, statue, avec beaucoup d'hésitation, surtout dans le *ḥadīṭ* où fréquemment = image. *Ag.*, XIX, 102, 12, تمثال الذهب statue d'or, mais la variante تمثال بيعة الذهب évoque aussi bien une icône byzantine, sur fond d'or. Comp. TRAUDEL, *Sahih* (éd. de Dehli), تمثال او صورة (II, 104, 2). C'est une de ces hésitations artificielles, communes aux rédacteurs du *ḥadīṭ*. (Cf. notre *Fāṣma et les filles de Mahomet*, 27.) On voulait donner une haute idée de la loyauté des garants, tous citant de mémoire des anecdotes, laborieusement rédigées dans les officines des *mohaddith*. Ainsi les orateurs, esclaves de leur manuscrit, au moyen d'hésitations habilement ménagées, veulent produire l'illusion de l'improvisation.

la matière qui nous occupe. Mahomet s'adresse non à l'humanité, mais à ses compatriotes les Arabes, tout spécialement à ceux du Hîgâz et de Qorais. En qualité de leur prophète national, il n'a pas à se préoccuper des peuples voisins, déjà favorisés de révélations spéciales. Son Arabie à lui, ce n'est pas l'énorme presque-île, figurant sous ce nom dans nos atlas, mais celle du centre, plus exactement sa province natale avec les districts limitrophes du Nağd, en relations plus immédiates avec les Qoraisites⁽¹⁾. Le paganisme combattu par lui, c'est avant tout celui de la Mecque. Les autres formes du polythéisme mondial, il les ignore ou n'en a cure. Or nulle part — et cette constatation me paraît importante — il ne songe à prémunir ses auditeurs contre les images⁽²⁾. C'était pourtant, semble-t-il, le complément obligatoire d'une campagne contre l'idolâtrie. Avec nos idées classiques, images et polythéisme sont des concepts indissociables. Cette association n'a pas paru aussi intime à Mahomet. Un seul texte (Qoran, 22, 31) nous laisse en suspens. Il recommande d'éviter l'impureté des *awtân*. Faut-il comprendre images ou fétiches, le terme *awtân* comportant cette double signification⁽³⁾? Idoles ou fétiches, le Qoran n'en interdit nulle part la fabrication, parce que, nous le verrons tantôt, cette interdiction n'avait pas de sens en Arabie.

Quant à la peinture, le recueil n'y fait jamais une allusion explicite. On y rencontre bien le terme *ṣūra*⁽⁴⁾,

(1) Cf. notre *Berceau de l'Islam, l'Arabie occidentale à la veille de l'hégire*, I, 10, etc. Comp. l'assertion d'I. S., *Tabaq.*, I, 86, 9, au sujet de la mule Doldol: *وكانت بيضاء ولم يك في العرب يومئذ غيرها*. Comprenez: au Hîgâz, puisqu'au même moment on mentionne la mule de l'évêque de Nağrân; I. S., *Tabaq.*, I, 108, 14.

(2) Le contraire se trouve affirmé un peu partout: «Le Coran condamne formellement la représentation de toute figure animée.» (L. Bréhier.)

(3) Voir les opinions citées, *Tāğ al-'Arofūs*, IX, 358.

(4) Qoran, 40, 66; 64, 3; 82, 8.

mais dans la langue qoranique il désigne non — comme plus tard — les images, mais les formes extérieures, les dimensions géométriques des corps⁽¹⁾. Comment expliquer cette attitude, cette indifférence de Mahomet à l'endroit des idoles ? Par la nature spéciale du polythéisme à son époque et dans son Arabie à lui, celle du Higāz et du Naǧd limitrophe, à l'exclusion du Yémen, de l'ancienne Nabatéenne et des cantons soumis à l'influence des régions syro-mésopotamiennes. La religion préislamique de la Péninsule, ainsi délimitée, relève entièrement du fétichisme. C'est un culte à l'usage des Bédouins — race médiocrement religieuse — culte d'origine nomade, même lorsque — c'était le cas pour la Ka'ba — le centre s'en trouve fixé dans une agglomération citadine. Ce culte sans temples, sans liturgie, sans hiérarchie proprement dite, ne fabrique pas ses dieux : il les rencontre dans la nature. Au lieu d'effigies divines, il honore les pierres et sous les formes les plus variées, rochers, blocs erratiques, stèles, obélisques⁽²⁾. Ces fétiches se trouvent parfois renfermés dans des édicules, telle la Ka'ba, sortes de châsse, d'écrin, de niche, considérés comme agrandissement du fétiche et participant à son catactère surnaturel ; véritables *bétyles*, résidence de la divinité, selon l'étymologie du mot *bait Allah*, comme le Qoran qualifie la Ka'ba⁽³⁾. Toutes les anciennes idoles, plus ou moins historiques : Manāt, Al-Lāt, 'Ozzā, Dou'l Ḥalaṣa, Fals, Sa'd, Oqaiṣir, etc.⁽⁴⁾, appartiennent à la catégorie des *acheropita*,

⁽¹⁾ Ce sens serait donc antérieur au mouvement des études philosophiques, sous les Abbāsides, à l'encontre de l'opinion de Fraenkel, *op. cit.*, p. 272.

⁽²⁾ Pour le détail, voir WELLHAUSEN, *Reste arab. Heidentums*, passim ; liste des idoles arabes, *ibid.*, p. 2, etc. et dans AHMED-BEY KAMAL, *Les idoles arabes et les divinités égyptiennes*, extrait du *Rec. de trav. relat. à la phil. et à l'arch. égypt. et assyr.*, XXIV, 5-7.

⁽³⁾ Éviter de la confondre avec une chapelle : dans l'origine elle n'eut pas même un toit.

⁽⁴⁾ Ajoutez 'Aūd, idole de Bakr ibh Wā'il ; BAKRI, *Mo'ǧam*, 55, pas nommé par Wellhausen.

pour me servir de ce terme emprunté à l'archéologie chrétienne : pierres brutes, protubérances rocheuses, blocs tenant encore au sol, bizarrement corrodés par les agents atmosphériques et où, avec de l'imagination, on croyait parfois découvrir de vagues linéaments humains.

On les oignait de parfums, d'huile, de sang; on y suspendait des *ex-voto*, des épées; on les couvrait d'étoffes — c'était le cas pour la Ka'ba; — mais ce dernier geste ne donne pas le droit de conclure à l'existence d'une idole, d'une image⁽¹⁾.

En Arabie, quand on découvre une véritable idole, c'est généralement à la périphérie de la Péninsule, et l'on est toujours autorisé à supposer une importation étrangère⁽²⁾.

Dans le récit de la reddition de la Mecque, il est bien question de 360 idoles⁽³⁾ renversées au passage du Prophète, exécutant les tournées rituelles autour de la Ka'ba. Malheureusement cette donnée intéressante⁽⁴⁾ ne se trouve pas dans l'ancienne rédaction d'Ibn Ishāq. On cherche en vain une place pour cette forêt d'images et de statues, suffisantes pour

(1) Comme en certains cas paraît admettre WELLHAUSEN, *Reste*, 63.

(2) Cf. WELLHAUSEN, *op. cit.*, 15, 101-102.

(3) IBN HANBAL, *Mosnad*, I, 277, met l'idole d'Abraham et de Marie dans la Ka'ba; l'*isnād* peu sérieux remonte à Ibn 'Abbās, un nom à tout faire, ressource ordinaire des *mohaddith* aux abois.

(4) IBN HISĀM, *Strā*, 824, la prend à son compte avec un *isnād* quelconque, s'arrêtant à Zohrī; Ibn Hisām l'a dérivée d'un vers énigmatique sur les idoles, *ibid.*; pas question dans TAB., *Annales*, I, 1642; sans aucun *isnād* — circonstance aggravante — dans I. S., *Tabaq.*, II, 98-99, c'est le récit d'Ibn Hisām embelli; ailleurs I. S., *Tabaq.*, II, *loc. cit.*, c'est Omar qui efface les images à l'intérieur de la Ka'ba. Dans les variantes du récit enregistré par Ibn Hisām, 821-825, il s'agit tantôt d'images effacées, tantôt de vraies statues, puisqu'il est question de visages, nuques, etc. Qais ibn al-Hatīm, *Divan* (éd. Kowalski), V, 14, mentionne «le fétiche voilé d'étoffes». Rien ne prouve qu'il ait en vue la Ka'ba, comme a compris l'éditeur. L'addition de *المحج للحرام*, *ibid.*, n'ajoute pas à la démonstration. Cette dernière qualification pouvait désigner le *haram* de n'importe quelle divinité arabe. Ne perpétuons pas l'équivoque créée par les auteurs musulmans s'obstinant à reconnaître dans tous les *bait*, dans tous les *masjid*, le sanctuaire qoraisite.

encombrer un musée. La Ka'ba, une modeste construction⁽¹⁾, ne pouvait les contenir, et autour on trouvait juste l'espace pour la procession rituelle. Les califes 'Omar et 'Otmān s'emploieront pour dégager le sanctuaire⁽²⁾ et y créer une esplanade. Jadis il mesurait, assurait-on, de plus vastes dimensions, et l'anticalife Ibn Zobair voudra se procurer un titre de gloire, flatter le chauvinisme de ses compatriotes en entreprenant de l'agrandir. Ainsi, à l'époque impérialiste, les Arabes commençaient à rougir des ridicules proportions de leur sanctuaire national, après avoir pu contempler les monuments religieux des peuples conquis. La tentative d'Ibn Zobair atteste combien à son époque on se représentait malaisément la destination primitive de la Ka'ba. A cet édicule informe et sans toit, les anciens occupants de la *Baḥā* demandèrent de fournir un développement de murs suffisant pour y loger avec la pierre noire les fétiches principaux des tribus s'étant succédé à la Mecque.

La fable des 360 idoles — chiffre fatidique — a été inspirée par le désir d'assurer à Mahomet l'aurole du thaumaturge, de transformer la Mecque en un centre politique et la Ka'ba en un panthéon de toute l'Arabie⁽³⁾. C'était une nouvelle affirmation des théories impérialistes, la consécration indirecte du monopole qoraïsiste au califat. L'aplomb de nos auteurs atteste surtout à quel point ils avaient perdu la notion exacte du paganisme préislamite et des divinités arabes. Leur prétendu panthéon eût en réalité formé un étrange musée d'échantillons géologiques. On n'a pas calculé que beaucoup de ces fétiches se défendaient contre toute tentative de déplacement par leur volume, leur poids, leur adhérence au

(1) Dimensions de la Ka'ba : longueur 12 mètres, largeur 10 mètres, hauteur 15 mètres; SNOUCK HURGRONJE, *Mekka*, I, 2.

(2) Cf. IBN AD-DAIBA', *Ta'isir al-wogoul*, III, 120.

(3) Cf. notre *Berceau de l'islam*, I, 10, etc.

sol⁽¹⁾. Jamais les tribus n'auraient consenti à se séparer de leurs divinités tutélaires, à laisser porter sur elles une main sacrilège, sacrilège d'ailleurs gratuit. Le pouvoir de ces fétiches se trouvait limité aux bornes de leur sanctuaire local ou au périmètre du territoire sacré, *haram*, englobant le sanctuaire. En même temps que son ignorance, la Tradition, quand elle raconte la consécration islamite de la Ka'ba, trahit son impuissance pour associer le Prophète à sa lutte contre les images.

On a beau retourner le Qoran, on n'y trouvera aucun texte iconoclaste. Dans leurs recherches, les docteurs islamites n'ont pas été plus heureux que nous. L'occasion d'une déclaration de principes se présentait pourtant dans l'interminable soliloque monothéiste du Qoran. Il eût été si aisé de reprendre le verset du Deutéronome (5, 8) : « Tu ne feras aucune sculpture, ni la représentation d'aucun être créé. » Voilà une interdiction catégorique. Mais elle demeurerait sans objet, dans une contrée de fétichistes, où une statue était aussi rare qu'un ruisseau d'eau courante.

Quant aux représentations profanes et sans rapports avec le culte, Abou'l Qāsim a pu partager à leur endroit l'opinion libérale de ses compatriotes. Or, comme il ressort de la poésie préislamique, les anciens Arabes se montraient servents admirateurs des images, y compris celles des sanctuaires chrétiens, dont la pompe fascinait les enfants du désert. La décoration des églises fournit même la matière d'une des dernières conversations auxquelles Mahomet put assister ici-bas. Autour de son lit de mort, ses femmes se laissèrent aller à vanter la splendeur et l'éclat des peintures, admirées par elles dans les

(1) Dans ce cas, le sanctuaire continue à occuper le site primitif, même après l'émigration définitive de la tribu. La garde en demeure confiée à la famille des anciens desservants, *sadana*. A part un nombre fort restreint d'exceptions, les divinités arabes ne voyagent point.

églises de l'Abyssinie, *دُكِرْنَ مِنْ حَسَنِهَا وَتَصَاوِيرِهَا* ⁽¹⁾. « Les mères des croyants » ne pouvaient avoir la prétention d'affliger la longue agonie du Maître ni d'aller à l'encontre de ses sympathies. A cet égard elles se trouvaient apparemment aussi bien informées que les fabricants de *ḥadīṭ* au second siècle. Seulement ceux-ci, persuadés que l'auteur du Qoran s'était insuffisamment expliqué de son vivant à l'endroit des images, voulaient obtenir *in extremis* une déclaration franchement iconoclaste, et la conversation des femmes était destinée à provoquer cette condamnation ⁽²⁾.

Pour en revenir aux anciens Arabes, s'il est permis de tabler sur les divans poétiques, l'idéal de l'esthétique féminine consisterait à être belle comme des images, blanche comme des statues de marbre, éblouissante comme les icônes byzantines sur fond d'or. Loin d'affecter à leur aspect la grimace scandalisée des musulmans postérieurs, ils s'arrêtaient pour les admirer naïvement ⁽³⁾. Leur regard — je parle surtout des concitoyens de Mahomet, les banquiers et commerçants de la Mecque — ne caressait pas avec moins de tendresse la gravure fruste et négligée des *aurei* d'Héraclius, avec leurs croix et leurs représentations du Sauveur et de la Vierge. Une icône de Marie aurait même été conservée à la Ka'ba. Sa vue a pu inspirer le ton sympathique des sourates célébrant Marie, mère de 'Isā. En remplaçant Mahomet dans ce milieu, en lui prêtant

⁽¹⁾ I. S., *Ṭabaq.*, II^e, 34, 17.

⁽²⁾ Comp. I. S., *Ṭabaq.*, II^e, 34-36, nombreuses variantes. Leur nombre doit suppléer à la valeur.

⁽³⁾ Ils connaissent des statues d'or, d'ivoire, de marbre. Voir références dans Fraenkel, *op. cit.*, 271; Nābiḡa (Ahlwardt), 7, 10; 20, 11; 'Adī ibn Zaid; Qotaiba, *'Oyoūn*, 356, 7; *Mo'awia*, 366; *Fāṭima*, 74, etc.; notre *Ziād ibn Abīhi*, 95; Yāqūt, *Mo'ḡam*, E, 88, 4 d. l. « Belle comme une image d'or, comme une image d'église, image de *miḥrāb*, etc. » Comparaisons fréquemment reprises par les poètes musulmans du 1^{er} siècle; *Aḡ.*, II, 158; IV, 49, 14, 120, 16; VII, 138, 9 d. l.; VIII, 56, 2 d. l. Longue anthologie de citations poétiques dans la revue *Al-Masriq*, 1913, 680-682: *Aḡ.*, V, 142, bas.

ses manières de voir — dans le Qoran, il pose volontiers pour le plus authentique des Qoraisites, *اوسط قريش* dira le *ḥadīṭ* ⁽¹⁾, — nous ne pensons pas dépasser les limites d'une induction justifiée, semble-t-il, par le silence obstiné du Qoran à l'égard des images. Silence significatif! alors que l'auteur passionné des interminables invectives contre les polythéistes se trouvait incessamment sollicité à sortir de sa réserve. Dans ces conditions, l'argument *a silentio* me paraît acquérir une valeur incontestable ⁽²⁾.

Intentionnellement j'ai laissé de côté les *anṣāb* ou *noṣob*, ceux-ci formellement condamnés dans les plus récentes sources, simultanément avec le vin, le jeu, les flèches divinatoires ⁽³⁾. Les *anṣāb* n'offraient rien de commun avec les sculptures; c'étaient des pierres ou des stèles à la fois divinité et autel ⁽⁴⁾, mais dont la présence se trouve intimement liée à l'exercice du fétichisme arabe.

II

Voilà donc la quintessence de la doctrine qoranique, relative aux images. Assurément Mahomet n'y apparaît ni en qualité de Mécène, ni même d'esthète. Cette constatation ne donne

⁽¹⁾ Ou *اوسط النسب في قريش*; L. S., *Ṭabaq.* (= *Ṭabaqāt* d'Ibn Sa'd, coll. Sachau), I, 4; c'est-à-dire le plus noble de Qorais, et non comme interprète Ibn Sa'd à l'endroit cité.

⁽²⁾ Même après plus de deux siècles d'islam, Ibn al-Faḡīh (*Géogr.*, éd. de Goeje, 136-37) ne peut assez s'extasier devant l'adresse des artistes byzantins, transportant sur la pierre ou sur la toile l'expression adéquate des plus délicates passions humaines. Cf. *Sō'arā'* (Cheikh), 375.

⁽³⁾ Qoran, 5, 4, 92; pour 70, 43, voir *Ṭab.*, *Tafsīr*, XXIX, 48, 49; pour le sens et la vocalisation de *noṣob*, interprété par *حجارة طوال*, voir *ibid.*, p. 49.

⁽⁴⁾ Dans la tradition musulmane, les *انصاب الحرم* ont été transformés en *اعلام الحرم* placés à la périphérie du *ḥaram* mecquois, enfin réduits au rôle inoffensif de bornes-frontière.

pas le droit de lui endosser la responsabilité du vandalisme ⁽¹⁾ musulman postérieur.

A défaut du Qoran, demeuré muet à nos interrogations, fouillons l'énorme *Corpus* de la Tradition musulmane, la seconde source des croyances et de la discipline islamiques. Elle est principalement destinée à compléter le « Livre d'Allah », à combler les énormes lacunes doctrinales du recueil, envahi par le détail des rancunes personnelles, des querelles domestiques et des affaires privées d'Abou'l Qāsim.

La Tradition, ou le *Ḥadīṭ*, n'a garde de se dérober à cette mission. Elle s'en acquitte avec une abondance, une précision, qui ne laissent pas de paraître suspectes. On a peut-être le droit de se défier de ce zèle, qui veut nous apprendre, plus d'un siècle après la mort du Maître, les interdictions que ce dernier n'a pas jugé à propos de promulguer. Force nous est pourtant d'entendre ce son de cloche, si nous voulons achever de nous édifier sur les concepts artistiques de Mahomet ⁽²⁾.

Commençons par un aveu : la tendance, l'esprit de la Tradition sont nettement hostiles à toute représentation figurée. Sur ce point elle s'exprime aussi catégoriquement que le Qoran se montre réservé. *Son inspiration est non pas historique mais doctrinale* ⁽³⁾ : il ne faut jamais perdre de vue ce principe. Elle prétend non pas faire mieux connaître le Prophète, mais dogmatiser ⁽⁴⁾. Le reste lui demeure profondément indifférent. Une fois la doctrine émise, ou plutôt insinuée, elle ne s'in-

⁽¹⁾ J'emploie ce terme comme synonyme d'iconoclasme, d'hostilité aux images.

⁽²⁾ Sans toutefois garantir l'objectivité de cette érudition sujette à caution.

⁽³⁾ « L'œuvre des Médinois [le *ḥadīṭ* élaboré à Médine] était juridique non moins qu'historique », affirme feu van Vloten dans son mémoire sur les *Nabīṭa*. Comprenez : plus juridique qu'historique.

⁽⁴⁾ Et aussi édifier. Or, « sur ce point, affirme Ahmad ibn Ḥanbal (cité par l'auteur de la *Sira Ḥalabyya*, I, p. 2), on peut se mettre à l'aise ; إلا روينا في الفضائل ونحوها تساهلنا ».

quiète pas de la fiction littéraire, du vêtement historique conventionnel, destiné à la recouvrir, du développement anecdotique, servant à l'encadrer. Dans ce cadre elle introduit de force les données chronologiques, topographiques et historiques, d'importance secondaire à ses yeux. Depuis des siècles, les orientalistes dissèquent la Tradition dans l'espoir de pénétrer plus avant dans la connaissance du personnage historique de Mahomet. Ce fut la grande illusion d'un Sprenger, croyant à l'indépendance de cette source de renseignements. Ce souci leur aurait attiré la commisération des Bohārī, des Moslim, des Tirmidī, des Aḥmad ibn Ḥanbal, auteurs de nos grands recueils canoniques. Critique interne, travail de reconstruction et de synthèse : peut-on imaginer occupations plus oiseuses ? Au fidèle il doit suffire d'être instruit par l'exemple du Prophète⁽¹⁾, et de ses premiers compagnons.

Voici donc les déclarations, mises par le ḥadīṭ dans la bouche du Maître : « Les anges évitent les demeures renfermant une image, une clochette ou un chien. » Remarquons-le en passant : le Qoran ne se montre pas plus hostile au chien⁽²⁾ qu'à l'âne⁽³⁾, bien au contraire ! Nous croyons surprendre ici l'influence des néophytes juifs⁽⁴⁾ sur la formation du ḥadīṭ⁽⁵⁾. Au jour de la résurrection, ainsi fait-on encore parler le Prophète, « Allah obligera les artistes à donner la vie à l'œuvre de leurs mains »⁽⁶⁾. Nous indiquons plus loin la portée réelle

(1) Cf. Qoran, 33, 21 : *لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ*.

(2) Qoran, 7, 175 ; 18, 17, 21 (chien des Sept Dormants).

(3) Qoran, 2, 261 ; 16, 8 ; 74, 51.

(4) Cf. S. KRAUSS, *Talmudische Archaeologie*, II, 120-122 ; *Revue études juives*, 1907, 19-24. Voir plus bas.

(5) Comp. les réflexions du sceptique Ġāwīz, *Ḥaiawān*, I, 143-144. Pour le braiement de l'âne, cf. Qoran, 31, 18.

(6) Déjà cité par Théodore Abukara (Aboū Qorra ?), de mémoire, semble-t-il, le texte ne concordant pas avec les variantes de nos *Ṣaḥīḥ*. Cf. GRAP, *Die arab. Schriften des Theodor Abū Qurra*, 297.

de cette pitoyable argumentation. Sans être un fort logicien, Mahomet n'aurait pas éprouvé de peine pour trouver mieux que ses interprètes tardifs, les maladroits rédacteurs de la Tradition. Bien avant feu Philippe Berger ⁽¹⁾, se préparant au pastorat, l'expérience de la carrière oratoire avait appris au Prophète « combien peu de matière il faut faire entrer dans un sermon, et combien les raisonnements serrés réussissent peu. Ce qu'il faut, c'est être pénétré de ce qu'on a à dire, et l'affirmer, sans craindre de trop le répéter ». Jamais Abou'l Qāsim ne connut cette crainte.

De la doctrine, passons aux actes. Après avoir entendu parler le Prophète, examinons comment la Tradition l'amène à se conduire.

Ici sa prolixité, sa recherche, son affectation du détail pittoresque vont nous devenir secourables. Mahomet représentant l'idéal de la perfection morale, nos auteurs le feront manœuvrer sous nos yeux avec une familiarité déconcertante, comme une véritable marionnette. Au cours de ces mouvements compliqués, ils finiront par s'étourdir, par se griser de leur propre verbosité au point d'oublier momentanément leurs primitives préoccupations dogmatiques. Dans leur zèle à polémiquer contre les images, ils nous montreront « le bel exemple *الأسوة الحسنة* », Abou'l Qāsim, littéralement assiégé par les représentations figurées. Nous profiterons de cette naïve inconscience, de ces instants de distractions, heureusement fort fréquentes.

Pénétrons sans hésiter dans la demeure du Maître, non point à la Mecque, période d'humiliations et de vie cachée, mais à Médine, vers la fin de sa carrière, quand, devenu chef d'État, il s'abandonne à son immense besoin d'activité. En violant ainsi le secret de ses appartements, nous aurons soin

(1) Cité dans les *Comptes rendus Acad. Inscriptions*, 1914, juin, p. 861.

de prendre comme guides exclusifs les rédacteurs les plus vénérés des recueils canoniques et d'appuyer nos descriptions sur leurs affirmations les plus explicites, en les rangeant par séries, en les éclairant l'une par l'autre, afin de nous assurer contre toute erreur d'interprétation.

Ainsi un jour, en le surprenant à l'improviste, l'ange Gabriel se montra scandalisé de rencontrer chez lui un *timtāl insān* ⁽¹⁾. Faut-il traduire littéralement, comme le lexique nous en donnerait le droit, une statue d'homme? Non sans doute, et plus loin nous dirons pourquoi, mais plutôt une figure d'homme, relief sculpté, image peinte ou brodée, s'étalant sur une partie du mobilier domestique: étoffe, amphore, verre, brûle-parfums ⁽²⁾. Le Prophète se sentait un véritable faible, nous le savons, pour les parfums. Il recourait volontiers et pour sa personne et pour ses appartements aux fumigations d'essences odorantes. Plus tard le rigide calife 'Omar utilisera également une cassolette, couverte de reliefs, pour parfumer la mosquée ⁽³⁾. Quand elle s'élève contre l'emploi des encensoirs aux funérailles, la Tradition a voulu sans doute proscrire un emprunt chrétien, mais surtout protester contre les reliefs ornant les encensoirs. On pourrait également songer à un de ces réchauds (*kīmoūn*) en cuivre travaillé et couvert de

⁽¹⁾ Voir notre *Fātima et les filles de Mahomet*, 53, n° 1. Comp. TIRMIDĪ, *Ṣaḥīḥ* (éd. Dehli), II, 104, 4, etc. Gabriel en entrant chez Mahomet aperçoit في باب البيت تمثال الرجال; il s'agit d'une portière fermant l'appartement. L'ange ordonne de couper la tête de l'image فيصير كهيئة الشجرة de manière à la transformer en arbre (sic). Les autres tapisseries de l'appartement sont coupées et couvrent le parquet, où les figures peuvent être «foulées توطأ», TIRMIDĪ, loc. cit. Comp. la défense d'inscrire les versets du Qoran «sur les terrasses des demeures توطأ لآله», SOYOTŪĪ, *Al-itqān fi 'olūm al-Qor'ān*, II, 170.

⁽²⁾ Cf. *Fātima*, 53, n. 1.

⁽³⁾ Cf. notre *Mo'āwīa*, 367: حجر من الفضة فيها تماثيل; Ibn an Naggār: المورة الخمينة (ms. de Paris), 26 b.

figures, comme nous en trouvons dans la demeure d'Ibn 'Abbās, une des autorités les plus fréquemment invoquées⁽¹⁾. Contentons-nous pour le moment d'un trio aussi imposant : Mahomet, 'Omar, Ibn 'Abbās, témoins de la primitive tradition musulmane !

De l'appartement privé de Mahomet, passons dans son *maglis* ou salle de réception. Sur les tapis, sur les tentures, sur les étoffes damasquinées, plus loin sur les divans, sur les lourdes portières, c'était une vision éblouissante de couleurs, d'écarlate et d'or, avec des figures d'hommes⁽²⁾, des représentations d'animaux, d'êtres fantastiques, aigles, béliers, griffons, lions affrontés : le tout encadré de croix تصاليب, semées à profusion⁽³⁾. Dans ses salons, le Prophète paraît bien avoir toléré cette exhibition de figures profanes, tout en répugnant, nous assure-t-on, à les garder dans ses appartements personnels.

Encore ces répugnances, toujours selon la Tradition, ne s'inspiraient-elles pas de scrupules iconoclastes ! Pieux interlocuteur d'Allah, il trouvait distrayante l'ostentation de ce luxe mondain, pendant ses entretiens avec le Ciel. Il leur reprochait de lui rappeler inopportunément, en ces heures de recueillement, les vanités du siècle. Il se serait montré moins coulant pour la croix. Jamais il ne put — le Qoran en témoigne⁽⁴⁾ — comprendre la figure du Christ humilié, de ce

Jésus, ses bras percés de clous.

Fixant sur Mahomet ses yeux profonds et doux.

Ce fataliste, croyant fermement à l'argument du succès,

⁽¹⁾ Cf. *Fāṭima*, 76, n. 1.

⁽²⁾ Ici non plus nous ne pouvons garantir l'objectivité de cette documentation traditionnelle. Elle montre comment, un siècle après la mort de Mahomet, on essayait de reconstituer le milieu médinois où il avait vécu.

⁽³⁾ Cf. *Fāṭima*, 74 ; ABOÛ DA'OÛD, *Sonan*, II, 118.

⁽⁴⁾ Qoran, 4, 156.

en voulait au démenti infligé à ses illusions par la tragédie du Calvaire. Volontiers il se fût écrié :

Je suis grand, je serai plus grand ! Oui, je crois :
Voilà mon sceptre à moi, le sabre ! Mais la croix ?
Je mourrai mieux que toi ! Ta mort fut trop sublime,
O Jésus : tu permis le triomphe du crime.

(DE BERNIER, *Mahomet*, II, sc. 6.)

Sans pitié il arrachait donc, il coupait la pièce, qui gardait l'empreinte de l'emblème chrétien⁽¹⁾. Opération malaisée à concevoir, la croix faisant partie de la trame ou du moins du dessin superficiel de l'étoffe⁽²⁾.

Chez ses femmes, il semble avoir délibérément fermé les yeux. Bien avant l'islam, les poètes nous représentent les beautés du désert, marchant sur les tapis, نحن بنات طارق⁽³⁾, se mouvant au milieu des tissus précieux. Aussi partout dans le harem du Prophète rencontrait-on des figures, sur les étoffes servant à habiller « les mères des croyants », sur les *higāb*, ou rideaux-portières, les dérobaient aux regards du vulgaire, sur leurs coussins, sur les chatons de bagues, sur leurs ustensiles de ménage⁽⁴⁾. Pour distraire le désœuvrement de la capricieuse 'Ā'isa, cette épouse sans enfants, il lui avait fourni toute une collection de poupées et de jouets exotiques⁽⁵⁾.

Malgré les répugnances attribuées à Mahomet, l'engoue-

(1) Cf. *Fāṭima*, 76, n. 1.

(2) Aussi a-t-on trouvé la restriction : لا رتم في ثوب ; MOSLIM, *Ṣaḥīḥ* 2, II, 219, 220 ; ABOÛ DA'OÛD, *op. cit.*, II, 119.

(3) BAKRĪ, *Mo'gam*, 46 ; vers de Hind, fille de Bayāda, de la tribu de Yād. La Sira les a attribués ensuite à Hind, mère du calife Mo'awia. Pour le sens de طارق étoile, voir MOFADDAL, *Al-Fāḥir* (éd. Storey), 19.

(4) Cf. *Fāṭima*, 75 ; TIRMIDĪ, *op. cit.*, II, 104.

(5) *Fāṭima*, 75.

ment persista parmi les musulmans pour les étoffes couvertes de figures⁽¹⁾ et de croix (mošallaba). Le succès persistant de cette mode a dû, à mon avis, inspirer toute cette littérature réactionnaire. On comprend l'exaspération de nos auteurs, quand on voit jusqu'au début du ^{II}^e siècle de l'Hégire les scribes chrétiens s'obstiner à inscrire le signe de la croix⁽²⁾ au verso des dépêches officielles, comme en témoignent les papyrus bilingues d'Égypte. Les chefs musulmans de ces subalternes, au lieu de couper court à ce scandale, apposaient à côté de la croix leur sceau généralement couvert d'empreintes humaines ou animales⁽³⁾. J'ai pu examiner⁽⁴⁾ de nombreux spécimens de ces cachets parmi les papyrus arabes, conservés au musée égyptien du Caire. Nos *Tabaqāt* décrivent minutieusement les édifiantes inscriptions, ornant les bagues du Prophète, de ses principaux Compagnons et des premiers califes; apparemment pour détourner le soupçon d'incisions figurées, comme se les permettaient les plus austères musulmans du ^I^{er} siècle⁽⁵⁾. Raison de plus pour nos zélateurs de s'insurger contre ce relâchement, où ils découvriraient une nouvelle menace pour la pureté du monothéisme qoranique. De toute façon il fallait associer le Prophète à ces protestations. Aussi — assurent-ils — quand Mahomet rencontrait chez lui des étoffes, des tentures à images⁽⁶⁾, il les condamnait à servir de tapis. Les fouler

(1) On les rencontre jusque chez les Ṣahābīs, auteurs de ḥadīṭ iconoclastes; Anou' Da'ouū, *loc. cit.*

(2) Severus ibn al-Moqaffa' (*op. cit.*, 142) marque que sous Walīd I^{er} les fonctionnaires musulmans firent marquer chaque religieux à la main gauche : باسم بيعة وديرة بغير صليب بتاريخ الاسلام. L'étonnement de l'annaliste copte semble porter sur l'absence de la croix.

(3) Voir par exemple QOTAIBA, 'Oyoūn (= 'Oyoūn al-aḥbār, éd. Brockelmann), 352.

(4) Grâce à la bienveillance de M. Gaston Maspero, alors directeur du Service des Antiquités égyptiennes.

(5) Lions, oiseaux, etc.; I. S., *Tabaq.*, VI, 96, 3; 146, 10; 210, 11.

(6) Il interdit de peindre un palmier! Ibn Mā'ā, *Sonan*, II, 202.

aux pieds! Quelle éloquence dans ce geste dédaigneux! La trouvaille honore l'ingéniosité de nos casuistes.

Il faut y reconnaître, en outre, une protestation détournée contre l'engouement pour les tentures exotiques et les étoffes de prix à la cour des 'Abbāsides : « Allāh, s'écrie le Prophète en arrachant les tapisseries du mur de son appartement, ne nous ordonne pas de recouvrir les pierres et les briques ⁽¹⁾. » Le vandalisme apparent de certaines mercuriales dissimule mal des réclamations somptuaires, formulées par des théologiens plus zélés que courageux. Ils n'osaient pas, comme jadis le prophète Nathan, crier au calife : « Tu es ille vir ! » Mais ils gémissaient de ces folles prodigalités, se traduisant par des charges incessantes pour la *misera contribuens plebs*. Ils trouvaient moins dangereux ⁽²⁾ de recourir au canal de la Tradition et de se mettre à couvert derrière l'autorité du Prophète. On fera sagement de ne pas le perdre de vue : l'ascétisme prêté à Mahomet et aux Compagnons de l'âge d'or ⁽³⁾ n'a fréquemment pas d'autre inspiration : opposer à l'austérité du Maître le relâchement des détenteurs dégénérés du *vicariat prophétique*. *Inspice et fac secundum exemplar!*

La thèse devient difficile à maintenir, lorsqu'il s'agit des millionnaires : des Zobair, Talha, 'Otmān, 'Abdarrahmān ibn 'Auf, entourés de milliers d'esclaves, *latifondistes*, couvrant les continents de leurs caravanes, les mers de leurs flottilles de commerce. Mahomet ne pouvait l'oublier : tout le premier il avait par des cadeaux encouragé les goûts luxueux de ses

⁽¹⁾ MOSLIM, *Ṣaḥīḥ*, II, 220, 11; ABOÛ DA'OÛD, *Sonān*, II, 119. Même pour des tapisseries sans représentations figurées.

⁽²⁾ Avec le légendaire Aboû Horaira, ils pensaient que « mieux valait prier derrière 'Alī, mais que la table de Mo'āwia se trouvait servie plus abondamment *سماط معاوية ادم*. »

⁽³⁾ Principalement au calife 'Omar dont l'austérité a produit une si profonde impression sur le Prof. Ed. Sachau.

fidèles : Osāma, 'Alī, 'Omar⁽¹⁾. Le dramaturge de Bornier lui fait adresser à Šafwān cette question :

..... Quelle est sur ta tunique blanche
Ce manteau vert, brodé d'aigles d'or à la manche?

SAFWAN.

Dans la guerre d'Ohod, le jour même où tomba
Sous ma lance de fer l'infidèle Séba,
Tu me donnas le droit, honneur fait à nul autre,
De porter ce manteau réservé pour l'apôtre⁽²⁾.

Le trait n'a pas été trop mal choisi. Mais la Tradition reprend aussitôt l'avantage. Les étoffes précieuses, les tentures à figures humaines, ces intimes amis de Mahomet les foulaient aux pieds, comme jadis Diogène le luxe de Platon; ces exhibitions malséantes, ils les reléguaient sur les parquets, le long des divans, sur les descentes de lit, ou encore sur la bordure des robes féminines : autant de concessions arrachées *ad duritiam cordis* à la condescendance du Maître⁽³⁾.

Nous voudrions bien les croire sur parole, si leur loquacité nous le permettait. Le Prophète détestait les tissus de laine, leur odeur caractéristique offusquait ses narines, fatiguées par l'abus des parfums. Aussi, du moins pour les jours d'apparat, recherchait-il les riches étoffes, produits de l'industrie étrangère. Les vêtements en fin lin de Séphoris en Galilée⁽⁴⁾, les manteaux de Manhiġ-Hierapolis dans la Haute-Syrie, les blanches tuniques d'Égypte, les robes en pourpre de Tyr venaient compléter ce vestiaire, digne des anciens phylarques

(1) Cf. *Faṭīma*, 72-73.

(2) *Mahomet*, V, sc. 2.

(3) Cf. *Faṭīma*, 76. Ainsi fait Ibn 'Omar pour ses filles; MĀLIK, *Mowattā*, I,

111.

(4) Pour les manufactures de cette province, cf. S. KRAUSS, *Talmud. Archaeologie*, I, 139.

de Ġassān et des dynastes de Ĥīra. Cette énumération, extraite d'innombrables passages de nos *Ṣaḥīḥ* et de nos *Mosnad*, produit une impression plutôt profane. Aussi s'empressa-t-on de présenter les magnificences de cette garde-robe princière comme des cadeaux, reçus des chrétiens et des potentats en relations avec le Prophète ⁽¹⁾. Mais nous le voyons également charger ses agents commerciaux et politiques de les lui acheter à Naġrān, à 'Aden, à Qaṭar, à Ṣoḥar, au Ḥaḍramaut ⁽²⁾ et dans les centres manufacturiers de la vallée du Nil et de l'Asie Antérieure ⁽³⁾. Or sur tous ces échantillons de l'art textile prédominaient des croisillons, encadrant des oiseaux, des chevaux ailés — pour reproduire une expression de nos textes, — des figures humaines. L'ensemble devait rappeler la merveilleuse dentelle de pierres recouvrant la façade du château omayyade ⁽⁴⁾ de Mṣattā, œuvre inachevée, due vraisemblablement à un caprice du calife artiste Walid II. Le récit contemporain du diacre Jean, conservé par Severus, atteste l'impression produite par la gigantesque entreprise où l'on engloutit les meilleures ressources en hommes et en argent de l'empire arabe ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Par exemple I. S., *Ṭabaq.*, II¹, 56.

⁽²⁾ Références dans *Faṭīma*, 70; TIRMIDĪ, *op. cit.*, II, 103, etc.; I. S., *Ṭabaq.*, II², 63-66.

⁽³⁾ En même temps que la mule Doldol et les esclaves blanches; *Faṭīma*, 81. Des étoffes de fabrique étrangère lui servent de linceul (I. S., *Ṭabaq.*, II³, 63-65), donc chargées probablement de dessins figurés.

⁽⁴⁾ Attribution que Brūnnow s'obstine à contester, *Zeit. f. Assyriol.*, XXVII, 131. Pour la « sculpture-broderie », de l'art médiéval, voir L. BAUMEYER, *Les origines de la sculpture romane*, dans la *Revue des Deux-Mondes*, 15 août 1912, p. 881 et suiv.

⁽⁵⁾ Dans *La Bādiya et la Ĥīra sous les Omayyades*, p. 109, nous hésitions, pour l'attribution de Mṣattā, entre Yazid II et Walid II. Le récit consacré par Severus ibn Al-Moqaffa' (*op. cit.*, 163-164) à la mort tragique de Walid II paraît rendre cette dernière hypothèse plus vraisemblable. « Ce calife s'était mis en tête de bâtir une ville destinée à porter son nom dans un désert sans trace d'eau à 15 milles à la ronde. Il réunit de partout les ouvriers et poussa

Un réformateur aux goûts aussi raffinés ne pouvait décemment interdire à ses disciples des modes étrangères, soi-disant en désaccord avec sa conception du monothéisme. Le Qoran proteste contre cette explication. L'islam y est présenté comme une religion large, ne s'interdisant aucune des jouissances ⁽¹⁾ ما أحلَّ لكم الله ⁽²⁾ généreusement offertes par Allah لا تحرموا طيبات. Il se glorifie d'avoir réduit au minimum les privations ⁽²⁾ imposées aux cultes antérieurs, en particulier les minutieuses observances, les restrictions du système talmudique. Dans l'imagerie artistique et industrielle, Mahomet n'a pu découvrir un danger polythéiste. Ce prétendu Vandale se montra en réalité d'un conservatisme surprenant. Si son esprit ne fut pas créateur, en revanche il fut éminemment souple, réceptif. En perçant la muraille blanchie du monothéisme qora-

les travaux avec une extraordinaire énergie et en multipliant sans compter la main-d'œuvre. La disette d'eau causait journellement une effroyable mortalité. Chaque jour mille chameaux, divisés en deux convois, le premier de 600, le second de 400 bêtes, amenaient l'eau, sans suffire aux besoins des chantiers. Un homme du nom d'Ibrahim assassina traitreusement Walid; il s'empara du califat, rendit la liberté aux prisonniers et chacun [des ouvriers] put rentrer chez lui. La description géographique convient à la région de Msattā et à son éloignement approximatif des belles sources du Mouǧib=Arnon. Seul le régime de la *liturgie* explique l'architecture disparate du palais et l'énorme main-d'œuvre réunie par Walid de toutes les provinces de son empire. Le récit de Severus conserve comme un écho des souffrances endurées par les ouvriers égyptiens. A leur retour ils auront répandu la rumeur qu'il s'agissait non d'un château, mais d'une ville. Je remarque après coup que Becker (*Der Islam*, II, 393) a partiellement cité ce texte pour établir l'existence de la *liturgie* sous Walid II, «des mutmasslichen Erbauers von Qusair 'Amra». On comprend pourquoi il résida tout son califat dans la région de Msattā et le sens de l'engagement solennel, pris par son successeur, de renoncer à la folie des constructions. On ne saurait assez souligner cette activité architecturale commune aux Omayyades. Elle lassa la patience des sujets de Walid II; *Ag.*, VI, 136.

A Severus (130, 4) elle rappelle chez 'Abdal'aziz les méthodes des anciens Pharaons: كان يستعمل الناس مثل فرعون في زمانه. Le D^r B. Moritz, *M.F.O.B.*, III, 430, confond à ce sujet Walid I^{er} et Walid II.

⁽¹⁾ Qoran, 5, 89.

⁽²⁾ Comp. par exemple Qoran, 3, 87.

nique, on demeure stupéfait à la vue des innombrables débris païens — *Reste arabischen Heidentums* — littéralement galvanisés par l'ancien commerçant de la Mecque : toute l'antique religion des Qorais avec sa collection variée de fétiches, pierres sacrées, stèles, bétyles, ses *haram*, *masgid*, *mas'ar*. Patriotisme ou opportunisme ? L'un et l'autre sans doute lui ont révélé l'ingénieuse théorie de l'*ihlās ad-dīn* ⁽¹⁾, c'est à dire la purification du sentiment religieux. Il suffisait de rapporter à Allah, de restituer au Dieu unique le culte rendu jadis à des associés de l'Eternel.

L'adroit personnage ! Ses ennemis l'accusaient de machinations ténébreuses ⁽²⁾, de se laisser inspirer par des étrangers ⁽³⁾, de fomenter enfin une révolution. Comment donc ? A peine une évolution, ou plutôt une restauration, une épuration, *ihlās*, du culte national, conservé en bloc dans son système. Le jour où Aboū Sofiān et les fortes têtes du *Dār an-nadwa*, du grand Conseil qoraisite, lui accordèrent leur adhésion, aucun de ces fins politiques ne s'y trompa. A l'imputation d'en vouloir à la religion des aïeux ⁽⁴⁾, il ripostait avec une belle assurance : « Moi ! un novateur ? Tel n'est pas mon rôle dans la série des prophètes *مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ*. Je ne suis qu'un prédicateur sans arrière-pensée, l'instrument docile de la révélation divine ! » (Qoran, 46, 8.)

Le succès d'une manœuvre dépend fréquemment du choix d'une formule. Celle trouvée par l'auteur du Qoran était prodigieusement habile ; elle lui permit d'islamiser les Arabes presque sans secousses. Par contre, elle plaça — et pour l'éternité — au centre de la nouvelle religion, à la place

(1) Voir cette expression dans les concordances du Qoran.

(2) Qoran, 24, 12 ; 25, 5 ; 34, 42 ; 46, 10.

(3) Qoran, 25, 5.

(4) Qoran, 34, 41.

d'honneur, un culte grossièrement fétichiste⁽¹⁾ : celui de la Ka'ba, avec tous ses rites et accessoires, tous les sanctuaires de second ordre⁽²⁾ remplissant la Mecque et les environs. Autour de ces restes du polythéisme archaïque, évoluent de nos jours encore les processions du grand pèlerinage musulman. A peu d'exceptions près, les *ḥāggī* islamites refont les gestes exécutés jadis par les païens de Qorais. Un réformateur capable de concevoir, d'exécuter une aussi audacieuse révolution, ne pouvait se laisser effrayer par d'inoffensives représentations d'êtres animés. Aussi jamais sa polémique antichrétienne n'a-t-elle utilisé l'objection protestante de l'adoration des images⁽³⁾. Mahomet l'a, croyons-nous, dédaignée. Il connaissait pourtant la manière forte et ne s'interdisait pas de recourir aux grosses invectives. Ainsi il reproche aux chrétiens d'avoir divinisé non seulement Marie, mère de 'Īsā, mais encore leurs prêtres, chez lesquels précédemment il avait loué l'absence de faste et de prétentions⁽⁴⁾.

La Tradition postérieure n'a rien compris à cette tactique, à l'opportunisme du Maître. Avec sa maladresse coutumière, elle lui prête ses propres préventions, même celles manifestement datées par leur objet. Ainsi elle l'amène à protester contre les bains, un emprunt à la civilisation gréco-romaine, inconnu au Ḥigāz du vivant de Mahomet. Ici encore il faut chercher, non des motifs de décence et de pudeur, invoqués ostensiblement, mais les peintures ornant les *dīmās* (δημόσια), bains publics de l'Orient⁽⁵⁾. La découverte de Qoşair 'Amra nous a

(1) Jamais l'islam ne réussira à se débarrasser de cette tare, ravivée chaque année et pour des milliers de musulmans par le cycle du pèlerinage.

(2) Le groupe de Şafā-Marwa, toutes les pierres noircées, vertes, multicolores, disséminées sur la surface du ḥaram.

(3) Articulé contre le culte de la croix par les contemporains musulmans de saint Jean Damascène; *Pat. gr.* (Migne), t. 94, p. 769. Cf. SEVERUS, 134, 179.

(4) Qoran, 5, 85, 116.

(5) Cf. KRAUSS, *Talmud. Archaeol.*, I, à l'article *Bains*.

déjà édifiés à cet égard. Des fresques couvrent les parois de cette installation balnéaire des Omayyades⁽¹⁾. « Les peintures murales, m'écrit le D^r E. Herzfeld, sont de rigueur dans tous les bains », fouillés par lui à Samarra, donc en pleine période 'abbāsīde⁽²⁾. A ce titre, les bains publics avaient déjà encouru la réprobation des rabbins. La Tradition musulmane s'est empressée de reprendre l'interdiction et pour le même motif.

III

Ainsi le Prophète et la génération formée par lui⁽³⁾ ont toléré l'expression des arts figurés sous leurs formes variées. S'il en eût été besoin, la compréhension de la réalité suffisait à leur inspirer cette modération. Le Ḥigāz dépendait économiquement de ses voisins, la Syrie, l'Égypte. De ces pays, le citadin tirait les objets manufacturés et, même dans une large mesure, son mobilier domestique : nous en avons vu des preuves plus haut. Or, outre l'arabesque et les combinaisons géométriques, cette industrie étrangère recourait aux représentations de la nature vivante, comme motifs de décoration. Mahomet et les siens se sont accommodés de cette liberté. En sont-ils demeurés à cette neutralité bienveillante ? Il nous reste à l'examiner sommairement.

Un quart de siècle après la mort du Prophète, Médine, l'ancien centre agricole des Anṣāriens, brusquement promue au rang de capitale d'un puissant empire, se donnait les allures

⁽¹⁾ Cf. SNOECK HURGRONJE, *Kuseir 'Amra und das Bilderverbot*, dans *Z. D. M. G.*, 1907, p. 186-191. Une première réaction se manifesta sous Yazid II en Égypte; KINDĪ, *Governors of Egypt* (édit. Guest), 71-72.

⁽²⁾ Cf. *Fāṭima*, 75-77; TIRMIDĪ, *op. cit.*, II, 103.

⁽³⁾ 'Alī ordonne d'enlever les idoles; ḤANBAL, *Mosnad*, I, 145, 6 d. l. La Ś'ra tient à lui assurer la priorité dans la lutte iconoclaste. Ce ḥadiṯ n'a pas d'autre portée. Ainsi la *Sonna* met en avant 'Omar, chargé d'effacer les images de la Ka'ba: ABOU DA'OUD, *Sonan*, II, 119.

de grande cité. Débordant la verte ceinture de ses palmeraies, la jeune métropole poussait hardiment, jusque dans les *harras* basaltiques, l'alignement de ses quartiers nouveaux. Dans les replis ombragés de la vallée du 'Aqīq s'élevaient de luxueuses villas⁽¹⁾, retraites des Compagnons du Prophète, gorgés des dépouilles de l'Asie⁽²⁾. Cette révolution, ce déplacement de l'équilibre politique avaient attiré à Médine une population cosmopolite de brasseurs d'affaires et aussi d'artistes : architectes, peintres, mosaïstes, sculpteurs et marbriers⁽³⁾. En les chargeant d'aménager l'intérieur de leurs palais, les nouveaux maîtres de l'Orient paraissent leur avoir donné la liberté de suivre leurs inspirations. Quel autre idéal artistique auraient-ils bien pu y substituer ? Des razzias exécutées dans les provinces conquises, ils avaient ramené, non seulement des troupeaux d'esclaves, mais des œuvres d'art, des vases en métal précieux, merveilleusement ciselés, tout un luxueux mobilier domestique, où la « sculpture-broderie » de l'Orient avait déployé la variété de ses ressources créatrices⁽⁴⁾. Pour loger ces richesses disparates — elles eussent fait l'orgueil d'un musée — seul le goût d'artistes étrangers pouvait trouver un décor approprié.

Ainsi, à l'étage supérieur d'un hôtel de Médine, nous surprenons des peintres, occupés à exercer leur art⁽⁵⁾. Il doit s'agir de fresques et de figures humaines; il est facile de le deviner

(1) Voir la description, *Ag.*, I, 15, l. 15, etc.

(2) Réflexion de 'Omar à propos de ces constructions : *لا ان كان الدرام الا ان* *تخرج اعناقها*; QOTAINA, 'Oyoïn, 361, 20. Pour l'énumération des villas et des châteaux du 'Aqīq, voir BAKRĪ, *Mo'gām*, 173-175; notre article s. v. dans l'*Encyclop. de l'islam*, I; notre *Berceau de l'islam*, I, 165, etc.

(3) Cf. notre *Mo'awia*, 404-406.

(4) Cf. YĀQOUB, *Mo'gām*, E. V., 58, 4. Les œuvres d'art des églises excitent les convoitises des fonctionnaires musulmans. L'un d'eux, en Égypte, sous le califat de Hīṣām, veut enlever un merveilleux coffre de bois avec incrustations d'ivoire et portant l'image d'un saint, *وكان حسن الصنعة عجب مليح*; SEVERUS IBN AL MOQAFFA', éd. Seybold, 155.

(5) BOJĀRĪ, *Ṣaḥīḥ* (Krehl), IV, 104.

à la mauvaise humeur de la Tradition. Aussi la maison, elle s'empresse de l'ajouter, appartenait à Marwān ibn al-Ḥakam, gouverneur de la cité vers l'an 50 de l'Hégire. Quand un événement moins édifiant survient dans ce milieu, formé par les disciples du Prophète, nous devons nous attendre à voir mettre en cause les Omayyades, boucs émissaires de l'orthodoxie. L'exemple n'était pourtant pas isolé. Un poète médinois contemporain nous décrit les hauts palais de sa ville natale, « ornés de peintures ⁽¹⁾ ». Quand Aboū Horaira apercevait ces dessins profanes, il se lavait « les bras jusqu'aux coudes », ainsi s'expriment les *Ṣaḥīḥ* ⁽²⁾. Cela fait penser au geste de Pilate s'écriant : « Je suis innocent de cette iniquité ⁽³⁾. »

A cette époque, les lambris sculptés, les soffites ⁽⁴⁾ ornés de fresques ⁽⁵⁾ se rencontraient ⁽⁶⁾ jusque chez des hommes aussi considérés que Yasār ibn Nomair, trésorier du calife 'Omar ⁽⁷⁾. Même les tentes des riches pèlerins, arrivant à la Mecque, gardaient sur les portières des représentations humaines, *tamāṭil* ⁽⁸⁾. En cherchant bien, on pouvait parfois découvrir, dans un coin

⁽¹⁾ *Ag.*, I, 15, l. 17-21. Ici encore on a essayé de détourner l'attention en introduisant la variante *اواس* au lieu de *اواس*; voir *loc. cit.* Cf. *Yāqoṭr*, *Mo'gām*, E. II, 102.

⁽²⁾ *Boḥānī*, *loc. cit.*; autres références dans *Fāṣima*, 76, 77. Le Pharaon du Qoran — le type du tyran mécréant — s'appelait *Walīd*; *Soḡoṭr*, *Itqān*, II, 144. Nouvelle pointe dirigée contre les Omayyades.

⁽³⁾ Le Prof. Snouck Hurgronje adopte une autre interprétation; voir son compte rendu de notre *Fāṣima* dans *Deutsch. Literaturzeit.*, 1913, c. 689.

⁽⁴⁾ *مِصْبَع*, véranda, plafond, lambris; cf. *Tāg al-'Aroṣ*, VI, 166.

⁽⁵⁾ Le texte parle de *tamāṭil* et de *moṣawwir*; il s'agit donc de figures d'êtres animés.

⁽⁶⁾ 'Obaidallah, fils de Ziād, fait peindre chez lui des animaux symboliques; le tableau a pu jadis être plus complet qu'au temps de Ḡalīṣ, *Ḥaiawān*, I, 158. Fresques chez le même 'Obaidallah; *Yāqoṭr*, *op. cit.*, E. II, 336.

⁽⁷⁾ *Boḥānī*, *Ṣaḥīḥ* (Krehl), IV, 104, 5; pour Yasār ibn Nomair, cf. I. S., *Tabaq.*, VI, 100.

⁽⁸⁾ Il s'agit du règne de 'Abdalmalik; Ḡalīṣ, *Maḥāsīn*, I, 342, 15. Le fameux Ḥaḡḡāg orne son palais et même la mosquée d'œuvres d'art enlevées aux tributaires; *Yāqoṭr*, *op. cit.*, E. V, 58, 4.

des demeures musulmanes, soit un portrait de Chosroès ou même une icône de la Vierge⁽¹⁾. Le nom de Chosroès nous rappelle de nouveau Qoşair 'Amra, où les artistes ont reproduit les traits du souverain perse, popularisés par l'art mésopotamien.

Pour leurs constructions de mosquées à Damas, à Jérusalem, en Arabie, les califes omayyades employèrent des mosaïstes syriens⁽²⁾ et byzantins. Ces artistes se sont-ils limités aux arabesques et aux dessins géométriques? Je me permets d'en douter. A Koufa, Ziad ibn Abihi fait «décorer les soffites de sa mosquée à l'instar des églises byzantines». Si ce renseignement représente un sens, il doit désigner des fresques, des mosaïques à fond d'or⁽³⁾. Aux mosquées des Omayyades on reprochait de ressembler aux églises⁽⁴⁾. Le reproche a pu viser entre autres la profusion de mosaïques et de peintures, caractéristiques des basiliques syriennes à cette époque. Le calife 'Omar II trouvait trop riche la mosquée de Damas : il commanda d'enlever les innombrables chaînes d'or. Son zèle — si toutefois ici encore on n'a pas anticipé — n'a pas dû s'arrêter à cette mesure⁽⁵⁾. Des merveilleuses mosaïques de la mosquée de Damas, des restes subsistent encore, même après les incendies, si fréquents dans l'histoire de ce monument. Le

(1) IEN HANBAL, *Mosnad*, I, 375, bas.

(2) On les disait artistes et industriels comme les Grecs; cf. YĀQOŪT, *Mo'ğam*, E. I, 48, bas. Sur les mosaïques de la mosquée de la Mecque, MAQDISĪ, *op. cit.*, 73, 4, a retrouvé leurs signatures : *جَلَّالِهَا صَنَاعُ الشَّامِ وَمَصْرُ الْاَتْرَى اسْمَاءُ هُم عَلَيْهِ*.

(3) Cf. notre *Ziad ibn Abihi*, 95; TAB., *Annales*, I, 2489. L'église de Nağrān possède des fresques à fond d'or : *الفسافس وفي سقفها الذهب والصور*; dans celle de Roşāfa-Sergiopolis, on admire *الفن المذهب*; YĀQOŪT, *op. cit.*, E. IV, 178, d. l., 256, 6.

(4) Comp. les réflexions de ĠĀRĪZ, *Haiawān*, I, 29.

(5) Cf. AR-RĀZĪ, *Histoire de Šan'a'* (ms. arab. Paris, n° 1643), p. 19 a. Défense d'orner les mosquées à la façon des chrétiens, ABOŪ DA'OŪD, *Sonan* (éd. des Indes), I, 47, 5 et suiv.

vandalisme des âges postérieurs aura sans doute aidé leur intervention destructive, pour supprimer parmi ces tableaux les plus choquants aux regards de la réaction orthodoxe.

A Šan'a', la mosquée bâtie par Walid I^{er} possédait des mihrāb à mosaïques (نقوش). On les enleva plus tard « comme peu convenables لانه مكروه »; ce n'étaient donc pas de simples arabesques ⁽¹⁾. Si dans la suite on détruisit également une partie des mosaïques exécutées par des chrétiens à la mosquée de Médine, cette mutilation aurait-elle été uniquement inspirée par le désir de faire disparaître toute trace des pourceaux représentés, disait-on, par ces artistes facétieux ⁽²⁾? Il reste à se demander comment les sujets des Omayyades n'ont pas pris plus tôt ombrage de cette plaisanterie de mauvais goût.

Même à cette époque si reculée, il n'est pas impossible de découvrir d'authentiques disciples du Prophète, adonnés au noble art de la peinture ⁽³⁾. Ibn 'Abbās (+ 68 H.) reçut un jour la visite d'un peintre venant lui demander s'il lui était permis en conscience d'exercer sa profession ⁽⁴⁾. Cette âme inquiète devait être un musulman. Un chrétien ne pouvait éprouver pareil scrupule ni demander à un docteur islamite la solution de ses doutes. Ibn 'Abbās, sans lui imposer l'obligation de jeter ses pinceaux, lui conseilla de peindre des natures mortes ⁽⁵⁾. L'important à nos yeux, c'est l'existence d'artistes

⁽¹⁾ On y voyait قصور وانجار فصور احدهم خنزيرا; cf. ms. Bibl. kh. تحقيق النصرة بتلخيص معالم دار الهجرة, non paginé.

⁽²⁾ Comp. MAQRIZI, *Ahsan at-taqasim* (de Goeje), 81. Sous Walid I^{er}, les villes de Syrie envoyèrent leurs plus belles mosaïques (donc celles des églises et des anciens monuments) pour orner la mosquée de Damas; Ibn 'Asākir (ms. de Damas), I, 159 b.

⁽³⁾ Maqrizī aurait composé une histoire des peintres musulmans. Je ne la connais que d'après H. Lavoix dans *Rev. de l'Orient, de l'Algérie*, etc., 1859, p. 353-359.

⁽⁴⁾ Ibn HANBAL, *Mosnad*, I, 241, bas; 360.

⁽⁵⁾ Ibn HANBAL, *Mosnad*, I, 360; MOSLIM, *Ṣaḥīḥ*, II, 163.

musulmans, un demi-siècle après la mort de Mahomet et surtout la diffusion de la peinture au sein de la primitive société musulmane.

Cette diffusion explique tout. Les fresques de Qoşair 'Amra, jusqu'ici une énigme, reprennent ainsi leur place dans la galerie artistique du siècle des Omayyades. Celui des 'Abbāsides commencera par continuer ces traditions. Les fouilles de Samarra⁽¹⁾ ne tarderont pas à nous renseigner à ce sujet.

La patrologie va achever de nous fournir une précision qu'on peut dire inattendue : c'est le témoignage de saint Jean Damascène. Ce grand docteur appartenait à l'illustre famille damasquine des Banoū Sargōūn, pendant plus d'un demi-siècle ministres des finances sous le califat omayyade⁽²⁾. Personne ne se trouvait mieux placé — et ses écrits polémiques contre les musulmans le démontrent⁽³⁾ — pour connaître l'islam de son temps, celui du premier centenaire de l'Hégire. Or, nulle part, ce vigoureux adversaire des iconoclastes chrétiens ne signale les disciples du Prophète parmi les ennemis des images, comme fera cinquante ans plus tard Théodore Abukara (Aboū Qorra), le premier Père de l'Église qui ait écrit en arabe, contemporain de Haroūn ar-Raśīd et de Māmoūn, ainsi que des dernières tempêtes iconoclastes au sein de l'empire byzantin. Ces coïncidences ne peuvent être fortuites; elles nous

⁽¹⁾ Le *Erster vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen von Samarra* se montre fort sobre à cet égard. Ciseleur et peintre musulman à Baṣra (fin des Omayyades), *Ag.*, III, 27.

⁽²⁾ Cf. notre *Mo'āwīa*, 237, 386-394.

Je suis tenté de rapporter à notre Damascène un curieux incident avec 'Omar II (voir Ibn A'sākīn, *Tārīkh Dimasq*, ms. de Damas, VII, 306, etc.). Comme on prononçait le nom d'un employé des finances : « Il est *zindīq*, observa le calife. — Qu'importe? répliqua Ibn Sargōūn; le père du Prophète était *kāfir*, et son infidélité n'a pas nui à Mahomet. » L'observation irrita 'Omar : « Tu n'as donc trouvé à citer que le Prophète ? »

⁽³⁾ On a seulement commencé à exploiter cette source. Cf. BECKER dans *Zeitsch. f. Assyriol.*, XXVI, 175, etc.

fournissent en même temps un point de repère pour dater une aussi importante évolution dans le dogme qoranique. Rien n'autorise à la déclarer de beaucoup antérieure à la chute des Omayyades.

IV

Contre ces réalités, dûment observées, tout le long du siècle qui suivit la mort du Prophète, se sont élevées les protestations attardées des docteurs. La signification principale de ces réclamations, c'est d'annoncer un changement de direction, le triomphe prochain d'une plus étroite conception du monothéisme qoranique. La teneur même de ces chicanes en trahit l'embaras. Nulle part elles n'invoquent la lettre même du Livre d'Allah — ce texte n'a donc pas existé. — Elles n'osent pas davantage attribuer au Prophète une interdiction formelle⁽¹⁾; il est tout au plus question des répugnances du Maître. Attacher une plus grande valeur à ces déclamations, c'est perpétuer un regrettable malentendu, qui a trop longtemps faussé un important chapitre de l'histoire des arts figurés en Orient. Plus nos recueils canoniques tonnent contre un abus, plus nous sommes en droit de conclure à la diffusion de cet abus, et à l'indifférence de l'opinion, en dehors toutefois d'un groupe plus étroitement orthodoxe, assumant la mission de remonter le courant. Quand un avocat s'emporte et enfle la voix, nous nous voyons autorisés à supposer la présence d'un auditoire considérable et médiocrement sympathique aux thèses de l'orateur.

Vous avez sans doute remarqué l'absence de statues⁽²⁾ pen-

⁽¹⁾ Incontestablement l'abstention, le silence du Qoran en la matière ont impressionné nos zéloteurs. Cette réserve témoigne en faveur de leur bon sens et aussi de notre thèse.

⁽²⁾ Que le vocable *ṣanam* (cf. S. FRÄNKEL, *op. cit.*, 273) semble avoir dé-

dant la période examinée jusqu'ici. Nous avons trouvé des spécimens de la glyptique : de la gravure, de la ciselure, des incisions sur métaux, même des reliefs en tous genres; mais pas un seul exemplaire authentique de ronde bosse, de sculpture dans l'espace, où le sujet traité se détache complètement du fond et sort, comme d'un jet, du bloc qui a fourni la matière. L'histoire de l'Asie antérieure a été sollicitée de nous livrer l'explication de cette apparente anomalie, de ce vide important dans l'art oriental.

Fréquemment le prince Caetani⁽¹⁾ a insisté sur la réaction observée en Orient contre l'hellénisme, au déclin de la période ancienne. Ce réveil de l'esprit asiatique va s'intensifiant, à partir surtout du v^e siècle de notre ère. En politique, il aboutit à la constitution de nationalités; en religion, de sectes ou d'hérésies. En philologie, il nous permet d'assister à la réapparition, à l'épanouissement de littératures indigènes. Une théorie récente propose d'étendre jusqu'au domaine de l'art les effets de cette réaction. « Dès le v^e siècle on trouve en Orient un art national mésopotamien, un art national syrien et un art national copte⁽²⁾. » Ces aspirations autonomistes, ces tentatives pour s'affranchir d'une tutelle trouvée gênante ou odieuse, s'affirmeraient par une répugnance de plus en plus marquée pour les procédés naturalistes et plastiques, lesquels caractérisent l'esthétique des arts grecs. Ce naturalisme s'affichait principalement dans la statuaire. On y avait poussé jusqu'à la perfection l'art du modelage, la science des proportions du corps humain, la vérité des attitudes, la reproduction des formes anatomiques; autant d'artifices, choquant le goût, les conceptions

signées primitivement. Sous l'influence de la langue qoranique, il a pris depuis le sens plus spécial d'idoles.

⁽¹⁾ Voir par ex. ses *Studi di storia orientale*, I, 17, etc. Comp. L. BRÉHIER, *op. cit.*, p. 876, et un autre article de CAETANI, *La funzione dell' islam nell' evoluzione della civiltà*, dans la revue *Scientia*, XXIII, 404, etc.

⁽²⁾ L. BRÉHIER, *op. cit.*, 877.

artistiques de l'Oriental. Dans la sculpture surtout, l'Asiatique fait bon marché du modèle vivant, des procédés visant à produire l'illusion, à donner l'impression de la nature animée. Celle-ci, il préfère la *styliser*, «réduire les formes végétales ou animales, et même la figure humaine, à la régularité et à la géométrie⁽¹⁾». Il ne cherche pas à dissimuler ses prédilections pour le hiératisme, pour la pompe, les gestes symétriques de la *statue de majesté*, assise, immobile. Ce modèle de personnage figé dans des attitudes conventionnelles a été reproduit à des milliers d'exemplaires par les sculpteurs hittites, assyriens, égyptiens et par leurs élèves du moyen âge byzantin et copte.

La réaction antihellénique ne prétendit pas pour autant proscrire les images⁽²⁾, ni les productions du ciseau, puisqu'elle autorisa et conserva les tableaux, les reliefs; mais elle tourna résolument le dos à l'expression réaliste de la beauté plastique, s'affirmant par la sculpture en ronde bosse, parce que celle-ci prétendait à une reproduction naturaliste des sujets traités. Cette réaction expliquerait, assure le Prof. Louis Bréhier dans une curieuse étude de la *Revue des Deux Mondes*⁽³⁾, entre le v^e et le x^e siècles, l'absence complète de statues, un véritable vide dans la statuaire religieuse⁽⁴⁾, celle destinée aux églises et au culte. D'autre part, ce mouvement artistique ne doit pas être confondu avec la campagne menée par les iconoclastes chrétiens au viii^e siècle. Dans les milieux les plus orthodoxes, on continua à peindre⁽⁵⁾, à graver, à buriner pour le sanctuaire; même à sculpter, mais exclusivement des reliefs, d'une lourdeur par ailleurs très caractéristique. Gaucherie vou-

(1) L. BRÉHIER, *op. cit.*, 884.

(2) Peintures, mosaïques, etc.

(3) 15 août 1912, *Les origines de la sculpture romane*, p. 870-902.

(4) Celle-ci reprend en Occident à partir du xi^e siècle; cf. BRÉHIER, *loc. cit.*

(5) Pour les sanctuaires coptes, voir SEVERUS BEN AL-MOQAFFA', *op. cit.*, 134 179 et *passim*.

lue, éloignement intentionnel ⁽¹⁾ du naturalisme grec. Par principe, on sacrifiait la forme à l'idée. Guerre à l'anatomie! disait la nouvelle école. L'artiste religieux ne devait travailler ni pour un amphithéâtre de médecine, ni pour un musée Grévin. De la sorte, nous tiendrions le secret du long chômage de la statuaire.

Encore serait-il bon de ne rien exagérer. Qu'à partir du v^e siècle surtout, l'Orient ait réagi contre l'hégémonie occidentale, nous n'y contredirons point. Mais les défaites de l'hellénisme dans le domaine de l'art, le vide de la statuaire, à dater de cette période, peuvent comporter une autre explication ⁽²⁾.

L'art oriental ne s'est jamais complètement dégagé ⁽³⁾ de ses origines si nettement religieuses. Quand il se mit à la sculpture, il consacra son ciseau avant tout à la divinité, ensuite à la royauté, prolongement humain de la divinité. Cette genèse explique le hiératisme, le caractère conventionnel de toute la technique sculpturale, son indéniable prédilection pour les statues de majesté. Comme dans le reste de l'univers, l'artiste du Levant avait subi lui aussi l'influence des Grecs, mais sans aller jusqu'à l'oubli complet de son esthétique nationale. Cette influence persista aussi longtemps que l'art occidental manifesta sa vitalité. Mais lorsque, à la suite des invasions barbares, sa décadence s'affirma, les écoles orientales par une pente naturelle retournèrent au hiératisme primitif de l'ancien art religieux. Ce retour impliquait le renoncement aux procédés du modelage, à la science des proportions du corps humain, à la reproduction illusionniste des formes anatomiques. Il explique

⁽¹⁾ Avec lesquels la Renaissance a délibérément rompu en revenant aux traditions classiques.

⁽²⁾ Dans les lignes suivantes j'utilise plusieurs suggestions de mon savant collègue le P. Séb. Ronzevalle.

⁽³⁾ Comme a fait l'art classique.

l'apparente antinomie avec les principes de l'esthétique classique; la rareté des œuvres en ronde bosse, où le génie grec avait affirmé la maîtrise d'un art réaliste, poussé à l'extrême, pour s'être affranchi de toute inspiration religieuse. Le vide de la statuaire, on le constate également en Occident, sans qu'il soit possible d'invoquer une réaction antihellénique. Mais plus conservateur que l'art de l'Europe, celui de l'Orient tourna son activité créatrice vers les œuvres de moindre envergure. Il se réfugia dans les *arts mineurs*, en vertu d'une règle observée à toutes les époques de crise et de décadence artistiques.

Or, l'apparition, ensuite la lente évolution doctrinale de l'islam coïncident avec la période la plus aiguë de cette transformation au cours de laquelle l'Orient achevait de conquérir une sorte d'autonomie artistique. Les protestations vandalistes de la Tradition musulmane semblent même, à première vue, conserver comme l'écho arabe d'une réaction antinaturaliste; du moins si l'on se borne à considérer l'expression, la forme matérielle données à ces protestations. Dans l'estime donc des zélateurs islamites, l'inconvenance, le côté choquant des arts figurés consistent moins dans l'image, dans la représentation extérieure, que dans l'imitation, la contrefaçon des formes vivantes; imitation visant à produire l'illusion. A leurs yeux prévenus, c'est empiéter sur l'œuvre divine⁽¹⁾, chercher à faire une concurrence impie à l'Artiste suprême. Cette tentative leur semble un sacrilège. Pleins de cette idée, ils s'échauffent dans sa contemplation jusqu'à se substituer à la personne de Mahomet. Leurs invectives n'hésitent pas à calquer littéralement la phraséologie du Qoran⁽²⁾, à emprunter ses procédés de mise en

(1) يضاھون بخلق الله; BOYANĪ, *Ṣaḥīḥ* (Kr.), IV, 104, d. l.; 105, 1.

(2) Pour la fréquence de la formule qoranique... وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ, voir *Concordance du Qoran*, s. v. اظلم.

scène⁽¹⁾. Ils font dire à Allah : « Comment imaginer infidélité plus grande, contrefaire⁽²⁾ l'œuvre de ma puissance créatrice⁽³⁾ ? » On comprendra maintenant la portée précise de l'objection citée plus haut : « au jour de la résurrection les peintres et les sculpteurs se verront condamnés à donner la vie à leurs images ». En d'autres termes, Allah leur révélera l'énormité d'une entreprise aussi sacrilège.

Comme raisonnement, cette fiction doit nous paraître pauvre. Mais replacée dans son milieu, sur les lèvres des contemporains, interprétée dans le sens de leurs préjugés, cette pauvreté s'illumine et devient riche de renseignements. Allah, l'ange Gabriel, Mahomet parlent exactement comme les Talmudistes, comme les plus déterminés des protagonistes de la réaction antinaturaliste, dans l'Orient médiéval, contre la statuaire et ses prédilections anatomiques. En ce sens, M. Bréhier a raison d'affirmer que l'islam marque le triomphe définitif « de l'évolution séculaire, éloignant de plus en plus les Orientaux du naturalisme⁽⁴⁾ ».

Au sein de l'islam postérieur, l'évolution a abouti au vandalisme le plus absolu. Ni le Qoran ni la pratique de Mahomet et des premières générations musulmanes n'en sauraient porter la responsabilité. Nous ignorons dans quelle mesure la

⁽¹⁾ Dieu est censé parler dans le Qoran. Quand les Traditionnistes, comme ici, recourent au même procédé, il faut s'attendre à voir reparaitre les clichés qoraniques.

⁽²⁾ BAĞAWI, *Maṣābiḥ as-Sonna*, II, 89. Le *moṣawwir*, peintre dans l'arabe moderne, désigne dans la terminologie du ḥadīṭ le peintre et le sculpteur, celui qui reproduit les formes.

⁽³⁾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذَهَبَ بِخَلْقِ خَلْقِي; BOĞAÇI, *loc. cit.*; BAĞAWI, *op. cit.*, II, 89-90.

⁽⁴⁾ *Op. cit.*, 878. On croit rêver en entendant le Prof. Thiersch, *Pharos, Antike, Islam und Occident*, p. 217, affirmer que l'Islam a continué la tradition antique et hellénique. Cette érudition subjective l'a mené à de surprenantes conclusions pour l'origine de la mosquée. Voir notre critique dans *Rev. quest. historiques*, t. 90, p. 21, etc.

réaction antibellénique a favorisé ce mouvement. Mais on aurait tort de la mettre principalement en cause. En ramenant au hiératisme, aux méthodes du passé, elle a pu détourner les esprits des exagérations naturalistes de la statuaire proprement dite. En revanche, ce retour à la Tradition primitive communiqua une vitalité nouvelle aux arts mineurs, où l'artiste oriental ne s'interdit la reproduction d'aucun thème, emprunté à la nature vivante. De toute nécessité il faut donc découvrir ailleurs une explication plus adéquate à l'iconoclasme intransigeant de l'islam postérieur. Je crois la trouver dans l'influence considérable exercée par les prosélytes juifs, très nombreux dans la primitive école médinoise, la plus ancienne officine dogmatique de l'islam.

A la veille de l'hégire, la proportion de l'élément judaïque se trouvait être fort notable dans l'ethnographie de Médine. Sans parler des tribus compactes : Qoraïza, Naḍir, etc., on comptait par centaines les prosélytes, les clients d'Israël, بطانة يهود, disséminés parmi les clans des Aus et des Hazrag et jusque parmi les Bédouins⁽¹⁾, habitant à la périphérie de l'oasis. Avec ces derniers apports — perdus de vue par les orientalistes — Israël me paraît avoir été près d'atteindre la moitié de la population de cette agglomération. Et cette moitié, intellectuellement la mieux développée — maîtresse de la banque, de l'industrie, du commerce — tenait sous sa dépendance économique les Aus et les Hazrag, affaiblis par leurs luttes intestines. Ibn Obayy, le sayyid le plus considéré, le roi de Médine, comme on l'appelait parfois, n'arrivait à faire figure qu'en s'appuyant sur Israël, dont la puissance militaire l'avait — il en convenait le premier — défendu « contre les noirs et les rouges », contre toutes les insultes de ses ennemis. Cette infériorité humiliait l'orgueil arabe. Retranchés dans leurs *otom*,

(.) Aslam, Mozaina, etc.

donjons, les Juifs pouvaient y défier la rage de leurs clients, *ḥaṭif*, médinois :

Hum! Le Juif, c'est la lèpre, et le chrétien la peste,
Et tant qu'il en reste un, c'est l'engeance qui reste,
Ils envahissent tout, ces chrétiens et ces Juifs,
On devrait les chasser, et mieux, les brûler vifs!

Mais les Juifs répliquèrent, et le Qoran, en cent endroits, nous a conservé l'écho de ces discussions :

Essayez! Nous avons des châteaux forts, des villes,
Qui se défendront bien contre vos hordes viles;
Nous avons le Khaybar, Matat⁽¹⁾, Naïm, Cammou;
Arabes, l'Arabie est aux Juifs, comme à vous!

(DE BERNIER, *Mahomet*, I, sc. 2.)

Sans l'intervention de Mahomet, l'élément arabe eût difficilement repris le dessus à Médine. Mais l'école anṣārienne s'est refusée à reconnaître cette situation humiliante, l'hégémonie de l'influence et du nombre exercée par les anciens maîtres israélites au sein de la cité.

Elle n'a pas hésité à remanier en ce sens l'histoire préislamique de l'oasis et jusqu'à la *Sira*, au risque de compromettre le prestige du Prophète, en attribuant à cet incomparable politique d'inutiles actes de cruauté⁽²⁾. Au lieu de ces exécutions barbares, destinées à rendre plausible la disparition des Juifs médinois⁽³⁾, nous croyons au passage d'une notable partie de ces malheureux dans les rangs des musulmans. Ces renégats et leurs descendants ont eu la part principale dans l'élaboration

⁽¹⁾ Corrigez *Naṭāt*; Ibn Hišām, *Sira*, 773.

⁽²⁾ Après Badr, tous les Banou Qainoqā' auraient été exilés en Syrie. Or, on voit reparaître, au matin de Ohod, 600 des leurs à la suite d'Ibn Obayy; I. S., *Tabaq.*, II, 34, 9.

⁽³⁾ Juifs d'origine ou simplement judaïsés. Nous faisons abstraction de cette discussion.

de la législation islamite, où l'inspiration talmudique paraît indéniable. Avec ce passé, les fils des Anṣārs⁽¹⁾ prétendaient n'avoir rien de commun, fatigués de s'entendre traiter de Juifs par les poètes arabes et par les Qoraïsites eux-mêmes⁽²⁾. Nous ne pensons pas nous tromper en attribuant à l'influence des néophytes juifs, devenus les inspireurs des Anṣārs, les dictons de Mahomet, hostiles aux images. Certains indices trahissent avec une suffisante netteté leur intervention et ne permettent pas de penser à l'iconoclasme chrétien du viii^e siècle⁽³⁾.

En premier lieu ce dicton : « Les anges évitent une demeure renfermant une cloche, un chien, une image. » D'abord les cloches étaient inconnues au temps de Mahomet. Quant à la *semandra*, la crécelle en bois usitée pour les cérémonies des chrétiens orientaux, l'histoire des Omayyades nous l'apprend, elle ne leur inspirait aucune antipathie marquée. Celle de l'église de Damas, édifice voisin du palais d'Al-Ḥadrā', paraît avoir troublé le sommeil de l'octogénaire calife Mo'āwia. Le débonnaire monarque se contenta d'une plainte, sans vouloir recourir à des mesures plus efficaces. Le *hilm*, la longanimité proverbiale des Omayyades semble bien n'avoir pas été une qualité de parade, s'il est permis d'en croire Severus ibn al-Moqaffa'. Hiṣām, raconte ce chronographe copte au style savoureux et populaire, aimait de son palais entendre les prières et les lectures faites par les chrétiens⁽⁴⁾ dans leurs cérémonies

⁽¹⁾ Les Anṣārs parfois appelés *ḥalif* des Juifs (I. S., *Ṭabaq.*, I, 147, 11), et par le Prophète lui-même, *maulās* des Juifs; Ibn Hiṣām, *Sira*, 286. L'an 6 H. un grand sayyid des B. Qainoqā' meurt à Médine; *ibid.*, 727. Pour les Juifs parmi les clans arabes de Médine, voir le même auteur, 342, 343, 352; on rencontrait dans ces milieux jusqu'à des rabbins *أحبار يهود*; Ibn Hiṣām, *op. cit.*, 352, bas.

⁽²⁾ Cf. notre *Califat de Yazīd I*, 199, etc.

⁽³⁾ Son influence en la question a été exagérée par Becker, *Zeitch. f. Assyriologie*, XXVI, 191, etc.

⁽⁴⁾ « Leur église était accolée au palais »; Severus, *loc. cit.*

religieuses. Il se plaisait à entretenir leur patriarche ⁽¹⁾ et à lui répéter : « Quand vous commencez vos offices de nuit, j'éprouve un tel soulagement que j'en oublie tous les soucis du gouvernement; ensuite je ne tarde pas à goûter la douceur d'un sommeil réparateur ⁽²⁾. » Hisām affectionnait ce prélat et lui accorda pour son église d'abondantes largesses ⁽³⁾. Au dicton déjà cité ajoutez cet autre, également prêté au Prophète : « A la fin du monde, quand apparaîtra le Christ (ʿĪsā), il brisera la croix et tuera les pourceaux », tout un cycle enfin de traditions portant la même marque de fabrique, l'estampille de provenance juive. Un chrétien iconoclaste n'en pouvait vouloir ni aux chiens, ni aux cloches, ni aux pourceaux.

J'ajouterai : les Arabes pas davantage. Leurs ancêtres de la période préislamique n'éprouvèrent aucune répugnance marquée pour le porc. On rencontre le nom de Hinzir dans l'onomas-tique ancienne ⁽⁴⁾. La chair du sanglier figurait sur la table des grands chefs. Beaucoup de tribus, surtout les chrétiennes, l'appréciaient ⁽⁵⁾. Voilà pourquoi le Prophète, affirme Ġāhiz, crut devoir l'interdire ⁽⁶⁾. D'ailleurs, ajoute-t-il, elle est d'un goût fort délicat ⁽⁷⁾. A cet ensemble d'indices joignez la conception rabbinique : elle considérait Dieu comme l'artiste par excellence, lequel réunit dans son œuvre créatrice les procédés de la peinture et de la sculpture, avec une supériorité à défier toute imitation humaine. Dans le texte de la Bible (I SAMUEL, II, 2), « il n'y a aucun secours (צור) comparable à notre Dieu »,

⁽¹⁾ Il s'agit du patriarche monophysite ou jacobite d'Antioche.

⁽²⁾ *Alexandrinische Patriarchen-Geschichte*, ed. Seybold, d'après le ms. de Hambourg, p. 145.

⁽³⁾ *Naqā'id Ġarir*, ed. Bevan, 820, 19; 822; Ġāhiz, *Haiawān*, I, 62.

⁽⁴⁾ الخنزير هو الكريم التام ورجما وصفوا به الرجل, avec de nombreux exemples. Comp. notre *Yazid*, 455, etc.; Ibn DORAIN, *Ittiqāq*, p. 3.

⁽⁵⁾ Ġāhiz, *op. cit.*, IV, 12.

⁽⁶⁾ Ġāhiz, *loc. cit.*

⁽⁷⁾ Ġāhiz, *op. cit.*, I, 111, 1.

la Haggada jouant sur le sens du vocable צור traduit : « Il n'existe aucun *artiste* comme notre Dieu ⁽¹⁾. » J'y crois reconnaître un nouvel écho juif de la campagne iconoclaste et il rappelle à s'y méprendre certains traits utilisés par la polémique de la tradition musulmane. En Orient, l'opinion publique a également voulu y impliquer les Israélites.

Un Juif de Laodicée, raconte Théophane ⁽²⁾, promet au calife Yazīd II quarante ans de vie, s'il ordonnait la destruction des images et des croix dans les églises. Cet ordre avait déjà reçu un commencement d'exécution en Égypte, lorsque survint inopinément la mort du monarque omayyade ⁽³⁾. Hisām, successeur de Yazīd, s'empessa de révoquer les mesures arbitraires de son frère. Dans les égards témoignés par lui au culte chrétien, on peut voir comment il chercha à réparer l'oubli momentané de la politique traditionnelle des Omayyades ⁽⁴⁾ par Yazīd, l'hystérique amant de Ḥabāba ⁽⁵⁾.

(1) S. KRAUSS, *Talmud. Archaeol.*, II, 296, 297.

(2) Éd. de Boor, 401.

(3) Ibn al-Moqaffa', *op. cit.*, 144; Kindī (Guest), *op. cit.*, 71-72, ne parle que de la destruction des images et des statues, sans mentionner les croix ni les églises. Comp. pourtant les faits mentionnés par Ibn al-Moqaffa', *op. cit.*, 121, d. l., 134, 179; traits isolés mais permettant d'entrevoir une prochaine intolérance.

(4) Ibn al-Moqaffa', *op. cit.*, 145.

(5) Cf. notre *Bādiā*, 110 (extrait des *Mélanges de la Fac. orientale de Beyrouth*, IV, 91-112). Quant aux démêlés entre le patriarche copte Michel I^{er} et Marwān II, on peut voir Severus (*op. cit.*, 186, etc.) et AMÉLINEAU, *Les derniers jours et la mort du khalife Marwān II* (*Journ. asiat.*, 1914², 421-451). Pour cette étude, il est permis de regretter que l'auteur n'ait pas consulté l'édition de Seybold, exécutée sur le manuscrit de 1266, le plus ancien de Severus. Or, ce texte s'abstient de toute indication topographique sur l'endroit où mourut le dernier des Omayyades (voir p. 195, 10). Après avoir raconté comment Marwān tua de sa main le traître Kautar, Severus ajoute : ومع قتله كوتر اتلفت عليه بقية رجاله وقتلوه وقتلوا فرسه الذي تحته وامنو الخراسانيين. Si cette phrase embrouillée a un sens, ce doit être le suivant : « Après que (Marwān) eut tué Kautar, ce qui lui restait de troupes se souleva contre lui, le tua, ainsi que le cheval qu'il montait, puis les rebelles négocièrent avec les

L'influence des conceptions talmudiques sur le développement du *Corpus* de la tradition musulmane : ce sujet mériterait une monographie. Puisse-t-il tenter la curiosité d'un érudit, également familiarisé avec les documents de l'islam primitif et avec l'abondante littérature rabbinique des débuts du moyen âge⁽¹⁾!

Mahomet a-t-il jamais songé à vinculer la liberté des artistes? Nous pensons avoir montré le contraire. C'était également la conviction des générations de croyants les plus voisines de l'Hégire. En renonçant à son aversion injustifiée pour les arts figurés, l'islam ne ferait donc que sacrifier des préjugés, trop longtemps funestes à l'évolution de l'art arabe.

Horāsāniens. » La victime de cette révolte ne peut être que Marwān, dont le nom n'est plus prononcé dans la suite. Celui qui «fut poursuivi à l'ouest de la ville de Cleopatra, bâtie par Alexandre le Macédonien», ce n'est pas le calife Marwān, mais un de ses fils, pas autrement désigné (SEVERUS, 195, 17, etc.). Des copistes auront donc, postérieurement à l'an 1266, pris sur eux de combler la lacune de l'original, en mentionnant la localité, témoin de la mort de Marwān II. Cette circonstance diminue forcément la valeur du renseignement, lequel ne peut plus être considéré comme émanant d'un contemporain, le diacre Jean, dont Severus nous a transmis le récit.

(1) Comp. Soroūfī, *Aḥādīṭ maḍdūn'a*, I, 116, 5; on y place au sixième étage de l'enfer «les savants qui s'instruisent auprès des Juifs et des chrétiens pour étendre leur érudition». La pratique était donc connue, puisqu'on a cru devoir réagir en recourant aux *hadīṭ* apocryphes.



PREMIER EXPOSÉ
DES
RÉSULTATS ARCHÉOLOGIQUES
OBTENUS
DANS LA CHINE OCCIDENTALE
PAR LA MISSION
GILBERT DE VOISINS, JEAN LARTIGUE
ET VICTOR SEGALEN
(1914).

II

LES TOMBES DE FALAISES DU SSEU-TCH'OUAN.

L'étude des notes recueillies par divers voyageurs et par nous-mêmes au cours de précédents voyages au Sseu-Tch'ouan nous avait mis, lors de la préparation de celui-ci, en face de ce problème :

Étant donné un nombre considérable d'excavations artificielles logées dans les berges et les falaises de certains cours d'eau du Sseu-Tch'ouan, excavations de dimensions variables, situées à des hauteurs inégales, les unes d'approche aisée, les autres inaccessibles, toujours ouvertes par une baie presque rectangulaire conduisant à une ou plusieurs chambres qui ne contenaient rien, n'offraient aucune inscription ancienne, bref

s'écartaient, semblait-il, de tous les autres monuments connus sur ou sous le sol de la Chine, — trouver leur époque, leur destination primitive, la race de leurs ouvriers, et la nature de leurs premiers occupants.

Là-dessus, silence complet des chroniques provinciales ou locales et des principaux répertoires archéologiques chinois. En revanche, on tenait une explication populaire toujours prête, donnée par tous les bateliers et porteurs, acceptée aussitôt par tous les voyageurs européens : ces cavernes, appelées *man-tong* 蠻洞, « grottes de Man », n'étaient autres que des habitations ou des sépultures de « man-tseu », sauvages ou aborigènes peu connus, fort méprisés des maîtres actuels du pays ; — et, cela dit, on passait sans chercher davantage.

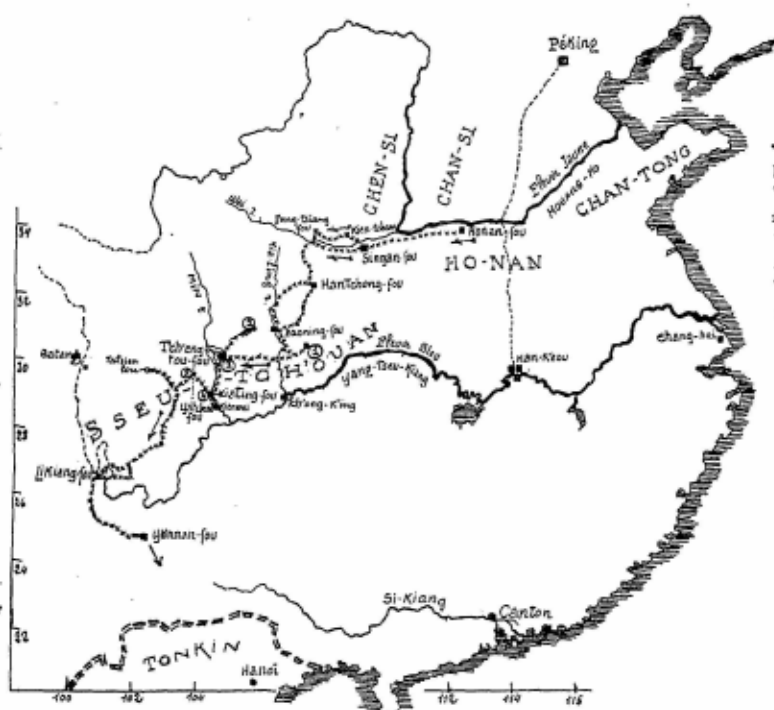
Cependant, une précieuse indication pouvait se déduire déjà des trouvailles récentes faites par M. Thomas Torrance dans les grottes des bords de la rivière Min ⁽¹⁾, ce qui permettait à M. E. Chavannes de prévoir que « les sépultures Han abondent dans cette région ⁽²⁾ ». Mais le petit nombre de reliques des Han connues et étudiées au Sseu-Tch'ouan avant 1914 n'autorisait que des hypothèses ; si bien qu'à notre arrivée dans la province la rencontre des premiers groupes de caves évoquait avant tout l'ironique conclusion de Baber à ses recherches de 1886 : « Excavations . . . of *unknown* date, undertaken for *unexplained* purposes by a people of *doubtful* identity ⁽³⁾. »

Les caves que nous avons explorées se localisent toutes dans les bassins de deux grands affluents Nord du Yang-tseu, le

(1) THOMAS TORRANCE, *Burial customs in Sze-Chuan*, *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. XLI, 1910, p. 57-75.

(2) Éd. CHAVANNES, *Mission archéologique dans la Chine septentrionale*, t. I, 1913, p. 19.

(3) BABER, *Ancient stone monuments*, *Royal Geog. Soc. supplementary papers*, vol. I, 1885, p. 129.



==== Itinéraire

Principaux groupements
archéologiques du
Szechuen

1. K'iu-hien
2. Mien-tseu A
3. Tien-tung-hien
4. Tchang-tou-fou
5. Kien-wai-hien
6. Ya-tseu-fou

Itinéraire général de la Mission.



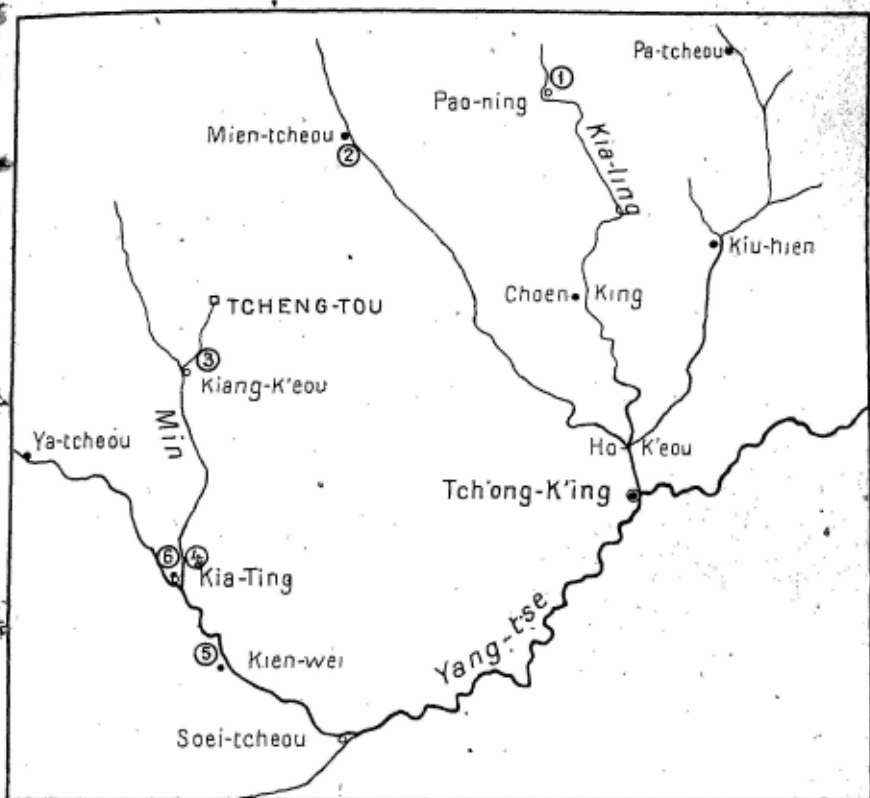


Fig. 1. — Groupement des tombes de falaises explorées au Sseu-Tch'ouan par notre mission.



Kia-ling et le Min⁽¹⁾. Les plus apparentes, trouant les falaises, dominant les rives; d'autres sont situées dans des vallées secondaires. Du fait qu'elles se rencontrent le plus souvent le long des cours d'eau, on ne saurait conclure à la nécessité rituelle de l'eau dans le choix de leur site. Il est plus simple de croire à une commodité plus grande : les murailles des grès riverains sont les plus dépouillées, les mieux prêtes à un travail immédiat, les plus « remarquables » pour le passant.

L'orientation est laissée au hasard : les caves s'ouvrent toujours perpendiculairement à la falaise naturelle, et il ne semble pas qu'on ait attaché même une préférence à telle direction cardinale.

La figure 1 montre la répartition, sur la carte du Sseu-Tch'ouan, des principaux « gisements » explorés :

- | | | |
|-------------------|---|-----------------------|
| 1. Pao-ning-fou | } | (Bassin du Kia-ling). |
| 2. Mien-tcheou | | |
| 3. Kiang-K'eu | } | (Bassin du Min). |
| 4. Kia-ting Est | | |
| 5. Min inférieur | | |
| 6. Kia-ting Ouest | | |

1. Groupe de Pao-ning-fou.

Les caves du Kia-ling, que notre itinéraire rencontrait les premières, se groupent à l'entour de Pao-ning-fou. A 60 kilomètres plus au Nord, sur le bord du fleuve, ainsi qu'à 30 kilomètres plus à l'Est, dans une vallée latérale, nous avons noté déjà des entrées de grottes artificielles, forant des falaises très hautes et difficilement accessibles. Nous avons visité celles qui sont percées au flanc du mont P'an-long,

⁽¹⁾ Min est le nom littéraire, adopté par les Européens, du Fou-ho.

hors des murailles de Pao-ning-fou. Elles ont un corridor long de 2 mètres, conduisant à un caveau sensiblement cubique, de 2 m. 50, surélevé d'une marche, avec plafond voûté.

La baie d'entrée a déjà des caractéristiques qui se retrouveront désormais sans exception. Les jambages dessinent un trapèze à faible différence de bases; une feuillure borde les chambranles et le linteau, destinée, on peut immédiatement le prévoir, à encastrer une fermeture, de quelque mode qu'elle soit. Ces deux données excluront dès lors toute confusion entre l'objet de notre étude et les grottes naturelles ou carrières abandonnées. En outre, les caves de Pao-ning offraient déjà des particularités (recessus à la dimension d'un cercueil, plafonds régulièrement piqués, cernés de nervures), sur lesquelles on ne passe ici que parce qu'on trouvera plus loin l'occasion de décrire des caves beaucoup plus typiques et complètes.

2. Groupe de Mien-tcheou.

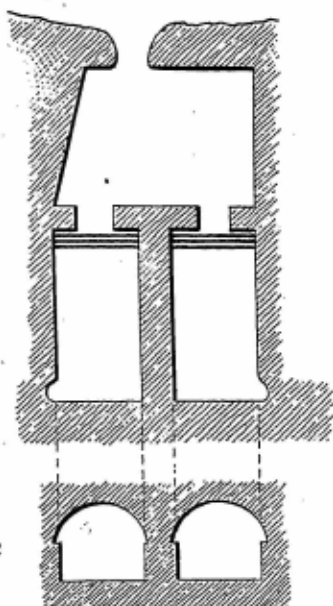
Le deuxième groupe de caves visité est à une douzaine de kilomètres au sud de Mien-tcheou, sur le bord de la rivière de Souei-ning, affluent de droite du Kia-ling. Une falaise de grès de la rive droite, qui porte des sculptures de l'époque Tang⁽¹⁾, à quelque distance au delà d'un de ces «grands Bouddhas» qui abondent dans la province, nous offrit deux caves particulièrement intéressantes. L'une d'elles (fig. A) a pour la première fois une chambre, épanouissement du couloir d'entrée, au fond de laquelle s'ouvrent deux caveaux parallèles où l'on descend par quatre marches. Le fond de ceux-ci présente un évasement dont les dimensions correspondent à l'encombrement d'un cercueil. Le plafond est cintré jusqu'à la hauteur de 1 m. 10, où la base de la voûte vient s'appuyer sur un

(1) VIII^e et IX^e siècles.

Plan

Coupe
verticale

Fig.A



Échelle $\frac{1}{200}$

0 1 2 3 4 5 mètres

Plan

Coupe
verticale

Fig.B

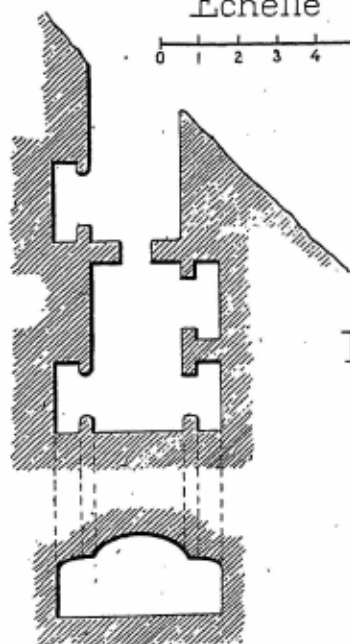






Fig. 2. — Entrée de cave à P'eng-tseu-hao.



lambris en relief. Une autre cave (fig. B) a quatre logettes mesurant 1 m. 80 sur 0 m. 80, ouvrant par le milieu, l'une dans le corridor, les trois autres dans la chambre.

La seule inspection du plan de ces caves, la symétrie géométrique de la première, et, d'autre part, l'habileté d'exécution, écartent d'emblée leur attribution à des « aborigènes sauvages » aménageant des anfractuosités naturelles : on sent ici une technique, un luxe austère de grande civilisation.

Le bassin du Min allait nous offrir un champ d'études beaucoup plus riche, et, dépassant la solution désirée, nous révéler une branche fort importante de l'art des Han au Sseu-Tch'ouan.

3. Groupe de Kiang-K'eu.

Les caves que l'on rencontre à cinquante li en aval de Tch'eng-tou, dès le point où la rivière atteint le plateau des grès rouges, ne présentent aucun spécimen remarquable. Il n'en est pas de même de celles qui se groupent, à 10 li au nord de Kiang-K'eu 江口, au lieu nommé P'eng-tseu-hao 鄭子浩.

La rivière, après un coude à l'Ouest, revient obliquement vers une colline gisant du Nord au Sud, dont le flanc est une immense table de grès rouge inclinée de 15 degrés sur l'horizontale. C'est cette surface déclive qui a été choisie pour le forage d'un grand nombre de caves, nécessitant une technique particulière : pour gagner une hauteur verticale suffisante, les architectes ont mené, selon les lignes de plus grande pente de la table, une tranchée à fond horizontal (fig. 2). La faible déclivité oblige à entailler ainsi parfois plus de 20 mètres de roc pour obtenir une surface verticale où se puisse encadrer un portail (fig. C, coupe verticale). D'ailleurs, cette surface obtenue, l'entrée de l'œuvre intra-rupestre présente

les deux caractéristiques (forme trapézoïdale et feuillure) déjà posées.

Mais les caves de P'eng-tseu-hao ont des dispositions intérieures dont la complexité nouvelle vaut une description étendue.

La figure C donne le plan de l'une des plus considérables. La tranchée d'accès, longue de 25 mètres, va en s'élargissant de 1 m. 20 à 1 m. 90. Deux logettes longues de 2 mètres sont ménagées dans la paroi gauche; l'une d'elles contenait un cercueil encore en place, et des briques dont on parlera plus bas. L'entrée, au lieu de la simple feuillure décrite, se marque par une série de 3 retraits formant de puissants cadres rectangulaires concentriques; le corridor interne reprend de la hauteur et de la largeur, le seuil franchi, par des mouvements symétriques des retraits antérieurs. Il garde ensuite une largeur constante de 1 m. 95, jusqu'au fond de l'hypogée, distant de 14 m. 50. La profondeur de l'ouvrage, y compris la tranchée d'accès, atteint donc près de 40 mètres.

Vers le milieu du corridor, une chambre profonde de 3 m. 50 ouvre sur lui, de toute sa longueur qui est de 5 mètres, donnant avec lui une grande salle carrée. Le plafond en est soutenu au centre par une puissante colonne, réservée dans la roche massive. Le fût est octogonal, l'embase et le chapiteau sont à plan carré. Le tailloir évasé est séparé du fût par un listel débordant ⁽¹⁾.

Trois caveaux donnent sur le côté gauche du corridor. Le premier, allongé perpendiculairement à l'axe, a des parois nues. Les deux autres, dont la grande dimension est parallèle au corridor, communiquent avec lui par des ouvertures ménagées

(1) Cette colonne est comparable dans ses proportions et son style à celle de la chambrette du Hiao-T'ang-chan, que l'on voit sur la photographie qu'en donne M. Éd. Chavannes, à la planche XXIII de sa *Mission archéologique dans la Chine septentrionale*.

Plan

Fig. C

Échelle $\frac{1}{200}$
0 1 2 3 4 5 mètres

Coupe verticale

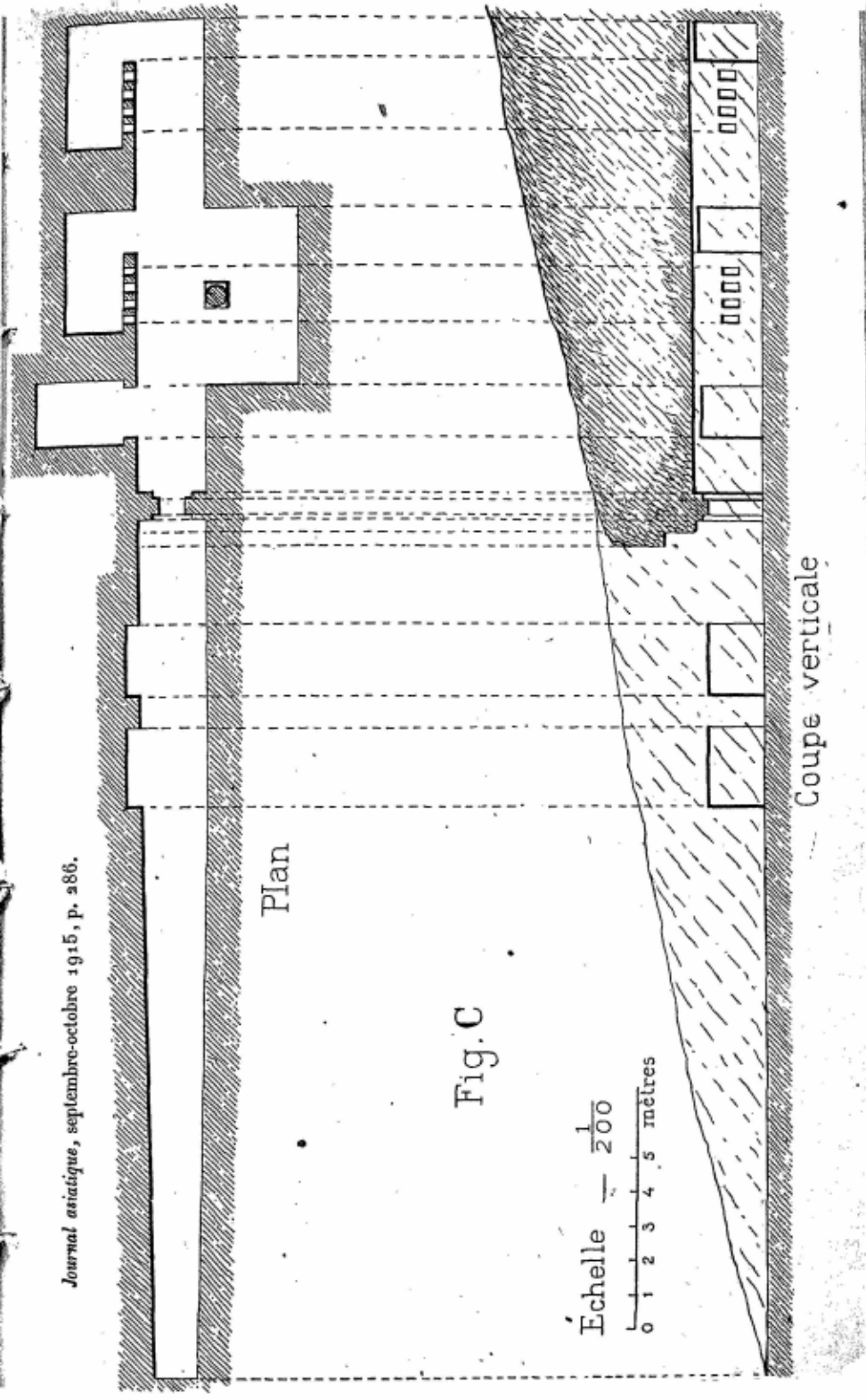






Fig. 3. — Cercueil de terre cuite et briques ornées (époque des Han).

au fond, et en sont séparés, sur le reste de leur longueur, par une cloison de pierre. Celle-ci est ajourée verticalement d'entailles rectangulaires, formant une sorte de fenêtre à gros barreaux. On remarque en outre sur les parois, à hauteur d'appui, des recessus de petites dimensions, qui ont pu servir à placer de menus objets. Enfin, sous la fenêtre grillagée, dans le coin antérieur des chambres, un fourneau bas à trois trous est taillé, comme tout le reste, en pleine roche.

Aucune surface n'est polie : partout, même sur la colonne et les barreaux, l'ouvrier s'est contenté d'épanneler régulièrement la pierre.

Plus encore que les dispositions intérieures des caves de P'eng-tseu-hao, leur *contenu* présentait un intérêt de premier ordre. Il nous livrait en effet des cercueils, des os humains, des briques ornementées, des poteries, des statuettes. Outre les débris dont le sol, fait lui-même d'un magma argileux, est partout jonché, la tombe C gardait, ainsi qu'il a été dit, encore en place et immédiatement reconstituable dans son ensemble, un cercueil (fig. 3). C'est une superbe pièce de terre cuite, d'un grain fin, très sonore, un peu plus haute que large. Les faces sont nues. Le couvercle bombé s'assemble avec la cuve par un joint très précis.

Des briques, ornées à la tranche de dessins losangiques, appartiennent au type déjà maintes fois rencontré dans les sépultures tumulaires de l'époque Han. Mais d'autres pièces de terre cuite, du même grain que les cercueils, n'avaient jamais été remarquées. Ce sont des pièces d'assemblage : les unes planes, d'autres en équerre⁽¹⁾, portent à la tranche une moulure demi-cylindrique, alternativement en creux et en relief, destinée à un moulage d'une précision rigoureuse; d'autres enfin, modelées en arc de cercle avec une rainure emboîtante à la

(1) L'une d'elles est visible, sous le couvercle du cercueil (fig. 2).

corde, formaient par leur juxtaposition un couvercle étanche et solide. Ces pièces de trois modèles s'assemblaient sans doute pour former un revêtement au cercueil.

Les poteries trouvées sont des bols, des vases sans décor, mais de formes caractérisées. Les statuètes — dont on réserve la description complète — semblent au premier coup d'œil appartenir à la famille de celles, bien connues, que l'on exhume au Mang-chan, près de Ho-nan-fou. Mais leur type archaïque les fait attribuer indiscutablement à une époque antérieure. Ces documents, ramassés sur le sol des caves, se multiplient de l'apport que nous font les paysans d'objets semblables, trouvés par eux aux mêmes endroits : par exemple, un beau vase de bronze vient ajouter son expertise irrécusable, aisée pour les objets de bronze, et nommer ici l'ère artistique des Han.

Il restait à trouver, sur les parois elles-mêmes des caves, sous forme de décors monolithes, la marque de cette dynastie dont le moindre trait, la moindre courbe, la stylisation robuste et personnelle se reconnaissent sans erreur. On l'obtint en fouillant la montagne voisine. Là, dans les brousses écartées de tout cours d'eau, et jusqu'ici inconnu, se trouve un beau fronton rectangulaire (fig. 4), qui surmonte une cave dont les dimensions et le type sont semblables aux précédents et présente l'un des motifs Han les plus classiques : deux bêtes longues et nerveuses, affrontées, séparées par une sapèque. Celle de gauche est un dragon maigre, celle de droite un félin ailé dont toutes les proportions s'aiguisent et s'étirent, cependant que le geste des reins demeure puissant et bien cambré. C'est bien là, par excellence, du dessin Han, aussi net, aussi affirmé que les motifs analogues sur les fûts des piliers de K'iu-bien⁽¹⁾. L'évocation

(1) Cf. le premier chapitre de cet exposé, *Journal asiatique*, mai-juin 1915.



Fig. 4. — Fronton décoré (époque des Han).



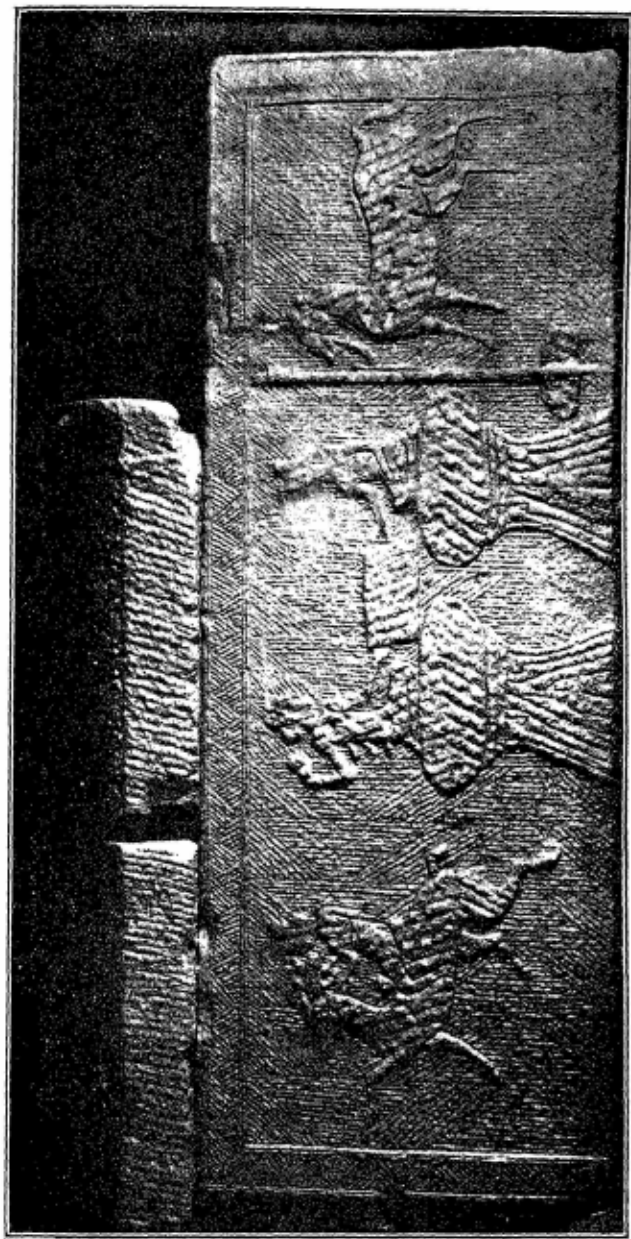
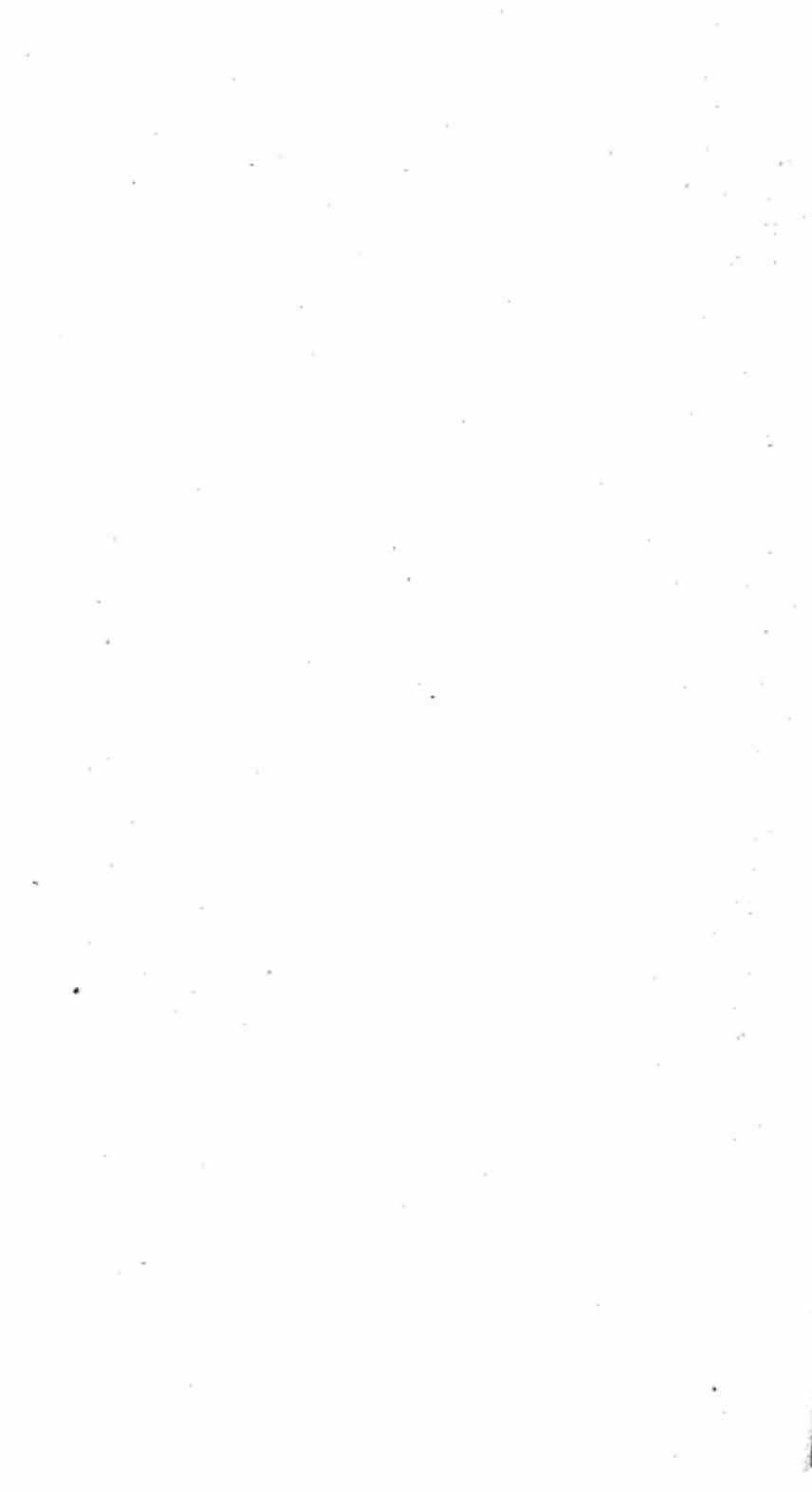


Fig. 5. — Sarcophage de pierre (époque des Han).



des piliers funéraires des Han se précise encore dans une comparaison de détail : le support courbe qui, à droite et à gauche, semble concentrer le poids du fronton sur deux pilastres, est identique à ceux qui épaulent l'encorbellement des piliers funéraires des groupes Ouest.

C'est en prolongeant nos recherches dans la direction de Kiang-K'eu que se fit, assez inopinément, une autre découverte. Des enfants qui nous accompagnaient s'engagèrent dans un trou qu'ils semblaient connaître. C'était une excavation naturelle, formée par un éboulement de paroi rocheuse, et livrant passage à un homme. On les suivit. Après avoir rampé quelques mètres, on put marcher sur les mains, et atteindre, par un parcours de 15 mètres, une première chambre, puis une autre, puis une troisième, toutes vides et sans trace d'ornements. Mais la quatrième nous fit toucher le but souhaité à une telle aventure : deux grands sarcophages de grès, sculptés et historiés. Ils étaient vides.

L'un d'eux (fig. 5) possède encore en place deux des trois tronçons emboîtés dont était fait le couvercle, extrêmement épais. Leurs formes et leur facture sont lourdes ; les faces sont équarries plutôt que dressées ; les coups de ciseau, laissant leurs rainures parallèles, strient avec rudesse les figures qui s'enlèvent sur un champ hachuré par un instrument plus fin. Mais ces figures n'ont rien d'équivoque : ce sont bien des personnages Han, de par leurs attitudes, leur style, leurs sujets. Cette femme mince, chevauchant un cerf, s'est déjà rencontrée sur le couronnement de plusieurs piliers. Ce cheval attaché à un piquet, en son dessin lourd et maladroit, semble fait par l'ouvrier même qui grava les décors en relief des piliers funéraires du Chao-che et de la mère de K'ai, au Ho-nan ⁽¹⁾. Le groupe central, bien que

⁽¹⁾ Cf. Éd. CHAVANNES, *op. cit.* On ne manquera pas d'être frappé de la res-

d'interprétation indécise — est-ce un jeu d'échecs ou de dés, un instrument de musique, qui s'interpose entre les deux personnages féminins? — n'en est pas moins défini comme époque. Les côtés de ce sarcophage et les faces de l'autre précisent encore le style Han dans ces motifs : deux kiosques minces à double toiture, semblables à ceux qui sont figurés sur les briques du tombeau de la dame Pao⁽¹⁾; et un oiseau, peu élégant, mais de la famille de ceux qui ornent en beaux bas-reliefs le fût des piliers de Kiu-hien⁽²⁾.

Les chambres de cet hypogée ne contiennent rien de plus que les deux sarcophages, si ce n'est, comme ailleurs, des débris de terre cuite, parmi lesquels on note encore les pièces d'assemblage décrites plus haut. Mais l'accès par une voie accidentelle laissait espérer que l'entrée normale était restée intacte bien que la tombe eût été violée. En effet, un couloir bref y conduisait de l'intérieur, permettant de localiser au dehors son emplacement masqué par la terre broussailleuse. Un travail de plusieurs heures la dégagea. La fermeture était faite de deux grandes dalles verticales de grès rouge, juxtaposées et encadrées au pourtour dans les feuillures des chambranles et du linteau.

4. Groupe de Kia-ting Est.

Il est situé juste à l'opposé de la ville de Kia-ting, sur la rive gauche du Min. Ses caves, d'accès facile, sont mieux qu'habitables, habitées, encombrées d'un peuple grouillant, avec ses enfants et ses porcs, comme le Sseu-Tch'ouan prolifique et bien nourri en présente partout. Très vastes, plus amples que toutes les précédentes, ouvertes par de grandes baies à l'air

semblance qu'offrent les estampages que reproduisent les planches XIV, XV et XIX de cet ouvrage, avec la photographie de notre figure 5.

⁽¹⁾ Cf. le premier chapitre de cet exposé, *Journ. as.*, mai-juin 1915, p. 481.

⁽²⁾ *Ibid.*, p. 478.

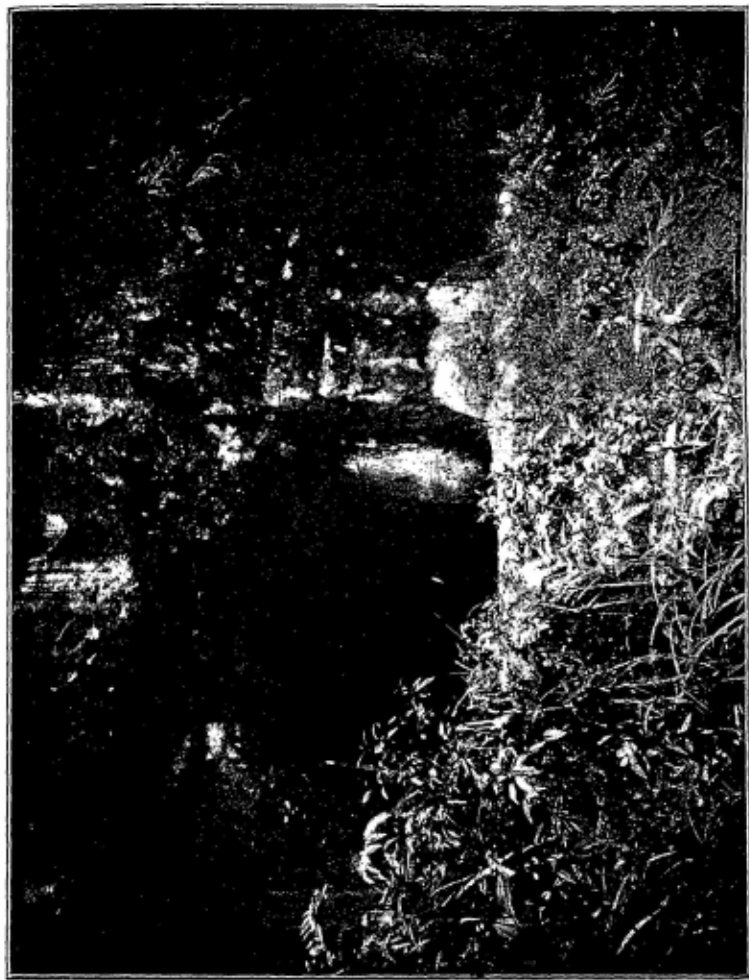


Fig. 6. — Entrée de tombe, près de Kia-ling.



libre, elles jouent ici le rôle des habitations troglodytiques, des chambres creusées dans le loess, que nous avons déjà rencontrées par centaines au Chen-si, et occupées parfois nous-mêmes. Chacune d'elles a ses attributions, souvent entremêlées, magasins à grains, à riz et à fromages, lieux d'aisance, crèches, étables et logements humains. Le mobilier d'autrefois est offert, à peine transformé, aux besoins des vivants : sous la lippe des buffles, on reconnaît, servant d'auge, un sarcophage antique.

La nouveauté de ces caves est le développement architectural du fronton. Malgré le mauvais état de la pierre, ce grès violet, usé par la pluie, gercé par les saxifrages, on retrouve aisément les abouts décoratifs des chevrons simulés dans la pierre, tels qu'on les voit au couronnement des piliers : les bords du toit, affleurant en élégants festons, les fermes inversées à forte voussure. Le souci décoratif est évidemment bien plus grand à Kia-ting que dans le bassin du Kia-ling. On trouve par exemple, meublant l'intervalle compris entre deux entrées, une fausse porte, exactement comme on figure de fausses fenêtres sur une façade européenne, et sur la roche non excavée, à l'endroit où seraient les dalles de clôture, on a marqué le relief des barres d'appui qui devaient, aux entrées réelles, coïncider les dalles dans leur logement. Cet ensemble de trois portes est pris dans l'arrondi d'une grotte naturelle, large et peu profonde (fig. 6).

Les sarcophages encore existants sont le plus souvent taillés directement dans des retraits, et non détachés du roc. Nous en avons trouvé qui étaient doubles, présentant des logements parallèles de deux corps, séparés par une épaisse cloison.

Les caves les plus importantes du groupe oriental sont nichées au flanc d'un agréable vallon, au revers du célèbre temple de Pi-tseu-k'ai, celui qui dresse, face au confluent du Tong-ho une colossale image du Bouddha, révérée du peuple fluvial.

La figure D donne le plan d'un ensemble de six tombes ouvrant sur une vaste excavation rectangulaire, longue de 23 mètres, profonde de 7, haute de plus de 3. Une partie de l'angle frontal s'est éboulé, de sorte qu'il peut sembler au premier abord que l'on ait utilisé comme vestibule extérieur commun une grotte préexistante. Mais on retrouve, très nette à l'angle de gauche, encore visible à l'angle de droite, l'amorce d'un grand fronton qui ornait évidemment toute la façade, et probablement s'appuyait sur des colonnes médianes maintenant écroulées. Aux angles, le soutien extrême était donné par des antes. Celui de gauche, le mieux conservé, a les mêmes dimensions qu'un pilier funéraire, et le charpentage formé d'encorbellements successifs. L'entablement du fronton était décoré d'un feston de bord de toit, courant au-dessus d'une rangée de modillons et de petits bas-reliefs. Des fermes renversées de fort échantillon concentrent sur les antes le poids de l'encorbellement, et faisaient probablement de même sur les piliers intermédiaires.

Il n'est pas possible d'énumérer dans un exposé provisoire toutes les particularités relevées dans les nombreuses caves de cette région. Signalons cependant :

Une grande salle de 5 mètres sur 5, avec une hauteur de plafond de 3 m. 50 et deux marches courant tout autour, formant banquette;

Une cave à corridor montant, avec un seuil surélevé de trois marches sur le vestibule d'entrée ;

Des orifices de couloirs plongeant à 45°, ouvrant au bord des routes et se redressant après avoir atteint une profondeur de 5 mètres. On n'a pu les explorer, car ils étaient obstrués de déblais lourds et de ronces dont l'enlèvement eût exigé un travail considérable.

Fig. D

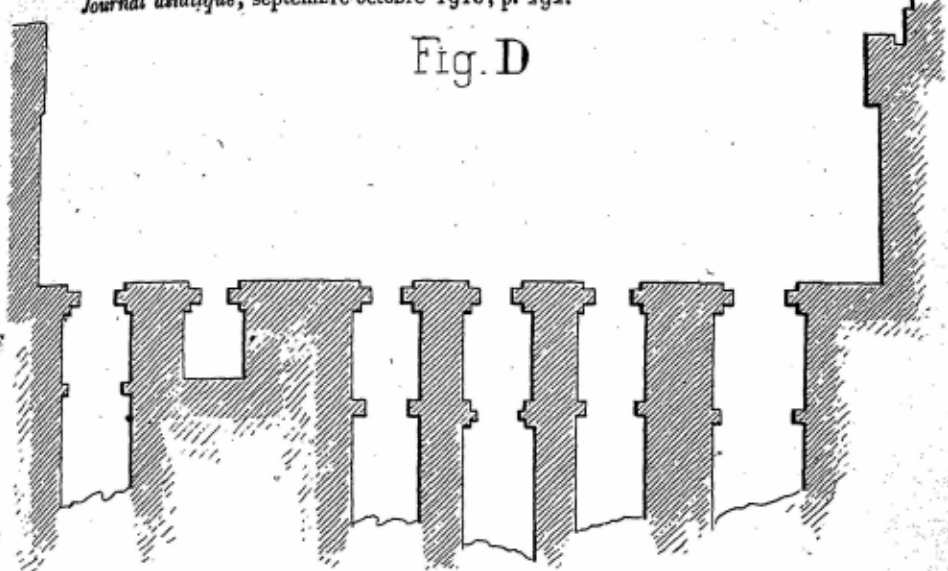
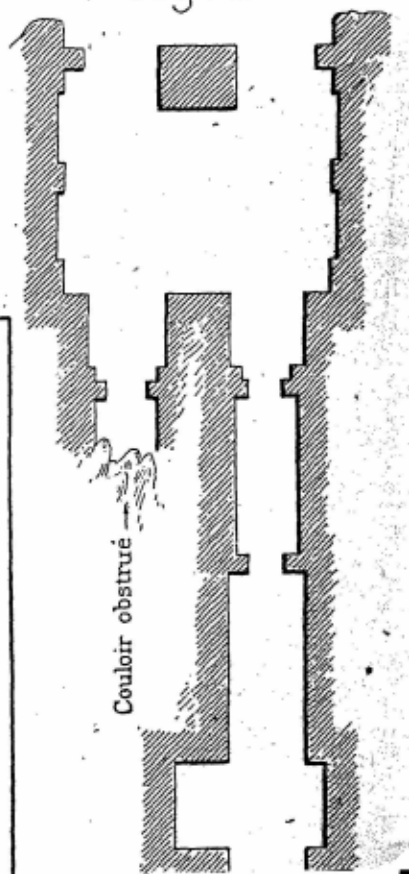


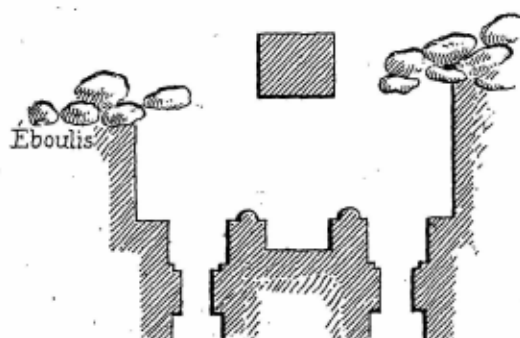
Fig. E



Echelle — $\frac{1}{200}$

0 1 2 3 4 5 mètres

Fig. F



Éboulis

Couloir obstrué



5. Groupe du Min inférieur.

C'est ce groupe, et un autre plus au Sud encore, trop éloigné de notre itinéraire pour qu'il nous fût possible de le visiter, que Baber avait très exactement repérés en 1886, et dont il avait donné, sous des descriptions minutieuses, et en somme exactes, des explications plus ingénieuses que fondées. Avant de parler du tribut apporté à notre enquête par les caves de Kien-wei, nous sommes obligés de nous arrêter, plus longuement que nous ne l'aurions désiré, sur la falaise du «Ma-wang-tong», à propos de laquelle se sont produites des confusions qu'il fallait dès l'abord écarter.

En aval du Tao-sseu-t'an, rapide célèbre pour le tourbillon énorme qu'y produit la rencontre, par le courant, d'une importante falaise que couronne un sanctuaire taoïste, se trouve un point du fleuve bien connu de tous les bateliers, fonctionnaires, et voyageurs de toute espèce. Une falaise bombante est abondamment sculptée de personnages et de niches qui attirent l'attention de quiconque monte en barque vers Kia-ling ou descend au fil de l'eau. On l'appelle, d'un commun accord, *Ma-wang-tong*, et l'on joue aussitôt sur le mot : les uns disent que Ma est pour Man, et traduisent «grotte du roi Man, du roi sauvage». Une autre interprétation donne «caverne du roi variolé»⁽¹⁾. Si l'on adopte «roi sauvage», on choisit, parmi les statues les plus apparentes, celle que son allure non chinoise désigne le mieux à la légende, et l'on assure, comme le fait Baber sur la foi d'un ami Lolo, que cette statue est le portrait d'un certain Hsi-po, chef de quatre puissantes tribus, dont le territoire s'étendait de Yue-si à Kia-ting... ; que de plus les Lolos, traduisant eux-mêmes Ma-wang par «roi-cheval», l'invoquent avant toute entreprise, car il peut courir 500 li en moins de temps qu'il n'en faut pour cuire un poulet... Si l'on s'en tient à la version «roi variolé», on en prend pour support une autre statue dont le visage informe est en effet plein de trous. Mais Baber explique très bien lui-même que ces trous, récents, étaient destinés à donner prise au masque de plâtras rapporté dont quelque restaurateur avait rendu la face à ce dieu populaire.

En un mot, un certain mystère planait sur cet ensemble statuaire, signalé pour la première fois par Alex. Wylie, attribué par Richtofen

(1) *Ma-tseu* 痲子 se dit des gens marqués de petite vérole.

aux Si-fan, commenté longuement par Baber, remarqué par un nom bre considérable de consuls, marchands et missionnaires en route de Tch'eng-tou vers Tch'ong-king et Chang-hai.

Ce sont tout simplement des niches bouddhiques ; le fameux roi-sauvage est un Bodhisattva de la meilleure tradition hindoue ; — et nous verrons⁽¹⁾ qu'une stèle voisine permet de nommer ici la dynastie des Tcheou du Nord, dont nous n'avions jusqu'à présent aucune relique, bouddhique ou profane.

Toute confusion écartée, nous parlerons maintenant des caves, très apparentes aussi, qui sont creusées en amont de Kien-wei-hien, dans une falaise de la rive droite. Le courant violent du rapide Tch'a-yu-tseu vient affouiller la base de cette falaise, où le chemin riverain a dû, sous les caves mêmes, et aux dépens parfois de leurs façades, se frayer un passage en plein roc.

Les bateliers nomment « les neuf grottes » cette série dont Baber donne un plan méticuleux, et, si l'on peut dire, le détail de l'ameublement : foyers, bancs pour s'asseoir, emplacements de batteries de cuisine, niches pour dieux lares, divans confortables enfin.

Nous livrons, de ce que nous avons eu devant les yeux, cette description, réduite à ses éléments archéologiques : un beau fronton de cave, désormais connu, avec son entablement décoré de festons de bord de toit, soutenu par des fermes renversées, présente des cartouches rectangulaires à reliefs déchiffrables, où l'on voit une bête couchée, affrontée à une autre bête, et quelques autres personnages de style Han. Les dispositions intérieures n'offrent aucune nouveauté. Nous nous contenterons de signaler que le « divan » est un sarcophage dont on a fait sauter la paroi antérieure pour le transformer en siège : on trouve, aux deux bouts, l'amorce rugueuse de la paroi

⁽¹⁾ Au chapitre III de cet exposé, qui sera consacré aux monuments bouddhiques de la Chine occidentale.

enlevée. Cette cave si elle n'a été construite que pour des morts, a connu, comme bien d'autres l'habitat de familles peu soucieuses de conserver aux « traces anciennes » leur physiologie originale.

6. Groupe de Kia-ting Ouest.

A quinze li de la porte Nord de Kia-ting, à gauche de la grande route de Ya-tcheou, une très belle falaise de grès rouge violacé percée de nombreuses excavations s'aperçoit de fort loin. C'est le Pei-yen 白崖. Les hypogées sont ici d'un tel développement que l'on hésite à nommer encore « caves » de véritables monuments funéraires, rassemblés en une nécropole d'un très imposant aspect.

Elles se caractérisent par de grandes façades surmontant et encadrant le portique et atteignant une telle ampleur, que le roc est attaqué parfois sur une surface verticale de plus de 50 mètres carrés. Les ouvertures, au nombre de deux ou trois pour chaque monument, sont séparées par de massifs piliers carrés, et comprises entre des antes. Au dessus s'étagent de larges encorbellements, composant un fronton d'un développement vertical aussi considérable que celui des piliers qui le supportent. En franchissant les baies, on accède dans un vestibule dont la paroi postérieure est percée de corridors qui mènent aux caveaux.

Nous décrirons quelques-unes des sépultures en les parcourant du Sud au Nord.

1° Une curieuse façade, dessinée dans la roche, inquiéterait par sa complexité, si l'on n'en séparait aussitôt les éléments : les uns sont purement chinois et classiques ; les autres, recoupant et dénaturant les premiers, sont bouddhiques, et par conséquent plus récents de plusieurs centaines d'années, postiches en un mot. L'intérieur présente avec toute son am-

pleur la disposition en vestibule, ouvrant par deux larges passages. Sur les parois, on voit — c'est la première fois — des inscriptions. Elles sont bien conservées et on lit sur quelques-unes des noms d'années appartenant à la dynastie des Song⁽¹⁾.

2° L'imposante façade carrée (fig. 7) qui s'épaule à un redan de la falaise, si elle a perdu le détail de ses sculptures, n'a du moins été défigurée par aucune surcharge. Le portique, à deux baies très larges, est dominé par un fronton à double étage d'encorbellements dessiné deux fois par des festons de tuiles terminales et abouts de solives; entre ces derniers, on distingue encore des oiseaux, des têtes, dont l'une est la « bête des charpentes », semblant, de ses ongles crispés sous son museau, arracher son corps au poids des madriers, motif fréquemment introduit dans les piliers funéraires. Au-dessus du toit supérieur, sur le prolongement vertical du pilier médian, deux cartouches rectangulaires enferment les contours bien visibles de deux animaux affrontés. La roche de la falaise surplombe le haut du fronton de son débord fruste.

Le vestibule, très spacieux, mesure 7 mètres dans ses deux dimensions (fig. E). Il est plus riche encore en inscriptions que le précédent. Le pilier lui-même porte sur sa face externe un grand caractère 白 moderne, qui était suivi des 2 caractères 崖洞, maintenant à demi effacés, et donnait le nom local des sépultures : « Grottes de la falaise blanche ». — Le côté gauche est sculpté d'une stèle en demi-relief, haute de 2 mètres, avec fronton en pan coupé, socle rectangulaire et marge ornée de feuillages. L'inscription, lisible en majeure partie, est calligraphiée en li-tseu, et le premier caractère, bien qu'à demi

(1) Nous ne pouvons entreprendre, dans ce premier exposé, l'étude des inscriptions dont nous avons pris des copies et des estampages. Le travail de traduction, les recherches parallèles dans les recueils épigraphiques, seront poursuivis dès que les circonstances le permettront.

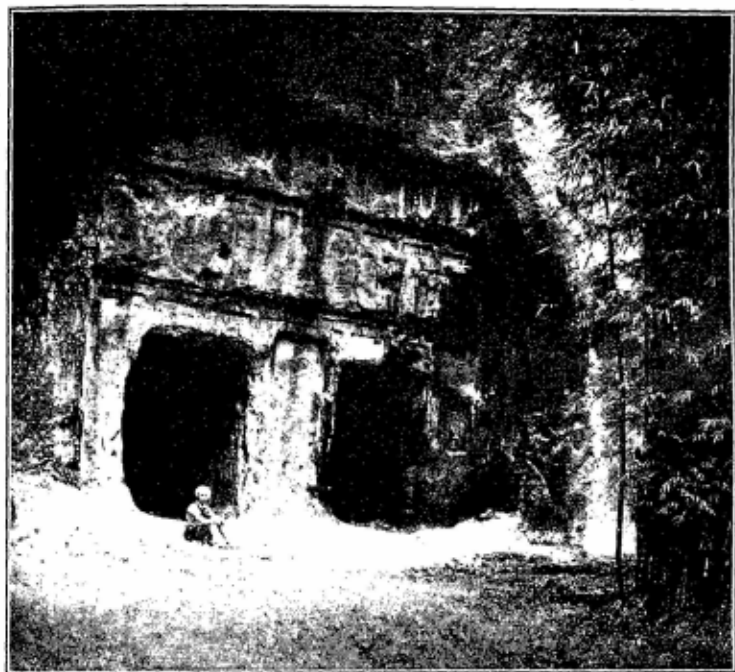
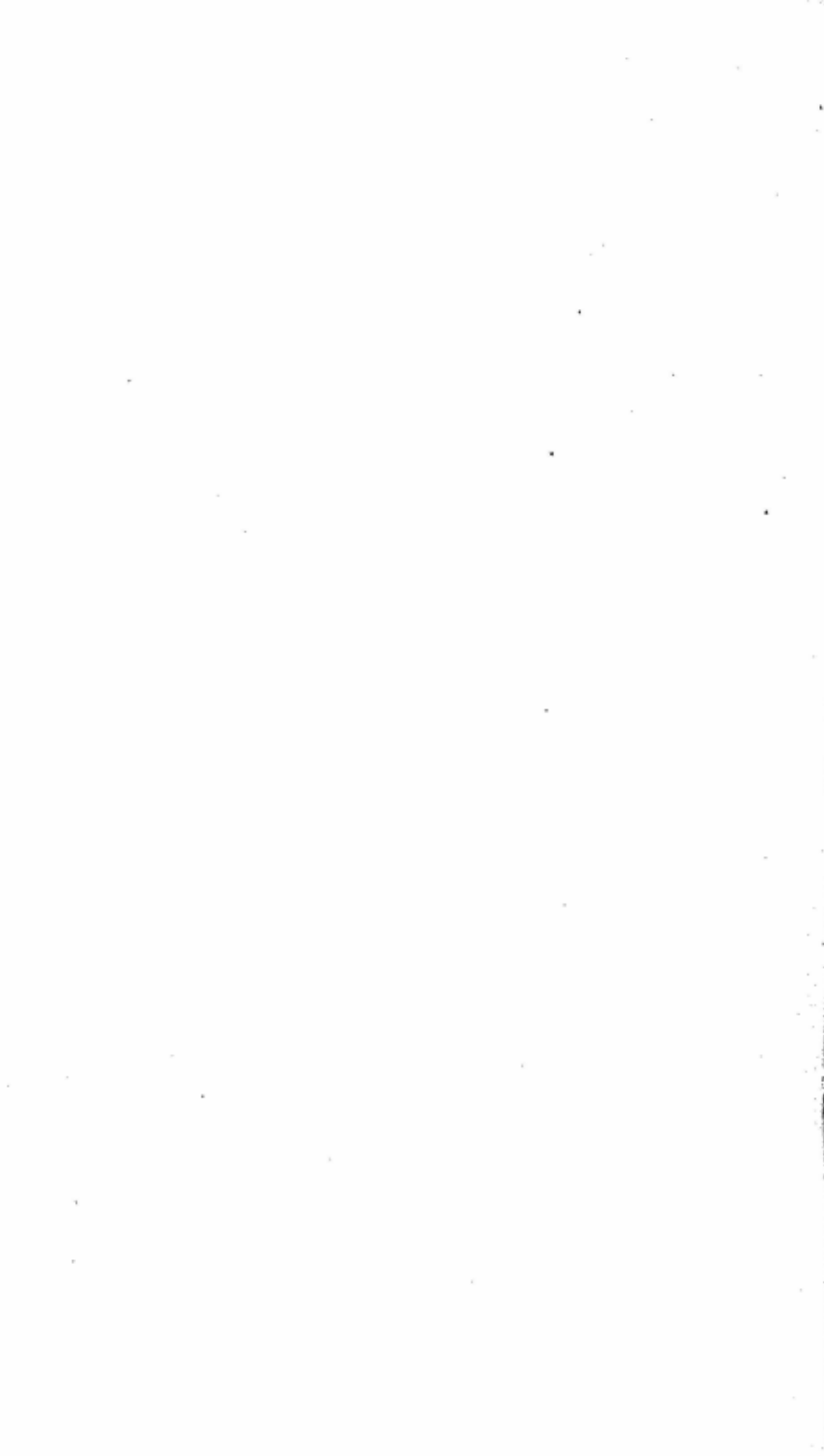


Fig. 7. — Grande façade, au Pei-yen.



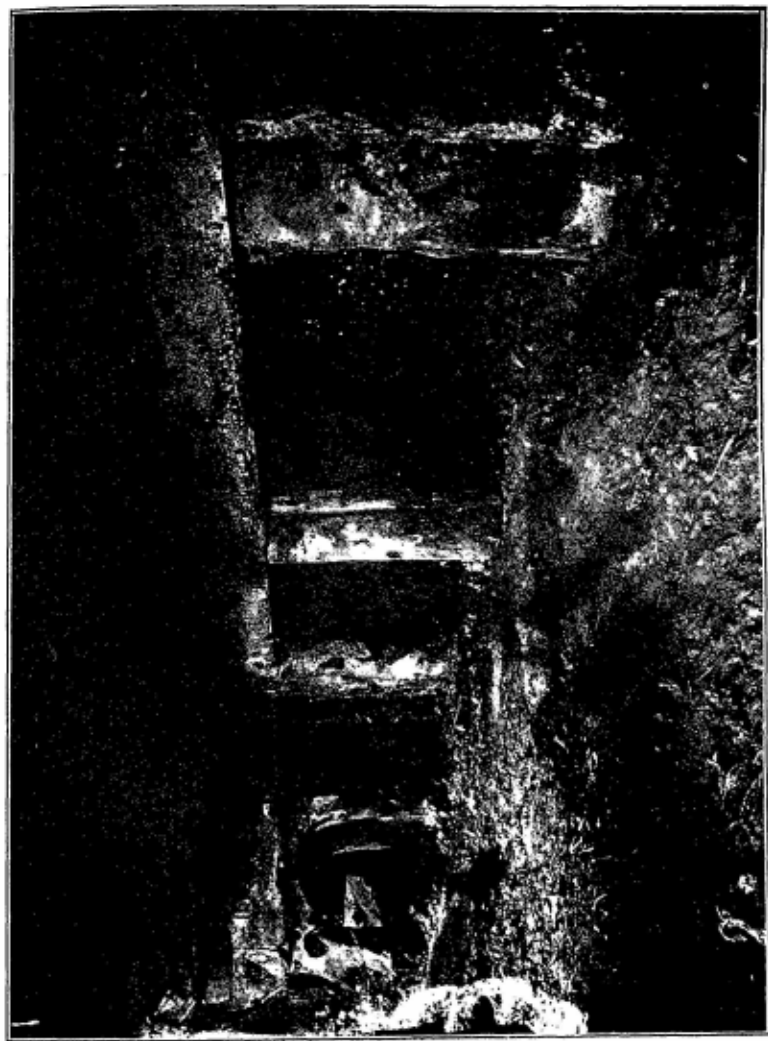


Fig. 8. — Vestibule, au Pei-yen.

effacé, ne peut se lire que « Han » 漢. Si l'inscription est authentique, nous sommes en présence d'une preuve formelle, et peut-être d'une date précise. Un examen minutieux du style des caractères et des décors marginaux montre que la question doit être réservée. Une grande inscription de l'époque Chao-hing⁽¹⁾ se lit sur la paroi gauche du vestibule.

3° Une autre sépulture de mêmes caractéristiques possède, dans un angle intérieur, un pilastre remarquablement conservé, dont le couronnement figure une charpente débordante avec des madriers obliques, comme on n'en a pas rencontré sur les piliers funéraires. Ce pilastre, au fût simplement encadré de refends, aux frises décorées de losanges, est d'une très sobre élégance. Le pilier du portique présente une nouvelle inscription en li-tseu, mais presque entièrement effacée.

4° Enfin un vestibule (fig. F), mesurant 4 mètres sur 8, malgré l'éboulement qui a ruiné la façade, a gardé si parfaitement sa décoration intérieure, que l'on a pour la première fois une impression directement visuelle de ce qu'ont pu être ces vestibules à l'état neuf (fig. 8). Cette décoration est d'ailleurs d'une extrême simplicité et d'une parfaite discrétion. Le seul motif est un feston de tuiles largement dessiné, au-dessus d'une ligne d'abouts de solives espacés laissant entre eux de longues rainures rectangulaires. Mais il est employé avec un sens décoratif admirable pour lier comme par une corniche les parois au plafond. Les murs sont encadrés de bandes plates en relief sur des champs nus. Enfin, le plan de la salle est lui-même très harmonieux : deux corridors symétriques s'ouvrent dans des enfoncements, entre lesquels est ménagé un retrait plus large, séparé d'eux par des cloisons de pierre dont la tranche se formule en une fausse-colonne demi-cylindrique. Ici, pas une faute de goût, aucune défaillance, aucune puérilité,

(1) XII^e siècle.

comme on est affligé d'en noter sur quelques-uns des plus irré-
cusables vestiges de l'art des Han. Par la sobriété et la mesure,
il touche ici à la perfection

Maintenant que nous avons décrit ce que nous avons eu
sous les yeux, nous tenterons de présenter en un faisceau les
preuves qui appuient cette conclusion de nos recherches :

*Les caves de falaises du Sseu-Tch'ouan sont des sépultures chinoises
de l'époque des Han*⁽¹⁾.

Babér, que nous avons déjà trouvé sur notre chemin, re-
monte dans son étude jusqu'à l'âge de la pierre. Ceci est une
autre question, qui devra être traitée à sa place. Il existe au
Sseu-Tch'ouan des vestiges préhistoriques, armes primitives,
pierres levées. Ils n'ont manifestement rien à voir avec des
travaux considérables, pleins de maîtrise, appartenant pour le
décor et le style à un âge précis, et n'ayant d'autre recul que
le silence qui s'est fait sur eux.

On ne saurait davantage faire intervenir le Bouddhisme. Il
est vrai que, s'attaquant à la pierre, il creuse les falaises
accessibles de niches aussi nombreuses que les caves ; mais
il ne manque pas d'y sculpter des statues, innombrables et
non équivoques. Il ne se contente point des roches vierges, et
réentaille les monuments antérieurs, comme ces piliers de
P'ing-yang dont nous aurons à reparler⁽²⁾. Enfin, son apport
iconographique est relativement récent au Sseu-Tch'ouan, la date
la plus ancienne que nos recherches permettent de lui im-
puter étant celle de 529. Les caves existaient alors depuis

(1) Lorsqu'il s'agit des Han, au Sseu-Tch'ouan, nous ne distinguons pas des
deux dynasties Han de l'histoire nationale, la maison des Han de Chou (ancien
nom du Sseu-Tch'ouan), qui a prolongé leur civilisation dans la province,
durant une partie du III^e siècle de l'ère chrétienne.

(2) Cf. *Premier exposé*, etc. (*Journal asiatique*, mai-juin 1915).

trois siècles; il s'est contenté d'en réaccommoder et d'en défigurer quelques-unes — sans omettre de signer.

En revanche, l'attribution de ces caves aux aborigènes pouvait jusqu'ici se défendre. On justifiait ainsi, et l'on expliquait l'absence d'inscriptions et le silence des textes chinois. Nous avons nous-mêmes bénéficié de cette hypothèse: les fouilles et les explorations s'en trouvent grandement facilitées. Il est délicat et parfois dangereux de pénétrer en Chine dans un tombeau tenu pour chinois. La descente dans le caveau de la dame Pao ⁽¹⁾ n'a pas été sans quelque discussion, et, dès le second jour, le village entier, conduit par son « ancien », n'aurait point permis une plus longue profanation. Au contraire, les paysans déblayaient l'entrée des caves avec docilité, et s'offrent pour vous y guider, déclarant avec indifférence: « Ce sont des cavernes de sauvages. »

Cependant, non plus qu'aux hommes de l'âge de pierre ou aux bouddhistes, on ne peut les attribuer aux « Man-tseu ». Il faut écarter de longues discussions sur ce que l'on doit entendre par chinois ou non chinois dans la Chine antique. Jusqu'au III^e siècle avant J.-C., le Sseu-Tch'ouan paraît avoir été isolé de la vie sociale de l'Empire; mais cette riche et fertile province a vite rattrapé le temps que sa ceinture montagneuse lui avait fait perdre, et, dès la fin des Han occidentaux (ère chrétienne), il participe à la vie de la Chine presque aussi complètement que la vallée ancestrale de la Wei. Comment supposer qu'à cette époque des peuples « sauvages » aient — sans que l'histoire en fasse mention — conservé des coutumes funéraires non chinoises dans les vallées les plus habitées de la province, tout en employant des ouvriers chinois, en faisant tracer le plan des tombes par des architectes chinois, et leurs ornements par des décorateurs classiques ?

⁽¹⁾ Cf. *Premier exposé*, etc. (*Journal asiatique*, mai-juin 1915).

Il est bien plus simple de penser que les Chinois ont ici approprié leurs sépultures à un terrain particulier, exactement comme cela se fit en Égypte lorsque l'on se mit à creuser des hypogées dans les monts Thébains, et comme on voit, en Phrygie et en Paphlagonie, coexister l'un et l'autre mode, tumulaire et rupestre.

Quant à la question de savoir si les caves ont été creusées pour des vivants et non pour des morts, elle ne vaut pas davantage qu'on s'y arrête. La seule hypothèse qui justifierait l'entreprise de travaux aussi importants, aussi coûteux, serait une nécessité de défense. On raconte, en effet, au Sseu-Tch'ouan que certaines grottes peu accessibles servaient de refuge en cas d'invasion. Mais le groupe de Kiang-K'eu nous a donné l'exemple de caves très élaborées, entaillant le roc sur une longueur de 40 mètres, dans une table en pente douce très visible et d'accès parfaitement aisé. Les «ustensiles» que l'on trouve dans les caves ne créent aucune objection : nous avons vu que sous les «divans» et les «auges» on décelait avec évidence des cercueils. Les fourneaux de pierre sont bien, eux, des fourneaux, et il n'est guère douteux qu'ils n'aient été faits du même ciseau que les caves auxquelles ils appartiennent. Mais — outre qu'ils sont bien mal disposés pour faire la cuisine — pourquoi s'étonner de les trouver là, quand on extrait, du sol truffé de tombes anciennes du Mang-chan au Ho-nan, avec d'autres objets funéraires, des modèles réduits de fourneaux en terre ? C'est la coutume générale des peuples anciens de traiter comme vivant le mort dans sa vie posthume, et de l'entourer du décor domestique, qui fut celui de sa vie humaine. C'est ainsi que les grandes façades rocheuses, que les couronnements des piliers, sont des traductions, à l'usage des morts — du double, dirait-on en Égypte, — des façades de bois et charpentes d'encorbellements qui se construisaient à la même époque à l'usage des hommes.

Nous ne reviendrons plus sur cette discussion. Aussi bien n'aurait-elle point été ouverte si les caves avaient été visitées pour la première fois par un archéologue. Le fait qu'en présence des décors des frontons de Kien-wei on a pu dire « qu'ils n'avaient aucun rapport avec le dessin chinois » est typique, et d'ailleurs bien explicable chez tout Européen ne connaissant de l'art chinois que ce qu'en livrent les boutiques des ports.

S'il ne subsiste aucun doute, nous nous garderions de nier qu'une anomalie demeure, et qu'elle est fort gênante : c'est le silence absolu, sur les précieuses reliques qui nous occupent, de l'archéologie chinoise. Non seulement les chroniques provinciales et locales, qui s'étendent avec tant de complaisance sur les stèles, piliers et jusqu'aux moindres souvenirs de l'époque classique, omettent de mentionner les hypogées, mais le Kin-che-yuan, ce consciencieux répertoire archéologique de la province, qui nous avait été d'une aide exceptionnelle dans nos recherches antérieures, ignorait complètement l'objet de celles-ci.

A vrai dire, nous avons déjà noté qu'à de rares exceptions près les archéologues n'avaient décrit et commenté que des monuments portant des inscriptions. L'épigraphie occupe en Chine une place démesurée par rapport à l'étude de l'architecture et de la statuaire antiques. On pouvait donc admettre que les savants eussent négligé les caves parce qu'elles sont anépigraphes. Cependant, nous n'avions aucune preuve que l'absence de caractères fût générale, et cela paraissait peu vraisemblable, puisque nous avons trouvé ici les décors et les bas-reliefs qui, sur les piliers funéraires, accompagnent le plus souvent des inscriptions.

Ces considérations nous ont fait reprendre avec un intérêt particulier un texte des chroniques provinciales qui avait attiré

notre attention. Le volume Kin-che 金石, «métaux et pierres», à la sous-préfecture P'eng-chan 彭山縣, porte un paragraphe intitulé :

漢張氏穿中記

Inscription dans une caverne de la famille Tchang des Han ⁽¹⁾,

dont nous proposons la traduction suivante :

Des paysans, en bêchant la terre, produisirent un son. Ils trouvèrent une fissure et y pénétrèrent. Le roc présentait une excavation de la grandeur d'une habitation. A l'intérieur, se dressaient deux parois de roche ⁽²⁾. Des colonnes séparaient deux chambres. A gauche, il y avait des briques cassées et un cercueil enterré dans la boue. A droite, trois cercueils taillés dans la roche ⁽³⁾ étaient salis par la boue qui les remplissait entièrement. On apporta des torches pour examiner, et on trouva des inscriptions en trois endroits :

1° Sur le chambranle de la porte. L'inscription, abîmée par la terre, n'avait plus qu'une dizaine de caractères visibles. A l'intérieur de la caverne, le grès était peu résistant. Au bout de quelques jours, les visiteurs l'ayant frotté de la main, tous les caractères s'effacèrent ;

2° Sur le devant des deux colonnes, assez haut. A l'époque (de la découverte — c'était en 1157 —), on pouvait en prendre l'estampage. Selon le Li-che, il s'agit de la «caverne» de l'épouse de Tchang-P'in

⁽¹⁾ Le Chou-pei-ki-pou donne la date : Kien-tcheou, 2^e année (77 après J.-C.). Le Tseu-Yuan localise : à Mei-tcheou, au Pi-ti-Yen 碧雞巖, et le Li-che : au sommet du P'eng-wang-chan 彭亡山, à l'est de l'ancienne ville de Wou-yang 武陽古城. Ces deux indications de lieu concordent : en effet, le P'eng-wang-chan et l'ancienne ville de Wou-yang sont indiqués comme gisant à 10 li à l'est de la sous-préfecture. D'autre part, le nom de Pi-ki est porté par un temple situé à la base de la colline qu'identifie la présence de la tombe de P'eng-tsou, ancêtre de la famille P'eng 彭 sous les Chang, dont l'arrangement est moderne, mais l'emplacement probablement authentique.

⁽²⁾ 崖 proprement «falaise, mur naturel».

⁽³⁾ 崖棺. Le caractère 崖 qui revient ici est évidemment pris dans le sens de «taillé en pleine roche, monolithe».

(張公賓之妻); son fils, le comte Wei 偉伯, la femme et le fils de celui-ci sont enterrés au même lieu ⁽¹⁾;

3° Des caractères anciens et frustes relatant qu'un descendant du comte Wei, nommé Yun-mong, enterra dans la même sépulture les frères aînés et cadets de son père.

Cette description et le récit de la découverte de la sépulture s'appliquent avec une précision parfaite à une sépulture rupestre située au bord d'un champ, comme nous en avons si souvent visité. Il est impossible de les rapporter à une sépulture classique à caveau de briques sous un tumulus de terre, tel que celui de la dame Pao. L'existence d'une fissure conduisant à une excavation dans le roc, les chambres multiples s'ouvrant à droite et à gauche, les colonnes de soutien, les sarcophages, les fragments de briques, tout indique clairement qu'il s'agit d'une cave de falaise. Et la présence d'une inscription attribuée à l'époque des Han, gravée sur le roc, livre le « missing link », le chaînon manquant entre ces cavernes anonymes, anépigraphes, et les textes, silencieux à leur sujet.

L'exploration, et, à défaut des caractères probablement disparus, l'identification de la sépulture de la famille Tchang était donc d'une haute importance. Au cours de nos investigations autour de Kiang-K'ou, nous l'avons cherchée longtemps sur les flancs de la colline où elle était signalée; nous avons interrogé les paysans et les gardiens de temples — vainement. Il est à penser que l'ouverture, ayant été mise à jour accidentellement sous les Song, fut par hasard signalée à un archéologue qui en fit la description et releva les caractères. Il semble d'ailleurs avoir été quelque peu surpris par la nature de ce tombeau, car il le classe sous le titre « pierres et métaux », et non sous celui de « tombes et sépultures »; il dit textuellement que les membres de la famille énumérés sont enterrés au même

(1) 陵皆附葬.

endroit, mais désigne cet endroit par le terme vague de « trou, excavation » (穿 ou 穴). — Plus tard, l'entrée dut être à nouveau cachée par les broussailles, obstruée par la terre, et son souvenir en est perdu. Des sondages systématiques et très longs offriraient seuls des chances de la faire retrouver.

Dès lors, nous suggérons sous toutes réserves cette explication :

La domination chinoise, au Sseu-Tch'ouan, a eu des alternatives d'expansion et de retrait. Sous les Han, en grande période civilisée, on construisit des sépultures dans les falaises de roche tendre qui abondent dans la région et se prêtent admirablement au forage.

Puis, à l'époque troublée qui suit, les aborigènes durent « descendre », ruiner les colonies chinoises, violer les sépultures, en utiliser certaines comme abris, et perdre le souvenir de la place des autres. Plus tard, la Chine redevenue puissante ayant de nouveau absorbé la province, des archéologues vinrent la visiter pour y recueillir les vestiges anciens. Comme ils étaient sans prédécesseurs⁽¹⁾, ils ne trouvèrent aucune indication cataloguée sur un mode de sépulture resté local, et ne recherchèrent que les tombes bâties sur le modèle qu'ils connaissaient, sans soupçonner l'existence des autres.

Ce n'est point à l'aventure, ou par fidélité à notre journal de route, que nous avons exposé, dans l'ordre même où elles se présentèrent, ces découvertes successives. Il est de fait que notre marche — de Han-tchong-fou à Ya-tcheou, du Nord-Est au Sud-Ouest, à travers la province entière du Sseu-Tch'ouan, les a rangées selon une certaine progression (que nous nous garderons de donner comme définitive), et qui va du simple au complexe, des excavations cubiques de Pao-ning

⁽¹⁾ L'archéologie chinoise a commencé sous les T'ang.

aux caveaux très étudiés de Mien-tchéou, puis aux frontons décorés de Kiang-K'ou, pour dresser, dans le groupe occidental de Kia-ting les façades majestueuses qui donnèrent à nos recherches la conclusion monumentale que l'on n'osait plus espérer.

Mais cette progression n'implique aucune différence fonctionnelle. Quelle que fût l'importance de l'œuvre, exposée ou souterraine, le contenu nous en a toujours paru identique par sa destination. Bien plus, les rites funéraires que l'on peut inférer de l'étude de ces hypogées ne semblent en aucune sorte étrangers à ceux qui découlent de l'examen des caveaux « tumulaires » ; il n'y a donc point là deux coutumes différentes pouvant se ramener à deux civilisations distinctes, mais bien deux modes distincts de construire la demeure des cadavres, coexistant dans un même pays, et s'interpénétrant, à la fois par les lieux choisis et par l'époque (alentour de l'ère chrétienne) à laquelle nous devons désormais les rapporter.

D'autre part, un lien formel existe entre les caveaux « tumulaires » du bassin du fleuve Jaune et les tombes de falaises : ce sont les piliers funéraires, les « k'ïue » 闕, qui d'une part se dressaient à l'entrée des champs de sépultures du Ho-nan, du Chen-si et du Sseu-Tch'ouan, et d'autre part ont prêté leur décor aux piliers et pilastres qui dans les plus vastes caves soutiennent l'avancée des frontons.

Ce rapprochement, cette parenté de style frappante entre les piliers et les tombes de falaises se renforce de la constatation suivante : les lieux de développement maximum des caves de falaises (environs de Kia-Ting, Sseu-Tch'ouan Ouest) sont précisément ceux qui offrent les exemples de piliers les plus considérables par leur masse et la complexité de leur décor.

Si l'on refait au contraire en sens inverse la route déjà indiquée, cette fois du Sud-Ouest au Nord-Est, des marches tibétaines vers la Chine de la vallée de la Wei, on voit à la fois

caves de falaises et piliers se dépouiller peu à peu des ornements qui leur sont communs, se simplifier, on peut même dire s'atrophier — suivre en un mot une parallèle évolution décroissante.

Donc, deux influences architecturales issues de deux foyers opposés, l'une orientale (Chine de la Wei et du Chan-tong), l'autre occidentale (dont l'origine sera bientôt étudiée), paraissent s'être venues rencontrer au Sseu-Tch'ouan pour recouvrir les mêmes rites fondamentaux. La première, manifestée par les sépultures tumulaires, est connue dans ses voies de pénétration. L'autre, qui apprit à creuser des tombes dans les falaises, et à exploiter, comme en Égypte, en Asie antérieure et en Perse, la nature et la disposition des terrains, n'a pas encore révélé les étapes qui la conduisirent là. Mais son origine non chinoise, extrême-occidentale, se confirme et s'établira, croyons-nous, dans les études d'ensemble dont nos documents (textes, plans, clichés et mobilier funéraire) seront l'objet, et sur lesquelles ce premier exposé ne doit faire aucun empiètement.

QUELQUES TITRES ÉNIGMATIQUES
DANS
LA HIÉRARCHIE ECCLÉSIASTIQUE
DU BOUDDHISME INDIEN,

PAR
MM. SYLVAIN LÉVI ET ÉDOUARD CHAVANNES.

ADDITIONS ET RECTIFICATIONS
A L'ARTICLE PARU DANS LE JOURNAL ASIATIQUE
DE MARS-AVRIL 1915, P. 193-223.

1° Nous devons à l'obligeance de M. Pelliot l'indication d'un nouveau texte dans lequel figure le terme *mo-mo-ti*. C'est une inscription datée du premier jour du deuxième mois de la quatrième année k'ai-tch'eng (19 mars 839); elle est due au célèbre poète Po Kiu-yi 白居易 et commémore la construction d'une bibliothèque tournante dans le temple du dhyâna du Sud 南禪寺 à Sou-tcheou fou 蘇州府 dans le Kiang-sou; elle nous a été conservée dans le *Wou kiun tche* 吳郡志 de Fan Tch'eng-ta 范成大 (1126-1193); le *Wou kiun tche* a été réimprimé dans le *Cheou chan ko ts'ong chou* 守山閣叢書; dans cette édition, l'inscription de Po Kiu-yi se trouve à la page 14^{a-b} du chapitre xxxi; elle est aussi reproduite dans le *Wen yuan ying hwa* 文苑英華 (chap. 820, p. 2^b-3^a).

D'après cette inscription, c'est Po Kiu-yi lui-même qui, lorsqu'il était préfet de la commanderie de Wou 吳郡, c'est-à-dire de l'actuel Sou-tcheou fou, prit l'initiative de l'entre-

prise; les travaux furent commencés en l'année 828 et terminés en 836: «les dépenses pour la construction de la salle s'élevèrent à 10,000 ligatures; les dépenses pour la bibliothèque et pour les livres furent de 3,600 ligatures; au milieu de la salle, en haut il y eut un dais et en bas la bibliothèque; entre la bibliothèque et le dais on fit tourner⁽¹⁾ ... (le dais avait) 1,000 niches de Buddhas disposées sur neuf étages; l'ornementation était faite avec des soies et des couleurs or et vert; tout autour du dais⁽²⁾ on suspendit 62 miroirs; la bibliothèque avait huit faces; sur chaque face il y avait deux portes laquées de rouge et renforcées de ferrures de cuivre; tout autour de la bibliothèque on disposa 64 sièges; l'intérieur de la bibliothèque tournait par le moyen d'une roue⁽³⁾, était arrêté au moyen d'un frein; les livres saints formaient 256 enveloppes 函 et 5,058 rouleaux 卷⁽⁴⁾». Après avoir

⁽¹⁾ La leçon du *Wen yuan ying houi* est: 藏蓋之間轉九層佛千龕. Le *Wou kiun tche* omet par erreur le mot 藏 et substitue le mot 輪 au mot 轉. Quelle que soit la lecture qu'on adopte, la phrase reste manifestement fautive. Le parallélisme rigoureux du style de la description exige qu'on ait, d'une part, la description du dais et, d'autre part, celle de la bibliothèque; nous ignorons ce que Po Kiu-yi mentionnait dans l'intervalle compris entre le dais et la bibliothèque; mais, ce qui nous paraît évident, c'est qu'il faut supposer le mot 蓋 «le dais» avant les mots 九層..., pour faire pendant au mot 藏 «la bibliothèque» placé avant les mots 八面...

⁽²⁾ 環藏蓋, dit le *Wen yuan ying houi*; le *Wou kiun tche* omet le mot 藏; il doit avoir raison, car il serait naturel que les miroirs ne fussent disposés qu'autour du dais, tandis que les sièges étaient rangés autour de la bibliothèque; le parallélisme des phrases exige d'ailleurs qu'il ne soit question que du dais dans la première phrase et que de la bibliothèque dans la seconde.

⁽³⁾ Le mot 輪 doit vraisemblablement désigner ici un cabestan qui a quelque analogie avec les rais d'une roue; c'est par le moyen d'un cabestan, c'est-à-dire de pièces de bois insérées verticalement à la base du mât formant pivot, que tourne la bibliothèque dans le temple du gros stûpa au *Wou t'ai chan*.

⁽⁴⁾ Ce nombre est exactement celui qui est indiqué dans le catalogue *Souei tchong king mou lou* rédigé en 603 (cf. *NANJIO, Catalogue, Introduction, p. xviii*, dernière ligne). Dans une inscription de la période *chao-hing* (1131-

montré l'importance qu'une telle œuvre pie doit avoir pour le développement de la religion, Po Kiu-yi souhaite que la bibliothèque ainsi constituée soit préservée de tout dommage et il s'écrie : « Ah ! tous ceux qui dans notre pays seront magistrats locaux, chefs du *tche-t'i* (čaitya) ainsi que les *mo-mo-ti*, pourraient-ils ne pas entourer de tous leurs soins (cette bibliothèque), la protéger et la chérir ? pourraient-ils ne pas la conserver intacte, l'agrandir et la réparer ? »

Dans cette phrase, l'expression chef du *tche-t'i* 支提上首 s'applique sans doute au supérieur du couvent ; quant au *mo-mo-ti* 摩摩帝, nous savons qu'il est le vihārasvāmin, c'est-à-dire le représentant qualifié des droits de propriété du couvent.

2° Nous signalons quelques rectifications à introduire :

P. 206, l. 2. *Au lieu de* : 5° Il doit, en cas de faute... , lisez : 5° Il doit, quand c'est fait... .

P. 206, l. dern. *Au lieu de* : Pour balayer le sol, cinq affaires : 1° Marcher de côté... , lisez : Pour arroser le sol, cinq affaires : 1° Marcher à reculons... .

P. 207, l. 15. *Supprimez au 3° les mots* : à l'intérieur (內 est l'équivalent de 納).

P. 207, l. 28. *Au lieu de* : 1° ... le parfum qui y est resté et le ramasser en un endroit, lisez : 1° ... le parfum qui est resté (dans le brûle-parfum) et le ramasser sur un des côtés.

1162), relative à la construction d'une bibliothèque tournante 轉輪藏 dans un temple de la préfecture de Tai-tcheou 台州 dans la province de Tchō-kiang, le nombre des volumes est indiqué comme étant de 5,048 (cf. *Leang tchō kin che tche* 兩浙金石志, chap. ix, p. 21^a). Ce nombre de 5,048 est celui qui est indiqué par le *K'ai yuan che kiao lou* comme étant celui des 1,124 ouvrages qui, en l'an 730, étaient admis dans le canon bouddhique (cf. NANJIO, *Catalogue*, Introduction, p. xx, lignes 41-42). Sur les bibliothèques tournantes qui furent inventées en 544 par Fou Hi 傅翕, voir NANJIO, *Catalogue*, Introduction, p. xxvi.

P. 208, l. 22. *Au lieu de: 20, 40^b, lisez: 10, 40^b.*

P. 209, l. 8. *Au lieu de: 34^a, lisez: 37^a.*

P. 213, l. 27. *Au lieu de: 1° ... si c'est tôt ou si c'est tard, lisez: 1° ... si c'est l'heure exacte.*

P. 214, l. 2.

Dans la liste des obligations du mo-po-li général, une série de cinq prescriptions a été omise. A la suite de la seconde série il faut insérer un nouvel alinéa dont voici le texte:

Il y a encore cinq affaires: 1° Il ne lui faut pas se tenir droit en face des sièges des moines; 2° Il ne lui faut pas prendre sur lui de punir quelqu'un par avance; 3° Il lui faut, quand il parle, se conformer aux intentions des autres; 4° Il ne lui faut, quand il fait une communication, ni ajouter ni retrancher rien aux paroles des autres; 5° Il lui faut, quand il a un partage à faire, le faire dans tous les cas d'une manière équitable.

P. 214, l. 8. *Au lieu de: 4° ... demandant à être puni, lisez: 4° ... demandant à être absous.*

P. 214, l. 31. *Au lieu de: 5 grands coups, lisez: 50 coups.*

P. 215, l. 1-2. *Au lieu de: (ensuite 3 grands coups) [cette indication manque au texte de Corée], lisez: (ensuite) [ce mot manque au texte de Corée] 3 grands coups.*

MÉLANGES.

DEUX SINGULIERS ÉLÉMENTS

DE BIBLIOGRAPHIE ORIENTALE

I

Parmi les incunables de la Bibliothèque nationale, sous les numéros d'inventaire A 483 et 484 Réserve, se trouve l'édition *princeps* des livres bibliques des premiers Prophètes, texte hébreu vocalisé, avec accents toniques, accompagné de la version chaldéenne paraphrasée par Jonathan ben Uziel, comportant en outre des gloses sur les deux marges latérales : d'un côté, le commentaire de R. David Qamhi, et, de l'autre côté, celui de R. Lévi ben Gerson, appelé d'ordinaire par abréviation RaLBaG (Leiria, 1494, fol.).

En cet état complet, l'édition est rarissime⁽¹⁾, comme le déclare Steinschneider dans son *Catalogus impressorum Bodleianæ* (Oxford, 1852-62), col. 4, car il dit de ce livre : « Exemplar perfectum vix notum. » Il cite ces volumes à titre de mention bibliographique, et il ne les a probablement pas vus, puisque, contrairement à son habitude constante dans des cas analogues, il ne dit pas un mot du précieux colophon

⁽¹⁾ Le savant bibliophile Elkan N. Adler, à Londres, possède un exemplaire complet, sauf la fin, depuis II SAMUEL, XXIII, 9.

qui sert d'épilogue à cette édition, colophon composé de 25 vers sur l'art d'imprimer.

Le typographe auteur de ces vers fait ressortir la nouveauté de son art, le mode merveilleux de transcrire par une composition. Puis il raconte les péripéties par lesquelles son travail a passé, avant de voir le jour, et il a la modestie de ne pas signer son œuvre, à l'opposé de ses confrères. Pourtant (et c'est un élément de plus, qui était inconnu jusqu'à présent, pour l'histoire de l'imprimerie), il nous apprend que la composition a été faite par un atelier éphémère, situé au Portugal, non loin de l'Océan.

La rédaction du colophon, selon la mode du temps, offre une mosaïque d'expressions bibliques, enchâssées dans ce petit poème, dont presque chaque vers est un centon; on le verra par les références mises au bas par du texte suivant :

| | | |
|--|--|----|
| החל וסיים זאת חקת ⁽¹⁾ התורה | התהלה לאל אשר עורנו | 1 |
| בן מאב לעולם לא חקרה | חדשים מקרוב באו ⁽²⁾ | 2 |
| מימים אשר לאדם קרא | כי שאל נא לימים ראשונים ⁽³⁾ | 3 |
| יד כותבת הפך ספרא | הנהיה כדבר הזה | 4 |
| והמכתב בעט ברול ⁽⁵⁾ ועופרא | השפלה הנכה והגבוה השפל ⁽⁴⁾ | 5 |
| חל עלינו כתבו לכסאת השירה ⁽⁶⁾ | ואחרי חודיע לנו את כל זאת | 6 |
| והכל משום יגדיל התורה ⁽⁸⁾ | עשות ספרים הרבה ⁽⁷⁾ אין קץ | 7 |
| יהושע שופטים שמואל ועמרה | ועל הכל נבואת הנביאים | 8 |
| אשר עמיה שרי נהורא | ובצדם יונתן ממלל ארמית | 9 |
| ר' דוד קימחה של תורה | וסביב למשכן המה יחנו ⁽⁹⁾ | 10 |

(1) *Nombres*, xix, 2.

(2) *Deutéronome*, xxxii, 17.

(3) *Deutéronome*, iv, 32.

(4) *Ezéchiel*, xxi, 31.

(5) *Job*, xix, 24.

(6) *Deutéronome*, xxxi, 16.

(7) *Ecclésiaste*, xii, 12.

(8) *Psaume* xlii, 21.

(9) *Nombres*, i, 50.

| | |
|--|----|
| יושב על כסאו ⁽¹⁾ דובר מישרים ⁽²⁾ ר' לוי ארי שבחבורה | 11 |
| כלם קדושים ובתוכם י"י ⁽³⁾ חלקם בחיים צפון תדירה | 12 |
| ויהי כי הקיפו הימים ⁽⁴⁾ במלאכה באה אלינו גודל הצרה | 13 |
| צרת אחינו בהתחננם מצעקת בחבליה כמבכירה ⁽⁵⁾ | 14 |
| ויבואו ה"רועים" ויגרשו ⁽⁶⁾ זכרוזא בחיל קרא | 15 |
| ותפול אז מעל הגמל ⁽⁷⁾ מלאכת שמים זאת מפוארה | 16 |
| היתה בפיה ממללא רברבן ⁽⁸⁾ פס ידא די כתבא נשארה | 17 |
| ראינו עם כל זה החל וגמור אלה הנביאים ראשונים במקרא | 18 |
| ובגורת עירין פתגמא אנשי היחס והשררה | 19 |
| בקחלת אישבונה מושכם אשר בכל עניניה מאושרה | 20 |
| נכתבו על יד האחים שלשה והאב עליהם ראש ועמרה | 21 |
| פה בטתא הנקרא ליידיאה דיתבא על נחר שמה נקרא | 22 |
| והסיום בשנת נ"ד ⁽⁹⁾ אלמנה אישה יקימנו ⁽¹⁰⁾ כימינו מהרה | 23 |
| ויראה בעינינו המר והנאנח ויוציאו מאפלה לאורה | 24 |
| והשבוע לשכמ שלישיית פרשת ספר הברית ⁽¹¹⁾ ויקרא | 25 |

TRADUCTION.

Loué soit Dieu qui nous a aidés à commencer et achever ce texte de la Loi. Des nouveautés sont venues de près (depuis peu), qu'un fils n'aurait jamais demandées à son père. En effet, interroge les premiers temps, depuis l'existence de l'humanité : A-t-il jamais existé un tel fait ? La main écrit un livre à rebours ; elle abaisse ce qui est élevé, et elle élève ce qui est bas ; l'écriture est produite par un stylet de fer, avec du plomb.

Après nous avoir fait connaître tout cela, le devoir nous incombe d'écrire ce cantique, de composer beaucoup de livres, sans fin, dans le

(1) *Exode*, XII, 5.

(2) *Psaume* XXXIII, 15.

(3) *Nombres*, XVI, 3.

(4) *Job*, I, 5.

(5) *Jérémie*, IV, 31.

(6) *Exode*, II, 17.

(7) *Genèse*, XXIV, 64.

(8) *Obadia*, 12.

(9) *Nombres*, XX, 10.

(10) *Ibid.*, 14.

(11) *Exode*, XXIV, 7.

but de propager la Loi. Au-dessus de tout est la prophétie des Prophètes, Josué, Juges, Samuel, et la Couronne (Rois). A côté d'eux, Jonathan parle araméen, ayant avec lui les princes de la lumière : autour du Temple ils campent ; R. David, fleur de farine (Qamhi) de la Tôra ; assis sur son trône, il parle avec droiture, et R. Lévi, le lion de la compagnie. Tous sont saints, et au milieu d'eux est l'Éternel ; leur part dans la vie éternelle (cachée) est réservée.

Or, durant que les jours se passaient au travail, un grand malheur nous est survenu ; nos frères souffrants supplient Dieu ; ils crient de douleur comme une femme en premières couches. Les pasteurs vinrent et les chassèrent, et l'appel retentit au camp. Alors, le travail céleste si glorieux tomba de la monture, qui comportait verbalement de grandes explications ; le manuscrit subsistait. En même temps, nous avons vu commencer et finir ces premiers Prophètes dans la Bible. Sur l'ordre textuel de gens éminents et des autorités en résidence dans la communauté de Lisbonne, ville heureuse sous tous les rapports, la composition a été faite par les trois frères dont le père est le chef et roi, ici dans la ville nommée Leiria, sise sur le cours d'eau du même nom. Achevé l'an [5] 254. Puisse le Maître nous relever bientôt, voir (avec pitié) notre état amer et pénible, nous tirer de l'obscurité à la clarté ! C'est la troisième semaine du mois Schebat, péricope sabbatique de *Mischpatim*.

OBSERVATIONS.

Ligne 1, second hémistiché. Dans le mot $\eta\eta\eta$, la première lettre et la troisième sont surmontées d'un point. Nous ignorons à quoi ces points font allusion ; car le nombre 408 représenté par ces deux lettres ne saurait, — comme on s'y attend d'ordinaire, — viser la date du livre, laquelle est indiquée plus loin : [5] 254 = 1494.

Ligne 4, hémistiché 2. Le narrateur rappelle comment le compositeur typographe dispose les caractères « à rebours », pour être reproduits de face.

Ligne 5 a. L'abaissement et la hausse de la presse basculée sont décrits ici, en visant ce mouvement de va-et-vient.

Ibid., b. On sait que les caractères mobiles, en plomb, doivent être placés dans le composteur à l'aide d'une pince.

Ligne 8, dernier mot. Au lieu de la désignation usuelle du livre biblique «Rois», le poète emploie un synonyme «couronne», pour les besoins de la rime.

Ligne 10 b. Jeu de mots sur le nom de Qəmḥi.

Ligne 11 b. Le R. Lévi, commentateur de la Bible, surnommé «lion», en attestation de sa supériorité, est R. Lévi b. Gerson, le philosophe provençal de la fin du xiii^e siècle.

Ligne 13, fin. Le «grand malheur» rappelé là est énoncé en souvenir de l'exil d'Espagne, accompli l'an 1492, exil qui eut aussi lieu en Portugal l'an 1496.

Ligne 15 a. Allusion discrète, sous la dénomination de «Pasteurs», aux ecclésiastiques espagnols membres de l'Inquisition du pays, qui ont suscité ledit exil. Pour souligner l'allusion, le compositeur a mis des points sur le second mot de ce vers.

Ligne 17 a. Le texte d'Obadia, paraphrasé ici en chaldéen, a le sens péjoratif de «grandiloquence», tandis que notre versificateur parle d'un fait de conservation, pour l'approuver.

Ligne 19 a. Le troisième mot est moins araméen que grec: ἐπιταγμα, quoique admis dans l'hébreu de la décadence (*Esther*, II, 20).

Ligne 22 b. Les écrivains juifs affectionnent de mentionner le moindre cours d'eau qui baigne la localité qu'ils nomment.

Ligne 23. La date d'achèvement de l'impression, [5] 254, est exprimée par un anagramme : נרנ, mot qui, littéralement, signifie «vœu». En vue d'un jeu de mots assez compliqué, l'auteur emploie l'expression biblique «vœu d'une veuve», vœu qui, légalement, est toujours *maintenu* (non le vœu d'une femme mariée, à la merci du mari). Or, le terme *veuve* est pris ici dans le sens d'une allusion à la nation juive. Cependant, le second hémistiché dit : «son mari le validera» (le vœu), pour

formuler un souhait de protection céleste en faveur d'Israël : le « mari », le Maître, est la Providence, à qui l'auteur demande, pour les siens, de les maintenir, de les faire subsister.

Ligne 25. L'inversion des termes du premier hémistiche, par simple licence poétique, ne va pas sans inconvénient dans le second hémistiche; le dernier mot, de prime abord, fait penser à la péricope hebdomadaire *Wayigra* (*Lévitique*, ch. 1 à vi); mais celle-ci ne coïncide pas avec la date mensuelle indiquée. En réalité, ce mot doit être supposé occuper sa place avant le pénultième : les trois mots de la fin sont une expression lue dans la section hebdomadaire dite *Mischpatim* (au milieu de l'Exode). Or, dans la troisième semaine du mois de *Schebat*, on lit ladite section, et dans l'année 5254 les dates 19 à 25 *Schebat* correspondent aux dates vulgaires 27 janvier jusqu'au 2 février 1494.

II

Une autre impression, moins ancienne mais non moins curieuse, arrête notre attention par son étrangeté, quelque peu déconcertante. Ce sont deux feuillets in-4°, placés dans la bibliothèque de l'Association cultuelle juive à Paris, parmi ses manuscrits venus de la *Gueniza*⁽¹⁾ du Caire, cotés IXB 12, au milieu d'autres pièces conçues en judéo-espagnol, c'est-à-dire rédigées en langue castillane, tout en employant des caractères hébraïques⁽²⁾. Ces parties de livre ont pour titre courant le mot הקדמה « Préface ». Ces deux feuillets largement troués, sans tête ni queue, paginés 2 et 3, sont des morceaux d'un

(1) Grenier ou chambre de débarras pour les livres déchirés et les feuilles éparses.

(2) Nous avons publié un spécimen de ce genre dans le *Journal asiatique* de mai-juin 1915. Voir aussi *Notices et extraits*, t. XL.

traité de philosophie ou de morale, en vieille impression orientale; peut-être originaires de Salonique, autant que l'on peut en juger d'après les caractères typographiques employés dans ces pages, surtout le *í* surmonté d'un accent pour le distinguer du *i* (*g*) usuel, à l'effet d'exprimer par le premier la *jota* espagnole.

A quel livre faut-il rattacher ces pages? S'agit-il d'une œuvre originale, signée ou anonyme? Ou est-ce une traduction d'un auteur connu ou inconnu? On sait qu'il existe toute une littérature établie dans ces conditions hybrides. De même on trouve des manuscrits de langue espagnole écrits en caractères arabes, et réciproquement, nous dit Sylvestre de Sacy, dans sa « Notice d'un ms. espagnol écrit en arabe ⁽¹⁾ ». Cet espagnol est mêlé de mots arabes qui suivent les inflexions grammaticales de la langue espagnole. Sylvestre de Sacy revient sur ce sujet dans sa « Notice ⁽²⁾ de deux manuscrits arabico-espagnols, n^{os} 208 de la Bibliothèque nationale ⁽³⁾ et n^o 290 du fonds de Saint-Germain-des-Prés ⁽⁴⁾ ».

Pour les Juifs de l'Ibérie, lorsqu'ils ne comprenaient plus l'hébreu, des rabbins et des savants traduisirent des ouvrages éthiques de l'hébreu en espagnol, tout en conservant les caractères rabbiniques familiers à leurs lecteurs. Ainsi, dès la fin du xiii^e siècle, Jacob de Las Leyes et Jehuda de Astruc, à Barcelone, compilèrent des œuvres philosophiques en espagnol ⁽⁵⁾. Puis, Jacob Zaddik de Ucles, au milieu du xiv^e siècle, compila de l'Ancien et du Nouveau Testament un recueil de sentences, intitulé : « Libro de dichos de Sabios y philosophos », cité par

(1) *Journal des Savants*, an v, 16 germinal, p. 205-213.

(2) *Notices et extraits des Manuscrits*, t. IV (an viii), p. 626-647.

(3) Ancien fonds arabe, n^o 774 actuel, selon le catalogue de Slane.

(4) Nous n'avons pas pu retrouver ce second manuscrit arabico-espagnol.

(5) Voir KATSERLING, *Bibliotheca española-judaica*, introduction, p. xiii. Cet Astruc était fils d'Astrug Bonsenyor; il vivait en 1282 et 1288, comme nous l'apprend M. Joachim Miret y Sands.

Kayserling, d'après Steinschneider (*Hebrew literature*, p. 103). Dans le même ordre d'idées, au xvi^e siècle, Mose de Baruch Almosnino a écrit le ס' הנהגת החיים « Regimiento della vida », en espagnol avec lettres rabbiniques⁽¹⁾. A ces diverses publications on peut rattacher nos deux feuillets, dont voici des extraits :

Fol. 2 a. Y natura primero que las imperfeciones de modo que esta probado que las prefisiones de las causas non sean de entender quanto el numero multedan, y prepeto edar solamente quanto el peso que es quanto a la propinquidad al sumoente perfectissimo que es el Dio ברוך הוא. Y se proba muy claro por Temistios en el tercero de Anima que tambien les preficiones sean este mar quanto a los logares distantes o propinquos, a enda que sia verdad que al noble conbiene lugar mas noble donde Aristoteles...

(Plus loin) El Dio ב"ה que es la primera causa en el ser perfeccion y verdad, como Aristoteles en el segundo de la Metafisica, comento quarto, dice : Todo aquel es mas tal por cabsa de el qual los otros son en la univocacion de el ser por tanto quanto el apartar y allendar el primero en ser y perfeccion y verdad se coligen las perfecciones y en perfecciones por tanto pregotado el Dio ב"ה por משה רבינו ע"ה : qual es el nombre de aquel que mi envia a Pharaon, se me progotare, le respondo : Io sere el que sere, y diras Sere me envia a te, porque como dice Platon y Aristoteles el es el primero en el ser y perfeccion y verdad, y portanto aquel el mas verdadero que es mas allegado el primer verdadero y mas perfeito en el quarto libro de la (fol. 2 b) Metafisica, comento trece nel primero libro de Cielo y mundo, dice de el primero principio : Se comunica el ser y el vizer a todos a unos mas claro, a otros mas escuro; en el segundo libro de Cielo y mundo dice : Aquel es mejor que es mas llegado al somo bueno de todos los que son y todos los medicos ponen por medida de todo lo cuerpo...

Fol. 2 b (au bas). Membra días de siempre entender años de arnacio y arnacio que tu fueste el primero que fue creado en la mente divina, que como dice Aristoteles en el ochavo de los Fisicos, comento 71 : Pri-

⁽¹⁾ Salonique, 1560, in-4°; autre édition, Amsterdam, 1729 in-4°. Cf. KAYSERLING, *ibid.*, p. 11 a.

mero en raçon natura y tiempo es el perfeito que es imperfeito, dicemos demanda a tu padre y denociar tia tus viejos y dira a te en facer eredar el alto gentes en facer (fol. 3 a) esparter hijos de hombre esta valesio terminos de pueblo por cuenta de fijos de Israel, porque Israel es el fin por donde todos los pueblos se misuran, porque como dice Aristoteles en el primo de la Politica: El feor esta por gracia di el mejor, y todo elevseno de todo el mundo en orden consiste...

Fol. 3 a (*au bas*). Esta valesio termino de pueblos por cuento de figos de Israel esto, porque parte de ה su pueblo Jacob suerto de su eredad, como dice Aristoteles en los XII libros de la Metafisica, comento 44: Todo el bueno de todo el mundo en orden consiste y tambien en los tribus de Israel es un tribu de Levi mas llegado a ב"ה הקרוש el qual dicho: Non ternas pro te ni eredad con tus hermanos que lo ה' tu parte y tu eredad, y entre los Leviim los כהנים y entre los כהנים el כהן גרול y sabiendo en mas alto grado משה רבינו que es de tanto peso como todo Israel y sabiendo mas

Fol. 3 b. En mas en alto grado es la Santella que en el somo bien por cuento de ella todos los mundos fueron creados, de modo que muy bien dicho Aristoteles que todo el bueno di todo el mundo en mundo consiste. Dice mas משה רבינו...

(*Au bas*) Io denigreda que me ennigresio el sol, y es el גלוח per permicion divina, por tanto dicho el sol figos de mi madre y es de mi Ley santa que son los que salleron de ella son a evrados en mi diciende como profetiso Isaia profeta, cap. LXV, que habian de decir estos como dicen havi⁽¹⁾ en dia de tinte a te non te liges a me que justifique mas que te. Y me fucieron por guardadura de sus lleñas y es de sus leyes que confusieron las quales defenden o guardan con llegaren...

Par les fragments qui précèdent, on voit combien l'auteur connaît à fond l'encyclopédie d'Aristote et de son école, qu'il cherche à concilier avec des théories juives, à l'instar de Maïmonide. Il n'a pas renoncé à la terminologie scolastique, et l'on se demande si son érudition procède de la connaissance directe des textes aristotéliques, sinon en grec, du moins soit des versions latines, soit des versions orientales; ou bien si elle a pour source les commentaires ou résumés faits par les

(1) Ou : habe.

Arabes, tels que Averroès et ses émules, à travers les versions hébraïques des Ibn-Tibbon ou de Jacob Anatolio et de ses condisciples. Un lecteur résoudra peut-être ces questions de provenance.

Moïse SCHWAB.

CHRONIQUE

ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

LES COLOPHONS DE MIHIRĀPĀN KAIKHUSRU ^(a).

Près de dix-sept ans se sont écoulés depuis que le nom du feu Dastour Jamaspji Minocheherji a paru sur la couverture du premier fascicule d'un recueil de textes pehlvis, dont le manuscrit le plus ancien et le plus authentique appartenait au regretté Dastour. Tous les autres fragments avaient quitté les mains de l'imprimeur avant sa mort (1898); mais ils ne furent publiés et en état d'être étudiés qu'au commencement de 1914. Je n'ai pas à discuter ici les mérites des œuvres historiques, didactiques et religieuses transcrites dans l'ancien codex, sans beaucoup d'ordre ni de méthode, par le fameux scribe Mihirāpān Kaikhusru. Je me propose d'attirer l'attention sur les nombreux colophons que renferme ce codex, colophons fort précieux, non seulement à cause de la rareté des manuscrits parsis qui remontent à une aussi haute antiquité, mais encore par les détails intéressants qu'ils donnent sur les vieux scribes zoroastriens et la lumière qu'ils jettent sur la période la plus obscure de notre histoire.

Nous étudierons d'abord les colophons de Mihirāpān, réservant pour un autre travail l'examen du colophon plus ancien de l'Aerpat Dinpanāh, copié par Mihirāpān et qui semble prouver l'existence d'un temple du feu à Broach, en 324 de Yezd. (955 A. D.).

(A) ⁽¹⁾ *Denman Ayibātkār baēn yōm Khurshūt badnā Shatnivar, Kāfīm*

⁽¹⁾ Les transcriptions et traductions sont citées d'après l'*Introduction to the Texts*, par M. B. T. ANKLESARIA, p. 4-8.

^(a) Nous avons commencé le compte rendu du mémoire de M. S. H. Hodiwala sur les colophons de Mihirāpān Kaikhusru, lorsque nous nous sommes aperçu que la concision de la rédaction ne

Vahjakik Shant-i-shāsh sad navadayok, baēn shatūn Tāmnaḵ pavan jazārak zarāe li dīn-bandak Matūn Āpān Kaikhusru Matūn Āpān Aerpat nipisht. Vad Sad va panjāh shant kār framāēt!

«Moi, serviteur de la foi, Mehr-Āwān Kaikhusru Mehr-Āwān, le prêtre, j'ai écrit ce memorandum dans le district de Tāmnaḵ, dans l'île de la mer, le jour Khurshid' (du) mois Shahrivar de l'ancienne année ecclésiastique 691. Puisse-t-il servir cent cinquante ans!»

(B) Frajāmīnūt denman nipik pavan Hindukān pavan shatūn Tānak, pavan Ātāsh-betā, baēn yom Fravardin va badnā Ātūn Vahjak madam shant shash sad navad-ayok. Li Dīn-bandāk Aerpat-zāt Matūn-Āpān-i-Kaikhusrub-i-Matūn. Āpān-i-spendyāt-i-Matūn-Āpān-Marzpān-i-Bahārām nipisht. Kanā mavan karitunāt va āmuzāt, afash kār azash vabidunāt, afash pachin azash vabidunāt, li mavan nāpishtār homanām pavan nyokih arzānik yaskshunāt, va ākhar min vatart pavan patitik arzānik yakshunāt afash pavan gēti tan husrub, afash pavan minoē rubān ahlub yahavunāt! Aetun yahavunāt! Aētuntar yahavunāt; Farko yahavunāt.

«Cette copie a été terminée dans l'Inde, district de Tānak, dans le temple du feu, le jour Fravardin, et le mois ecclésiastique Ādar de l'an 691. Moi, serviteur de la Foi, né Aerpat, Mehr-Āwān, fils de Kaikhusrū, (fils) de Mehr-Āwān, (fils) de Spēdyāt, (fils) de Mehr-Āwān, (fils) de Marzpān, (fils) de Bahārām, je l'ai écrite. Puisse celui qui la lira et l'apprendra, qui s'en servira (ou) qui la copiera, me juger, moi le scribe, digne de bénédiction et de pardon après la mort! Puisse sa personne être célèbre sur la terre, son âme sanctifiée dans l'existence spirituelle! Puisse-t-il en être ainsi! Puisse-t-il en être plus qu'ainsi! Puisse cela être de bon augure!»

(C) Yom Dadu-pavan-Matūn, badnā Tir, denman kurāsak min bahar Chāhil nipisht homanām; kanā marvan dāret, kanā mavan karitunet, valman rāe niyākān valman rāe vahisht bahar arzānik dāret.

«J'ai écrit cette copie pour Chāhil le jour Dae-pa-mihr du mois Tir.

permettait pas de le présenter sous une forme plus concise encore; ce qui nous a décidé à en donner une simple traduction.

Nous n'avons pas besoin de faire ressortir la nécessité de vulgariser les travaux des savants parisiens, devenus les meilleurs collaborateurs des Européens qui se consacrent à l'histoire des communautés zoroastriennes du Guzarate. L'étude des colophons est à la fois utile et attachante, car elle fournit des points de repère dans les âges lointains, et permet de ressusciter, comme nous avons essayé de le faire (*Observations sur deux manuscrits orientaux de la Bibliothèque nationale*, extr. du *Journal asiatique*, juillet-août 1911 et mai-juin 1913), les personnalités de laborieux et modestes scribes dont les noms méritent d'être sauvés de l'oubli. (D. M.)

Puisse celui qui la gardera, celui qui la lira, le considérer, lui et ses ancêtres, dignes du ciel!»

(D) संवत् १३७७ वर्षे कार्तिक शुद्धि १४ बुधे पार्सी सन ६२० वर्ष माह आदर रोज फरवरदीन आबह ठाणा वर्याकूले मूलतान् ओ गेयासदीन रोज्य (sic) परिपंथयतीत्येवं काले इरांनजमोदेशात् समायात् पारसी आचार्य मिहिरवानस्य षड्भुजमान लेखापनं कागलं च प्रदाय पारसी व्यव सांगण सुत व्यव चाहिलेन पुण्यार्थ एतस्य पाश्चात् पुस्तकमिदं लिखापितं शाहानामा गुस्तास्य पंदनामा आदरवाद मारस्पंद नामा यः कोपि पुस्तकमिदं रचाते पठति वा तेने व्यव चाहिलस्य पुर्वजानां मुक्तात्मनां तथा एतस्य निमतं पुण्य करणोयं ॥

«Dans l'année 1377 A. V., le mercredi 14^e jour du mois Karttika, correspondant au jour Fravardin, mois Ādar, 690 de Yezd., le prêtre parsi Mihirwān, qui est venu de Perse, invité par un message conçu dans des termes très respectueux, a écrit ce livre du Shāhnāmā Gushstāsp, Pandnāmā Adarbād Māraspand, en mémoire de feu Sāngan, fils de feu Chāhil, dans le district de Thāna, quand le sultan Geyāsdin monta sur le trône. Puisse celui qui conservera et étudiera ce livre se rappeler les pieux ancêtres de feu Chāhil⁽¹⁾!»

La première chose qui frappe notre attention, c'est que le nom de la localité où a été achevée la première partie du vieux codex est écrit *Tāmnak* (ou *Tāmok*) dans le colophon pehlvi (A), rédigé le jour Khurshed du mois Shahrivar *Vahjajakik* (691 de Yezd.). Mais nous lisons dans le colophon (B) que le manuscrit entier fut achevé quatre-vingt-dix-huit jours plus tard dans l'*Atash-betā* ou temple du feu de la ville de *Tānak*.

Haug a fait justement observer que «la lecture correcte des mots est la partie la plus ardue de la tâche de tout éditeur d'un texte pehlvi⁽²⁾», et si nous n'avions eu que ces colophons pehlvis pour nous guider, il

⁽¹⁾ On trouve le premier colophon au milieu du codex, à la fin du fragment intitulé *Hanakhtunishn-i-Mandum-i-Geti*, fol. 74 a. Tous les autres sont à la fin du recueil. Geldner a remarqué que, «comme beaucoup d'autres *Vendidad Sadé*, le codex iranien JP1 a un double colophon, après Vd. 9 et à la fin». (*Avesta Prolegomena*, V.) Il a indiqué également que «Peshotan (Ram Kamdin) a ajouté à plusieurs textes un colophon spécial», dans le codex collectif M₆. (*Ibid.*, p. 4.)

⁽²⁾ Cf. *Arda Viraf, Introductory Essays*, XXII.

eût été difficile d'émettre avec certitude une opinion quelconque sur le nom de la ville écrit Tāmok⁽¹⁾ ou Tāmnak à une page et Tānak à une autre. On n'aurait même pas pu dire si le premier manuscrit copié dans l'Inde par Mihirāpān Kaikhusru avait été terminé à Thana ou à Daman, ou à Tenā, ou à Dāmā⁽²⁾. Nous avons heureusement ici pour nous guider, comme dans deux autres copies de Mihirāpān⁽³⁾, un colophon sanscrit, et toute espèce de doute ou de conjecture se trouve écartée par la transcription du nom véritable de la localité dans un alphabet considéré comme l'un des plus parfaits du monde. Ce nom est écrit très clairement, ठाणा Thānā, en devaganari, avec l'épithète वेलाकूले omise dans la traduction ci-dessus, ce que j'expliquerai bientôt.

Le témoignage de ce colophon sanscrit a d'autant plus de poids qu'au lieu d'être une traduction littérale de l'un des trois colophons pehlvis, il en donne une paraphrase condensée, où l'on trouve des détails nouveaux sur le copiste et ses entours, sans omettre aucun des faits essentiels énoncés dans le colophon pehlvi. Ici, Thāna est appelé वेलाकूले, c'est-à-dire «qui s'élève au bord de la mer»⁽⁴⁾. L'expression correspondante dans le pehlvi: *pavan jazirak zarae* (ou *zreh*) a été acceptée comme signifiant «dans l'île de la mer»; mais nous savons tous que Thāna n'est pas situé dans une île, et il est impossible de mettre en doute la sincérité de cette traduction. Il est de fait que le mot sémitique *jazirak*⁽⁵⁾ ne signifie

(1) Tamok est la lecture de E. W. West, *Pahlavi Literature*, dans *Grundriss der iranischen Philologie*, II, III, 113.

(2) Tenā et Dāmā sont deux villages du *taluka* d'Olpad, district de Surate, qui semblent avoir eu au XVII^e siècle une nombreuse population parsie. Cf. *Parsi Prakash*, 14 et 842; *Jamē Jamshed*, 18-3, 1903.

(3) Le Yasna codex K₂ a «un double colophon, pehlvi et sanscrit, fol. 326 b». (GELDNER, *Avesta Prolegomena*, VI.) Le colophon sanscrit du Vendidad codex L₄ est conservé dans Pt₂ et se trouve dans le Vendidad pehlvi de Darab Dastur Peshotan, XLVII.

(4) On aurait dû écrire वेलाकूले avec le «dirgha». La phrase est synonyme de समुद्रतीरे, sur le bord de la mer; वेला, marée, la côte, le bord de la mer; कूल, une rive, un rivage; वेलाकूल, agité par la marée. (MONIER WILLIAMS, *Sanskrit Dictionary*.)

(5) Aboul-Fazl appelle Souakin en Afrique un *jazira* (JARRETT, *Ain-i-Akbari*, trad. angl., III, 49), et le nom usuel pour la Mésopotamie, dans la littérature arabe et persane, est *Aljazirah*. (OUSELEY, *Oriental Geography of Ibn Haukal*, 54; JAUBERT, *Idrisi*, II, 142; MALCOLM, *Hist. of Persia*, I, 76.)

pas toujours ni nécessairement «une île», et qu'il est employé très librement, même par les auteurs arabes et persans les plus difficiles, auxquels on peut supposer, sans se tromper, que notre scribe pehlvi l'a emprunté ⁽¹⁾.

Dans la géographie enseignée en Europe, le mot «île» a une application précise bien connue et comprise par toute personne instruite; mais on n'en saurait dire autant de *jazirah*, qui, suivant Richardson, signifie «île» et «péninsule» ⁽²⁾. Une autorité plus relevée encore, Lane, nous dit que *jazirah* en arabe signifie «une île, une terre dans la mer ou dans une rivière dont l'eau s'est retirée; et même une terre qu'un torrent ne recouvre pas, mais entoure; une terre dont la marée se retire, une péninsule» ⁽³⁾. Enfin, Jarrett nous avertit, dans les notes jointes aux chapitres géographiques de l'*Ain-i-Akbari*, que *jazirah* signifie non seulement une île, mais «une péninsule ou une étendue de terre dont la mer s'est retirée» ⁽⁴⁾. Il est hors de doute que c'est avec cette dernière acception que le mot a été employé par Mihirāpān, et la citation suivante, empruntée au *Bombay Gazetteer*, aide à dégager la signification réelle de la phrase: «Le littoral se partage naturellement en deux, au nord et au sud de la Vaitarna. Au sud, le grand golfe qui s'étend du nord de Colaba à Bassein devait, à une époque assez récente, avoir pénétré dans les terres plus profondément que nous le voyons de nos jours. La description de Thāna par Edrissi (1153), qui nous apprend qu'*elle (la ville) est située sur un grand golfe où les vaisseaux jettent l'ancre et d'où ils mettent à la voile*», peut avoir été assez exacte quand la mer remplissait le grand marais que traverse maintenant le détroit de Thāna, et s'étendait vers Bhiwandi et Kalyan sur de vastes terrains à présent à moitié desséchés» ⁽⁵⁾.

Mais le colophon sanscrit n'aide pas seulement à dissiper notre incertitude et à nous permettre de déterminer avec confiance la lecture véritable du nom de la localité; il fournit en plus des détails sur lesquels le colophon pehlvi garde le silence. Il nous informe comment et pour-

⁽¹⁾ Le mot ne se présente dans aucun dictionnaire ni glossaire pehlvi. C'est probablement le seul exemple de son emploi comme nom commun dans cette langue. Il est employé comme nom propre dans le *Shatroiha-i-Iran* pehlvi pour désigner l'étendue de pays comprise entre l'Euphrate et le Tigre, c'est-à-dire la Mésopotamie. Cf. J. J. MONI, *Texte et trad.*, p. 86.

⁽²⁾ Dict. arabe et persan, etc.

⁽³⁾ Dict. arabe-anglais, etc.

⁽⁴⁾ *Ain-i-Akbari*, trad. anglaise de JARRETT, III, 49.

⁽⁵⁾ *Bombay Gazetteer*, Thana; XIII, Part I, 2.

quoi Mihirāpān était venu dans ce pays et révèle la nature de la profession de son patron ainsi que le nom du père de celui-ci; enfin il donne en même temps un de ces synchronismes hindou-parsis, dont l'extrême rareté est un sujet de regret pour tous ceux qui se sont occupés de la chronologie de ces âges anciens⁽¹⁾. Malheureusement le scribe n'avait pas une connaissance du sanscrit égale à son degré d'information. Il est évident que le sanscrit est mauvais (bad), ainsi que Westergaard a qualifié avec raison la langue d'un colophon d'une rédaction presque identique ajouté à un autre codex (K₂) émanant de la même plume⁽²⁾. En effet, pas un élève d'un *pāthshāla*, à l'époque de Mihirāpān, n'aurait employé कामल pour «lettre» dans un devoir sans qu'il eût tâté de la baguette du magister et de nos jours plus d'un pandit serait fort étonné de l'emploi d'une locution telle que इरान्तमीदेशात्, même s'il pouvait dégager la signification du «mot étrange» परिपश्यती⁽³⁾. Ces solécismes, combinés peut-être avec les erreurs des copistes, ont rendu en certains endroits le texte fort obscur, sinon incompréhensible. Voici la traduction du professeur H. M. Bhadkamkar, du Wilson College :

«S^t 1377, le mercredi, Kartikka Sudi 14, le jour fravardin du mois Ādar de l'année parsie 690, aujourd'hui, ici, à Thāna, au bord de la mer, à l'époque où le Sultan Guiyāsadin étalissait son autorité, le négociant parsi Chāhil, fils du négociant parsi Sāngan, ayant envoyé (*lit.* donné) une lettre louangeuse et un salaire pour faire des copies, a fait

⁽¹⁾ Ces dates présentent un problème intéressant qui n'a pas été encore résolu. On trouve deux autres exemples dans les colophons de L₁ et K₅, mais en calculant le *tithi* hindou donné par Mihirāpān, il n'arrive pas à concorder avec son *rozmah*, qu'il soit *Shahanshahi* ou *Qadimi*. Il (Mihirāpān) dit expressément qu'il emploie le calcul *Vahijakik*; mais nous savons peu de chose, pour ne pas dire rien, de cette manière de compter.

⁽²⁾ «Outre le colophon pehlvi, K₂ en a un autre en mauvais sanscrit, daté 692, S^t 1379, qui établit que Kaikhusru, fils de Mihirban, d'extraction persane, vint de l'Iran à l'époque सुलतान श्री गयामदीनी राज्यां परिपश्यति, *Sultan shri G[a]yasdinā parip[a]th[a]y[a]ti*, quand le sultan Gheiasuddin agrandit son royaume, si c'est la signification du mot étrange, *paripanthayati*» (WESTERGARD, Z. A., Préface, p. 11, note.)

⁽³⁾ Il est impossible à notre époque de défendre la pureté et la correction du sanscrit de nos ancêtres. Les colophons parsis rédigés dans cette langue sont presque invariablement incorrects. Voyez pour des exemples : HOSHANGJI and WEST, *Shikand-Gumanik Vijar*, Introduction, XXI; WEST, *Pahlavi texts*, III, XII (*Mainyo Khard*); XI (*Saddar*); SHEHRIANJI, *Neriosengh's Sanscrit Writings*, Part I, Préf. p. III; Part III, p. 48-49.

écrire ce livre pour le mérite de son âme par le prêtre parsi Mihirwān venu du pays d'Iran (Perse). Quiconque conservera ou lira ce livre du Shāhnāmā Gushtāsp, du Pandnāmā Ādarbād Māraspand, fera rejaillir le mérite sur le (ou au compte du) négociant Chāhil et aussi sur ses ancêtres, dont les âmes ont été délivrées.»

Une comparaison de cette traduction avec celle qui a été citée au début, d'après l'*Introduction* de M. B. T. Anklesaria, montre des différences notables. En premier lieu, Mihirāpān n'a pas fait cette copie « en mémoire de feu Sāngan, fils de feu Chāhil », mais il l'a transcrite pour un individu vivant nommé Chāhil, fils de Sāngan. On ne peut en douter, car tout doute, s'il y en avait, serait dissipé par la déclaration explicite du colophon pehlvi C : « J'ai écrit cette copie pour Chāhil le jour Daepamīhr du mois Tir. » En un mot, le sanscrit concorde parfaitement avec le pehlvi, et ce serait certainement injuste de supposer qu'un auteur eût été assez inconséquent pour présenter à une page Chāhil comme le fils et à l'autre comme le père. Cette confusion est probablement imputable au copiste du colophon sanscrit, qui scinda le समाप्त, ou mot composé, व्यवसांगपानुतवञ्चवाहितेन en cinq mots séparés, au lieu de les écrire, comme il aurait dû le faire, tout ensemble sur une ligne, en un seul mot.

Une question plus difficile à résoudre et discutable est celle qui a trait aux lettres व्यव qui précèdent les noms du père et du fils et qu'on a supposé signifier « feu » ou « défunt », probablement à cause d'un rapport quelconque avec व्यपगते. Cependant व्यव n'a pas dans les dictionnaires sanscrits cette signification-là, et le professeur Bhadkamkar, du collège de Baroda, et autres savants avouent ne pas connaître cette forme en sanscrit. Les mêmes lettres sont liées exactement de la même manière aux noms de Chāhil et de Sāngan dans le colophon sanscrit du Vendidad de Mihirāpān, codex L₄, et ont été lues व्यव par le Dastour Peshotan; mais il convient de dire que ce savant a lui-même qualifié sa lecture de douteuse et ne l'a pas traduite⁽¹⁾. Vu cette obscurité, il est peut-être permis de supposer que nous sommes ici en présence d'une ancienne forme abrégée de व्यवहारिक, trafiquant, négociant. Cette hypothèse semble appuyée par le fait que dans beaucoup de documents parsis des xvi^e, xvii^e et xviii^e siècles les formes les plus récentes et les plus simplifiées वु et वो précèdent un grand nombre de signatures et signifient वुरा ou

(1) *Pahlavi Vendidad*, Introduction, XLVIII.

बोरा ou बोहरा⁽¹⁾, mots dérivés de la forme plus ancienne व्यवहारिक⁽²⁾.

En un mot Chāhil, comme son père, était un trafiquant, un prêteur d'argent ou un négociant «qui acceptait toutes sortes de marchandises négociables en paiement d'argent avancé», et en tirait profit. On peut supposer qu'il était un résident zoroastrien de Cambaye, ce port de mer alors si prospère et qu'il avait amassé une fortune assez belle pour avoir le moyen de faire venir de Perse un pehlvisant iranien de talent et de lui faire transcrire pour lui, en l'espace de deux ans, quatre autres manuscrits des écritures sacrées des Parsis. Mais cet ancien codex nous apprend encore beaucoup d'autres choses sur «le bon vieux Behdin», Chāhil Sāngan. Le *roz-nāmak*, ou la liste des anniversaires de la famille de Chāhil qui se trouve à la fin, est un document du plus haut intérêt, ne serait-ce que parce qu'il donne des spécimens authentiques des noms portés par les Zoroastriens de l'Inde aux ^{xiii} et ^{xiv} siècles. L'inversion extraordinaire de la parenté réelle de Chāhil et de Sāngan, à laquelle nous avons déjà fait allusion, nous autorise à reproduire ici la généalogie de cette famille :

Chāhil.

—
Ātar.

—
Bahrām, mort roz Fravardin, Māh Ādar.

—
Vohuman, mort roz Fravardin, Māh Ādar.

—
Chāhil, mort roz Fravardin, Māh Dai.

—
Sāngan, mort roz Fravardin, Māh Amardād.

=Mālan, femme de Sāngan, morte roz Fravardin, Māh Dai.

—
Chāhil, le patron de Mihirāpān.

—
Dh-r-k ou Daru, mort roz Anirān, Māh Tir.

(1) *Vô. vachha mahiar*, document de 1616 de l'ère chrétienne, *Parsi Prakash*, 11; *vô. m(a)naji kukaji t(a)lati*, 1723 A. D., *ibid.*, 25; *vô. behramji b(a)naji*, 1748 A. D., *ibid.*, 37, note; *vô. dadibhai nosh(a)rvanji*; *vô. nanabhai behramji b(a)naji*; *vôra manekji n(a)vroji vudia*; *vôra hirji jiv(a)nji redimni*, 1785 A. D., *ibid.*, 65, etc. Les surnoms *j(a)shavôra*, *ibid.*, 66, *m(a)n(a)ji vôra*, *ibid.*, 73, *s(a)da vôra*, *ibid.*, 185, *dh(a)nji vôra*, *ibid.*, 864, peuvent servir d'exemples. D'autres plus anciens se trouvent dans beaucoup de documents originaux des ^{xvi} et ^{xvii} siècles qui sont en ma possession et seront publiés d'ici peu.

(2) «बोहरो *Vohro*, s. m., un trafiquant, un Bora; बोहरु *Vohra-vun* (du sanscrit,

Je ne crois pas qu'on ait encore fait la remarque que deux des personnes mentionnées dans ce *roz-nāmak*, Vohuman Bahrām et Bahrām Ātar, c'est-à-dire le père et le fils, sont mortes toutes deux le même jour. Or c'est assurément curieux que ce jour, *roz Fravardin*, Māh Ādar, soit précisément celui qui était réservé, suivant le commentaire du *Vendidad pehlvi* (VIII, 22), à la célébration de l'anniversaire dans les cas où ni le jour, ni le mois où avait lieu le décès n'étaient pas connus ⁽¹⁾. On sait que ces cas sont généralement ceux des personnes décédées en mer ou dans des pays lointains. Le père et le fils auraient ainsi péri pendant une longue traversée ou pendant un voyage par terre entrepris pour les besoins de leur commerce.

Ces colophons, avons-nous dit, éclairent la période la plus obscure de notre histoire; d'abord, la mention formelle d'un riche Behdin de Cambaye et le *roz-nāmak* de plus de six de ses ancêtres prouvent que la tradition d'après laquelle Cambaye a été un des plus anciens établissements des Parsis, tradition recueillie dans le *[Kisseh-i-Sendjan]* (si décrié!) est incontestablement correcte ⁽²⁾. En second lieu, ils établissent qu'un

prendre, acheter, vendre.» (BELSARE, *Gujarati-English Dict.*) «Bohra, Borah (sans. *Vyavahari*), un trafiquant, un homme d'affaires; aussi Bohara ou Bohari, mahr. *બોહરા, બોહારો*, un banquier, un prêteur d'argent ou un négociant d'une caste ainsi appelée, qui a la coutume de recevoir tout objet de valeur marchande en paiement d'argent avancé.» (H. H. WILSON, *Glossary of Judicial and Revenue Terms.*) Voyez aussi HOBSON-JOBSON, article Bora.

⁽¹⁾ Cf. DARAB DASTUR PESHOTAN, *Pahlavi Vendidad*, p. 147.

“ કે ક્રિષ્ણા યુગરવાનો દીવસ માલમ ન હોય તો તેના દર મહીનાના રોજગારનો હજારો કરવરદીન રોકે કરવે. એનો શીરોજનો દીવસ બી બપ્પર ન હોય તો તેનો શીરોજનો કરવરદીન રોકે કરવે. એની વરસીનો દીવસ બી બપ્પર ન હોય તો તેના વરસ હજારોના રોજગારનો દીવસ આદર મહીનાના કરવરદીન રોકે કરવે.”

(JAMASPJI DASTUR MINOCHEHERJI, *Pahlavi Vendidad, text and translation in Gujarati*, p. 68 et 86.) N'est-ce pas aussi curieux que cinq sur six anniversaires tombent le jour *Fravardin* ⁽³⁾? Est-ce une simple coïncidence, ou était-ce parce que le mois seulement était rappelé, non le jour spécial, qui était fixé ensuite suivant l'injonction ci-dessus?

⁽²⁾ Le récit, d'après la tradition qu'on trouve dans le *Report on Cambay*,

⁽³⁾ Si la date de la mort d'une personne (un Zoroastrien) n'est pas connue, alors les cérémonies du mois (*rozgar*) de cette personne devront être célébrées le jour *Fravardin* de chaque mois. Si la date du *Shirojo* d'une personne (le 30^e jour après la mort d'un Zoroastrien) n'est pas également connue, alors son *Shirojo* devra être célébré le jour *Fravardin*. Si la date de son anniversaire n'est pas connue, alors les cérémonies de l'anniversaire devront être célébrées le jour *Fravardin* du mois *Ādar*. (Note du traducteur.)

Atash-bēta ou temple du feu existait dans la ville de Thāna en 691 de Yezd. (1322 A. D.), ce qui donne à penser que la population parsie était assez forte pour motiver l'érection et l'entretien d'un lieu de prières, et nous rappelle non seulement les impressions un peu confuses et assez vagues de deux voyageurs européens qui visitèrent ces parages entre 1320 et 1323, mais encore leur donne leur véritable signification : « Les gens en ce pays-là (Tanna), dit le Frère Odoric, sont idolâtres, car ils adorent le feu et les serpents et les arbres aussi... et ils ne brûlent pas leurs morts, mais ils les portent dans les champs en grande pompe et les

publié en 1813 par le colonel Robertson, est comme d'habitude plein d'erreurs chronologiques et d'exagérations historiques, mais il n'est pas dépourvu d'intérêt en ce qui concerne la question qui nous occupe : « Quelques-uns des Parsis qui, depuis leur arrivée dans l'Inde vers 636 (?), étaient restés dans le Sud du Guzarate, furent amenés à s'établir (942-997) près du temple de *Kumarika Kshetra*, à l'embouchure de la Mahi. Les premiers arrivants, ayant réussi dans le commerce, furent suivis par d'autres et, avec le temps, les Parsis devinrent si puissants que, par leur conduite arrogante, ils forcèrent les Hindous à quitter la ville. Parmi ceux qui s'enfuirent, il y avait un homme de la caste des Banians du nom de Kālianrai. Il se réfugia à Surate, où en peu de temps, par le commerce des perles, il acquit une grosse fortune. Sa richesse lui ayant donné de l'autorité, il eut l'adresse de réunir une nombreuse troupe de Rajpoutes et de Kolis, qui attaquèrent de nuit les Parsis, les passèrent au fil de l'épée et mirent le feu à leurs maisons. Le reste prit la fuite, et l'on ne vit plus de Parsis dans le *Kumarika Kshetra*. Kālianrai forma alors le dessein de bâtir une ville sur les ruines de celle des Parsis. Si c'est Surate et non Sorath, la date de Kālianrai peut être à peine antérieure au *xiv^e* siècle. » (*Statistical Account of Cambay for the Gazetteer of the Bombay Presidency*, p. 45.) « Les principaux incidents de cette histoire — la totale expulsion des Hindous, la richesse si soudaine de Kālianrai et la fondation d'une ville nouvelle par un Banian — ne sont probablement pas historiques; mais les colophons en notre possession viennent corroborer le fait que les nouveaux venus avaient réussi dans leurs affaires, et s'il y avait autant de Boras Zoroastriens aussi aisés que Chāhil Sāngan, l'élément parsie devait avoir été très important. Quant à la note (du *Gazetteer*), tout ce que nous en pouvons dire, c'est que si l'auteur vivait encore, il serait flatté de savoir que sa supposition que la prospérité des Parsis de Cambaye n'avait pas diminué avant le *xiv^e* siècle était correcte. Garcia d'Orta (1535 A. D.) fait la remarque qu'il y a une classe bizarre de marchands et de boutiquiers venus de Perse appelés *Coaris*, c'est-à-dire *Gours* à Bassein, et à Cambaye *Esparis*, c'est-à-dire Parsis. Ils sortaient leurs morts par une porte spéciale et exposaient leurs cadavres jusqu'à ce qu'ils fussent détruits. » (*Colloquios dos Simples*, 213, apud *Gujarat Parsis*, p. 7-8.)

jettent aux bêtes et aux oiseaux pour les faire dévorer⁽¹⁾. » Et Jourdain de Severac nous dit « qu'il y a aussi dans cette Inde d'autres païens qui adorent le feu; ils n'enterrent ni ne brûlent leurs morts, mais ils les jettent au milieu d'une tour sans toit et les y exposent complètement nus aux oiseaux du ciel. Ils croient dans les deux principes, à savoir le Mal et le Bien, les ténèbres et la lumière⁽²⁾. »

La mention explicite du temple du feu de Thāna dans ce colophon se rapporte à une autre question non moins intéressante. Reportons-nous au véritable texte du vieux memorandum, sur lequel on appuie la date traditionnelle du transport de l'antique Iranshah (feu sacré) à Nausari; nous l'avons cité pour la première fois dans le second de nos deux mémoires sur les dates traditionnelles de l'histoire des Parsis⁽³⁾.

શવંત ૧૪૭૫ વરખે માહા શહરેવર રેશ મેહરશપંદ આખાડ શુદ્ધ ૫ જુધે શ્રી આતશ બેહરામ પાનક પધારેઆ શંઝણુચી વાંશરે આવેઆ પછે તાંહાથી બેહેદીન અન્નમત મલી નુશારી લેઇ આવેઆ.

« Le jour Mahraspand, Māh Shahriver, Ashud Shudi 5 (mercredi) Samvat 1475, l'Atash Bahram fut porté ou fut installé à Thana pendant le (Gahambar)⁽⁴⁾. Les Behdins et l'Anjuman l'apportèrent à Nausari après qu'il eût été transporté de Sanjan à Bansdah. »

Nous savons tous que si l'on interprète ce passage comme il l'a été jusqu'ici, c'est-à-dire que l'année où l'antique feu de Sanjan a été apporté de Bansdah à Nausari correspondait à 1475 de l'ère Vikrama (1419 A. D.), cela ne peut se concilier ni avec le récit circonstancié du *Kisseh-i-Sendjan* ni avec l'ensemble de la tradition persie, qui a toujours associé à cet événement le nom de Changa Asa. Or, d'après le témoignage-contemporain des *riwāyats*, Changa Asa n'était pas encore né⁽⁵⁾. Si, pour tout savant impartial qui s'adonne à l'étude de nos annales, il est difficile de rejeter à la fois le *Kisseh-i-Sendjan* et les *riwāyats*, il l'est tout autant de condamner comme entièrement dénué d'authenticité un memorandum dont la partie chronologique s'est trouvée parfaitement

(1) Odoric in YULE, *Cathay and the Way thither*, I, 57-59.

(2) JORDANUS, *Mirabilia* (éd. Jules), 21.

(3) Cf. *Journal of the Iranian Association*, vol. II, février 1914, n° II, p. 341-347.

(4) Le mot *Gahambar* a été omis par erreur dans la citation guzaratie de cet article de M. Hodiwala.

(5) *Journ. Ir. Ass.*, loc. cit.

correcte, après vérification, et qu'on peut faire remonter, en s'appuyant sur l'autorité de manuscrits d'une incontestable ancienneté, jusqu'au Dastour Hamjiār Rām Sanjānā, qui vivait en 1516 A. D. ⁽¹⁾. Y a-t-il moyen de sortir de ce dilemme? Je me suis hasardé à avancer que ce n'est pas la faute du memorandum, mais peut-être celle de la manière dont nous le comprenons, et j'ai essayé de trouver une autre signification qui sauve la situation et fournit en même temps une hypothèse qui n'est pas incompatible avec les faits de l'histoire des Parsis.

Le mot चानक ne doit pas être considéré ici comme un nom commun, mais comme celui de la localité (Thāna), où le feu sacré fut provisoirement transporté pour plus de sûreté pendant une grande crise arrivée en 1475, Vikram Samvat (1419 A. D.). J'ai démontré d'après les sources hindoues (les inscriptions de Silbara et une encyclopédie sanscrite) que la ville moderne de Thāna était connue aux XI^e et XII^e siècles de l'ère chrétienne sous le nom de *Stānak* ou *Thānak*; mais je ne pus alors produire de preuves de source parsie pour établir que Thāna était à cette date un centre important de population parsie et que nos ancêtres connaissaient cette forme du nom où était conservée la finale «k» de «*Stānak*», au lieu d'être omise comme dans la forme populaire. Les colophons que nous publions l'expliquent, et permettent même de comprendre la raison qui porta les gardiens du feu sacré à se décider en faveur de l'agiārī de Thāna de préférence à celui de toute autre localité, lorsqu'ils furent obligés, par suite des excès réels ou redoutés d'un tyran local ou d'un puissant envahisseur, de chercher un lieu de refuge pour eux-mêmes et pour leur bien le plus précieux, le feu Bahrām. Et, ici, il convient de redresser une idée fausse qui a été adoptée par un certain nombre de personnes sans qu'on ait cherché à la corriger, et qui a contribué à obscurcir la véritable question. On suppose généralement que la forme Thāna est d'origine fort récente et que celle de *Thānak* est beaucoup plus ancienne. Cependant, en fait, la forme de Thāna remonte au moins au X^e siècle de l'ère chrétienne ⁽²⁾. C'est la seule qu'on rencontre dans les ouvrages des géographes arabes Maçoudi, Albirouni, Idrissi et Aboulféda; nos documents montrent que la ville était connue indifféremment au XIV^e siècle sous le nom de Thāna ou de *Thānak*. La première forme se trouve dans le colophon sanscrit; mais la persistance avec laquelle la consonne finale «k» de la forme classique ou sanscritisée «*Stānak*», malgré d'autres variantes, est ajoutée par Mihirāpān dans les

⁽¹⁾ *Journ. Ir. Ass., loc. cit.*

⁽²⁾ *Journ. Ir. Ass., loc. cit.*

deux passages pehlvis, prouve que l'étranger venu du pays d'Iran l'avait clairement distinguée, aussi bien dans la bouche de ses coreligionnaires que dans celle des autres résidents et qu'il ne s'était pas cru justifié de l'omettre dans la transcription ⁽¹⁾.

Une dernière remarque : il se peut que le nom de Mihirāpān Kaikhusru ne soit pas très connu parmi nous; mais il ne mérite pas d'être oublié et ne doit pas l'être. Nous sommes redevables à Mihirāpān des quatre codex les plus anciens et les plus précieux du Yasna et du Vendidad, qui ont fait faire à la critique des textes et à l'interprétation de l'Avesta les progrès accomplis au siècle dernier. Il n'est donc pas inutile de relever dans les colophons de notre scribe un itinéraire abrégé de sa tournée dans le pays. Le manuscrit de l'Arda Virāf et du Gosht Fryāno, qu'il semble avoir rédigé en 690 A. Y., roz Rashn, Māh Dai, d'après la copie plus ancienne d'un certain Mīhrpanāh-i-Saroshyār de Nishāpur, doit avoir été écrit pendant qu'il était encore en Perse ⁽²⁾. Il est probable qu'il arriva dans l'Inde un peu avant 691 de Yezd. ⁽³⁾. Tout porte à croire qu'il y vint par mer comme les premiers immigrants de Sanjan et qu'il débarqua à un point quelconque de la côte occidentale. Quoi qu'il en soit, nous le trouvons d'abord établi à Thāna, où il doit avoir séjourné pendant à peu près quatre mois, sinon plus, d'autant que la première partie de ce volume de mélanges de textes pehlvis fut terminée en 691 de Yezd. (roz Khurshed, Māh Shahrivar) et le reste achevé roz Fravardin, Māh Ādar de la même année ⁽⁴⁾. Cent trois jours plus

(1) Cf. ELLIOT and DAWSON, *Hist. of India*, I, 24, 60, 61, 66, 67; JAUBERT, *Idrisi*, II, 189; DA CUNHA, *Bassein*, 180.

(2) WESTERGAARD, Z. A., Préface, p. 3; HOSHANGI et HAUG, *Book of Arda Viraf*, *Intr. Essays*, VI.

(3) Dans le colophon pehlvi de J₂, Mihirāpān dit qu'il était arrivé dans le pays des Hindous en l'an 692, *Vahijakik*. (MILLS, Ancien manuscrit du Yasna, reproduit en fac-simile, p. 770.) Dans le colophon pehlvi de L₄ conservé dans Pt₂, l'année, par suite de quelque erreur de copiste, est écrite 732. (DARAB DASTUR PESHOTAN, *Pahlavi Vendidad*, Introduction, XLV.) West pense que ce devrait être 672. A. 20 Y. (*Grundriss*, II, III, 121 et note 3.) Westergaard dit que Mihirāpān « vint dans l'Inde vers 1321 A. D. (690 de Yezd.) suivant une leçon de K₅ ». (*Op. cit.*, préf., p. 3, note.) Le fait qu'il était arrivé à la moitié du manuscrit le jour Khurshed du mois Shahrivar 691 de Yezd. montre que Mihirāpān devait être venu avant 692 de Yezd.

(4) Si nous comprenons, d'après le colophon pehlvi G, que Mihirāpān commença à faire cette copie des textes pehlvis pour Chāhil le jour Depamehr du mois Tir (691 de Yezd.), son séjour à Thāna aurait duré au moins cinq mois et cinq jours, de roz Depamehr, Māh Tir, à roz Fravardin, Māh Ādar.

tard (roz Bahman, Māh Fravardin), il corrigea la dernière page du Yasna, codex J₂, nous ne pouvons pas dire où; mais il résidait probablement encore dans l'*Ātash-betā* ou temple du feu de Thāna⁽¹⁾. Quoi qu'il en soit, l'étape suivante dut être Nausari, car ce fut là qu'il termina la copie et la revision du Vendidad codex L₁, en 692 A. Y. (roz Khرداد, Māh Āvān)⁽²⁾. Le colophon d'un autre Yasna K₁, dont les dernières lignes furent écrites à Cambaye la même année (roz Asmān, Māh Dai), indique qu'il s'était rendu peu après dans cette ville⁽³⁾ et qu'il y resta au moins plus de six mois, car la dernière page d'un autre Vendidad pehlvi K₁ y fut écrite⁽⁴⁾ l'année suivante (693 de Yezd., roz Depdar, Māh Tir)⁽⁵⁾. Nous ignorons le reste de sa carrière, qu'il est difficile de suivre. Cependant il est probable qu'il continua de résider à Cambaye. Le vieux Codex K₂₀ contient entre autres deux colophons qui indiquent qu'il transcrivit la première partie d'un rivāyat pehlvi à Cambaye⁽⁶⁾ en 700 de Yezd. (roz Adar, Māh Mihr) [1331 A. D.] et trois fragments du Hadokht Nask et quelques autres vingt ans plus tard, en 720 de Yezd. (roz Rashn, Māh Adar), soit 1351 A. D.

Ici s'arrêtent nos remarques. C'est la dernière fois qu'il est question de Mihirāpān; nous ne possédons de ses autres travaux qu'un folio d'un Bundahish pehlvi, d'après lequel les dix-huit feuilles du fragment K₂₁ paraissent avoir été directement transcrites⁽⁷⁾.

S. H. HODIWALA (D. M., trad.).

(1) GELDNER, *Avesta Prolegomena*, VI; WEST, *Grundriss*, II, III, 84; on avait supposé à une époque que la date était roz Fravardin, Māh Bahman; MILLS, *Yasna*, S. B. E., XXXI, p. xvi. Les raisons qui ont porté à la rejeter sont discutées par Mills dans la préface de l'édition fac-simile, vi-vii.

(2) DARAB DASTUR PESHOTAN, *Pahlavi Vendidad*, XLVIII.

(3) GELDNER, *Avesta Prolegomena*, VI; WEST, *Grundriss*, II, III, 82.

(4) GELDNER, *Avesta Prolegomena*, VI; WEST, *Grundriss*, II, III, 82.

(5) Geldner, West, Mills et quelques autres semblent avoir considéré les dates de tous ces manuscrits de Mihirāpān comme étant Shahanshahies, probablement parce qu'ils avaient été écrits dans l'Inde, et ils les ont changées en conséquence: mais Mihirāpān dit expressément qu'il emploie le calcul *Vah-jakik*, et il serait facile de prouver que ce calcul n'est pas identique au Shahanshahi.

(6) HOSHANGJI and HAUG, *Book of Arda Viraf, Intr. Essays*, VI; GELDNER, *Proleg.*, VIII; WEST, *Grundriss*, II, III, 98; *Pahlavi texts*, Part I, XXVII-XXIX.

(7) WEST, *Grundriss*, II, III, 98.

FONDATION DE GOEJE.

Communication.

I. Le Conseil de la Fondation; ayant perdu par la mort son membre H. T. Karsten, remplacé en septembre dernier par le docteur K. Kuiper, professeur à l'Université d'Amsterdam, est composé comme suit : MM. C. Snouck Hurgronje (président), M. Th. Houtsma, T. J. de Boer, K. Kuiper et C. Van Vollenhoven (secrétaire-trésorier).

II. Le docteur J. Bergsträsser, de Leipzig, dont le voyage en Syrie et en Palestine a été subventionné par la Fondation en 1914, a publié en 1915 plusieurs résultats de ses enquêtes.

III. Au mois de septembre 1915, la Fondation a fait paraître chez l'éditeur Brill, à Leyde, sa deuxième publication, l'édition critique du *Kitāb al-Fākhir* d'al-Mufaḍḍal, par M. C. A. Storey. Des exemplaires ont été offerts à plusieurs bibliothèques publiques et privées; les autres exemplaires sont en vente chez l'éditeur, au prix de 6 florins hollandais.

IV. Dans sa dernière réunion, le Conseil a pris à la charge de la Fondation la publication d'une étude de M. I. Goldziher sur le traité d'al-Ghazālī contre les Bâtinites, dédié par l'auteur au khalife al-Mustazhir. Le Conseil espère que l'œuvre pourra paraître chez l'éditeur Brill au cours de 1916.

V. Le capital de la Fondation étant resté le même, le montant nominal est de 21,500 florins (43,000 francs). En outre, au mois de novembre 1915, les rentes disponibles montaient à plus de 3,300 florins (6,600 francs).

VI. Sont encore disponibles un certain nombre d'exemplaires de la première publication de la Fondation, c'est-à-dire de la reproduction photographique de la *Ḥamāsah* d'al-Buḥturī (1909) [manuscrit de Leyde réputé unique]; le prix en est de 100 florins hollandais. C'est au profit de la Fondation que sont vendus ces exemplaires, ainsi que ceux du *Kitāb al-Fākhir*.



COMPTES RENDUS.

D^r Miguel ASÍN PALACIOS, professeur de langue arabe à l'Université de Madrid.
LA MYSTIQUE D'AL GAZZĀLĪ (extrait du tome VII des *Mélanges de la Faculté orientale de Beyrouth*). — Plaque grand in-8°, 38 pages, 1914.

« Mémoire lu, en partie, à la *Semaine d'ethnologie religieuse* de Louvain, le 3 septembre 1913. » Telle est l'épigraphe qui orne le titre de la plaque que nous avons sous les yeux. Par suite des événements, il n'en est pas qui revête un caractère plus tragique. Un an après cette lecture pacifique, l'Université qui en avait entendu la lecture disparaissait dans une catastrophe dont on chercherait en vain l'explication dans les traités d'ethnologie. Passons sur ce triste sujet. Le savant professeur à l'Université de Madrid a étudié, en de substantielles pages, quelle fut la doctrine d'el-Ghazālī sur le domaine de la mystique; il s'est servi pour cela, naturellement, de l'*Ihyā 'Oloūm ed-dīn* du grand théologien musulman.

Dans un « coup d'œil sur les sources de la mystique gazzālienne et sur son influence », M. Asín Palacios résume en quelques mots ses recherches sur les origines des idées émises par el-Ghazālī, où il n'a pas de peine à retrouver, à côté de réminiscences plotiniennes et esséniennes, des traces de la pensée ascético-mystique des Yogis et une grande influence, mais non exclusive ni toujours immédiate, du christianisme. On ne peut dissimuler l'influence prépondérante de l'*Ihyā* sur la dogmatique de l'islam; la forme actuelle de ses doctrines a été pour toujours fondue dans le moule préparé par le grand docteur du XI^e siècle; on connaît moins celle que son chef-d'œuvre a exercée en Europe. D'abord les rabbins espagnols et provençaux, Maimonide, Jehuda Halevi, Bechaï, adoptèrent en partie ses idées, qui ensuite, par le canal des traducteurs de Tolède dirigés par Dominique Gundisalvi, pénétrèrent dans les œuvres du dominicain catalan Raymond Martin. Le savant professeur a bien fait de rappeler en quelques mots cette pénétration d'idées, dont en général on ne se préoccupe guère.

Cette conférence est divisée en chapitres numérotés qui faciliteront les recherches; ils sont consacrés successivement à la pénitence, à la

patience, à la gratitude, à la crainte et à l'espérance, à la pauvreté, au renoncement au monde, à l'abnégation de la volonté, à l'amour de Dieu, à la pureté et à la nécessité d'intention, à l'examen de conscience, à la méditation, à l'extase mystique. Il était impossible de résumer plus élégamment et plus clairement les idées qui ont cours dans les ordres religieux musulmans, dont les pensées directrices sont restées si longtemps inconnues.

C. H.

C. L. BEDALE. *SUMERIAN TABLETS FROM UMMU IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY, MANCHESTER, transcribed, transliterated, and translated. With a Foreword by C. H. W. JOHNS.* — Manchester, 1915; in-4°, xv + 16 pages, X planches, dont une en phototypie.

Cette luxueuse publication comprend 58 tablettes, choisies dans une collection de 200 environ parce qu'elles donnent les noms de mois usités à Oumma au temps de la troisième dynastie d'Our. Ces textes, dont les plus anciens remontent aux quinze dernières années de Doungi, mais qui, pour la moitié au moins, appartiennent au règne d'Ibi-Sin, sont tout à fait semblables aux milliers de documents de comptabilité de la même époque, connus par les fouilles de Tello et la trouvaille de Dréhem. Ce sont des états de nourriture pour ânes, pour gros et petit bétail, de salaires en nature pour ouvriers, de provisions de voyage pour fonctionnaires en déplacement, de fagots de roseaux, de peaux, de vin de dattes, de bétail pour les sacrifices, d'argent, de personnel employé au tissage, etc. Au n° 51, daté d'Ibi-Sin, sont notés des moutons, conduits le 15 du mois à l'*É-mash*, pour les offrandes de la néoménie suivante en l'honneur des trois derniers rois défunts.

L'auteur a omis la transcription et la traduction des légendes de cylindres; il n'en a pas non plus tenu compte dans la liste des noms propres. L'*ishshakou* (patési) Akalla, dont le sceau est empreint sur la tablette 39, en l'an 4 de Gimil-Sin, au 6^e mois, est connu par d'autres textes; il venait de succéder à Our-Négoun qui avait exercé ses fonctions pendant un demi-siècle environ et se trouve encore mentionné au début de cette même année. Sur la planche en phototypie les légendes 39 *obv.* et 36 *rev.* sont à remplacer l'une par l'autre.

L. DELAPORTE.

L. W. KING. *CATALOGUE OF THE CUNEIFORM TABLETS IN THE KOUYOUNJIK COLLECTION OF THE BRITISH MUSEUM, Supplement.* — Londres, 1914; in-4°, xxxviii + 285 pages, VI planches.

Le Supplément au Catalogue, dressé par C. Bezold et publié de 1889 à 1899, comprend 3349 textes ou fragments. Les 792 premiers proviennent des fouilles à Kouyoumdjik, de 1902 à 1905, par King lui-même et par R. C. Thomson. Du n° 793 au n° 3326 sont classés des petits fragments qui avaient été abandonnés et non numérotés lors de la préparation du Catalogue. Enfin, de 3327 à 3349, 23 documents acquis de 1901 à 1913.

Le plan général de l'ouvrage a subi quelques modifications de détail qui facilitent l'utilisation du volume. Chaque document porte un numéro d'ordre, indépendant de celui de la classification au Musée, et les mots principaux de la description sont marqués en caractères gras. Dans l'introduction l'auteur fait remarquer qu'il ne faut pas confondre cette « Collection de Kouyoumdjik » et la « Bibliothèque d'Assurbanipal » : la Collection comprend tous les textes trouvés dans le tell, même ceux que les Assyriens n'avaient certainement pas l'intention de conserver. Il attire spécialement l'attention sur le prisme n° 3330, daté de 696, un an et neuf mois plus ancien que le prisme n° 3329 qui a été publié dans le tome XXVI des *Cuneiform Texts*; dans cet espace de temps, le roi Sennachérib s'occupe activement de l'enceinte de Ninive où il perce une nouvelle porte sur le côté occidental.

Une table, soigneusement dressée, permet de grouper les divers textes où il est question d'un même sujet. Un autre index est consacré aux fragments qui ont pu être réunis, quelquefois jusqu'au nombre de quinze pour un même document (cf. n° 201). Six planches en phototypie donnent des spécimens de divers textes.

L. DELAPORTE.

George A. BARTON. *SUMERIAN BUSINESS AND ADMINISTRATIVE DOCUMENTS FROM THE EARLIEST TIMES TO THE DYNASTY OF AGADE.* (University of Pennsylvania. The University Museum : Publications of the Babylonian Section, vol. IX, n° 1.) — Philadelphie, 1915; in-4°, 21 pages, LXXIV planches, dont 10 en photogravure.

Cet ouvrage comprend le texte de 132 tablettes et étiquettes; pour la plupart de l'époque d'Agadé et provenant des deuxième et quatrième campagnes de fouilles à Niffer. De nombreux fragments ont seulement

une valeur idéographique. Dix sont transcrits et traduits. L'un d'eux, le n° 10, daté d'un nouvel ishshak de Niffer, nommé Our-Ennou-ourou (?), donne le prix de divers objets précieux en métal et en pierre; en outre, le n° 25 porte une formule inédite pour une des années de Narâm-Sin, celle où ce roi ouvrit la bouche du canal *Erin*, à Nippour; un troisième, le n° 122, présente une belle empreinte d'un sujet très connu, la lutte de Gilgamesh et d'Enkidou contre des animaux dressés. Deux textes archaïques, provenant d'acquisitions et déjà publiés, sont placés en tête du volume: le n° 1, en écriture pictographique, et le n° 2 qui est une inscription d'Enhegal, roi de Lagash. (Cf. *Museum Journal*, III, 1 et IV, 2.) Comme dans les volumes précédemment publiés par la Section babylonienne de l'Université de Pensylvanie, on trouve, avant les planches, un index des noms de personnes, de divinités, de lieux et de mois.

L. DELAPORTE.

E. A. WALLIS BUDGE. *MISCELLANEOUS COPTIC TEXTS IN THE DIALECT OF UPPER EGYPT*, edited with English Translations. — Londres, 1915; CLXXI + 1216 pages, XL planches, 20 figures.

Ce volume est le cinquième et dernier de la Collection des documents coptes en dialecte sahidique provenant d'Edfou et maintenant conservés au Musée britannique. Le plan de la publication est le même que pour les deux volumes précédents, dont le *Journal asiatique* a publié un compte rendu dans le numéro de novembre-décembre 1914. Les textes sont extraits de seize manuscrits des x^e et xi^e siècles, — et non de quinze, comme il est dit page xxiii, où le manuscrit Or. 6802 se trouve oublié, — sans compter les trois dont des feuillets sont groupés à la fin de l'appendice.

La première œuvre est l'Encomium de Théodore d'Antioche sur Théodore l'Oriental. Winstedt en a publié la version bohairique, d'après le manuscrit 65 du Vatican et un fragment sahidique du Monastère Blanc (B. N., 129¹³, feuillets 33-34), dans ses *Coptic Texts on Saint Theodore the General*. Le codex Or. 7030, où elle est conservée, contient en outre des feuillets plus anciens et sur l'un d'eux se lit un passage de l'Encomium d'Eustathe, évêque de Thrace, sur l'archange saint Michel, dont Budge lui-même a édité les versions bohairique et arabe dans *Saint Michael the Archangel*.

Or. 6784, manuscrit de 24 feuillets écrit pour l'église de Pgolpef en

Haute-Égypte, ne comporte qu'une Exégèse de Cyrille de Jérusalem sur la Vierge Marie et sur sa naissance.

Or. 7027 a été décrit dans le tome précédent, où se trouve éditée la vie d'Onnuphre. La seconde pièce, maintenant reproduite, est un discours de Démétrios d'Antioche pour la fête de la Nativité. Or. 6782 a été aussi utilisé en partie; dans ce volume-ci, Budge donne les Discours de saint Épiphane, évêque de Chypre, et de saint Cyrille d'Alexandrie sur la sainte Vierge, mère de Dieu.

La dernière catéchèse de Psote, évêque de Psôï, prononcée le dimanche où les messagers d'Arianus, gouverneur de la Thébàide, vinrent pour lui faire subir le martyre (Or. 7597), voisine ensuite avec un Discours de Sévère d'Antioche sur l'archange saint Michel, dont Budge a publié les versions bohairique et arabe dans l'ouvrage ci-dessus cité. Deux fragments sahidiques étaient aussi déjà connus: l'un au Musée britannique, l'autre dans la collection Rylands.

Un Discours de saint Cyrille de Jérusalem sur la Croix du Christ, pour la fête de l'Invention, forme le sujet de Or. 6799.

Mercure le Stratélate, fêté le 25 Athor, est loué dans deux volumes. Or. 6081 rapporte son martyre et contient les leçons chantées ou récitées à l'office de sa commémoration; Or. 6082 comprend un fragment de martyre, des miracles et un Encomium prononcé par saint Acace, évêque de Césarée.

Un discours sur l'archange Gabriel est attribué au pape Célestin dans Or. 7028, où se trouve recueilli un fragment d'Encomium sur l'archange Raphaël, par Sévère d'Antioche.

L'Encomium de Théodore d'Alexandrie sur saint Michel archange avait été publié en bohairique et en arabe par Budge dans *Saint Michael the Archangel*. Or. 7021 en donne la version sahidique en entier et Or. 6781 contient le même texte, mais acéphale, dont un fragment était connu au Musée britannique (Catalogue Crum, p. 135); Or. 6781 donne en outre les leçons pour l'office de la fête de l'archange.

Nous savions par la vie d'Onnuphre que Paphnuce avait fait plusieurs voyages pour connaître la vie des anachorètes. L'un de ces pèlerinages est raconté dans un récit acéphale, au commencement de Or. 7029. Ce document est fort intéressant pour l'histoire de l'ascétisme et du christianisme en Haute-Égypte au IV^e siècle. Paphnuce s'est rendu au désert, non loin d'Éléphantine. Le frère Pseleusius lui donne des détails sur les vies de divers anachorètes: Zebulon, Sarapamôn, Mathieu, Zachée, Anianus, Paul et autres. Il le conduit vers Apa Isaac, un moine avancé en âge, disciple d'Apa Aaron, qui vivait dans une île de la première ca-

taracte; Isaac décrit ses pratiques ascétiques et raconte ce qu'il a entendu de l'évêque Macédonius. Inspecteur militaire en Haute-Égypte, Macédonius se désolait de constater que les chrétiens de Philæ étaient obligés de recourir aux moines de Syène, parce qu'ils n'avaient pas de prêtre séculier attaché au service de leur territoire. Il profita donc d'un voyage à Alexandrie pour solliciter de saint Athanase la désignation d'un prêtre et, malgré ses refus, se vit obligé par le patriarche d'accepter lui-même la charge épiscopale. Un jour, en l'absence d'Aristus, qui desservait un temple égyptien, il pénètre dans le sanctuaire et fait périr l'épervier sacré qu'on y révérait. Les deux fils du prêtre égyptien s'enfuient pour échapper à la colère de leur père et celui-ci, à son retour, est instruit des événements par une vieille femme qui en a été le témoin. Macédonius, mu par une inspiration divine, rejoint les deux fugitifs mourant de faim au désert, les emmène à Philæ, les instruit, les baptise et leur impose les noms de Marc et Isaïe. Plus tard il convertit Aristus lui-même. Marc et Isaïe lui succèdent l'un après l'autre sur le siège épiscopal et reçoivent la consécration de saint Athanase, et le successeur d'Isaïe est Pseleusius, au temps du patriarche Timothée. La vie d'Aaron et ses pénitences complètent le récit qui est suivi des leçons pour la fête de ce saint anachorète.

Dans le même manuscrit, Or. 7029, on trouve deux autres œuvres: la Prière de saint Anathase mourant et un Discours attribué à saint Timothée, patriarche d'Alexandrie, pour la fête de saint Michel; l'auteur prend pour base, dit-il, un manuscrit découvert par lui-même dans la maison de la mère de Proclus, disciple de saint Jean à Jérusalem, manuscrit où se trouve décrite la délivrance annuelle, par l'intervention de l'archange, de plusieurs millions d'âmes de défunts.

Or. 7023 contient un Discours incomplet sur saint Raphaël par saint Jean Chrysostome et deux très longs fragments de l'Apocalypse de saint Paul. Pour ce seul ouvrage, l'auteur indique dans la préface d'autres versions.

Dans l'appendice, outre des textes éthiopiens sur Psote et saint Mercure, on trouve un fragment d'Encomium (Or. 6786 A) qui peut appartenir à Or. 7022 et qui contient une partie de la conversation entre Jean Chrysostome et l'empereur Arcadius. Un autre fragment complète à peu près le discours du pape Célestin dont les dernières pages font défaut dans Or. 7028; il est extrait de Or. 6780, qui contient en outre un Encomium inédit de Théophile d'Alexandrie sur l'Assomption de la Sainte Vierge. Enfin, de Or. 6300, est donné un extrait non traduit d'un Discours sur saint Onnuphre par Pisenthius du mont Tsenti.

Dans la description des manuscrits il s'est glissé quelques petites erreurs partielles. Ainsi, page xxxiii, il est dit que Or. 7030 est paginé $\lambda-\overline{\sigma}\overline{\eta}$ et $\overline{\pi}\lambda-\overline{\pi}\overline{\eta}$; dans le texte et la traduction, les cinq dernières pages sont citées : $\overline{\pi}\lambda$, [?], [?], $\overline{\pi}\alpha$, $\overline{\pi}\epsilon$. Nous devons remercier l'auteur de ne pas avoir tardé à mettre à la portée de tous l'étude de documents de grande valeur réservés jusqu'à ce jour. S'il nous est permis d'exprimer un regret, c'est de voir paraître, pour terminer cette collection, un volume qui est au moins double de chacun des précédents; le lecteur eût préféré, ce semble, avoir à manier deux volumes de six à sept cents pages chacun, et la nature des sujets traités ne se serait pas opposée à cette division.

L. DELAPORTE.

Georges MARÇAIS. *LES ARABES EN BERBÉRIE DU XI^e AU XIV^e SIÈCLE*. — Paris, chez Leroux, et Constantine, chez Braham, 1913; in-8°, 771 pages.

L'Européen-central d'aujourd'hui, qui habite un pays où tout change presque à vue d'œil sous la poussée des découvertes scientifiques et du progrès rapide, s'imagine difficilement combien précieuse est ailleurs, en Afrique du Nord notamment, la connaissance du passé, de l'histoire des siècles disparus, pour comprendre le présent et pour entrevoir ce que doit être la politique musulmane et l'administration de demain dans ce grand pays qu'est la Berbérie dorénavant française. Aussi bien des livres aussi consciencieux, aussi sérieusement étudiés, aussi méthodiquement présentés que celui que nous analysons ici sont-ils d'un prix inestimable non seulement pour l'historien, mais aussi pour tous ceux qui ont la mission d'étudier ou d'administrer nos possessions nord-africaines.

Nombreux certes sont les livres qui traitent de l'Afrique du Nord et qui ont eu plus ou moins la prétention d'en révéler l'histoire; combien, hélas! en pourrait-on citer de vraiment sérieux? Pour la période allant des premières invasions arabes (vii^e siècle) à nos jours, nous ne voyons que deux ouvrages d'ensemble dignes d'être mentionnés : *Les Berbers* de Fournel (1857-1875) et *l'Histoire de l'Afrique septentrionale* de Mercier (1888). Ils sont écrits à une époque déjà ancienne et où l'on n'avait pas sous la main les matériaux dont on dispose aujourd'hui. En outre le premier de ces livres s'arrête en 362 de l'hégire (973) et le second, déjà fort bien pour l'époque où il parut, est plutôt un vaste inventaire rapide — surtout d'après Ibn Khaldoun — pour jusqu'au xiv^e siècle, une sorte de répertoire sans beaucoup de critique, ni de contrôle, qu'une histoire dans l'acception actuelle du terme.

Les autres écrits relatifs à l'histoire de la Berbérie ont généralement reproduit ceux-là; ils ne se sont en tous cas jamais élevés au dessus du niveau du simple manuel pour donner au grand public une connaissance sommaire, très vague du passé si mouvementé de ce pays. Il est même amusant, quand on lit ces ouvrages pseudo-historiques, de constater avec quelle naïveté les auteurs se sont copiés les uns les autres et de retrouver chez les plus récents telle erreur, telle citation fausse ou inexacte d'un auteur ancien; reproduite déjà de troisième ou quatrième main dans un livre précédemment paru, encore que tel spécialiste ait depuis longtemps signalé au monde savant l'erreur ou l'inexactitude de cette citation.

C'est que le fait d'écrire l'histoire de l'Afrique du Nord n'est pas à la portée de tout le monde, ni même de tous les historiens arabisants. Il ne suffit pas de pouvoir lire dans les textes arabes eux-mêmes ou de déchiffrer les documents originaux, il faut avoir vécu dans le pays, s'être imprégné de cette ambiance arabo-berbère, s'être mêlé à la vie actuelle des musulmans d'aujourd'hui, de ces gens qui par tant de points ressemblent certainement à ceux du moyen âge. Et si je pense, avec Van Gennep, que l'ethnographe peut et doit se passer de l'histoire, je crois aussi qu'il est nécessaire, pour un historien des demi-civilisés, de connaître leur ethnographie et leur sociologie.

On a souvent expliqué, et avec raison, par les conditions géographiques du pays, le manque d'unité politique et administrative de la Berbérie ⁽¹⁾; pour la période musulmane il est une autre cause de désorganisation, de désagrégation politique et sociale: c'est le manque de cohésion entre elles de toutes les cellules sociales, à commencer par la plus simple, fondamentale celle-là, la famille. Il n'y a pas d'effort commun possible dans une famille divisée par la polygamie, pas d'unité de vues dans une société profondément travaillée par des questions de coqs et de personnes, et dans laquelle l'individu n'a jamais su — et nous le voyons ici, dans cette capitale de l'Islam, avec la plus éloquente évidence — mettre l'intérêt du groupe social, de la tribu, de ce que nous n'osons pas appeler l'État, au-dessus de l'intérêt personnel le plus mesquin. De tout temps, l'histoire musulmane de l'Afrique du Nord a été un tissu d'intrigues personnelles, de basses ambitions se traduisant par des conspirations de palais, des révoltes, des guerres intestines. Voilà ce que le présent nous aide à comprendre et à expliquer.

⁽¹⁾ Voir surtout GSELL, *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*, t. I, in-8°, Paris, Hachette, 1903, p. 28-29.

Aussi bien devons-nous savoir gré à G. Marçais, pour écrire une page délicate de l'histoire de l'Afrique du Nord, d'avoir mis non seulement en œuvre les vieux textes des chroniqueurs et des géographes arabes, d'avoir évoqué les documents de l'archéologie et de l'épigraphie, mais aussi d'avoir utilisé les livres modernes des linguistes et ethnographes de ce pays et d'avoir fait bénéficier son livre de sa connaissance personnelle, de son expérience de la société musulmane d'aujourd'hui.

Se rendre compte de la situation politique, économique et sociale faite à la Berbérie par l'arrivée en scène des hordes hilaliennes du ^x^e siècle pour y demeurer définitivement, par les déplacements de ces peuples nouveaux dans ce grand pays pendant les trois premiers siècles qui suivirent l'invasion, était un problème complexe et difficile. G. Marçais s'y est appliqué avec beaucoup de courage et de talent. Les résultats de ses patientes recherches sont extrêmement importants pour l'histoire; ils apportent des aperçus nouveaux; et définitifs, je crois, sur une foule de points obscurs ou ignorés jusqu'ici.

Il n'est pas douteux que, dès la plus haute antiquité, avant les Phéniciens même, des migrations de tribus, de peuples, analogues à celle des Arabes hilaliens, ont eu lieu de la Méditerranée orientale, de Syrie, de Perse peut-être, par l'Égypte, vers le Maghrib. L'ethnographie et l'ethnologie des Berbères, l'étude des techniques, des arts berbères et des types humains, à défaut d'autres documents, nous apportera peut-être quelques éléments permettant d'échafauder sur les origines de certains groupes berbères quelques nouvelles hypothèses moins fragiles que celles qui ont été soutenues jusqu'ici⁽¹⁾. Pour l'invasion hilalienne, moins éloignée de nous dans le temps, ses causes, la façon dont elle s'est produite, ses conséquences profondes sur la Berbérie, il ne s'agit pas d'hypothèses plus ou moins aventurées, mais de faits historiques sur lesquels on est renseigné, mais que personne jusqu'ici n'avait exposés dans leur ensemble.

Comme hors-d'œuvre, G. Marçais, dans une introduction de 38 pages, nous amène à la veille de l'invasion. Il nous montre, au témoignage unanime des auteurs de l'époque, l'état véritablement florissant de l'agriculture et de l'industrie en Berbérie orientale au milieu du ^x^e siècle. La civilisation de ce pays était alors fortement influencée par la Perse et la Mésopotamie: « C'est bien, en effet, à l'Orient, dit G. Marçais, et spécialement à la Mésopotamie et à la Perse, que ces princes (çanhâdjîens),

⁽¹⁾ Par exemple: VAN GENNEP, *Études d'ethnographie algérienne* (tir. à part, Paris, Leroux, 1911, p. 66-67).

dont les ancêtres étaient de frustes nomades, avaient emprunté les formes de leur culture. Les Aghlabides, vassaux de Bagdad, avaient beaucoup contribué à cette importation. De la civilisation romano-grecque, bien peu de chose survivait... » (p. 31), et plus loin (p. 32-33) : « Ainsi avait fleuri, au milieu du XI^e siècle, sur le sol abandonné par les Romains, un opulent empire, province reculée du monde musulman, et qui empruntait à la Mésopotamie comme un reflet de sa beauté. Le courant qui en avait déposé les germes, complètement distinct de celui qui aboutissait en Espagne, aurait pu, semble-t-il, se prolonger vers l'Ouest et donner une civilisation brillante à la Berbérie tout entière, si l'arrivée néfaste des Arabes nomades, facilitée par l'état ethnographique du pays n'en avait pour jamais brisé l'élan et anéanti la vigueur. »

Mais malgré sa civilisation supérieure à celle de la Berbérie occidentale, l'Ifrîqiya est faible et prête à tomber sous les coups d'un ennemi. Elle doit sa faiblesse à l'hétérogénéité de sa population et de ses forces militaires; c'est une mosaïque de peuples très divers, par l'origine, la religion et les tendances, manquant de cohésion : les trois principales branches de la race berbère y sont représentées; il y a en outre ces « Afâriq », descendants peut-être, plus ou moins mêlées, des anciens Romains ou Grecs, vraisemblablement chrétiens, et il y a aussi les descendants des premières invasions.

L'exposé de l'invasion arabe hilalienne occupe le chapitre premier de cette étude. D'abord une explication de ce que sont des « tribus nomades », expression qui caractérise un état social et un fait économique, et cette constatation que beaucoup ne veulent pas se résoudre à faire encore, malgré son évidence, cette constatation que ce ne sont pas les Arabes qui ont apporté le nomadisme en Berbérie, qu'il est commandé par les conditions climatiques et géographiques et n'est pas une question de race, que bien avant l'arrivée des Arabes il y avait, comme aujourd'hui encore, des Berbères nomades et des sédentaires dans ce pays.

L'envoi au XI^e siècle des Arabes hilaliens, fauteurs de troubles dans la Haute-Égypte par le vizir El-Yazouïri, à la conquête de la province rebelle d'Ifrîqiya n'a rien d'extraordinaire; c'est un cas de transport arbitraire (*nagl*) de nomades comme tant d'autres qui l'ont précédé et suivi (p. 81). Il est d'ailleurs parfaitement licite pour des musulmans de donner par anticipation la propriété des terres à conquérir (p. 83). Et c'était un puissant stimulant pour les nomades hilaliens que la perspective de cette « terre promise », de cette Ifrîqiya qu'on se représentait volontiers, et avec raison, riche et fertile. D'ailleurs, vers la même époque,

sous l'influence aussi de l'attraction des pays fertiles sur les nomades du désert, mais avec un but religieux en plus, allait se produire à l'autre extrémité du Maghrib, avec Yousouf ben Tâcheffin, la conquête du Maroc actuel par les Berbères Çanhâdja, nomades du Sahara, ceux que l'histoire connaît sous le nom d'Almoravides.

Un fait qui méritait bien d'être mis en relief, comme l'a fait G. Marçais, est que le gouverneur indépendant d'Ifrîqiya, El-Mo'izz, n'aperçut pas comme un danger l'invasion hilalienne et qu'il crut au contraire pouvoir tirer parti de ces nouveaux venus contre les éléments hostiles de son armée et contre son cousin le seigneur de la Qal'a. Il fait donc alliance avec les premières bandes arabes, leur donne des terres, veut même faire un *jond* des B. Riyâh (p. 93) et appelle en Ifrîqiya tous les autres Arabes retardataires. Ce fut alors que commença la véritable invasion du territoire ziride, que les Arabes se ruèrent avec toute leur sauvagerie, toute leur âme de pillards indisciplinés sur ces régions riches, mais incapables de résistance. Les bandes d'envahisseurs arrivèrent ainsi par groupes successifs, caravanes de guerriers suivis de leurs femmes et de leurs enfants, et s'installèrent dans la Berbérie orientale, en Ifrîqiya d'abord. Quel fut le nombre de ces envahisseurs? En l'absence d'un document certain, qu'on ne trouvera sans doute jamais, on ne peut faire d'évaluation précise; il faut se tenir, comme le pense G. Marçais, un peu au dessous du chiffre approximatif mais sûrement forcé, donné par Ibn er-Râqîq, d'un million d'individus.

Quels furent les premiers résultats de l'invasion pendant le siècle qui la suivit? C'est ce que l'auteur expose dans le chapitre II.

C'est d'abord la ruine de deux royaumes çanhâdjiens, celui d'El-Qirouân et celui des Beni-Hammâd de la Qal'a puis de Bougie. Avec eux disparaît dans ce pays l'influence orientale et plus proprement mésopotamienne dans la civilisation de l'Ifrîqiya; c'est l'influence de la Berbérie occidentale et de l'Espagne qui, avec les Almoravides et les Almohades, va prendre le dessus et répandre sur toute l'Afrique mineure ses courants civilisateurs.

Il y a une période d'anarchie qui succède à la chute des Zirides d'El-Qirouân. Nombre de chefs de bandes, de condottieri, appelés à protéger les villes contre les Arabes pillards, deviendront de véritables seigneurs indépendants, faute d'un pouvoir central organisé et fort; et le gouvernement du pays s'émiette. Malgré cela, les derniers Zirides, très divisés entre eux d'ailleurs, soit du côté d'El-Mahediya, soit à la fameuse Qal'a — dont les vestiges ont été révélés par Blanchet, le général de Beylié et G. Marçais, — soit à Bougie, ne parviennent pas à restaurer l'empire

d'El-Mo'izz, et les Almohades ne trouvent pas de résistance quand ils arrivent dans cette partie orientale de la Berbérie, si ce n'est du côté des Arabes qui se font courageusement écraser à la bataille de Sétif, par les officiers de 'Abd-el-Moumen (p. 147-149).

Ce désastre de Sétif, qui survient un siècle après l'invasion hilalienne, ouvre une ère nouvelle aux Arabes immigrés; et c'est avec beaucoup d'à-propos que G. Marçais nous fait un tableau, d'après le géographe El-Idrisi contemporain de cette époque, de la situation économique des Arabes et des Berbères à ce moment de leur histoire (p. 149-169): possession du sol, patronage, association entre Arabes et indigènes, telles sont les formes, selon les lieux, des rapports d'alors, rapports qui existent encore dans maint pays musulman, et notamment au Maroc, entre les diverses tribus.

Le chapitre III (p. 170-233) est l'exposé des événements politiques et de la situation économique de la Berbérie, de 1152 à 1233. C'est la conquête almohade qui se poursuit; c'est l'épopée des Benou Ghâniya; c'est la continuation des déplacements volontaires de tribus arabes ou la déportation de quelques-unes d'entre elles par les Almohades, dans le Maghrib extrême. Au début de ce chapitre on trouvera des remarques fort judicieuses sur le sentiment religieux chez les Arabes. L'Islam orthodoxe est en somme l'apanage des citadins, des lettrés; il a toujours été difficile à introduire chez les Bédouins. Mais le contact de l'infidèle, du chrétien menaçant de conquérir le pays a surexcité le sentiment religieux des Arabes; et l'influence sur eux de la religiosité des Berbères a agi dans le même sens.

Maîtres du pays, les Almohades se servent des Arabes hilaliens contre leurs ennemis, chrétiens et musulmans, notamment en Espagne, et ce sont des appels continuels aux Beni-Hilâl, dont on attire ainsi, de leur plein gré, les fractions dans le Magrib extrême, où elles s'installent. Plus tard, c'est par mesure disciplinaire que des khalifes almohades, El-Mançour notamment, en 1187, en transportent dans la Berbérie occidentale (p. 198 et suiv.).

C'est ici (p. 190 et suiv.) que se place la fameuse insurrection des Benou-Ghâniya en Ifriqiya et la lutte qu'entreprennent ces derniers représentants des Almoravides contre les Almohades. Avec le secours d'une partie des Arabes, l'inlassable chef almoravide porte de si rudes coups à l'empire almohade qu'il va bientôt s'émietter en trois royaumes nés de ses ruines. C'est avec beaucoup de clarté que, pour cette période de guerres et de troubles, G. Marçais a marqué le rôle joué par les Arabes.

Comme le précédent chapitre, celui-ci se termine par un aperçu de la

situation des Arabes d'Ifrîqya qui, au point de vue politique, vont tous se rallier — sauf les Riyâh — aux Hafçides de Tunis. Mais on manque de renseignements pour retracer la situation économique du pays à cette époque, qui va du milieu du xii^e au milieu du xiii^e siècle, et les rapports des Arabes avec les indigènes. L'auteur du Kitâb el-Istibçâr et les chroniqueurs du temps donnent à G. Marçais quelques maigres indications dont il tire parti. La conquête arabe est terminée; il ne se produira plus dans les territoires d'habitat que des migrations peu importantes.

La deuxième partie de ce livre, consacrée à l'étude des Arabes en Berbérie pendant les xiii^e et xiv^e siècles, s'ouvre avec un chapitre où sont traitées diverses questions qui doivent nous éclairer sur l'organisation économique et politique des tribus arabes et les rapports de celles-ci avec les princes sédentaires: le *naql*, transport en masse d'une tribu par un prince espérant trouver en elle un auxiliaire utile contre ses ennemis, et qui souvent l'interpose, en guise de tampon, entre eux et lui.

G. Marçais passe ensuite en revue les trois moyens employés par les princes sédentaires pour maintenir l'alliance des Arabes nomades: *çikr* ou alliance par mariage, *hilf* ou confédération basée sur le serment, *iqta'* ou abandon au vassal arabe de fiefs par le prince suzerain.

L'alliance du prince, par mariage, avec la famille des cheikhs arabes semble avoir eu sur la politique dans ce pays une très grosse influence, pour la désignation de l'héritier du trône, la reconnaissance du roi, les circonstances importantes en général et par conséquent pour l'existence même des dynasties sédentaires.

La confédération est encore une forme d'association engendrant des intérêts communs, généralement économiques ou militaires; elle est basée sur le serment inviolable et sacré. Elle retrouve, dans une certaine mesure, son application moderne dans le « guich » marocain.

Quant à l'*iqta'*, il n'est, pas plus que le *çikr* et le *hilf*, une invention maghribine du moyen âge; il apparaît très anciennement dans l'Islam, et le Prophète distribue déjà des *iqta'* à ses compagnons. Cet usage s'est continué de tout temps et en toute terre d'Islam. Il semble bien que ce soient les Almohades qui, les premiers, aient concédé aux Arabes hiliens des *iqta'* territoriaux. G. Marçais donne des indications sur l'acte d'*iqta'*, les raisons de son attribution, la qualité personnelle ou collective du fief — lequel porte sur des terres ou sur les impôts d'une ville — sa transformation de viager en héréditaire, d'usufruit en pleine propriété.

Ce chapitre si plein d'exposés entièrement neufs se termine par une

bonne étude de ce qu'était le cheikh, le chef de la tribu arabe, des divers noms qu'on lui donne⁽¹⁾, des causes qui le font choisir, du caractère de son autorité (pouvoir judiciaire et militaire), de ses rapports avec les princes, des honneurs qui sont accordés par ceux-ci, de son rôle d'ambassadeur et du peu que l'on sait de sa vie privée qui devait rappeler beaucoup celle d'un moderne Glaoui ou d'un Goundâfi de l'Atlas marocain.

L'invasion hilalienne et la lutte des B. chaniya usent les forces de l'empire almohade, et dès la première moitié du xiii^e siècle naissent les deux empires nouveaux de Tlemcen et du Maghrib central et de Fâs capitale du Maghrib extrême.

C'est au premier de ces deux empires qu'est consacré le chapitre II (p. 262-322). Cet empire, fondé par Yaghmorâsen, chef berbère d'une fraction de tribu nomade, s'appuie au début sur certaines tribus confédérées arabes, notamment les B. 'Amir et les Sawayd; mais dès la fin du long règne de Yaghmorâsen, celui-ci repousse les Sawayd qui font alliance avec les B. Merin de Fâs, cousins et ennemis des B. 'Abd el-Wâd de Tlemcen, et ceux-ci sont écrasés. Les Arabes aident Abou Hammou II à restaurer son empire; ils profitent de l'occasion pour étendre leurs possessions dans le Tell, et la fin du xiv^e siècle les voit maîtres « des plaines et de la plupart des cités ».

C'est ensuite le Maghrib el-Aqça que nous dépeint pour la même époque G. Marçais, dans le chapitre III (p. 323-405). Il nous montre les difficultés d'installation du royaume mérinide sur les débris de l'empire almohade, leur orientation au début vers la guerre sainte en Espagne, puis leur lutte contre Tlemcen et jusque contre El-Qirouân, où les Arabes d'Ifrîqiya les mettent en déroute. « Ayant renoncé à ses rêves de grandeur, la dynastie sera livrée à de longues luttes intestines, aux compétitions des princes, aux intrigues des vizirs, des maires du palais ambitieux qui profitent des troubles pour assurer leur fortune (p. 325). »

Très heureuses également sont les pages suivantes consacrées aux rapports d'amitié ou de guerre entre les Mérinides et les trois grands groupes d'Arabes : ceux des plaines subatlantiques (déportés là par les

(1) A propos des deux termes *Sîd* (ou *Saiyîd*) et *Cheikh*, on pourrait ajouter aux observations données, que le premier de ces titres était, chez les Almohades, réservé, à partir de 551 de l'Hégire, aux descendants d'Abd el-Moutmen et l'autre aux descendants d'Abou Hafç 'Omar exclusivement (voir mes *Benou Ghânya*, in-8°, Paris, 1903, p. 50, n. 2).

Almohades), les Ma'qil au sud et à l'est de l'Atlas marocain, les Zorba du Maghrib central et de l'Ifrîqiya. L'alliance particulièrement décisive avec les Sowayd (après l'écrasement des Ma'qil à Nokour) et avec leur cheikh, Wanzemmâr ben 'Arîf, le fameux seigneur d'Aguersif sur la route de Tlemcen à Fâs par Tâzâ, fut pour les Mérinides une grande cause de réussite dans leurs hautes visées politiques (p. 387-388), et ce succès ne fut pas peu augmenté encore par l'entrée à leur service du fameux général zénati, Ibn Mosellem (p. 389). Le résumé de l'histoire des Arabes Ma'qil (p. 404-405) suffit à nous montrer comment, avec la moindre faiblesse du pouvoir central de Fâs, des états indépendants se développent dans le Sud, grâce aux Ma'qil, dans le Tafi-lalet et le Sous extrême.

Une centaine de pages (406-508) forment le chapitre iv et sont consacrées à l'étude des Arabes en Ifrîqiya aux xiii^e et xiv^e siècles et de leurs rapports avec les Beni-Hafç de Tunis. En fait ceux-ci sont les continuateurs de l'empire almohade, mais leur origine à elle seule ne suffit pas à maintenir leur autorité royale; comme à tout autre fondateur de dynastie berbère, il leur faut s'appuyer sur une famille nomade, se constituer un makhzen : ce sont les Solaym qui joueront ce rôle en Ifrîqiya. La politique du mérinide Abou l-Hasan, maître d'Ifrîqiya, indispose les Arabes qui s'unissent contre lui et facilitent la restauration du royaume hafçide. A ce propos, G. Marçais a soigneusement indiqué (p. 459-461) le rôle joué par les ambassades de femmes. Aux comparaisons qu'il fait à cette occasion, il y aurait lieu d'ajouter la note que j'ai consacrée à ce sujet dans ma *Djazya* (voir *Journ. asiat.*, mars-avril 1903, p. 337-339).

Après ces copieuses et méthodiques études du rôle des Arabes dans les trois empires qui se partagent la Berbérie, il restait à marquer la situation des tribus arabes à la fin du xiv^e siècle. La troisième partie du livre y est employée (p. 509-687). Après des considérations d'ordre général sur les rapports des Arabes et des dynasties régnantes, l'état économique de la tribu et de sa vie, l'auteur passe en revue les tribus occupant les deux Maghrib et l'Ifrîqiya et termine par un coup d'œil d'ensemble sur l'action des Arabes dans les diverses parties de la Berbérie. Cette troisième partie est comme l'explication détaillée de la carte — placée à la fin du livre — de la répartition des tribus berbères, zénatiennes, çanhâ-djiennes et arabes, à la fin du xiv^e siècle. Cette carte, établie avec l'attention scrupuleuse qu'on retrouve dans tout ce livre, est un document d'un grand prix pour l'histoire de la Berbérie. Puisse-t-elle être le précurseur d'une carte plus détaillée, donnant l'indication de tous les noms et

termes géographiques que l'on peut recueillir chez les divers auteurs musulmans, pour notre Berbérie de l'époque des Ibn-Khaldoun.

La conclusion (688-734) est comme l'inventaire des résultats acquis par cette vaste et consciencieuse enquête; elle se divise en trois parties : vie économique des Arabes en Berbérie, leur organisation sociale, leur rôle politique.

Signalons notamment les passages relatifs au rôle du nomade pourvoyeur des Qçour (bien marqué aux p. 575-576), l'importance pour les nomades des retranchements dans le Tell et de la possession des cols (p. 695-696), l'utilisation des hautes plaines comprises entre l'Atlas saharien et les chaînes telliennes, formant des territoires de parcours pour des tribus puissantes et non des territoires d'hivernage (p. 626-628), l'évolution du nomadisme (p. 699-700), la vie sociale des Arabes (p. 702 et suiv.). L'influence des Hilaliens a été réelle sur la diffusion de la langue arabe dans les campagnes (p. 712), mais elle ne semble pas s'être fait sentir dans le sens de la diffusion de l'Islam (p. 713). Il est intéressant de noter, avec G. Marçais, que « à l'école des docteurs berbères, les cheikhs hilaliens et solaymites acquièrent le goût de l'apostolat. Il en résulte un très curieux mouvement maraboutique, qui prend naissance à la fin du ^{xiii}^e siècle et paraît surtout affecter les tribus du Sud et de l'Ouest » (p. 714). Il n'est pas moins intéressant de lire les lignes consacrées au rôle des marabouts arabes, à leur action morale, politique et sociale. La floraison maraboutique du ^{xvi}^e siècle, due, au Maroc, à la réaction politico-religieuse produite par les attaques des chrétiens, Portugais et Espagnols, a fait oublier le mouvement analogue du ^{xiii}^e siècle.

Rappelons enfin les aperçus suggestifs et très neufs sur le rôle des Arabes dans les crises successorales (p. 718), la tribu makhzen (721-722), l'armement et la tactique des Arabes à la guerre, leur valeur militaire (723-726) et leur collaboration qui ne pouvait être que limitée dans le temps et dans l'espace (en voir les conséquences à propos de la croisade de saint Louis, p. 421 et 726), sur quelques cheikhs célèbres de la Berbérie (p. 731), les tribus soumises à l'impôt *jebâya* (540-542 et 732).

Enfin, si les Arabes « n'ont pas importé l'anarchie dans ce pays, ils l'ont facilitée, en rendant la tâche plus ardue aux gouvernements qui auraient pu s'y faire respecter ». Voilà leur rôle politique très simplement et nettement marqué.

Des tables généalogiques des Athbedj, Riyâh, Zorba, Solaym, une carte de la répartition des tribus en Berbérie au ^{xiv}^e siècle, une biblio-

graphie des ouvrages à consulter, un index des noms de personnes et de tribus, un autre des noms de lieux, terminent ce gros livre dans lequel il y a tant à prendre et dont le moins que l'on en puisse dire est qu'il nous présente sous une forme facile, avec une grande clarté de méthode, dans un style élégant et simple, l'une des questions les plus ardues, les plus complexes de l'histoire si touffue, si troublée de notre Afrique du Nord musulmane.

Alfred BEL.

Carlo PUINI. *La vecchia Cina*. — Firenze, Libreria della Voce, 1913.

M. Puini a réuni en un volume quelques études publiées dans des revues diverses et à des époques très différentes. Même au moment où ils ont paru, ces articles ne pouvaient être considérés comme traitant les questions abordées à la pleine lumière que les travaux contemporains mettaient à la disposition de l'auteur. Tel d'entre eux — celui qui traite des Aryens et des Chinois, par exemple — n'eût rien perdu à demeurer oublié.

Cependant, si l'on peut reprocher à M. Puini d'avoir vécu sur une documentation qu'il n'a point suffisamment renouvelée, on doit lui reconnaître aussi le mérite d'avoir traité avec clarté et avec intelligence des questions trop longtemps présentées d'une manière sèche et rebuttante. Ce même esprit de généralisation, par lequel il est entraîné vers la superficialité, sert aussi l'auteur, quand il fait intervenir dans l'examen de l'organisation sociale ou religieuse des Chinois des idées puisées au hasard de ses lectures, qui paraissent étendues et qui lui font juger des questions chinoises avec un sens historique ou philosophique dont les suggestions sont souvent à retenir.

Ainsi, soit qu'il parle de la propriété ou de l'agriculture en Chine, de la société, de la religion dans la doctrine confucéenne, l'auteur, en étendant la comparaison des faits aux sociétés primitives ou aux sociétés de l'antiquité classique, est amené à des remarques intéressantes. Elles ne se développent point et elles ne peuvent se développer dans des études faites plus pour le grand public que pour les spécialistes, mais elles marquent des directions fécondes et qui donneront sans aucun doute de grands résultats quand on s'y sera engagé d'une manière plus résolue que par le passé.

Tel quel, ce livre présente un caractère de haute vulgarisation; il

éclairera le public auquel il est destiné et il présente tout l'intérêt qu'il faut pour amener aux études sinologiques de jeunes intelligences auxquelles une lecture attachante peut suffire à révéler l'importance d'un aussi vaste domaine.

R. PETRUCCI.

T. G. DJUVARA. *CENT PROJETS DE PARTAGE DE LA TURQUIE* (1281-1913). — Paris, Félix Alcan, 1914; in-8°, x-648 pages.

M. T. G. Djuvara est bien placé pour connaître l'épineux problème de la péninsule balkanique; non seulement il est Roumain, ce qui fait de lui une partie en cause, mais en outre il a exercé des fonctions diplomatiques à Belgrade, à Sofia et à Constantinople. C'est un bien curieux monument d'histoire diplomatique dont il a rassemblé les matériaux pour l'édification du public. On a dit que la question d'Orient était née avec les guerres médiques; il y a certainement du vrai dans cette affirmation, mais c'est surtout au moment du choc de l'islamisme et de la chrétienté, à l'époque des croisades, et lors de la poussée ottomane à travers l'Europe, que cette célèbre question a pris de l'acuité. Les événements qui se passent aujourd'hui en Orient ne sont que l'aboutissement lointain de phénomènes préparés tantôt par une lente évolution, tantôt par le brusque déchirement de catastrophes imprévues. Aussi l'éminent diplomate a-t-il divisé son attrayant ouvrage en deux parties distinctes : les projets de conquête de la Terre Sainte (ou plutôt de reprise sur les musulmans de terres enlevées de vive force cent ans auparavant), qui débute avec le plan exposé par Charles II, roi de Sicile, en 1270, et les projets de partage de l'Empire ottoman, dont le plus ancien est celui du voyageur Bertrandon de la Brocquière, en 1432.

Le programme de ces cent projets se termine par les actes qui ont, à l'époque contemporaine, évincé graduellement les Ottomans de leurs domaines en Europe : le traité de Paris (1856), celui de Berlin (1878), les instruments diplomatiques qui ont mis fin à la guerre italo-turque (1911-1912), à la guerre des puissances balkaniques contre la Turquie (1912-1913), le traité de paix de Bucarest (1913). Les pièces justificatives réunies dans l'appendice forment un complément heureux à ce travail consciencieux. On y trouvera de curieuses pièces inédites, telles que le *Discours véritable de la bataille navale de Lépanthe*, publié sur l'original français anonyme conservé à la bibliothèque royale de Bruxelles, une lettre en italien adressée de Naples, le 6 avril 1611, par Francesco Antonio Bertucci au vice-roi de Naples, comte del Elmos, et une seconde,

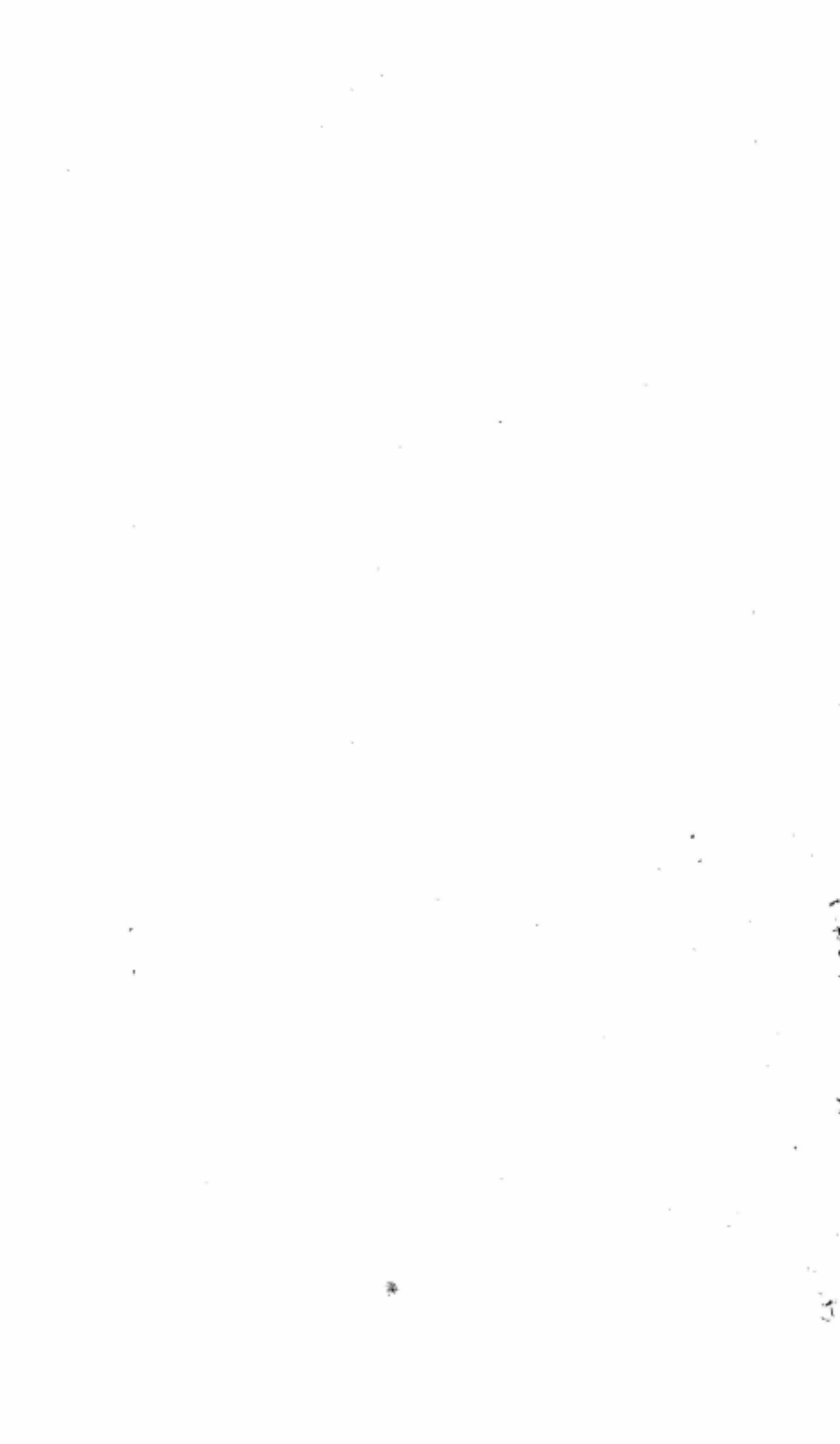
également en italien, signée du capucin F. Valeriano et expédiée le 18 mai 1618 à l'archiduc Maximilien d'Autriche (ces deux documents se trouvent aux archives d'Innsbruck).

Ainsi continué jusqu'à l'époque contemporaine, l'ouvrage de M. T. G. Djuvara n'a pas qu'un intérêt de simple curiosité : par les pièces qu'il renferme, il est appelé à figurer sur la table de tous les diplomates qui ont, *ex officio*, à traiter des affaires de l'Orient proche, aujourd'hui plus obscures que jamais.

Cl. HUART.

Le gérant :

L. FINOT.



JOURNAL ASIATIQUE.

NOVEMBRE-DÉCEMBRE 1915.

NOTRE-DAME DE BITLIS.

TEXTE ARMÉNIEN TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

FRÉDÉRIC MACLER.

INTRODUCTION.

La ville de Bitlis ⁽¹⁾, au sud-ouest du lac de Van, vient d'avoir un triste regain d'actualité et, si l'on en croit les périodiques, une population de plus de 9,000 âmes, composée

⁽¹⁾ Comme notice générale sur Bitlis, cf. H. F. B. LYNCH, *Armenia, travels and studies*... (London, 1901), t. II, chap. VI, p. 145-159; — et l'article բաղէշ dans Հ. Ս. Էփրեկեան, Պատկերազարդ. բնաշխարհիկ բանարան. Հատոր առաջին, երկրորդ տպագրութիւն (Վենետիկ, ս. Ղազար, 1903-905), gr. in-8°, p. 377-385. — Au point de vue musulman, l'ouvrage classique relatif à Bitlis est le *Cheref Namèh* ou *Histoire des Kourdes*, de CHENZÉ ENNIN Bidlissy, texte persan publié par V. VÉLIAMINOF-ZERNOF (Saint-Petersbourg, 1860); — traduit partiellement par ЧАНМОВ, *Cheref-Namèh*... (Saint-Petersbourg, 1868) et utilisé par H. A. BANG, *Geschichte der kurdischen Fürstentherrschaft in Bidlis* (aus dem Scherefname IV. Buch), Wien, 1859. — Le *Cheref Namèh* date de l'extrême fin du XVI^e siècle, si l'on s'en réfère à ce passage de WILH. GEIGER et ERNST KUHN, *Grundriss der iranischen Philologie*... (Strasbourg, 1896), II, p. 362 : « Mit der Geschichte der Kurden beschäftigt sich das kostbare *Scharaf-nâme*, auch *Ta'rix-i-Kurdistan* genannt, das Scharafschân Bidlisi, amir Schams-uddin's Sohn (der 1542, A. H. 949, zu Garimrûd in Iraq, geboren war), 1597 (A. H. 1005) vollendete. »

avant tout de femmes, d'enfants et de vieillards, aurait péri en 1915 du fait des Turcs, guidés et conseillés par leurs alliés, les Austro-Allemands.

Il n'en fut heureusement pas toujours ainsi, et Bitlis, avec ses couvents, ses églises, sa population laborieuse, connut aussi des jours de calme et de prospérité, où de généreux donateurs avaient à honneur de doter richement les fondations pieuses qui étaient en même temps des centres de vie et de développement intellectuels ⁽¹⁾.

Un manuscrit arménien, conservé à la Bibliothèque nationale de Paris sous le n° 195 ⁽²⁾ du département des manuscrits, fonds arménien, et dont le texte fut publié jadis dans la revue *Banasér*, 1905 ⁽³⁾, donne un historique intéressant du principal couvent de Bitlis, consacré à la Vierge, ainsi que la liste des supérieurs de cette communauté et des principales œuvres qu'ils y firent exécuter.

Il ne sera pas sans intérêt de traduire ce document, de chercher à identifier les personnages et les lieux dont il y est question, et de constater qu'au début du XVIII^e siècle — il y a juste deux cents ans — la vie était plus assurée, les relations

⁽¹⁾ Les chrétiens rivalisaient de générosité avec les musulmans; parmi ceux-ci, les princes qui présidaient aux destinées de Bitlis firent construire des mosquées, des écoles, des couvents, des hôtelleries, des bains, des ponts, d'après le témoignage de CHEREF EDDIN, apud H. A. BARR, *op. cit.*, p. 156-157. — Bitlis fut « la métropole des Kurdes et constitua leur centre politique » jusqu'en 1847, date à laquelle les Turcs brisèrent la puissance du dernier chef kurde et devinrent maîtres du vilayet; cf. M. STRUCK, art. *Bitlis* dans *Encyclopédie de l'Islam* (Leyde-Paris, 1913), t. I, p. 732-733.

⁽²⁾ Ancien Supplément arménien 41 du même fonds. Ce manuscrit est en excellente écriture *notragir*, et la reproduction qui accompagne cet article (*infra*, p. 444) donnera une bonne idée de ce genre d'écriture très répandue au XVIII^e siècle.

⁽³⁾ *Բանասեր անձնագրերի և դրամայի* (Paris, 1905), n° 10. — En tirage à part, Paris, 1906, in-8°, paginé 289-303, sous ce titre : *Notre-Dame de Bitlis* (Codex Paris. Suppl. Arménien 41), texte arménien publié par Frédéric MACLER.

entre musulmans et chrétiens plus supportables, la civilisation plus prospère dans cet antique berceau de la nation arménienne, le Vaspourakan, qu'en plein vingtième siècle, où nous assistons à des raffinements de cruauté barbare.

Quelques renseignements d'ordre historique et topographique, puisés pour la plus grande part à l'article de l'ex-père mekhithariste Ephrikan (Éphrikean) dans son dictionnaire géographique⁽¹⁾, seront sans doute les bienvenus, en manière d'introduction à cette simple traduction annotée d'un petit document historique.

La ville de Bitlis, très commerçante, est située dans l'ancienne province arménienne des Altznik, à 4,837 pieds au-dessus du niveau de la mer, à 1,668 mètres d'altitude d'après l'article *Bitlis* dans la *Grande Encyclopédie*, et à 1,554 mètres d'altitude d'après l'article *Bidlis* dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, à 5 heures au sud-ouest du lac de Van; elle se trouve à 12 heures de marche au sud-est de Mouch et à sept fersengs d'Akhlat⁽²⁾.

Les écrivains arméniens ne citent pas cette ville avant le ix^e siècle. Thomas Ardzrouni la mentionne pour la première fois en la nommant Chahastan. Quant à l'historien Vardan, il localise cette cité dans le canton des Bznouniq, province de Touroubéran.

Le nom de Bitlis devient plus fréquent chez les auteurs des derniers siècles; à partir d'une époque qu'il est malaisé de préciser, Bitlis est qualifiée de résidence épiscopale; on trouve

⁽¹⁾ Հ. Ս. Էփրիկեան. Պատկերազարդ. բնաշխարհիկ բարարան. Հասար առաջին, երկրորդ տպագրութիւն (Վէնետիկ. Ս. Ղազար, 1903-1905), s. v. Բաղէշ ou Պէթլիշ.

⁽²⁾ Cf. NASSIRI KHOSRAU, *Sefir Namch...*, trad. SCHÉFER (Paris, 1883), qui rappelle, p. 22, n. 2, que Bitlis aurait été fondée par Alexandre, d'après les géographes orientaux.

seulement mention, vers 1685, de Mesrop vardapet, d'Awétiq vardapet, de Stéphanos épiskopos et d'autres, qui auraient été les prélats de cette « résidence épiscopale ».

Bitlis se nomme en arménien Balêch (բաղէշ) et l'étymologie de ce mot n'est pas assurée⁽¹⁾. D'après une explication d'ordre plutôt populaire et, partant, sujette à caution, la ville aurait été dénommée ainsi dans les conditions suivantes : L'âne est, paraît-il, l'animal le plus endurant. Un jour, en plein hiver, un âne traversa la vallée dite de Djliphta⁽²⁾ et fut trouvé gelé, malgré sa force d'endurance. De ce fait, l'endroit fut dénommé բաղ էշ (pal êch) « l'âne gelé » ou « l'âne refroidi ». Cette expression se serait transformée en բաղէշ (Balêch), nom actuel de Bitlis en arménien.

Un Arménien habitant Paris, M. Mélik David bey, ancien élève du cours de linguistique de M. Meillet, propose l'explication suivante : l'origine du mot բաղէշ (Balêch) doit être le vocable բալ էշ (Balêch) qui, en persan et en arabe, désigne ce qui est gratuit, ce qui est abondant, sens qui correspond à celui de Chabastan, l'ancien nom de la ville, cité par Thomas Ardzrouni, et qui signifie : l'abondance d'un jardin royal, ce qui appartient au roi, ce qui, par conséquent, appartient à tout le monde.

La ville de Bitlis est construite en partie dans les vallées, en partie sur des rochers; elle est entourée d'élévations et présente un aspect des plus pittoresques⁽³⁾. Quatre vallées, venant

⁽¹⁾ Voir l'étymologie fantaisiste de ce mot (Bitlis) rapportée par V. GUINER, *La Turquie d'Asie...* (Paris, 1891), t. II, p. 560, d'après laquelle Bitlis signifierait « méchant Liz », Lizias étant le nom d'un lieutenant d'Alexandre le Grand.

⁽²⁾ *Զլիփտա*.

⁽³⁾ Voir la vue de Bitlis, prise d'Avet Moidan, apud H. F. B. LYNCH, *Armenia, travels and studies...* (London, 1901), t. II, fig. 146, face à la p. 145, — et une autre vue de la même ville, donnée par ÉPIPHANEAN, dans son *Պատկերազարդ բնաշխարհիկ բառարան* (Venise, 1903), I, p. 378.

des quatre points cardinaux, convergent vers la ville⁽¹⁾; au fond de ces vallées, coulent les rivières suivantes : Ampa (*ամպա*) ou Hampa (*Համպա*), Awekh (*աւեխու ջուր*), Khotser ou Khosrov (*խոտսերու կամ Խոսրովու ջուր*), qui se nomme en kurde Amrdol-tchaï. Ces rivières reçoivent leurs noms des villages environnants; elles se réunissent dans la ville de Bitlis pour former le fleuve de Balêch ou Abi-Bithliz, qui, après quelques détours, va se jeter dans le Tigre⁽²⁾.

Bitlis n'a pas de fortifications, mais à l'extrémité de chaque artère principale il y a des portes, parmi lesquelles on cite la Porte de Van, la Porte de Tchithdji⁽³⁾, la Porte du bazar arabe, la Porte du bazar Amira, la Porte des marchands de fruits, la Porte de Galtan, etc.

Les maisons se dressent sur le bord des rivières qui arrosent la ville et forment, au pied des montagnes, un panorama étagé, des plus agréables à l'œil. Ces habitations sont distantes les unes des autres et situées dans des jardins verdoyants et fleuris. Elles ont d'habitude deux étages, dont l'extérieur ne présente rien de très attrayant. Elles sont généralement construites avec une pierre ponce couleur de cendres⁽⁴⁾, qui est très résistante et se trouve en abondance dans les environs. On signale la présence de quelques constructions en pierres poly-

⁽¹⁾ Consultez le plan de Bitlis et des environs, apud H. F. B. LYNCH, *Armenia...* (London, 1901), t. II, p. 146-147.

⁽²⁾ Une belle vue de la vallée du Bitlis-tchaï se trouve apud H. F. B. LYNCH, *Armenia...* (London, 1901), t. II, p. 157, fig. 149. — Une autre, avec un large pont à cinq arches, apud G. F. LEHMANN-HAUPT, *Armenien, Einst und Jetzt...* (Berlin, 1910), I, p. 336. — L'armée des Dix-Mille, commandée par Xénophon, traversa le «fleuve de Bitlis», le Téléboas, pour se rendre à Trébizonde; cf. Félix Rostou, *Itinéraire des Dix-Mille...* (Paris, 1873); p. 43-46.

⁽³⁾ Ce mot turc signifie : imprimeur sur toile.

⁽⁴⁾ Au point de vue géologique, cf. l'excellent ouvrage de Félix OSWALD. *A treatise of the geology of Armenia...* (London, 1906), in-8°, VII, 516 pages. — Cette pierre «tendre et spongieuse» a le grand inconvénient d'entretenir une humidité constante et malsaine dans les maisons de Bitlis; cf. V. GUINÉY, *La Turquie d'Asie...* (Paris, 1891), II, p. 561.

chromes et d'hôtels particuliers renfermant des arcs et des voûtes comme principaux motifs d'ornementation.

Au milieu de la ville se dresse la forteresse⁽¹⁾, dont on ne connaît ni la date de construction, ni le nom de celui qui la fit ériger. Une tradition locale mentionne seulement que Timour Lenk chercha à s'en rendre maître, mais qu'il n'y put parvenir.

Parmi les ruines, du côté sud, on voit bien une inscription arabe⁽²⁾, indiquant que cette forteresse fut construite en 902 H., c'est-à-dire en 1496 de J.-C., par les soins d'un certain sultan. Étant donné la date, il semble que ce sultan ne fit que procéder à une restauration de la forteresse, qui doit être beaucoup plus ancienne.

Une inscription latine⁽³⁾, indéchiffrable, quelques mémo-

(1) Une vue, assez peu nette, de la forteresse de Bitlis, est donnée par ÉPHRIKÉAN, dans son *Պատկերազարդ բնակավայրի բան. արան...* (Venise, 1903), I, p. 382, fig. 195.

(2) «Les murs portent toute une série d'inscriptions arabes», écrit M. STRUCK, article *Bitlis*, dans *Encyclopédie de l'Islam* (Leyde-Paris, 1913), I, p. 732, sans indiquer si elles ont été relevées et publiées. Après de longues recherches relatives à ces inscriptions, dont le résultat fut négatif, je m'adressai à notre confrère, M. Max Van Berchem, dont l'autorité est bien connue en matière d'épigraphie arabe. M. Van Berchem veut bien m'écrire : «... Schiel signale en outre des inscriptions arabes sur l'enceinte. C'est peut-être à lui qu'est empruntée la note à ce sujet dans l'Encyclopédie... Peut-être est-elle empruntée à Ritter, ou à une autre source; je ne les ai pas toutes dépourillées, et ces indications des voyageurs n'ont qu'une valeur d'appoint tant qu'on ne peut pas obtenir de bonnes copies ou des fac-similes; or je n'en ai point pour Bitlis et, à ma connaissance, on n'a pas publié, bien ou mal, de textes arabes de cette ville. Je n'en trouve ni dans LYNCE (qui donne quelques inscriptions d'Akhlat et autres lieux), ni dans le récent ouvrage de BACHMANN (*Kirchen und Moscheen in Armenien und Kurdistan*, Leipzig, 1913) qui renferme... et des résumés d'inscriptions arabes. Mais il dit expressément, p. 6, en parlant des ruines de Bitlis, qu'il ne s'y trouve plus aucune inscription. Je regrette ce résultat négatif de mes recherches... »

(3) Je cite pour mémoire ce renseignement d'Éphrikean. Je n'ai trouvé nulle trace d'inscription latine provenant de Bitlis. Dès qu'elle est «indéchiffrable», on est toujours en droit de se demander si elle est bien en latin.

riaux et traditions locales attestent que la ville de Bitlis fut l'une des plus riches de l'Arménie et qu'elle a été réduite à l'état actuel au moment de la destruction de l'indépendance arménienne⁽¹⁾. C'est alors que durent disparaître et ses grandes richesses et sa nombreuse population.

Aujourd'hui, la forteresse est dans un état de ruine lamentable; elle laisse toutefois subsister suffisamment de vestiges pour juger de sa gloire passée et de son architecture remarquable. Il y aurait eu encore, au début du siècle dernier, des palais appartenant aux khans persans; il n'en reste actuellement aucune trace. Au nord de la forteresse se voit un monticule sur lequel est bâtie une tourelle rectangulaire. On rapporte que de cette tour partaient deux canalisations en briques, qui alimentaient d'eau potable les différents quartiers de la ville.

D'après Indjidjian, la ville de Bitlis devait être très peuplée et compter 25,000 maisons, ce qui représenterait une population d'environ 125,000 âmes. A la suite des persécutions et surtout de la famine qui sévit si durement au XVIII^e siècle, les habitants se dispersèrent. Au début du siècle dernier, il ne restait plus que 5,000 familles, dont 1,500 Arméniens, 200 à 300 Jacobites, et le reste composé de Kurdes et de Turcs. Le voyageur arménien Barounak bey (1847) compte 25,600 âmes dans la ville, dont 20,000 Kurdes et Turcs, 5,000 Arméniens et 600 autres (Nestoriens et Jacobites). V. Cuinet (1892) compte 38,886 âmes⁽²⁾ dans cette ville, et se répartissant de la façon suivante :

| | |
|-------------------------------|---------------|
| Arméniens grégoriens. | 16,086 |
| Arméniens protestants. | 200 |
| Mahométans. | 20,800 |
| Nestoriens et Jacobites. | 1,800 |
| TOTAL. | <u>38,886</u> |

(1) La puissance arménienne fut alors remplacée par la kurde.

(2) Les renseignements de Vital Cuinet sont très sujets à caution, parce que

D'après le patriarcat arménien, la ville de Bitlis avait, en 1880, 1,532 familles arméniennes et 10,726 habitants arméniens. Comme on n'a pas de statistique plus récente et que, d'autre part, lors des massacres, les Arméniens comptèrent beaucoup de victimes (environ 1,000 personnes), la ville doit avoir une population arménienne de plus de 10,000 âmes⁽¹⁾.

Les Arméniens de Bitlis ont quatre églises :

1° Sourb Kirakos (Saint-Cyriaque), munie d'une coupole, et où l'on conserve une relique de la Croix (Saint-Signe)⁽²⁾ tellement précieuse que les Musulmans eux-mêmes prêtent serment sur elle;

2° Sourb Sargis (Saint-Serge); sous le maître-autel de cette église sourd une source abondante et douce, qui se répand dans différents quartiers de la ville;

3° L'église des cinq autels⁽³⁾;

4° L'église de saint Georges⁽⁴⁾.

D'après leurs inscriptions, ces églises ne remontent pas à plus de deux siècles et demi.

puisés à la source officielle turque. Voir, à ce sujet, H. F. B. LYNCH, *Armenia...* (London, 1901), t. II, p. 153, n. 1. Ce n'est pas l'avis de M. STRECK, art. *Bitlis* dans *Encyclopédie de l'Islam...*, t. I, p. 733.

⁽¹⁾ L'article d'Éphrèkian, que je consulte et que je résume, date de 1903-1905; cf. *supra*, p. 357, n. 1.

⁽²⁾ Cette église se nomme aussi : Karmrak sourb Neban « la sainte Croix rouge », en souvenir de précieuses reliques apportées d'Ispahan par un vardapet arménien dans un coffret en argent, surmonté d'une pierre précieuse rouge. La légende veut que cette relique soit ainsi colorée du sang de Jésus-Christ, d'où son extrême valeur. — Dans cette église, on conserve aussi une relique de saint Étienne.

⁽³⁾ Cette église fait face à celle de Saint-Serge.

⁽⁴⁾ Dans le quartier dit : Awermdan.

La ville de Bitlis possédait quatre monastères⁽¹⁾, ayant chacun une église. Ces monastères sont :

1° Amrtólou vanq⁽²⁾ (**Ամրտօլու** ou **Ամրտղւոյ վանք**);

2° Gomats Astwadzadzi vanq (**Գոմաց Աստուածածնի վանք**) « le monastère de la Mère de Dieu aux bergeries »⁽³⁾;

3° Avekhou S. Astwadzadzin (**Ավէխու Ս. Աստուածածին**) « la sainte mère de Dieu d'Avekh »;

4° Khndrakatar Astwadzadzi vanq (**Խնդրակատար Աստուածածնի վանք**) « le monastère de la mère de Dieu accomplisseuse des vœux ».

Les Jacobites ont une église à eux, et les protestants possèdent une salle de réunion. Les Musulmans ont quinze mosquées⁽⁴⁾, parmi lesquelles on cite, pour leur beauté, Mesdjidi-Khathoun et Chérifé⁽⁵⁾.

Les Arméniens Grégoriens ont quatre écoles et les protestants en ont une.

⁽¹⁾ Trois de ces couvents sont à l'est, au sud-ouest et au nord-est de la ville. Le quatrième, celui d'Amrtólou, est à l'intérieur de la ville.

⁽²⁾ Le « couvent du fils de la stérile », ou de saint Jean-Baptiste. Cf. mon *Rapport sur une mission scientifique*... (Paris, 1911), p. 78. Ce monastère était situé au nord-ouest de Bitlis, ou Koms Mahalla; cf. LYSOU, *Armenia*..., II, p. 154.

⁽³⁾ Ou : aux étables. Le mot *gom* (gom) signifie : étable, bergerie. Il s'agit ici, probablement, d'un couvent qui avait des dépendances pour abriter les troupeaux ou pour loger les bêtes de somme des pèlerins. A moins qu'il ne faille entendre que ce monastère était situé dans le village de Koms (Goms), d'après cette indication de LYSOU, *Armenia*..., II, p. 154-155 : « Other examples are Astvatsatsin, in the village of Koms at the head of that valley, and the church of the fortified cloister of this same name among the hills bordering the main stream upon the east. » L'arménien *astwadzadzin* correspond, élément pour élément, au grec *Θεογεννήτρια* ou *Θεοτόκος*.

⁽⁴⁾ Dont quatre plus importantes que les autres; l'une d'elles, la *Mosquée rouge*, est une ancienne église arménienne convertie en mosquée lors de la conquête musulmane; cf. H. A. BARR, *Geschichte der kurdischen Fürstentherrschaft in Bidlis* (Wien, 1859), p. 157.

⁽⁵⁾ Ou « Chérifié » construite, ainsi qu'une école et un couvent, dans le quartier de « Mardin », par Cheref Khan, le grand-père de Cheref Eddin, l'auteur du *Cheref Naméh*; cf. H. A. BARR, *op. cit.*, p. 157.

La ville de Bitlis est célèbre par son commerce, dont la toile teinte en rouge est répandue dans toute l'Arménie et connue sous le nom de *chilè de Bitlis*. Toutes les femmes de Bitlis, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur, portent sur leurs riches vêtements un voile de ce *chilè*. Parmi les principaux artisans de Bitlis, on cite les orfèvres, les tailleurs, les ferblantiers, les charrons, les cordonniers, les bouchers, etc.

Le bazar n'est pas en proportion avec le commerce qui s'y fait. On compte près de 900 boutiques et magasins, ainsi que quelques *khan* et trois grands *hammam* ⁽¹⁾. La ville possède onze moulins, neuf fours, un grand café où on lit les journaux et douze cafés de moindre importance. L'air de Bitlis est très sain, l'hiver y est rigoureux. Au printemps et en été, les habitants passent leur existence dans les jardins et dans les vignes.

La ville est également renommée pour ses sources. Outre l'eau des quatre rivières dont il a été question plus haut, presque chaque maison possède une source. Au printemps, ces rivières sont peuplées de poissons semblables au hareng (*umuklu*) du lac de Van ⁽²⁾.

Les produits de Bitlis sont : le miel ⁽³⁾, la noix de galle, la gomme, le tabac, le raisin, le vin, le raki, le roub (sorte de confiture), la grenade, les mûres, les figues, les pommes, les poires, les prunes, les coings, les abricots, les noisettes, les

(1) Ces renseignements d'Éphrikan sont à peu près d'accord avec ceux de Vital Courret, *La Turquie d'Asie*... (Paris, 1891), II, p. 562 : « On compte, à Bitlis, 8,300 maisons, 2 hans, 907 magasins et boutiques, 3 bains turcs, 200 fontaines publiques, 1 grenier public assez vaste, 9 fours, 1 grand café où on lit les journaux, 12 autres cafés turcs et 11 moulins à eau. »

(2) On sait que les lacs de Van ou d'Atthamar et d'Ourmiah ou de Tauris ont des eaux salées (d'où leur dénomination de *mers salées*), tandis que le lac de Sévan ou Goktcha a des eaux douces.

(3) La grande production de miel à Bitlis est la chose qui frappa le plus, au XI^e siècle, le voyageur persan Nassiri Khosrau; voir son *Sefer Naméh*..., trad. Schieffer (Paris, 1881), p. 22.

noix, etc. Les Arméniens de cette ville sont très actifs; ils ne négligent rien pour gagner de l'argent, et ils voyagent beaucoup, surtout pour vendre leur toile. Les enfants apprennent de très bonne heure un métier, aussi ne trouve-t-on aucun intellectuel dans la ville. Les Bitlisiens sont prévoyants; on ne peut pas les tromper, mais ils trompent fort bien leur prochain. Ils sont courageux à l'intérieur de la ville, mais très peureux hors de la ville.

La langue arménienne de Bitlis, qui se rapproche du parler de Mouch, s'en éloigne sensiblement sous l'influence des Kurdes qui, eux, parlent l'arménien⁽¹⁾; de sorte que ce dialecte est incompréhensible aux Arméniens des autres provinces.

A l'est de la ville se trouve une montagne élevée d'où l'on extrait une pierre noire et tendre dont on fait les ardoises.

Ces quelques renseignements relatifs à Bitlis et empruntés à l'article d'Éphrikean, ci-dessus mentionné⁽²⁾, n'étaient pas inutiles pour connaître une ville qui jouit à l'heure actuelle d'une réputation vraiment tragique. Je terminerai cette introduction par l'analyse de la très maigre notice du même auteur sur le principal couvent de Bitlis. Le lecteur se rendra compte par lui-même que la traduction du document qui fait l'objet propre du présent article enrichira de quelques notions nouvelles les connaissances que l'on a de cet important monastère⁽³⁾.

⁽¹⁾ Ajoutez à cette observation d'Éphrikean ce que dit du dialecte de Muş H. ADJARIAN dans sa *Classification des dialectes arméniens...* (Paris, 1909), p. 48-51.

⁽²⁾ P. 357, n. 1.

⁽³⁾ Voici la description du couvent de Khndrakatar sourb Astwadzadzin, telle que la donne H. F. B. LYSCH, *Armenia...* (London, 1901), t. II, p. 154 : « At a distance of about two miles from the confluence of the stream is situated among lonely surroundings the Armenian monastery of Astvatsatsin and an adjacent church which belongs to the Jacobite community. The buildings of the cloister have fallen into ruin, and are tenanted by a single priest wearing the dress of a peasant and not distinguishable in other respects from the lowest of

D'après Éphrikan, le couvent dénommé *Khndrakatar Astvadzadzni vany* est le plus important des quatre monastères de Bitlis. Il est situé, à un quart d'heure de la ville, sur une hauteur, surplombant la rive droite de la rivière qui coule à l'est de Bitlis. Le passé du couvent nous est inconnu.

Conformément à la tradition locale, l'apôtre Thaddée aurait fait le vœu de construire mille églises en l'honneur de la Vierge; il aurait bâti celle de Bitlis en dernier lieu. Lorsque la construction de celle-ci aurait été achevée, la Vierge serait apparue dans le ciel et l'apôtre aurait entendu la voix de la Vierge qui lui disait : «Voilà, tes vœux ont été exaucés.» De là le nom de *Khndrakatar*, qui signifie : Celle qui accomplit, qui exauce les vœux; de là aussi le nom de *Amp* (*ամփ*) «nuage», donné au village au-dessus duquel la Vierge plana lors de son apparition à l'apôtre.

L'édifice est, par sa beauté, un modèle de l'architecture arménienne locale. Il est construit en pierres ponce des environs. Dans le trésor de l'église se trouvent des ornements précieux, ainsi qu'une relique de la croix. Tout cela fut détruit en 1876. Du côté est du couvent s'élève l'église, en pierres de taille de l'endroit. La gracieuse coupole, qui est l'œuvre du fameux prêtre-architecte Moïse Sahratean, de Bitlis, ressemble, dans l'imagination populaire, au visage d'une vierge gaie et

the peasant class. When we alighted at the entrance, a figure stepped forth to hold our horses, whose full, round face, large eyes and sturdy limbs, clad in loose trousers, impressed us as belonging to a goodlooking youth. But the shirt, happening to open, displayed the bosom of a maiden. The church was so little lighted, one could scarcely discern the architecture; but one may say in general of the monastic churches on the outskirts of Bitlis that they are well-built stone structures, with four plain walls on the exterior, unbroken by any projection on the side of the apse. The interiors display features typical of Armenian architecture — the lofty dome, supported upon arches rising from detached pillars, and the stone daïs at the eastern end in front of the apse upon which the altar is reared. Their peculiarity is a partiality for Arab stalactite ornament, as seen in the capitals of the pillars and in the altar pieces.»

souriante. Le couvent, en dehors de ses terres, qui lui procurent ses revenus annuels, possède dans la ville de Bitlis une vingtaine de magasins, qui furent brûlés il y a quelque vingt ans et reconstruits depuis. En 1897, le couvent fonda un orphelinat pour recueillir les orphelins des environs.

NOTICES ET RENSEIGNEMENTS

RELATIFS À BITLIS,

EXTRAITS DE MÉMORIAUX DE MANUSCRITS ARMÉNIENS.

Si Éphrikan s'est cru autorisé jusqu'à un certain point (*supra*, p. 367) à faire remarquer qu'on ne rencontre pas d'intellectuels à Bitlis, à raison des préoccupations mercantiles de ses habitants, il ne faudrait pas en inférer que c'est une règle générale ne souffrant aucune exception; les lignes suivantes seront presque la preuve du contraire.

Quelques notices de manuscrits arméniens suffiront à montrer que l'on connaissait, à Bitlis comme ailleurs, l'art de la calligraphie et de l'enluminure; certains mémoires de ces manuscrits fourniront de précieux renseignements historiques, dont les uns sont peu ou prou connus, dont d'autres corroborent des données connues par ailleurs; enfin, une notice sommaire rappellera que des poètes (des trouvères) et des historiens, ou plutôt des chronographes, virent le jour à Bitlis ou aux environs, et illustrèrent par leurs écrits leur pays natal.

Notices de manuscrits. — Le P. Dashian (Տաշեան) décrit un manuscrit⁽¹⁾ renfermant un recueil (Հավաքածոյ) de

⁽¹⁾ Le n° 571 du *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien...* (Wien, Mechitharisten-Buchdruckerei, 1895) [en arménien, avec un résumé en allemand].

diverses pièces et de divers auteurs, datant de l'an 1283 J.-C. Parmi les scribes, on cite Vardan, de Bitlis. Plus tard, ce manuscrit fut restauré par le diacre Jean, secondé par Vardan de Bitlis. Ce document a longtemps fait partie de la bibliothèque de l'église de Saint-Jean (Amrtolou vanq), à Bitlis, avant de passer dans celle des PP. Mekhitharistes de Vienne (Autriche).

Dans la description qu'il fait des manuscrits arméniens de Tauris, Adjarian cite un des mémoriaux du n° 48, daté de 1421 J.-C. et dans lequel le scribe rappelle que Têr Melqisêth se rendit à Bitlis et en rapporta les papiers⁽¹⁾ dont il a été question plus haut.

Quelques lignes plus bas⁽²⁾, le même savant donne ces détails historiques qu'il est intéressant de relever :

D'après le principal mémorial (p. 113^a), ce livre a été achevé en l'an 4 et 5, 870 È. A.⁽³⁾ (= 6 décembre 1420-5 décembre 1421 J.-C.) par l'abbé Karapet, à la demande du pieux charpentier Ohannès, qui était célibataire et qui, par piété, pour charmer sa solitude, commanda ce livre. . . En ce temps-là (p. 113^b), le roi juste et bienveillant, Chah Roukh Tchafathay⁽⁴⁾ (շահ քառիւ չաքաթիայն), vint à Kblath et mit en fuite le Turkmène. Il nous fut fait beaucoup de misères, car le Turkmène prit d'abord la fuite dans l'intérieur

⁽¹⁾ Cf. Hratchia ADJARIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Tâbris* (Wien, Mekhitharisten-Buchdruckerei, 1910), p. 113^a (en arménien, avec un résumé en allemand).

⁽²⁾ *Idem*, *ibidem*, p. 113 a et b.

⁽³⁾ Cf. *infra*, p. 402, n. 3.

⁽⁴⁾ C'est le Djagataï de nos manuels d'histoire. Il s'agit ici de Chah-Rokh, fils de Tamerlan. On consultera, du point de vue arménien : 1° *Exposé des guerres de Tamerlan et de Chah-Rokh dans l'Asie occidentale*, d'après la Chronique arménienne inédite de THOMAS DE MEDZOPH, par Félix NÈVE (Bruxelles, 1860); — 2° *Étude sur Thomas de Medzoph et sur son histoire de l'Arménie au XV^e siècle*, par Félix NÈVE (Paris, 1855). — Le texte de Thomas de Medzoph a été publié à Paris en 1860, sous ce titre : Թալմայ Մեծոփի Պատմութիւն լոնկ թամսուրայ ե յաջորդայ իւրոյ.

du pays, puis il revint à la tête de beaucoup de soldats, des cavaliers au nombre de Მ Ვ Ჟ Ბ Ი Თ Რ (150,000); ceux-ci furent taillés en pièces par les soldats de Tchalathaÿ, dans la province de Valachkerd, près de Bagawan. Mais comme Chah Roukh était miséricordieux, de mœurs paisibles, il les laissa fuir, et rendit la liberté à tous les prisonniers qu'il avait faits. En l'année où fut exécutée la copie de ce livre (1421), le pain était extrêmement cher, tout objet manquait, et en cette même année, Ohannès voulut avoir ce livre, en se privant et en fortifiant son âme. — En l'an 870 È. A. (= 6 décembre 1420-5 décembre 1421 J.-C.), le possesseur du trône Larah Ousouf ($\text{Კ Ჟ Ს Ჟ Ჩ Ჟ Ქ Ლ ᲏ Მ ᲁ Თ Ᲊ Ყ Ჟ}$)⁽¹⁾ eut la mort qu'il méritait : son corps répugnant tomba par terre, il gonfla et dégagait des odeurs nauséabondes; les corbeaux lui crevèrent les yeux; au bout de trois jours, on l'enterra.

Quant aux soldats d'Ousouf, ils furent détruits, car c'étaient des enfants méchants de la race des Turkmènes. — A la mort d'Ousouf beg, les soldats de Tchalathay arrivèrent, ayant à leur tête Chah Roukh, fils de Thamour, le frère cadet de Miranchah. Il avait avec lui 50,000 soldats...

Tandis que les Turkmènes s'emparaient des biens du peuple et le massacraient impitoyablement, Chah Roukh défendit au contraire de toucher aux biens et à la vie des populations

⁽¹⁾ C'est le Kara Iousouf (de la dynastie du Mouton Noir) dont il est question en détail dans le *Cherif Naméh*; cf. H. A. BARR, *Geschichte der kurdischen Fürstentherrschaft in Bidlis* (Wien, 1859), p. 180 et suiv. — L'histoire des Turkmènes a été écrite par Ibn Abdallah Mahmoud de Nischapour, après 1543; cf. W. GEIGER et ERNST KERN, *Grundriss der iranischen Philologie*... (Strasbourg, 1896), II, p. 362: «Die turkmenische Dynastie der Qarā-Qoyunlū, besonders die Regierungszeit des Qara Muhammad, ihres Begründers, und seines 1420 (A. H. 823) gestorbenen Sohnes Qara Yusuf, ist von Ibn 'Abdallah Mahmūd aus Nischāpūr, der nach 1543 (A. H. 950) sein *Ta'riḫ-i Turk-māniyye* schrieb, eingehend behandelt worden.» Ces mots Kara Iousouf (Karah Ousouf) pourraient se rendre en français par : «Joseph le Noir».

(arméniennes ?). Ensuite le grand sultan Chah Roukh retourna au Khorassan, sur le trône de ses aïeux à Samarkand, laissant son trône et sa capitale, Tauris. Ensuite, les fils d'Ousouf beg vinrent et prirent possession de ce trône; mais ils ne purent pas s'entendre et ils se persécutèrent mutuellement.

Le plus méchant de tous, le cadet des fils d'Ousouf, Spandiar, vase de méchanceté, insolent, était un être nuisible et détruisit beaucoup de cantons. Il ruina Ardzkê et Ardjêch; il dévasta Basen, etc. Il anéantit complètement la ville d'Erzeroum.

Quant au fils aîné d'Ousouf beg, Larah Ousouf Bakhadour⁽¹⁾ (ղարայ ԼԱՐԱԻՔ ԲԱԽԱԴՈՐԱՆ), il prit possession du trône de Tauris; il marcha avec beaucoup de monde contre la forteresse de Khloth; ne pouvant pas entamer la forteresse, il incendia la ville, de dépit.

Ensuite, ils allèrent dans le pays des Alains (յաղուխնց) et ils y commirent des crimes. Ils prirent une forteresse et massacrèrent beaucoup de chrétiens, plus de 200, qu'ils passèrent au fil de l'épée; sans compter ceux qui furent noyés dans la mer⁽²⁾ ou précipités du haut des rochers, ce qui fait plus de 500. Au nombre de ces victimes, il y avait des femmes riches et belles, des hommes très à leur aise, des jeunes gens de belle taille, qui n'étaient pas tous du même endroit; ils étaient venus de Khizan et de Bitlis pour les moissons. Plusieurs de ces malheureux furent emmenés en captivité par Chamseddin qui était l'acolyte du diable et le précurseur de l'Antéchrist (nérin)⁽³⁾. Beaucoup restèrent sans sépulture et

⁽¹⁾ Ce mot, en ture oriental, signifie : le puissant, le fort.

⁽²⁾ Le mot arménien ici employé ծով signifie «mer» et «lac». Il s'agit probablement, d'après le contexte, du lac de Van. Le mot ծով «mer» est employé par les auteurs arméniens pour désigner une étendue d'eau salée.

⁽³⁾ Sur l'identification de Nérn = Néron = Antéchrist, cf. F. MACLEAN, *Les Apocalypses apocryphes de Daniel*. . . (Paris, 1895), p. 85.

sans nourriture spirituelle; d'autres demeurèrent dans les pays étrangers, et furent perdus pour la nation arménienne, bien malgré eux.

En dehors de tout ce qui précède, Adjarian signale qu'à la col. 4^a, à la première page du livre (c'est une indication bien confuse), on lit : « Cette fleur fut faite (dessinée ?) dans le désert de Tathew, à la date de աՏԳ, 1073 È. A. (= 17 octobre 1623-15 octobre 1624). Si vous vous souvenez de son dessinateur, Ovanès abéla, je vous prie d'être indulgents pour ce mauvais travail. Ensuite, dites que Dieu ait pitié de moi, pécheur, etc. . . »

On mentionnera enfin, parmi ces manuscrits de Tauris, que le n° 16 renferme le talaran (տաղարան) d'Araqél de Bitlis⁽¹⁾, dont la copie fut exécutée après l'année 1434 J.-C.

Srwantzteants⁽²⁾ signale au couvent de Khndrakatar sourb Astwadzadzin un *Évangile* copié dans l'île de Lim (lac de Van), par Abraham, à l'ombre de⁽³⁾ la sainte Mère de Dieu, de saint Karapet et de saint Georges le général, en l'an ՋԾԷ, 955 È. A. (= 15 novembre 1505-14 novembre 1506 J.-C.), sous l'épiscopat de Têr Yohannès. A la fin de sa notice, Srwantzteants rapporte, comme étant d'une autre écriture, un mémorial mentionnant le dernier acquéreur de ce saint évangile, Sargis qahanah, à la date de աղղ, 893 È. A. (= 1^{er} décembre 1443-29 novembre 1444 J.-C.). Cette dernière date est inconciliable avec la précédente; le dernier acquéreur d'un manuscrit ne peut pas l'avoir possédé en 1444, alors que ce

⁽¹⁾ ADJARIAN, *op. cit.*, p. 87 a-b. Le mot arménien «talaran» doit être rendu par «chansonnier», lorsqu'il s'agit de pièces profanes, et par «hymnaire» ou «livre de cantiques» quand il est composé de morceaux d'un caractère plutôt religieux.

⁽²⁾ Թրառ աղագր (Constantinople, 1884), II, p. 253-254.

⁽³⁾ Ou : sous les auspices de.

document aurait été copié en 1506. Par suite de la confusion fréquente entre ξ et ϱ dans l'écriture arménienne, on pourrait proposer, comme date de la copie, au lieu de $\varrho\delta\epsilon$, une lecture $\xi\delta\epsilon$, 755 È. A. (= 4 janvier 1306-3 janvier 1307 J.-C.). Ceci, naturellement, sous toute réserve et jusqu'à vérification sur l'original lui-même.

Lévond vardapet Phirlalèmean ⁽¹⁾ reproduit le mémorial d'un manuscrit de l'*Évangile* qui fut écrit à Bitlis, à l'église de saint Kirakos ⁽²⁾, en l'an $\varrho\epsilon$, 903 È. A. (= 28 novembre 1453-27 novembre 1454 J.-C.), par Kirakos qahanah, sous le khanat de Djhanchah ⁽³⁾, sous la baronnie de mir Chamsadin ⁽⁴⁾, sous le pontificat de Tèr Grigor ⁽⁵⁾ et sous l'épiscopat, à Bitlis, de Tèr Yovanès. — Ce manuscrit fut vu par Phirlalèmean en 1881, à Bitlis, à l'église de saint Georges.

Un autre *Évangile* fut copié par Stéphanos qahanah, à Bitlis, à l'ombre de saint Sargis, de saint Georges et de saint Stéphanos (Étienne) en l'an $\varrho\epsilon$, 903 È. A. (= 28 novembre 1453-27 novembre 1454 J.-C.), sous le pontificat de Tèr Grigor ⁽⁶⁾ et sous le pontificat, à Althamar, de Tèr Zaqariah ⁽⁷⁾,

⁽¹⁾ *Դավաթը Հայրայ*. . . (Constantinople, 1888), p. 173, n° 195.

⁽²⁾ Saint Cyriaque.

⁽³⁾ Texte : *ի դիմալթեան ըջանդին*, le Djihan Chah des Turcomans du Mouton Noir, qui régnait à Tauris (1437-1468).

⁽⁴⁾ Texte : *և ի մեր պարսնալթեան մեր Շամսադինին*; à entendre que mir Chamsadin gouvernait les Arméniens pour le compte de Djhanchah.

⁽⁵⁾ Cf. M. ORMANIAN, *L'Église arménienne*. . . (Paris, 1910), p. 177 : « Grigor X. Djélabéguien, élu en 1443; Karapet de Tokat est proclamé antipatriarche à Sis en 1446; Aristakès II est nommé coadjuteur en 1448; Zakaria d'Aghthamar s'empare du siège en 1461, se retire en 1462; Sarkis II est nommé coadjuteur en 1462; Grigor décédé en 1466. »

⁽⁶⁾ Cf. *supra*, n. 5.

⁽⁷⁾ Cf. *supra*, n. 5. Je ne connais pas de liste officielle détaillée des catholiques d'Althamar. On en consultera une, très sommaire, dressée par M^{re} Ormanian dans *Ընդարձակ օրացոյց ու ժողովեան հիւանդանոցի Հայրայ* (Constantinople, 1908), p. 180-181, d'après laquelle Zaqaria Althamarisi a occupé le siège pontifical de 1434 à 1464. Même renseignement apud K. J. BASMAJIAN, *Chronologie de l'histoire d'Arménie* (Paris, 1915), p. 19.

lors de la domination de la nation des Archers⁽¹⁾ [sous] Djhan-chah Amir⁽²⁾.

Phirialéméan (*Փիրալեմեան Հայոց*, p. 182, n° 210) signale un *յայտնաւորք* (ménologe, martyrologe, éphémérides); qui fut copié par Dawith (David), à l'ombre de saint Kirakos et de sainte Oulitah, dans la ville de Bitlis, en l'an 294, 904 È. A. (= 28 novembre 1454-27 novembre 1455 J.-C.)⁽³⁾. Il a emprunté cette notice, en 1887, à Van, à une copie qu'en avait faite Arsén vardapet Thòkhmakhean dans le couvent des Apôtres, à Mouch.

Le même auteur publie (*Փիրալեմեան Հայոց*, p. 188-189, n° 222) le mémorial d'un manuscrit contenant les *explications du Narek* (*յալճմունք նարեկի*)⁽⁴⁾; ce volume fut écrit en 295, 907 È. A. (= 27 novembre 1457-26 novembre 1458

⁽¹⁾ *Վանացիք*. Ce terme est généralement employé par les auteurs arméniens pour désigner les Mongols. Comme travail d'ensemble, cf. E. DULAURIER, *Les Mongols d'après les historiens arméniens* (Paris, 1858).

Un siècle auparavant, l'Arménie avait déjà été affreusement dévastée par les Archers; c'est ce que nous apprend un des mémoriaux du n° 6 des mss. arméniens du British Museum (F. C. CONTEBARE, *A Catalogue of the Armenian manuscripts in the British Museum...*, London 1913), p. 9: «... Accordingly in this bitter and Tartaric age, in the year namely of the Armenians 797 (A. D. 1347), the entire country was ruined and desolated everywhere by the blood-drinking race of Archers (? Tartars), and became a waste, void of man or beast, and famine marched everywhere abroad... and many churches builded by Apostles closed their doors, and the prayers and the holy sacrifices lapsed, while ministry and holy gospels were taken captive... »

⁽²⁾ Cette notice de PHIRIALÉMEAN (*Փիրալեմեան Հայոց*, p. 174, n° 197) est extraite de SRWANTZTEANTS, *Թորոս աղբար*, t. II, p. 445.

⁽³⁾ Il rappelle, en passant, *op. cit.*, p. 177, n° 200, qu'un bel exemplaire enluminé de l'Évangile, exécuté en 1455, fut copié à Ardjech par David, pour Khatchatour qahanah, qui en fit cadeau à l'église sourb Kirakos; dans la ville de Bitlis. Ce manuscrit a été vu par Phirialéméan en 1881 à Bitlis, dans l'église Karimrak.

⁽⁴⁾ DASHIAN, *Catalog...* (Wien, 1895), p. 1075, signale que l'on connaît plusieurs explications modernes du *Narek*; celle de Nalian, imprimée à Constantinople en 1745, renferme des notices relatives aux *explications* du même ouvrage par Sargis et Nersès Lambronatsi.

J.-C.) dans le temple (*տաճարիս*) de la lumineuse Théotokos mère du Seigneur, du désert⁽¹⁾, qui se nomme maintenant le couvent Khndrakatar. — Manuscrit vu par Phirlalémean, en 1884, dans l'île de Ktouts, dans le lac de Van.

Du mémorial d'un *յայտմանուրբ* (*ménologe*), Phirlalémean (*Կուսարբ Հայոց*, p. 190, n° 226) extrait les renseignements suivants : ce manuscrit fut écrit à l'ombre de la Vierge mère du Seigneur et de saint Georges le général, dans la ville de Bitlis, sous le pontificat de Têr Grigor⁽²⁾, sous la prélature de Yovhannès épiskopos, sous l'amirat, dans cette ville, de Méliq Charaf et sous le khanat de Méliq Djhanchah⁽³⁾ ; en cette année⁽⁴⁾ Hasan Ali Amirzên⁽⁵⁾ (fils de Djhanchah) sortit de prison⁽⁶⁾ et s'empara de Tauris⁽⁷⁾ ; à cause de nos nombreux péchés, en cette année-là, plusieurs moururent de la peste⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾, en l'année 27, 907 E. A. (= 27 novembre 1457-26 novembre 1458 J.-C.). — Manuscrit vu par Phirlalémean, en 1887, à Van, chez Arsên vardapet Thòkhmakhean, qui l'avait copié lui-même dans l'église du bourg de Hlou⁽⁹⁾.

⁽¹⁾ *Ի լուսազարդ անապատին աստուածածնի տիրամօր տաճարիս*. L'adjectif «lumineux» (*lousazard*) peut aussi servir de qualificatif à «désert» (*anapat*) et il faudrait alors entendre cette phrase dans ce sens : «dans le temple de la Théotokos, mère du Seigneur, du désert lumineux».

⁽²⁾ Cf. *supra*, p. 374, n. 5.

⁽³⁾ D'après la date indiquée plus bas, ce personnage doit être Djihan Chah, le dernier souverain des Turcomans du Mouton Noir (1437-1468), qui construisit la belle Mosquée Bleue (*Kaboud Mesdjid*), à Tauris; cf. Cl. HUARY, art. *Tebriz*, dans la *Grande Encyclopédie*, t. XXX, p. 1002.

⁽⁴⁾ En 1457-58; voir *infra*.

⁽⁵⁾ «Fils d'émir», mot persan employé tel quel par notre auteur arménien.

⁽⁶⁾ Ou : de cachot.

⁽⁷⁾ Cette prise de Tauris marque probablement la chute de la dynastie des Turcomans du Mouton Noir, qui furent définitivement renversés, en 1468, par les Turcomans du Mouton Blanc.

⁽⁸⁾ Le nom de la peste n'est pas dans le texte, qui porte : *մահ* «la mort». Dans certains dialectes arméniens, *մահ* (*mah*) est synonyme de «peste», de «fléau terrible», quelquefois de «choléra».

⁽⁹⁾ *Հրու աւանի եկեղեցին*. C'est vraisemblablement le petit village *Հողե*

Le mémorial d'un *յայտնաւորք* (*ménologe*), édité par Phirlalémean (*Նումարք Հայոց*, p. 191, n° 227), donne les renseignements historiques suivants : la copie fut achevée en l'an 908 È. A. (= 27 novembre 1458-26 novembre 1459 J.-C.), par Yovhannès, sous le pontificat de Têr Grigor ⁽¹⁾, le catholicos de tous les Arméniens, à Valarchapat (Etchmiadzin); sous le règne de Djhanchah ⁽²⁾, roi de Perse; dans la ville de Bitlis [sous le gouvernement] de mir Charaf; dites que [Dieu] ait pitié du père spirituel Khodja Aslan, du moine-cénobite Yovannès, de Kori ⁽³⁾.

Ce Yovannès a voyagé à l'étranger, a travaillé beaucoup et a mené une vie douloureuse, persécuté qu'il était par des ennemis intérieurs et extérieurs, et il a copié ce manuscrit. Son professeur de calligraphie était le vardapet Thouma, du couvent de Dzoph, le célèbre rabounapet, qui, avec beaucoup d'efforts, lui apprit l'art de bien écrire. — Vu par Phirlalémean, en 1881, à Varag.

Phirlalémean (*Նումարք Հայոց*, p. 192, n° 228) vit en 1881, dans l'église de saint Sargis à Bitlis, un *djachots* (missel) orné d'enluminures florales (*ծաղկանկար*), dont la copie et l'ornementation datent de l'an 908 È. A. (= 27 novembre 1458-26 novembre 1459 J.-C.). Ce manuscrit fut exécuté à la demande de l'humble et souffrant Khatchatour, prêtre veuf, par la main de Yovannès qahanah, son fils, chargé de péchés et scribe indigne ⁽⁴⁾.

(Holi) mentionné par INDJIBIAN, *Nouvelle géographie* (Venise, 1806), p. 237, comme faisant partie de la province de Kharpout (Kharberd).

⁽¹⁾ Cf. *supra*, p. 374, n. 5.

⁽²⁾ *Supra*, p. 374, n. 3.

⁽³⁾ Texte : *կորւցոյն*, génitif de *կորեցի*, l'ethnique de *կորի* (Kori) ou *կոր* (Kor), un des cantons de la province de Touroubéran; cf. INDJIBIAN, *Géographie ancienne...* (Venise, 1822), p. 89.

⁽⁴⁾ Phirlalémean, *op. cit.*, p. 192, n. 1, observe que l'écriture de ce manuscrit est admirable et que le scribe est très habile.

Srwantzteants⁽¹⁾ vit à l'église Karmrak, à Bitlis, un *Évangile* copié par Vardan en 910 È. A. (= 26 novembre 1460-25 novembre 1461 J.-C.), au mois de méhéki. La copie en avait été commencée au couvent nommé Kolouts (*Կողուտ*)⁽²⁾, à l'ombre du saint Illuminateur et du saint Signe (*Ս. Նշանի* = la sainte Croix), au moment où l'on transporta la précieuse relique de la main droite de Grégoire l'Illuminateur, de Sis à Etchmiadzin⁽³⁾. L'indication que donne le scribe du mois de méhéki montre que la date arménienne correspond au mois de juin 1461 de notre ère.

La dernière notice de Phirlalémcan (*Փիրլալեմկան Հայոց*, p. 229-230, n° 273) relative à un manuscrit bitlisien concerne un *djarentir* (choix de discours) qui fut vu par lui en 1881 à Bitlis chez Têr Movsès qahanah Sahrtean, et dont la copie date de l'an 916 È. A. (25 novembre 1466-24 novembre 1467 J.-C.). Le mémorial de ce manuscrit nous apprend que le prêtre Kirakos, qui s'appelait Djôchkants⁽⁴⁾, a commencé la copie à Bitlis et l'a achevée à Althamar; sous le pontificat de Têr Stéphanos qui, en cette même année, alla à Etchmiadzin et domina sur toute la nation arménienne⁽⁵⁾;

⁽¹⁾ *Թորոս աղապար...* (Constantinople, 1884), t. II, p. 265.

⁽²⁾ Ce mot doit peut-être être rapproché du nom de la montagne Kol (*Է կող Էրկի*), située près d'Arzni (*արշնի* ou *արշնիս*), près de Kharpout (Kharberd), où il y avait une église au nom de Grégoire l'Illuminateur; cf. INDJIMIAN, *Nouvelle Géographie* (Venise, 1806), p. 241. Sur la ville et le canton de Kol (actuellement Göle), dans la région des sources de la Koura (Cyrus), cf. H. HÜBSCHMANN, *Die altarmenischen Ortsnamen* (Strasbourg, 1904), p. 357 et 359.

⁽³⁾ L'histoire du bras droit de Grégoire l'Illuminateur, de son vol à Sis et de ses pérégrinations à Althamar et à Etchmiadzin est racontée avec tous les détails souhaitables par Araqél de Tauris, au chap. xxx de son *Livre d'histoires*; cf. BROSSEY, *Collection d'historiens arméniens...* (Saint-Petersbourg, 1874), t. I, p. 467-476.

⁽⁴⁾ Le participe turc *djochek* «celui qui se fâche», «l'emporté», a donné le nom de famille arménien Djôchik, d'où le pluriel Djôchkants.

⁽⁵⁾ C'est-à-dire qu'il devint catholicos. Ce renseignement, d'après PRINZA-

sous le khanat de Djhanchah⁽¹⁾; sous l'amirat, à Bitlis, de Méliq Charaf; sous la prélature de l'évêque Têr Yovannès.

Srwantzteants (*Թորոս աղբար*, II, p. 256) vit au couvent de Khndrakatar sourb Astwadzadzin un manuscrit renfermant le texte d'un *gantzaran* (*գանճարան*)⁽²⁾, copié par Vardan qahanah en l'an *π. Է ԺԴ*, 1016 E. A. (= 31 octobre 1566-30 octobre 1567 J.-C.), près de la ville de Bitlis (*Ի բաղէշ քաղաքի եղերն*), au village de Margorg (*մարգորգ*)⁽³⁾, sous les auspices de saint Georges le général. C'était sous le règne du solthan Sélim «qui aime ses fils⁽⁴⁾», sous le catholicat de

LÉMEAN, p. 229, n. 3, était inconnu dans la *ղաւաղանագրութիւն* (*liber pontificalis*) d'Araqél de Tauris et chez d'autres historiographes arméniens. Ce nom ne figure pas, en effet, dans les listes des catholicos d'Etchmiadzin que l'on peut consulter. GELZER (*Համառոտ պատմութիւն Հայոց*..., traduction arménienne par *Գալէմբերեան*, Vienne, 1897, p. 112) donne, d'après ALICHAN, *Ajrarat*, 1890, p. 230-231, cette série de patriarches, aux dates qui nous intéressent :

Zayaria II, 1462-1465;

Aristakès II (comme intérimaire : *աթռակալ*), 1449-1464;

Aristakès II (comme chef unique : *մագլուխ*), 1465-1474;

Sargis II (assesseur : *աթռակից* d'Aristakès), 1467-1475.

M. ORMANIAN (*L'Église arménienne*..., Paris, 1910, p. 177) donne une liste toute différente : «Grigor X, djélabeguien, élu en 1443; Karapet de Tokat est proclamé antipatriarche à Sis en 1446; Aristakès II est nommé coadjuteur en 1448; Zakaria d'Aghthamar s'empare du siège en 1461, se retire en 1462; Sarkis II est nommé coadjuteur en 1462; Grigor décédé en 1466. Aristakès II, athorakal, succède en 1466, décédé en 1470.»

⁽¹⁾ Le dernier prince des Turcomans du Mouton Noir; *supra*, p. 376, n. 3.

⁽²⁾ Recueil d'hymnes religieuses dénommées en arménien *gantz*.

⁽³⁾ Orthographié aussi Margork et Margord (faute d'impression). Ce village était situé aux environs de Bitlis, si l'on se réfère à cette note d'ÉPHRIKIAN, *op. cit.*, t. II, p. 184 : «Dans ce couvent (Khndrakatar), en 1897, fut fondé un orphelinat pour les orphelins des campagnes environnantes. Les villages diocésains de ce couvent sont : Pharkhand, Amp, Khmeldjour, Margorg et Horméz.»

⁽⁴⁾ Texte : *երգեւոր*, qui peut aussi être rendu par «qui aime ses enfants». D'après la date, il s'agit ici du sultan Sélim II, surnommé *l'Ivrogne*, qui régna de 1566 à 1574, et laissa un nom dans l'histoire par les guerres qu'il fit au

Têr Basile (*բարսեղին*)⁽¹⁾ qui mourut cette même année, et de Têr Miqayêl⁽²⁾, et sous le priorat, au couvent de Khndrakatar, de Nersès (Balichétsi = de Bitlis), le grand rabounapet.

Dans le même couvent Khndrakatar, à Bitlis, Srwantzteants (*Տրաւ աղբար*, II, p. 258-260) vit, vers 1882, un *haijs-maivourq* (*յայմաւուրք* = martyrologe), dont la copie avait été commencée à Hôrmez (*Հորմըզ*)⁽³⁾ et qui fut faite par Vardan, en *ափդ*, 1024 È. A. (= 29 octobre 1574-28 octobre 1575 J.-C.), à la demande de Nersès de Bitlis (Balichétsi), lequel mourut avant l'achèvement de la copie. La tribu kurde des Baÿik⁽⁴⁾ envahit le pays et le scribe se sauva à Bitlis pour continuer sa copie; elle fut achevée à Margorg⁽⁵⁾, sous le pontificat de Grigor catholicos (Grégoire XII, de Valarchapat, catholicos de 1570 à 1587, date de sa mort; cf. ORMANIAN, *L'Église arménienne*... Paris, 1910, p. 178), sous le priorat de Nersès à Khndrakatar, et sous le padichabat du sultan Mourat qui, cette année même, devint padichah⁽⁶⁾.

pape, à Philippe II d'Espagne, aux Vénitiens, et par la célèbre bataille navale de Lépante (1571) où la flotte ottomane fut vaincue par don Juan d'Autriche. Si Sélim II est dénommé «l'Ivrogne» par les auteurs persans, il est nommé *vêli* «le saint» par les auteurs ottomans.

⁽¹⁾ Basile (Barsel) III fut nommé coadjuteur du catholicos Stépanos V en 1549 (ORMANIAN, *L'Église arménienne*, Paris, 1910, p. 178).

⁽²⁾ Mikael I, de Sébaste, fut nommé coadjuteur du catholicos Stépanos V en 1542, et fut catholicos lui-même de 1564 à 1570. Cf. ORMANIAN, *op. cit.*, p. 178.

⁽³⁾ On relève les graphies *Հորմըզ* et *յորմըզ*.

⁽⁴⁾ *Բայիկ*. Ce sont vraisemblablement les *Bajegi* du *Cheref Namèh*, constituant une des 24 tribus kurdes énumérées par H. A. BARN, *Geschichte der kurdischen Fürstenherrschaft in Bidlis* (Wien, 1859), p. 170.

⁽⁵⁾ Le mémorial du copiste porte exactement : «Car j'ai commencé ce manuscrit au village Hôrmez, sous les auspices de saint Qristaphor le général, et je l'ai fini dans mon village de Margorg, sous les auspices de saint Sargis le général; [mon village] ayant été maltraité par la tribu des Baÿik, j'en suis parti et je suis venu dans la ville de Bitlis. Et ici j'ai achevé ce livre, en l'enluminant et le reliant.»

⁽⁶⁾ Texte : *ի վաթշահութեան աշխարհիս ինքնակալ խոնդաբըին*

La famille Cholikeants possédait, lors du voyage de Srwantz-teants à Bitlis⁽¹⁾, un *Évangile* copié en π 4 1 15, 1027 È. A. (= 28 octobre 1577-27 octobre 1578 J.-C.), dans la ville de Bitlis, au couvent de Por⁽²⁾, à la porte de saint Jean. C'était sous le pontificat, à Etchmiadzin, de Têr Thadéos, sous le règne de soulthan Mourat Khondqar⁽³⁾. Le sultan Mourat envoya Lala pacha⁽⁴⁾, son général en chef, avec 400,000⁽⁵⁾ hommes à Arzeroum, pour faire rebâtir Kars

սուլթանն Էտիմիադին, որ յայտն ասի... Եղև նոր փաթառ; il s'agit ici d'Amurat III, sultan des Turcs, 1575-1595, qui, après avoir battu les Persans, domina sur cette partie de l'Arménie. Ce sultan s'intéressa vivement aux affaires de Pologne, lors du départ du duc d'Anjou (Henri III) pour la France.

⁽¹⁾ Թորոս աղաթ... (Constantinople, 1884), t. II, p. 268-270.

⁽²⁾ Ի վանքս պռնայ. Por ou Bor est un village arménien, près de Bitlis, sur la route de Van à Bitlis. Lorsque Lynch y passa (*Armenia...*, II, p. 143, London, 1901), la population était dans le plus extrême dénuement et les femmes ressemblaient à de vrais squelettes : «The people of Bor appeared to us to be on the verge of starvation; the women had for the most part been reduced to mere skeletons. It is a place of some size, and I afterwards heard of some interesting tombstones which were said to belong to this township.»

⁽³⁾ Խոնդգարին, forme arménienne du persan *Khudavendigar* «maître», «seigneur», «omnipotent»; le premier sultan de la famille d'Osman qui ait porté le titre de Khondqar est Mourad I^{er} qui fut assassiné après la bataille de Kossovo (1389), où le roi des Serbes, Lazar, avait été tué.

⁽⁴⁾ Լալափաշէն.

⁽⁵⁾ 4 (4) + 2 (100) + 2 (1000) donne le chiffre de 400,000, qui paraît exagéré pour l'époque. Toutefois, ce renseignement est corroboré par ce que nous rapporte IOHANNÈS DE DZAR (XVII^e siècle) dans son *Histoire des Aghovans*; cf. BROSSER, *Collection d'historiens arméniens...* (Saint-Petersbourg, 1874), t. I, p. 554-555 : «En la 2^e année de son règne, le maître de Byzance, l'Osmanli Mourad, dit le grand-seigneur, donna l'ordre à ses troupes de marcher contre le pays des Têtes-Rouges. Lala, un de ses généraux, partit avec une grosse armée et vint au pays d'Ararat, où il fit prisonniers 60.000 Arméniens et Musulmans. L'année suivante, il marcha contre la Géorgie et vint à la ville de Phaïtacaran — de bois — qui est Tiflis; y ayant construit une citadelle, il s'y fortifia et y mit une bonne garnison... C'est dans ce temps-là que Lala mit en fuite ce Simon et construisit dans le pays nombre de forteresses, dont je ne saurais faire le détail, n'ayant pas vu les localités. J'ai seulement entendu parler de Tiflis, de Dmanis, de Gori, de Lori et d'autres, bâties en divers lieux, où il laissa des troupes. Étant ensuite passé chez les Alains, il se rendit

(*ჟაფარი*); ayant pris ces soldats, il entra en Géorgie; il alla à Tiflis et... réuni aux Géorgiens, il se dirigea vers l'Orient, passa la Koura (Cyrus), et prit Chirvan et Chamakhi... Lui-même (Lala pacha) revint sur ses pas et habita⁽¹⁾ à Erzeroum...

Il réunit de nouveau des soldats en quantité innombrable, tandis que Khosrov pacha en faisait autant à Van et dans tout le Kurdistan; de son côté, Charaf khan, petit-fils de Charaf bek, révolté contre le chah [de Perse], se rendit auprès de Khosrov pacha, à Van, qui, sur l'ordre du Khondqar⁽²⁾, le reçut avec de grands honneurs et lui fit don de la place de son grand-père⁽³⁾, Bitlis, avec ses revenus; il le nomma chef des soldats de son grand-père⁽⁴⁾.

Un autre mémorial, du moine Têr Melqisêth, nous apprend que ce manuscrit a été enluminé et relié à Bitlis, dans le couvent de Gomats, par Elia vardapet le dessinateur (*ჟღმელ*).

En mémoire de Têr Martiros, un *Évangile*, conservé dans

à la Porte-de-fer, où il bâtit également une citadelle, sous le nom de Damour-Quphi; il y mit une nombreuse garnison, commandée par un certain Osman, aussi habile qu'impitoyable. Pour lui, il retourna auprès de son maître, qui le fit mourir, par suite de délation. Le Dieu vengeur le priva de la vie, en punition du sang innocent qu'il avait répandu.»

(1) Texte : *ქაიხაყი*. C'est peut-être une faute d'impression qu'il faut corriger en : *ქაიხაყი*. «il campa».

(2) Ce titre désigne le sultan de Constantinople, Mourat (Amurat III), 1575-1595. Cf. *supra*, p. 380, n. 6.

(3) Ce grand-père était gouverneur de Bitlis.

(4) Ce Charaf khan ne saurait être autre que l'auteur du *Cheref Namêh*, si l'on se réfère à l'article de M. Cl. HUANT, *Encyclopédie de l'Islam*, I, p. 734, s. v. *Bitlisi Sharaf khan*; il était le fils aîné de l'émir Shams al-dîn, prince de Bidlis, né en 1543. À l'âge de 12 ans (donc en 1555), il fut nommé émir des Kurdes et le resta trois ans (donc jusqu'en 1558). Il fut chargé de réduire le Gilân, et s'acquitta parfaitement de sa mission. Il était gouverneur de Nakhidjevan lorsque le sultan Mourad III le rétablit sur le trône de ses ancêtres, à Bitlis. En 1605 (1596-1597), Charaf khan abdiqua entre les mains de son fils Shams al-dîn, et s'occupa de terminer son histoire des Kurdes, le *Cheref-nâmeh* (*Cheref Namêh*), en persan.

l'église de Vanik ⁽¹⁾, fut écrit par Karapet en 1030 È. A. (= 27 octobre 1580-26 octobre 1581 J.-C.), dans la province de Khlath, dans le village de Soladz (սողած) ⁽²⁾, sous la croix de saint Thadéos, qu'on dénomme croix de la vallée de Khoz ⁽³⁾.

Un *Évangile*, en écriture bolorgir ⁽⁴⁾, fut copié en 1040 È. A. (= 25 octobre 1590-23 octobre 1591 J.-C.) au couvent de Théli ⁽⁵⁾, et à Bitlis au couvent de Gomats ⁽⁶⁾. Il est orné de 13 pierres (précieuses?).

Ce manuscrit proviendrait du couvent de saint Thadéos, et serait conservé dans la collection de Khatchik vardapet Dadean, à Zwarthnots, près d'Etchmiadzin ⁽⁷⁾.

Srwantzteants (Թորոս աղբար, t. II, p. 262-265) vit à la bibliothèque du couvent d'Amrtolou ⁽⁸⁾ une *Bible* (ստուգաշուք) enluminée, dorée et très belle, dont l'exécution remonte à l'an 1043 È. A. (= 24 octobre 1593-23 octobre 1594 J.-C.) et est due au maître enlumineur

⁽¹⁾ Cf. SRWANTZTEANTS, Թորոս աղբար, II, p. 271.

⁽²⁾ M. Conybeare (*A Catalogue of the Armenian manuscripts in the British Museum*... , London, 1913) a publié, p. 34-35, le mémorial d'un *Évangile* copié à Soladz en 1541, sous le règne du Sultan Souleïman, le Khondqar, qui régnait sur les Archers, et sous le catholical, à Valarchapat Etchmiadzin, de Tèr Grigor.

⁽³⁾ Խոզու ձորոյ Խաչ անուանի.

⁽⁴⁾ Ou écriture ronde; cf. F. MACLER, *Catalogue des manuscrits arméniens*... de la Bibliothèque nationale... (Paris, 1908), p. xxv-xxvi.

⁽⁵⁾ Եթելի վանք; ce couvent était situé dans la province d'Ararat, dans le district de Nig, et tire son nom, probablement, des picéas qui y étaient plantés; cf. ÉPHRIKIAN, Բնաշխարհիկ... (Venise, 1907), t. II, p. 21, s. v. Եթելի վանք ou Եթելիկ.

⁽⁶⁾ Cf. *supra*, p. 365.

⁽⁷⁾ Cf. Յակոբ Յ. Թովմեան, ցուցակ ժողովածուաց յաղեան Խաչիկ վարդապետի մասն բ. 1878-1898 (Valarchapat, 1900), p. 53 a, Թիւ 90.

⁽⁸⁾ Il fait remarquer (p. 262, note) que la bibliothèque de ce couvent est très célèbre, mais d'un accès difficile. L'auteur n'a pu voir que ce qui était exposé extérieurement.

Martiros qahanah, aidé de ses frères et de ses fils; dans la ville de Khizan, dans l'église de la sainte Résurrection, de la sainte Vierge, de saint Jean, de saint Étienne, de saint Grégoire l'Illuminateur, de saint Sargis le général, sous le pontificat, à Etchmiadzin, de Têr Dawith (David)⁽¹⁾, et sous le catholicat, à Althamar, de Têr Grigoris⁽²⁾. Les scribes sont : Têr Basile (Barsel) et ses fils.

La fin de ce manuscrit contient des livres apocryphes tels que la *Navigation de l'apôtre Paul à Rome*⁽³⁾, les *Épîtres des Corinthiens au saint apôtre Paul* et la *Réponse de saint Paul*⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ David IV, de Valarchapat, nommé coadjuteur en 1579, est élu catholico en 1587 et démissionnaire en 1629; cf. M. ORMANIAN, *L'Église arménienne*... (Paris, 1910), p. 178.

⁽²⁾ Il n'existe pas, à ma connaissance, de liste officielle, circonstanciée, des catholicos d'Althamar. Cf. GELZER, *Համառոտ պատմութիւն Հայոց*... (Vienne, 1897), où le P. Kalemkian donne, en appendice, p. 105-125, les listes des catholicos de Valarchapat, de Dwin, de divers sièges, de Romkla, de Sis, d'Etchmiadzin, de la maison de Cilicie à Sis, au Liban et à Constantinople, des patriarches de Jérusalem et de Constantinople. M^{sr} Ormanian a publié une liste très courte (2 pages) des catholicos d'Althamar, allant de 1113 à 1895. Il s'agit ici, d'après la date, du catholico Grigoris փոքր (le Petit), qui siégea de 1542 à 1612; cf. *Ընդարձակ օրացոյց և փրկչեան Հիւանդանոցի Հայոց*... (Constantinople, 1908), p. 180.

⁽³⁾ Srwantzleants (*Թորոս աղբար*, t. II, p. 265) en extrait ce passage : «... Le centurion qui conduisait Paul à Rome s'appelait Youlios, de la légion de Sébaste; avec lui partirent Loukas (Luc) et Aristarqos, et le navire était d'Adramint (Adramindatsi). Ils entrèrent dans le navire à Késarè (Ի կեսարէ) jusqu'à Smyrne des Likéatsiens (*մինչև ցզմիւսն լիկէացւոց*), et de là, ils prirent un navire d'Alexandrie jusqu'à l'île de Mélités (*մելիթէս*), et de nouveau ils trouvèrent un autre bâtiment d'Alexandrie, qui portait le pavillon des Dioscures, où ils entrèrent et débarquèrent à Rome.» — Cet apocryphe ne figure pas avec plus de détails dans la collection des apocryphes arméniens du N. T., publiée par les P. P. Mekhitharistes de Venise; cf. *Թանգարան Հայկական Հին և նոր դպրութեանց. Գ. անկանոն. դիրք. առաքելականք (վենետիկ, ի տպարանի և դադարու, 1904)*, t. III, p. 123.

⁽⁴⁾ Sur cette correspondance apocryphe, cf. DASHIAN, *Catalog*... (Wien, 1895), 55, II, ²⁰, 71, II, ⁴, qui donne tous les renseignements bibliographiques souhaitables, relatifs à ce chapitre de la littérature apocryphe néotestamentaire.

Srwantzleants (*Տրւանտլեանք*, t. II, p. 266-267) donne d'intéressants renseignements sur un très bel *Évangile*, nommé *Zmrout* (*զմրուտ* = émeraude), qu'il vit à l'église dite Karm-rak, à Bitlis, et qui est doré sur tranches, richement enluminé avec de très belles couleurs, et d'une calligraphie très soignée. L'écriture et les enluminures de cet évangile ressemblent à celles de la *Bible* d'Amrtólou (*supra*, p. 383). Au commencement, il y a un mémorial en vers par Martiros, dont le frère était Têr Sargis, le scribe (notar) de cet évangile.

Cet évangile a été copié sur un original excellent et de choix, en *ⲁⲩⲩⲁ*, 1053 È. A. (= 22 octobre 1603-20 octobre 1604 J.-C.), dans la ville de Hizan ⁽¹⁾, sous les auspices des temples de la sainte Résurrection, de la sainte Vierge, de saint Jean le Baptiste, de saint Étienne, de saint Grégoire, de saint Sargis le général et de son fils Martiros; sous le pontificat à Etchmiadzin de Têr Melqiseth ⁽²⁾, et sous le pontificat, à Althamar, de Têr Grigor; sous le règne du sultan Mahmoud Khondqar ⁽³⁾, qui mourut cette année-là ⁽⁴⁾; et sous le règne du roi oriental Édil phathchah (padichah) Chahabas (*Էդիլ փաթշահ շահաբաս* . .) ⁽⁵⁾. Écrit par l'indigne

⁽¹⁾ Les auteurs arméniens orthographient indifféremment Khizan (*խիզան*) et Hizan (*հիզան*). Sur la confusion de *kh* (kh) et de *h* (h) spéciale au dialecte de Van, cf. *Journal asiatique*, 1913, II, p. 650, n. 6.

⁽²⁾ Forme abrégée de Melqisédeq. Ce personnage, originaire de Garni, fut nommé coadjuteur du catholicos David IV en 1593. Cf. M. ORMANIAN, *L'Église arménienne* . . (Paris, 1910), p. 178.

⁽³⁾ Cf. *supra*, p. 381, n. 3.

⁽⁴⁾ Renseignement chronologique exact : Mahomet III, fils de la Vénitienne Baffa, mourut en 1603.

⁽⁵⁾ Abbas I^{er}, le Grand, chah de Perse, 1589-1628. Il est célèbre, dans les Annales de l'Arménie, pour avoir cruellement transplanté les Arméniens de Djoulfa dans les environs de Nor (Nouveau) Djoulfa, près d'Ispahan (1605), à l'effet de faire profiter son peuple des arts et de l'industrie des Arméniens; cf. CHAMICH, *History of Armenia*, trad. AYDALL (Calcutta, 1827), II, p. 353 et

Sargis, de Hizan, pour le compte de Khodja Atom. Ce Sargis était probablement le frère ou le fils de Martiros qahanah, le copiste-enlumineur de la *Bible* d'Amrtôlou (*supra*, p. 384).

Un second mémorial apprend que le prêtre Ignatios a vendu cet évangile précieux pour la somme de $\mathfrak{X} = 100$ piastres, c'est-à-dire pour rien, à la date de $\overline{\text{an}}\overline{\text{gh}}\overline{\text{h}}$, 1160 È. A. (= 25 septembre 1710-24 septembre 1711 J.-C.).

Un manuscrit arménien, conservé au British Museum, et renfermant surtout des œuvres de Jean Orotsétsi, fut restauré à Bitlis, au début du xvii^{e} siècle : « It was, then, renovated in the year 1063 (A. D. 1613)⁽¹⁾, in the city of Balêsh (Bitlis), in the *wang* called Amirdôlu, at the door of the holy Theotokos and of John the Baptist and of St. Stephen Protomartyr⁽²⁾. »

La collection de manuscrits arméniens de Khatchik vardapet Dadian, conservée à Zwarthnots⁽³⁾ près d'Etchmiadzin, renferme un *jamagîr*⁽⁴⁾, enluminé l'an $\overline{\text{an}}\overline{\text{gh}}$, 1067 È. A. (= 18 octobre 1617-17 octobre 1618 J.-C.) par Grigor erets Balichétsi (le prêtre Grégoire, de Bitlis), dans la ville de

suiv. — Le récit de cette migration forcée des Arméniens en Perse est donné avec beaucoup de détails par ARAËL DE TAURIS, *Livre d'histoires*; cf. BROSSEY, *Collection d'historiens arméniens*... (Saint-Petersbourg, 1874), t. I, p. 296 et suiv., 340 et suiv., 348 et suiv. On trouvera une description en vers de cette émigration arménienne, par un témoin oculaire, Jean Makwétsi (*ճոկուեցի*), à la date de 1604, dans le n° 84 des mss. arméniens de Berlin (N. KARAMIANZ, *Verzeichniss der armenischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*... (Berlin, 1888), fol., p. 67 b.

⁽¹⁾ L'an 1063 È. A. va exactement du 19 octobre 1613 au 18 octobre 1614 J.-C.

⁽²⁾ Cf. F. C. CONYBEARE, *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Museum*... (London, 1913), in 4°, p. 197 a.

⁽³⁾ Cf. Յակոբ Յ. Թովմեան, *յուշակ ձեռագրանոց Խաչիկ վարդապետի Դասկան. ծրարված 1878-1898. մասն ա.* (Վարդապետաւ, 1898), petit folio, p. 12 a.

⁽⁴⁾ Livre d'heures, bréviaire, orné d'ornements floraux et de notations musicales (*գիւպարեար*).

Thoukhath (*Թուխաթ* = Tokat = Éudocie), pour la jouissance de notre père spirituel, le vaillant rhéteur et rabounapet Sargis vardapet, qui est d'Erzeroum, de la ville de Spir...

Srwantzteants⁽¹⁾ donne des détails intéressants sur un *machtots* (rituel) qui est, en réalité, un *medz machtots*⁽²⁾, c'est-à-dire un rituel complet, contenant tous les rites, aussi bien ceux qui sont accomplis par le simple prêtre que par l'évêque. Ce manuscrit fut copié en l'an *n. 56*, 1075 É. A. (= 16 octobre 1625-14 octobre 1626 J.-C.), à Khizan, sous le pontificat de Tér Grigoris⁽³⁾, sous le règne de sôlthan Souliman (*սուլթան*)⁽⁴⁾ Khondqar, sous la domination de notre seigneur le Kurde sôlthan Ahmat bék⁽⁵⁾. C'est en cette année que fut écrit ce saint livre, à une époque mauvaise et troublée; de tous côtés, peines et tourments s'abattaient sur la malheureuse Arménie: famine, épée, esclavage, mort, tremblement de terre, ruines, choléra, sauterelles, vers, inondations, etc. Le scribe demande à Dieu d'éclairer l'âme de Yohanès vardapet, qui l'a nourri pendant l'exécution de la copie; il insiste pour qu'on mentionne l'acquéreur, le prêtre Pétros Mkhithar, lui le copiste Sargis, son père Karapet qahanah, et son maître Qnar (*ղրգնարն*), c'est-à-dire « la lyre » (= poète), l'éloquent et gracieux Yôsêph vardapet, d'Althamar. Sargis fut aidé dans le classement des feuillets par sa femme. Il insiste en outre pour que ce manuscrit reste au couvent Khndrakatar sourb Astwadzadzin, ce manu-

(1) *Թորոս աղաթ* (Constantinople, 1884), t. II, p. 254-256.

(2) Conservé au couvent de Khndrakatar sourb Astwadzadzin, à Bitlis.

(3) Ce n'est pas le vrai catholicos, mais un coadjuteur, si l'on s'en réfère à cette note de M. ORMANIAN, *L'Église arménienne*... (Paris, 1910), p. 178: « David IV, de Vagharschapat, succède en 1587; sont nommés coadjuteurs Melchissédech I de Garni en 1593, Grigor XIII Sérapion en 1603, et Sahak IV de Garni en 1624; David démissionne en 1629. »

(4) Le sultan de Constantinople qui régnait en 1626 était Murad-Khan IV, Ghazi, fils de sultan Ahmed 1^{er}, 1623-1640, le contemporain du fameux roi de Perse Chah-Abbas.

(5) Texte: *Լ ի մերոյ քուրդ պարսնին Սոլթան Ահմատ բէկի*.

scrit qui fut écrit sous la prélature, dans sa congrégation, de Nersès le grand rabounapet, de ses élèves Nersès vardapet, Hérapiet vardapet, Dawith vardapet, Yovhannès vardapet, de l'élève Grigor, du moine Martiros, et de Stéphanos, de Lazar et d'Abraham ⁽¹⁾.

Srwantzteants signale que ce manuscrit renferme quelquefois des détails plaisants, dans le genre de ceux-ci : « Dieu éclaire l'âme de Têr Vardan, qui nous apporte du raisin et des pommes. » — « Malheur, grand malheur à l'innocent Sargis qui mourut en état de péché, et qui souilla son âme, chose indigne d'un religieux. » — « Dieu éclaire l'âme du vardapet Yovhannès, qui nous comble de miel et de mille bonnes choses. » — « Dieu éclaire l'âme du religieux Vardan qahanah, qui nous apporte du miel et des pommes. » — « A la page où l'on parle de l'enterrement, il est écrit en marge : Ce sont des vers, on peut dire ce que l'on veut. »

La bibliothèque des PP. Mekhitharistes à Vienne (Autriche) possède, sous le n° 257, une copie de la lettre de Lazar Pharbétsi à Vahan Mamikonian; cette copie fut exécutée à Bitlis, en 1642 J.-C., par le prêtre Gregor ⁽²⁾, dans le couvent de saint Jean le Baptiste.

La même bibliothèque contient, sous le n° 66, un recueil de *Vies des Pères*, dont la copie fut exécutée en 1644 J.-C. par le prêtre Gregor, scribe et miniaturiste, dans la ville de Bitlis ⁽³⁾.

Le P. Gregoris Kalemkiar ⁽⁴⁾ a donné la description d'un *charakan* qui fut copié en 1662 J.-C. par Vardan Balichétsi

⁽¹⁾ Ce sont là, vraisemblablement, les noms des moines composant la congrégation de Khndrakatar sourb Astwadzadzin, en 1625/26, religieux et oblats.

⁽²⁾ Cf. P. Jacobus D^r DASHIAN, *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien...* (Wien, 1895), p. 137 et 657 et suiv.

⁽³⁾ Cf. IDEM, *ibidem*, p. 45-47 et p. 294-304.

⁽⁴⁾ *Catalog der armenischen Handschriften in der K. Hof- und Staatsbibliothek zu München...* (Wien, 1892), n° 22.

(de Bitlis) et enluminé par Sahak de Van. Parmi les miniatures intéressantes, il convient de citer : Anne et Joachim, entrée de Jésus à Jérusalem, les saintes femmes au tombeau, le Cénacle, etc. Le P. Kalemkiar fait remarquer que le même scribe et le même enlumineur ont exécuté, en 1672 J.-C., un *charakan* du même genre qui doit se trouver à la bibliothèque patriarcale d'Etchmiadzin.

Srwantzteants ⁽¹⁾ vit au couvent de Khndrakatar sourb Astwadzadzin, à Bitlis, un manuscrit contenant une *explication des psaumes* ⁽²⁾ (*Մեկնութիւն սաղմոսաց*), qui fut copié en *ա. Ճ. Ժ.*, 1120 È. A. (= 5 octobre 1670-4 octobre 1671 J.-C.) dans la ville de Bitlis, sous le pontificat, à Etchmiadzin, de Têr Yakob ⁽³⁾. Le livre renferme deux parties : la première fut écrite par Thomas; la deuxième, qui contient l'explication des livres œcuméniques, fut copiée par Grigor erets, dans la ville de Van.

Les numéros 52 et 86 de la Bibliothèque des PP. Mekhitharistes à Vienne (Autriche) sont des copies exécutées en 1851 d'un manuscrit contenant l'*Histoire d'Héraclius* de l'évêque Sebéos, écrit à Bitlis en 1672 J.-C., au couvent de saint Karapet (saint Jean le Baptiste). Le n° 52 fut écrit en 1851 par Séraphin Pétrosean sur l'original de Bitlis, dû à la plume du prêtre Gregor. Le n° 86 est une comparaison du n° 52 (*Histoire de Sebéos*) avec l'original et avec un autre manuscrit.

⁽¹⁾ *Թորոս աղաբար*, t. II, p. 260-262.

⁽²⁾ La littérature arménienne possède plusieurs ouvrages portant le titre d'« explication des psaumes », qui sont les œuvres de différents commentateurs. Celui-ci est dû à la plume de Vardan vardapet (*Թորոս աղաբար*, II, p. 261), qui vivait au XIII^e siècle de notre ère. Sur ce personnage, cf. [Garegin ZAR-BHANALEAN], *Հայրական հին դպրութեան պատմութիւն* (Venise, 1897), I, p. 736 et suiv.

⁽³⁾ M. ORMANIAN (*L'Église arménienne...*, Paris, 1910, p. 178) lui a consacré la notice suivante : « Hacob IV, de Djoulfa, élu le 8 avril 1655; Eghiazar I, proclamé antipatriarche en 1663; Hacob décédé à Constantinople le 1^{er} août 1680; le siège reste vacant pendant deux ans. »

Srwantzteants⁽¹⁾ vit dans l'église du village de Vanik⁽²⁾ un manuscrit de l'Évangile, copié en l'an $\alpha.\tilde{\alpha}.\text{L}$, 1130 È. A. (= 2 octobre 1680-1^{er} octobre 1681 J.-C.)⁽³⁾ par le scribe Karapet. Les possesseurs en étaient Awétis et sa femme Moulal khathoun.

Le même savant⁽⁴⁾ eut l'occasion d'examiner, au village nommé And⁽⁵⁾, le manuscrit d'un *hujsmawoury*, exécuté à Bitlis, par Karapet, en l'an $\alpha.\tilde{\alpha}.\mu.\text{L}$, 1145 È. A. (= 29 septembre 1695-27 septembre 1696 J.-C.). Le scribe s'excuse de sa mauvaise écriture, parce qu'il était en deuil.

La bibliothèque universitaire de Tubingue⁽⁶⁾ possède un manuscrit arménien (Ma. XIII, 97) qui, entre autres renseignements, confirme que Nałach était du village de Por, aux environs de Bitlis.

Un deuxième manuscrit non daté est celui d'un Évangile, vu par Srwantzteants⁽⁷⁾ dans l'église Karmrak, à Bitlis. Le mémorial a été perdu; à la fin de l'évangile selon Marc, on lit huit vers de prières de pénitence.

⁽¹⁾ *Թորոս աղաքար*, t. II, p. 271.

⁽²⁾ Cf. *supra*, p. 383.

⁽³⁾ Le n° 152 des manuscrits arméniens des PP. Mekhitharistes de Vienne (Autriche) est la copie d'un manuscrit exécuté en 1680, contenant l'Histoire de Jean VI catholicos. L'original avait été exécuté par Vardan Hunanian, archevêque de Lemberg, à Bitlis.

⁽⁴⁾ *Թորոս աղաքար*, t. II, p. 270.

⁽⁵⁾ *անդ գեղ*. Cf. ÉPHRIKIAN, *op. cit.*, t. I, p. 180, qui donne les renseignements suivants : village habité par les Arméniens, dans la plaine Aznatzor ou Kuzêl Déré «belle vallée». Les habitants sont répartis en 30 maisons, dans un état misérable. Au sud de ce village, il y a une église dédiée à saint Étienne. — Sous ce nom, on connaît un autre petit village dans l'Ajrarat, dans le district Ourdz et Aradz, avec 160 habitants étrangers.

⁽⁶⁾ *Systematisch-alphabetischer Hauptkatalog der königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen. M. Handschriften. a) Orientalische. XIII. Verzeichnis der armenischen Handschriften...* von FRANZ Nikolaus FINCK und LEON GJANDSCHEZIAN (Tübingen, 1907), in-4°, p. 151.

⁽⁷⁾ *Թորոս աղաքար*, t. II, p. 267-268.

L'énumération qui précède ne prétend nullement à être complète; elle n'a d'autre but que de montrer, par quelques exemples, que la vie intellectuelle ne fit pas défaut à Bitlis et qu'il s'y rencontra, au cours des âges, d'habiles enlumineurs, d'élégants copistes, des architectes, qui surent maintenir jusque bien avant dans les temps modernes les traditions d'art, si chères aux Arméniens du Vaspourakan. Sans remonter jusqu'aux ingénieurs qui percèrent le tunnel dit de Sémiramis ⁽¹⁾, il est aisé de constater que, tout le long du moyen âge, les beaux-arts et les belles-lettres furent cultivés avec un soin jaloux, à Bitlis, à Van, à Althamar, à Varag, et dans les districts qui avaient ces centres intellectuels pour capitales.

En dehors de ces artistes, l'histoire a conservé le nom de quelques écrivains qui, poètes ou historiographes, contribuèrent à perpétuer le nom de Bitlis comme foyer de vie intellectuelle et à lui marquer une place honorable dans la république des lettres. Il suffira d'en rappeler quelques-uns.

Les auteurs bitlisiens. — Ce sont d'abord des poètes, ou pour parler plus exactement, des trouvères (achouï), dont les œuvres, en partie éparses dans les manuscrits, en partie réunies en corps d'ouvrage, connurent, dans ces dernières années, les honneurs de l'édition et de la traduction.

Le premier en date est *Araqél de Bitlis* (*Արաքել Բաղդեզի*) auquel Archag Tchobanian ⁽²⁾ a consacré la très brève notice que voici : « Arakel de Baghèche, auquel on doit, suivant le père Bodourian, attribuer ce poème ⁽³⁾ (dont le texte a été publié par le vartabed Aristakès Devgantz dans son *Hayerk*), est né au

(1) H. F. B. LYNCH, *Armenia, travels and studies...* (London, 1901), t. II, p. 156.

(2) *Les Trouvères arméniens...* (Paris, 1906), p. 137.

(3) *La Cantilène de la Rose et du Rossignol*, traduite par Archag TCHOBANIAN, *Les Trouvères arméniens...*, p. 140-145.

village de Poř, près de Baghèche, dans les dernières années du xiv^e siècle; il a été l'élève du poète mystique Grigor Dzérentz; il a laissé un certain nombre de poèmes en arménien classique et en arménien vulgaire; il a mis en vers «l'Histoire de Joasaph»⁽¹⁾ et «l'Histoire des Sept Sages», deux vieux contes dont on trouve des versions dans la plupart des langues orientales.»

La bibliothèque des PP. Mekhitharistes de Vienne (Autriche) possède plusieurs œuvres d'Araqél de Bitlis, parmi lesquelles il convient de citer : une vie de Grégoire d'Akhlbat, une élégie sur la prise de Constantinople, un *Évangile de l'enfance* mis en vers, un poème sur la sainte Vierge, un autre sur Jacques de Nisibe; parmi les nombreux poèmes et chants ecclésiastiques qui portent son nom, on mentionne entre autres : une lamentation sur un mort, un chant (դանճ) sur la naissance du Christ, sur la crucifixion, etc.⁽²⁾

Mkrtitch Nalach (Մկրտիչ Նաղաշ) est plus connu qu'Araqél de Bitlis. Il «est né au village de Poř, situé au nord-est de ... Bitlis. Il fut sacré évêque, en l'an 1430, à Sis, par le

⁽¹⁾ Une notice du ms. 84 des mss. arméniens de Berlin nous apprend que l'histoire du roi Abener des Indes, de son fils Jovasaph et du sage Barlaam a été mise en vers en 1434 J.-C. par un certain Ar'akhel vardapet (le sage Barlaam convertit au christianisme le fils du roi par ses sept récits, et finalement le roi Abener se convertit lui aussi). Cf. D^r N. KARAMIANZ, *Verzeichniss der armenischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*... (Berlin, 1888), fol., aux n^{os} 84 et 86.

⁽²⁾ Cf. DASHIAN, *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*... (Wien, 1895), s. v. Apakel aus Bitlis. — Voir également Թովմեան, զույգակ ձեռագրաց Դատեան Խաչիկ վարդապետի ժողոված 1878-1898, մասն ա. (վարդաշապատ, 1898), p. 38, la notice relative à Minas, Ermogène, etc. : Մինասայ Երմոգենեայ և Գրաբոսի խեղհային լուսոյն հայրական... և մեղուցեալ երդաւղի սորայ, բժշկու թիւն ի բէն լիննա (ի բաղիշեցոյ Մաաբէիէ), c'est-à-dire : «[Dédié] à Minas, Ermogène et Grabos. Araqél de Bitlis dit, dans ce chant : «Que la lumière divine guérisse ton âme ainsi que celle du chanteur!»

catholicos Constantin VII, et devint bientôt le métropolite de la ville d'Amid (Diarbékir). Il était doué d'un grand talent pictural, qui du reste lui a valu le surnom de *Naghache* (mot persan signifiant « peintre »); il a historié plusieurs manuscrits de vignettes et d'ornements, et l'on rapporte qu'il avait créé une « manière » bien personnelle dans l'art de l'enluminure »⁽¹⁾.

Il suffira de renvoyer le lecteur à la substantielle notice qu'Archag Tchobanian⁽²⁾ a consacrée à ce poète d'après la publication de M. Kostaneants⁽³⁾. Mkrtitch Nalach serait mort entre 1470 et 1480. On a conservé de lui onze poèmes⁽⁴⁾, dont une lamentation sur la peste qui désola Mardin⁽⁵⁾, un autre contre l'avidité; deux poèmes chantent la souffrance des émigrés; d'autres sont relatifs à la mort, contre la haine et la rancune, etc. Archag Tchobanian a donné la traduction de ces deux pièces : *De la vanité du monde* et *Chant d'émigré*⁽⁶⁾.

Les rares ouvrages qui se sont occupés, dans ces derniers temps, des trouvères (achoul) arméniens, ne semblent pas avoir connu l'existence du trouvère *Mourat*. Son nom nous est

(1) Cf. Archag Tchobanian, *Les Trouvères arméniens...* (Paris, 1906), p. 149.

(2) *Les Trouvères arméniens*, p. 149-153.

(3) La brochure de M. Kostaneants n'a pas paru à Tiflis, comme l'imprime Archag Tchobanian (*op. cit.*, p. 151), mais à Valarchapat (Հաղարշապատ, ապարան մայր աթոռոցիս Էջմիածնի), sous le titre : Մկրտիչ Նալաչի և իւր սաղեղը...

(4) Il semble que ce chiffre ne soit pas exact, si l'on se réfère à la notice du P. DASHIAN (*Catalog...*, s. v. Mëkërtitsch, Bischof Nayaš) : « Zahlreiche Gands-Lieder in 132; 133; 139; 318, ... andere Gedichte, 63, 13, verschiedene Trauer- und Klagelieder über einen Pilger, einen Verstorbenen, über Tod... » La publication de M. Kostaneants comprend 12 pièces et un supplément de 6 pièces. Il convient d'ajouter, comme l'observe A. Tchobanian (*op. cit.*, p. 152), que « le *Chant de joie*, absolument différent d'inspiration, de forme et de langue, est certainement de Naghache Hovnathan et non pas de Mgrditch Naghache, ce que M. Costaniantz lui-même a fait remarquer ».

(5) En 1469, d'après N. KARAMIANZ, *Verzeichniss der arm. Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin...* (Berlin, 1888), p. 67 a.

(6) *Les Trouvères arméniens*, p. 155-159.

révéle par le manuscrit même de Paris que nous traduisons (*infra*, p. 411). Il est mentionné, avec d'autres Bitlisiens, pour avoir fait cadeau au couvent de Khndrakatar sourb Astwadzadzine d'une bonne boutique, c'est-à-dire, selon toute vraisemblance, d'un magasin dont la location constituait un excellent revenu pour le monastère auquel il le donna.

Parmi les historiographes, deux noms doivent être cités : celui de *Dawith* (David) vardapet Balichétsi (le Bitlisien), et celui de *Vardan* Balichétsi (le Bitlisien).

Le très superficiel manuel de littérature arménienne publié par les PP. Mekhitharistes de Venise⁽¹⁾ consacre une note brève et confuse à un historiographe arménien du nom de *Dawith* vardapet. Voici, je pense, le sens de cette note : L'an *αϚ*, 1100 È.A. (= 10 octobre 1650-9 octobre 1651 J.-C.), on mentionne un vardapet *Dawith* (David), abbé de la congrégation de Khndrakatar sourb Astwadzadzine de Bitlis, qui composa une histoire des Roubineants (Roupéniens), depuis l'établissement de cette dynastie jusqu'au temps où il écrivait⁽²⁾. Le manuscrit a été rédigé à Lim⁽³⁾, où David s'était retiré et où il mourut en *αϚϣϣ*, 1122 È.A. (= 4 octobre 1672-3 octobre 1673 J.-C.).

On aimerait avoir quelques renseignements bibliographiques sur cette histoire des Roupéniens, qui régnèrent en Cilicie au moyen âge. On aimerait également être renseigné sur l'auteur de cette histoire.

Il est probable que cet historiographe doit être identifié avec un David vardapet, de Bitlis, dont il est question dans le catalogue de la collection de Khatchik vardapet Dadean, rédigé

(1) Պատմութիւն Հայերէն դպրութեան ի պէտս ուսմանց ազգային վարժարանաց Բ. Նոր մատենադրութիւն. Բ. տպագր. յաւելուածովք (Վենետիկ, ի տպարանի միխիթարեանց, 1905), in-16, p. 128.

(2) Texte : ի սկզբնաւորելոյ Հարստութեանն մինչև ի ժամանակս իւր.

(3) Texte : բնադիրն է ի լիմ անապատ «L'original est au désert de Lim».

par Thôphdjean et qui renvoie à la Revue *Ararat*, 1898, n° de mars-avril ⁽¹⁾. Thôphdjean a eu l'excellente idée de dresser le catalogue des manuscrits de la collection Dadean, et, dans la première partie de ce catalogue, il donne, p. 96-99, l'analyse détaillée du manuscrit 79, qui contient le texte historique de David de Bitlis; il décrit le manuscrit sans donner le titre de l'ouvrage, de sorte que l'on n'est pas en droit d'identifier, à coup sûr, cette œuvre historique avec l'histoire des Roupéniens, ci-dessus mentionnée.

Voici le contenu sommaire de ce manuscrit, d'après la notice de Thôphdjean.

P. 1-16, abrégé de l'histoire de Moïse de Khoren.

17^a. Tiridate et l'Illuminateur à Rome.

21^b. Mesrop trouve les caractères arméniens, par la grâce de Dieu, sur les rochers de Balou (Palou) [allusion probable aux premières inscriptions cunéiformes découvertes à Palou].

23^a. Joseph convoqua une assemblée (un concile) à Chapiwan, où l'on établit des canons relatifs aux amendes.

23^b. Aux jours de Babgên, les évêques et les vardapets, ainsi que les philosophes invincibles, élèves des saints traducteurs, anathématisent le concile de Chalcédoine et le Toumar de Léon⁽²⁾. Par l'ordre de ce Movsès (Moïse), l'ère arménienne fut établie après l'achèvement de 200 ans de l'ère d'Andréas, dans la ville de Dwin (Tovin), la 553^e année de l'ère de J.-C., et la 241^e (251^e) année de Grégoire l'Illuminateur, et la 117^e année (147^e) de la découverte de l'écriture. Alors l'ère des Grecs était 304 et l'ère des Syriens 871. Quelques historiens disent

⁽¹⁾ *Զաւոր Զ. Թովմեան, յուլյակ ժողովածուաց Ղազարեան Խաչիկ Վարդապետի մասն Բ. 1878-1898 (Վաղարշապատ, 1900), petit folio, p. 58, col. a, n° 4.*

⁽²⁾ Le fameux *tomos*, ou épître dogmatique du pape Léon I^{er} à Flavien. Sur les nombreuses et intéressantes versions arméniennes de ce document, voir DASHIAN, *Catalog...*, p. 107-116.

que l'ère arménienne a été établie au temps de Têr Nersès; mais plusieurs disent que ce fut au temps de Moïse que l'on institua l'ère de 500, par Æas d'Alexandrie ⁽¹⁾.

25^b. Anania de Chirak (par ordre du patriarche Anastase) composa l'explication des calendriers (toumar), et la manière fixe de s'en servir.

26^b. Jean Otznétsi (*Օճնէցի*) convoqua une assemblée (un concile) à Manadzert (*Ի մանաճկերտ*) et purifia l'Arménie des hérésies de Chalcédoine.

29^a. A l'époque de Sénéqérin Ardzrouni, on apporta de Constantinople une parcelle de la Croix.

A², 34^b. Histoire abrégée des Turcs Ottomans, qui dominèrent sur l'Europe vers le nord, et s'emparèrent de Babylone vers le sud.

37^b. Grigor de Tathew (*Թաթեւացի*) délivra les parages d'Ardjêch et toute la province des Bznouniq des liens d'Althamar, et il somma le catholicos d'Althamar de lui obéir.

38^a. L'an *սղա*, 891 È. A. (= 1^{er} décembre 1441-30 novembre 1442 J.-C.), on vola la main droite de Grégoire l'Illuminateur à Sêra (*Ի սրբա*) et on l'apporta à Etchmiadzin. On nomma catholicos Têr Kirakos, du pays des Qadjbérouniq, du village de Kharabast ⁽²⁾. Il était du nombre des élèves des vardapets Sargis et Vardan; il fut sacré prêtre en *սխա*, 846 È. A. (= 12 décembre 1396-11 décembre 1397 J.-C.), par l'évêque Pétros.

40^a. A la date de *ռՏ*, 1070 È. A. (= 17 octobre 1620-15 octobre 1621 J.-C.), le désert de Lim fut organisé (pour les cénobites?) par les soins de Nersès vardapet, le philosophe

⁽¹⁾ Sur ces questions de chronologie arménienne, cf. E. DULAURIER, *Recherches sur la chronologie arménienne technique et historique*. . . (Paris, 1859), t. I, et F. MACLER, article *Calendar (Armenian)*, dans *Encyclopaedia of religion and ethics*.

⁽²⁾ *Խառաքան*, dont le couvent, très célèbre, se nommait Soukhar (*սոխար*). L'église était dédiée à la sainte Vierge.

invincible, surnommé Péllou (*պէղլու*), à cause de l'expression farouche de son visage. Il avait sous ses ordres 7 (70) personnes.

41^b. L'an *αζη*, 1073 È. A. (= 17 octobre 1623-15 octobre 1624 J.-C.), Moïse de Tathew (*մովսէս տաթեւացի*) devint catholicos à Etchmiadzin et remplit ces fonctions pendant six ans. Il restaura les coupoles d'Etchmiadzin, les portes de l'église, les murailles et les cellules sous la surveillance de ses disciples, Philipos vardapet, Hagop vardapet, etc.

A la date de *αζθ*, 1079 È. A. (= 15 octobre 1629-14 octobre 1630 J.-C.), Philipos catholicos fut appelé au siège de Grégoire l'Illuminateur; il remplit ces fonctions pendant 25 ans. L'an *αδς*, 1087 È. A. (= 13 octobre 1637-12 octobre 1638 J.-C.), le catholicos fit venir d'Ispahan la main droite de l'Illuminateur, où l'avaient emportée les anciens catholicos pour la mettre en gage. Il fit revenir aussi le corps de la vierge Ripsimé et il fit reconstruire son église; il sacra plus de 400 évêques et vardapets.

Dans les premières années du pontificat de Philipos catholicos, il se produisit une scission à Etchmiadzin. Certaines personnes voulaient séparer la maison de Rome du « sein de la mère de lumière » (c'est-à-dire séparer Etchmiadzin de Rome); mais ils furent eux-mêmes séparés de la gloire de sa lumière; car les uns moururent subitement; d'autres perdirent l'usage de la parole (*texte* : perdirent la langue); d'autres enfin perdirent leur foi. Mais nous, nous avons été sauvés.

43^a. A la date de *αξ*, 1100 È. A. (= 10 octobre 1650-9 octobre 1651 J.-C.), le second Illuminateur, Philipos catholicos se rendit à Jérusalem pour adorer les saints lieux du Christ, emmenant avec lui beaucoup de vardapets et de moines. Le roi de Constantinople ⁽¹⁾ envoya à sa rencontre deux grands

(1) Mahomet IV, 1648-1687.

chefs d'armée (*բ. ժեժ զօրապետ*), afin que partout où il passerait les tyrans ne pussent pas le soupçonner. Quand il entra dans une ville, toute la population venait au devant de lui et cherchait à toucher au moins le bas de sa robe; ce que faisaient, non seulement les croyants, mais aussi les infidèles. Toutes les nations, les chefs chrétiens, les patriarches le reçurent comme Grégoire l'Illuminateur lui-même. Il fit orner le sol de Saint-Jacques, *գլխադիր* « glkhadir »⁽¹⁾, d'une mosaïque représentant des figures; il fit aussi restaurer l'église⁽²⁾ à ses frais.

L'an *ռՃԳ*, 1106 È. A. (= 8 octobre 1656-7 octobre 1657 J.-C.), Malaq pacha, de Van, marcha contre Abdoul khan de Bitlis, avec *խ* (20,000) soldats. Comme il approchait de la ville, le khan prit la fuite, avec ses femmes et ses effets. Il se réfugia dans les grottes des montagnes qui s'appellent Môtkan, auprès d'Ali aïa, nakharar (gouverneur ou notable) de la région. Malaq, qui était d'abord vizir et est maintenant pacha, établit comme émir [de Bitlis ?] Diadin, le fils aîné d'Abdoul khan, à la place de son père, et il pillait tout ce que celui-ci avait laissé, ainsi que la ville [de Bitlis ?]. *Ժ* (15) chrétiens furent tués ce jour-là.

Un an après⁽³⁾, l'autre fils d'Abdoul khan, Nouredin, à l'instigation de son père, assassina son frère Diadin. Le père, comme s'il était innocent, tua Noratin (*sic*), avec le consentement des nakharars (notables); il fut de nouveau amira (émir), avec l'investiture de Hasan pacha qui résidait à Tigranakert (Diarbékir). Voilà *խ* (43) ans qu'il est émir de la ville de Bitlis. Et qui pourrait jamais décrire le mal qu'il fait?

Il y a, dans la ville [de Bitlis], 4 (3) couvents célèbres.

(1) L'endroit où est conservée la tête de saint Jacques.

(2) L'église du couvent arménien de saint Jacques à Jérusalem.

(3) En 1107 È. A. (= 8 octobre 1657-7 octobre 1658 de J.-C.).

1° *Gomots vanq* (*ղոմոց վանք*), qui est le siège épiscopal de Bitlis, dont le supérieur spirituel actuel est Mesrop vardapet, oint par Philipos catholicos, et qui reçut le sceptre le même jour, à la date de *աճը*, 1088 É. A. (= 13 octobre 1638-13 octobre 1639 J.-C.), comme il a été dit ci-dessus.

2° Le deuxième couvent est *Khndrakatar*, au nom de la très sainte Vierge. Fondé par l'apôtre Thadéos, il est le lieu de sépulture des vardapets : Nersès de Bitlis, et de l'autre Nersès Hérapiet, ainsi que des maîtres rhéteurs (*վարժապետացն*) Karapet de Pharkhênd et Pétros. Ceux-ci, à leur tour, ont formé d'innombrables vardapets, qui tous ont été consacrés à la sainte Vierge. Et moi, le plus indigne de tous, le pécheur Dawith le philologue (*բանասէր*) (j'appartenais à ce couvent?).

3° *Amirtólou vanq*, au nom du tombeau de saint Jean. Là ont professé et sont enterrés Barsel (Basile) vardapet, Ohan et Khatchatour. En ce moment, le supérieur est l'éloquent Vardan vardapet ⁽¹⁾.

Enfin, A³, 45^a, le manuscrit se termine par un résumé historique allant d'Abraham à la naissance du Christ, de cette date à Constantin, de ce dernier, incomplet, jusqu'à Niképhor.

Tel est, dans ses grandes lignes et d'après l'analyse de Thôphdjean, le contenu du manuscrit historique de Dawith de Bitlis. Rien ne prouve, d'une façon péremptoire, que ce soit le même ouvrage que l'*Histoire des Roupéniens* (ou *Roubéniens*), mentionnée *supra*, p. 394, et rien ne prouve que cela ne le soit pas ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Le texte ne mentionne pas le quatrième couvent de Bitlis. Cf. *supra*, p. 365.

⁽²⁾ Depuis que ces lignes ont été écrites, j'ai pu consulter la revue d'Etchmiadzin, *Ararat*, n° de mars-avril 1898, p. 120-124. L'article en question est signé *Kilikétsi* (le Cilicien); voici, en substance, ce qu'il contient de relatif à l'historiographe Dawith Balichétsi (David de Bitlis) : Ce personnage est l'auteur d'une

Le même catalogue de Thôphdjean (II, p. 58) mentionne, sous le n° 9, un autre historiographe du nom de *Vardan vardapet de Bitlis*. Celui-ci commence son histoire à l'apparition de l'Agaréen⁽¹⁾ Mahmet (619) et la poursuit jusqu'en 1657. En cette année, la nation querelleuse (*խորախէր*) des Grecs s'empara du siège de Saint-Jacques des Arméniens, qui est à Jérusalem⁽²⁾. C'est là que s'arrête l'histoire de Vardan de Bitlis.

Celui-ci était contemporain de l'historiographe Dawith de Bitlis⁽³⁾; il était l'élève du grand Khatchatour⁽⁴⁾, et le maître

histoire générale commençant à la création du monde et allant jusqu'à son époque (xvii^e siècle). Il reçut le surnom de Banasér (le philologue). David fut ordonné prêtre en 1641. En 1647, il reçut le *թաւադոն*, c'est-à-dire le sceptre, dignité qui n'est conférée qu'à celui qui peut prêcher. En 1651, il fut supérieur de Khndrakatar sourb Astwadzadzin. En 1673, il fit le pèlerinage de Lim, en compagnie de son maître, Mesrop arqépiskopos, et de son élève, Awétiq vardapet. C'est là qu'il mourut, en 1673. — Dawith vardapet fut un champion d'Etchmiadzin, au moment de la lutte entre Rome, Etchmiadzin, Althamar et Sis. Un exemplaire de son manuscrit se trouve à Lim. Kilikétsi prétend que ce n'est qu'une copie. Si l'on a attribué à cet historiographe plusieurs ouvrages historiques, c'est parce qu'il eut le tort de distinguer chez les peuples dont il parle l'histoire civile et l'histoire religieuse. L'historiographe Dawith vardapet Balichétsi est un seul et même personnage, auteur de l'histoire dite des Rou-béniens, qui fait partie de son histoire générale et qui est mentionnée dans le manuel de l'histoire de la littérature arménienne des PP. Mekhitharistes de Venise, — et l'histoire générale connue par le manuscrit de la collection de Khatchik vardapet Dadean; et signalée par le catalogue de Thôphdjean.

⁽¹⁾ Le descendant d'Abraham par Agar «la Copte»; cf. *Genèse*, xvi et xxi, 8-21.

⁽²⁾ On trouvera ces querelles entre Arméniens et Grecs, au sujet du couvent de Saint-Jacques à Jérusalem, exposées avec les détails souhaitables, apud CHANICH, *History of Armenia...*, trad. anglaise par AYDALL (Calcutta, 1827), t. II, ch. XIV, p. 389-398. Il suffit de rappeler, entre autres miracles, celui de la découverte de vases remplis d'or, ce qui permit aux Arméniens d'acheter des armes contre les Grecs.

⁽³⁾ *Supra*, p. 394-399.

⁽⁴⁾ Probablement Khatchatour Djlétsi (*Ճլէցի*), patriarche arménien de Constantinople en 1688; cf. OSMANIAN, in *Ընդարձակ օրացոյց ու փոփոխեալ Տիւանդանոցի Հայոց...* (Constantinople, 1908), p. 185.

de Grigor l'Enchaîné (Հրիշխանիկ)⁽¹⁾ et de Kolot⁽²⁾, le patriarche d'élite des Arméniens. Vardan mourut en 1704, d'après l'inscription sépulcrale qui se trouve à Bitlis, dans le couvent Amlordi, dans l'église, devant l'autel.

TRADUCTION.

[Le manuscrit débute par une formule de bénédiction qu'il est inutile de traduire intégralement. Il suffira de mentionner que le scribe appelle la bénédiction céleste sur toute personne qui a fait du bien au couvent, soit par des dons en nature, comme des boutiques, des champs, des maisons, des meubles, des tapis précieux, etc., soit par des dons en argent. Le texte historique commence page 2, ligne 20.]

Codex Parisinus arménien 195, p. 2, l. 20⁽³⁾. — «Après «cette bénédiction divine, sachez, peuples rachetés par le sang

⁽¹⁾ Grégoire l'Enchaîné (Հրիշխանիկ շիրվանցի [de Chirvan]), patriarche arménien de Jérusalem, 1715-1749 (cf. ORMANIAN, *op. cit.*, 1908, p. 183), fut surnommé «Enchaîné» parce qu'il portait une chaîne au cou et, dans cet accoutrement, faisait la quête à Constantinople, à l'intérieur et à la porte des églises, en faveur du siège de Jérusalem. Il ne quitta sa chaîne que sur l'ordre du catholicos Karapet Oulnétsi. Sur le rôle que joua ce personnage, cf. l'ouvrage cité ci-dessous, n. 2, p. 18, 22 et suiv.

⁽²⁾ Originaire de Bitlis, patriarche arménien de Constantinople, 1715-1741. Sur le rôle important que joua ce patriarche avant la séparation des sièges de Constantinople et de Jérusalem, voir l'ouvrage capital de Բաբգեն Ժ. Կիլիկիսեցեան, *Կողմ Յովհաննէս պատրիարք...* (Vienne, imprimerie mekhithariste, 1904), in-16, XIII, 226 pages (աղղայլն մատենադարան, ԽԶ [n° 46]).

⁽³⁾ Baronian, dans son catalogue manuscrit des manuscrits arméniens de la Bibliothèque nationale de Paris, a consacré la notice suivante à ce manuscrit (S. A. 41) : «Registre historique des donations et des legs faits à l'église et au couvent de Notre-Dame (խնդրակատար...) de Bitlis, de 1515 à 1760, précédé d'une prière commençant ainsi : դռհուլ պատիւ... Copie moderne faite aux archives du même couvent.» — J.-P.-P. Martin donne les mêmes renseignements dans son catalogue manuscrit des manuscrits de la même collection. «Histoire du couvent dit խնդրակատար, de Notre-Dame de Bitlis

« du Christ, que cette église, nommée Khndrakatar⁽¹⁾ soub
 « Astwadzadzin (sainte mère de Dieu, accomplisseuse des
 « vœux), fut fondée et bâtie d'abord par les mains du saint
 « apôtre Thadéos, qui est un couvent renommé et célèbre et qui
 « [sert] de sépulture et d'habitation à de grands vardapets⁽²⁾,
 « lesquels, en se succédant les uns aux autres, sont arrivés à la
 « date de ՋԿ (963 Ère Arménienne⁽³⁾) = 13 novembre 1513-
 « 12 novembre 1514 de J.-C.); [à cette date] un tyran nommé
 « Sôfi⁽⁴⁾, venu de Perse et ayant dominé sur ce territoire,
 « ruina, pillà et vola, de sorte que pendant trois ans, la ville,
 « le couvent et les églises restèrent en ruines. Ensuite, par la
 « puissance de Dieu, l'émir Charaf⁽⁵⁾ prit la forteresse. Les po-
 « pulations dispersées retournèrent avec joie chez elles; et le

(բաղէշ), avec un registre de ses supérieurs, ainsi que des legs faits au couvent, commençant ainsi (p. 2, ligne 20): Եւ ընդ անսպարդի... Avant ce registre vient une prière pour les bienfaiteurs du couvent: Գոհուին պատիւ և փառք էս թէն ինքնադի... — Sur les catalogues manuscrits de Baronian et de J.-P.-P. Martin, cf. F. MAULER, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque nationale* (Paris, 1908), aux n° 298 et 300-301.

(1) Le manuscrit a les deux formes Khndrakatar et Khndirkatar, dont le sens est le même.

(2) Vardapet = maître, archimandrite, docteur en théologie.

(3) Dorénavant la date arménienne sera désignée par les initiales È. A. (= Ère Arménienne).

(4) Ismaïl fonda en 1499 la dynastie persane des Sophis ou Sofis qui remplaça celle des Turkomans du Mouton Blanc. Cette dynastie prit fin en 1736, lorsque Abbas III fut détrôné par Nadir. L'histoire des Sofis, au point de vue arménien, a été écrite par ZAQANTA le Diacre (XVII^e siècle); texte arménien: զաքարեայ սարկաւադի, պատմադրութիւն (Valarchapat, 1870), 3 tomes en 1 volume; traduction française par Brosset, *Collection d'historiens arméniens* (Saint-Petersbourg, 1876), t. II, p. 1-154. Abraham III de Crète, catholicos 1734-1737, a raconté, au point de vue arménien, l'histoire de Nadir-Chah, à l'avènement duquel il assista le 20 février 1736; cf. Brosset, *Collection d'historiens arméniens* (Saint-Petersbourg, 1876), t. II, p. 259 et suiv.

(5) Ou: Amir Charaf. Étant donnée la date, ce gouverneur kurde de Bitlis doit être le grand-père de Charaf-Eddin, l'auteur de *Cheref Naméh*, *supra*, p. 365, n. 5.

«pays⁽¹⁾, cette ville, les couvents et beaucoup d'églises furent
«reconstruits⁽²⁾, car l'émir Charaf⁽³⁾, le béni de Dieu, était
«comme un des rois pieux⁽⁴⁾, et lui-même assistait les pauvres
«et les couvents.

«En ce bon temps, qui était l'année ՉԿԴ⁽⁵⁾ (963 È. A. = 13
«novembre 1513-12 novembre 1514 de J.-C.), Nersès var-
«dapet fit construire⁽⁶⁾ par les mains de khodja⁽⁷⁾ Thouma-
«djan, les murailles de Khndrakatar sourb Astwadzadzin, en
«souvenir de leurs âmes (p. 3 du manuscrit) et de leurs parents.
«En outre⁽⁸⁾, c'est ici qu'ont vécu les prélats (առաջնորդք) et
«les abbés (տեղապետք) de notre sainte congrégation, que
«nous avons su apprécier⁽⁹⁾, depuis l'année ՉԿԴ (963
«È. A. = 13 novembre 1513-12 novembre 1514 de J.-C.)
«jusqu'à l'année ՌՃԺԲ (1152 È. A. = 27 septembre 1702-
«26 septembre 1703 de J.-C.), c'est-à-dire jusqu'à notre
«époque.

«Tout d'abord, Nersès vardapet, qui s'appelle Matal⁽¹⁰⁾; il

(1) Ou: la région, le territoire [de Bitlis].

(2) Ou: restaurés, reconstitués.

(3) Ou: Amir Charaf.

(4) C'est-à-dire comme un roi pieux; à entendre vraisemblablement dans ce sens: bien que musulman, il se comportait comme un roi chrétien à l'égard de ses sujets.

(5) Lecture douteuse; on peut hésiter entre ՉԿԴ et ՉՏԴ, 973 È. A. (= 11 novembre 1523-9 novembre 1524 de J.-C.).

(6) On peut entendre que Thoumadjan est l'architecte.

(7) Titre turc d'origine arabe (khawaja) qu'on donnait aux personnes instruites, religieuses ou laïques. Ce mot a passé chez les chrétiens d'Orient pour désigner toute personne instruite. Il correspond au français: «patron», par rapport à l'apprenti, d'où: maître d'école, architecte, etc.

(8) Texte: դարձեալ, que je rends par: en outre, de plus, et encore, de même, etc., ou que je supprime quelquefois purement et simplement. C'est un mot souvent aussi explétif en arménien que le ܐܘܠ syriaque, auquel il correspond, du reste, et comme sens et comme usage.

(9) Phrase obscure que l'on peut aussi entendre dans ce sens: autant que nous avons pu le savoir, autant que nous sachions.

(10) Texte: մատալ, dans le sens de «junior», «jeune», «petit».

« est l'élève de Grigor d'Ardjêch⁽¹⁾, qui s'appelle Tchorthan⁽²⁾.

« Après lui, son élève, maître (rabounapet⁽³⁾) Nersès de
« Bitlis⁽⁴⁾; et après lui, son élève Nersès d'Amouk⁽⁵⁾. Et après
« lui, Jean de Berôn⁽⁶⁾. Après lui, Karapet de Ph[a]rkhand⁽⁷⁾,
« qui est l'élève de Siméon vardapet, d'Aparan⁽⁸⁾. Et après lui,
« son élève Pétros, de Gawach⁽⁹⁾. Après lui, Jacques, de
« Bitlis⁽¹⁰⁾; et après lui, Dawith, de Bitlis⁽¹¹⁾. Après lui,
« Awétiq vardapet, qui est en ce moment prélat et abbé
« (Վերապետ) de notre sainte congrégation, qui s'appelle
« Khndrakatar sourb Astwadzadzin.

⁽¹⁾ Texte : արժեքցի. Cette ville se trouvait au N.-E. du lac de Van, où elle fut engloutie au milieu du XIX^e siècle; on en voit des restes près du village de Madnavanq (H. HÜBSCHMANN, *Die altarmenischen Ortsnamen...* [Strasbourg, 1904], p. 329). D'après ÉPHRIKÉAN, *op. cit.*, I, p. 311-313, cette ville comprenait une forte population kurdo-arménienne et une minorité arménienne. Cette ville, engloutie par les flots du lac de Van, vit sa population se retirer dans les champs, de sorte qu'elle est en ruines, submergée.

⁽²⁾ Texte : չորթան; comme nom commun, ce mot signifie : lait solidifié que l'on conserve pour l'hiver.

⁽³⁾ Chef des docteurs, pontife; cf. H. HÜBSCHMANN, *Armenische Grammatik...* (Leipzig, 1897), p. 376.

⁽⁴⁾ Texte : բաղշեցի.

⁽⁵⁾ Texte : ամկեցի; cf. *infra*, p. 405, n. 6.

⁽⁶⁾ Texte : յովանէս բրթոցի.

⁽⁷⁾ Texte : փ[ա]րխանդ. Ce mot se rencontre sous les formes : փարխանդ (Pharkhand), փարխէնդ (Pharkhënd) et փարխընդ (Pharkhend). On peut le rapprocher du nom de village բարխու (Barkhou), qui porte aujourd'hui le nom de Kindj; cf. ÉPHRIKÉAN, *op. cit.*, I, p. 405.

⁽⁸⁾ Région peuplée de villages arméniens sur les flancs du mont Alagueuz ou Aragatz, en face du mont Ararat.

⁽⁹⁾ Texte : գաւաշցի. Nouveau district de Vaspourakan dont les limites sont : au nord, le lac de Van; à l'est, le territoire de Van; au sud, Chatakh, et à l'ouest, Kardjkan. Comprend 59 villages, 5 arrondissements et 13,164 habitants. La localité principale est Ostan; renferme le couvent de Narek et le mont Artos, ainsi que le couvent de Saint-Signe de Tchalar. C'est là que se trouve le tombeau d'Élisée vardapet. Constitue un des diocèses d'Althamar; ÉPHRIKÉAN, *op. cit.*, I, p. 499.

⁽¹⁰⁾ Texte : յակոբ բղշցի.

⁽¹¹⁾ Texte : դաւիթ բղշցի.

« Tous ceux-ci ont été redevables à notre couvent, et ils ont
 « beaucoup travaillé pour lui. Ils ont laissé beaucoup de souve-
 « nirs dans cette congrégation : en livres, champs, boutiques et
 « maisons, qu'ils ont achetés eux-mêmes à grand prix; ils en
 « ont fait don pour leurs bonnes âmes et [celles] de tous leurs
 « consanguins, à la porte (auprès) de Khndrakatar sourb
 « Astwadzadzin. [Ces vardapets] par leurs paroles de conseil
 « et par leur enseignement rempli d'aménité encourageaient le
 « peuple croyant (les fidèles); ceux-ci instituèrent de temps en
 « temps beaucoup de souvenirs⁽¹⁾ et de donations à Sourb
 « Astwadzadzin : [comme] des moulins, des boutiques, des
 « champs, des maisons, ne refusant pas leurs effets et leurs
 « biens; et ils avaient consacré leurs personnes aux soins des
 « couvents et des églises.

« De plus, Nersès Matal⁽²⁾ et Nersès rabounapet⁽³⁾, avec
 « l'aide et sous la surveillance de khodja Thoumadjan, firent
 « construire les murailles extérieures (ղարսալն) et les maisons;
 « ils firent une salle de réunion, un tribunal et une école.
 « Leur bonne renommée se répandit en beaucoup d'endroits.
 « Et plusieurs [en] ayant entendu [parler] y venaient à la
 « recherche de l'étude et pour suivre les Écritures divines. Et
 « ce qu'on y voyait dépassait la renommée⁽⁴⁾. Car ils étaient
 « hospitaliers, recevant les étrangers, chastes et pratiquant les
 « prières (աղօթարար), selon la parole évangélique qui dit :
 « Quand on verra vos bonnes œuvres, on glorifiera votre père
 « qui est au ciel⁽⁵⁾. »

« Ensuite [vient] Nersès d'Amouk⁽⁶⁾, qui fut un savant pru-

(1) Dans le sens d'ex-voto.

(2) Cf. *supra*, p. 403, n. 10.

(3) Cf. *supra*, p. 404, n. 3.

(4) A entendre dans ce sens : la science de ce couvent était encore supérieure à sa renommée.

(5) Réminiscence de l'Évangile selon MATTHIEU, v, 16.

(6) Texte : ամկեցի; sur la localité d'Amiuk (ամիւկ) ou Amouk (ամուկ)

« dent et vigoureux dans la théologie de l'Ancien et du Nou-
 « veau Testament; sa renommée se répandit en tout lieu, et il
 « satisfit beaucoup de monde⁽¹⁾, soit en en ayant quelques-uns
 « comme élèves des saintes Écritures; d'autres, dans ses homé-
 « lies; soit par sa bonne administration, en faisant restaurer,
 « au prix de nombreux efforts, les endroits délabrés, telles les
 « murailles extérieures et les cellules. En outre, il acheta le
 « champ de Karmndj (du pont) 20 pièces d'or (*h. nolh*) et en
 « fit don à la porte de Sourb Astwadzadzin. [Pour toutes ces
 « choses] nous prions qu'il soit classé au nombre des saints
 « (*p. 4 du manuscrit*) vardapets, aujourd'hui et au jour du
 « jugement.

« Ensuite, que Dieu éclaire l'âme de Hérapiet⁽²⁾ vardapet, qui
 « s'appelle Goumadjents (*ղումաճէնց*)⁽³⁾, qui donna en sou-
 « venir pour son âme un *ajsmawourq* (*այսմաւորք*)⁽⁴⁾, un

ou Hamouk (*Համուկ*), cf. le dictionnaire géographique d'ÉPHRAÏMEAN (p. 138), qui donne les renseignements suivants : forteresse célèbre dans l'antiquité, province de Vaspourakan, district d'Arbéran, à l'est du lac de Van. Les princes Ardzrouniq ont fait tous les efforts possibles pour s'emparer de cette forteresse. Gagik y réussit. Il entra nuitamment dans la forteresse, passa les habitants au fil de l'épée et devint maître du lieu. Gagik fortifia encore cette forteresse qui devint aussi inabordable qu'Althamar aux Infidèles. Il n'en reste plus rien aujourd'hui. Près de la forteresse, il y a un village du même nom, avec 200 habitants et une église sourb Astwadzadzin « sainte mère de Dieu ». Ce village relève du diocèse de Linn.

(1) Lors des schismes survenus entre Arméniens. Cf. M. ORMANIAN, *L'Église arménienne...* (Paris, 1910), p. 57-59, qui expose, à son point de vue, mais d'une façon un peu trop sommaire à notre avis, les troubles qui furent de règle dans l'Église arménienne jusqu'en 1629.

(2) La forme régulière de ce mot est Haÿrapet (*Հայրապետ*) qui, comme nom commun, signifie : patriarche, pontife.

(3) C'est-à-dire : de la famille des Goumadj. M. Mélik David-bey me signale que ce mot « Goumadj » se rencontre sous la forme « Koumadj » et « Loumadj », qui signifie « bouillie » très épaisse, dans certains dialectes « boulette » pour les chameaux; puis, par extension ou par analogie, ce mot désigne une réunion de personnes hétérogènes.

(4) Sic. La forme correcte de ce mot est *այսմաւորք* « en ces jours-ci »,

«kanon[a]girq (*կանոն-գիրք*)⁽¹⁾ et un *atôth*[a]matojts
«(*աղօթ մատոյց*)⁽²⁾.

«Ensuite, que Dieu éclaire l'âme de Karapet vardapet, de
«Pharkhd⁽³⁾, qui donna comme souvenir une bible ptlagir⁽⁴⁾ et
«beaucoup d'autres souvenirs au couvent.

«Ensuite [vient] le vardapet Nersès, de Mokhraberd⁽⁵⁾,
«élève de Karapet vardapet, qui, après avoir reçu la dignité de
«vardapet et ayant été jusqu'à Qafa⁽⁶⁾ comme prédicateur,
«meurt là sur terre étrangère. Mais [auparavant] il a fait faire
«un calice en argent doré, orné de pierres précieuses et de
«perles, et il l'a envoyé par les soins de son élève, le vardapet
«Hayrapet, de Loulthik⁽⁷⁾, à notre couvent Khndrakatar sourb
«Astwadzadzin, en souvenir de son âme.

qui désigne un recueil de vies de saints, un martyrologe, un ménologe, et qui correspond, au point de vue étymologique, à notre mot «éphémérides».

(1) Un recueil de canons ou de règlements, de lois ecclésiastiques et civiles.

(2) Ou *աղօթարք*, un livre de prières, puis plus tard un paroissien.

(3) Texte: *գլխաբնույցի*. Cf. *supra*, p. 404, n. 7.

(4) Texte: *պղաղք*. Littéralement: écriture à fruits; désigne un genre spécial d'ornementation, où l'élément *fruit* l'emporte sur les autres, tels que les fleurs, les oiseaux, les animaux.

(5) Texte: *մխրաբերդ*. Le village de Mokhraberd (forteresse des cendres) est situé au sud du lac de Van, en face de l'île d'Althamar; cf. H. HÜBSCHMANN, *Die altarmenischen Ortsnamen...* (Strasbourg, 1904), p. 454.

(6) *բաֆայ*, variante orthographique probable de *կաֆա* (Kafa), ville de Crimée connue sous le nom de Théodosie.

(7) Texte: *լուլթիկ* ou *լուլթիկ* (Loulthik) ou *խուլթիկ* (Khoulthik), village du canton de Tatik, département de Bitlis; compte 360 maisons, dont 10 sont protestantes. Jadis ce village était célèbre par ses vignobles; depuis 60 ans, les vignes ont été détruites par les nomades (Kurdes?). On y exploitait aussi des mines de fer. Depuis 30 ans, l'exploitation a cessé. Il y a 20 ans, les clous de ce village étaient renommés dans toute la région, même jusqu'à Chirvan. Actuellement, le seul métier prospère est celui de la poterie. On prétend que ce village tire son nom du mot arabe *goullou-diğ*, qui signifie «tout le monde potier». D'autres font dériver ce nom de *խուլ-դիğ* (Khoul-diğ) qui signifierait: Bag-awan, l'ancienne localité célèbre par ses divinités. Les Arméniens ont trois églises. Tous les habitants vont à Constantinople où ils gagnent quelque pécule comme domestiques. Ils ont fondé à Constantinople une société

« En outre, mentionnez⁽¹⁾ dans le Christ le vardapet Hakob
« Dzérounents⁽²⁾, qui acheta au prêtre Nahapet les champs
« d'Amp⁽³⁾ et en fit don à Sourb Astwadzadzin en souvenir de
« son âme.

« En outre, Dieu éclaire l'âme de Mesrop vardapet, prélat
« (առաջնորդ) de notre ville de Bitlis, qui a placé deux bonnes
« croix dans notre couvent, en souvenir de son âme; il a fait
« beaucoup d'efforts et de travaux pour le couvent et pour les
« membres de la congrégation. Que Dieu le range au nombre
« des douze vardapets⁽⁴⁾ et qu'il lui donne la même couronne.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ le vardapet Dawith,
« élève de Mesrop vardapet, qui fut un commentateur des
« créatures⁽⁵⁾, qui restaura de fond en comble le moulin du
« Pont de l'Arabe⁽⁶⁾ et le champ d'oliviers (զծիթխայն =

fraternelle (եղբայրասէր), dans le but de doter leur village d'institutions scolaires. Ce village compte une trentaine de lieux de pèlerinage (սրբավայր); le cimetière est très célèbre et contient deux chapelles consacrées à saint Simon et à saint Jean; ÉPHRAÏMEAN, *op. cit.*, II, p. 210-211.

(1) Le verbe français, malheureusement désuet, qui rendrait le mieux l'arménien յիշէր serait « recorder ». Faute de mieux, j'emploie le verbe « mentionner ».

(2) Texte: Տէրութենայ; le mot Տէր « vieux », « ancien » et « ancêtre » a contribué à la formation de ce nom de famille, avec le suffixe -ents, comme à celle du nom de famille : Dzérants.

(3) Nom de village; cf. *infra*, p. 412, n. 3.

(4) L'Église arménienne célèbre séparément les grands docteurs de l'Église. De plus, elle a une fête commune au nom des douze docteurs (vardapets), qui est célébrée au mois d'octobre. Les douze vardapets sont: Denys l'Aréopagite, Rhéthéos, Silvestre, Athanase, Cyrille de Jérusalem, Ephrem, Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Épiphanie de Chypre, Jean Chrysostome et Cyrille d'Alexandrie; cf. Օրացոյց և դուշակ օրոց (Venise, 1914), p. 60.

(5) Texte: որ արարածոց մեկնիչ մի. Cette expression désigne, selon toute vraisemblance, un commentateur de la Genèse dont je ne trouve nulle trace dans les manuels de la littérature arménienne que l'on peut consulter. Ce commentateur, David vardapet, qui vivait vers 1544 (*infra*, p. 409), ne doit pas être confondu avec le chronographe David vardapet, qui écrivait vers 1650 (*supra*, p. 394 et suiv.).

(6) Un des 21 ponts de Bitlis, mentionnés par le Cheref Namah; cf.

«*զձիթեղինացն*») et laissa au couvent, en souvenir de sa «bonne âme, les livres didactiques (*վղդպտին* = vardapétakan) «qu'il avait reçus ou qu'il avait écrits lui-même⁽¹⁾. Il était, en «outre, chaste, poète et éloquent, vaillant et brave, et insas-
«sable dans la prédication et la lecture des Écritures. Que
«Dieu le classe au nombre des saints vardapets et lui donne la
«même couronne au jour du jugement.

«Or, à la date de 294 (993 É. A. = 6 novembre 1543-
«4 novembre 1544 de J.-C.), Chékhidjan (*չեխիջանն*), fils
«de khodja Thoumadjan, fit don à Khndrakatar sourb Astwa-
«dzadzin du double moulin⁽²⁾ et du champ Tsithkbatsn⁽³⁾, qui
«se trouve à [l'endroit dit] Pont de l'Arabe⁽⁴⁾, en souvenir des
«bonnes âmes, et de leurs parents et de tous leurs consan-
«guins masculins, et de leurs proches; nous demandons que,
«tant qu'on célébrera des cérémonies et des messes, prières et
«psalmodies dans la sainte église, le créateur Dieu fasse une
«part (*մասն*) et une portion (*բաժին*), aujourd'hui et au
«jour du jugement, à khodja Thoumadjan et à son fils
«Chékhidjan, à leurs parents, à leurs fils et à leurs enfants
«(*որդոց և զաւակաց նոցին*).

«Ensuite, de nouveau, que Dieu éclaire l'âme de khodja
«Thoumadjan et de ses parents, et de son père et de Khalife⁽⁵⁾,

H. A. BARR, *Geschichte der kurdischen Fürstenherrschaft in Bidlis* (Wien, 1859), p. 157. — M. STRECK, art. *Bidlis* (*Encyclopédie de l'Islam*, I, p. 733), rappelle que «de nombreux ponts franchissent la rivière principale».

⁽¹⁾ Cette indication devrait se trouver quatre lignes plus haut, avant le passage relatif à la restauration du moulin.

⁽²⁾ Texte : *երկու ակնէն ջարացն* «le moulin à deux yeux», c'est-à-dire, je suppose, deux moulins juxtaposés de chaque côté de la rivière et mus par le même cours d'eau.

⁽³⁾ *զձիթիացն*, probablement «le champ d'oliviers», *supra*, p. 408.

⁽⁴⁾ Cf. *supra*, p. 408, n. 6.

⁽⁵⁾ Texte : *և զխալիֆին*; ce mot est peut-être un nom propre; on pourrait aussi le tenir, comme appositif du père, pour un mot se rapprochant du turc *kalfa*, signifiant «architecte» et fréquent en arménien. Ce dernier cas est

« et de son fils Chékhidjan (p. 5 du manuscrit), qui firent don
 « à Sourb Astwadzadzin de deux boutiques à Solkrnots⁽¹⁾; un
 « côté appartient à Chékh Hasan (շէխ Հասանին)⁽²⁾; l'autre
 « est le don du khan (Քիւան Խանի որոջն)⁽³⁾, du côté de la
 « forteresse⁽⁴⁾. Que Dieu leur donne le royaume [des cieux].
 « Amen.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Hakob Kndonents⁽⁵⁾,
 « ses parents, ses frères et les autres membres de sa famille,
 « qui fit don d'une boutique de Solkrnots à Khndrakatar sourb
 « Astwadzadzin; elle est d'un côté à Chékh (շէխին) et de
 « l'autre à Awékh (աւէխին)⁽⁶⁾, du côté de la forteresse.

d'autant plus vraisemblable que Thoumadjan était architecte (*supra*, p. 405)
 comme son propre père.

⁽¹⁾ Texte : ի սոկրոտիցն, un des quartiers de Bitlis. M. STRECK (*Bitlis*, dans *Encyclop. de l'Islam*, I, p. 733) mentionne « quatre quartiers particuliers » dont les habitants se bloquaient mutuellement au cours des fréquentes luttes d'autrefois, tandis que le *Cheref Namèh* compte seize quartiers et huit établissements de bains dans la ville; cf. H. A. BARR, *Geschichte der kurdischen Fürstentherrschaft in Bitlis* (Wien, 1859), p. 157. Les Arméniens Grégoriens habitent de préférence les quartiers du Sud, d'après M. STRECK, art. *Bitlis* dans l'*Encyclopédie de l'Islam*. Ce quartier méridional, habité exclusivement par les Arméniens, est nommé *Hersan Mahallesi* par Vital GUINER, *La Turquie d'Asie...* (Paris, 1891), II, p. 560.

⁽²⁾ Autre quartier de Bitlis.

⁽³⁾ Ce mot *oroqkh* (orokhph) est la transcription arménienne du mot arabe *wakouf*, désignant tout bien inaliénable donné en jouissance à une œuvre de piété ou d'utilité publique.

⁽⁴⁾ La forteresse de Bitlis, qui se trouve au centre de la ville, au nord de la grande mosquée.

⁽⁵⁾ Texte : զհրդանեղ, la famille de Kndo, mot de formation kurde. — Sur l'influence de la phonétique kurde relative à la formation de certains noms arméniens modernes, voir l'étude documentée de MÉLIK DAVID-BEY (Ճէլէք Աղաւթ Բէկ) sur le dialecte arménien d'Arakir, dans *Handès Ansoorya* (Wien, 1902), p. 49, 177, 269-270. Cette étude m'a permis d'identifier la plupart des mots arméniens, de formation kurde, figurant dans le texte ici-même traduit.

⁽⁶⁾ Au sud-est de la ville, d'après le plan de Bitlis dressé par LYNEU, *Arménia...*, t. II, p. 146-147.

« En outre, mentionnez dans le Christ Mourat Sadonents⁽¹⁾
 « et son fils baron Gorg (Georges?)⁽²⁾, qui firent don à Khndra-
 « katar sourb Astwadzadzin d'une bonne boutique [sise] au-
 « dessus de la porte de Lâsêrki⁽³⁾, du côté du fleuve. Que Dieu
 « éclaire leur âme.

« Ensuite, que le créateur Dieu éclaire l'âme de Khoudadar
 « Tchardangonts⁽⁴⁾, de Pétros et du trouvère (*ղաշմղ*) Mou-
 « rat⁽⁵⁾, qui firent à Sourb Astwadzadzin don d'une bonne bou-
 « tique, du côté de Tchartchnots Mazmnots⁽⁶⁾. Que Dieu éclaire
 « l'âme de Martiros Ardzkétsonts⁽⁷⁾ et de Mkhithar, qui firent
 « don à Sourb Astwadzadzin de deux boutiques du bazar. Que
 « Dieu donne le royaume à leur âme, de Martiros et de
 « Mkhithar, et à tous leurs consanguins qui donnèrent ces bou-
 « tiques [sises] au sommet de Mândzedzakh⁽⁸⁾, au couvent
 « Khndrakatar.

« Et maintenant, sachez, peuples qui invoquez le Christ et
 « qui aimez Dieu, en ce qui concerne cette église [placée] sous
 « l'invocation de Khndrakatar sourb Astwadzadzin, qui fut

(1) Texte : *սադ.սնենց*, la famille de Sado (Sato), mot de formation kurde.

(2) Texte : *ղղարոն ղորդն*.

(3) Texte : *ի դէտերկի դրան*. Cette porte n'est pas mentionnée par ÉPHRAÏMEAN, *op. cit.*, I, p. 378, col. b.

(4) Texte : *ղլարդանդոնց խուդարարի հոգին*. Khouda, en persan, signifie « Dieu » + darem « faire », d'où Khoudadar = fait par Dieu.

(5) Cf. *supra*, p. 393.

(6) Dans le quartier « des marchands de mazman ». Ce mot, qui est devenu un nom propre, désignait ceux qui s'occupaient spécialement de fabriquer des toiles faites avec des poils de chèvre, entre autres les toiles de tente, certaines toiles destinées à fabriquer des « aba » (manteaux), des capuchons, etc.

(7) Texte : *ղարծկեցոնց մարտի հոգին*. Ardzkétsi « l'homme originaire d'Ardzke », canton de la province de Van, qui correspond à une partie de l'ancien canton de Khorkhorouniats, de la province de Touroubéran. Cf. ÉPHRAÏMEAN, *op. cit.*, t. I, p. 303.

(8) Texte : *ի մանձըճախի գլուխն* ; il faut entendre ici par *գլուխ* le commencement du bazar des marchands de cotonnades, Mândzedzakh = manadz « fil, filé, cotonnade » + dzakhel « vendre ».

« d'abord fondée et construite par les soins du saint apôtre
 « Thadéos; voilà la raison pour laquelle cette église s'appelle
 « Khndrakatar.

« On rapporte que le saint apôtre Thadéos a [fait] con-
 « struire mille et une églises⁽¹⁾ au nom de la sainte mère de
 « Dieu. Après ces mille, celle-ci, dont le nom s'intitule Khndra-
 « katar. Et comment, en effet, cela est-il raconté dans les his-
 « toires⁽²⁾?

« Lorsque le saint apôtre Thadéos acheva l'église et que, à
 « genoux et les bras étendus, il la bénissait et formulait des
 « vœux, il dit: « Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant,
 « vrai Dieu, par l'intercession de ta mère extrêmement tendre
 « et vierge, au nom de laquelle cette église fut somptueusement
 « édifiée, et par les supplications de ton apôtre Thadéos,
 « verse, comme don, tes grâces, en elle, comme au cénacle
 « sur le corps apostolique, afin que pèlerins, donateurs et ado-
 « rateurs voient exaucer pleinement les demandes et les vœux
 « de leurs cœurs (*p. 6 du manuscrit*) et combler leurs désirs et
 « souhaits, et reçoivent avec humilité l'absolution de leurs
 « péchés et la santé de leurs corps ».

« Alors, un nuage lumineux, ayant la forme d'un arc, appa-
 « rut: une de ses extrémités reposait sur le couvent, et l'autre
 « sur un village qui s'appelle *Amp*⁽³⁾; au milieu du nuage appa-
 « rut la sainte mère de Dieu, tenant dans ses bras le Christ;

(1) Texte: Հազար և մի եկղեցի շինեցէւ...; ailleurs, la légende rap-
 porte que Thadéos fit construire mille églises.

(2) On pourra regretter que notre auteur n'indique pas d'une manière plus
 précise les *histoires* où il a pris cette légende de Thadée, qui ne saurait être
 très ancienne. La vieille littérature arménienne ne connaît pas cette tradition;
 cf. *սոփեօք Հայկականք* (Venise, 1853), vol. 8 (*p.*); la *Vie des Saints*, par le
 P. Aucher, ne la mentionne pas davantage.

(3) Petit village arménien, au sud-ouest de Bitlis, diocèse de Khndrakatar
 sourb Astwadzadzin; il a un lieu de pèlerinage au nom de saint Jacques, frère
 du Seigneur. L'eau qui jaillit des rochers avoisinants est célèbre; cf. *ԷՔՈՒՐԿԱՆ*,
op. cit., I, p. 136.

« une voix se fit entendre du nuage, qui dit : « A cause des inter-
« cessions de ma mère et par condescendance pour tes prières,
« que vos vœux soient exaucés supérieurement. Quiconque
« viendra avec foi dans cette sainte église, que ses vœux soient
« exaucés, immédiatement et sur l'heure, selon les désirs de
« son cœur. »

« Pour cette raison, l'église fut appelée Khndrakatar (= qui
« accomplit les vœux), et ledit village fut nommé Amp (= nuage)
« jusqu'au temps d'aujourd'hui.

« Or, [venons-en à] ⁽¹⁾ Awétiq vardapet, l'élève de Dawith
« vardapet, qui, dès l'enfance, fut élevé et instruit dans ce
« couvent, fut plus tard nommé prélat (*առջնորդ*) et pasteur
« (*հովիտ*) de cette sainte congrégation, et qui a, en tout
« point, beaucoup travaillé et fait pour ce couvent; [lui,] le
« premier, à la date de *աճխր* (1142 È. A. = 29 septembre
« 1692-28 septembre 1693 de J.-C.) [commença à restau-
« rer] cette église Khndrakatar qui était très vieille, petite et
« sombre, indigne de son grand nom, par la providence di-
« vine, par l'assistance de la sainte vierge Marie, avec l'aide
« des prêtres et des peuples de la ville bénie de Baléch (Bitlis);
« et avec le concours de son élève Abraham vardapet, du prêtre
« Nersès et du prêtre Nahapet, et du prélat de notre ville,
« Mesrop vardapet; [Awétiq vardapet la] construisit, depuis
« les fondations, en pierres de taille, à l'intérieur et à l'exté-
« rieur, avec un dôme ⁽²⁾ ressemblant au ciel ⁽³⁾ et avec de

(1) Le texte arménien de ce passage est très obscur.

(2-3) (2) Texte : *կիթեթաւոր*. — *կիթեթ* ou *դիթեթ* « coupole, dôme », syno-
nyme parfois de *կաթողիկէ* « cathédrale ». Ce n'est pas un dôme ou une coupole
demi-sphérique, comme on en peut voir sur certains édifices d'Occident. On
rend par ce mot, faute de mieux, le terme arménien qui désigne la coupole poly-
gonale des cathédrales et des églises arméniennes, telles qu'on en peut voir
des reproductions apud H. F. B. LYNCH, *Armenia...*, II, fig. 141, 142, 155,
156, 158; — ÉPHRIKÉAN, *պատկերադարձ...* *բառարան...*, I, p. 810,
fig. 331; p. 814, fig. 335; p. 816, fig. 336; — F. MACLEN, *Rapport sur une*

« beaux ornements, entourée de très hauts murs et de cellules.
 « Que Dieu éclaire l'âme de leurs parents et celle de tous leurs
 « consanguins, et lui-même, que Dieu le range au nombre des
 « douze vardapets⁽¹⁾ et lui donne la même couronne. Et [que]
 « la sainte mère de Dieu intercède [pour lui] au grand jour [du
 « jugement]. Amen.

« En outre, [quant] aux deux boutiques dont Mkhithar,
 « Pétros et Martiros avaient fait don au bazar de Mandzdzakh,
 « Awétiq vardapet [y] travailla beaucoup : il démolit les deux
 « boutiques et en fit construire six⁽²⁾ : Deux boutiques regardent
 « vers Tchartchnots (*ի չարչնոցն*), deux autres vers Mazmnots
 « (*ի մազմնոցն*), et les deux [dernières] vers Mandzdzakh
 « (*ի մանձձախ*). En bonne mémoire pour son âme.

« En outre, le moulin qui est au-dessous du couvent, le vardapet Awétiq [le] restaura de fond en comble, avec beaucoup
 « de peine. Que Dieu éclaire son âme.

« Ensuite, souvenez-vous, dans le Christ, de l'âme de Têr
 « Grigor Miranents⁽³⁾, de Khoulthik⁽⁴⁾, et de son fils Nersès qui
 « (p. 7 du manuscrit) fit don à Khndrakatar sourb Astwadza-
 « dzin de ses deux champs qui sont près du pont⁽⁵⁾, au-dessus

mission scientifique..., fig. 5, 6, 7, 17. Cette *katholiké* est toujours placée, dans le toit, au-dessus du maître-autel. Ce terme désigne toujours la cathédrale de l'endroit pour la distinguer des autres églises. En Orient, on a conservé l'usage, chez les prêtres arméniens-grégoriens, de porter un couvre-chef polygonal, qui rappelle la forme de la *katholiké*. Ce mot est aussi employé par les Arméniens pour désigner la foi catholique. — ⁽³⁾ On peut entendre que cette église avait une coupole très élevée qui atteignait le ciel.

⁽¹⁾ Cf. *supra*, p. 408, n. 4.

⁽²⁾ Sur l'emplacement des deux premières.

⁽³⁾ C'est-à-dire de la famille de Mir ; ce mot, Mir « Seigneur » en kurde et en persan, fait au pluriel *miran* d'où notre nom : Miranents. Il peut aussi se faire que ce mot dérive de *mihran* dont l'h serait tombée.

⁽⁴⁾ Texte : *ղիւլթիկի միւրանէնց աբ դրիւորի հողին*. Sur cette localité, cf. *supra*, p. 407, n. 7.

⁽⁵⁾ Serait-ce le « Pont de l'Araxe », c'est-à-dire le principal pont de l'endroit, le plus connu ?

« de la route — par l'intermédiaire d'Awétiq vardapet⁽¹⁾. —
 « Que Dieu éclaire leurs âmes.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Mahtési⁽²⁾ Sargis
 « Abrkants de Louthik⁽³⁾, et ses fils Yovhanès et Martiros, et
 « ses parents; il fit don à Khndrakatar sourb Astwadzadzin du
 « champ de Djłórtk⁽⁴⁾, par les soins d'Awétiq vardapet. Que
 « Dieu conserve ses jeunes enfants et éclaire son âme.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Mahtési khodja Marti-
 « ros, le fabricant de sandales (*ղալաբե բէի*)⁽⁵⁾, fils de Nawa-
 « sard⁽⁶⁾, qui fit don d'une maison à Astwadzadzin. Mentionnez
 « et dites un *Dieu ait pitié* (= *kyrie eleison*). Amen.

« Ensuite, à la date de *ՌՃԺԹ* (1159 È. A. = 25 sep-
 « tembre 1709-24 septembre 1710 de J.-C.), le vardapet
 « Awétiq s'en alla vers Dieu; après son décès, il laissa comme
 « souvenir un calice, un sceptre, un amict et deux bonnes cha-
 « subles. Il fit venir dans la cour du couvent la *fontaine verte*⁽⁷⁾;

⁽¹⁾ La phrase arménienne est obscure; il faut entendre, je suppose, que Tër Grigor fit son cadeau au couvent par l'entremise d'Awétiq.

⁽²⁾ Ce mot désigne le personnage pieux, homme ou femme, qui a fait le pèlerinage à Jérusalem. Le mahtési est aux Arméniens ce qu'est le hadji aux musulmans. L'étymologie populaire du mot serait celle-ci : *mah* « mort » + *tési* « j'ai vu », et ce terme désignerait celui qui a vu la mort de près, le pèlerin qui, au prix de longs et périlleux voyages, a pu visiter la ville sainte et rentrer chez lui, après avoir traversé maints dangers qui l'ont fait côtoyer la mort presque à toute heure. C'était surtout le cas pour ceux qui venaient à Jaffa par mer et mettaient parfois trois mois pour se rendre, sur des voiliers, de Constantinople ou de Smyrne au port de Jaffa. L'étymologie linguistique du mot ne peut s'expliquer que par l'arabe; en effet, *mahtési* = *mouqaddési*, c'est-à-dire celui qui a été à *Qouds*, nom arabe de Jérusalem.

⁽³⁾ Texte : *ղղուլթըկի աբրկանց մՀասի ապրկին*. Cf. *supra*, p. 407, n. 7. Abrkants dérive du mot kurde *abar*, qui a un sens très élastique, signifiant : père, frère, ami.

⁽⁴⁾ Texte : *ղՃղոբակի աբան* . . .

⁽⁵⁾ Mot turc désignant à la fois le fabricant et le marchand de sandales en cuir.

⁽⁶⁾ Nom de famille et, comme nom commun, désigne le premier mois de l'année arménienne.

⁽⁷⁾ Texte : *և զկանանչ աղբիւնն երեք 'ի մէջ վանից բակին*. On peut

«il [donna] beaucoup de livres et une croix en or; de son vivant, plusieurs firent des dons par son intermédiaire. Que Dieu éclaire son âme. Amen.

«Il eut pour successeur, à la même date, son élève, le vardapet Abraham, d'Alam⁽¹⁾, fils de Sargis, le rabounapet⁽²⁾ «distingué, pur et fort. Lui aussi travailla beaucoup pour le «couvent, de tous les côtés (= sous tous les rapports?).

«Tout d'abord, [il amena] la rivière du vieux moulin «qu'avait fait construire de fond en comble Awétiq vardapet, «de là jusqu'à Chtetrouk (*ՀԵՏԵՐՈՒԿ*)⁽³⁾ et à Boïer «(*Լ ԲՈՂԵՐՆ*)⁽⁴⁾, sur la place⁽⁵⁾, dans les fermes⁽⁶⁾. C'est lui «qui étendit les terres cultivables de la vallée⁽⁷⁾. Il [les] a «achetées aux Gôdjours⁽⁸⁾ et les a rendues fécondes. Il a donné «*ռԺ* (= 150) piastres (*ղնշ*) et a acheté deux champs de

aussi entendre la «source verte», ainsi nommée de la verdure qui entoure la source et se reflète dans l'eau qui, de ce chef, apparaît verte. Il arrive souvent que l'eau sourd dans la mousse et en prend la couleur verte. D'autre part, dans les villes d'Orient, dans les mosquées ou ailleurs, on a l'habitude d'entourer les robinets d'eau d'une paroi en faïencerie polychrome, verte, bleue, jaune, surtout dans les régions avoisinant la Perse, et il se pourrait que «la fontaine verte» désignât la fontaine jaillissant dans une vasque verte.

(1) Texte : *ալամեցի*. D'après EPHRAÏMEAN, *op. cit.*, I, p. 30, un village Alaman ou Além se trouve à l'est du district de Chirak, province d'Aÿrarat, au sud du mont Aladja. Actuellement il s'appelle Além et est habité par des Persans. Dans ce village se trouve l'église la plus ancienne, construite en 636/37 J.-C., comme l'indique l'inscription qui est au frontispice de l'église.

(2) Cf. *supra*, p. 404, n. 3.

(3) Localité que je n'arrive pas à identifier.

(4) Nom de lieu que je n'identifie pas.

(5) *Թէ'ի ձէյտան* (Méydán).

(6) *Թէ'ի կոնեղն*.

(7) Dans la vallée, il y avait des champs près desquels se trouvaient probablement des terres incultes qu'Awétiq vardapet fit ensemençer.

(8) *ԳՕԶԱՆԵՐԱՆ*; tribu kurde. Ce sont, je pense, les *Kotchères* au nombre d'environ 40,000 «qui chaque année laissent à poste fixe, dans le vilayet de Bitlis, environ 6,500 tentes; on a évalué les habitants de ces tribus nomades à six personnes par tente». VITAL CUIXET, *La Turquie d'Asie* (Paris, 1891), II, p. 527.

« Khandernek⁽¹⁾; et M[e]chô⁽²⁾ fit don d'un champ. Et le champ
 « de Kôchtô⁽³⁾, qui avait déjà été donné une fois, fut revendu,
 « et lui le racheta ԲՃ (= 200) piastres (ղաշ). Et ayant travaillé
 « avec beaucoup de zèle, il ramassa en ville huit qessé (քիսսյ)⁽⁴⁾
 « et paya la dette de Gomats⁽⁵⁾. A la date de ՌՃՅԲ (1172
 « È. A. = 22 septembre 1722-21 septembre 1723 de J.-C.),
 « il s'en alla vers Dieu et laissa comme souvenir: un sceptre,
 « un amict en argent, deux évangiles recouverts d'argent, trois
 « bibles, [dont] une d'une reliure ordinaire et deux reliées d'or.
 « Que Dieu le classe au nombre des douze vèrdapets⁽⁶⁾ et lui
 « accorde leur couronne. Amen.

« De son temps, Awétis Qndôyents⁽⁷⁾ donna une croix en
 « argent, un bon Narek⁽⁸⁾, un surplis en taffetas, une étole
 « brodée, une paire de manipules, en souvenir de son âme et
 « de ses parents, Mahtési Miraq⁽⁹⁾ et Gayian⁽¹⁰⁾ et de sa femme
 « Althoun⁽¹¹⁾, et de ses fils Pap, Harouthioun et Grigor. Men-
 « tionnez et dites (p. 8 du manuscrit) un Dieu ait pitié. Amen.

(1) Խանդերեկ, nom de lieu.

(2) Մշոն, forme kurde de Michaël.

(3) Կոշտաղի, nom de lieu des environs de Bitlis (?).

(4) Qisah ou qessé, mot turc désignant une bourse de 500 piastres. C'était, pour l'époque, une très forte somme.

(5) Texte: և Երանուր 'ի դամոց պարտքն, une dette contractée par le convent de Gomats. Actuellement, tout le monde arménien-grégorien connaît la fameuse « dette de Jérusalem », qui s'élève à une somme fort respectable.

(6) Cf. *supra*, p. 408, n. 4.

(7) քնդօյեհց. կնսո ou քնսո, en arménien moderne signifie: rasé, coupé ras. Il est employé fréquemment comme sobriquet.

(8) Un recueil des prières de Grégoire de Narek, en bon état. Une bonne édition en a été donnée à Venise (Saint-Lazare) en 1807, sous ce titre: *սրբոյ հօրն մերոյ Գրեգորի Նարեկացւոյ դերք աղօթից, որ կոչի Նարեկ...*

(9) Միրաքին; nom propre assez répandu dans le Vaspourakan, surtout dans les régions où prédomina l'influence kurde. Miraq est le nom d'une tribu arméno-kurde.

(10) Դայիանին; nom de femme qui rappelle celui de la compagne de Ripsimé.

(11) ալթունին. Mot turc désignant l'or, et devenu nom de femme en arménien.

« Ensuite, à la date de ՌՃՏԲ (1172 È. A. = 22 septembre
 « 1722-21 septembre 1723 de J.-C.), à la même place [lui]
 « succéda son élève Érémiā⁽¹⁾, l'archevêque et le vardapet
 « chaste, fils de Mahtési Yôhan⁽²⁾, de Djelek⁽³⁾. Lui aussi a
 « beaucoup travaillé. Il fit restaurer le porche qui menaçait
 « ruine, ainsi que les voûtes du moulin. De son temps, les
 « Chérventsîq (շերվենցիքն)⁽⁴⁾ pillèrent le couvent et firent
 « beaucoup de ruines. Ils brisèrent le support de la croix.

« Mahtési Grigor et Mahtési Yovanès, fils de Mahtési
 « Sefer⁽⁵⁾, de [la famille des] Jamkhrents⁽⁶⁾, firent recon-
 « struire le support de la croix du couvent; ils rachetèrent et
 « redonnèrent comme souvenir à Sourb Astwadzadzin une tiare
 « qui était en gage chez un Turc qui voulait la vendre. Que
 « Dieu les rende dignes de sa tente lumineuse et de sa cou-
 « ronne inflétriissable.

« Du vivant d'Érémiā, son élève Abraham vardapet, fils de
 « Têr Loukas (Luc), arriva au pouvoir, et il avait la petite
 « puissance⁽⁷⁾. Il fit venir la fontaine verte⁽⁸⁾ dans les deux

⁽¹⁾ Forme arménienne de Jérémie.

⁽²⁾ ՄՀասիյոհանի որդի.

⁽³⁾ Ջելեկ. Je n'ai trouvé cet ethnique dans aucun des ouvrages que j'ai consultés, ce qui ne veut pas dire qu'il n'existe pas. Je me demande si, phonétiquement ou linguistiquement parlant, on ne pourrait pas songer à le rapprocher de Ճուլբուխ ou Ճորոխ (Djorokh), le fleuve qui va se jeter dans la mer Noire, au sud de Batoum. Il s'agirait, dans ce cas, d'un Arménien originaire de la vallée du Djorokh.

⁽⁴⁾ Tribu kurde, de Chirvan.

⁽⁵⁾ ՄՀասի սֆերի որդի. Bien que որդի «fils» soit au singulier, je suppose que c'est une négligence du copiste et que les deux personnages en question sont tous deux fils de Sefer. Ce dernier nom doit peut-être se lire «Saphar», cf. *infra*, p. 421, n. 6.

⁽⁶⁾ Ճամխրենց. L'étymologie de ce mot est: jamhar = jamkhar «le sonneur»; celui qui frappe sur la longue planche en bois pour convoquer les fidèles à l'office.

⁽⁷⁾ C'est-à-dire qu'Abraham fut le coadjuteur d'Érémiā.

⁽⁸⁾ Cf. *supra*, p. 415, n. 7.

« champs⁽¹⁾. De la place (du méydan), de la route de Qardje-
 « nin (*քարճնին*)⁽²⁾ jusqu'au fleuve⁽³⁾, il racheta [ce terrain?]
 « et en fit don, pour son souvenir. Que Dieu lui remette ses
 « péchés. Il mourut à la date de *ՌՃԴԸ* (1198 È. A. = 15 sep-
 « tembre 1748-14 septembre 1749 de J.-C.). Que Dieu éclaire
 « son âme. Amen.

« A la même date (1748 de J.-C.), le 25 décembre, le
 « beau jour de dimanche⁽⁴⁾, par la volonté de Dieu et l'ordre
 « des princes, arriva au pouvoir le fils de Gabriel, de Phar-
 « khend⁽⁵⁾, l'archevêque Sahak, le grand rhéteur (*Երջանիկ*
 « *Տահադ*) et le vardapet chaste. Il était l'élève du saint
 « vardapet Sahak, des Kaln⁽⁶⁾. Voyant que le moulin du Pont
 « était tombé en ruines, que dans les deux côtés (*ալքն*) il n'y
 « avait pas de meule (*քար*) et que [le moulin] était hors
 « d'usage, il réunit les notables chez lui : Mahtési Matthéos,
 « Mahtési Grigor, Mahtési Yovanès et les autres notables
 « (*Իշխանքն*), et ils tinrent conseil. Ils firent venir deux pierres
 « d'Ekets⁽⁷⁾, à *ԲՃ* (= 200) piastres.

« De même que Mambré et Abraham⁽⁸⁾ furent à la tête des
 « donateurs, de même Mahtési Matthéos et Mahtési Grigor
 « furent à la tête des donateurs et provoquèrent de bonnes

(1) Les champs dont l'achat a été mentionné *supra*, p. 416-417.

(2) Nom de lieu que je n'identifie pas.

(3) Le mot *դեռ*, ici employé, désigne le fleuve à sa sortie de la ville, tandis qu'une simple rivière est nommée : tchai.

(4) Renseignement exact. Le 25 décembre 1748 tomba un dimanche. Voir l'*Annuaire du Bureau des longitudes*, le *tableau I* indiquant les lettres dominicales dans le calendrier Julien, et le *tableau II* indiquant le nom du premier jour de chaque mois suivant la lettre dominicale de l'année.

(5) *Քարխնդիկ*. Cf. *supra*, p. 404, n. 7.

(6) *Կալնոն*; il appartenait à la famille des Kalnonts. -onts et -ents sont les suffixes ordinaires des noms de famille. Le mot « kaln » doit venir du mot *կալեն* « noisettes ».

(7) *Եկեցնայ*. Nom probable de lieu.

(8) Réminiscence assez vague de *Genèse*, XIII.

«œuvres, comme dit Notre-Seigneur Jésus-Christ que :
 «celui qui fera (*ou* agira) et enseignera, celui-là sera appelé
 «grand dans le royaume de Dieu⁽¹⁾. Car ils donnèrent d'abord,
 «puis ils encouragèrent le peuple aux dons et aux œuvres
 «pies; et ils ramassèrent 𐎠𐎲 (= 200) piastres parmi le peuple
 «béni de la ville de Bitlis. [Ils ramassèrent] davantage des
 «fidèles de Sourb Géorg (Saint-Georges)⁽²⁾, sous la présidence
 «du même Sahak vardapet Pharkhantsi⁽³⁾: les hommes et les
 «femmes, les vieillards et les enfants donnèrent le prix de la
 «meule (*բարի*) et se firent un bon souvenir pour eux. Que
 «Dieu les bénisse, et leurs filles et leurs fils, et que leurs
 «noms soient inscrits dans le livre de la vie. Amen.

«Ensuite, souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait*
 «*pitié* de l'âme des ancêtres du même Sahak vardapet: d'abord
 «Mahtési Sawidjan⁽⁴⁾, Ziraq⁽⁵⁾ et Gabriël, qui (*p. 9 du manu-*
 «*scrit*) firent don à Khndrakatar Astwadzadzin de leur fameux⁽⁶⁾
 «champ paternel, qui est près du champ des Pôlosents⁽⁷⁾, et
 «d'autre part près du champ d'Aslô⁽⁸⁾. Qu'ils reçoivent leur
 «salaire du Christ, et que Dieu éclaire leur âme. Amen.

«Ensuite, mentionnez dans le Christ le même Sahak vardapet, qui acheta un champ de Kôpô Awtô d'Hormez⁽⁹⁾, aux

(1) Réminiscence de MATTHIEU, v, 19.

(2) Une des quatre églises arméniennes de Bitlis.

(3) *Փարխանցի*. Cf. *supra*, p. 404, n. 7.

(4) *սաւիճանին*, nom propre d'individu, répandu chez les Arméniens de Perse.

(5) *զիրազին*.

(6) *ջոջն*, l'homme ou la chose qui a une réputation magnifique; ce mot se rattache à la racine «djodj» qui, en arménien moderne, signifie: grand, riche, notable.

(7) *սօղոսէնց*, ceux de la famille de Paul, comparable aux Pawloski des Polonais.

(8) *ասլօ*, nom propre d'individu, en kurde; à rapprocher de l'arménien «Aslan».

(9) *Էյորմիցի աւտօ Կօփօց*; Awtô est le nom propre arménien Awétis, qui, sous l'influence du kurde, a revêtu cette forme.

« sources de Pharkhd⁽¹⁾, à côté du champ de son frère You-
 « nan⁽²⁾, et le donna [comme] souvenir impérissable au cou-
 « vent. Mentionnez et dites un *Dieu ait pitié*. Amen.

« Ensuite, à son époque, que Dieu éclaire l'âme de Drmkê⁽³⁾
 « Loulthksi⁽⁴⁾ et de son épouse Goulphan⁽⁵⁾, et de ses fils
 « Araqél et Saphar⁽⁶⁾; de son propre gré, il fit don de la moitié
 « d'un don antérieur de Djlorik⁽⁷⁾; et Araqél fit don de l'autre
 « moitié à Khndrakatar Astwadzadzin, avec [le droit à] un
 « demi-quart d'eau et deux abris⁽⁸⁾. Mentionnez et dites un
 « *Dieu ait pitié*. Amen.

« Ensuite, la mère Papkê Papkants donna une croix en ar-
 « gent. Mentionnez[-la] et dites un *Dieu ait pitié*. Amen.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Dieu le même Sahak
 « vardapet. Qu'il le conserve ferme sur son sceptre et qu'après
 « cette vie [Il] le rende digne de la couronne et du rang des
 « douze vardapets⁽⁹⁾. Il donna à Khndrakatar sourb Astwadza-
 « dzin, en souvenir impérissable, de son propre gré, ses livres⁽¹⁰⁾:
 « un volume d'hiver⁽¹¹⁾, un questionnaire⁽¹²⁾ manuscrit, un

(1) 'Է փարկհնդու աղբնկերն.

(2) Ou : Yōnan, le nom du prophète Jonas (յոն); cf. H. HÜBSCHMANN, *Armenische Grammatik*... (Leipzig, 1897), p. 295.

(3) Dérémik.

(4) Sur Loulthik ou Khoultik, cf. *supra*, p. 407, n. 7.

(5) Ce mot signifie, en kurdo-persan : une corbeille de roses.

(6) A rapprocher de Sefer, *supra*, p. 418.

(7) ԿՃՂՐԻԿԻ ԿԷՆԵ.

(8) Pour ranger les instruments aratoires et s'y réfugier en cas d'intempéries.

(9) *Supra*, p. 408, n. 4.

(10) Il est intéressant de voir en quoi consistait la bibliothèque privée d'un supérieur de couvent arménien au milieu du xviii^e siècle.

(11) Grégoire de Tathew (1340-1411 J.-C.) a composé deux volumes de քարոզչիք (prédications), l'un pour l'été, l'autre pour l'hiver. Il s'agit ici probablement de ce dernier ouvrage.

(12) Cette expression désigne probablement un genre de commentaire par questions et par réponses, comme on en a de nombreux exemples dans les collec-

« [volume traitant] des vertus⁽¹⁾, un [volume] des vices⁽²⁾, un « Albert⁽³⁾, un dictionnaire⁽⁴⁾, un [volume relatif aux] iconolâtres et aux iconoclastes⁽⁵⁾, un [volume intitulé?] bonne source⁽⁶⁾, un Narek⁽⁷⁾, un livre de théologie de Déonésios⁽⁸⁾ qu'on avait vendu (ou vendus?) à Yovanès vardapet à (?) Sourb Karapet⁽⁹⁾. Il [les] racheta et les plaça [ou les donna] « *Խր* » (*Խր*) à la porte de Khndirkatar sourb Astwadzadzin, en

tions de manuscrits arméniens; voir, par exemple, les n° 31, 42, etc., du fonds arménien de la Bibliothèque nationale de Paris.

⁽¹⁾ C'est probablement le livre de Pierre d'Aragon, imprimé à Venise en 1772; cf. LAZIKIAN, *Nouvelle Bibliographie arménienne*... (Venise, 1900-1912), coll. 226-227.

⁽²⁾ Probablement le traité de Pierre d'Aragon sur ce sujet. Cf. *Idem*, *ibidem*, col. 227.

⁽³⁾ *Մէկ ալիքեր*; il s'agit, selon toute vraisemblance, d'une traduction arménienne des œuvres théologiques et philosophiques d'Albert le Grand; la Bibliothèque nationale de Paris en possède un exemplaire fragmentaire sous le n° 150 du fonds arménien. D'autre part, rien ne prouve que Sabak n'ait pas eu dans leur langue originale les œuvres du célèbre moine dominicain. Le n° 263, I 16^a des manuscrits arméniens de la collection des PP. Mekhitharistes de Vienne (Autriche) contient un extrait des œuvres d'Albert (IV, chap. 9), dont la copie fut exécutée en 1709 J.-C. Le n° 89 des manuscrits arméniens de Berlin, copié en 1698 J.-C., renferme des extraits du livre d'Albert (*Հայրերի գրքի խորհրդարան*), par [le scribe] Alexandre (cf. N. KARAMIANZ, *op. cit.*, p. 72^b).

⁽⁴⁾ Il s'agit probablement d'un dictionnaire renfermant l'explication des principales expressions théologiques.

⁽⁵⁾ Cette donnée est trop vague pour que l'on songe à préciser de quel ouvrage il est ici question. La querelle des « briseurs d'images » prit naissance au v^e siècle, sous l'empereur Zénon, battit son plein avec Léon III l'Isaurien ou l'Iconoclaste (717) et Constantin Copronyme (741-775) et se poursuivit bien avant dans le moyen âge.

⁽⁶⁾ Livre de théologie, de prières, traduit du latin en arménien par Pétros vardapet, de Tiflis, imprimé à Venise en 1722. Cf. LAZIKIAN, *op. cit.*, col. 107.

⁽⁷⁾ Cf. *supra*, p. 417, n. 8.

⁽⁸⁾ Je pense que l'auteur songe aux œuvres faussement attribuées à Denys l'Aréopagite, et dont on a de nombreux exemplaires dans les collections de manuscrits arméniens.

⁽⁹⁾ Texte: *Ի սրբ Կրպետ*, que l'on peut entendre: « à Saint-Karapet » ou « de Saint-Karapet », c'est-à-dire: au couvent de Saint-Karapet.

« souvenir ineffaçable. Et quiconque volera [ces livres] ou les vendra, qu'il reçoive la punition de Caïn⁽¹⁾.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Stéphanos Tchalepi (=Tchelebi⁽²⁾), fils de Mahtési Matthéos. Que Dieu éclaire l'âme de ses parents et qu'il le (*sic*) fasse vivre de longues années et le fasse parvenir à une grande vieillesse, lui qui fit don d'une bonne couverture franque⁽³⁾, en souvenir.

« Puis, mentionnez dans le Christ Vardik⁽⁴⁾ Diézents⁽⁵⁾, et ses parents, et ses fils, elle qui fit don d'une couverture franque, en souvenir.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Amir, Sargis et Astwadzatur, qui firent don à Khndrakatar sourb Astwadzadzin de Qourdamir⁽⁶⁾. Mentionnez[-les] et dites un Dieu ait pitié. Amen.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Mahtési Grigor et Mahtési Yovanès Jamkhrents⁽⁷⁾, qui firent don, en souvenir, d'un matelas et d'une couverture (= d'un lit complet?).

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Lazar Ninents⁽⁸⁾ (p. 10 du manuscrit) et ses parents, qui [ont donné?] un matelas et une couverture (= un lit complet?), un petit tapis (ղալիչի մի)⁽⁹⁾, et une carpette (կարպետ մի)⁽¹⁰⁾.

⁽¹⁾ Cette imprécation est fréquente dans les mémoriaux de manuscrits arméniens.

⁽²⁾ Titre turc qui signifie : fils de seigneur. Le fils des sultans ainsi que les fils des *amira* arméniens s'appelaient *tchelebi*. Le chef des Bektachis, à Koniah, porte, entre autres titres, celui de *tchelebi* « maître », « grand maître ». C'est lui qui ceint le sabre du sultan nouvellement couronné.

⁽³⁾ Ֆռանկայ. Les Orientaux étaient amateurs de couvertures venant d'Europe, comme nous le sommes des tapis d'Orient.

⁽⁴⁾ Nom de femme, diminutif de vard « rose ».

⁽⁵⁾ զըղեղենց.

⁽⁶⁾ զքառադամին. Nom probable d'une propriété de ces donateurs.

⁽⁷⁾ Ջամխրենց. Cf. *supra*, p. 418, n. 6.

⁽⁸⁾ Զընդենց, nom de famille formé du doublet de չեղ « étroit ».

⁽⁹⁾ Diminutif turc oriental (en djagataï) de զալի (tali) « tapis », dont le

« Ensuite, mentionnez dans le Christ l'épicier Grigor et sa femme Zmrouth⁽¹⁾, qui donna une croix en or, en souvenir. Mentionnez et dites un *Dieu ait pitié*.

« Ensuite, mentionnez dans le Christ Saroukhan, fils de Sôhò⁽²⁾, qui donna en souvenir une croix en argent. Mentionnez et dites un *Dieu ait pitié*.

« Ensuite, souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de Gaspar, de Pharkhnd⁽³⁾, et de sa femme Zanazan, et de son fils Mourat et de sa femme Narkiz (Narcisse?)⁽⁴⁾ et de [ses autres] fils Vardan, Gaspar et de ses brus, et de Grigor, Saroukhan, Hakob, et de tous leurs consanguins qui, de leur propre gré, firent don à Khndrakatar sourb Astwadzadzin de leur champ [situé] près du pont des Qatskhonts⁽⁵⁾, [en souvenir] de leurs défunts anciens et actuels.

« Et maintenant, Vardan vardapet, élève d'Erémia vardapet, qui a été élevé et instruit dans le même couvent de Khndrakatar sourb Astwadzadzin et est très redevable à ce saint couvent; par la volonté de Dieu, dans mes vieux jours, au déclin de ma vie, moi, Vardan vardapet, le dernier et le serviteur de tous, par la volonté de Dieu et par le vouloir des notables (*խշխանացն*) de Saint-Georges⁽⁶⁾, j'ai pris posses-

tissage est très serré et a des poils. — ⁽¹⁶⁾ Grand tapis dont le tissage n'est pas aussi serré que celui du *itali* et n'a pas de poils.

⁽¹⁾ Ce mot, employé comme nom de femme, semble être une abréviation ou une déformation de *զմրուխտ* (zmroukht) «émeraude». C'est le nom d'un très précieux manuscrit de l'Evangile; cf. *supra*, p. 385.

⁽²⁾ *զօհօի որդի սարուխան*. Sôhò, sous l'influence kurde, est l'arménien Sahak.

⁽³⁾ *փարինդցի*; *supra*, p. 404, n. 7.

⁽⁴⁾ *նարկիզն*.

⁽⁵⁾ *քացխանց* «des vinaigriers» (?). La racine *քացալս* «vinaigre» semble bien entrer dans la composition de ce mot, quoique «vinaigrier» se dise *քացախափաճառ*, qui est plus moderne que *քացխանց*. Le vinaigrier désigne à la fois celui qui fait et celui qui vend du vinaigre.

⁽⁶⁾ *կամեցողութիւնս քաղաքիս քաղաքիս խշխանացն*, une des quatre églises arméniennes de Bitlis.

« sion du siège de la prélature du couvent, à la date de *nd[et]*
 « (1209 È. A. = 13 septembre 1759 – 11 septembre 1760
 « de J.-C.).

« A cette même date, Sahak vardapet, à l'âme sainte, mourut,
 « et moi, pitoyable, j'ai siégé comme prélat; mais⁽¹⁾ sept *qessa*⁽²⁾
 « de dettes pesaient depuis fort longtemps sur le couvent. Et moi,
 « [j'étais] misérable, affligé; au bout de quelques années, les
 « notables (*h2hwhp*), pieux et bénis de Saint-Georges : Mahtési
 « Matthéos, Mahtési Yovanès Jamkhrents⁽³⁾, Mahtési Yovanès
 « Panoqsi⁽⁴⁾, Mahtési Abraham, et d'autres avec eux, donnèrent
 « eux-mêmes, se mirent à la tête et aidèrent le peuple béni :
 « ils ramassèrent [ainsi] quatre *qessa*. Par mon entremise, ils
 « payèrent la dette [partielle] du couvent, et il resta encore
 « trois *qessa* [à payer]. Nous nous sommes réfugiés vers Dieu
 « et vers la mère du Seigneur, la sainte mère de Dieu; grâce
 « à la générosité du peuple béni, j'ai payé [encore] deux *qessa*,
 « de mon vivant, moi le pécheur. Il resta un *qessa* [de dette] au
 « couvent.

« Quant à ces œuvres accomplies par mes soins, à l'époque
 « de ma vie où j'étais prélat, je vous prie, face contre terre,
 « [ô] troupeaux illuminés de la classe des prêtres, notables
 « pieux et bénis et, en général, peuples bénis, que le Seigneur,
 « Dieu de tous, vous bénisse et qu'il vous orne somptueuse-
 « ment, d'âme et de corps, de maisons et de familles, de bien-
 « aimés et de convives amis, de biens et de provisions. Amen.

(P. 11 du ms.) « Qu'aussi le Fils unique, qui prit naissance

(1) Texte : *lahin[s]*, le mot arabe usité par les Persans, les Turcs et les Arméniens.

(2) *h.p.huy*. Variante : *phuy*. Cf. *supra*, p. 417, n. 4.

(3) Cf. *supra*, p. 418, n. 6.

(4) Texte : *uwhnpuf*. Ce mot doit vraisemblablement être rapproché du nom du village de Panôq. L'expression *uwhnpny hphh* « terre (ou contrée) des Panôq » désigne un territoire appartenant au couvent de Saint-Jean à Mouch; cf. INDJIAN, *Nouvelle Géographie* (Venise, 1806), p. 245

« du Père, le Verbe Dieu, d'une naissance indicible, fasse luire
 « dans votre âme la lumière de ses grâces ineffables, et qu'il
 « vous comble d'une richesse utile. Que le Père céleste, la cause
 « de tout, le Dieu incréé ne vous abandonne pas jusqu'à la fin
 « du monde. Amen. Que l'Esprit saint, vrai Dieu, le rénovateur
 « et le vivificateur de tout l'univers, de même qu'il descendit
 « dans le saint Jourdain sur Notre-Seigneur Jésus-Christ⁽¹⁾ et
 « au Cénacle sur la classe des apôtres⁽²⁾, que cette même lu-
 « mière insaisissable, issue du feu, verse dans votre âme et
 « dans votre corps l'esprit de sagesse et de connaissance, l'es-
 « prit de conseil et de puissance, l'esprit d'humilité et de
 « science, l'esprit de la crainte [et] de l'adoration de Dieu.
 « Qu'il rende éclatante votre âme. Amen.

« Que le lecteur et les auditeurs, et par-dessus tout ceux
 « qui prêtent l'oreille, soient bénis par Dieu et par la mère du
 « Seigneur, la sainte mère de Dieu, et par tous ses saints.
 « Amen.

« Souvenez-vous, dans le Christ, du vardapet ci-dessus men-
 « tionné et dites : « Que Dieu ait pitié de lui et de l'âme de ses
 « parents ! » En ces temps difficiles, grâce à la générosité du
 « peuple béni, moi l'indigne, je fis faire une mitre en argent
 « doré et je l'offris à Khndrakatar sourb Astwadzadzin. En outre,
 « j'ai fait recouvrir d'argent doré un bon évangile⁽³⁾ et l'offris à
 « Sourb Astwadzadzin. De plus, Vardan vardapet fit dorer le
 « bassin⁽⁴⁾ pour deux boîtes en argent. Que Dieu éclaire l'âme
 « de ses parents et qu'il le classe parmi les douze vardapets⁽⁵⁾,
 « et le rende digne de leur couronne. Amen.

(1) Le baptême de Jésus dans le Jourdain est raconté dans l'Évangile selon MATTHIEU, III, 13-17; selon MARC, I, 9-11; selon LUC, III, 21-22; selon JEAN, I, 28-34.

(2) Allusion au récit de la Pentecôte, *Actes des Apôtres*, II, 1-13.

(3) C'est-à-dire un évangile, manuscrit ou imprimé, en bon état.

(4) Texte : *ghwawwawh* = *ahwawwawh*, « assiette », « coupe ».

(5) C. *supra*, p. 408, n. 4.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié*
 « d'Amrkhô⁽¹⁾ le sourd, de Pharkhand (*Փարխանդ*) et de
 « son⁽²⁾, qui fit don au couvent de ses deux champs. Que
 « Dieu ait pitié de Mnô⁽³⁾ qui, lui aussi, fit don d'un champ au
 « couvent.

« Après la mort de ceux-ci, un méchant homme, du même
 « village, s'en alla [vers] l'amir et lui dit que c'étaient des [biens
 « appartenant à] l'amir, de [la valeur] de 2 (100) *zóltha*⁽⁴⁾. Moi,
 « Vardan vardapet, je fis à deux reprises des démarches auprès
 « de l'amir et du juge, et j'eus gain de cause pour ces trois
 « champs. Que Dieu éclaire l'âme des parents de Vardan var-
 « dapet.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
 « Vardan vardapet, qui acquit à Loulthik⁽⁵⁾, de Babô Gspô⁽⁶⁾,
 « un champ et une maison [de] 5 (50) *zóltha* et en fit don à
 « Sourb Astwadzadzin. Ensuite mentionnez dans le Christ Vardan
 « vardapet [qui] fit venir pour le moulin du couvent une paire
 « de meules de 2 (300) *zóltha*. Dites ensuite un *Dieu ait pitié*
 « pour Vardan vardapet, qui retrouva à Tatik⁽⁷⁾, et la racheta à
 « 1 (10) *zóltha*, une croix en argent qui avait été volée depuis
 « longtemps, et la rendit au couvent.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de

(1) *Amrkhô*, forme kurde de Amir + khan, juxtaposition de deux titres nobiliaires.

(2) Lacune du texte.

(3) *Mnô*; nom kurde de Minas = Minas.

(4) *zóltha* ou *zólthay*. La lecture de ce mot, écrit ici en abrégé, est douteuse; elle est assurée *infra*, p. 435, où le manuscrit porte nettement *zólthay* (*zóltha*); c'est le russe *zoloto* qui signifie : or; puis, par extension : pièce d'or. En tant que monnaie d'or, ce mot est souvent rendu par «ducats» ou «impériaux». D'après le *Nouveau Larousse illustré*, le *zolotta* serait une monnaie d'argent turque valant 2 fr. 64.

(5) Cf. *supra*, p. 407, n. 7.

(6) *Babô Gspô*. Babô, le mot kurde : père; Gspô = Gaspar.

(7) *Tatik*.

« Khôrô⁽¹⁾ (p. 12 du ms.) qui, par l'intermédiaire de Mahtési
 « Abraham Kaïnonts⁽²⁾, donna le prix d'un champ à Vardan
 « vardapet; celui-ci acquit un champ dans les champs d'Amp
 « (*juṇṣiquj*), au-dessous des Mkragoms⁽³⁾ et en fit don à Sourb
 « Astwadzadzin. Que Dieu éclaire l'âme de Khôrô. Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié de*
 « Manouk Nasrkants⁽⁴⁾, qui fit don à Khndrakatar sourb Ast-
 « wadzadzin de sa maison, de ses deux pavillons⁽⁵⁾ et des
 « champs et vignes qui se trouvaient au-dessous des deux pa-
 « villons. Que Dieu prenne en pitié et éclaire l'âme de ses pa-
 « rents, et l'âme des défunts anciens et récents des Nasrkants.
 « Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié de*
 « Mahtési Yovanès Panoqsi⁽⁶⁾; que Dieu conserve à l'abri de
 « toute épreuve son fils Mahtési Awag⁽⁷⁾, qui fit don à Sourb
 « Astwadzadzin d'une chasuble. Mentionnez de nouveau, dans le
 « Christ, Mahtési Awag, qui, par sa piété, se mit à la tête des
 « notables et, comme un Zorobabél, fut cause de la restauration
 « de Jérusalem, qui fit restaurer Jérusalem et le Temple; de
 « même, Mahtési Awag se mit à la tête [des notables] et ramassa
 « ԷՃ (200) zóltha du peuple béni de saint Georges; il donna
 « Զ (100) zóltha de son juste gain et fit venir deux meules dans
 « le moulin du couvent. Que Dieu éclaire l'âme de ses parents.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié de*

⁽¹⁾ *խորոփն*. Forme dialectale du nom arménien Khosrov, sous l'influence du kurde.

⁽²⁾ *Կաղնոնց*; *supra*, p. 419, n. 6.

⁽³⁾ *մկրագոմեքաւ*, qu'il faut probablement décomposer en *մկր* = *մկրտիչ* (Mkrtitch) + *գոմ* «étale».

⁽⁴⁾ *Նասրկանց*; Nasr, en ture, signifie «durillon»; nasrik en est le diminutif, d'où le nom de famille : Nasrkants.

⁽⁵⁾ Texte : oda, «belle chambre», «belvédère».

⁽⁶⁾ Texte : *պանոգոսի*. Cf. *supra*, p. 425, n. 4.

⁽⁷⁾ *աւագոն*, nom propre. Comme nom commun, ce mot signifie : grand. Sous cette forme, c'est un dérivé de Joakim.

« la vieille (*ստաւալ*)⁽¹⁾ Darbinian (*դրբէն*)⁽²⁾, qui fit don
 « d'une maison à Khndrakatar sourb Astwadzadzin. Dites que
 « Dieu ait pitié de Babakhan⁽³⁾, qui fit don à Sourb Astwa-
 « dzadzin d'un chaudron⁽⁴⁾. Dites que Dieu ait pitié de Yovanès
 « de Margork⁽⁵⁾ et de son fils Bałtasar (*սղտարին*), qui fit don
 « au couvent d'un de ses champs, à Aregd⁽⁶⁾, et d'un autre
 « champ, à Khndzortka⁽⁷⁾, avec une fontaine. Que Dieu éclaire
 « leurs âmes. Amen.

« Dites que Dieu ait pitié de Mahtési Nourtin⁽⁸⁾, qui fit don
 « au couvent d'une croix en argent. Dieu ait pitié de Mahtési
 « Yovanès Hormztsi⁽⁹⁾, qui fit don d'une croix au couvent. Dites
 « que Dieu ait pitié de Polos Béchirents⁽¹⁰⁾, qui fit don d'une
 « croix cloisonnée et d'un surplis à Khndrakatar sourb Astwa-
 « dzadzin. Dieu ait pitié de maître (Oustah)⁽¹¹⁾ Mourat, d'Erze-
 « roum⁽¹²⁾, qui fit don d'une couverture franque et de *Ժ* (10)
 « *zóltha* à l'église du couvent.

« Ensuite, souvenez-vous de nouveau dans le Christ et dites
 « un Dieu ait pitié de Vardan vardapet sus-mentionné, qui, dès
 « son enfance, élevé et soigné dans ce couvent, travailla et

(1) On emploie ce mot, dans le langage familier, pour désigner la femme la plus âgée de la famille, et qui est synonyme de *nani*.

(2) Darbin, « maréchal-ferrant ».

(3) *բաբախանին* : baba (père, en turc) + khan (seigneur, prince).

(4) *սղինձ*.

(5) *մարգորկցի*.

(6) *որ արեդդի մի արան*, probablement un champ dans les environs de Bitlis (7).

(7) *խնձորակայ*, génitif de Khndzortik, « champ de pommes ».

(8) *նուրանին*, le nom arménisé et déformé de Nour-ed-Din « lumière de la religion », en arabe.

(9) *յորմցցի*, *supra*, p. 380, n. 3.

(10) *բէշիրէնց*, nom de lieu, « Béchir » assez répandu en Arménie, signifiant « humanité » en arabe, et devenu nom de personne.

(11) Voir mes *Notices de manuscrits arméniens...*, dans *Journal asiatique*, 1913, II, p. 650, n. 1.

(12) *արդրոցի*.

«déploya beaucoup de zèle pour ce couvent, y fit restaurer
 «nombre d'objets ébranlés et tombés en ruines, que nous
 «ne pouvons pas décrire par écrit. Il répara les dalles du
 «dôme (ou de la coupole), les dalles de *ierés batsin*⁽¹⁾ et les
 «dalles des murs du couloir, le plafond de l'économet, les toits
 «du belvédère et ses cloisons, le mur du jardin, et bien d'au-
 «tres ruines, fontaines, et autres. (P. 13 du ms.) Ce Vardan
 «vardapet fit don à Sourb Astwadzadzin de 4 (3) évangiles et
 «d'un *gawazanagiq*⁽²⁾. Que Dieu éclaire l'âme de ses parents
 «et le rende digne de la classe des saints pontifes et de leurs
 «couronnes.

«On envoya de Constantinople (*խառնադուլայ*) un évan-
 «gile et une croix à l'église; de Matan⁽³⁾, on envoya une croix
 «en argent, comme souvenir, à l'église. Que Dieu éclaire l'âme
 «de leurs défunts. Amen.

«Vardan vardapet reprit avec beaucoup de peine une bible,
 «un *charakan* agrémentés d'or⁽⁴⁾ que l'on avait dérobés depuis 4
 «(20) ans, et [les] remplaça au couvent. Que Dieu ait pitié de
 «son âme et de ses parents. Amen.

(1) *երես բացին* (?). Je ne sais pas exactement ce que cette expression signi-
 fie. Dans le temps, en Arménie, les jeunes mariés ne voyaient le visage de
 leurs femmes qu'à l'église, après avoir reçu la bénédiction nuptiale. Le prêtre
 levait le voile, «découvrait le visage» de la mariée. Cette cérémonie avait-elle
 lieu dans un endroit spécial de l'église ou de la sacristie? On serait en droit de
 l'inférer de ce passage.

(2) *բառարանագիրք*. Ce volume contient principalement la liste des catho-
 licos et des prélats de l'Eglise arménienne. Que je sache, un tel ouvrage n'a
 pas encore été publié. Le Père LAZIKIAN, dans sa *Nouvelle bibliographie armé-
 nienne*... (Venise, 1909-1912), col. 1134, cite un *gawazanagiq* des évêques
 de Nor Djoulfa, depuis l'établissement de la colonie arménienne à Nor Djoulfa
 jusqu'à nos jours, paru à Calcutta, 1876.

(3) *մատանայ*. Texte qui me laisse perplexe. Matan est un nom de ville;
 comme nom commun, *matan* signifie en tarc : mine, et il faudrait entendre la
 phrase ainsi : on envoya une croix en argent de mine, c'est-à-dire en argent
 pur, qui sortait de la mine, et qui n'avait pas encore été monnayé.

(4) *բ. սնէյ սսկեան*.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
 « Mahtési Abraham Kaïnonts⁽¹⁾ et de ses parents, Mahtési
 « Mirza⁽²⁾ et de sa femme, qui fit don à Khndrakatar sourb
 « Astwadzadzin d'une mitre en argent doré, d'une chasuble
 « historiée de fleurs, de quatre bons tableaux, et a [consacré]
 « beaucoup d'autres soins au couvent. Que Dieu éclaire son
 « âme et l'âme de ses parents. Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
 « Mahtési Harouthioun Ontôents⁽³⁾, qui donna au couvent une
 « bonne chasuble en étoffe de Damas et deux plateaux. Que
 « Dieu éclaire son âme. Dieu ait pitié d'Égnô de Margor⁽⁴⁾ et
 « de sa sœur Zardar⁽⁵⁾, qui firent don au couvent de leur champ
 « exposé au soleil⁽⁶⁾ et de leur maison. Que Dieu éclaire leurs
 « âmes. Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
 « Mahtési Nourbêk⁽⁷⁾ et de ses parents Akhidjan⁽⁸⁾, qui fit don à
 « Sourb Astwadzadzin du champ, de la vigne et de sa maison.
 « Que Dieu lui remette ses péchés; que Dieu ait pitié de son
 « âme. Amen.

« Dites un *Dieu ait pitié* de Yovanès Nather⁽⁹⁾, qui donna de
 « l'argent et dégagea un calice en argent qui était en gage, et
 « le remit au couvent. Que Dieu éclaire son âme. Amen.

« Dites⁽¹⁰⁾ un *Dieu ait pitié* de Vardan Papkants⁽¹¹⁾, qui déga-

(1) *Կադնոնց*. Cf. *supra*, p. 419, n. 6.

(2) *Միրզա Սիրզին*.

(3) *Ինտոնց*. Cf. *supra*, p. 417, n. 7.

(4) *Տարգարցի Էգնոն*; Egnô, nom de femme, de formation kurde, est l'arménien Heliné (Hélène), devenu Helna, Hegna, Egnô.

(5) De la racine zardarél, « orner ».

(6) *արեւակէ* = *արեւ* + *ակ* « exposé au soleil ».

(7) *Նուրբէկն*, Nouri bék.

(8) *Ախիճյանն*; c'est probablement le nom du père; celui de la mère est omis.

(9) *Նաթր*, correspondant à *նոտար* (nôtar ou nôdar), désignant un scribe.

(10) Texte : *ասացէ*.

(11) *Կապկանց*, nom de famille des Papik, diminutif de Pap.

«gea une boutique djoukhadjou⁽¹⁾ qui était en gage, et en fit
«don à Khndrakatar sourb Astwadzadzin.

«Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
«Mahtési Thoros⁽²⁾, de Khoultik⁽³⁾, qui fit don à Khndrakatar
«de son champ paternel [sis] à Loultik⁽⁴⁾. Que Dieu éclaire
«son âme et celle de ses parents. Amen.

«Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
«Lazar vardapet, de Loultik, qui fit don à Khndrakatar
«soub Astwadzadzin d'un champ des terrains de la rive d'en
«face⁽⁵⁾. Que Dieu éclaire son âme. Amen. Mentionnez dans
«le Christ et dites un *Dieu ait pitié*⁽⁶⁾.

«Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
«Mahtési Gouzal⁽⁷⁾, de Kamakh⁽⁸⁾ (*p. 14 du ms.*), l'économe
«[du couvent?], qui travailla beaucoup au couvent, lui fit
«cadeau de 2 (= 100) zóltha, et acheta de son argent des
«moutons pour qu'ils se multiplient chaque année au couvent.
«Ce même Mahtési, de son argent bien gagné, acheta deux
«bons chaudrons⁽⁹⁾ et en fit don au couvent. Que Dieu ait

(1) ճուխաճի. En turc : celui qui fabrique ou vend du drap.

(2) Abréviation de : Théodoros.

(3) խուլիկ. Cf. *supra*, p. 407, n. 7.

(4) լուլիկ. Cf. *supra*, p. 407, n. 7.

(5) C'est-à-dire du côté opposé à Khndrakatar (?).

(6) Le scribe a omis le nom du personnage qu'il fallait mentionner, à moins qu'il ne s'agisse de Lazar vardapet.

(7) գուշակ, mot turc signifiant : beau, belle; ce nom est ordinairement réservé aux femmes.

(8) կամախ. Kamakh ou Qémakh, village des environs de Bitlis, à l'est de Por, à deux heures et demie de Bitlis. Ce village compte quarante et une maisons arméniennes et une église au nom des «Quarante Enfants»; au nord-ouest se trouve une jolie petite église sous l'invocation de saint Étienne. Jus- qu'en 1880, ce village avait une forêt, d'où coulait une source appelée *Kha- thoun ak* «source de la dame» (= source souveraine), qui était un lieu de pèlerinage célèbre. Pour cette raison, on n'abattait jamais d'arbres dans cette forêt. En 1880, le gouvernement turc de Bitlis, sous prétexte de construire une caserne, fit abattre cette forêt. Cf. ÉPHRAÏMEAN, *op. cit.*, II, p. 267.

(9) Texte : 2 խաւ պղնձ.

« pitié de lui et de son père Elô ⁽¹⁾, de ses frères Mahtési Kha-
« tchatour et Mahtési Lazar. Amen.

« De nouveau, ô peuples, vardapets et prêtres pieux, men-
« tionnez derechef avec un amour sincère Vardan vardapet,
« dans le Christ et dites : Dieu ait pitié de lui; [car] tant de
« dons et de souvenirs ont été faits au temps de sa prélature,
« Grâce à ses multiples efforts et peines, on envoya de Diar-
« békir ⁽²⁾ une chasuble en étoffe blanche du pays, comme sou-
« venir à l'église du couvent. Elle parvint aux mains de Vardan
« vardapet. Que Dieu éclaire leurs âmes ⁽³⁾.

« En outre, nos compatriotes qui étaient à Constantinople à
« l'époque de sa prélature, lorsqu'ils apprirent la bonne renom-
« mée de Vardan vardapet et la restauration de Khndrakatar
« sourb Astwadzadzin [exécutée par lui], placèrent un tronc à
« Constantinople ⁽⁴⁾, qui existe jusqu'à ce jour, institution bénie
« qui collecte au nom de Khndrakatar sourb Astwadzadzin et
« qui, lorsque [la somme collectée] arrive ici, se répartit en
« quatre, pour les quatre couvents. De Constantinople, on en-
« voya comme cadeau spirituel, à l'adresse de Vardan vardapet,
« une mitre épiscopale, une ceinture en argent doré, une bonne
« chasuble historiée de fleurs blanches, une paire de manipules,
« une étole. Que Dieu éclaire l'âme de leurs défunts ⁽⁵⁾. Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié de*

(1) *Էլօ*, Elia, Élie, de formation kurde.

(2) De nos jours encore, cette ville fabrique des étoffes blanches, très recher-
chées dans le pays.

(3) Les âmes des donateurs.

(4) Actuellement, à Constantinople, il n'y a pas un tronc spécial, dans une
église déterminée, destiné à recevoir les offrandes des fidèles, pour telle ou
telle œuvre (construction d'église, entretien d'école, etc.). Mais on fait des
quêtes, dans les rues, dans les bazars, dans les endroits de réjouissance, et le
peuple arménien donne volontiers son obole pour l'œuvre pour laquelle on
quête. Pendant la messe des grandes fêtes, on fait des collectes spéciales, affec-
tées aux œuvres qui en ont plus particulièrement besoin.

(5) Des défunts des donateurs vivants à Constantinople.

« Vardan vardapet qui racheta le petit évangile⁽¹⁾, en fit don à
 « Khndrakatar sourb Astwadzadzin, et le fit argenter. Que
 « Dieu éclaire l'âme de ses parents. Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
 « Sòskò⁽²⁾, qui fit don au couvent de deux surplis en étoffe
 « [précieuse]⁽³⁾ et d'un dessus de couverture. Que Dieu éclaire
 « l'âme de ses parents. Amen.

« Dites que *Dieu ait pitié* de Kòchtò⁽⁴⁾, qui fit don au couvent
 « d'un chaudron. Que Dieu éclaire son âme. Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* de
 « Mahtési Nahapet, susmentionné, qui fit don à Sourb Astwa-
 « dzadzin de la maison, du champ et de la vigne⁽⁵⁾. Que Dieu
 « éclaire son âme. Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié*
 « d'Eztan⁽⁶⁾ Saròents⁽⁷⁾, le *tchithtchi*⁽⁸⁾ (p. 15 du ms.) et
 « d'Abrekèn⁽⁹⁾, qui firent don à Khndrakatar sourb Astwadzadzin
 « de leur⁽¹⁰⁾ maison avec les vignes. Que Dieu éclaire leur âme
 « et celle de leurs défunts anciens et récents. Amen.

« Souvenez-vous dans le Christ et dites que *Dieu ait pitié* du
 « *salakh*⁽¹¹⁾ Nouribék qui fit don de sa maison à Khndrakatar

(1) A partir du x^e siècle, les manuscrits de l'Évangile, en écriture *bolorgir*, étaient d'un format plus petit et plus élégant que les folios en écriture *erkathagir*.

(2) *uonhòfù*, forme kurde de l'arménien Sòsik, diminutif de Sòs.

(3) *qul-diùz*, « étoffe », en turc. Ce mot est employé de préférence pour désigner une étoffe précieuse.

(4) *hòz-uòfù*, forme kurde de Kostantin (Constantin).

(5) Il s'agit, selon toute vraisemblance, de la maison, du champ et de la vigne de Nahapet; ces substantifs ne sont pas accompagnés, dans le texte, d'adjectifs possessifs.

(6) *h-quuùfù*, nom turc.

(7) *uua-uòfùg*, Sarò ou Sara.

(8) *h-hòz*, en turc, signifie : fabricant ou marchand d'étoffes imprimées.

(9) *uapph-kù*, cf. *supra*, p. 415, n. 3.

(10) Ce mot *h-hòz* « leurs » indique probablement qu'Eztan et Abrekèn étaient frères, de la famille des Saròents.

(11) *uua-uòfù*, en turc, signifie : teneur.

«soub Astwadzadzin. Que Dieu éclaire l'âme de ses défunts
«anciens et récents. Amen.

«Souvenez-vous de nouveau dans le Christ et dites que
«*Dieu ait pitié* de Vardan vardapet qui donna *✠* (= 18) *zôlô-*
«*tha*⁽¹⁾ et acheta une maison près de la maison de ce *salakh*
«Nouribék et où un Turc venait habiter⁽²⁾; il en fit don à
«Khndrakatar soub Astwadzadzin. Que Dieu éclaire son âme
«et l'âme de ses défunts anciens et récents.

«Souvenez-vous dans le Christ et dites un *Dieu ait pitié* des
«âmes des défunts anciens et récents des Gouloments⁽³⁾, de
«Loulthik⁽⁴⁾, qui firent don à Khndrakatar soub Astwadzadzin
«de quatre champs; ensuite, Erqô⁽⁵⁾, le maire (*բռէս*) du
«même village, les accapara et les ensemena pendant trois
«ans. Alors, Sourb Astwadzadzin⁽⁶⁾ fit des miracles à la vue de
«tout le monde : sa langue⁽⁷⁾ fut liée et il ne fut pas possible
«de la délier⁽⁸⁾. Derechef, Vardan vardapet donna 60 *zôlôtha*
«et reprit les quatre champs et en fit don à Khndrakatar soub
«Astwadzadzin. Que Dieu le classe au nombre des saints var-
«dapets et le rende digne de leurs couronnes. Amen.

«Que, par la prière heureuse et pure de tous les prélats
«qui se sont succédé dans cette sainte congrégation jusqu'à ce
«jour⁽⁹⁾, le Seigneur Jésus-Christ ait pitié de nous et de tous
«les chrétiens croyants, vivants, et de l'âme des décédés, lui
«qui est béni par toutes les créatures dans l'éternité. Amen.

(1) *զօլօթայ*, écrit ainsi, pour la première fois, en toutes lettres.

(2) C'est-à-dire : qui était la résidence d'un Turc. Vardan vardapet a acheté cette maison pour se débarrasser du Turc.

(3) *գուլթիկ*, mot turc, d'origine arabe, signifiant : esclave.

(4) Cf. *supra*, p. 407, n. 7.

(5) *բռթօն*, forme kurde du mot arménien : Araql.

(6) La Sainte Mère de Dieu.

(7) La langue d'Erqô.

(8) Cf. F. MACLEL, *Formules magiques de l'Orient chrétien*, dans *Revue de l'Histoire des religions*, 1908, II, p. 24 et *passim*.

(9) La dernière date mentionnée est celle de 1760, *supra*, p. 425.

INDEX.

- Abbas III..... 402 n. 4
 Abdoul khan de Bitlis..... 398
 Abener, roi des Indes... 392 n. 1
 Abi-Bithliz..... 361
 Abraham..... 388, 413, 418
 Abraham III, catholicos.. 402 n. 4
 Abraham, copiste..... 373
 Abraham (mahtési), Kainonts.
 425 (?), 428, 431
 Abraham, le patriarche hé-
 breu..... 399, 419
 Abraham vardapet, d'Alam... 416
 Abrikants..... 415
 Abrikén..... 434
 achout..... 391, 393
 Adjarian..... 370, 373
 Aëas d'Alexandrie..... 396
 Ahmat bék..... 387
 Akhidjan..... 431
 Akhlath..... 359
 Aladja (mont)..... 416 n. 1
 Alains..... 372
 Alam..... 416
 Alaman..... 416 n. 1
 Albert..... 422
 Além..... 416 n. 1
 Ali afa..... 398
 Altoun..... 417
 Althamar.. 374, 378, 391, 396
 Altznig (province arménienne). 359
 Amid..... 393
 Amiuk..... 405 n. 6
 Amir, donateur..... 423
 Amirdölu..... 386
 Amirdi..... 401
 Amouk..... 404, 405
 Amp. 368, 408, 412, 413, 428
 Ampa..... 361
 Amrdol-tchaï..... 361
 Amrkhô..... 427
 Amrôlouvanq(couvent) 365,
 383, 385, 386
 Anania de Chirak..... 396
 Anastase, patriarche..... 396
 And..... 390
 Andréas (Ère d')..... 395
 Antéchrist..... 372
 Aparan..... 404
 apocryphes (Livres)..... 384
 Apôtres (Couvent des)..... 375
 Arabe (Pont de l')... 408, 409
 Arakel de Baghèche. (Voir
 Araqél de Bitlis.)..... 391
 Araqél..... 421, 435 n. 5
 Araqél de Bitlis. 373, 391, 392
 Arbéran (District d')... 405 n. 6
 Archers..... 375
 architecture arménienne.... 368
 Ardjéch..... 372, 396, 404
 Ardzké..... 372, 411 n. 7
 Ardzkétsonts..... 411
 Ardzrouniq (Lesprinces). 405 n. 6
 Aregd..... 429
 Arménie..... 363, 387, 396
 Arméniens.. 363, 364, 365,
 367, 391
 Arsén vardapet Thókhma-
 khean, copiste.... 375, 376
 Artos (Mont)..... 404 n. 9
 Arzeroum (Erzeroum)..... 381
 Aslan..... 377, 420 n. 8
 Aslô..... 420
 Astwadzatour, donateur.... 423
 Atom (Khodja)..... 386
 Austro-Allemands..... 358
 Autels (Église des cinq).... 364
 Avekb..... 365
 Awag (mahtési)..... 428
 Awekh..... 361
 Awékh, quartier de Bitlis. 365, 410

| | |
|---|--|
| Awétiq vardapet. 360, 404, 413, 414, 415, 416 | Chahastan 359, 360 |
| Awétis Qndôyents. 417 | Chah Roukh. 370, 371, 372 |
| Awétis, possesseur. 390 | Chalcédoine (Concile de). 395, 396 |
| Awtô 420 | Chamakhi. 382 |
| Babakhan. 429 | Chamsadin. 374 |
| Babgên 395 | Chamseddin. 372 |
| Babô 427 | Chapivan (Concile de). 395 |
| Babylone. 396 | Charaf bek 382 |
| Bagawan. 371 | Charaf, émir de Bitlis. 377, 402, 403 |
| Baghêche. 392 | Charaf khan. 382 |
| bains turcs 366 n. 1 | Charakan 388 |
| Bakhadour. 372 | Chêkh Hasan, quartier de Bitlis. 410 |
| Balou. 395 | Chêkhidjan 409, 410 |
| Balêsh 386 | Cheref Eddin 365 n. 5 |
| Balêch. 360 et passim | Cheref Khan. 365 n. 5 |
| Baltasar. 429 | Chérifé. 365 |
| Barlaam. 392 n. 1 | Chérventsiq, tribu kurde. 418 |
| Baronian 401 n. 3 | Chilé. 366 |
| Barounak (voyageur arménien). 363 | Chirvan. 382, 418 n. 4 |
| Barset, vardapet. 399 | Cholikeants (Famille). 381 |
| Basen. 372 | Chitetrouk. 416 |
| Basile. 380 | Constantin. 399, 434 n. 4 |
| Baÿik, tribu kurde 380 | Constantin VII, catholico. 393 |
| Béchirents. 429 | Constantinople 430, 433 |
| bergeries 365 | Constantinople (Élégie sur la prise de). 392 |
| Berôn (?). 404 | Constantinople (Roi de). 397 |
| bibliothèque privée d'un abbé arménien. 421 | Corinthiens (Correspondance avec l'apôtre Paul). 384 |
| Bitlis. 357 et passim | couverture. 423, 429 |
| Bitlisiens. 367 | Croix (Parcelle de la). 396 |
| Bodourian (Le P.). 391 | Croix (Relique de la). 364 |
| Boler. 416 | Cuinet (Vital). 363 |
| Boç 381 | Cyriaque (Saint). 364 |
| British Museum. 386 | Cyrus, fleuve. 382 |
| Bznouniq. 396 | Damas (Étoffe de). 431 |
| Bznouniq (canton). 359 | Darbinian. 429 |
| Caïn. 423 | Dashian (Le P.). 369 |
| calligraphie 369 | David. (Voir Dawith.) |
| Cénacle 412, 426 | Dawith, copiste. 375 |
| Chahabas. 385 | Dawith de Bitlis 395, 404 |

| | |
|--|---|
| Dawith vardapet. 388, 399, 413 | Etables..... 365 n. 3 |
| Dawith vardapet, chronographe..... 394, 399, 400 | Elchmiadzin.... 377, 378, 389, 396, 397 |
| Dawith vardapet, commentateur..... 408 | Étienne (Relique de saint). 364 n. 2 |
| Denys l'Aréopagite..... 422 n. 8 | Eudocie..... 387 |
| Déonésios..... 422 | Europe..... 396 |
| Dérémiak..... 421 n. 3 | Évangile de l'Enfance..... 392 |
| Devgantz (Aristakès)..... 391 | Eztan Sarbents..... 434 |
| Diadin, émir et fils d'Abdoulkhan..... 398 | Fontaine verte..... 415, 418 |
| dialectes arméniens. 367, 376 n. 8 | Gabriel, donateur..... 420 |
| Diarbékir..... 393, 398 | Gabriel, de Pharkhend..... 419 |
| Diarbékir (Étoffe de)..... 433 | Galtan (Porte de)..... 361 |
| Djagataï..... 370 n. 4 | Gantzaran..... 392, 393 n. 4 |
| Djolek..... 418 | Garni..... 385 n. 2 |
| Djhançah, khan..... 374, 379 | Gaspar..... 424, 427 |
| Djhançah, roi de Perse. 375, 377 | Gawach..... 404 |
| Djliphta (Vallée de)..... 360 | Gayian..... 417 |
| Djörtk (Champ de)..... 415, 421 | Georges..... 411 |
| Djôchkants..... 378 | Georges (Église de saint). 364, 373, 374, 420, 424, 428 |
| Djouffa..... 385 n. 5 | Géorgie..... 382 |
| Dzénts..... 423 | Géorgiens..... 382 |
| Drmkè..... 421 | Gôdjours, tribu kurde..... 416 |
| Dzérouments..... 408 | Gomats vanq (Couvent). 365, 382, 383, 417 |
| Dzoph (Couvent de)..... 377 | Gomots vanq..... 399 |
| Dwin (Tovin)..... 395 | Goms..... 365 n. 3 |
| Édil phathchah Chahabas... 385 | Gorg (Georges?)..... 411 |
| Égnô..... 431 | Gouloments..... 435 |
| Ekets..... 419 | Goulphan..... 421 |
| Elie..... 433 n. 1 | Goumadjents..... 406 |
| Elisée vardapet (Tombeau de)..... 404 n. 9 | Gouzal (mahtësi)..... 432 |
| Elia..... 433 n. 1 | Grégoire d'Akhlat (Vie de)..... 392 |
| Elia vardapet, enlumineur... 382 | Gregor, prêtre et copiste. 388, 389 |
| Elô..... 433 | Grigor..... 417, 424 |
| enlumineurs..... 383, 389 | Grigor, catholico..... 380 |
| enlumineure..... 369, 393 | Grigor, élève (novice?)..... 388 |
| Éphrikan. 359, 367, 368, 369 | Grigor, épicier..... 424 |
| Ephrikian. (Voir Éphrikan.) | Grigor l'enchaîné..... 401 |
| Érémia, archevêque... 418, 424 | Grigor mahtësi. 418, 419, 423 |
| Erzeroum..... 372, 382, 429 | Grigor, prêtre et copiste... 389 |
| Erqô..... 435 | Grigor, prêtre de Bitlis, enlumineur..... 386 |

| | | | |
|--------------------------------------|----------|---|---------------|
| Grigor d'Ardjéch..... | 404 | Jean de Berôn..... | 404 |
| Grigor Dzérentz, poète mystique..... | 392 | Jean VI, catholikos (Histoire de)..... | 399 n. 3 |
| Grigor de Tathew..... | 395 | Jean, diacre et relieur..... | 370 |
| Gspô..... | 427 | Jean le Baptiste (Église de)..... | 370, 384 |
| Hagop, vardapet..... | 397 | Jean Makwétsi, poète..... | 385 n. 5 |
| Hakob Dzérounents..... | 408 | Jean Orotnétsi..... | 386 |
| Hakob Kndonents..... | 410 | Jean Otznétsi..... | 396 |
| hammam..... | 366 | Jean (porte de Saint)..... | 381 |
| Hamouk..... | 405 n. 6 | Jérusalem..... | 397, 400, 428 |
| Hampa..... | 361 | Joasaph (Histoire de)..... | 392 |
| hareng..... | 366 | Jonas..... | 421 n. 2 |
| Harouthioun..... | 417 | Joseph..... | 395 |
| Harouthioun (mahtési) Qntó-ents..... | 431 | Jourdain..... | 426 |
| Hasan Ali..... | 376 | Jovasaph..... | 392 n. 1 |
| Hasan pacha..... | 398 | Kalemkiar (Le P. Gregoris)..... | 388, 389 |
| Haÿrapet vardapet..... | 407 | Kaln..... | 419 |
| Haÿsmawourq..... | 406 n. 4 | Kalnonts..... | 419 n. 6, 428 |
| Hélène..... | 431 n. 4 | Kamakh..... | 432 |
| Héliné..... | 431 n. 4 | Kara Iousouf..... | 371 n. 1 |
| Héraclius (Histoire d')..... | 389 | Karapet, abbé et copiste..... | 370 |
| Hérapet vardapet..... | 388, 406 | Karapet, copiste..... | 383, 390 |
| Hizan..... | 385, 386 | Karapet de Pharkhand..... | 404 |
| Hlou (bourg)..... | 376 | Karapet de Pharkhend..... | 399, 407 |
| Hôrmez..... | 380 | Karapet qahanah..... | 387 |
| Hormez... 379 n. 3, 420, 429 | | Karapet (Saint)..... | 373, 389, 422 |
| Ignatios, prêtre..... | 386 | Karmrak (Église)..... | 378, 385, 390 |
| Indjidjian..... | 363 | Kars..... | 381 |
| inscriptions arabes..... | 362 | khan..... | 366 |
| inscription latine..... | 362 | Khandegnek..... | 417 |
| Ismail..... | 402 n. 4 | Kharabast..... | 396 |
| Ispahan..... | 397 | Khatchatour..... | 400 |
| Jacobites..... | 363, 365 | Khatchatour (mahtési)..... | 433 |
| Jacques de Bitlis..... | 404 | Khatchatour, prêtre et possesseur..... | 377 |
| Jacques de Nisibe (Poème sur)..... | 392 | Khatchatour, vardapet..... | 399 |
| Jacques (Relique de saint)..... | 398, 400 | Khatchik vardapet Dadean (Collection de)..... | 383, 386, 394 |
| Jamagirq..... | 386 | Khizan..... | 372, 384, 387 |
| Jamkhrents.... 418, 423, 425 | | Khilath (Akblath)..... | 370, 372 |

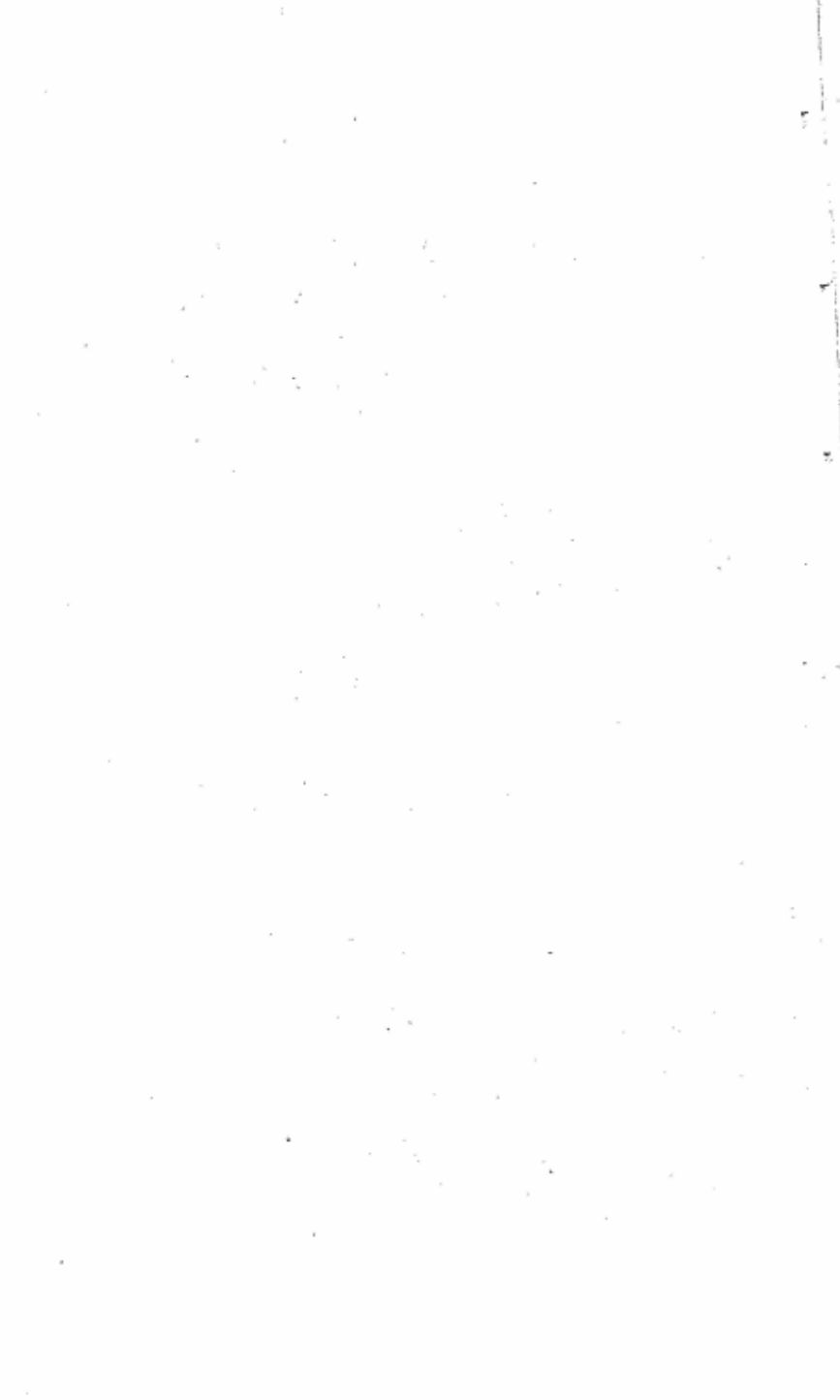
| | | | |
|---|--------------------|---|---------------|
| Khloth (Province de)..... | 383 | Larab Ousouf..... | 371, 372 |
| Khndirkatar. (Voir Khndrakatar sourb Astwadzadzin.).. | 422 | Lazar..... | 388 |
| Khndrakatar sourb Astwadzadzin..... | 365, 368 et passim | Lazar (mahtési)..... | 433 |
| Khndzortka..... | 429 | Lazar Nhlents..... | 423 |
| Khondqar..... | 381 n. 3 | Lazar Pharbétsi..... | 388 |
| Khorassan..... | 372 | Lazar, vardapet, de Loulthik.. | 432 |
| Khôpô..... | 428 | Lésérki (Porte de)..... | 411 |
| Khosrov..... | 361, 438 n. 1 | Loulthik... 407 n. 7, 432, | 435 |
| Khosrov pacha..... | 382 | Machtots..... | 387 |
| Khotser..... | 361 | Mahmet..... | 400 |
| Khoudadar..... | 411 | Mahmoud, sultan..... | 385 |
| Khoultik... 407 n. 7, 414, | 432 | Mahtési..... | 415 n. 2 |
| Khoz (Croix de la vallée de)..... | 383 | Main droite de Grégoire l'Illuminateur (Relique de la) .. | 378, 396, 397 |
| Kirakos Djéchkants, prêtre et copiste..... | 378 | Malaq pacha..... | 398 |
| Kirakos (Église de Saint-).. | 364, 374 | Mambré..... | 419 |
| Kirakos qahanah..... | 374 | Manadzert..... | 396 |
| Kndonents..... | 410 | Mandzedzakh, quartier de Bitlis..... | 411, 414 |
| Kéchtô..... | 417, 434 | Manouk Nasrkants..... | 428 |
| Kolot, patriarche..... | 401 | Mardin..... | 393 |
| Kolouts, couvent..... | 378 | Margor..... | 431 |
| Koms..... | 365 | Margord..... | 379 n. 3 |
| Kôpô..... | 420 | Margorg..... | 379, 380 |
| Kori, canton..... | 377 | Margork..... | 379 n. 3, 429 |
| Kostaneants..... | 393 | Martin (J.-P.-P.)..... | 401 n. 3 |
| Kostantin..... | 434 n. 4 | Martiros..... | 415 |
| Kotchères, tribu kurde.. | 416 n. 8 | Martiros Ardzkétsonts. 411, | 414 |
| Koura, fleuve..... | 382 | Martiros, fils de saint Sargis.. | 385 |
| Ktouts (Ile de)..... | 376 | Martiros mahtési khodja... 415 | |
| Kurdes... 358 n. 1, 363, | 367 | Martiros, moine..... | 388 |
| Kurdistan..... | 382 | Martiros, versificateur..... | 385 |
| Lala pacha..... | 381 | Martiros qahanah, maître enlumineur..... | 384, 386 |
| Lemberg..... | 390 n. 3 | Mataï..... | 403, 405 |
| Léon (Toumar de)..... | 395 | Matan..... | 430 |
| Lim..... | 394, 396, 405 n. 6 | matelas..... | 423 |
| Lim (Ile de)..... | 373 | Matthéos (mahtési)... 419, | 423, 425 |
| Lizias..... | 360 n. 1 | Mazmots, quartier de Bitlis. 411, | 414 |
| Luc..... | 418 | Mchô..... | 417 |

| | | | |
|--|----------|---|----------|
| Meillet..... | 360 | Nadir..... | 402 n. 4 |
| Mélik David-béy..... | 360 | Naghache..... | 393 |
| Méliq Charaf, amir... 376, | 379 | Nahapet (mahtési)..... | 434 |
| Méliq Djhanchah, khan.... | 376 | Nahapet, prêtre..... 408, | 413 |
| Mesdjidi-Khathoun..... | 365 | Nalach..... | 390 |
| Mesrop (Découverte des caractères arméniens par).... | 395 | Narcisse..... | 424 |
| Mesrop vardapet..... | 360 | Narek (Couvent de)..... 404 | n. 9 |
| Mesrop, vardapet et supérieur de couvent... 399, | 408, | Narek (Explications du).... | 375 |
| 413 | | Narek (Prières du) .. | 417, 422 |
| Michaël..... | 417 n. 2 | Narkiz (=Narcisse)..... | 424 |
| Minas..... | 427 n. 3 | Nasr..... | 428 n. 4 |
| miniatures..... | 389 | Nasrkants..... | 428 |
| Miranchah, fils de Thamour. | 371 | Nather..... | 431 |
| Miranents..... | 414 | Navigation de Paul à Rome .. | 384 |
| Miraq (mahtési)..... | 417 | Nawasard..... | 415 |
| Mir Charaf..... | 377 | Nern (= Néron, synonyme de l'Antéchrist)..... | 372 |
| Mirza (mahtési)..... | 431 | Nersès d'Amouk..... 404, | 405 |
| Mkhithar, donateur.. 411, | 414 | Nersès de Bitlis. 380, 404, | 413 |
| Mkragoms..... | 428 | Nersès de Bitlis, prieur.... | 380 |
| Mkrjtitch Nalach..... 392, | 393 | Nersès de Bitlis, vardapet... | 399 |
| Mnas..... | 427 n. 3 | Nersès, donateur..... | 414 |
| Mnô..... | 427 | Nersès Hérapiet, vardapet... | 399 |
| Moïse..... 395, | 396 | Nersès rabounapet... 388, | 405 |
| Moïse de Khoren (Abrégé de l'histoire de)..... | 395 | Nersès, vardapet..... | 388 |
| Moïse Sahratean, prêtre et architecte..... | 368 | Nersès vardapet..... | 396 |
| Moïse de Tathew, catholicos.. | 397 | Nersès vardapet (1513-1514). | 403 |
| Mokhraber..... | 407 | Nersès vardapet, de Mokhraber..... | 407 |
| Mongols..... 375 | n. 1 | Nestoriens..... | 363 |
| mosquées..... | 365 | Niképhor..... | 399 |
| Mosquée rouge..... 365 | n. 4 | Ninents..... | 423 |
| Môtkan, montagnes..... | 398 | Noratin (= Noureddin)..... | 398 |
| Mouch..... 359, 367, | 375 | Nor Djoulfa..... 385 | n. 5 |
| Moulal khathoun, possesseur. | 390 | Nourbék (mahtési)..... | 431 |
| Mourat..... | 424 | Noureddin..... | 398 |
| Mourat, achouf..... 393, | 411 | Nouribék.. 431 n. 7, 434, | 435 |
| Mourat (oustah)..... | 429 | Nourtin (mahtési)..... | 429 |
| Mourat Sadonents..... | 411 | | |
| Mourat, sultan..... 380, | 381 | Ohan, vardapet..... | 399 |
| Movsès, fait établir l'ère arménienne..... | 395 | Ohannès, charpentier et possesseur..... | 370 |
| Musulmans..... 364, | 365 | Orotnétsi. (Voir Jean Orotnétsi.) | |

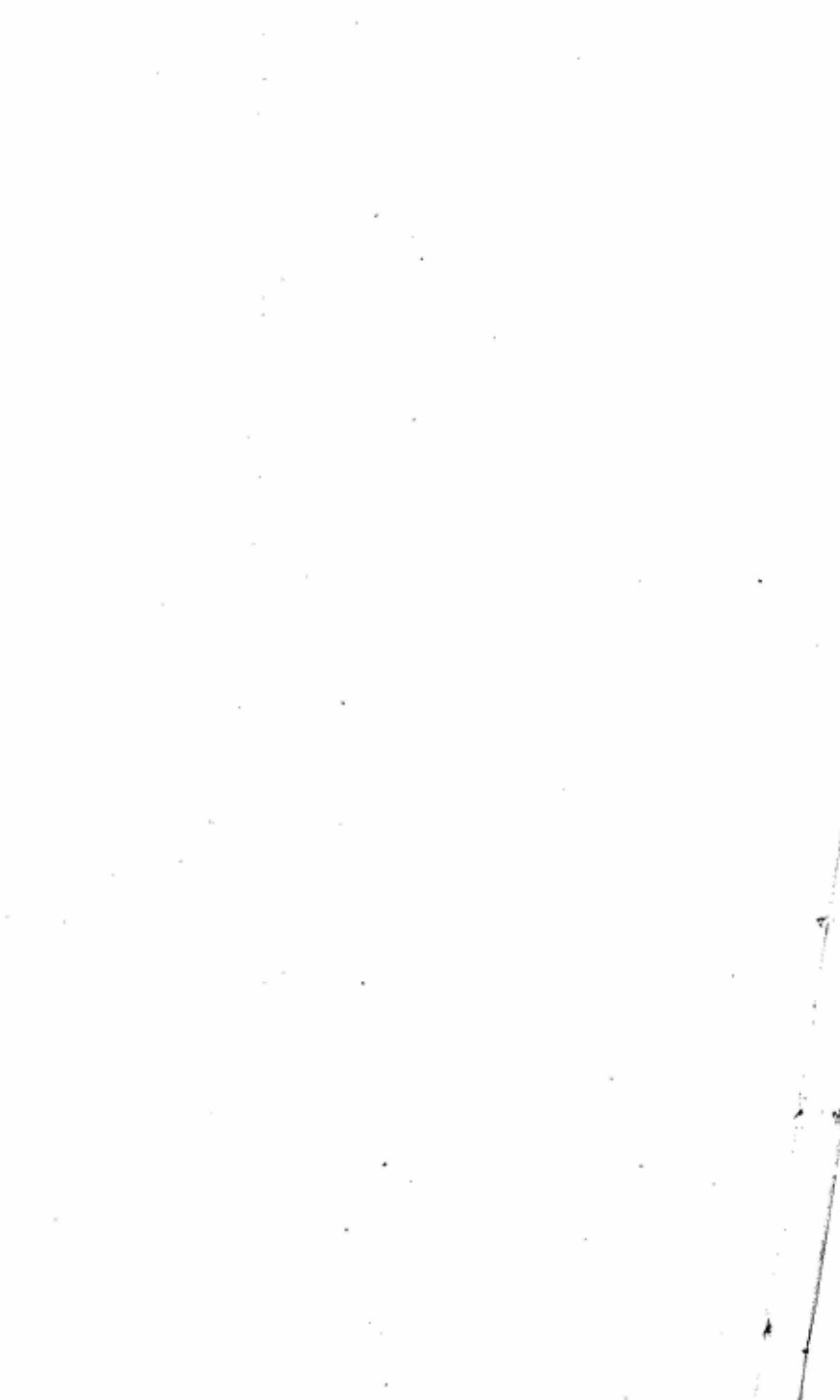
| | | | |
|---------------------------------|----------------|--------------------------------|---------------|
| orphelinat | 369, 379 n. 3 | qahanah, prêtre marié ou non. | |
| Ostan | 404 n. 9 | Qardjenin | 419 |
| Ottomans (Histoire des Turcs). | 396 | Qalskhonts (Pont des) | 424 |
| Ôtznési. (Voir Jean.) | | qessé. | 417, 425 |
| Oufitah (Sainte) | 375 | qissah | 417, 425 |
| Ousouf beg | 371, 372 | Qndôyents | 417 |
| Ovanès, abbé et dessinateur. | 373 | Qntôents | 431 |
| | | Qourdamin | 428 |
| Palou | 395 | | |
| Paçoqsi | 425, 428 | Rabounapet | 377, 404 n. 3 |
| Pap | 417, 431 n. 11 | Résurrection (Église de la) .. | 384, 385 |
| Papik | 431 n. 11 | | |
| Papkants | 421, 431 | Ripsimé (Corps de) | 397 |
| Papké | 421 | Ripsimé (Église de) | 397 |
| Paris (Bibliothèque nationale). | 358, 394 | Rome | 384, 395, 397 |
| | | Roubineants | 394 |
| Paul (Correspondance avec les | | Roupéniciens | 394, 399 |
| Corinthiens) | 384 | | |
| Pélon | 397 | Sadonents | 411 |
| Pérse | 402 | Sages (Histoire des Sept) .. | 392 |
| Pétros | 411, 414 | Sahak (= Isaac), archevêque. | 419 |
| Pétros de Gawach | 404 | Sahak de Van, enlumineur | |
| Pétros, évêque | 396 | (1662) | 389 |
| Pétros Mklithar, prêtre et pos- | | Sahak, vardapet. 419, 420, | |
| sesseur | 387 | | 421, 425 |
| Pétros, vardapet | 399 | Sahrataan. (Voir Moïse Sahra- | |
| Pharkhand. 404, 419, 421, 427 | | taan.) | |
| Philipos, catholiques .. | 397, 399 | salakh | 434, 435 |
| Philipos, vardapet | 397 | Samarkandh | 372 |
| Phirfalémean (Lévand, var- | | Saphar | 421 |
| dapet) | 374 et passim | Sara | 434 n. 7 |
| Pierre de Bitlis | 361, 368 | Sargis Abrkants | 410 |
| Polos | 429 | Sargis, copiste | 386, 387 |
| Pôlesents | 426 | Sargis, donateur | 428 |
| pôpulation de Bitlis | 363 | Sargis (Église de Sourb). 364, | |
| Pop (Couvent et village). 381, | | | 374, 377, 385 |
| | 395, 395 | Sargis qahanah, possesseur .. | 373 |
| portes de Bitlis | 361 | Sargis, religieux | 388 |
| protestants | 365 | Sargis le rabounapet | 410 |
| Psalmes (Explication des) .. | 389 | Sargis vardapet | 387, 396 |
| Ptagir (Bible) | 407 | Sarô | 434 n. 7 |
| | | Sardents | 434 |
| Qadjibéronhiq | 396 | Saroukhan | 424 |
| Qafa | 407 | Sawidjan (mahtësi) | 426 |

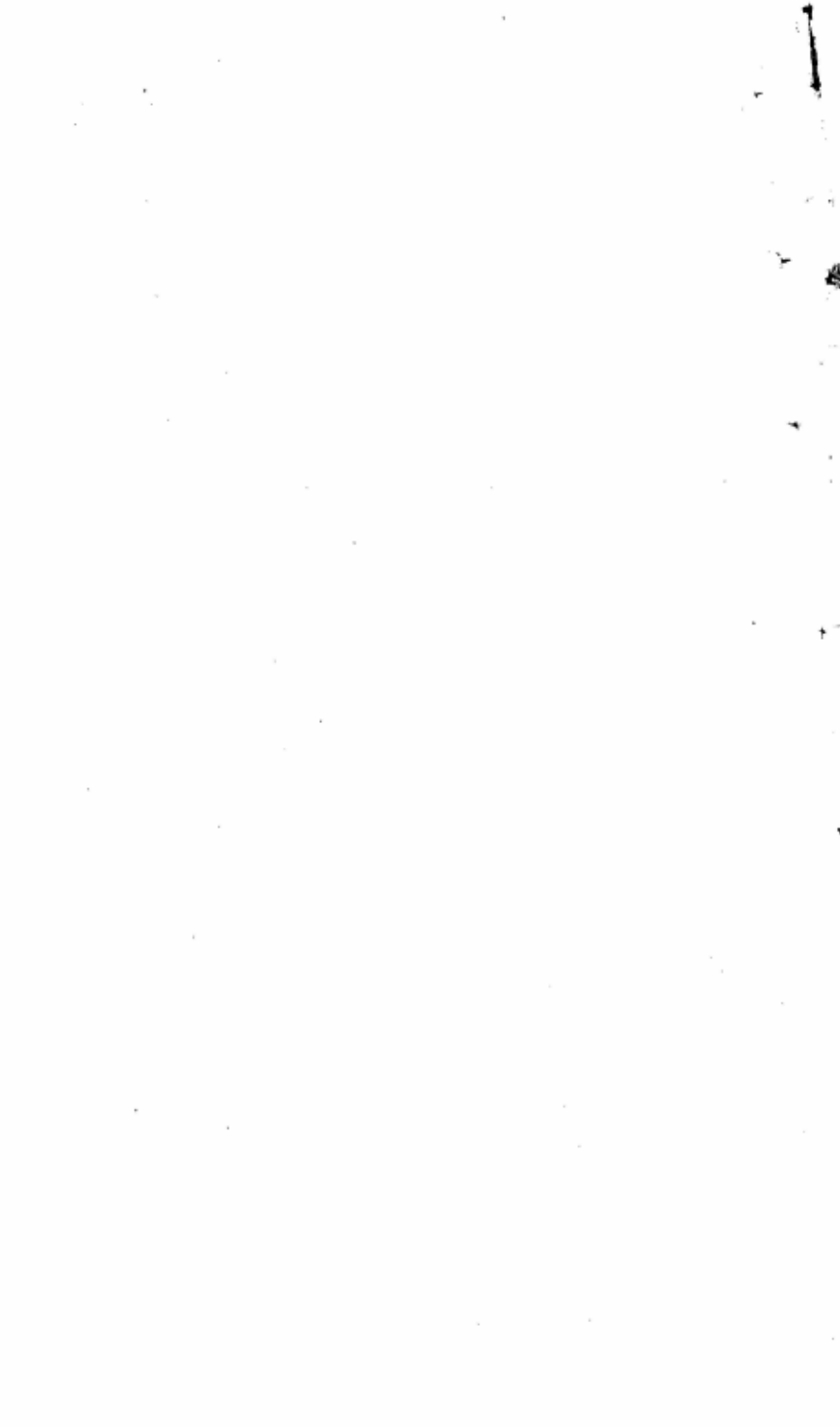
| | | | |
|---|----------------------|---|-------------------------|
| Scission religieuse à Etch- miadzin | 397 | Tchartchnots, quartier de Bit- lis | 411, 414 |
| Sebéos | 389 | Tchelebi | 423 |
| Sefer (= ? Saphar) | 418 | Tchithdji (Porte de) | 361 |
| Sélim, sultan | 379 | Tchobanian (Archag) | 391, 393 |
| Sémiramis (Tunnel dit de) .. | 391 | Tchorthan | 404 |
| Sénéqérim Ardzrouni | 396 | Téléboas | 361 n. 2 |
| Sera | 396 | Tér Basile, catholico | 380 |
| Séraphin Petrosian, copiste (1851) | 389 | Tér Basile, copiste | 384 |
| Serge (Saint) | 364 | Tér Dawith, catholico | 384 |
| Siméon vardapet | 404 | Tér Grigor, catholico | 374, 376, 377, 385, 387 |
| Sis | 378, 393 | Tér Grigor Miranents | 414 |
| Sôfi | 402 | Tér Grigoris, coadjuteur | 387 |
| Sofis | 402 n. 4 | Tér Grigoris, catholico à Al- thamar | 384 |
| Sôhó | 424 | Tér Kirakos, catholico | 396 |
| Solkrnots, quartier de Bitlis .. | 410 | Tér Loukas | 418 |
| Soladz, village | 383 | Tér Martiros | 382 |
| Sophis | 402 n. 4 | Tér Melqisèth | 370 |
| Sôs | 434 n. 2 | Tér Melqisèth, catholico | 385 |
| Sôsik | 434 n. 2 | Tér Melqisèth, moine | 382 |
| Sôskô | 434 | Tér Miqayél, catholico | 380 |
| Souliman, sultan | 387 | Tér Movsès qahanah Sahra- tean, possesseur | 378 |
| Sourb (= saint) ... 364 et <i>passim</i> sources | 366 | Tér Nersès | 396 |
| Spandiar, fils de Larah Ou- souf | 372 | Tér Sargis, copiste | 385 |
| Spir | 387 | Tér Stéphanos, catholico | 378 |
| Srwantzteants | 373 et <i>passim</i> | Tér Thadéos, catholico | 381 |
| Stéphanos | 388 | Tér Vardan, donateur | 388 |
| Stéphanos épiskopos | 366 | Tér Yakob, catholico | 389 |
| Stéphanos qahanah, copiste .. | 374 | Tér Yohannès, évêque | 373 |
| Stéphanos Tchalapi | 423 | Tér Yovanès, évêque | 374 |
| | | Tér Yovannès, évêque | 379 |
| Talaran | 373 | Tér Zaqariah, catholico | 374 |
| lapis | 423 | Thaddée | 368 |
| Tathew (Désert de) | 373 | Thadéos, apôtre | 399, 402, 412 |
| Tatik (Canton de la province de Bitlis) | 427 | Thadéos (Couvent de Saint-) .. | 383 |
| Tauris .. 370, 372, 373, .. | 376 | Thamour | 371 |
| Tchalapi | 423 | Théli, couvent | 383 |
| Tchafar (Couvent de) ... 404 n. 9 | | Theotokos | 386 |
| Tchalathaï | 370, 371 | Thomas Ardzrouni | 359, 366 |
| Tchardangonts | 411 | Thomas, copiste | 389 |
| | | Thôphdjean | 395, 399 |

| | | | |
|---|---------------|---|----------|
| Thoros (mahtési)..... | 432 | Vardan qahanah, donateur... | 388 |
| Thoukhath..... | 387 | Vardan vardapet. 396, 424, | |
| Thouma, maître calligraphe.. | 377 | 426, 427, 428, 429, | |
| Thoumadjan... 403, 405, | 409 | 430, 433, 434, 435 | |
| Tiflis..... | 382 | Vardan vardapet, auteur. 389 n. 2 | |
| Tigranakert..... | 398 | Vardapets (Les douze)... 408 n. 4 | |
| Tigre..... | 361 | Vardik Diezents..... | 423 |
| Timour Lenk..... | 362 | Vaspourakan..... | 359, 391 |
| Tiridate..... | 395 | Vienne (Autriche). 370, 388, | |
| Tokat..... | 387 | 389, 392 | |
| Touroubéran (Province armé- nienne)..... | 359 | Vierge (Apparition de la)... 412 | |
| Tovin..... | 395 | Vierge (La sainte). 368, 392, 412 | |
| trouvères..... | 391, 393 | Xénophon..... | 361 n. 2 |
| Tsithkhatsn (Champ). 408, | 409 | Yôhan (mahtési)..... | 418 |
| Tubingue..... | 390 | Yohanès (vardapet)..... | 387 |
| Turcs..... | 358, 363 | Yônan..... | 421 n. 2 |
| Turkmène..... | 370, 371 | Yôséph vardapet, maître co- piste..... | 387 |
| Turkomans... 374 n. 3, 402 n. 4 | | Younan..... | 421 |
| Vahan Mamikonian..... | 388 | Yovanès (mahtési)... 418, | |
| Valachkerd..... | 371 | 419, 423, 425, 428 | |
| Valarchapat..... | 377 | Yovanès (mahtési) Hormtzi.. | 429 |
| Van (Ville)... 375, 376, | | Yovanès de Margork..... | 429 |
| 382, 389, 391, 398 | | Yovanès Nather..... | 431 |
| Van (Lac de)... 357, 359, | | Yovanès vardapet..... | 422 |
| 366, 373, 376 | | Yovannès qahanah, copiste.. | 377 |
| Van (Porte de)..... | 361 | Yovannès, moine..... | 377 |
| Van Berchem (M. Max).. 362 n. 2 | | Yovhanès..... | 415 |
| Vanik..... | 383, 390 | Yovhannès, copiste..... | 377 |
| Varag..... | 377, 391 | Yovhannès, évêque..... | 376 |
| Vardan..... | 424 | Yovhannès vardapet..... | 388 |
| Vardan de Bitlis, copiste... 370 | | Zanazan..... | 424 |
| Vardan de Bitlis, copiste (1662)..... | 388 | Zardar..... | 431 |
| Vardan de Bitlis, historio- graphe..... | 394, 400, 401 | Ziraq, donateur..... | 420 |
| Vardan, copiste..... | 378, 380 | Zmrout (Évangile)..... | 385 |
| Vardan, historien..... | 359 | Zmrouth, nom de femme... 424 | |
| Vardan Hunanian, copiste. 390 n. 3 | | zôlôtha..... | 427, 435 |
| Vardan Papkants..... | 431 | Zorobabél..... | 428 |
| Vardan qahanah, copiste... 379 | | Zwarthnots..... | 383, 386 |



[illegible][illegible]

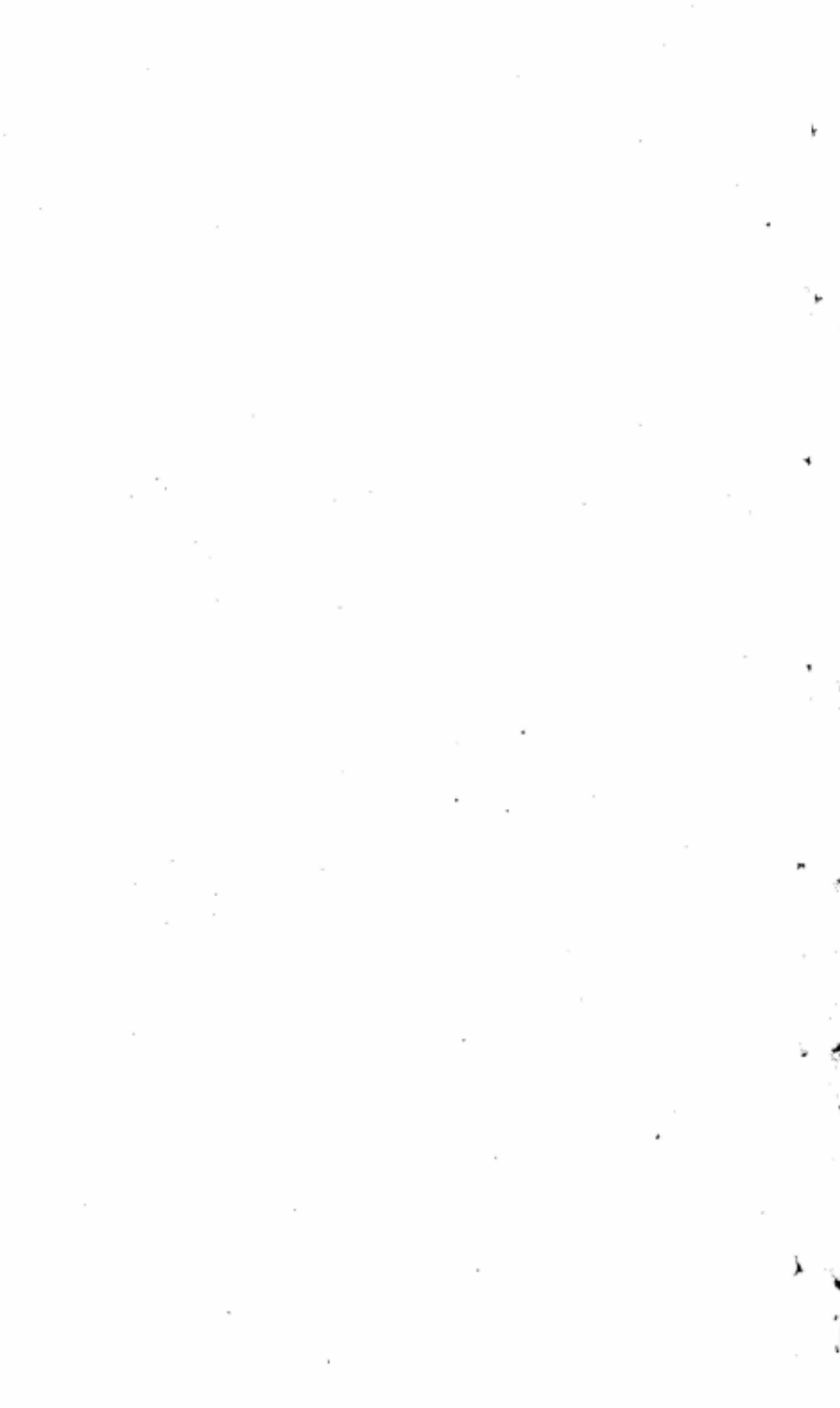




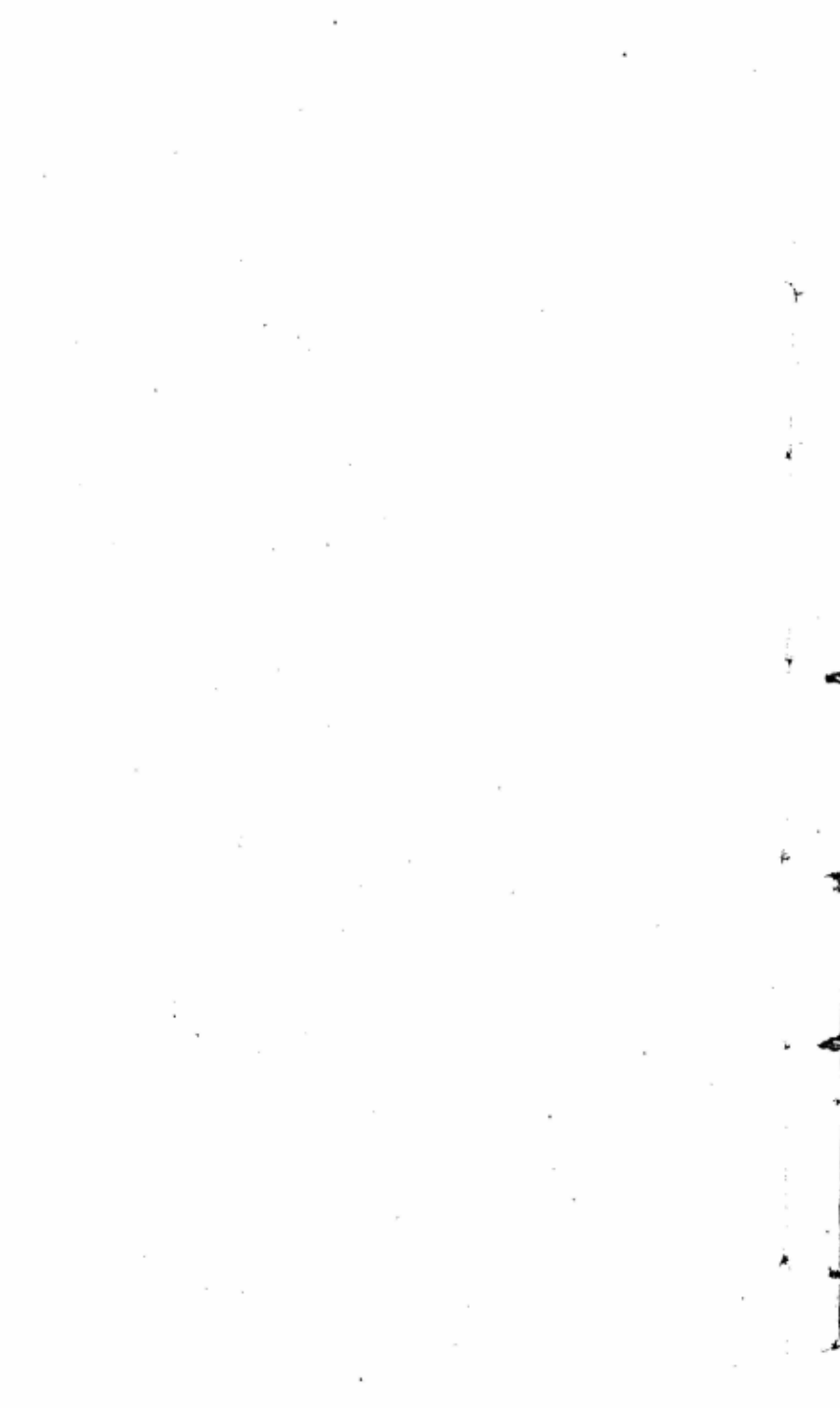


10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200



71
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 83

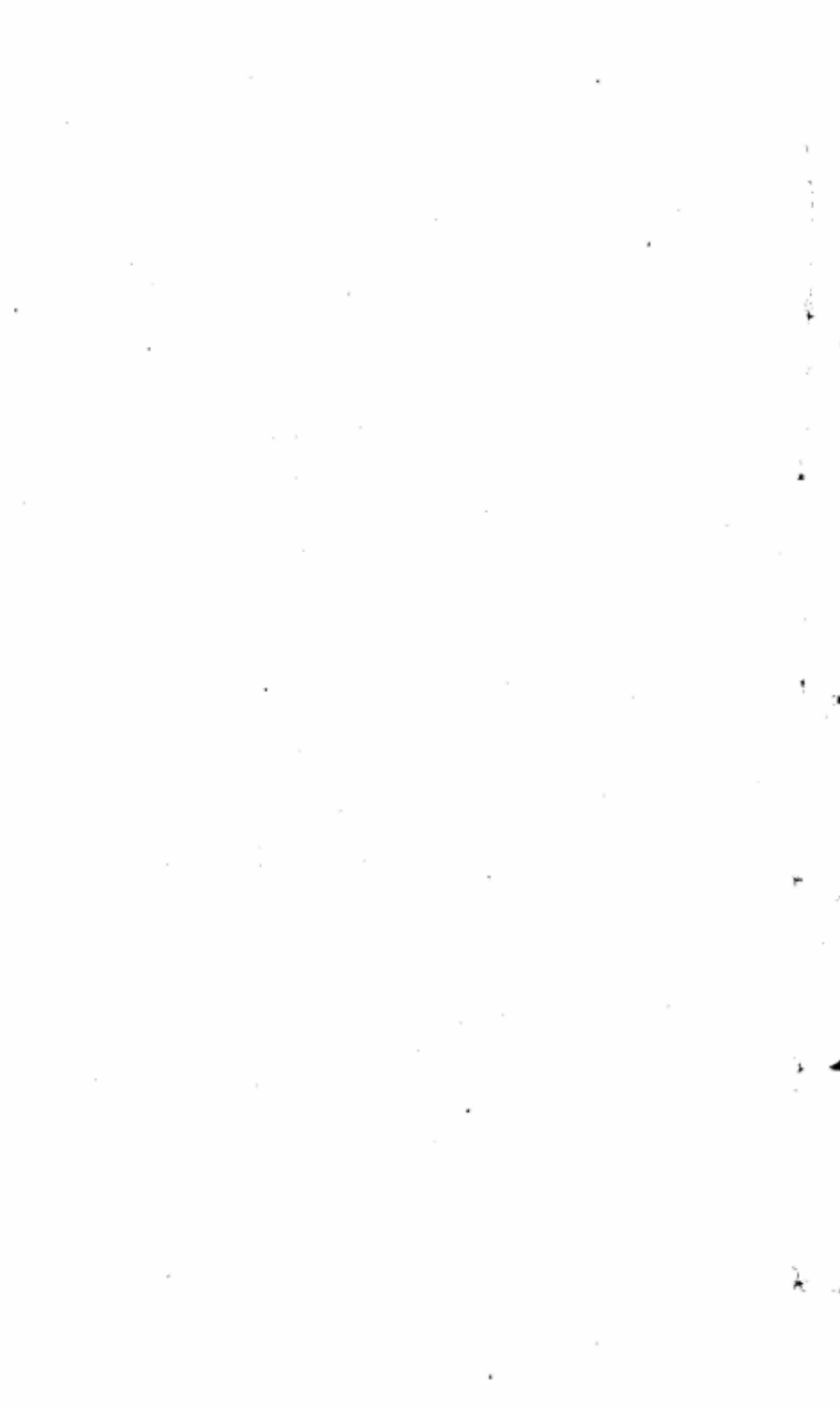


NOTRE-DAME DE BITLIS

Codex Paris. Arménien 193, p. 14-15.

14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100



NOTICE

SUR

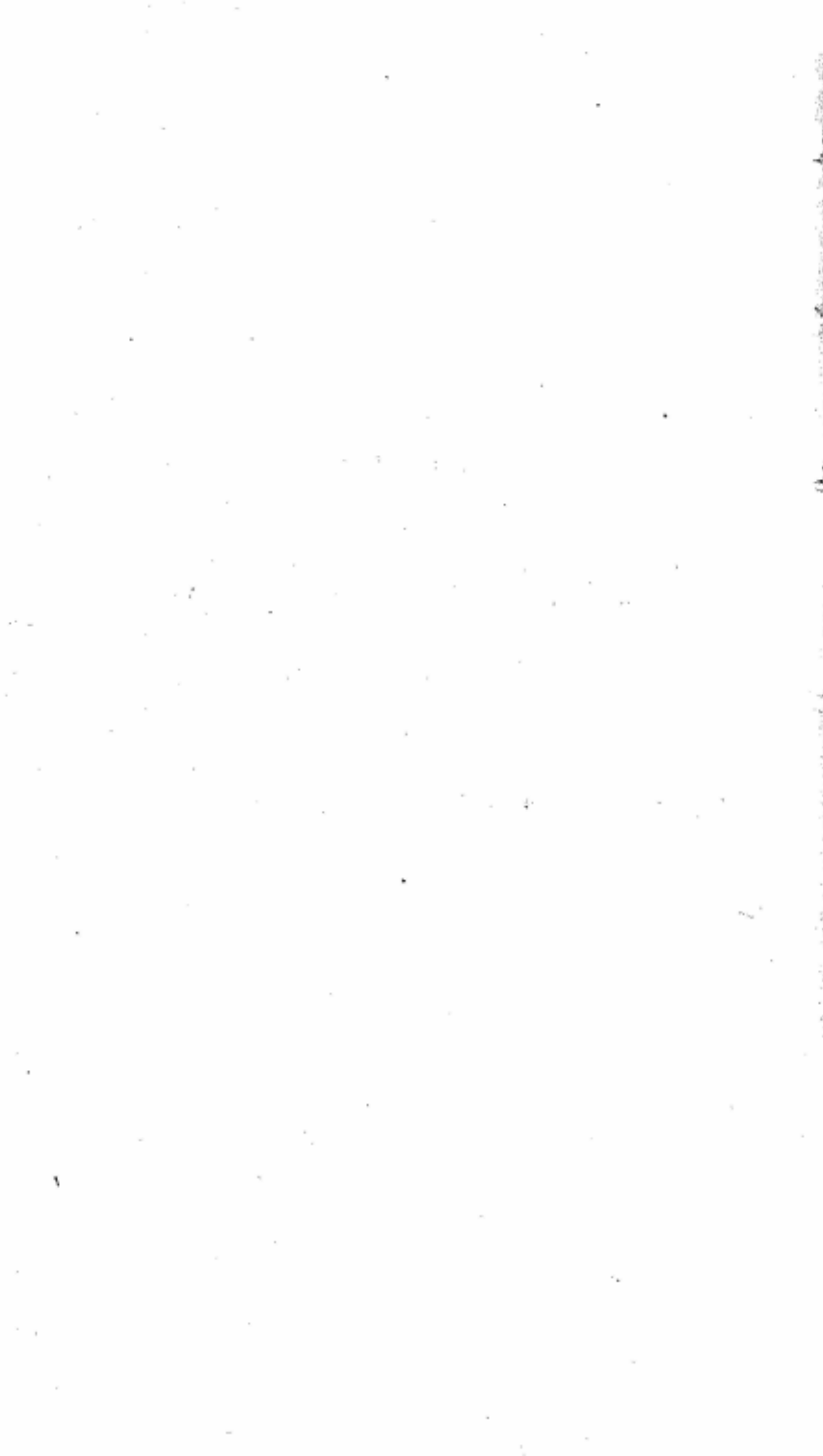
LES MANUSCRITS ÉTHIOPIENS

DE LA COLLECTION D'ABBADIE

PAR

M. CONTI ROSSINI

(SUITE).



I. CONCORDANCE DE LA NUMÉROTATION

DE CETTE NOTICE (CR)

AVEC LA NUMÉROTATION DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE (A).

| CR. | A. | CR. | A. | CR. | A. | CR. | A. |
|---------|-----|---------|-----|---------|-----|----------|-----|
| 1..... | 22 | 34..... | 174 | 67..... | 20 | 100..... | 5 |
| 2..... | 148 | 35..... | 122 | 68..... | 166 | 101..... | 10 |
| 3..... | 117 | 36..... | 115 | 69..... | 145 | 102..... | 101 |
| 4..... | 203 | 37..... | 51 | 70..... | 72 | 103..... | 74 |
| 5..... | 21 | 38..... | 78 | 71..... | 13 | 104..... | 171 |
| 6..... | 204 | 39..... | 7 | 72..... | 213 | 105..... | 244 |
| 7..... | 57 | 40..... | 90 | 73..... | 162 | 106..... | 235 |
| 8..... | 141 | 41..... | 199 | 74..... | 207 | 107..... | 210 |
| 9..... | 197 | 42..... | 168 | 75..... | 50 | 108..... | 230 |
| 10..... | 137 | 43..... | 226 | 76..... | 219 | 109..... | 143 |
| 11..... | 35 | 44..... | 79 | 77..... | 8 | 110..... | 144 |
| 12..... | 55 | 45..... | 58 | 78..... | 71 | 111..... | 70 |
| 13..... | 30 | 46..... | 64 | 79..... | 201 | 112..... | 209 |
| 14..... | 16 | 47..... | 142 | 80..... | 11 | 113..... | 208 |
| 15..... | 149 | 48..... | 193 | 81..... | 12 | 114..... | 229 |
| 16..... | 202 | 49..... | 134 | 82..... | 184 | 115..... | 48 |
| 17..... | 195 | 50..... | 128 | 83..... | 159 | 116..... | 18 |
| 18..... | 205 | 51..... | 102 | 84..... | 17 | 117..... | 246 |
| 19..... | 105 | 52..... | 165 | 85..... | 25 | 118..... | 243 |
| 20..... | 3 | 53..... | 222 | 86..... | 120 | 119..... | 178 |
| 21..... | 241 | 54..... | 196 | 87..... | 87 | 120..... | 33 |
| 22..... | 41 | 55..... | 114 | 88..... | 106 | 121..... | 37 |
| 23..... | 111 | 56..... | 158 | 89..... | 170 | 122..... | 172 |
| 24..... | 2 | 57..... | 91 | 90..... | 194 | 123..... | 23 |
| 25..... | 47 | 58..... | 28 | 91..... | 211 | 124..... | 19 |
| 26..... | 82 | 59..... | 156 | 92..... | 138 | 125..... | 34 |
| 27..... | 95 | 60..... | 157 | 93..... | 176 | 126..... | 15 |
| 28..... | 112 | 61..... | 233 | 94..... | 133 | 127..... | 93 |
| 29..... | 173 | 62..... | 190 | 95..... | 135 | 128..... | 155 |
| 30..... | 119 | 63..... | 161 | 96..... | 4 | 129..... | 92 |
| 31..... | 164 | 64..... | 154 | 97..... | 83 | 130..... | 76 |
| 32..... | 9 | 65..... | 191 | 98..... | 121 | 131..... | 125 |
| 33..... | 99 | 66..... | 24 | 99..... | 198 | 132..... | 75 |

| CR. | A. | CR. | A. | CR. | A. | CR. | A. |
|---------|----------|---------|-----|---------|-----|---------|---------|
| 133.... | 80 | 164.... | 110 | 195.... | 42 | 226.... | 39 |
| 134.... | 96 | 165.... | 14 | 196.... | 167 | 227.... | 228 |
| 135.... | 214 | 166.... | 45 | 197.... | 118 | 228.... | 237 |
| 136.... | 206 | 167.... | 103 | 198.... | 169 | 229.... | 147 |
| 137.... | 84 | 168.... | 127 | 199.... | 181 | 230.... | 185 |
| 138.... | 131 | 169.... | 54 | 200.... | 108 | 231.... | 116 |
| 139.... | 49 | 170.... | 94 | 201.... | 153 | 232.... | 136 |
| 140.... | 62 et 63 | 171.... | 183 | 202.... | 132 | 233.... | 186 |
| 141.... | 69 | 172.... | 60 | 203.... | 97 | 234.... | 236 |
| 142.... | 53 | 173.... | 59 | 204.... | 225 | 235.... | 223 |
| 143.... | 215 | 174.... | 126 | 205.... | 152 | 236.... | 86 |
| 144.... | 234 | 175.... | 123 | 206.... | 38 | 237.... | 189 |
| 145.... | 151 | 176.... | 46 | 207.... | 124 | 238.... | 109 |
| 146.... | 6 | 177.... | 89 | 208.... | 77 | 239.... | 192 |
| 147.... | 188 | 178.... | 227 | 209.... | 31 | 240.... | 193 bis |
| 148.... | 238 | 179.... | 36 | 210.... | 68 | 241.... | 250 |
| 149.... | 239 | 180.... | 187 | 211.... | 140 | 242.... | 245 |
| 150.... | 240 | 181.... | 139 | 212.... | 242 | 243.... | 247 |
| 151.... | 212 | 182.... | 29 | 213.... | 130 | 244.... | 113 |
| 152.... | 65 | 183.... | 56 | 214.... | 67 | 245.... | 248 |
| 153.... | 220 | 184.... | 129 | 215.... | 73 | 246.... | 104 |
| 154.... | 180 | 185.... | 40 | 216.... | 81 | 247.... | 224 |
| 155.... | 200 | 186.... | 43 | 217.... | 26 | 248.... | 249 |
| 156.... | 231 | 187.... | 177 | 218.... | 150 | 249.... | 216 |
| 157.... | 66 | 188.... | 61 | 219.... | 107 | 250.... | 217 |
| 158.... | 66 bis | 189.... | 32 | 220.... | 232 | 251.... | 218 |
| 159.... | 1 | 190.... | 88 | 221.... | 160 | 252.... | de 265 |
| 160.... | 163 | 191.... | 100 | 222.... | 27 | | à 280 |
| 161.... | 98 | 192.... | 221 | 223.... | 146 | | de 251 |
| 162.... | 85 | 193.... | 44 | 224.... | 175 | 253.... | à 264 |
| 163.... | 179 | 194.... | 52 | 225.... | 182 | | et 281 |

II. CONCORDANCE DE LA NUMÉROTATION
DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE (A)
AVEC LA NUMÉROTATION DE CETTE NOTICE (CR).

| A. | CR. | A. | CR. | A. | CR. | A. | CR. |
|---------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|-----|
| 1..... | 159 | 34..... | 125 | 66 bis.. | 158 | 99..... | 33 |
| 2..... | 24 | 35..... | 11 | 67..... | 214 | 100..... | 191 |
| 3..... | 20 | 36..... | 179 | 68..... | 210 | 101..... | 102 |
| 4..... | 96 | 37..... | 121 | 69..... | 141 | 102..... | 51 |
| 5..... | 100 | 38..... | 206 | 70..... | 111 | 103..... | 167 |
| 6..... | 146 | 39..... | 226 | 71..... | 78 | 104..... | 246 |
| 7..... | 39 | 40..... | 185 | 72..... | 70 | 105..... | 19 |
| 8..... | 77 | 41..... | 22 | 73..... | 215 | 106..... | 88 |
| 9..... | 32 | 42. | 195 | 74..... | 103 | 107..... | 219 |
| 10..... | 101 | 43..... | 186 | 75..... | 132 | 108..... | 200 |
| 11..... | 80 | 44..... | 193 | 76..... | 130 | 109..... | 238 |
| 12..... | 81 | 45..... | 166 | 77..... | 208 | 110..... | 164 |
| 13..... | 71 | 46..... | 176 | 78..... | 38 | 111..... | 23 |
| 14..... | 165 | 47..... | 25 | 79..... | 44 | 112..... | 28 |
| 15..... | 126 | 48..... | 115 | 80..... | 133 | 113..... | 244 |
| 16..... | 14 | 49..... | 139 | 81..... | 216 | 114..... | 55 |
| 17..... | 84 | 50..... | 75 | 82..... | 26 | 115..... | 36 |
| 18..... | 116 | 51..... | 37 | 83..... | 97 | 116..... | 231 |
| 19..... | 124 | 52..... | 194 | 84..... | 137 | 117..... | 3 |
| 20..... | 67 | 53..... | 142 | 85..... | 162 | 118..... | 192 |
| 21..... | 5 | 54..... | 169 | 86..... | 236 | 119..... | 30 |
| 22..... | 1 | 55..... | 12 | 87..... | 87 | 120..... | 86 |
| 23..... | 123 | 56..... | 183 | 88..... | 190 | 121..... | 98 |
| 24..... | 66 | 57..... | 7 | 89..... | 177 | 122..... | 35 |
| 25..... | 85 | 58..... | 45 | 90..... | 40 | 123..... | 175 |
| 26..... | 217 | 59..... | 173 | 91..... | 57 | 124..... | 207 |
| 27..... | 222 | 60..... | 172 | 92..... | 129 | 125..... | 131 |
| 28..... | 58 | 61..... | 188 | 93..... | 127 | 126..... | 174 |
| 29..... | 182 | 62..... | 140 | 94..... | 170 | 127..... | 168 |
| 30..... | 13 | 63..... | | 95..... | 27 | 128..... | 50 |
| 31..... | 209 | 64..... | 46 | 96..... | 134 | 129..... | 184 |
| 32..... | 189 | 65..... | 152 | 97..... | 203 | 130..... | 213 |
| 33..... | 120 | 66..... | 157 | 98..... | 161 | 131..... | 138 |

| A. | GR. | A. | GR. | A. | GR. | A. | GR. |
|---------|-----|---------|-----|----------|-----|----------|-----|
| 132.... | 202 | 163.... | 160 | 193 bis. | 240 | 224..... | 247 |
| 133.... | 94 | 164.... | 31 | 194.... | 90 | 225..... | 204 |
| 134.... | 49 | 165.... | 52 | 195.... | 17 | 226..... | 43 |
| 135.... | 95 | 166.... | 68 | 196.... | 54 | 227..... | 178 |
| 136.... | 232 | 167.... | 196 | 197.... | 9 | 228..... | 227 |
| 137.... | 10 | 168.... | 42 | 198.... | 99 | 229..... | 114 |
| 138.... | 92 | 169.... | 198 | 199.... | 41 | 230..... | 108 |
| 139.... | 181 | 170.... | 89 | 200.... | 155 | 231..... | 156 |
| 140.... | 211 | 171.... | 104 | 201.... | 79 | 232..... | 220 |
| 141.... | 8 | 172.... | 122 | 202.... | 16 | 233..... | 61 |
| 142.... | 47 | 173.... | 29 | 203.... | 4 | 234..... | 144 |
| 143.... | 109 | 174.... | 34 | 204.... | 6 | 235..... | 106 |
| 144.... | 110 | 175.... | 224 | 205.... | 18 | 236.... | 234 |
| 145.... | 69 | 176.... | 93 | 206.... | 136 | 237..... | 228 |
| 146.... | 223 | 177.... | 187 | 207.... | 74 | 238..... | 148 |
| 147.... | 229 | 178.... | 119 | 208.... | 113 | 239..... | 149 |
| 148.... | 2 | 179.... | 163 | 209.... | 112 | 240..... | 150 |
| 149.... | 15 | 180.... | 154 | 210.... | 107 | 241..... | 21 |
| 150.... | 218 | 181.... | 199 | 211.... | 91 | 242..... | 212 |
| 151.... | 145 | 182.... | 225 | 212.... | 151 | 243..... | 118 |
| 152.... | 205 | 183.... | 171 | 213.... | 72 | 244..... | 105 |
| 153.... | 201 | 184.... | 82 | 214.... | 135 | 245..... | 242 |
| 154.... | 64 | 185.... | 230 | 215.... | 143 | 246.... | 117 |
| 155.... | 128 | 186.... | 233 | 216.... | 249 | 247..... | 243 |
| 156.... | 59 | 187.... | 180 | 217.... | 250 | 248..... | 245 |
| 157.... | 60 | 188.... | 147 | 218.... | 251 | 249.... | 248 |
| 158.... | 56 | 189.... | 237 | 219.... | 76 | 250..... | 241 |
| 159.... | 83 | 190.... | 62 | 220.... | 153 | 251-264. | 253 |
| 160.... | 221 | 191.... | 65 | 221.... | 192 | 265-280. | 252 |
| 161.... | 63 | 192.... | 239 | 222.... | 53 | 281.... | 253 |
| 162.... | 73 | 193.... | 48 | 223.... | 235 | | |

III. ÂGE DES MANUSCRITS.

| ÂGE ANCIEN (XV ^e SIÈCLE). | XVI ^e SIÈCLE. | 209 216 | 75 78 79 | XVIII ^e ou XIX ^e SIÈCLE. |
|---|----------------------------|----------------------------|----------------|--|
| | 39 | | 80 | |
| 1 | 40 | XVII ^e | 81 | 2 |
| 7 | 46 | ou | 84 | 60 |
| 19 | 115 | XVIII ^e SIÈCLE. | 85 | 89 |
| 23 | 163 | | 86 | 98 |
| 45 | 169 | 15 | 92 | 113 |
| 49 | 171 | 25 | 97 | 120 |
| 57 | 174 | 30 | 99 | 121 |
| 140 | 206 | 41 | 100 | 122 |
| 141 | | 111 | 101 | 123 |
| 152 | | 186 | 104 | 124 |
| 157 | XVI ^e | | 107 | 128 |
| 158 | ou | | 112 | 130 |
| 168 | XVII ^e SIÈCLE. | XVIII ^e SIÈCLE. | 126 | 137 |
| 169 | | | 127 | 146 |
| 170 | 207 | | 131 | 165 |
| 172 | | 5 | 147 | 166 |
| 173 | | 13 | 162 | 175 |
| 174 | XVIII ^e SIÈCLE. | 20 | 164 | 199 |
| 177 | | 22 | 165 | 218 |
| 184 | | 24 | 167 | 229 |
| 188 | 11 | 31 | 170 | 237 |
| | 36 | 35 | 187 | 239 |
| | 51 | 38 | 190 | 244 |
| | 65 | 44 | | |
| XV ^e | 70 | 48 | 198 | |
| ou | 71 | 52 | 201 | |
| XVI ^e SIÈCLE. | 90 | 53 | 202 | XIX ^e SIÈCLE. |
| | 94 | 54 | 208 | |
| 12 | 96 | 55 | 210 | 3 |
| 37 | 134 | 56 | 213 | 4 |
| 103 | 142 | 58 | 214 | 6 |
| 129 | 179 | 62 | 217 | 8 |
| 139 | 182 | 66 | 223 | 9 |
| 183 | 189 | 68 | 226 | 10 |
| | 195 | 74 | | 14 |

| | | | | |
|--------------------------|-----|-----|-----|-----|
| XIX ^e SIÈCLE. | 64 | 116 | 178 | 225 |
| (Suite.) | 67 | 117 | 181 | 227 |
| | 69 | 118 | 185 | 228 |
| | 72 | 119 | 191 | 230 |
| (15) | 73 | 135 | 192 | 231 |
| 16 | 76 | 136 | 193 | 232 |
| 18 | 77 | 138 | 194 | 233 |
| 21 | 82 | 143 | 196 | 234 |
| 26 | 83 | 144 | 197 | 235 |
| 27 | 87 | 145 | 200 | 236 |
| 28 | 88 | 148 | 203 | 238 |
| 29 | 91 | 149 | 204 | 240 |
| 32 | 93 | 150 | 205 | 241 |
| 33 | 95 | 151 | 211 | 242 |
| 34 | 102 | 153 | 212 | 243 |
| 42 | 105 | 154 | 215 | 245 |
| 43 | 106 | 155 | 219 | 246 |
| 47 | 108 | 156 | 220 | 248 |
| 59 | 109 | 159 | 221 | 249 |
| 61 | 110 | 160 | 222 | 250 |
| 63 | 114 | 161 | 224 | 251 |

IV. TABLE DES MATIÈRES.

- A. Bible, n° 1-32.
- B. Apocryphes et pseudépigraphes, n° 33-57.
- C. Commentaires bibliques et explications en amhariñña, n° 58-69.
- D. Liturgie, n° 70-71.
- E. Rituels, offices, hymnes et prières, n° 72-114.
- F. Théologie et homélies, n° 115-151.
- G. Canons et droit, n° 152-156.
- H. Hagiographie, n° 157-190.
- I. Histoire éthiopienne, n° 191-205.
- L. Chronographie, romans et ouvrages divers d'origine étrangère, n° 206-217.
- M. Textes Falascha, n° 218-220.
- N. Grammaires et dictionnaires, n° 221-231.
- O. Ouvrages divers (astrologie, textes magiques, médecine, recueils d'images, etc.), n° 232-245.
- P. Appendice, n° 246-253.

V. INDEX DES OUVRAGES.

- ARADIR ET IRA'I martyre, 164. — Voir Hymnes.
- ABAKERAZUN, saint éthiopien, actes, 34.
- ABAKERAZUN, d'Elbanwānim, actes, 163, 171.
- ABASKIRON, martyre, 163.
- ABHĀ NOB (Anoub), actes, 163, 169.
- ABDIAS, prophétiques, 11, 12, 13, 14, 17.
- Abennat, charmes, voir Magiques (textes).
- AGAR, roi de Roha, lettre au Seigneur, 42, 43.
- ABIB (BULĀ), actes, 164, 175. — Voir Hymnes.
- ABOLI, martyre, 163, 169. — Voir Hymnes.
- ABRAHAM, le patriarche; hist. de la transmigration d'Abr., d'Isaac et de Jacob, 219.
- ABU ŠAKIR, chronique univ., 211. — Notice sur Alexandre le Grand, 214. — Liste des patr. d'Alex., 231.
- ABUNĀPER, martyre, 57, 162, 170.
- ACTES DES APÔTRES, 30, 31, 32.
- ACTES DES APÔTRES, apocryphes, 45, 46, 57.
- ACTES DE LA PASSION, voir *Gebra hemāmāl*.
- ADAM ET ÈVE, histoire, 131.
- ADRIEN, l'empereur, et Secundus le philosophe; voir *Sekendes*.
- A'ELĀF SAGAD, roi d'Éth., voir Histoire.
- A'emāda mestīr, traité sur des quest. théol., 145, 146 fragm. — Explication en amh., 147.
- AFNIN, hom. sur ses entretiens avec Hénoch, 170.
- AGAPIS, PISTIS ET ELPIS, martyre, 163.
- AGGÉE, prophétiques, 11, 12, 13, 14, 17.
- AKĀWEH, martyre, 163.
- Akonu be'esi, poème à la Vierge, 96, 107, 182.
- Aksināros, l'Hexaméron d'Épiphane, 101, 214. Commentaire, 131.
- Albarad'i, le Credo de Jacques Baradée, 35, 128, 205.
- ALEXANDRE LE GRAND, romain, 214. — Notice, d'après Abu Šakir, 214. — *Idem*, d'après Giyorgis walda Amid, 214.
- ALEXIUS, Gabra Krestos, vie, 164, 167, 175, 176.
- ALI, rās, voir Histoire.
- ALPHABET, explication des lettres, d'après Walda Yoħannes, 151. — Notes, 106. — Alphabet éth. et notes sur l'alphabet, 106.
- 'AMDA ŠYON I, roi d'Éth., voir Histoire.
- 'AMDA ŠYON II, roi d'Éth., voir Histoire.
- AMOS, prophétiques, 11, 12, 13, 14, 17. — Voir Explication.
- ANANIAS, Azarias et Mizaël, les trois enfants, hom. de Téphile d'Alex., 163.
- ANAPHORES : des apôtres, 70, 71. — D'Athanase, 70, 71. — De Basile de Césarée, 70, 71. — De Cyrille de Beñesā, 70, 71. — De Cyrille d'Alexandrie, 70, 71. — De Dioscore, 70, 71. — D'Épiphane de Chypre, 70, 71. — De Grégoire d'Alexandrie, 70, 71. — De Grégoire d'Arménie, 70, 71. — De Jacques de Seroug, 70, 71. — De Jean l'Évangéliste, 70, 71. — De

- Jean Chrysostome, 70. — De J.-C., 70. — Des 318 Pères de Nicée, 70, 71. — De la Vierge, 70, 71.
- ANCHORATUS, d'Épiphanie de Chypre, 131.
- ANCYRE, canons, 152.
- ANDRÉE, l'apôtre, voir Actes apocryphes des Apôtres.
- ANDRIANUS, ANATOLIA et leurs compagnons, martyr, 163.
- ANGES, voir Hymnes.
- ANIMAUX de l'Apocalypse, voir Homélie et Hymnes.
- ANNALES DES ROIS D'ÉTHIOPIE, voir Histoire.
- ANNONCIATION, voir Vierge.
- ANORÉWOS, saint éthiopien, actes, 186.
- ANGARITOS, voir Anchoratus.
- ANQASA AMIN, traité contre l'islamisme, 205.
- ANQAS ZA KAWAKEBT, traité d'astrologie, 236.
- ANTHEUS = ENTĀWOS, martyr, 163.
- ANTIOCHE, canons, 152.
- ANTIOCHUS, réponses du patr. Athanase sur les saints livres, 134.
- ANTIPHONAIRE, voir Degguā.
- ANTOINE, ermite, actes, 172, 209. — Règles monachales, 79.
- ANTOINE QORAÏSCHITE, martyr, 163.
- APOCALYPSE de saint Jean, 30, 31, 32; — fragment, 82. — De la Vierge, par Jean, fils de Zébédée, 135. — Voir Baruch.
- APOPTHEGMES DES PÈRES, voir *Aragāwi manfasāwi* et *Gannata manakosāt*. — Recueil par Philoxène de Mabbog, voir *Filkeseyus*.
- APÔTRES, voir Actes, Anaphores, Canons, Hymnes.
- APPARITION de la Croix au temps du roi Constantin, 129.
- APPARITION d'Habacuc à Qartasā, 129.
- ARABE, dictionnaire ar.-éthiopien, 231.
- Aragāwi manfasāwi*, œuvres asc. de Jean Saba, 123, 124; extr. 86, 132.
- ARAGĀWI, Za-Mikā'el, saint éthiopien, actes, 176.
- Arde'et*, Enseignements de J.-Chr. aux Apôtres, 39, 219.
- Argānona Dengel*, louanges de la Vierge, 86, 96, 97, 98, 99.
- ARI NOSOFIS, Pierre et Ischyron, martyr, 163.
- ARON, saint éthiopien, actes, 140.
- Asartu tase'elotāt (masḥ.)*, traité sur des sujets de religion, 35.
- ASCENSION, voir Homélie.
- ASKANĀFER, actes, 129.
- ASSOMPTION, voir Homélie.
- Astare'eyotu la-Masqal*, apparition de la Croix au temps de Constantin, 129.
- ASTROLOGIE, notes et traités, 231, 233, 234, 236, 237, 238. — Sphère, 211.
- ASTRONOMIE, traité, 234.
- ATHANASE de Clysma, martyr à Qoulzoum, 163.
- ATHANASE (saint) d'Alexandrie, voir Anaphores, Antiochus, Homélie.
- 'Awda qamar*, sorte de calendrier perpétuel, 235.
- AZARIAS, voir Ananias.
- AZEB, note sur l'arrivée des ennemis du roi d'Azéb, 59.
- AZQIR, martyr à Nagran, 164.
- BACCHUS et SERGE, martyr, 164.
- BADRAN, œuvres théol., 208.
- BA'EDA MARYAM, roi, voir Histoire.
- Bāhrey (masḥ.)*, prières à réciter avant l'Extrême-onction, 74, 141.
- BAPTÊME, voir Rituel, Homélie.
- Baralām*, voir Barlaam.
- BARLAAM et JOSAPHAT, roman, 209, 213.
- Bārok*, voir Baruch.

- BARSOMĀ le Syrien, actes, 209.
 BARTHÉLÉMY, apôtre, voir Actes des apôtres.
 BARTOS, prière de la Vierge, 201.
 BARUCH (Paral. de Jér.), 11, 12, 17. — Apocalypse, 243.
 BASILE de Césarée, réponses aux questions de saint Grégoire, voir *Se'elata Gorgoryos*. — Voir aussi Anaphores, Homélie.
 BASILIDES, actes, par le pontife Célestin, 164, 168. — Miracle au temps de l'invasion de Grāñ, 164. — Voir Hymnes.
 BASILISQUE, martyr, 163.
 BASALOTA MIK'ĒL, saint éthiopien, actes, 184.
 Berhān (maṣḥ.), du roi Zar'aYā'qob, 141.
 Beruk damanā, traité astr. pour toute l'année, 237.
 BESOT, actes, 174.
 BIBLE, voir aux noms des livres.
 BOČIBO, roi d'Enarya, lettre, 248.
 BRÉVIAIRE, voir *Gesāmē*.
 BULĀ, voir Abib.
 CALENDRIER, notes, 19, 23, 62, 102, 116, 175, 234. — Voir *'Awda qamar*, *Hasāba haḡ*, *Marḡa 'ewur*, *Hasāba ḡene'et*.
 CALIPHES, chronologie, 203, 204.
 CANONS, *Sinodos*, recueil des Canons, 152. — Extr., 8, 243.
 CANTIQUE DES CANTIQUES, 14, 16, 19, 20, 21, 22. — En amhar., 22.
 CANTIQUES DE L'A. ET DU N. TESTAMENT, 19, 20, 21, 22, 84. — En amhar., 22.
 CARÊME, antiphonaire, voir *Degguā*.
 CATALOGUE des livres de Maguinā, 128; — de Šanā, 210; — du P. Juste d'Urbīn, 54.
 CATALOGUE des 81 livres de la Bible, 134.
 CATENA PATRUM, de Denys, évêque d'Orient, 66.
 CATÉCHISME amhar. d'abbā Tobyā, 149.
 CÉRÉMONIAL de la cour royale, voir *Ser'ata mangest*.
 CHANSONS amhariques, 204; — en honneur des anc. rois d'Ab., 197.
 CHARMES, voir Magiques (textes).
 CHRISTINE, martyr, 163.
 CHRISTOPHORE (Harustifārus), martyr, 163.
 CHRONIQUE universelle, d'Abū Šakir 211. — Extraits de la chronol. de Giyorgis Walda Amid, 232. — Voir Notes historiques.
 CHRONIQUES éthiopiennes, voir Histoire, Notes historiques.
 CHRONOLOGIE du patr. Démétrius, extr., 121. — Chronologie des califes, 203, 204. — Voir Listes des rois d'Éthiopie.
 CLAUDIUS, martyr, 163.
 CLÉMENT, disciple de saint Pierre, canons, voir *Sinodos*, et 243. — Livre apocryphe des instructions de saint Pierre, voir *Qalēmētos*, 36 et 37. — Voir aussi Explication.
 COMMÉMORATION de plusieurs saints, liste, 19.
 COMMENCEMENT DE LA FOI, d'Épiphane de Chypre, voir *Tenta hāymānot*.
 COMMENTAIRE de Jean Chrysostome sur l'ép. aux Hébr., 67, 68. — Sur la Genèse, trad. de l'arabe, 243. — Voir Explication.
 CONCORDANCE des évangiles, 24, 25.
 CONFIRMATION, voir Rituel.
 CONSTANTIN, prière à la Croix, 92.
 CONSTITUTIONS des Apôtres, 152.
 CORTE, le *Pater noster*, 27.
 COQ (le livre du), voir *Dorho* (maṣḥ.).
 COSMAS, DANIANUS et leur frère, martyr, 129, 164.

- COSMOGRAPHIE, traité, 238.
 CREDO, le Cr., 16, 19, 87. — Expliqué en amhar., 109, 151, 217.
 CREDO, de Jacques Baradée, 35, 128 (129?), 205.
 CROIX, apparition au temps de Constantin, 129. — Prière de Constantin, 92. — Voir Homélie, Hymnes, *Haṣura masqal*, *Weddāsē masqal*.
 CYPRIEN ET JUSTA, martyr, 164.
 CYR, martyr, écrit par abbā Bamwā, 170, 175. — Voir Hymnes.
 CYR, JEAN et leurs compagnons, martyr, 163.
 CYRIACQUE, martyr, 164. — Poème amh., par Ya-Māryām Bāryā, 114. — Voir Hymnes.
 CYRIACQUE DE BEHNEŠĀ, voir Anaphores, Homélie.
 CYRILLE D'ALEXANDRIE, voir Anaphores, Homélie, *Qērlos*. — Vie de Cyr. d'Al., 115.
 DANIEL, prophète, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18.
 DĀWIT, roi d'Éth., voir Histoire.
Degguā, antiphonaire, pour toute l'année, 87, 88.
 DÉMÉTRIUS de Thessalonique, martyr, 164.
Dersān, voir Homélie. — Voir aussi *Gadl*.
Dersān māhyawi, hom. sur la Passion, 182.
 DEUTÉRONOME, 1, 2, 3. — Fragments, 218, 219. — Voir Explication.
 DICTIONNAIRE arabe-éth., 231. — Éth.-français-amh., du père Juste d'Urbain, 250. — Grec mod.-éth., 231. — Voir *Nagara gallā*, *Sāwasew*.
 DIDASCALIE, la *Didascalia Apostolorum*, 44. — Extraits, 8.
 DIFFÉREND entre le dédjatch Awsābyos et le dédjatch Nāḥo, 84.
 DILĀSOR, voir Cyr.
 DIMANCHE, voir Homélie, Hymnes.
 DIOSCORE, voir Anaphores, Hymnes.
 DIRECTOIRE, voir *Geṣāwē*.
 DISCIPLES, voir *Arde'et*.
 DISCOURS DES PÈRES, voir *Nagara abaw*.
 DIVINATION, traités et textes, 236, 237.
 DOCTRINA ARGANORUM, voir *Temherta hebu'at*.
 DOCTRINE DES SAINTS PÈRES, voir *Temherta abaw qaddusān*.
 DOCUMENTS sur l'Église d'Aksoum, 203, 204. — Sur Dabra Libānos, 200. — Sur Dabra Šānā, 210.
Dorho (*maṣḥ.*), 42, 80.
 DROIT DES ROIS, voir *Fetḥa Nagast*.
 ECCLÉSIASTE, 11, 13, 14 (le commencement.), 15, 16.
 ECCLÉSIASTIQUE, voir Sirach.
 ÉCRIT sorti de Jérusalem, sur saint Michel, 137.
Egzi'abeḥēr nagsa, recueil d'hymnes du roi Zar'a Yā'qob, 91; fragment, 96. — Miracles de ce recueil, 91.
Egzi'abeḥēr nagsa, recueil d'hymnes d'auteur inconnu, 91.
Egzi'abeḥēr za-berhānāt, prière au Seigneur, 75, 98, 104, 119.
 EṢTA KRESTOS, sainte éth., voir Hymnes.
 ELEFTHÈRE et ESEYĀ, martyr, 164.
 ELPIS, martyr, voir Pistis.
 ENOCH, 9, 11, 12, 13, 14, 33. — Vision, 219. — Voir Explication.
Enquṭāṭāš, liste de cadeaux, 62.
 ENSEIGNEMENTS DE J.-CHR. aux Apôtres, voir *Arde'et*.
 'Enzirā sebbat, hymnes pour la Vierge, 98.
 ÉPHÈSE, les sept dormants, 163.
 EPHREM, voir Homélie.

ÉPIPHANE DE CHYPRE, voir Anaphores, Anchoratus, Hexaméron, Homélie, Physiologus.

ÉPITRE D'ANGAR, roi de Rome, 42, 43. — L'épître tombée du ciel, 126, 127, 135.

ÉPÎTRES CATHOLIQUES, 31, 32. — Frag. de Pierre, 111.

ÉPÎTRES DE SAINT PAUL, 30, 31, 32. — Motifs des épîtres, 30, 31. — Notes, 213. — Voir Explication.

Éqabanni, prière, 111.

ESDRAS, les livres, 11; le 1^{er} et le 2^e livre, 12. — Fragments, 219.

ESKENDER, roman sur Alexandre le Grand, 214.

ESKENDER, roi d'Éth., voir Histoire.

ESTHER, 11, 12.

ÉTIENNE, protomartyr, actes, 164, 166. — Invention de ses reliques, 164, 166. — Voir Hymnes.

EUSTATHE, martyr, 164, 166.

EVAGRE, voir *Wagris*, Homélie.

ÉVANGILES (les quatre), 24, 25, 26, 27, 28, 29. — Extraits, 165. — Évang. de saint Jean, 23. — Introduction, 24, 25. — Concordances, 24, 25. — Voir Explication.

EXAMEN DE ZAR'A YA'QOB, voir *Hatatā Zar'a Fā'qob*. — Id. de Walda Heywat, voir *Hatatā Walda Heywat*.

EXAMEN, le saint, voir *Hatatā geddest*.

EXCELLENCE du catholicisme sur le monophysisme, en amh., 148.

EXHORTATIONS aux ecclésiastiques, par Sévère de Symnada, 129.

EXODE, 1, 2, 3, 5, 6. — Fragm., 219. — Voir Explication.

EXPLICATION des lettres de l'alphabet, voir *Terguānō fidal*.

EXPLICATION de mots de saint Clément, 203, 204. — Des noms propres de l'A. T., etc., 221.

EXPLICATION, par Jean Chrysostome, du

Pentateuque, 58. — Expl. de l'Oc-tateuque, 59. — Autre, appelé *Mamhera tase'ifā*, 60. — Des Prophètes, 59, 60. — Des Rois, des Paralipomènes, de Daniel, des petits Prophètes, d'Isaïe, 60. — D'Ézé-chiel, 211.

EXPLICATION des Évangiles, la *Catena patrum* attribuée à Denys d'Orient, 66.

EXPLICATION des Heures, 147.

EXPLICATION AMHARIQUE de la Genèse, 61. — Des Jubilées, 61. — De Hénoc, 63. — De l'épître aux Hébreux, 69. — De la hiérarchie de l'Église, 217. — Des différentes parties de l'Église, 71. — Du monachisme, 243. — Des noms de Dieu, de Marie, etc., et de plusieurs prières, 217. — Autres expl. théologiques, 233.

EXPLICATION AMHARIQUE du *Fetha Nagast*, 156.

EXTRÊME-ONCTION, voir Rituel.

ÉZÉCHIEL, prophéties, 11, 12. — Mots difficiles expliqués, 11, 62, 211. — Voir Explication.

Falāsfa (*mayb.*), le livre des Philosophes, 35, 215, 216, 217.

Falāsfa, traité astrologique, 236.

Falaskinos, la prière de Philoxène de Mabbog, 96, 100.

FALĪSĪ, mélanges, 218, 219.

FANUEL, archange, voir Hymnes, Prières.

FASILADAS, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

FASILADAS, voir Basilides.

Fams mansasāwi, Médecine spirituelle, de Michel, év. d'Athrib et Malig, 128.

Fekkārē Iyasus, récit apoc. sur les derniers temps, 23, 25, 48, 49.

FÈRÈ MIKĀ'ĒL, saint éthiopien, actes, 63.

Fetḥa Nagast, le Nomocanon d'Ibn al-'Assāl, 153, 154, 155. — Extr., 8. — Voir Explication amharique.

FIEFS, 203, 204, 205. — Voir aussi Notes.

FIGURES, 2, 7, 10, 12, 19, 23, 26, 27, 43, 51, 53, 55, 68, 71, 85, 90, 97, 102, 104, 129, 133, 136, 137, 158, 163, 173, 174, 190, 230, 231, 236, 238, 244, 245.

Filkesyus, Questions de Philoxène de Mabbog sur l'histoire des Pères Ég., 121, 122, 123; fragment, 232.

FILMONĀ, saint éthiopien, actes et hymne, 187.

Fisalḡos, le *Physiologus*, 243.

FOI DES PÈRES, voir *Hāymānota abaw*. — Commencement de la Foi, voir *Tenta Hāymānot*.

FONDATION DE NĀRGĀ, documents, 25, 198, 199, 200.

FUNÉRAILLES, voir *Genzat (maṣḥ.)*.

GABRA KRESTOS, voir Alexius.

GABRA MANFAS QEDDUS, saint éthiopien, actes, 174, 179. — Miracles, 174, 179, 180. — Voir Hymnes.

GABRA MASQAL, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

GABRIEL, archange, miracles, 175. — Voir Homélie, Hymnes.

Gaull (= Actes, Martyrologe, Vie):

a) De saints et martyrs étrangers:

Abādir et Irā'i, 164. — Abakera-zun d'Elbanwānim, 163, 174. — Abaskiron, 163. — Abbā Nob, 163, 169. — Abuqir, Yo-hannes, etc., 163. — Abu Nāfer, 57, 162, 170. — Adam, 131. — Akāweh, 163. — Antoine, 172, 209. — Antoine Qoraischite, 163. — Ari Nosofis, Pētros et Eskeryon,

163. — Askanāfer, 129. — Athanase, 163. — Azqir de Nagran, 164. — Barsomā, 209. — Bāsiliškos, 163. — Besoy, 174. — Bifāmon, 163. — Bulā ou Abib, 164, 175. — Christine, 163. — Christophorus, 163. — Claudius, 163. — Cosmas, Damien, etc., 129, 164. — Cyprien et Justa, 164. — Cyr (Dilāsor), 167, 170, 175. — Cyrille d'Alexandrie, 115. — Démétrius de Thessalonique, 164. — Dilāsor, voir Cyr. — Éleuthère et Enetyā, 164. — Endryānos et Eneṡolyā, 163. — Les sept enfants d'Éphèse, 163. — Entāwos, 163. — Estifānos, le premier martyr, 164, 166. — Ēwostātēwos, 164, 166. — Fāsīladas, 164, 168. — Filyās de Tmuys, 164. — Georges de Lydda, 163, 165, 175. — Georges le Nouveau, 163. — Haristifārus, 163. — Hērodā, 171. — Hēnērēwos d'Ēsorem, 163. — Jacques l'Intercis, 129. — Jean-Baptiste, 164, 166, 169. — Jean Day-lāmi, 164. — Jean le menuisier, 163. — Jean, fils du menuisier, 163. — Jean de Senhut, 163. — Jules d'Aqfāhs, 164. — Juste le roi, Aboli et Thēcle, 163, 169. — Isaac de Tifré, 163. — Maqābis du couvent de Hor, 173. — Makbeyu et ses enfants, 163. — Māmmās, Tēwodoṡos et Tāwofnā, 164. — Marina, 121, 163. — Melchisédech, 170. — Mercure Pilupater, 129, 164. — Autres, *id.* — Autre, *id.* — Minās, 129, 163, 164. — Moïse (texte falāsā), 220. — Orni, 163. — Pantaléon de Nicodémie, 164. — Paul, 172. — Philémon et ses

compagnons d'Antinoë, 163. — Pifāmon, 163. — Pistis, Alāpis et Agāpis, 163. — Romānos, 164. — Schénouti, 174. — Sergius et Bacchus, 164. — Sévère d'Antioche, 209. — Les quarante soldats de Cappadoce, 163. — Susenyos, fils de Sosipater, 163. — Thécla, 163. — Théocrite le lecteur, 163. — Théodore, 164. — Théodote de Galatie, 164. — Théophile, Patricia et Damālis, 164. — Tēwotiqānos et Alēsken-drān, 163. — Victor d'Antioche, 163. — Zénobius et Zénobia, 164.

b) De saints éthiopiens :

Abakerazun, 34. — Anorēwos, 186. — Aragāwi Za-Mikā'el, 176. — Aron, 140. — Basalota Mikā'el, 184. — Ferē Mikā'el, 63. — Filmonā, 187. — Gabra Manfas Qeddus, 174, 179. — Garimā, 177. — Lālibalā, 181. — Mahā' Syon, 167. — Na'akueto La'Ab, 182. — Pantālēwon, 164. — Sāmu'el de Gādāma Wāli, 188, 189. — Tādēwos, 187. — Takla Hāwāryāt, 140. — Takla Hāymānot, 185. — Walatta Pētros, 190. — Yāfgeranna Egzi', 183. — Yārēd, 178. — Zar'a Abrehām, 63. — Zēnā Māryām, 165.

Gadla Hāwāryāt, Actes apocryphes des Apôtres, 45, 46, 57.

GALĀWDĒWOS, Claude, martyr, voir *Gadl*, Hymnes.

GALĀWDĒWOS, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

GANGRES, canons du concile, 152.

Gannata manakosāt, le Pratum Spirituale, 132, 162.

GARIMĀ, saint éthiopien, actes, 177.

Gebra hemāmāt, leçons pour les services de la semaine sainte, 80, 81, 82.

GÉNÉALOGIES des rois d'Éthiopie, voir Histoire. — Des moines éthiopiens, 231, 243. — De wayzarō Tekkubet, 23. — De wayzarō Walatta Mikā'el, 204. — De Walda Wāhd, 42. — De wayzarō Wangēlāwit, arrière-petite-nièce du roi Malak Sagad, 30.

GENÈSE, 1, 2, 3, 4. — Voir Explication.

GENÈSE, la petite, voir Jubilées.

Genzat (*maṣḥ.*), l'Office des morts, 75, 76, 77.

GÉOGRAPHIE, Extraits de Ptolémée, 67. — Longueur de l'ombre dans les divers mois, 89, 221. — Carte de l'Éthiopie, 204.

GEORGES DE LYDDA, martyre, 163, 165, 175. — Miracles, 129, 165, 175. — Voir Hymnes.

Gesāwē, bréviaire pour toute l'année, 64.

GIELN, le juge de Syrie, voir Homélies. *Giyorgis walda Amid*, l'Histoire universelle de Georges ibn al-'Amid al-Makin, 210. — Extraits chronol., 13, 232.

GLOIRE DES ROIS, voir *Kebra Nagast*.

Golgotā, prière de la Vierge, 47, 104, 110, 135, 217.

Gorgoryos, vision du prophète G., 5, 218, 219.

GRAMMAIRE ÉTHIOPIENNE, du P. Juste d'Urbain, 249.

GREC, dictionnaire grec-moderne-éth., 219. — Prières en caractère éth., 147.

GRÉGOIRE D'ALEXANDRIE, voir Anaphores, *Bāselyos*.

GRÉGOIRE D'ARMÉNIE, voir Anaphores, Homélies.

Gubā'e qānā, recueil d'hymnes, 135.
Gubā'e salāmā, recueil d'hymnes, 69,
 90. — Autre rédaction, 95.

HABACUC, prophéties, 11, 12, 13, 14,
 17. — Voir Apparition à Qartasā,
 129.

Hasāba adbār, 236. — *Arṭāṭālis*, 236.
 — *Dāwit*, 236. — *Eskender*, 236.
 — *Exrā*, 236. — *Fenot*, 237. —
Feger, 236. — *Quz*, 237. —
Yodit, 237. — *Tabāy'e*, 237. —
Zenām, 236. — *Hasāb za-kawākebt*,
 236.

Hasāba heg, sorte de calendrier per-
 pétuel, 225.

Hasāba gane'et, calcul des jours fastes
 et néfastes, 233.

Haṣura maṣqal, prières magiques con-
 tre les ennemis, 73.

Haṭatā qeddest, questions théologiques
 d'Antiochus à Athanase, patr.
 d'Alexandrie, 134.

Haṭatā Walda Heywat, Examen de
 W. H., 143.

Haṭatā Zar'a Yā'qob, Examen de
 Z. Y., 143, 144.

Hawī (maṣh.), les Pandectes du moine
 Nikon, 125.

Häymānōta abaw, recueil monoph. sur
 la Trinité et l'Incarnation, 126,
 127. — *Fragm.*, 159, 209.

Häymānōta Yā'qob, voir *Albarad'i*.

Häymānot rete'et, voir *A'emāda Meṣtir*.

HÉSREUX, l'épître de saint Paul aux
 H., voir *Épîtres*.

HÉLÈNE, Invention de la Croix, 129.

Hemāpāt, la Passion de J. Chr., 82.
 — Voir *Ta'amra Iyasus*.

HÉNÉSIES, leur hist. d'après les miss.
 cath., 242. — Voir *Meṣtir (maṣh.)*.

Hermās, le Pasteur d'Hermas, 34.

HERODI, martyr, 171.

Herqāl, Apologie du Christ, sous

forme de discussion entre Sargis et
 des Juifs, 37. Cf. 62.

Heṣusān, les Paralipomènes, 8, 11.
 — Voir *Explication*.

HEURES, le livre des H. canoniales,
 19, 24, 83, 84, 85. — Voir
Explication.

HEXAMÉRON d'Épiphanie de Chypre,
 101, 214. — *Commentaire*, 131.

HISTOIRE :

a) d'Éthiopie :

Chronique abrégée, 191, 192, 193.

A partir du règne de Yā'qob jus-
 qu'à Bakāffā, 197. — Rédaction
 très abrégée, depuis Malad Sa-
 gad jusqu'à Iyasu I, 232.

Lālibālā (A. D. 1200-1230 circa),
 181.

Na'akueto La'Ab (A. D. 1230-1260
 circa), 182.

'Amda Ṣyon I (A. D. 1314-1344),
 194, 197.

Zar'a Yā'qob (A. D. 1434-1468),
 194, 197.

Ba'eda Māryām (A. D. 1468-1478),
 194, 197.

Eskender (A. D. 1478-1494), 194,
 197.

'Amda Ṣyon II (A. D. 1494), 194,
 197.

Nā'od (A. D. 1494-1508), 194,
 197.

Lebna Dengel (A. D. 1508-1540),
 194, 195.

Galāwdēwos (A. D. 1540-1559),
 194, 195, 197.

Minās (A. D. 1559-1563), 194,
 195, 197.

Sarṣa Dengel (A. D. 1563-1597),
 194, 195, 197.

Yohānnes I (A. D. 1667-1682),
 196.

Iyasu I (A. D. 1682-1706), 196.
 Bakāffā (A. D. 1721-1730), 196.

- Iyāsu II (A. D. 1730-1755), 197, 198, 200.
 Iyo'as I (A. D. 1755-1769), 197.
 Rās Mikā'el, 197.
 Yoḥannes II (A. D. 1769), 197.
 Takla Hāymānot II (A. D. 1769-1777), 197.
 Salomon II (A. D. 1777-1779), 197.
 Takla Giyorgis (A. D. 1779-1784, 1788-1789, 1794-1795, 1795-1796, 1798-1799, 1800), 197.
 Iyāsu III (A. D. 1784-1788), 197.
 Hezqeyās (A. D. 1789-1794), 197.
 Ali Gāz, 197.
 Ba'eda Māryām II (A. D. 1795), 197.
 Salomon III (A. D. 1796-1797, 1799), 197.
 Yonās (A. D. 1797-1798), 197.
 Demētros (A. D. 1799-1801), 197.
 Eguāla Šyon (Guālu), (A. D. 1801-1818), 197.
 Iyo'as II (A. D. 1818-1821), 197.
 Gigār (A. D. 1821-1826, 1826-1830), 197.
 Ba'eda Māryām III (A. D. 1826), 197.
 Iyāsu IV (A. D. 1830-1832), 197.
 Gabra Krestos (A. D. 1832), 197.
 Sāhla Dengel, Sāhlu (A. D. 1833-1840, 1842-1855), 197.
 Yoḥannes III (A. D. 1840-1842), 197.
 Événements de 1842 à 1847, 196, comp. 253. — Év. depuis l'expédition de Dédj. Kāssā à Matammā jusqu'à l'expédition de rās Ali contre l'Ambā Somā, 150. — Expédition du roi Ménélik en 1874, 253.
 Guerres de Grāñ contre Lebna Dengel (en arabe), 246. — Guerres de Lebna Dengel et Galāwdēwas contre Grāñ (en éth.), 197, 216, et Chronique abrégée.

- Histoire abrégée de Malak Sagad, 58.
 Le roi Iyo'as I et le dédjatch Dāngeš, 192, 193.
 Jugement du dédjatch Surāhū Krestos, 192, 193.
 Différend entre le dédjatch Awsābyos et le dédjatch Nāço, 84.
 Hist. du dédjatch Nāço, 198, 200.
 Fondation d'une église par dédjatch Haylu, 197. — Fondation de Nārgā, 25, 198, 199, 200.
 Documents historiques sur Aksoum, 203, 204; sur Dabra Libānos, 200; sur Dabra Šanā, 210.
 Listes et généalogies des rois d'Aksoum, 13, 19, 23, 94, 191, 192, 193, 197, 203, 204, 215, 216, 231.
 Listes des métropolitains d'Éthiopie, 94, 231, 232.
 Notes d'hist. éth., 204, 216.
 Notes chronologiques, 200. — Voir Fiefs, Notes.

b) générale :

- Histoire univ. d'Abū Šākir, 211.
 Histoire univ. de Jean Madabbar, évêque de Nikiou, 209.
 Histoire univ. de Georges, fils d'Al-'Amīd al-Mākin, 210. — Extr. chron., 232.
 Histoire des Juifs, par Joseph ben Gorion, 206, 207, 208.
 Liste des patriarches d'Alexandrie, 203, 204, 231, 232.
 Liste des rois d'Israël, 191, 192, 193, 197, 203, 204.
 Liste des rois de Rome, 191.

c) religieuse :

- Histoire catholique de l'Église, 212.
 Histoire de la naissance de la Vierge, 56.
 Histoire de la Vierge, légendes et traditions, 50. — Légendes con-

- stituant le Petit Évangile, 51. — Voir Homélies, Vierge.
- Histoire de Hérode, 226. — De Jean, fils de Kesnefon, et comment il acquit l'évangile d'or, 49.
- De la prière de Longinus, 209. — De Sergius, roi d'Arménie, de Tertāg, etc., 205. — De Tārbinos et de sa femme Elēni, en amhar., 243.
- Hōlta berhān*, louanges de la Vierge, 106.
- HOMÉLIE (*dersān*) :
- sur les ANGES, la divinité et la religion, par l'évêque Basile, 169.
- sur les QUATRE ANIMAUX CÉLESTES, par Jean Chrysostome, 129, 169, 175.
- des APÔTRES, 42, 80.
- sur l'ARCHANGE AFRIN et ses entretiens avec Hénoch, par l'Orthodoxe, 170.
- sur les CHOSES INTELLIGENTES et utiles, etc., par Jean Chrysostome, 49.
- sur le CONCILE DE NICÉE, par Sévère d'Antioche, 128, 129. — Autre, par un autre auteur, 128.
- sur la CROIX, par le métropolite Minās, 169.
- sur DABRA QUESQUAM, par le patriarche Timothée, 56.
- sur le DIMANCHE, par Jacques de Saroug, 243.
- aux ECCLÉSIASTIQUES, par Sévère de Symnada, 129.
- sur GABRIEL, archange, 182.
- sur saint JEAN-BAPTISTE, par Jean Chrysostome, 49, 166, 167. — Autre, 169.
- sur le JEÛNE, la pénitence et la prière, par saint Ephrem, 243.
- sur la JEUNESSE et la vieillesse, par Jean Chrysostome, 49.
- sur MELCHISÉDECH, roi de Salem, par Cyrille d'Alexandrie, 59, 70. — Autre, par l'Orthodoxe, 170; — autre, 170.
- sur MICHEL archange, par Jean l'Orthodoxe, 137. — Par Matthieu, patr. d'Alexandrie, 136. — Par Sévère, patr. d'Alexandrie, 137. — Par Sévère, patr. d'Antioche, 129, 137. — Par Timothée, patr. d'Alexandrie, 137. — Par Yohannes, métrop. d'Aksoum, 137. — Pour le mois de *hedār*, 137. — Pour le mois de *hamlē*, 137. — Pour le mois de *teqemt*, 137. — Autre, 175.
- de PAKHOMÉ, 118.
- sur la PASSION (*dersān māhyawi*), 182.
- sur PIERRE ET PAUL, par Denys l'Aréopagite, 46.
- sur la PRÉSENTATION de J.-Ch., etc., par Cyrille de Jérusalem, 209.
- sur le PSAUME xc, par saint Anastase, 49.
- sur RAPHAËL archange, par Jean Chrysostome, 48, 136, 165.
- sur le SEIGNEUR, 169. — Autre, 169.
- sur la VIERGE, par Cyriaque de Belhēsā (*lāḥa Māryām*), 56, 57, 80, 133. — Autre, par le même, 56. — Par Salābūsteryos, 108. — Par Théophile, patr. d'Alexandrie, 56, 149. — Par Yohannes, métrop. d'Aksoum, 56. — Sur l'Annonciation, par Jean Chrysostome, 56, 130, 131. — Sur l'Assomption, par Cyrille de Jérusalem, 56. — Sur la construction d'une église, par Basile de Césarée, 56. — Sur la découverte de l'histoire de la V., 56. — Sur la gloire de la V., par Jean, fils de Zébédée, 135. — Pour

le jour du *kidān* de la V., 56. — Pour le 19 de *magābit*, 56. — Sur la mort de la V., 56. — Sur la naissance de la V., 56. — Comment la V. se cacha dans le Liban, sur saint Gigār, prince de Syrie, et *Damatyānos*, 56. — Voir *Gadl*.

HOMÉLIES (les douze) de Sévère d'Aschmounaïn, sur la doctrine chrétienne, 130, 131.

HOR, voir *Hymnes*.

HYMNS (*malke'e*, *genē*, *salām*) en l'honneur de :

Abib, *salām lazekra semka zataṣaw'a ba'elf*, 89, 164. — *Salām laka yedalwaka salām*, 89, 164. — *Salām laka Abib Bulā*, 95. — *O'amlāka Abib*, 89.

Abraham, Isaac et Jacob, *salām ebel ellonta abawa ḡedawa*, 51.

Alexius, Gabra Krestos, *salām laka Gabra Krestos salāmāwī*, 164. — *Salām lazekra semka basema walda Amlāk*, 89, 164. — *Salām lazekra semka ḡaba 'amda warq*, 89.

Anges, *basema Egzi'abehēr aḡadu wasellus batagaṣmo*, 74.

Animaux célestes, *salām lahellāwēkemu taymaw'e*, 85. — *Salām lakemu kirubāwiyān ensesā*, 94. — *Salām lazekra semkemu zatala'ala 'obayu*, 13.

Apôtres, ḡaba Krestos Amlākiya wataṣfāya, 89.

Aragāwī Za-Mikā'el, kama Marneḡnām samā'et, 89. — *Salām laka 'amda pāzyon*, 89.

Basilides, *salām laka taṣawā'ē faṭān*, 89. — *Salām lazekra semka zate'emerta masqal*, 89.

Claudius, *basema Egzi'abehēr ṣabā'ot*, 89. — *Krestiyān a'elāf*. . . *Salām laka wē'etu sayfeka*, 90. — *Nā-*

hu waṭanku lamalke'eka. . . *Salām lazekra semka westa aṣa kuellomu*, 89, 90. — *Salām laka samā'et mawā'i*, 89, 110.

Croix, Krestos Amlākiya wataṣfāya anta, salām lamogaska, 90. — *Salām lazekra semka bamāḡhēta masqal zatalak'a*, 109.

Cyr = Kiros, basema Egzi'abehēr emḡeḡ, 89. — *Salām laka abba a'elāf*, 89.

Cyriaque, o Krestos zatawakṣka ḡemāna, 89, 90. — *Salām laka Qirqos wayn*, 90. — Poème amharique par Ya-Māryām Bāryā, 114.

Dimanche, *salām lazekra semki ḡadāla mesrāḡ wa me'erāḡ*, 243.

Dioscore, *nāhu waṭanku mazmura māḡlēt*, 90.

Eḡta Krestos, 190.

Enfants, *salām lakemu laresta qeddusān*, 89. — *Salām lasemkemu zafetew*, 89.

Éliennes, *basema sellus qeddus Egzi'abehēr aḡadu*, 89, 110. — *Salām laka māḡboba samā'etāt*, 90. — *Salām lazekra semka enta ḡaḡaṣo ba'aknāṣu*, 90.

Évangélistes, *salām lakemu o'aṣṭāḡa wangēlu*, 189.

Ēwostātēwos, 87.

Filmonā et Tādēwos, 187.

Gabra Manfas Qeddos, *salām laka bahagara Nehak wa Kabd*, 223.

Gabriel, *salām la Gabre'el ma'ak*, 182. — *Salām laka Gabre'el besrātāwī*, 112. — *Basalāma Gabre'el ma'ak balā'la Māryām za'a'eraṣā*, 107, 113 (voir 182).

Georges de Lydda, *ferē kanāṣfrya garḡā*, 89. — *Nagara ḡidalāt sāmen*, 89. — *Salām laka Giyorgis za Ledā*, 113. — *Salām lazekra semka zasalēdā*, 89, 104, 112.

- *Salām lazekrasemka walase'erta re'eska*, 165.
- Hippolyte, *salām laka daqiga Abasgiros*, 89. — *Tamāhsanku basemka madangeša nagast*, 89. — *Ozalatamqa selāna negus*, 89.
- Hor, *salām laka segā māhyawi*, 89. — *Tamāhsanku bahawirotkā*, 89.
- Irā'i et Abādir, *ma'alta 'amatāt*, 89.
- Jean-Baptiste, *basema Egzi'abehēr esāt bahagla Sinā... salām lašen-satka enbala ha'it*, 89, 113, 164. — *Autre*, 94.
- Jésus-Christ, *ba'enta zentu hebesta segāka*, 51. — *Lamalk'e'eka kuel-luntā sefrat za'iyenateg*, 160. — *O'egzi'ena wa'amlakna wamadhanina I' K'' bagarāhta haql*, 175. — *O'egzi'ena I' K'' walda Egzi'abehēr heyāw ba'enta walāditiha red'ani*, 111. — *Nāhu tamāhsanku bahohyāta semka kāf*, 135. — *Salām lahemānka*, 89. — *Salām laka I' K'' liqa kāhnātiha la'Ab*, 160. — *Salām lazekra semka banna-ghēta masqal*, 182. — *Salām lazekra semka salāma za'iyehēsu*, 169. — *Salām lazekra semka za'irakaba tafšāmēta*, 111.
- Job, *salām lazekra semka walase'erta re'eska wedus*, 90.
- Jules d'Aqfāhs, *salām laka 'arka Amlāk*, 89.
- Juste, *salām lazekra semka zahualqua fidalu*, 136.
- Juste et Aboli, voir Hippolyte.
- Juste et Thécle, *salām lakemu mā'e-kalākemu*, 89.
- Māhbāra me'emanān, 89.
- Mār Melnām et Mā'eqaba Egzi', *Marmehnām warq wa Mā'eqaba Egzi'... salām laledatka emhāba 'alamāt*, 90. — *Salām lakemu Marmehnām Aron*, 90.
- Martyrs d'Akhmīm, *sebhāt la'Ab wasebhāt... enza ebel*, 89. — *Salām lakemu larestekemu Akmīm*, 89.
- Mennas, *salām laka 'arka Amlāk*, 89. — *Salām lazekra semka zala'alāwiyān*, 89.
- Mercurius, *salām laka Margorēwos sēm*, 89. — *Salām lazekra semka gabra Iyasus behil*, 89, 223. — *Salām lazekra semka zabāhreya mogas*, 90.
- Michel, archange, *salām laka Mikā'el ma'aka adhono*, 112. — *Salām lazekra semka mesla sema Le'ul zatasātāfā*, 30, 111, 112.
- Rās Mikā'el (qenē), *basema Mikā'el Ab ahazē kuellu wa Tēwodros*, 201.
- Na'akueto La'ab, 182.
- Nob (Abbā Nob), *salām laka bahagara Atriū*, 90. — *Salām laka hešāna mankerāt*, 89. — *Salām lazekra semka em'aspādāšos*, 90. — *Salām lazekra semka zatatar-guana*, 89.
- Phanuel, *salām laka sadādē saytānāt*, 232.
- Philothée, *salām laka berhāna leb-bunā*, 89. — *Salām lazekra semka zamašqarē Amlāk*, 89.
- Pilatus, *masarata faqād astanādāshu*, 89. — *Salām laka bašagā Amlāk*, 89.
- Raphaël, archange, *salām lazekra semka tazaw'o zaqadama*, 113, 165. — *Salām lazekra semka za'āfa kuellu te'um*, 175.
- Sarapamon, *salām laka Sarabamon*, 89. — *Salām lazekra semka zatašaw'a bakeber*, 89.
- Sébastien, *salām laka haba qewema qāl*, 89. — *Salām lazekra semka zafagāda 'elatāt*, 89.
- Seigneur, *basema Egzi'abehēr qadā-*

māmi za'enbala temālem, 233. —
Tabība tabībān, 36, 109.
Tādēwos, *mazgaba hāymānot*, 187.
 — *Salām lazeakra semka zasulēdā*
manfas leku', 187. — *Salām la-*
zeakra semka zayāstafēsēh albāba,
 187.
Takla Hāymānot, 87, 112.
Fils de Tāwdādā, *salām lakemu*
em'eda Falāhinos, 89. — *Salām*
lasemkemu zaydalwo, 89.
Théodore, *salām laka 'aḡada maba-*
lat, 89. — *Salām laka emhāy-*
mānot melu', 89. — *Salām laka*
Tēwodros, 89. — *Salām lazeakra*
semka temeherta, 89. — *Zēnā ta-*
gādlo wahayl, 89.
Trinité, *salām lahellāwēkemu za'iyet-*
'awaq tēnta, 90.
Victor, *baqedma zāti bēta krestiyān*,
 89. — *Qeddus qeddus qeddus ba-*
qeddāsē, 89. — *Salām laka Fiḡṭor*
walda Mārtā, 89. — *Salām laka*
me'ūza meḡbār, 90. — *Salām*
laḡensatka zatazāwaya tēbaba, 90.
Vierge Marie, *'abiy wē'tu ta'amer*
ḡagyoiki badengātē, 90. — *Bas-*
lāna Gabrē'el ma'ak egze'etya Mā-
ryām salām laki dengelt baḡelināki,
 16. — *Basamāy wabameder albeya*
bā'eda, 104. — *Burekt anti za'em-*
nēki saraḡa, 110. — *Esēbeḡ ḡa-*
ḡāki o'egze'etya wa'ese'elaki tā-
brehi lebya, 54. — *'Eḡ enta re-*
'eya Musē badaber, 110. — *Fa-*
ḡada Egzi' la'Adām yūḡe'ezo, 110.
 — *Fēḡur basamāy*, 104. — (*Haḡu-*
ra maḡal :) *oreḡreḡta ḡekinā*,
 51. — (*Kidāna meḡrat* :) *Egzi-*
'abeḡēr wahābē berhān zayāsēlas,
 104. — *Kuollu sarāwita samāyāt*
ba'enti'aki ybelu, 110. — (*Ma-*
waldes :) *la'ay teweld emḡuelqua*
teweld, 16. — *Neḡeḡt waburekt*

emna ḡaḡay, 110. — *Omasarat*
anti wē'tu, 54. — *O'egze'etya*
Māryām maḡoru lafeḡem, 104.
 — *Qeddest wabeg'et seḡeḡt wabu-*
rekt... *aḡaḡa berhān*, 110. —
Salām lafēlsata seḡāki, 110. —
Salām laki bēta krestiyān lozā bēta
Yā'ḡob, 16. — *Salām laki dengelt*
zama'azā afuki kol, 74. — *Salām*
laki Māryām seḡeḡt ḡasta dama-
nāhu la Noḡ, 122. — *Salām laki*
o Māryām la Noḡ, 54. — *Salām*
lazeakra semki ba'amḡā, 104. —
 — *Tafashī Māryām la'Adām fāsi-*
kāhu, 110. — *Tasamayki feḡrata*
oburekt, 110. — *Autre*, 51.

Walatta Pētros, 190.

Yārēd, 178.

Zēnā Mikā'el, 160.

Autres, non précisées :

Hālē ḡaba tatakla 7 mantolā'et,
 93.

Mendābē Mikā'el aḡel emlā'lēya,
 30.

Salām laḡensatka bazar'a walādi
lemlāmē, 160.

Sarāwita malā'ekt, 87.

Invocations rimées à plusieurs saints,
 223.

Fragments, 99.

INTRODUCTION aux Évangiles, 24, 25.

IRÈNE (Orni), martyre, 163.

IRÉNÉE (Hērēnēwos), d'Ēsorem, mar-
 tyre, 163.

ISAAC de Tiphre, martyre, 163.

ISAÏE, prophéties, 10, 11, 12, 13,
 14, 17. — Vision (apocr. falāšā),
 219. — Voir Explication.

ISCHYRION (Abaskiron), de Qalīn, mar-
 tyre, 163.

ISCHYRION, voir Ari Nesophis.

ISLAMISME, traité contre l'isl., voir *Aḡaḡa*
amin.

- JACQUES, apôtre, Proto-évangile, 56.
 — Voir Actes apocryphes, Épîtres.
- JACQUES BARADÉE, voir *Albarad'i*.
- JACQUES L'INTERCIS, martyr, 129.
- JACQUES DE SAROUG, voir Anaphores, Homélie, *Ser'ata menekuesnā*.
- JEAN-BAPTISTE, actes, 164, 166, 169.
 — Homélie, par Jean Chrysost., 49, 166, 167, 169. — Voir Hymnes.
- JEAN CHRYSOSTOME, notice sur sa vie, 67. — Voir index des auteurs.
- JEAN DAYLĀMI, martyr, 164.
- JEAN L'ÉVANGÉLISTE, Évangile, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29; — fragm., 165. — Voir Explication des Évangiles.
- JEAN À L'ÉVANGILE D'OR, actes, 49.
- JEAN DE NIKIOU, voir *Madabbār*.
- JEAN DE SENHOUT, martyr, 163.
- JÉRÉMIE, prophéties, 11, 12, 17. — Lamentations, 11, 12, 17. — Paralipomènes, 11, 12, 17.
- JÉSUS-CHRIST, Miracles, 42, 43. — Voir Anaphores, *Arde'et*, *Fekkūrē Iyasus*, Hymnes, (*Maṣḥ.*) *Kidān*, (Textes) Magiques, Notes.
- JÉUNE, voir Homélie.
- JOB, livre de J., 9, 10, 11, 12, 13, 14. — Voir Hymnes.
- JOËL, prophéties, 11, 12, 13, 14, 17. — Voir Explication.
- JONAS, 11, 12, 13, 14, 17. — Voir Explication.
- JOSEPH BEN GORION, Histoire des Juifs, voir *Zēnā Ayhud*.
- JOSUÉ, 1, 2, 3. — Voir Explication.
- JOURS FASTES ET NÉFASTES, note sur ces jours, 59. — Voir *Hasāba sen'e't*.
- JUBILÉES, le livre des J., 3. — Voir Explication.
- JUDAS, apôtre, voir Actes apocryphes, Épîtres.
- JUDITH, 11.
- JUGES, 1, 2, 3. — Voir Explication.
- JUIFS (Histoire des), voir *Zēnā Ayhud*.
- JULES D'AQFAHS, martyr, 164. — Voir Hymnes.
- JUSTA, martyr, voir Cyprien.
- JUSTE LE ROI, ABOLI et Thécle, martyr, 163, 164. — Voir Hymnes.
- Kebra Nagast*, la Gloire des Rois, roman sur les origines de la din. éth., 202, 203, 205; — fragm., 243.
- Kidān (maṣḥ.)*, Testament de J.-Chr., 37.
- Kidāna Iyasus*, Discours de J.-Ch. aux Apôtres après sa résurrection, 37, 40, 41.
- Kidān za-nageh*, prières liturgiques du matin, 70, 71, 104, 223; — fragm., 28. — En amhar., 243.
- KINOS, actes, 167, 170, 175.
- Krestennā (maṣḥ.)*, rituel du baptême, 73. — Voir *Temqat (maṣḥ.)*.
- Kufālē*, le livre des Jubilés, 3.
- Lāḥa Māryām*, hom. de Cyrille de Behnesā sur la gloire de la V. et ses pleurs pour la crucifixion du Fils, 56, 57, 80, 133.
- LĀLIBALĀ, roi d'Éth., actes, 181.
- LAMENTATIONS de Jérémie, 11, 12, 17. — Voir *Lāḥa Māryām*, *Saqoqāwa Dengel*, *Saqoqāwa nafs*.
- Langinos*, hist. de la prière de Longinus, 209.
- LANGUE, hymne de la l., voir *Malk'e'a lesān*.
- LAODICÉE, canons, 152.
- LEBNA DENGEL, roi d'Éth., voir Histoire d'Éthiopie.
- Lefāsa sedeq*, rouleau de justification, 75, 76, 135, 241.
- LETTRE d'Abbā Boḡibo au dēdj. Goṣu, 248. — D'Abgar, roi d'Édesse, au Seigneur, 42, 43. — De Badrān,

208. — De Longinus, 209. — De Kenfu à M^{re} de Jacobis, 32. — Voir Épître.

LETTRES DE L'ALPHABET, voir *Terguāme fidal*.

LÉVITIQUE, 1, 2, 3, 6. — Voir Explication.

LEXIQUE, voir Dictionnaire, *Nagara Gallā, Sawāsew*.

LISTE DES NÉTROPOLES D'ÉTHIOPIE, 94, 231, 232; — des patriarches d'Alexandrie, 203, 204, 231, 232; — des rois d'Aksoum, 13, 19, 23, 94, 191, 192, 193, 197, 203, 204, 215, 216, 231; — des rois d'Israël, 7, 10, 191, 192, 193, 197, 203, 204; — de Rome, 191. — Liste de personnes volées, 10. — Liste de principaux moines de Dabra Dāgā, 174.

LONGIN, voir *Langinos*.

LOUANGES, voir *Weddāsē Amlāk, Weddāsē Masqal, Weddāsē Māryām*, etc.

LUC, évangile, 24, 25, 26, 27, 28, 29. — Voir Actes des Apôtres, Explication.

LUMIÈRE, livre de la L., voir *Berhān (maṣḥ.)*.

MABA' ŠYON, saint éthiopien, actes, 167.

MACCHANÉES, les sept enfants et leur mère Makbeyu, martyre, 121, 163.

MACCHANÉES, les trois livres apocryphes, 12.

MADABBAR, la chronique de Jean de Nikiou, 209.

MAGIQUES (textes). Charms non précisés, 15, 74, 134, 185, 189, 217, 218, 219, 229, 237, 239, 243.

Prière contre les Bāryā, les mauvais esprits, Dask, Gudālē, Budā, etc., 74; — contre les charmes, 86;

— autre, *id.*, 240; — le chien frappé de folie, 136; — pour Êl, nom de Dieu, 240; — contre la fièvre, etc., 136; — contre Ladegerlyā, 240; — contre Lēgēwon, 240; — contre l'ophtalmie, génie féminin, 109; — *id.*, génie masculin, 109; — contre l'ophtalmie, la fièvre, etc., 109; — contre l'ophtalmie et la migraine, 218; — contre la peste, comment le Seigneur parla à Amru, 74; — contre la pleurésie, 240; — pour recueillir les 81 livres de la Bible, 74; — contre les serpents, 59, 137; — contre le venin des serpents, l'ophtalmie, la fièvre, etc., 109; — prière du serpent, 96; — contre les voleurs, 96. — Recette magique, 204.

Prière magique à Anania, Azaria et Misaël, 109. — Discours magique de Salomon, 136. — Prière de la V. à J.-Chr. pour connaître son nom (*negraanni semka*), 201; — autre de la V. au Fils, 201. — Noms magiques du Seigneur, 26. — Noms que le Seigneur donna à Moïse à la sortie de la servitude, 74. — Noms de Dieu révélés par le Christ aux Apôtres, 136.

Le *Maṣḥēta berhān* d'Abrehām, 82. — *Rā'eya Hēnok*, 236. — *Šalota feqer*, 82. — *Yāākot*, charme qui arriva à Noah, 90. — Prière au nom de Talašun, 179.

Māḥbara Bāselyos, voir *Se'elata Gorgoryos*.

Māḥbara Malā'ekt wa sabe'e, hymne, 94.

Māḥbara me'emanān, hymne, 89.

Maḥsasa Bāselyos, questions théol. de

- Basile de Césarée et de saint Grégoire, 134, 135.
Mahyawi (*dersän M'*), hom. sur la Passion, 182.
Makbeyu, voir Macchabées.
 MALACHIE, prophéties, 11, 12, 13, 14, 17. — Voir Explications.
Malke'a lesän, hymne au Chr., commençant *nähu tamähsänku baholyäta semka*, 135.
Malke'e, voir Hymnes.
Mamhera tase'ileya, commentaire sur la Bible, 17.
 MAMMAS, Théodotus et Théophana, martyre, 164.
Mangada Sanäy, prière au Chr., 75, 135.
 MARC, évangile, 24, 25, 26, 27, 28, 29. — Fragm., 164. — Voir Actes, Explication.
 MARC, patriarche d'Alexandrie, sur l'Incarnation, 233.
Marha 'ewur, traité sur le calendrier, 232.
 MARIE, voir Vierge.
 MARINÄ, martyre, 121, 163.
 MÄR MEYNÄM, hymne, avec Mä'eqaba Egzi', voir Hymnes.
Märyäm masarat, voir *Mesfira seggäyät*.
Mär Yeshaq, le 3^e livre des œuvres ascét. d'Isaac de Ninive, 119, 120, 121, 122, 162.
Mashäta berhän, Miroir de lumière, d'Abraham, prière magique, 82.
Mashäta lebbunä, traité sur l'Unité et la Trinité de Dieu, 142.
Mashäta Salomon, texte magique, 236.
 MATTHIAS, apôtre, voir Actes apocryphes des Apôtres.
 MATTHIEU, évangile, 24, 25, 26, 27, 28, 29. — Fragm., 165.
Mawäse'et, antiphonaire, 87.
Mazmur, voir Psaumes.
Mazmura Dengel, psautier de la Vierge, 105.
Mazmura manakosät, psautier des moines et des émigrés, 78.
 MÉDECINE, traité, 235. — Autre, en ge'ez et amh., 235. — Recettes, 236, 237.
 MÉDECINE SPIRITUELLE, voir *Faas manfasäwi*.
Me'edän, admonitions de Cyrille, patr. de Jérusalem, sur l'Assomption, 56.
Me'eräf, antiphonaire pour toute l'année, 87.
 MÉLANGES d'histoire éthiopienne, 204.
 MELCHISÉDECH, actes, 187. — Homélie, par Cyrille d'Alex., 59, 70; — par Jean Chrys., 170; — autre, 170.
 MÉMOIRE DE PLUSIEURS SAINTS, 170.
 MÉNÉLIK, roi d'Éthiopie, voir Histoire d'Éthiopie.
 MENNAS, martyre, 129, 163, 164. — Voir Hymnes.
 MENNAS, évêque, voir Auteurs.
 MERCURE, martyre, 129, 164. — Miracles, 164. — Voir Hymnes.
Méron (*masb.*), rituel de la confirmation, 72.
 MESSE, *qeddäsä*, 70, 71. — Accidents qui peuvent arriver pendant la M., 59.
Mesfir (*masb. M'*), Réfutation des hérésies, par Giyorgis fils de Hēzba Syon, 139.
Mesfira seggäyät, louanges de la V., 106.
 MÉTROPOLITAINS D'ÉTHIOPIE, liste, 94, 231, 232.
 MIGUËL, prophéties, 11, 12, 13, 14, 17. — Voir Explication.
 MICHEL, archange, Homélie, par Jean l'Orthodoxe, 137. — Par Mathieu, patr. d'Alexandrie, 136. — Par Sévère d'Alexandrie, 137. — Par Sē-

- vère d'Antioche, 129, 137. — Par
 Timothée d'Alexandrie, 137. — Par
 Yoïannes, métr. d'Aksoûm, 137;
 — autre, par le même, 137. —
 Pour le mois de *hedâr*, 137. —
 Pour le mois de *hamlé*, 137. —
 Pour le mois de *teqemt*, 137. —
 Autre (*zênâ Mika'el*), 175. — Mi-
 racles, 136, 175; — autre, 137.
 — Voir Hymnes.
- MIK'ĒL, dédjazmatch, voir Histoire
 d'Éthiopie.
- MIK'ĒL, rās, voir Histoire d'Éthiopie.
- MILĀD (*maṣḥ. Mⁿ*), Livre sur la nais-
 sance de J.-Chr., par le roi Zar'a
 Yā'qob, 140.
- MINAS, martyr, 129, 163, 164. —
 Voir Hymnes.
- MINAS, roi d'Éthiopie, voir Histoire
 d'Éthiopie.
- MIRACLES, voir *Ta'amr*.
- MIROIR DE LUMIÈRE, voir *Maṣḥeta ber-
 hān*.
- MIROIR D'INTELLIGENCE, voir *Maṣḥeta
 lebbunā*.
- MISSEL, voir Messe.
- MIZĀĒL, voir Ananias.
- MOIS, leurs noms en copte, grec,
 arabe, *afrenḡ* et éth., 226.
- MOÏSE, actes (texte *falāsā*), 220. —
 Prière magique, 36; — autre, 39;
 — autre, 74.
- MYSTÈRE, voir *A'emāda mesfir*, *Mesfir*
 (*maṣḥ.*), *Mesfira segē*, *Temherta he-
 bu'at*.
- NA'AKUETO LA-'AP, roi d'Éthiopie,
 actes, 182.
- NĀ'OD, roi d'Éthiopie, voir Histoire
 d'Éthiopie.
- NAGARA *abaw*, témoignages sur le
 Messie, 119.
- NAGARA *gallā*, manuel amhar. de la
 langue galla, 230.
- NAGARA *liqawent*, 134.
- NAGARA *Māryām*, le Petit Évangile des
 Coptes, légendes sur la V., 51.
- NAGARA *Se'id*, voir *Nagara Māryām*.
- NAGAST, les livres des Rois, 7, 9, 10,
 11; extr., 8. — Voir Explication.
- NĀNGĀ, Documents sur sa fondation,
 25, 198, 199, 200.
- NATIVITÉ, voir Homélie, *Milād (maṣḥ.)*.
- NAGRAMI *semka*, prière magique de la
 V. à son Fils, 201.
- NÉOCÉSARÉE, canons, 65.
- NICÉE, canons, 65; — histoire du
 concile, par Sévère d'Āsmounān,
 128; — symbole, 19; — expliqué
 en amh., 102.
- NOB, Abbā Nob, actes, 163, 169.
- NOMBRES, 1, 2, 3. — Voir Explication.
- NOMOCANON d'Ibn al-'Assāl, voir *Fetha
 Nagast*.
- NOMS MAGIQUES du Seigneur, 26, 136.
- NOTES :
- Cession de dix champs de l'église
 de Dādiyā, 10. — Contributions
 pour le maintien d'une église,
 13. — Convention entre l'abbé
 de Dabra Ṣānā et les Zalan,
 210. — Sur la propriété fon-
 cière d'une église, du temps du
 roi Takla Hāymānot, 20. — De-
 nations foncières à l'église de Ki-
 dāna Mehlat, 54. — Inventaire
 des biens d'une église, 141. —
 Redevances de Zārā et Dabra
 Ṣānā, 210.
- Recouvrement d'impôts dans l'As-
 gadē, 20. — Liste de rede-
 vances, 137, 229, 230.
- Actes juridiques du temps du roi
 Gigār, 192; — du roi Hezqe-
 yās, 198, 199; — du roi Iyāsū II,
 199, 203, 204, 205; — du roi
 Iyō'as, 192; — du roi Takla
 Giyorgis, 198, 199, 231; —

- divers, 94, 199, 206. — Liste de témoins ou de garants d'un acte non spécifié, 99. — Sur les terres de Məço, 84. — Notes de comptabilité, etc., 79, 158, 184.
- Notes chronologiques et de calendrier, 19, 94, 102, 116, 134, 175. — Notes d'hist. juive, 232.
- Notes sur le Pentateuque, 68; — sur les évangiles, 27. — Théologiques, 27. — Questions sur les accidents qui peuvent arriver pendant l'eucharistie, 59. — Prescriptions pour l'eucharistie, 71. — Notes explicatives sur la Bible et les noms de Dieu, 117. — Liste des livres de la Bible, 134. — Sur l'espoir donné par N.-S. aux fils d'Adam, 134. — Sur les vierges prudentes, 134. — Sur la comm. des morts, 243. — Commémoration de saints, 19.
- Enqufātāš*, 62. — Recette, 190. — Note inform. 39.
- NOTES MUSICALES, 15, 70, 71, 78, 87, 102, 223.
- Nuzazē* (*masāh.*), rituel de la confession, 73.
- OFFICE, Prières de l'Off., 19, 23, 83, 84, 85. — Voir Explication des prières des heures.
- OFFICE, voir *Weddāsē*.
- OFFICE DES MORTS, 75, 76, 77.
- OFFICE POUR LA SEMAINE SAINTE, 80, 81, 82.
- ONUPHRE, Abunāfer, actes, 57, 162, 170.
- ORDONNANCE des douze évêques après la déposition de Nestorius, 131.
- ORNI, Irène, martyr, 163.
- ORTHODOXE, voir *Retu'a häymānot*.
- OSÉE, prophéties, 11, 12, 13, 14, 17.
- PACHÔME, sermon, 118. — Voir *Ser-ata menekuesā*.
- PALLADIUS, voir *Qərloa*.
- PANDECTES du moine Nikon (*masāfa Hawi*), 125.
- PANTALÉON DE NICODÉMIE, martyr, 164.
- PANTALÉWON, saint éthiopien, actes, 164.
- PARADIS DES MOINES, le Pratum Spirituale, 132, 162.
- PARALIPOMÈNES (*Heṣuṣān*), 8, 11; voir Explication. — De Jérémie (*Bārōk*), 11, 12, 17.
- PASSION DE J.-CHR. (*Henāmāt*), 82. — Homélie sur la P. (*Dersān māhyawī*), 182.
- PASTEUR D'HERMAS, 34.
- PATER NOSTER, en copte, 27.
- PATRIARCHES D'ALEXANDRIE, liste, 203, 204, 231, 232.
- PAUL, épîtres, 30, 31, 32. — Motifs des épîtres, 30, 31, 32. — Note sur saint Paul et ses écrits, 213. — Voir Actes des Apôtres, Explication.
- PAUL (Pāwli), ermite, actes, 172.
- PÉNITENCE, rituel de la p. (*masāh. Qəder*), 167.
- PÈRES, Apophtegmes, voir *Aragāwī masfasāwī*, *Mār Yeshaq*. — Doctrine des Pères, voir *Nagara abaw*, *Temharta abaw*. — Foi des Pères, voir *Häymānota abaw*.
- PÈRES DE NICÉE, voir Anaphores.
- PHILÉAS (Filyās) DE THMOÛYS, martyr, 164.
- PHILIPPE, apôtre, voir Actes apocryphes. — Mémoire de ce saint, 176.
- PHILOSOPHES, Livre des Ph., 35, 215, 216, 217.
- PHILOTÉE, voir Hymnes.
- PHILOXÈNE DE MABBOG, Questions sur l'Histoire des Pères égyptiens (*Filke-*

- seyus), 121, 122, 123, 232 fragm.
- Prière (*Falaskinos*), 96, 100.
- PHYSIOLOGES (*Fisalgos*), 243.
- PIERRE, apôtre, voir Épîtres, Actes. —
- Voir aussi *Qalēmētos*, Homé-
lies.
- PILATE, voir Hymnes.
- PIPHANON, martyr, 163.
- PISTIS, ELPIΣ ET AGAPIS, martyr, 163.
- PLAIN-CHANT, 15, 71, 237. — Voir
Degguā, *Me'erāf*, *Zenārā*; notations
musicales.
- PLEURS DE MARIE, voir *Lāḥa Māryām*.
- PORTE DE CROYANCE, voir *Anḡaša amin*.
- PRATUM SPIRITUALE (*Gannata mana-
kosāt*), 132, 162.
- PRÉCEPTES DE SABBAT (*Te'ezāza Sanbat*),
219.
- PRIÈRES, 15, 19, 70, 94, 101, 102,
160, 169, 173, 190, 217, 237;
— *falāsā*, 218, 219; — tirées des
Évangiles, 84. — Prière au Sei-
gneur, 93, 109; — à la Trinité,
94; — à saint Georges de Lydda,
51. — Voir *Egzi'abehēr za-berhānāt*,
Hymnes, Magiques (textes).
- PRIÈRES GRECQUES, 143.
- PROFESSION DE FOI DE JACQUES BARADÉE,
voir *al-Barad'i*.
- PROFESSION RELIGIEUSE, voir *Ser'ata
menekuesnā*.
- PROTO-ÉVANGILE DE JACQUES, 56.
- PROVERBES AMHARIQUES, 151, 204.
- PROVERBES DE SALOMON, 11, 12, 13,
14, 15, 16.
- PSAUMES, 19, 20, 21; fragments, 75,
82. — En gé'ez et en amhar., 22.
- PSAUTIER DES MOINES (*Mazmura mana-
kosāt*), 78.
- PSAUTIER DE LA VIERGE (*Mazmura Den-
gel*), 105.
- PROLÉNÉE, extraits de géographie, 67.
- PURIFICATION, Livre de la P., voir
Qēder (maḥ).
- Qalēmētos*, instructions de saint Pierre
à son disciple saint Clément, 37, 38.
- Qandil (maḥ)*, rituel de l'extrême-
onction, 72.
- Qeddāsē*, la Messe ordinaire, 70, 71.
- Qēder (maḥ)*, rituel de la pénitence,
167.
- Qenē*, hymnes, recueils, 69, 226, 229,
251; — isolés, 16, 124, 135, 136,
201, 208, 249.
- Qērlos*, Recueil sur la doctrine mono-
physite, 115, 116, 117.
- QUESTIONS D'ANTIOCHUS au patriarche
Athanase (*Ḥatatā qeddest*), 131.
— Questions théologiques de Gré-
goire et de Basile (*Se'elata Gorgor-
yos*, ou *Māhsasa Bāselyos*), 134,
135. — Le livre des dix questions
(*Maḥḥafa 'asartu tase'elotāt*, ou *Za-
byun*), 35. — Questions sur des
sujets de piété (*Maḥḥafa zēnā abaw*),
132.
- Rade'a Enḡones*, traité de Georges, dis-
ciple d'Antoine, sur les hérésies,
138.
- RAPHAËL, archange, homélie de Jean
Chrysostome, 48, 136, 165. — Mi-
racles, 165, 175. — Voir Hymnes.
- RECUEIL DES CANONS, voir *Sinodos*.
- RECUEIL MONOPHYSITE sur la Trinité,
voir *Hāymānota abaw*.
- RÈGLEMENT pour la réunion du matin
pour recevoir l'eucharistie, 125.
- RÈGLES MONACHALES d'Antoine, 79; —
de Jacques de Saroug, 78; — de
Pachôme, 34, 101, 132. — Voir
aussi *Aragāwi manfasāwi*.
- Retu'a hāymānot*, collection d'homé-
lies, 133.
- RITUEL du baptême, 72, 73; — de la
bénédiction des époux, 72; — de
la confession, 73; — de la confir-
mation, 72; — de l'extrême-onc-

- tion, 72; — de la pénitence, 167;
 — de la purification, 35.
 ROIS, les livres des R., 7, 9, 10, 11;
 extr. 8. — Voir Explications.
 ROMANS, voir Alexandre, *Baralām, Ke-
 bra Nagast*.
 ROMANUS, martyr, 164.
 ROULEAU DE JUSTIFICATION, *Leṣāfa ṣedeq*,
 75, 76, 135, 241.
 RUTH, le livre de R., 1, 2, 3. — Voir
 Explication.
 Sa'atāt (*maṣḥ.*), le livre des Heures can-
 oniales, 19, 24, 83, 84, 85. —
 Voir Explication.
 SABA, voir *Aragāwi manfasāwi*.
 SABBAT, Préceptes de S., fille chérie
 de Dieu, 219.
 Sābēlā, voir Sagesse de Sybille.
 SAGESSE DE SALOMON, 11, 12, 13, 14,
 15, 16.
 SAGESSE DE SYBILLE, 48, 49.
 Sālām, voir Hymnes.
 Sālēdā (*maṣḥ.*), petite chronique éthio-
 pienne, 37.
 SALOMON, Avertissements, 12, 13, 14,
 15, 16. — Proverbes, 11, 12, 13,
 14, 15, 16. — Sagesse, 11, 12,
 13, 14, 15, 16.
 SAMUEL DE GADĪMA WĀLI, saint éthio-
 pien, 188, 189.
 SANUDYOS, voir Schénouti.
 Saqoqāwa Dengel, poème sur la Vierge,
 73, 94.
 Saqoqāwā nafs, recueil pieux, 136.
 SARAPAMON, voir Hymnes.
 SARGIS d'Abarga, apologie du christia-
 nisme, 37; fragm. 62.
 Sarkis, voir Zēnā Sarkis.
 SARSA DENGEL, roi d'Éthiopie, voir
 Histoire.
 Sawāsaw (*maṣḥ.*), 221, 222, 224,
 225, 226, 227, 228, 229; fragm.
 237.
 Sāwīros, traité sur le concile de Nicée,
 par Sévère d'Aschmounāin, 128,
 129.
 Sayfa Sellāsē, prof. de foi monophysite,
 106.
 SCHÉNOUTI, actes, 174. — Récit d'un
 miracle, sous le nom de Prière de
 Sinodā, 95.
 SEBASTE, les quarante soldats de S. en
 Cappadoce, martyr, 163.
 SÉBASTIEN, voir Hymnes.
 Se'elata Gorgoryos, Questions théol. de
 Grégoire et de Basile, 134, 135.
 Sekendes, voir Sentences de Secun-
 dus.
 Semaine sainte, office, 80, 81, 82.
 Sem'on 'Amdāwi, prière de Siméon
 Stylite, 98; — fragm. 54.
 Senna fetrat, traité sur la création et
 les créatures, 146.
 SENTENCES DE SECUNDUS le philosophe
 taciturne, 214.
 Ser'ata mangest, règlements de la cour
 royale, 194, 197, 203, 204, 217.
 Ser'ata menekueanā, règles monacales
 d'Antoine, 79; — de Jacques de
 Saroug, 78; — de Pachôme, 34,
 101, 132.
 SERGIUS ET BACCHUS, martyr, 164.
 SÉVÈRE D'ASCHMOUNAIN, voir Auteurs.
 SIBYLLE, voir Sagesse de Sibylle.
 SIMÉON, apôtre, voir Actes des apôtres.
 SIMÉON STYLITE, prières, 98; fragm., 54.
 Sinodā, voir Schénouti.
 Sinodos, recueil de canons, 152. —
 — Extr., 8, 243.
 SIRACH, 11, 12, 14, 35.
 SOPHONIX, prophéties, 11, 12, 13, 14,
 17. — Voir Explication.
 SUSENYOS, roi d'Éthiopie, voir His-
 toire.
 SUSENYOS D'ANTIOCHE, martyr, 163.
 SYMBOLE DE NICÉE, 152. — Expliqué
 en amh., 102.

SYNAÏQUE, 157, 158, 159, 160, 161.

Sādāla berhān, *Sādāla sahay*, loüanges de la V., 106.

Salota 'etān, prière de l'encens du matin, 70, 71; — du soir, 75, 77; — *id.*, d'après les Coptes, 70, 71.

Salota Longinos, hist. de la prière de Longinus, 209.

Salota Musā, prière magique, 36; — autre, 39; — autre, 74.

Ta'amr (miracles) :

Ta'amra Gabre'el, 175.

Ta'amra Giyorgis, 129, 165, 175.

Ta'amra Hyarus, 42, 43.

Ta'amra Maryām, 51, 52, 53, 54, 55, 57; — deux autres, 179.

Ta'amra Mikā'el, 136, 175; — autres, 137.

Ta'amra Rūsā'el, 165, 175.

Ta'ayebā metīr (*maṣḥ.*), du roi Zar'a Yē'qob, 141.

TADĒWOS, saint éthiopien, actes, 187. — Voir Hymnes.

Tagsāq la-kāhnāt, exhortations aux ecclésiastiques, par Sévère de Symnada, 129.

TAKLA HAWIRYAT, saint éthiopien, actes, 140.

TAKLA HAYMĀNOT, abbé éthiopien, actes, 185. — Voir Hymnes.

TAKLA HAYMĀNOT, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

Taklā (*maṣḥ.*), rituel du mariage, 72.

Talmid (*maṣḥ.*), traité de Georges, disciple d'Antoine, contre les hérésies, 138.

TAMINOS, son histoire, 243.

Te'ezāra Sanbat, les commandements de Sabbat, texte *falāsā*, 219.

Temherta abaw, la doctrine des saints Pères, 243.

Temherta hāymānot, traité de doctrine chrétienne, 35.

Temherta hebu'āt, la Doctrine arcanorum, 40, 98, 104, 242.

TÉMOIGNAGE DES PÈRES sur la qualité de Messie de J.-Chr., 119.

Tergudānē fidal, explication des lettres de l'alphabet, en amh., par Walda Yoḥannes, 151.

TERTĀG, hist. de Sargis, roi d'Arménie, de Tertāg, etc., 205.

TESTAMENT DE JÉSUS-CHRIST, apocryphe, 37, 40, 41.

TĒWOFLOS, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

TRÉCLA, martyr, 163.

TRÉOCHITE LE LECTEUR, de Rome, martyr, 163.

TRÉOCTISTE (Tēwotiqānos) et ALEXANDRA, martyr, 163.

TRÉODORE, martyr, 164. — Voir Hymnes.

TRÉODOTE de Galatie, martyr, 164.

TRÉOPHILE, Patricia et Damalis, martyr, 164.

THOMAS, apôtre, actes. — Voir Actes des apôtres.

TOHIZ, 11, 18.

TRAITÉ de doctrine chrétienne, 35. — Autre, d'après les catholiques, 150. — Autre, par abbā Tohyā, évêque d'Adoulis, 149.

TRANSMIGRATION d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, 219. — De la Vierge, 50.

TRINITÉ, voir Hymne, *Sayfa Sellāsē*.

TROIS ENFANTS : Ananias, Azarias et Mizaël, actes, 163.

Tābiba tābībān, 36, 109.

Tenqut (*maṣḥ.*), rituel du baptême, 72, 73.

Tentā hāymānot, commentaire de l'Hexaméron, 131.

Tomara Atēnātēwos, histoire de la lettre tombée du ciel, 126, 127, 135.

VICTOR D'ANTIOCHE, martyr, 163. — Voir Hymnes.

VIERGE, récits et homélies sur la Vierge : Histoire de la naissance (Proto-évangile), 56; — homélie sur la naissance, présentation au temple, fiançailles et visite à Élisabeth, 56; — hom. sur l'Annonciation, 56, 130, 131; — autre, *id.*, pour le 29 de *magābit*, 56; — hom. sur la fuite au Liban, Ghigar et Damatyānos, 56; — hom. sur la demeure à Coscam, 56, 149; — hom. sur les pleurs pour la crucifixion, 56, 57, 80, 133; — livre de la mort, 56; — histoire de l'Assomption, 56; — hom. sur l'Ass., par Cyrille de Jérusalem, 56; — autre, de Cyrillaque de Behnesā, 56; — commémoration du jour du *kidān*, 56; — hist. de la découverte de l'histoire de la V., 56; — hom. pour la construction d'une église, 56; — hom. de Yoḥannes d'Aksoum, 56; — de Salābāstryos, 108; — sur la gloire de la V., par Jean, fils de Zébédée, (Apocalypse), 135. — *Akonu ba'esi*, hymne, 96, 107, 182. — *Argānna Dengel*, louanges, 86, 96, 97, 98, 99. — *Bartos*, prière dans le pays des Parthes, 201. — *'Enzirā sebḥat*, hymnes, 98. — *Golgūtā*, prière, 47, 104, 110, 135, 217. — *Hoḥta berhān*, louanges, 106. — *Le Magnificat*, 179. — *Māryām masarat*, voir *Mestīra segēyāt*. — *Mazmura Dengel*, psautier de la V., 105. — *Mestīra segēyāt*, louanges, 106. — *Nagara Māryām*, le petit

évangile des Coptes, légendes sur la V., 51. — *Saqoḡāwa Dengel*, poésies, 73, 94. — *Ta'amra Māryām*, miracles, 51, 52, 53, 54, 55, 57; deux autres, 179. — *Weddāsē Dengel*, office, 19, 20, 102; fragm., 15, 83; en amh., 102, 178; — autre *Weddāsē*, par le moine Yeshaq, 130, 131; — autre *Weddāsē*, composé à Dabra Šānā, 103. — *Zēnā Māryām*, traditions et légendes, 50. — Voir Anaphores, Hymnes, Prières.

VISION attribuée à saint Pierre, 95.

Wagris, extraits des œuvres d'Evangrius, 132.

WALATTI PETROS, sainte éthiopienne, actes, 190. — Voir Hymnes.

WĀNAG SAGAN, Galāwdēwos, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

Weddāsē, Office, Louanges :

Weddāsē Amīlak, office du Seigneur, par Basile de Césarée, 99, 100, 101.

Weddāsē lamāḥbara samāyāwiyān wa medrāwiyān, Encomium caelestium et terrestrium, par Arka Sellos, 94.

Weddāsē Māryām, office de la V., 19, 20, 102; fragm., 15, 83, — explication en amhar., 102, 178. — Autre, composé par abbā Yeshaq, 130, 131; — autre, composé à Dabra Šānā, 103.

Weddāsē Masqal, office de la Croix, 92. — Autre, 93.

Weddāsē saubat, office du dimanche, 23.

Ya'amat arkē, recueil d'hymnes = *Egzi'abēḥer nagsa*, 91.

YĀFOERANNA EGZI', saint éthiopien, actes, 183.

Ya-häymānot amlāllas, traité de doctrine chrétienne, en amhar., 35.

Yä'qob, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

Yä'qob al-Barād'i, profession de foi de Jacques Baradée, 35, 128, 205. — Voir Explication.

Yānēd, saint éthiopien, actes, 178.

Yeshāq, voir *Mār Yeshāq*.

Yeshāq Garimā, saint éthiopien, actes, 177.

Yohānnes, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

Yosyos, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

Zabyun, questions théologiques, 35.

Zachariā, prophéties, 12, 12, 13, 14, 17.

Zā-Mikā'el Aracāwī, saint éthiopien, actes, 176. — Voir Hymnes.

Zā'ā Abrehām, saint éthiopien, actes, 63.

Zā'ā Yä'qob, roi d'Éthiopie, voir Histoire.

Zaynagges, prières liturgiques, 70, 71.

Zēmā, voir Notes musicales.

Zemārē, antiphonaire, 87, 237.

Zēnā Abaw, questions sur des sujets de piété, 132.

Zēnā Ayhud, l'histoire de Joseph ben Gorion, 206, 207, 208.

Zēnā Māryām, légendes et traditions sur la Vierge, 50.

Zēnā Māryām, sainte éthiopienne, actes, 165.

Zēnā Mikā'el, homélie pour la fête de l'archange Michel, 175.

Zēnā Sarkis, Histoire de Sergius, roi d'Arménie, de Tertag, etc., 205.

Zénoria et Zénorius, martyre, 164.

VI. INDEX DES AUTEURS ET DES TRADUCTEURS.

- Abrehām, *Hasāba heg* (?), 134.
 Abū Šakir, Histoire universelle, 211. —
 Notice sur Alexandre le Grand, 214.
 — Liste des patriarches d'Alexandrie, 231.
 Al-Makin, Georges ibn al-'Amīd al-Yasir al-Makin, Histoire universelle, 210. — Extraits chron., 13, 232.
 Anastase (saint), Homélie sur le psaume xc, 49.
 Anastase, év. d'Awqīṭos, Martyre de Théodoro, 163.
 Antoine, Règles monacales, 79.
 Arka Sellus, *Weddās lamāḥbara samāyāwiyān*, 94.
 Aristote, Traités divinatoires, 236.
 Asaggakhan, *Sawāsew*, 228.
 Athanase, patr. d'Alexandrie, Anaphore, 70, 71. — Prières, 86. — Questions théologiques posées par Antiochus, 134. — Vie de Sévère d'Antioche, 209.
 Badran, œuvres théologiques, 208.
 Bamwā, prêtre de l'église de Macaire à Scété, Actes du martyr Cyr, 170.
 Baradée, le *Credo*, 35, 128, 205.
 Basile de Césarée, Anaphore, 70, 71. — Homélie sur les Anges, etc., 169; — pour la construction d'une église à la Vierge, 56. — Prières, 86. — Questions de Grégoire, 134, 135. — Le *Weddās Amlak*, 99, 134, 135.
 Bāso, voir Sālābāsteryos.
 Bēt Tāwrēs (?), Poésie, 7.
 Célestin, pape, Vie de Basilides, 164, 168.
 Clément, disciple de saint Pierre, Ca- nous, 152, 243. — Enseignements reçus de saint Pierre, 37, 38.
 Cyriaque de Beḥnesā, Anaphore, 70, 71. — Homélie sur la Vierge, 56, 57, 80, 133. — Autre, *id.*, pour le 16 de *nahasē*, 56.
 Cyrille, patr. d'Alexandrie, Anaphore, 70, 71. — Homélie sur Melchisédec, 59, 70. — Traité christologique, 115, 116, 117.
 Cyrille, patr. de Jérusalem, Homélie sur l'Assomption, 56. — Autre sur la présentation de J.-Chr., 209. — Prières, 86.
 Dama Krestos de Sārāt, Poésie, 124.
 Daqsyos (Ildephonse de Tolède), Miracles de Marie, 51, 52, 53, 54, 55, 57.
 Démétrius, patr. d'Alexandrie, Extraits chronologiques, 121.
 Denys Aréopagite, Lettre (Homélie) à Timothée sur les saints Pierre et Paul, 46. — L'Oriental, *Catena patrum*, 66. — Notice sur les prophètes, 17.
 Dioscore, Anaphore, 70, 71.
 Enbāqem, abbé de Dabra Libānos, Traduction de l'Apocalypse de Jean, 31, 32; — du commentaire du Chrysostome sur l'Épître aux Hébr., 67; — de l'histoire de Barlaam et de Josaphat, 213.
 Ephrem, Homélie sur le Jeûne, 243. — Prières, 86.
 Épiphane de Chypre, Anaphore, 70, 71. — Anchoratus, 131. — Hexaméron, 101, 214. — Homélie sur le martyr Askanāfer, 129.

Evagrius, Extraits des œuvres, 132.

Georges, disciple d'Antoine, Discours sur les hérésies, 138.

Georges ibn al'Amid, voir Al-Makin.

Giyorgis fils de Hezba Syon, de Saglā, *Maḥafa Mestir*, 139.

Giyorgis de Gāsefā, Prière de grâces expliquée en amhar., 217. — [Voir 84, 216, 243.]

Grégoire, patr. d'Alexandrie, Anaphore, 70, 71. — Questions de Basile, 134, 135.

Grégoire d'Arménie, Anaphore, 70, 71. — Discours contre les Juifs sur la divinité du Christ, 152.

Hermes, Traité d'astrologie, 238.

Isaac de Ninive, Le 3^e livre des œuvres ascétiques, 119, 120, 121, 122, 162.

Jacques Baradée, voir Baradée.

Jacques de Saroug, Anaphore, 70, 71.

— Homélie sur le dimanche, 243.

— Règles monacales, 78.

Jean d'Antioche, Correspondance avec Cyrille, patr. d'Alexandrie, voir Cyrille.

Jean Chrysostome, Anaphore, 70, 71.

— Commentaire de l'Épître aux Hébreux, 67, 68. — Explication

du Pentateuque, 581. — Explication du Décalogue, 152. — Homélie:

sur l'Annunciation, 130, 131; —

sur les choses utiles et intelligentes,

etc., 49; — sur Jean-Baptiste, 49,

160, 167, 169; — sur la jeunesse

et la vieillesse, 49; — sur Melchi-

sédec, 170; — sur les quatre

Animaux célestes, 129, 169, 170;

— sur saint Raphaël, 48, 136,

165; — sur le Seigneur, 169;

— autres, 133. — Vie de Jean-Baptiste, 164, (169, 169).

Jean le Court, Actes de Besoy, 174.

Jean Madabbar, évêque de Nikiou,

Chronique, 209.

Jean l'Oriental, Trad. d'un commen-

taire de Matthieu, 65.

Jean Saba, *Aragāwi Manfasāwi*, 123,

124; fragm., 86, 132.

Jean de Scétés, *Ta'amra Maryām*, 54.

Jean, fils de Zébédée, Proto-évangile,

135.

Joseph ben Gorion, Histoire des Juifs,

206, 207, 208.

Juste d'Urbain, Grammaire éthiopienne,

249. — Dictionnaire éth.-franç.-

amh., 250. — [41, 54, 91, 144.]

Kenfu, Lettre à Mgr De Jacobis, 32.

Lā'eka Maryām, Poésies, 7. [94.]

Mā'eqabo, Poésies, 208.

Malke'a Krestos, de Dabra Warab,

Poésie, 124.

Marc, patr. d'Alexandrie, Explications

théologiques, 283.

Marāhi Getā, poète, 7.

Matthieu, patr. d'Alexandrie, Homé-

lie sur l'archange Michel, 186.

Matrē, Poésie, 7.

Michel, év. d'Atrib et Malig, *Faw*

Manfasāwi, 128.

Mikā'el, fils de Mikā'el évêque, Version

du Livre des Philosophes, 216.

Mikā'el de Dabra Libānos. Version du

Commentaire de Jean Chrysostome

sur l'Ép. aux Hébr., 67.

Minās, métropolitain, Homélie sur la

Croix, 169.

Pachôme, Règles monastiques, 34,

101, 132. — Sermon, 118.

Philoxénè de Mabbog, Prières, 90,

100. — Questions sur l'hist. des Pères Ég., 121, 122, 123, 124; fragm., 232.
 Ptolémée, Extraits de Géographie, 67.
 Saba, voir Jean Saba.
 Salabasteryos, Homélie rythmique à la V., 108.
 Salāmā, métropolitain d'Éthiopie, Homélie sur les morts, 75. — Version des Apophtegmes sur des Pères Ég., de Philoxène de Mabbog, 121, 122, 232; — des Actes d'Abakeraztin d'Elbanwānim, 163, 171; — des Actes d'Abuqir, etc., 163; — des Actes d'Abbā Nob, 169; — des Actes du roi Ysṣos, 165; — des Lettres de Badran, 208; — de plusieurs Homélies sur la Vierge, 56; — de l'Homélie de Cyriaque sur les pleurs de la V., 57.
 Salik de Dabra Libānos, Version du *Maḥafa Hawi*, 135.
 Sarṣa Māryām, Poésie, 7.
 Schénouti, Prières, 86.
 Sévère d'Alexandrie, Homélie sur l'archange Michel, 137.
 Sévère d'Antioche, Homélie sur l'archange Michel, 129, 137.
 Sévère d'Aschmounaïn, Homélies sur la doct. chr., 130, 131. — Traité sur le concile de Nicée, 128, 129.
 Sévère de Symnada, Exhortations aux ecclésiastiques, 129.
 Sem'on du couvent de Saint-Antoine en Égypte, Version des Actes de Basilides, 168; — du Synaxaire, 157.
 Siméon Stylite, Prières, 98; frag. 54.
 Tawalda Madḥen, Commentaire amhar. du *Fetha Nagast*, 156.
 Théodor d'Awsim, Actes du martyr Pifāmon, 163.
 Théodote d'Ancyre, Actes de Georges de Lydda, 165.
 Théophile d'Alexandrie, Homélie sur les Trois Enfants, 163. — Homélie sur le séjour de la Vierge à Coscam, 56, 129.
 Timothée d'Alexandrie, Homélie sur l'archange Michel, 137. — Homélie sur le séjour de la Vierge à Coscam, 56.
 Tebaba Krestos, Poésie, 16.
 Tobiya Kamkami, év. d'Adoulis, Catéchisme, 149.
 Wākā Sellāsē (?), Poésies, 111.
 Walda Heywat, *Ḥatatā*, 143.
 Walda Rufā'el, Commentaire de l'Ép. aux Hébr., 69.
 Walda Yohānnes, *Terguāmē fidāl*, 151.
 Yā'qobāwi, Poésie, 124.
 Yā-Māryām Bāryā, Poème sur Cyriaque, 114.
 Yesḥaq, Louanges à la Vierge, 130.
 Yohānnes, métropolitain d'Aksoum, Homélie sur la Vierge, 56; — sur l'archange Michel, 137. — Actes de Garimā, 177.
 Yohānnes, Version des Actes de saint Étienne protomartyr, 166.
 Zar'a Yā'qob, *Ḥatatā*, 143, 144.
 Zar'a Yā'qob, roi, *Maḥafa Berhān*, 141. — *Maḥafa Milād*, 140. — *Maḥafa ta'aqabo mesṣir*, 141. — *Egzi'abehēr nagsa*, 91.

VII. COPISTES.

Abrehām, xv^e siècle, 15.
 Alāryon, xv^e siècle, 57.
 Amhā Giyorgis, xviii^e siècle, 66.
 Anānyā, xix^e siècle, 220.
 Asqa Giyorgis, xix^e siècle, 145.
 Atenātēwos, xviii^e siècle, 97.

Dāwit, xviii^e siècle, 38.

Ēwosātēwos, xviii^e siècle, 54.

Gabra Egzi'abehēr, en 1839, 193.
 Gabra Manfas Qeddus, xix^e siècle, 135.
 Gabra Māryām, en 1843, 155.
 Galāwdēwos, xvi^e siècle, 46.
 Giyorgis, xvii^e siècle, 36.
 Giyorgis, xviii^e siècle, 164.

Hadgu, en 1845, 191.

Harū Krestos, xv^e siècle, 170.

Hayla Mikā'el, xviii^e ou xix^e siècle, 43.

Manbara Krestos, xviii^e siècle, 51.

Maqāres, xv^e siècle, 15.
 Mārḡos, xix^e siècle, 117.
 Menāsē, xix^e siècle, 107.

Naṣaba Ab, xviii^e siècle, 85.

Pāwlos, xv^e ou xvi^e siècle, 139.

Simmākos, xv^e siècle, 45.

Tawalda Madhēn, xix^e siècle, 153
 154.

Tomās, xv ou xvi^e siècle, 183.

Walda Gabre'el, xviii^e siècle, 180.

Yekuno Amlāk, xix^e siècle, 138.

Yohannes, xviii^e siècle, 42.

Yohannes (Stella), en 1842, 4.

Zar'a Abrehām, xvi^e siècle (?), 174.

Zawalda Māryām, xviii^e siècle, 210.

VIII. ROIS ET HAUTS DIGNITAIRES ÉTHIOPIENS.

- Abrāyos, 216.
 Abreha et Aṣbeḥa, 55.
 Ader'az, Adrā'az, 23, 121.
 Agbe'a Šyon, 216.
 Agbul, 216.
 Agdāy, 121.
 Akāla Wedem, 216.
 Al'adabā, 216.
 Al'adimi, 23.
 Al'amidā, 216.
 Ali, rās, 150.
 Ali Gāz, 197.
 Am'aḥaw, 121.
 'Amda Šyon I, 194, 197, 205.
 'Amda Šyon II, 194, 197.
 Amdu, rās, 23.
 Ar'ad'al, 121.
 Ar'ādā, 23.
 Arbē, 55.
 Arfād, 121.
 Argāz, 23.
 Armaḥaz, 121.
 Asāhyos, 216.
 Asfāḥ, 121.
 Asreḥ, 23.
 Aṣabā, 121.
 Aṣbāḥ, 121.
 Aṣnāf Sagad, 134; voir Galāwdēwos.
 Awsāhyos, dédj., 84.
 Awsānyā, 216.
 Ayzar, 121.
 Azur, 216.
 Badāgār, 121.
 Badlāy, sultan d'Adal, 53.
 Ba'eda Māryām I, 19, 55, 192, 194, 197, 216.
 Ba'eda Māryām II, 197.
 Bagamāy, 121.
 Baḡih, roi d'Enārīa, 248.
 Baḥās, 23.
 Baḥaynā, 23.
 Bāḥra Asgad, 216.
 Bakāflā, 192, 193, 195, 196, 197, 245.
 Bāsclyos, 216.
 Bawāwāl, 23.
 Bāwris, 23.
 Bayāz, 23.
 Bazagūr, 23, 121.
 Bāzēn, 94, 205.
 Be'esi Angabo, 23.
 Belēn Sagad, chef du Sarāwē, 19.
 Berra, dédj., 150.
 Dama Krestos, abēto, 200.
 Dāngeš, dédj., 192, 193.
 Dāwit I, 52, 91, 168.
 Dāwit II, 192, 197, 213.
 Deg'ažān, 216.
 Degnāžān, Degnāzen, 23, 216.
 Demētros, 231.
 Der'āz, 216.
 Ehna Ḥakim, 23.
 Egnāla Šyon, 197.
 Elēni, wēzaro, 193.
 Elos, dédj., 23.
 Eskender, 194, 197.
 Fānu'el, dédj., 193.
 Faraḡ, chef mus., 158.
 Fāsiladas, 125, 138, 192, 197, 204.
 Gabra Krestos, 197.
 Gabra Masqal, 155, 216.
 Galāwdēwos, 192, 194, 195, 197, 213, 216.
 Germā Asfarē, 23.
 Germā Safar, 23, 216.

- Gigār, 193.
 Gošu, dédj., 248.
 Grāñ, chef de l'Adal, 197, 204, 216.
 Gugsā, rās, 193.
- Ḥandor, 216.
 Ḥansē, 216.
 Ḥaylu, dédj., 197.
 Ḥezba Nāñ, 23, 121.
 Ḥezqeyās, 197, 198, 199.
- Ilālyon, 216.
 Iyāsu I, 189, 192, 193, 196, 197, 232, 245.
 Iyāsu II, 23, 193, 197, 198, 199, 200, 201, 210, 245, 249.
 Iyāsu III, 197.
 Iyāsu IV, 197.
 Iyo'as, 192, 193, 197.
 Iyosyās, 38.
- Kal'aso, 23.
 Kalāwedem, 121.
 Kālēb, 23, 55.
 Kāsā, dédj., 150.
 Kayzaz, 23.
 Kuellu la-Syon, 121.
- Lalibalā, 35, 181.
 Lebna Dengel, 66, 123, 163, 192, 194, 195, 197, 203, 204.
- Ma'alganeḥ, 121.
 Maḥammad, roi d'Adal, 158, 200.
 Māḥbara Wedem, 216.
 Ma'ak Genāḥ, 23.
 Malak Sagad, 30, 94; voir Sarša Dengel.
 Māryām Sennā, itēgē, 30.
 Māsyā, 23.
 Mikā'el, dédj., 193.
 Mikā'el, rās, 13, 197, 201, 204.
- Minās, 158, 192, 194, 195, 197, 216.
 Na'akneto La-Ab, 55, 182.
 Nā'od, (103), 167, 194, 197.
 Nakuē, 216.
 Nāku, 23.
 Nāço, dédj., 84, 198, 200.
- Rad'et, chef falāsā, 158.
- Sābabaseyu, 23.
 Sāhla Dengel, 197, 203, 219.
 Sa'abā, 23.
 Salomon II, 197, 231.
 Sar'ā, 121.
 Sar'ado, 23.
 Sarša Dengel, 7, 55, 58, 158, 192, 194, 195, 197, 200, 204, 216, 232.
 Sayfa Ar'ad, 23, 121.
 Sayfa Ar'ad (xiv^e siècle), 134.
 Sefēlyā, 23.
 Senna Asged, 23.
 Sewādū, 23.
 Surāḥē Krestos, dédj., 192, 193.
 Susenyos, 13, 192, 197, 216.
- Šenfa Asged, 121.
 Šewā', 23.
 Šyon Ḥegez (Ḥagaz), 23, 121.
- Takla Giyorgis, 20, 197, 198, 199, 226, 231.
 Takla Ḥāymānot, 13, 23, 192, 197.
 Talām, 216.
 Tamāy, 216.
 Tāzēr, 121.
 Tekkubet, wēzaro, 23.
 Tēwoslos, 192, 197.
- Walatta Giyorgis, itēgē, 53, 54.
 Walatta Mikā'el, wēzaro, 204.
 Walda Ḥawāryāt, abēto, 193.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| Walda Sellāsē, dēdj., 204. | Yohannes II, 197. |
| Waldē, dēdj., 198. | Yohannes III, 197. |
| Wand Ba-wasan, dēdj., 13. | Yosṭos, 165, 192, 197. |
| Webē (Oubié), 232. | |
| Wedemdem, 216. | Za-Dengel, 192, 197, 216. |
| | Zāguāy, 23, 203, 204. |
| Yā'qob, 30, 94, 193, 197, 204, | Za-Hawāryāt, abēto, 158. |
| 209, 216. | Zan Asgad, 216. |
| Yekuno Amlāk, 13. Yekunut, 94. | Zan Sagad, 23. |
| Yemerhanna Krestos, 55. | Zar'a Yā'qob, 53, 55, 91, 140, 141, |
| Yeshāq, 139. | 194, 197, 216. |
| Yohannes I, 55, 125, 192, 196, | Zarāgāz, 131. |
| 197, 200, 231. | Zawārē Nebat, 216. |

IX. MÉTROPOLITES, ABBÉS, SAINTS, ETC. ÉTHIOPIENS.

Adḥani, saint, 231.

Agnātyos, de Dabra Šānā, 210.

Anorēwos, de Dabra Libānos, 186.

Aragāwi Za-Mikā'el, saint, 176.

Arka Mar'āwi, mamher, 199.

Baṣalota Mikā'el, saint, 184, 243.

Batra Giyorgis, ḑḑāgē, 124.

Be'esē Salām, saint, 231.

Eda Krestos, abbé de Maguinā, 125.

Eḥta Krestos, sainte, 190.

Enbāmerēnā, sainte, 244.

'Enbāqom, de Dabra Libānos, 31,

32, etc.; voir Auteurs.

Ewostātēwos, saint, 55.

Filmonā, saint, 187.

Gabra Krestos, de Dabra Dāgā, 158.

Gabra Manfas Qeddus, saint, 55, 179,
180.

Garimā, saint, 52, 177.

Gēros, métropolitain, 244.

Iyasus Mo'a, saint, 243.

Krestodolu, métropolitain, 138.

Krestos Samrā, saint, 244.

Libānos, saint, 231.

Mārḡos, 46.

Mārḡos, métropolitain, 167.

Masqal Kehrū, sainte, 244.

Minās, métropolitain, 169.

'Oṣ, saint, 231.

Palāndyos, saint, 231.

Salāmā, métropolitain, 204, 249, etc.;
voir Auteurs.

Salāmā, autre métropolitain, 232.

Sāmu'el, de Gadāma Wāli, 55, 188,
189, 244.

Sem'an, de Dabra Dāgā, 95, 140.

Sinodā, métropolitain, 231.

Tādēwos, saint, 187.

Tā'kā Krestos, de Bēta Qirḡos, 38.

Takla Hāymānot, de Dabra Libānos,
55, 184, 185, 216, 243.

Takla Šyon, 57.

Walattu Pētros, sainte, 190.

Walda Hāymānot, qēs ḥaṣē, 124.

Walda Iyasus, de Dabra Šānā, 210.

Yālqeranna Egzi', saint, 183.

Yā'qob, métropolitain, 211.

Yārēd, saint, 176, 204, 206.

Yeṣḥaq, métropolitain, 38, 56, 137;
voir Auteurs.

Yohannes, de Dabra Dāgā, 94.

Yohannes Kamā, 244.

Yohannes, métropolitain, 65; voir Au-
teurs.

Yosāb, métropolitain, 81.

Zamada Māryām, sainte, 244.

X. AUTRES PERSONNAGES ÉTHIOPIENS.

(Possesseurs et donateurs de mss., etc.)

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| Abāla Krestos, 165. | Amdiworgis, 184. |
| Abāla Māryām, 30. | Amlākāwī, 23. |
| Abbā Nob, 80. | Amrot, 10. |
| Abbā Nob, 174. | Amsālo, 13. |
| Abbā Nob, 204. | Anānyā, 169. |
| Abēt, 177. | Anānyā, 172. |
| Abrahim Bāqī, 87. | Anorē, 229. |
| Abrahmyos, 124. | Anoryos, 174. |
| Abrehām, 174. | Aqabanni, 1. |
| Abrehām, 188. | Aqlēsya, 159. |
| Abryānos, 30. | 'Argānē, 13. |
| Absāngyos, 30. | Arkē, 23. |
| Abun, 42. | Arku, 87. |
| Abyāder, 30. | Arku, 159. |
| Adām Sennā, 167. | Asara Krestos, 87. |
| Adara Māryām, 30. | Askanāfer, 99. |
| Adgaš, 10. | Ašma Giyorgis, 30. |
| Adilu, 20. | Ašma Giyorgis, 56. |
| A'ebāyo, 20. | Ašqa Fāsīladas, 136. |
| Afa Krestos, 109. | Aṭqu, 192, 225. |
| Agā Imā Dermā (?), 219. | Awāryā, 13. |
| Agaw Galāwdēwos, 13. | Awsābyos, 80. |
| Agnūtyos, 30. | Awsegnyos, 13. |
| Alhwān, 13. | Azāryā, baḡrond, 87. |
| Akāla Krestos, 185. | |
| Akrestos, 42. | Ba'eda Māryām, 30. |
| Akrosyā, 32. | Bagadā Syon, 19. |
| Akuerēsā, 13. | Bāhpreya Dengel, 180. |
| Al'āzār, 13. | Bakimos, 80. |
| Alāzār, 184. | Balawi, 219. |
| Amān, 219. | Barakata Iyasus, 159. |
| Amatta Mikā'el, 30. | Bārok, 13. |
| Amatta Syon, 30. | Bārok, 219. |
| Amātu, 13. | Barta Lomyos, 174. |
| 'Amda Gabre'el, 13. | Bāselyos, 23. |
| 'Amda Mikā'el, 13. | Bāselyos, 214. |
| 'Amda Syon, 159. | Batra Giyorgis, 124. |
| 'Amdehoy, 13. | Batra Iyasus, 208. |

Batra Sellus, 94.
 Batra Sellus, 158.
 Batru, 13.
 Bāwlā, 219.
 Bāygabā, 219.
 Bēlēlawā, 23.
 Bēta Kessos, 13.
 Betwāsā, 10.

Dabarwā, 23.
 Dabrū, 13.
 Daqsē, 13.
 Del Sagad, 23.
 Demhoñ, 124.

Eda Krestos, 209.
 Elhta Giyorgis, 13.
 Elfyos, tāllāq, 13.
 Elfyos, tānnāš, 13.
 Ēlyās, 174.
 Endreyās, 140.
 Ērmyās, 188.
 Eštē, 10.
 Et'agañāhu, 10.
 Etnē, 13.

Fāngera, 184.
 Fantā, 166.
 Fantā, alaqa, 26.
 Feqra Iyasus, 42.
 Ferē Māryām, 49.
 Ferē Sanbat, 174.
 Ferē Sanbat, 188.
 Fesseha, 20.
 Fesseha Giyorgis, 100.
 Fesseha Krestos, 13.
 Fesso, 23.

Gabra Ab, 30.
 Gabra Egzi, 10.
 Gabra Iyasus, 53.
 Gabra Iyasus, 174.
 Gabra Kidān, 53.
 Gabra Krestos, 170.

Gabra Madhen, 124.
 Gabra Manfas Qeddus, 77.
 Gabra Mar'awi, 174.
 Gabra Māryām, 20.
 Gabra Māryām, 30.
 Gabra Māryām, 53.
 Gabra Masqal, 30.
 Gabra Mikā'el, 20.
 Gabra Sellāsē, 53.
 Gabra Sellāsē, 242.
 Gabrāy, 20.
 Gabre'el, 87.
 Gabru, 10.
 Gād, 11.
 Gadā Iyasus, 80.
 Galāsyo, 30.
 Galāwdēwos, 13.
 Galāwdēwos, 15.
 Galāwdēwos, 219.
 Gazzā, 13.
 Georges Tobie, 204.
 Gērgis Aylē, 87.
 Gersem, 1.
 Gēto, 220.
 Giyorgis, 38.
 Giyorgis Syrien, 124.
 Goradi, 184.
 Gorgoryos, 174.
 Gošo, 184.
 Guendu, 13.

Habta Gabre'el, 177.
 Habta Māryām, 140.
 Habta Māryām, 187.
 Habta Sellāsē, 243.
 Hadarā Krestos, 167.
 Hadara Māryām, 23.
 Hadara Mikā'el, 23.
 Hadara Šyon, 159.
 Hadaro, 23.
 Hamara Kidān, 75.
 Harrā Krestos, 140.
 Hawāryā Krestos, 13.
 Hayla Kidān, 53.

Hayla Kirub, 15.
 Hellawē Krestos, 87.
 Heṣṣā Krestos, 98.
 Hērānāwos, 42.
 Heṭnā, 10.
 Heṭnurā, 10.
 Heywatu, 10.
 Hezba Šyon, 139.
 Hezqeyās, 13.
 Hirut, 140.
 Hirut, 174.
 Hodit, 13.

Kāhna Wangēl, 15.
 Kāsā, 13.
 Kebernā Šyon, 159.
 Keffa Gērgis, 87.
 Keffa Krestos, 216.
 Keffa Māryām, māmher, 87.
 Keffa Šyon, 159.
 Kenfa Mikā'el Kēšu, 47.
 Kenfu Enqulāl, 87.
 Kessos, abbā, 30.
 Kessosūyā, 13.
 Kessosāyt, 30.
 Kessosennā, 30.
 Kidān, 10.
 Kidāna Wald, 179.
 Krestos Tasfāna, 174.
 Kualbā, 10.

Isāyeyās, 87.
 Ityopis, 204.
 Iyo'ab, 159.
 Iyosyās, 13.

Lebnē, 13.
 Leḡa Krestos, 229.
 Lesānē, 13.
 Leyā Dengel, 159.
 Liqē Gērgis, 87.

Mabā'a Šyon, 159.
 Mā'eqaba Egzi', 157, 158.

Maḥari Amlāk, 174.
 Mamherē, 15.
 Māmmīto, 13.
 Māmmo, 13.
 Māmmo, 87.
 Māmmo Malkiyā, 229.
 Māmmo, qaṇ azmāč, 87.
 Māmmuč, 23.
 Mānāmenoš, 10.
 Manan, 20.
 Mangesta Ab, 159.
 Manker, 218.
 Mar'ā Šyon, 167.
 Māritu, 10.
 Marqorēwos, 98.
 Mārtā, 132.
 Māryāmāwit, 30.
 Māryām Garad, 30.
 Māryām Kebrā, 23.
 Masūyt, 229.
 Masqal Kebrā, 84.
 Maṣṣēt, 42.
 Maṣrā, 30.
 Mazrā'eta Krestos, 13.
 Mele'eta Sagā, 15.
 Menāsē, 3.
 Ment Wāb, 10.
 Meṣlāla Māryām, 30.
 Moqi, 184.
 Moti, ato, 20.
 Muahāy, 10.
 Musē, 124.

Nabiya Le'ul, 13.
 Nagada Iyasus, 23.
 Nagada Iyasus, 159.
 Nagada Šyon, 159.
 Nagadē, 159.
 Nagāsi, 30.
 Nāzrāwit, 179.
 Nāzrē, 13.
 Nebāba Krestos, 13.
 Negdāsat, 10.
 Negdi, 184.

- Nekuūyahuš, 10.
 Newāya Māryām, 206.
 Niqolāwos, 13.

 Pāwlos, 188.

 Qačabē, 184.
 Qeb'a Krestos, 56.
 Qeb'a Krestos, 123.
 Qērlos, 13.

 Raddā, 13.
 Radetku, 10.
 Regba Dāwit, 42.
 Regbā Sellāsē, 23.

 Sābāzē, 10.
 Sabla Wangēl, 167.
 Safonyos, 30.
 Sāhla Iyasus, 159.
 Sāhla Mikā'el, 193.
 Salomon, 2.
 Samarčin, 219.
 Sanbat, 2.
 Sankorās, 46.
 Sarša Krestos, 158.
 Sarša Māryām, 139.
 Sāwiros, 206.
 Sebestyānos, 13.
 Šehin, 10.
 Seltāna Kessos, 30.
 Seltāna Krestos, 116.
 Sem'on, 3.
 Sem'on, 140.
 Sem'on, 174.
 Sem'on, 219.
 Senduna Qāl, 30.
 Seqāya Giyorgis, 90.
 Serāya Krestos, 42.
 Silās, 174.
 Silondis, 30.
 Sirāk, 2.
 Surāhē Krestos, 160.

 Šatā, 1.
 Šettē, 20.

 Šabāla Māryām, 30.
 Šādeq, 5.
 Šagā Za-'Ab, 13.
 Šego, 184.
 Šelā Masqal, 18.
 Šelāt, 10.
 Šotā Mikā'el, 99.

 Ta'aggasan, 219.
 Ta'amno, 1.
 Ta'amra Māryām, 30.
 Tafālat, 210.
 Takla Hāymānot, 13.
 Takla Hāymānot, 71.
 Takla Hāymānot, 89.
 Takla Hāymānot, 184.
 Takla Iyasus, 159.
 Takla Krestos, 23.
 Takla Mikā'el, 53.
 Tamasrāč, 41.
 Tanse'a Krestos, 174.
 Tanse'a Madhēn, 45.
 Tanse'a Madhēn, 174.
 Tasfā, 10.
 Tasfā, 13.
 Tasfā Iyasus, 173.
 Tasfāy, 20.
 Tasfu, 30.
 Tašamqa Madhēn, 92.
 Tebqā, 10.
 Te'emerta Krestos, 165.
 Tegazān Walatto, 23.
 Tekku, 10.
 Temertē, 13.
 Tēnaš, 10.
 Tunaš, 10.

 Te'emta Māryām, 23.

 Wāgris, 38.
 Walazyon, 10.

Walatta Berhān, 179.
 Walatta Dengel, 30.
 Walatta Giyorgis, 30.
 Walatta Giyorgis, 132.
 Walatta Hawāryāt, 30.
 Walatta Hawāryāt, 56.
 Walatta Hāymānot, 30.
 Walatta Hāymānot, 159.
 Walatta Kiros, 53.
 Walatta Māryām, 10.
 Walatta Māryām, 23.
 Walatta Sellāsē, 10.
 Walatta Šyon, 13.
 Walatta Yohannes, 10.
 Walatta Yoslatēwos, 10.
 Walda Giyorgis, 116.
 Walda Giyorgis, 229.
 Walda Hāymānot, 162.
 Walda Iyasus, 15.
 Walda Iyasus, 87.
 Walda Kidān, 10.
 Walda Kidān, 53.
 Walda Kidān, 179.
 Walda Kessos, 87.
 Walda Krestos, 23.
 Walda Krestos, 159.
 Walda Krestos, 179.
 Walda Māryām, 54.
 Walda Mikā'el, 20.
 Walda Mikā'el, 30.
 Walda Mikā'el, 70.
 Walda Pētros, 159.
 Walda Sellāsē, 159.
 Walda Takla Hāymānot, 86.
 Walda Tensā'ē, 54.
 Walda Wāhḏ, 42.
 Walda Yohannes, 179.
 Waldē, 13.
 Waldu, 159.

Wānā, 3.
 Wandabāri, 20.
 Wandamač, Dors'ali, 10.
 Wandem, 3.
 Wangēlāwit, 30.
 Warqit Haylu, 15.
 Warq-naš, 10.
 Wāsē, 3.

Yakāloč (?), 10.
 Yā'qob, 172.
 Yā'qob, 184.
 Yā'qob, 219.
 Yeshaq, 13.
 Yohannes, 30.
 Yohannes, 51.
 Yohannes, 53.
 Yohannes, 174.
 Yostos, 9.

Za-Giyorgis, 101.
 Za-Malakot, 213.
 Za-Māryām, 13.
 Za-Māryām, 165.
 Za-Mikā'el, 13.
 Za-Qāl, 162.
 Zarā, 10.
 Zar'a Yohannes, 42.
 Zartehun, 10.
 Za-Rufē, 30.
 Za-Ta'os, 193.
 Za-Walda Māryām, 23.
 Za-Walda Māryām, 24.
 Za-Walda Māryām, 30.
 Zu-Walda Māryām, 53.
 Za-Wangēl, 167.
 Zawga Mikā'el, 42.
 Zēnā Gabre'el, 23.
 Zēnā Hawāryāt, 140.

XI. NOMS DE LIEUX ET DE PEUPLADES D'ÉTHIOPIE.

- Abargēnē, 229.
 Aborā, 1.
 Adal, 158, 200, 216.
 Ad Aqayt, 20.
 Agaw, 239.
 Ag'āzi, 177.
 Aksum, 137, 203, 204.
 Ambāsel, 20.
 Amoy, 229.
 Angot, 23.
 Arā, 20.
 Asfā Gazi, 20.
 Asgadē, 20.
 Atronsa Māryām, 124, 192, 216.

 Bāganā, 229.
 Balaw, 200.
 Bāmbā, 229.
 Baynan Kuerā, 229.
 Bēgameder, 13.
 (Dabra) Berhān, 166.
 Bēta Amḥarā, 53.
 Bēta Lehēm, 72, 151.

 Dabasāy, 229.
 Dādiyā, 11.
 Dāgā, 7, 12, 37, 45, 46, 49, 50,
 87, 94, 95, 138, 139, 149, 157,
 158, 163, 169, 170, 172, 173,
 174, 177, 178, 183, 184, 188,
 207, 213.
 Dāmo, 216.
 Daq, 158.
 Darguenā, 229.
 Dāsmā, 125.
 Dazbihon, 229.
 Dembelā Gadāl, 229.
 Diqdiqā, 229.

 Enāryā, 248.

 Enṣā Gantā, 87.
 Estifānos (tāb.), de Dāgā, 37, 45, 138,
 140, 172, 173, 178.

 Falāsā, 158, 239.

 Gabayā Mangad, 229.
 Gālī Bar, 229.
 Gāllā, 158, 236, 239.
 Garamti Kuerā, 229.
 (Bēta) Garimā, 76.
 Gār Labatā, 229.
 Gebā Dag, 20.
 Gelo Makādlā, 53.
 Gešēn, 20.
 (Dabra) Giyorgis, 42.
 (Tāb.) Giyorgis, 165.
 Gondar, 1, 4, 160, 168, 219, 227.
 Guazām, 248.
 Gudālē (?), 239.
 Gueguedā, 53.
 Gučāri, 52.

 Ġāni Gubā, 229.
 Ġeb Wāšū, 229.
 Ġemāhu, 229.

 Hagarāy, 183.
 Hengegā, 229.
 Humrān, 200.

 Karačabaw, 229.
 Kidāna Melḥrat (ēgl.), 54.
 Kuerā, voir Baynan K' et Garamti K'.

 Iyasus (tābot), en Čelfo, 53.
 Laḥuā, 229.
 (Dabra) Libānos, 31, 32, 125, 200,
 213, 216.
 Liyāhoy, 229.

Madhānē 'Ālam (égl.), 204.

Maguinā, 11, 125.

Makādo, 176; voir Gelo M".

Malāḥē, 20.

Malḵē Eḡatā, 229.

(Dabra) Māryām, 187.

Matammā, 160.

(Bēta) Maṭā', 53.

Maṭarā, 176.

Māya Geb, 187.

Mēḥo, 84.

Nārgā, 25, 198, 199, 200, 201.

Nobā, 236.

Qālo Eršā, 229.

Qemānt, 239.

(Bēta) Qirqos, 30.

(Bēta) Qirqos, en Bēta Amḥarā, 53.

Saglā, 139.

Sahuēn, 229.

Salḥan, 158.

(Dabra) Sāmu'el, 81.

Sārāt, 124.

Sarāwdā, 229.

Sarāwē, 19.

Sal Kerkerā, 229.

(Maqdasa) Sellāsū, à Nārgā, 25.

Semē, 23.

(Amḥa) Somā, 150.

Šanqeillā, 239.

(Dabra) Šunā, 103, 124, 210.

Seṅgā, 87.

Seṅgut, 229.

Sewān, 179.

Šyon (tābot), 157, 158.

Tadhāba Māryām, 41.

Tegrē, 13, 203, 204.

(Turk), 158.

Taguer, 54.

Teltāl, 193.

Čelā Māryām, 75.

Čelša, 53.

Čequālā, 229.

Čerqin, 200.

Čomē, 87.

Wahni, 229.

(Gadāma) Wāli, 81, 188.

Walqāyt, 192.

Wānčakəfo, 229.

(Dabra) Warab, 124.

Way Dambel, 229.

(Dabra) Wifāt, 51, 206.

Wočābi, 20.

Yāha, 176.

Yawes, 69.

Yohannes (tāh.), en Dabra Dāgā, 64.

Zāgē, 10.

Zālān, 210.

Zārā, 210.

Zēgā Kemūygā, 229.

Zobel, 203.

XII. MATIÈRES LES PLUS IMPORTANTES, AU POINT DE VUE HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE, DES CAHIERS DE VOYAGE ET DES MANUSCRITS DU SUPPLÉMENT.

(Les numéros sont indiqués d'après la B. N.)

ASSAORTA, renseignements sur les Ass., 280.

CNOQUIS géographiques, 251, 252, 265, 270.

ETHNOGRAPHIE, notes, 265, 266, 278.

FALĀŠĀ, 266, 270. — Lettre aux Fal., 269.

GOURAGHÉ, renseignements sur les Gour., 278.

HISTOIRE, 266, 270.

INSCRIPTIONS d'Aksoum, 267, 276; — de Yeha, 265

LANGAGES (matériaux lexicographiques):

Afar, 274.

Amharīññā, (253), 270, 273, 279.

Arā, 267.

Awīññā, 251, 270, 275.

Bāryā (nārā), 277.

Bilīn, 276.

Dawāro, 266, 270, 271.

Galla, 271, 273, 275.

Gāmēllā, 267.

Gāṣambā, 271.

Ge'ez, 270, 271, 277.

Ghimirra, 270.

Ḥamtīññā, 274, 277.

Haruro, 267.

Kāfā, 270, 277.

Kāmbātā, 271.

Mēkūn, 271.

Mohar, 271.

Qemānt, 270, 277.

Saho, 273, 274, 277, 279.

Sawāhili, 274.

Sīdāmā, 266, 271, 275, 277; voir Kāfā.

Somali, 274, 279.

Tigré (Wāryā), 271.

Tigrāy, 251, 269, 276, 277, 278.

Tuftā (Galla), 276.

Ḥahā Gurāgē, 271.

Yambo, 270.

Yāmmā, 266, 270.

Yawoś, 266.

LETTRES du roi Sāhla Dengel et d'autres chefs au roi Louis-Philippe, 272.

LISTES ROYALES, 270.

LITTÉRATURE éthiopienne, 266.

LOIS coutumières, 266.

TEXTES :

en amharique, proverbes, chansons, etc., 266, 267, 270, 275.

en awīññā, 275.

en galla, 273, 275, (252).

en ge'ez, *qenē*, 251; — prières magiques, 253; — traité de divination, 271.

en kāfā, (251).

en saho, 274.

en tigrāy, 275, 277.

TOPOGRAPHIE, 265, 266, 268.

XIII. TEXTES AMHARĪNĀ.

(Les numéros marqués d'un * sont entièrement en ambarique.)

| | | | | | | |
|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| CR 10 | CR *61 | CR 102 | CR*147 | CR 190 | CR 217 | CR 238 |
| 13 | 62 | 106 | *148 | 192 | 228 | 244 |
| 15 | 63 | *108 | *149 | 197 | 229 | 250 |
| 20 | 64 | *114 | 150 | 198 | 230 | 252 |
| 22 | 69 | 122 | *151 | 199 | 231 | |
| 30 | 71 | 137 | *156 | 204 | 233 | |
| 32 | 84 | 141 | 178 | 206 | 235 | |
| 35 | 87 | *146 | 184 | 210 | 236 | |



MÉLANGES.

« ISOL » LE PISAN.

Parmi les lettres pontificales adressées en 1291 aux princes mongols et à quelques hauts dignitaires d'Asie centrale et de Perse, il en est une qui a pour destinataire un personnage assez énigmatique, un Pisan établi dans ces régions depuis longtemps, qui y avait acquis une situation influente et de grandes richesses, et que les manuscrits appellent Isolus, Ozolus et Iolus.

Il y a une vingtaine d'années, notre confrère russe M. Bartol'd avait proposé d'identifier « Isol de Pise » au chrétien 愛薛 Ngai-sie, bien connu par les histoires chinoises, et qui avait été envoyé une fois par Khubilai en mission auprès d'Aryūn, le souverain mongol de la Perse. Dans le *Toung Pao* de 1914 (p. 639), j'ai donné les raisons pour lesquelles cette hypothèse ne me paraissait plus soutenable. Ngai-sie est un chrétien sans doute syrien, 'Isā, connu des historiens persans et nommé dans une lettre envoyée par le souverain mongol de Perse au pape en 1285. Mais il me semblerait non moins étrange qu'à M. Bartol'd que le personnage en somme considérable auquel est adressée la lettre pontificale de 1291 n'eût laissé aucune trace dans les historiens orientaux, et je crois pouvoir à mon tour proposer une solution du problème.

Étienne Orhélian, l'historien arménien de la Sioupie, nous raconte que le futur souverain mongol Öljaitū fut baptisé à la cour d'Aryūn, vers 1288, sous le nom de Theodosios, et qu'il

fut « confié à un prince franc nommé Sir Tchol ». L'éditeur arménien d'Orbélian avait proposé de voir en Sir Tchol le Génois Buscarel de Gisulf, qui fut employé par les Mongols de Perse comme ambassadeur en Occident. Mais l'une des lettres que les princes mongols adressèrent à Philippe le Bel nous prouve que Buscarel était connu en Perse sous son vrai nom, légèrement altéré en Mūs-kārīl. M. l'abbé Chabot a songé à voir plutôt dans Sir Tchol un chrétien nommé Xancthus, et qui est également un des destinataires des lettres pontificales de 1291; je ne vois pas les raisons de cette hypothèse⁽¹⁾.

Mais, à propos du « Sir Tchol » d'Étienne Orbélian, on ne paraît pas avoir encore fait un rapprochement qui s'impose. La chronique dite d'Amadi et celle de Florio Bustron, en racontant l'expédition navale dirigée contre Rosette par les Chypriotes en 1299-1300, mentionnent toutes deux la part qu'y prit le « signor Chiol », ambassadeur de Ghazān, alors souverain des Mongols de Perse⁽²⁾. Il me paraît évident que ce « signor Chiol » n'est autre que le Sir Tchol auquel avait été confié le jeune « Théodose » - Ōljāitū vers 1288.

Le texte d'Orbélian, les épithètes de « sir » et de « signor » montrent clairement qu'il s'agit d'un « Franc » établi en Perse. D'autre part, la forme même adoptée par Orbélian semble indiquer qu'il faudrait préférer une orthographe *Ciol à celle de Chiol donnée dans les manuscrits des deux chroniques italiennes. Enfin, si on tient compte des prononciations mongoles du i initial, qui passe si facilement à l'explosive palatale (j, ċ) et même à la dento-spirante (dz, ts), il apparaîtra très normal

⁽¹⁾ Écrivant cette note loin de Paris, sur une fiche déjà ancienne, je m'excuse de ne pouvoir renvoyer directement au texte même d'Orbélian; j'emprunte la citation à CHABOT, *Histoire de Mar Jabalaha III*, p. 94, 259.

⁽²⁾ *Chronique de l'île de Chypre*, de Florio Bustron, dans *Doc. inédits, Mém. histor.*, t. V, 1886, in-4°, p. 132; *Chronique d'Amadi*, dans *Doc. inédits*, 1891, in-4°, p. 236.

que ce nom ait été latinisé sous une forme dont les variantes Isolus, Ozolus et même Iolus sont presque possibles au même titre, sans que j'aie actuellement le moyen de prononcer entre elles absolument. Ce serait donc en définitive un Pisan que ce seigneur franc Sir Tchol, dont la vie, à la fin du xiii^e siècle, fut mêlée aux règnes d'Aryūn et de Ghazān et à l'enfance d'Öljaitū.

P. PELLIOU.



COMPTES RENDUS.

M. Marcel COHEN, chargé de cours à l'École des Langues orientales. *LE PARLER ARABE DES JUIFS D'ALGER* (Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, t. 4). — Paris, H. Champion, 1912; 1 vol. in-8°, xvii-559 pages.

D'où viennent les Juifs qui forment une partie importante de la ville d'Alger? Dès le ^{xiii}^e siècle, on y trouve une communauté juive, assez misérable, semble-t-il, dénuée d'écoles, et ayant recours, pour régler ses dissentiments, au tribunal du Cadi, faute de juges de sa religion. Après 1391, il y eut un fort afflux d'Israélites venus d'Espagne, où leur situation était devenue intolérable à la suite des massacres de Séville et des persécutions qui leur rendaient impossible le séjour dans les États chrétiens. Ces derniers parlaient l'espagnol, ainsi que le démontre l'histoire des colonies juives du Nord du Maroc. Quant à l'immigration postérieure à 1492 (décret de Ferdinand le Catholique), elle n'a pas laissé de traces : les nouveaux venus se sont fondus dans les anciennes communautés. De même, par la suite des temps, toute différence a disparu entre les deux groupements primitifs, les indigènes et les immigrés.

Tous parlent arabe, mais cet arabe offre certaines particularités que l'on ne rencontre pas dans le parler des musulmans d'Alger : tout d'abord des emprunts à l'hébreu, ce qui est naturel, la pratique d'une religion entraînant avec soi l'habitude de se servir d'expressions particulières et caractéristiques; ensuite nombreux emprunts à la langue franque, véhicule des relations commerciales qui a régné dans les ports de la Méditerranée jusqu'à des temps voisins du nôtre; enfin on y remarque une tendance à adopter des flexions étrangères dans des mots d'emprunt, et une tolérance pour les phonèmes étrangers, plus marquée que chez leurs concitoyens musulmans.

Le but que s'est proposé M. Marcel Cohen est d'étudier ce parler; pour y parvenir, il a dû se livrer à un examen minutieux de la qualité de ses informateurs; tous ceux qui se sont occupés d'enquêtes linguistiques savent combien il est difficile d'obtenir des renseignements précis ou d'arriver à des constatations sûres, selon les influences subies par les

interlocuteurs. Les indications qu'il nous fournit nous paraissent indiquer qu'on a pris les précautions nécessaires pour éviter de noter des formes empruntées à des parlers voisins, et que l'on ne trouve pas dans l'idiome habituel des anciennes familles. Enfin l'emploi de l'arabe disparaît devant l'usage du français, non pas graduellement, mais brusquement, d'une génération à l'autre, sous l'influence de l'instruction primaire et secondaire. Cette « substitution brusque et intégrale » ne peut être, à bon droit, qualifiée d'évolution (p. 12); l'évolution est une transformation lente; M. Cohen signale, au contraire, un phénomène de mutation analogue à ceux que l'on a relevés dans le domaine de la biologie.

Ce volume est divisé en trois parties : 1° la phonétique, avec étude du consonantisme (consonnes isolées, influence des consonnes les unes sur les autres), et du vocalisme (voyelles brèves et longues, semi-voyelles, diphtongues, modifications du timbre); 2° la morphologie (verbe, nom, mots invariables); 3° le vocabulaire (emprunts hébreux, romans, turcs, berbères, vocabulaires particuliers : noms de parenté, langage du ciseleur, noms de vêtements et d'instruments de musique). Une introduction abondamment fournie traite de l'histoire des Juifs d'Alger et de leur langage; à titre d'appendice, on trouvera des textes en transcription qui, au point de vue du folk-lore et de la sociologie, ne sont point dépourvus d'intérêt, comme la coutume des enterrements et les détails sur les cérémonies et les usages du mariage.

Le volume de M. Cohen est un de ces documents, tels qu'il commence à s'en rassembler un certain nombre, qui sont le résultat d'une enquête approfondie sur un sujet déterminé, et dont l'importance est d'autant plus grande que le parler dont il constate l'existence est en voie, — sinon de disparaître, au moins d'être profondément affecté par l'intrusion d'éléments étrangers.

CL. HUART.

Annette S. BEVERIDGE. *THE MEMOIRS OF BĀBUR*, a new translation of the Bāburnāma, incorporating Leyden and Erskine's of 1826 A. D. Fasciculus I, Farghāna. — London, Luzac and Co., sans date; 1 vol. petit in-4°, 185-xvi pages.

La traduction des *Mémoires de Baber*, par Pavet de Courteille, a paru en 1871; elle était supérieure à celle de John Leyden et William Erskine parce qu'elle avait été faite directement sur le texte original publié

en 1857 à Kazan par Hminski, et non sur l'une ou l'autre des deux versions persanes. Ce qui a décidé M^{me} Beveridge à tenter une nouvelle interprétation du texte turc, c'est la découverte du manuscrit de Haïderabad⁽¹⁾ et sa publication, en reproduction phototypique, dans le tome I de la *Gibb Memorial Series* (1905). Quant à la transcription du nom même du conquérant timouride de l'Inde, les lecteurs du *Journal asiatique* se souviennent que M. E. Denison Ross a établi, d'une manière péremptoire, qu'il faut prononcer *Babour* et non *Baber* (x^e sér., t. XVII, 1911, p. 331). S'il n'y a rien à dire sur ce sujet, il n'en est pas de même sur le système de transcription du dialecte turc dans lequel a écrit l'auteur; M^{me} Beveridge s'en est expliquée dans la note 2 de la page 2 et donne la raison suivante : « I follow Turkī lettering because I am not competent to choose amongst systems which... etc. » Il y a ceci de vrai que nous ne pouvons guère espérer, avec l'insuffisance notoire de l'alphabet arabe pour translitérer les sons du turc, reconstituer la véritable prononciation du dialecte auquel nous avons affaire; mais, cela admis, il y a tout de même des bornes. Ainsi, chaque fois qu'il y a un *alif* dans le texte, la traductrice met un *a*; il s'en suit que *ā* initial sera toujours représenté par *aū*, quelle que soit la vraie voyelle; grâce à ce procédé, nous obtenons de véritables monstres tels que : *aūlmak kīrāk* « il faut mourir » (p. xi, l. 5), correspondant à l'osmanli *ölümāk gūrāk*; Vámbéry (*Čagataische Sprachstudien*, p. 227) a *ölük*, ce qui indique bien que la voyelle est *ö* dans la Transoxiane; quant au second mot, le même auteur a *kirek* et *kerek* (p. 333). Nous aurons de même *aūq* « arrow » pour *oq*, *aūltürgüchī* « one who will kill » (p. 23, l. 8) pour *öltürgüči*, *aūltürdi* (p. 36 et note 1) pour *öltürdi*, osm. *öldürdü*, etc. Pareillement *ā* initial sera transcrit par *aī* : *aīl-khāni* pour *il-khāni* (p. 79), *aīchār aīdīm* (p. 83, n. 1) pour *ičār idim* « je buvais », etc.

Un certain nombre de fautes d'impression sont venues s'ajouter à ces motifs d'incertitude. Page 3, note 6 : *mī āyid*, *bar āyid*, lire dans les deux cas *āyad*. — P. 10, l. 6 : '*unīq* « profond », lire '*amīq*. — P. 11, note 3 : *tabarraktūq*, lire *tabarrukluq*; note 4 : *yabrūjū* *ṣ-ṣannam*, lire *-ṣanam*. — P. 22, note 3 : Dans les vers cités, *bāz garadad* doit être remplacé par *bāz gardad*, *nuqra* par *nugra*, *zar-i ṣāfi* par *zarr-i ṣāf*

(1) L'histoire de ce manuscrit a été racontée dans le *Journal de la Société asiatique de Londres*; voir notamment : *The Haydarabad codex of the Babar-nama*, reprinted from the J. R. A. S. October 1905 and January 1906; Hertford, 1906; on y trouvera exposée, p. 91, la méthode adoptée pour la nouvelle traduction, qui ne devait être qu'une revision de celle de 1826.

(à cause du mètre), *airzīn* par *ariz* (qui rime avec *chiz*). — P. 40, note 1 : *ikhlaq u aṣawārī* «manners and habits» est naturellement *akhlaq u aṣawārī*. — P. 44, note 3 : *maqattal* «vital part» est *maqṭul*. — P. 79, ligne 18 : *Māmūnī khalīfa* (Caliph), *māmūnā* Tables, lire Ma'mūn et Ma'mūnī. — P. 83, note 5 : *Tāq-i-kisrī*, lire *-kisrā*. — P. 112, note 2 : *pidr*, lire *padar*. — P. 147, note 2 : Abū'l-Makāram, lire Abū'l-Makārim. — Appendice, p. vi : *sang-shikan* signifie «briseur de pierres», non «stone-eating».

Je ferai remarquer en outre qu'Akhsikī ou Akhsikīs (écrit avec ك) ne représente pas une mauvaise lecture des manuscrits pour Akhsī-Kīnt «old name of the place» (p. 9) ; le nom de cette localité est Akhsī ; le suffixe *keth* est persan, apparenté à *kēdē* «maison» ; le suffixe *kīnt* (plutôt *kent*, à cause de la transcription arabe) est turc. — Page 15, l. 5 : «He was a true believer (Ḥanafī mazhabīk)» ; ici *ḥanafī* ne peut être pris dans son sens coranique d'«adepte de la religion des *ḥanīfs*» : il désigne celui qui reconnaît pour chef d'école Abou-Ḥanīfa No'mān ben Thābit ; 'Omar-Chéikh était hanéfite. — P. 22, l. 11, *tā'ib* ne signifie pas «he now lives lawfully» et *ṭarīq* «the right way», et cela suggère encore moins «had become an orthodox Musalmān» (note 4). L'auteur veut dire que Haidar s'est repenti de ses fautes et est entré dans un ordre religieux. — P. 79, note 3. La Ka'ba n'est pas «the Black Stone». — P. 83, note 1. Le cidre, dont le nom semble venir de *chāghār* (چغیر), a été introduit en Angleterre par les Croisés, qui avaient appris à le faire des Turcs en Palestine. Pour admettre cette étymologie, il faudrait qu'on eût expliqué tout d'abord comment la gutturale continue ɣ a pu se transformer en dentale explosive. De plus, le nom du cidre est considéré comme d'origine latine ; enfin, ce sont des Français, se trouvant dans les armées russes chargées d'occuper la Transcaucasie, qui leur ont appris à faire du cidre avec les belles pommes des vallées du Caucase : c'était probablement la première fois qu'on utilisait, en Orient, les pommes pour cet usage.

P. 137, note 1, Binā'i (lire Bennā'i, Rīza-qouli-khan, *Medjma' el-Fosaḥā*, t. II, p. 82 ; Huart, *Calligraphes*, p. 212) est simplement accusé d'ignorer les règles de la poésie : «His rhymes are not true viz. *yār*, (*sa*) *mar* and *lār*». Ces rimes prouvent tout uniment que *yār*, signifiant «terre», se prononçait *yār*, et nous avons ainsi de bonnes rimes : *yār*, *sāmār* et *lār*. Les vers persans cités sont difficiles, parce qu'ils contiennent des jeux de mots ; mais, après avoir reconnu dans la note 2 de la page 138 qu'il s'agissait de lettres pointées et non pointées, ce n'est pas lever la difficulté que de traduire, p. 137, مَهْلِكٌ غَلَّةً par «rhyme of

grain» parce que *mallah* rimerait avec *ghallah* (transcrit *ghala*). Le texte ne permet pas cette interprétation. *Mohmal* ne peut signifier que : 1° «négligé, laissé de côté», c'est-à-dire «obsolète» : c'est presque dans ce sens que l'a pris Pavet de Courteille (*Mémoires de Baber*, t. I, p. 188, note 1) : «le mot *galleh*, qui signifie produit, provision, pris dans l'acception peu usitée (*muhamel*) de vêtement» (c'est *gholla* qui a ce sens); 2° privé de points diacritiques, غَلَّة donnera عِلَّة, mais ce mot n'existe pas avec le sens de vêtement; il n'y a que عَلَيْهِ qui désigne un vêtement rembourré se portant sous la cotte de mailles, le كَرْدَكند des Persans. Est-ce cela qu'a voulu dire le poète? Le jeu de mots est, en tout cas, peu clair.

En dehors de ces déficiences, la nouvelle traduction du *Bâbour-Namê* offre un progrès incontestable sur ses devancières : ce sont les notes, dans lesquelles on a utilisé les données géographiques que l'on possède actuellement sur les régions de l'Asie centrale parcourues par l'aventureux conquérant, et que l'on n'avait pas encore au moment de la publication de la traduction de Pavet de Courteille, où la pénétration russe commençait à peine dans ces régions, et encore moins en 1826. On trouvera, en appendice, une note sur le site et la disparition du vieil Akhsî, sur les oiseaux nommés *qîl qūyirūgh* et *bāghrî qarā*, sur le *goshagîr* et, en général, sur les termes techniques du tir à l'arc. Une courte dissertation indique les motifs qui ont fait rejeter de la présente traduction le *Rescue passage*, c'est-à-dire l'endroit des Mémoires où Bâbour raconte que, résigné à mourir, il fut sauvé par l'arrivée inopinée de ses compagnons, mis sur sa trace par un songe opportun. Le récit de ce songe ne serait pas, à lui tout seul, suffisant pour établir la non-authenticité de ce passage, car on sait l'importance qu'y attachent les Orientaux; mais les autres raisons sont plus sérieuses.

Le premier fascicule contient le récit des aventures, fréquemment malheureuses, du prince ambitieux dans le Ferghâna; le second, qui suivra, renfermera la partie des Mémoires relative à Kâboul, et le troisième sera réservé à l'Inde; le quatrième et dernier comprendra la préface, les index, les cartes, etc. On peut souhaiter à M^{me} Beveridge le courage nécessaire pour mener à bien l'entreprise ardue qu'elle s'est imposée.

CL. HUART.

G. A. STOREY. *THE FAKHİR OF AL-MUFADDAL IBN SALAMA*, edited from Manuscripts at Constantinople and Cambridge (publication du fonds De Goeje). — Leyde, E. J. Brill, 1915; un vol. in-8°, xvii-80-260 pages.

Il y a maintenant soixante-douze ans que G. W. Freytag achevait à Bonn sa traduction latine des proverbes arabes de Méidānī; depuis lors on a vu paraître, sur le même sujet, l'édition du Caire du texte arabe (1284 hég. = 1867; autre édition en 1310 = 1892), le recueil d'el-Mofadda leḍ-Dabbī (édition du Djévaib, Constantinople, 1300 = 1883), celui d'Abou-Hilāl el-'Askari (Caire, 1310), le *Risālat el-Amthāl el-Bagh-dādiyya* d'Abou'l-Hasan et-Tālaqānī (édition L. Massignon, Le Caire, s. d.). Le *Fakhr* d'el-Mofaddal ben Salama complète utilement les renseignements que nous avons sur cette branche de la littérature, et il faut savoir gré à M. C. A. Storey, professeur au Collège musulman d'Aligarh, d'avoir choisi cet ouvrage comme thèse présentée à la suite des études faites au Trinity College de Cambridge. M. Bevan, professeur à l'Université de cette ville, le savant éditeur des *Naqā'id*, a eu la main heureuse en l'indiquant à son élève.

On ne sait pas grand' chose sur l'auteur en dehors des quelques mots que lui ont consacrés Ibn-Khallikān (*Wafayāt*, éd. Wüstenfeld, n° 590 et non 551, comme le porte la préface de l'édition Storey; cf. *Biographical Dictionary*, t. II, p. 611) et le *Fakhr*, p. 73. On ignore la date de sa mort: Abou-Bekr eḡ-Ḥūlī avait suivi ses leçons en 290 (903); la date de 308 (920) est celle de la mort de son fils, Abou'ṭ-Tayyib, enlevé à la fleur de l'âge; la confusion est imputable à Brockelmann, *Geschichte der arab. Litteratur*, t. I, p. 118. Deux manuscrits ont servi à établir le texte; le premier est celui de la bibliothèque de l'Université de Cambridge signalé par M. Edw. G. Browne dans son *Handlist*; le second appartient à la mosquée Noûr-i 'Osmāniyyé de Constantinople: il a été décrit par M. Rescher dans la *Zeitschrift* de la Société orientale allemande, t. LXIV, 1910, p. 499. On n'a pas utilisé une troisième copie, qui dérive probablement de la précédente; elle se trouve à la mosquée Moḥammēdiyyé (Fāṭih) à Constantinople, et a fait l'objet d'une note du même M. Rescher, dans les *Mélanges de la Faculté orientale* de Beyrouth, t. V, p. 504.

Plusieurs tables rendront aisé l'usage de ce volume: la première est un index des mots cités, rangés selon l'ordre alphabétique des racines; la seconde comprend les noms des localités, un astérisque indique les batailles et les escarmouches; la troisième est la liste des noms d'hommes, de femmes, de tribus, etc.; la quatrième donne la série des proverbes rangés d'après l'ordre alphabétique du mot initial; la cinquième est

consacrée aux noms des poètes cités; la sixième et dernière nous offre les différentes rimes des vers allégués. En somme, bon et fort utile travail.

CL. HUART.

Joachim MIRET Y SANS et Moïse SCHWAB. *Documents de Juifs catalans des XI^e, XII^e et XIII^e siècles.* — Paris, librairie Durlacher, 1915; brochure in-8° de 62 pages.

Les reproductions graphiques de documents inédits du moyen âge sont particulièrement intéressantes pour les études historiques, notamment lorsqu'il s'agit de pièces datées, permettant d'identifier les écritures d'autres pièces de même provenance pour en fixer indirectement les dates approximatives. Les textes reproduits par MM. Miret y Sans et Schwab proviennent, pour la plupart, d'un petit dépôt de documents de la vieille église paroissiale Sainte-Anne à Barcelone, où jadis se trouvait le prieuré de l'Ordre du Saint-Sépulcre; ils sont au nombre de 36, dont une vingtaine accompagnés de fac-similés. Ce sont des actes notariés concernant des achats et des ventes de maisons, de jardins et de terres, effectués entre juifs et chrétiens habitant la Catalogne; ils sont rédigés en latin et en hébreu et revêtus des signatures des contractants, des notaires et des témoins. Parmi les signatures des chrétiens, il y en a même une qui est en lettres hébraïques (texte n° V, celle du vendeur, nommé Ponce Guillem), ce qui est un fait extrêmement rare.

Les textes hébreux de ces documents sont écrits en lettres semi-cursives hébraïco-catalanes, à l'exception du n° XXIII qui est en écriture africaine. Dans leur introduction, les auteurs examinent en détail la paléographie de ces écritures, tandis que la question d'onomastique fait l'objet d'une très intéressante étude formant la dernière partie de leur brochure; des observations particulières accompagnent chacun des textes reproduits.

D. SIDERSKY.



CHRONIQUE

ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

JAINISME.

— Le 21 novembre 1915, le Râyacandra Jayanti Committee a célébré à Bombay l'anniversaire de la naissance du maître jaina Râyacandra, dont il a déjà été parlé dans le *Journal asiatique* (mars-avril 1912, p. 373-374). La réunion, suivant le compte rendu de la *Jaina Gazette*, fut passablement agitée et tumultueuse. Néanmoins, le principal orateur, M. Gandhi, parvint à prononcer l'éloge du maître enlevé prématurément en 1901, à l'âge de trente-quatre ans. Il n'hésita pas à le mettre au-dessus de Ruskin et de Tolstoï. Car, si Râyacandra était le modèle des plus hautes vertus morales, il apparaissait d'autre part comme un esprit affranchi, aux idées généreuses et larges, rêvant d'une religion universelle basée sur les principes du Jainisme.

— Huit jours après, le dimanche 28 novembre, à Calcutta, les Digambaras mirent à profit la *rathayâtrâ*, c'est-à-dire le festival annuel de la procession des idoles, pour organiser une exposition d'antiquités jainas. Celles-ci comprenaient surtout des peintures et des manuscrits. Elles sont la propriété du Jaina Siddhânta Bhavana ou Bibliothèque centrale jaina d'Arrah, et le secrétaire général de cet établissement, M. Kumar Devendra Prasad, avait été chargé du soin de les transporter à Calcutta.

L'exposition, installée dans les jardins du temple Belgachia, eut le plus grand succès. Elle reçut la visite des dignitaires de l'administration et des savants, non moins que celle du peuple.

Parmi les peintures, on en remarquait spécialement trois, œuvres de Mirbahib, artiste officiel de l'ancienne cour de Oudh. Elles sont toutes les trois sur papier et représentent respectivement les seize songes de Trisalâ, mère de Mahâvira, lorsqu'elle mit au monde le dernier prophète

du Jainisme, les seize songes du roi Candragupta et l'un auditoire de Mahāvira prêchant la loi aux êtres vivants.

Les photographies étaient en nombre considérable. L'une d'entre elles retint surtout l'attention : celle reproduisant le fameux temple de Pāvāpurī, où Mahāvira obtint le Nirvāṇa.

Quelques collections numismatiques avaient été également réunies, en particulier une série de monnaies Kuṣāṇa.

Cependant c'est l'exposition des manuscrits qui offrait le plus de variété. Il y avait là des documents intéressants à plus d'un titre et dont quelques-uns sont d'un âge respectable : tel le manuscrit d'un *Loka-vibhāga*, sur feuilles de palmier, vieux d'à peu près sept siècles ; un autre, celui d'un *Triloka-sāra*, également sur feuilles de palmier, remonte à 600 ans environ. Signalons encore un ouvrage bengali, le *Bhupal-chaubisi*, dont un manuscrit, datant du début du xv^e siècle, est d'une rare richesse, chaque *çloka* étant enluminé de miniatures en quatre couleurs rehaussées d'or.

Mais le joyau de l'exposition devait consister dans le manuscrit, unique dans l'Inde, paraît-il, du *Dhavalā* et du *Jaya-dhavalā*. Il est aussi sur feuilles de palmier et en caractères dravidiens. Ces ouvrages sont à peu près inconnus jusqu'ici. Ils constituent cependant un des exposés les plus anciens de la religion jaina, puisqu'ils furent composés vers le milieu du II^e siècle de l'ère chrétienne par les maîtres digāmbaras Dharaṣena, Bhūtavali et Puṣpadanta. Le *Dhavalā* compterait 95,000 vers et le *Jaya-dhavalā* 125,000. Mais ce sont là des chiffres sans doute grossis par la légende. Une tradition plus modeste (voir Ātmārāṃjī cité par R. Hearnle dans l'*Indian Antiquary*, t. XXI, p. 72, note) attribue au premier de ces traités 70,000 *çlokas* seulement et 60,000 au second. Il y en aurait en outre un troisième, le *Mahā-dhavalā*, en 40,000 strophes.

A. G.

PÉRIODIQUES.

The Asiatic Review, October 1915 :

X... The Eastern War Areas. — E. H. PARKER. Republican China. — A. S. SAVRASTIAN. The existing Position in Armenia. — A. A. SMITH. Where East and West meet. — Prof. MILLS. The Persian Religion of Avesta. — F. SCATCHERD. The Greek Crisis.

November :⁹

F. H. TYRRELL. Great Britain, Turkey, and Germany. — L. H. MILLS. The parallel development of ideas in different religions. — H. BEVERIDGE. Some account of Silhadi, a Rajput Renegade, and of the «Mirat Sikandari». — SYAMA SHANKAR. The problem of education in India. — A. A. SMITH. Where East and West meet (*suite*). — J. B. PENNINGTON. The future government of India.

Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient, t. XIV, n° 8 :

H. MASPERO. Rapport sommaire sur une mission archéologique au Tchō-Kiang.

N° 9 :

Bibliographie. — Chronique. — Documents administratifs. — Index et Table.

Epigraphia Indica, vol. XII, fasc. 6 :

29. B. C. MAZUMDAR. Sonpur plates of Kumara Somesvaradeva. — 30. HIRA LAL. Dantewara Sanskrit and Hindi inscriptions of Dikpaladeva; Samvat 1760. — 31. J. F. FLEET. Bhandup plates of Chhittarajadeva; A. D. 1026. — 32. L. D. BARNETT. Inscriptions at Yewur.

Giornale della Società asiatica italiana, vol. XXVI (1913-14) :

P. E. PAVOLINI. Collana di belle sentenze (Sūktāvalī). — M. VALLAURI. Saggi ramaici. — L. P. TESSITORI. Karakaṇḍa kī Kathā, ovvero una versione digambara in Jaipurī Bhāṣā della storia di Karakaṇḍu. — F. BELLONI-FILIPPI. La Yogaśāstravṛtti (*fin*); — The Munipaticaritrāsārodharah (*fin*). — A. ZANOLLI. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ἐκ τῶν παλαιῶν φιλοσόφων τῶν Ἑλλήνων πρὸς τὴν ἀγίαν καὶ θεόπνευστον νέαν γραφήν. — L. SUALI. La Trivandrum Sanskrit Series. — G. TUCCI. Osservazioni sul Fargard II del Vendidad. — M. VALLAURI. Saggio di versione del Mādhavanidāna. — U. CASSUTO. Questioncelle bibliche : la patria del profeta Nabum.

Indian Antiquary, October 1915 :

L. RICE. Kollipaka. — S. KUMAR. The inscriptions of Asokachalla. — G. R. KRISHNAMACHARLU. The religion of the Vijayanagara House. — G. A. GRIERSON. The North-Western Group of the Indo-Aryan Vernaculars. — V. VENKATACHALLAM IYER. The adventures of the God of Madura. — R. E. ENTHOVEN. Folklore of the Gujarat.

November :

V. A. SMITH. The date of Akbar's birth. — R. SEWELL. The chronology of the Pandya Monarchy (Mr. Swamikannu Pillai's Theory). — R. E. ENTHOVEN. Folklore of the Gujarat.

Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, July and August 1915 :

Notes on Father Monserrate's *Mongolicae Legationis Commentarius*, by H. BEVERIDGE; and the Surat Incident, translated from the Portuguese by R. G. WHITEWAY, edited and annotated by Rev. H. HOSTEN, S. J.

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, October 1915 :

C. H. HARLEY WALKER. *Jāhiz* of Baṣra to al-Faḥḥ ibn Khāqān on the "Exploits of the Turks and the Army of the Khalifate in general". — F. E. PARGITER. The Telling of Time in Ancient India. — O. BATES. *Ethnographic Notes from Marsa Maṭrūh*. — J. F. FLEET. Tables for finding the Mean Place of the Planet Saturn.

Miscellaneous Communications. — B. LAUFER. The prefix *a-* in the Indo-Chinese Languages; — Karajang. — A. B. KEITH. The Indian Origin of the Greek Romance; — The Magi; — The Dynasties of the Kali Age. — V. A. SMITH. The Zoroastrian Period of Indian History. — J. F. FLEET. *Mālava-gaṇa-sthiti*. — B. M. BARUA. A Note on the Bhabra Edict. — Clara C. EDWARDS. History of the Dome in Persia.

Le Monde oriental, vol. IX, fasc. 2 :

K. B. WIKLUND. De uraliska folken och språken [Les peuples et les

langues de l'Oural]. — S. LÖNNBORG. Korset och Labarum [La croix et le Labarum]. — J. KOLMODIN. Observations sur les textes bilin de M. Reinisch.

Fasc. 3 :

K. B. WIKLUND. Stufenwechselstudien, V-VII. — T. TORBJÖRNSSON. En slavist [Un slaviste (Agrell)].

The Moslem World, October 1915 :

H. U. WEITBRECHT. The War and Islam from the German Missionary Point of view. — W. H. T. GAIRDNER. Mohammedan Tradition and the Gospel. — PRINCE LEONE CAETANI. 'Uthman and the Recension of the Koran. — A. MINGANA. An old Turki manuscript of the Koran. — S. M. ZWENER. A Moslem Apocryphal Psalter. — D. S. MARGOLIOUTH. The use of the Apocrypha by Moslems. — E. M. PADDON. Hausa Proverbs and Hausa Character. — S. R. TROWBRIDGE, S. EFF. ABD-UL-AHAD. The Moslem Press and the War.

Revue du Monde musulman, vol. XXX (1915) :

H. KAZEM-ZADEH. Les chiffres siyâk et la comptabilité persane. — L. BOUVAT, AZÉRI, A.-L.-M. NICOLAS, R. M., A. V. A travers les journaux. — L. BOUVAT. Publications récentes.

Rivista degli Studi orientali, vol. VI, fasc. 4 :

E. GRIFFINI. Lista dei manoscritti arabi, nuovo fondo, della Biblioteca Ambrosiana di Milano (*suite*). — M. VALLAURI. Il I° Adhikaraṇa dell' *Arthaśāstra* di Kauṭilya. Traduzione italiana con note. — W. FÜRST. Altbabylonische Texte aus Drehem.

Bollettino. Lingue e letterature indo-iraniche.

T'oung Pao, Mai 1915 :

B. LAUFER. Optical lenses. — H. CORDIER. Les correspondants de Bertin. — W. W. ROCKHILL. Notes on the relations and trade of China with the Eastern Archipelago and the Coasts of the Indian Ocean during

the fourteenth century, Part II. — B. LAUFER. Three Tokharian Bagatelles; Viḍaṅga and Cubebs.

Juillet 1915 :

B. LAUFER. Asbestos and Salamander. — W. W. ROCKHILL. Notes on the relations and trade of China with the Eastern Archipelago, etc., Part III. — A. C. MOULÉ. Hang-chou to Shang-tu. — B. LAUFER. Chinese transcriptions of Tibetan names.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

SÉANCE DU 12 NOVEMBRE 1915.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. CHAVANNES, *vice-président*.

Étaient présents :

M^{lle} GETTY; MM. ALLOTTE DE LA FUYE, BOURDAIS, BOUVAT, A.-M. BOYER, CABATON, DELAPORTE, HUART, Mayer LAMBERT, LEROUX, Sylvain LÉVI, MACLER, MEILLET, PETRUCCI, RAVASSE, SCHWAB, WEILL, *membres*.

M. CHAVANNES, en ouvrant la séance, annonce à la Société que son Président, dont l'état de santé s'est considérablement amélioré, va pouvoir reprendre, avec l'autorité morale et le dévouement dont il a donné tant de preuves, la direction de nos travaux.

Le procès-verbal de la séance du 14 mai est lu et adopté.

M. CHAVANNES retrace la carrière scientifique de notre regretté confrère M. DECOURDEMANCHE, récemment décédé, et propose M. MORET pour le remplacer au Conseil d'administration. Cette proposition est ratifiée.

Les membres sortants de la Commission du Journal sont réélus.

Est nommé membre de la Société :

M. le D^r Victor SEGALEN, présenté par MM. CHAVANNES et Sylvain LÉVI.

Les ouvrages suivants sont offerts à la Société :

Par M. ALLOTTE DE LA FUYE, les tirages à part de ses deux études, *Un cadastre de Djôkha et Mesures agraires et formules d'arpentage à l'époque présargonique*;

Par M. SYLVAIN LÉVI, le travail de M. L. AUDOUSSEAU intitulé *Un récent ouvrage sur le Champa*;

Par M. SCHWAB, *The Story of the Pinna and the Syrian Lamb*, de M. Berthold LAUFER; M. Schwab attire l'attention de la Société sur l'intérêt de cette publication, faite par un sinologue qui est en même temps hébraïsant.

Lecture est donnée d'une lettre du Ministère de l'Instruction publique, annonçant l'ordonnancement du quatrième trimestre de la subvention de 1915.

MM. SYLVAIN LÉVI et CHAVANNES exposent les résultats des recherches auxquelles ils se sont livrés pour élucider les questions que soulève la série des seize ou des dix-huit arhats fréquente dans l'iconographie chinoise. La série des seize arhats est mentionnée dans une prophétie attribuée à un arhat nommé Nandimitra, traduite par Hsuan-tsang en 654; ce n'est qu'à partir de cette date que les noms des seize arhats ont pu être répandus en Chine; c'est une peinture du moine K'ouan-hicou faite à la fin du neuvième siècle à Hang-tcheou qui a rendu populaire la série des seize arhats; l'adjonction de deux arhats supplémentaires paraît dater du XI^e siècle; ces deux nouveaux arhats, quels que soient les noms divers qu'on leur attribue, se ramènent en définitive aux personnages symboliques de l'Est et de l'Ouest, l'arhat qui dompte le dragon, l'arhat qui soumet le tigre. La série des seize arhats elle-même est fondée sur la considération de la distribution dans les quatre directions de l'espace des arhats qui sont chargés de protéger la Loi bouddhique dans le monde. Les légendes relatives à Pindola nous le montrent comme le prototype du moine qui ne meurt pas; c'est sur ce modèle que se sont formés le groupe des quatre arhats en relation avec les quatre rois célestes présidant aux quatre points cardinaux, puis le groupe des seize arhats.

Quant à la doctrine qui s'exprime dans le système des seize arhats, c'est un compromis entre les deux véhicules; les arhats du Hīnayāna se trouvent chargés d'un rôle que le Mahāyāna confiait aux Bodhisattvas,

et, à l'instar de ceux-ci, ils se maintiennent dans la vie active, sans entrer dans le Nirvāṇa, pour assurer le salut des créatures et la perpétuité de la Loi.

Après quelques remarques de M. PETRUCCI, la séance est levée à 6 heures.

SÉANCE DU 10 DÉCEMBRE 1915.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. SENART.

Étaient présents :

MM. CHAVANNES, *vice-président*; MM. ALLOTTE DE LA FUÏE, BASMAJIAN, BOURDAIS, BOUVAT, CABATON, CASANOVA, GUINET, HUART, MAYET LAMBERT, LEROUX, SYLVAIN LÉVI, MACLER, PETRUCCI, SCHWAB, SERGALEN, VINSON, *membres*.

Le procès-verbal de la séance du 12 novembre est lu et adopté.

M. le PRÉSIDENT a le profond regret d'annoncer la perte nouvelle que vient de faire le Conseil dans la personne d'un de ses membres les plus anciens, d'un de ceux dont il s'honorait le plus, M. Michel Bréal. Si nos traditions et l'intimité familière de nos réunions excluent les longues oraisons funèbres, il serait bien superflu de protester en beaucoup de paroles de notre admiration et de notre attachement pour le collègue éminent qui nous est enlevé.

Si M. Bréal a consacré à la linguistique la plus grande part de sa longue activité, il appartenait à une génération pour laquelle l'orientalisme et la linguistique demeuraient étroitement associés : il n'avait jamais cessé, d'ailleurs, d'étendre particulièrement aux études iraniennes une curiosité très informée. Dans tous les ordres de recherche il portait avec toutes les ressources de l'humanisme le plus affiné des dons précieux et rares.

Esprit ingénieux, esprit lumineux, il avait ce privilège de porter un vif agrément dans des recherches austères. Sa parole sagement mesurée et comme enveloppée se nuancait d'une grâce et d'une finesse auxquelles

rendaient hommage les auditoires les plus difficiles. Supérieur à tout pédantisme professionnel, beaucoup plus soucieux de mettre en valeur des idées justes que d'accumuler des matériaux sans choix, il a servi supérieurement les intérêts de l'enseignement en même temps que les intérêts de la science.

Et comment oublierions-nous, nous tous qui l'avons fréquenté et connu, avec quel empressement, jusqu'au bout d'une longue carrière, sa bienveillance toujours souriante, toujours active, s'est employée pour tout ce qui — personnes ou entreprises — promettait de contribuer parmi nous au progrès des études de l'Orient?

Notre pensée émue et reconnaissante lui demeurera fidèle.

M. le colonel ALLOTTE DE LA FUYE présente à la Société le tirage à part de son étude, *Un dirhem talismanique musulman*.

M. VINSON expose que la civilisation du Sud de l'Inde a été faite par les brahmanes venus du Nord. Ils ont les premiers étudié, écrit et perfectionné les langues du Sud. La littérature tamoule n'est d'ailleurs pas un simple reflet de celle du sanskrit; elle a son originalité et son indépendance. Le çivaïsme notamment s'est incorporé les divinités locales, les superstitions et les légendes du pays et, dans les plus vieux poèmes, on trouve la trace des mœurs et des coutumes des Dravidiens, dont le culte primitif se réduisait à la crainte des mauvais esprits, des gnomes, des vampires, etc. Ils avaient des sortes de prêtres, devins, conjureurs, et qu'on appelait *pārppān* « celui qui voit ».

M. le colonel ALLOTTE DE LA FUYE fait un exposé rapide des premières tentatives de déchiffrement des hiéroglyphes hétéens et des découvertes successives qui ont permis de reprendre dans des conditions meilleures l'étude d'un problème qui, à l'origine, pouvait être considéré comme presque insoluble, faute de données suffisantes; il signale spécialement les lettres d'El-Amarna et les tablettes cappadociennes comme ayant fait connaître quelques textes hétéens, et insiste tout particulièrement sur la découverte plus récente de tablettes cunéiformes contenant des dictionnaires trilingues sumériens, assyriens, hétéens. Il termine par quelques aperçus sur l'antiquité de l'emploi de l'écriture cunéiforme et de l'écriture hiéroglyphique hétéenne en Asie mineure.

La séance est levée à 6 heures.

NOUVELLES ACQUISITIONS DE LA BIBLIOTHÈQUE ⁽¹⁾.

I. LIVRES.

'ABD AL-WAHHÂB ACH-CHA'RÂNÎ. *Kitâb Dourar al-Manthottra...* (Texte arabe publié par E.-A. SCHMIDT). — Saint-Petersbourg, Imprimerie de l'Université, 1914; gr. in-8°. [Don de M. A.-T. Schmidt.]

ALLOTTE DE LA FUYE (Colonel). *Un cadastre de Djokha* (Extrait). — Paris, Ernest Leroux, 1915; in-4°. [A.]

— *Mesures agraires et formules d'arpentage à l'époque présargonique* (Extrait). — Paris, Ernest Leroux, 1915; in-4°. [A.]

— *Un dirhem talismanique musulman* (Extrait). — Paris, C. Rollin et Feuwardant, 1915; gr. in-8°. [A.]

ANANDA RANGA PILLAI. *The Private Diary...* translated from the Tamil by order of the Government of Madras, and edited by Sir J. FREDERICK PRICE, assisted by Rao Sahib K. RANGA ACHARI. Volume 3. — Madras, Government Press, 1914; in-8°. [Gouvernement de l'Inde.]

Annual Administration Report of the Forest Department of the Madras Presidency for the twelve months ending 30th June 1914. 1913-1914. — Madras, Government Press, 1915; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

Annual Progress Report of the Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle; for the year ending 31st March 1914. — Lahore, «C. and N. Gazette» Press, 1914; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

Annual Report of the Archæological Service of India, Frontier Circle, for 1914-15. — Peshawar, D. C. Anand and Sons, 1915; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

**Annual Report of the Smithsonian Institution, 1913-1914.* — Washington, Government Printing Office, 1914-1915; 2 vol. in-8°.

Archæological Survey of Ceylon. Epigraphia Zeylanica... edited and translated by Don Martino de ZILVA WICKREMASINGHE, II, 3. — London, Humphrey Milford, 1915; in-4°. [Gouvernement de Ceylan.]

(1) Les publications marquées d'un astérisque sont celles qui sont reçues par voie d'échange. Les noms des donateurs sont indiqués à la suite des titres : A. = auteur; Éd. = éditeur; Dir. = Direction d'une société savante, d'un établissement scientifique ou d'une revue; M. I. P. = Ministère de l'Instruction publique.

**Archæological Survey of India. Annual Report, 1911-12*, II; 1912-13, I. — Calcutta, Superintendent Government Printing, 1915; gr. in-4°.

Archæological Survey of India. RICE (B. Lewis). Coorg Inscriptions (revised edition) [Epigraphia Carnatica, vol. I]. — Madras, Government Press, 1914; gr. in-4°. [Gouvernement de l'Inde.]

**Archæological Survey of India. Three Turki Manuscripts of Kashgar*, by E. DENISON ROSS. — Lahore, Mufid-i-'Am Press, s. d.; in-4°. [Gouvernement de l'Inde.]

Armies (The) of India, printed by Major A. C. LOVETT, described by Major G. T. Mac MUNN, with foreword by Field-Marshal Earl ROBERTS. — London, Adam and Charles Black, 1911; in-8°.

AUROUSSEAU (Léonard). *A propos d'un récent ouvrage sur le Chanpa* (Extrait). — Hanoi, 1914; in-8°. [A.]

BARTON (George A.). *Sumerian Business and Administrative Documents from the earliest Times of the Dynasty of Agade...* — Philadelphia, University Museum, 1915; in-4°. [Dir.]

Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome. 107° fasc.: GRAILLOT (Henri). *Le culte de Cybèle, mère des Dieux, à Rome et dans l'Empire romain*. — Paris, Fontemoing et C^{ie}, 1912; in-8°. [M. I. P.]

BISHOP (Mrs.). *Korea and her Neighbours, A Narrative of Travel, with an Account of the Vicissitudes and Position of the Country. With Maps and Illustrations*. — London, John Murray, 1905; 2 vol. pet. in-8°.

BLANG (Charles). *Voyage de la Haute Égypte. Observations sur les arts égyptien et arabe*. — Paris, Henri Loones, 1876; gr. in-8°.

BLUMHARDT (J. F.). *A supplementary Catalogue of Marathi and Gujarati Books in the British Museum*. — London, sold at the British Museum, 1915; in-4°. [Dir.]

BROWN (Robert). *The Story of Africa and its Explorers*. Special edition, with Rembrandt Photogravure Plates, full page Engravings, and numerous other Illustrations. — London, Cassell and Company, s. d.; 4 vol. pet. in-4°.

BUDGE (E. A. Wallis). *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*, edited, with English Translation. With forty Plates and twenty Illustrations in the Texts. — (London.) Printed by order of the Trustees, sold at the British Museum, 1915; pet. in-8°. [Dir.]

BURGESS (James). *The Chronology of modern India for four hundred years from the Close of the fifteenth Century A. D., 1494-1894*. — Edinburgh, John Grant, 1913; pet. in-8°.

The Burney Papers, III, 2; IV, 1-2; V, 1. — Bangkok, 1913; in-8°. [Vajirañāna National Library.]

CALANI (Aristide). *Scene dell' insurrezione indiana, descritte...* — Milano e Verona, Civelli Giuseppe, 1858; in-8°.

*CARDOZO DE BETHENCOURT. *Catalogo das obras referentes á guerra da Peninsula*. — Lisboa, por ordem e na Typographia da Academia, 1910; in-8°.

CASTONNET DES FOSSES (H.). *L'Inde française avant Dupleix*. — Paris, Challamel aîné; Angers, Germain et G. Grassin, 1887; gr. in-8°.

CHANTRE (M^{me} B.). *A travers l'Arménie russe*. — Paris, Hachette et C^{ie}, 1893; gr. in-8°.

CHAVANNES (Édouard). *Mission archéologique dans la Chine septentrionale*. Tome 1, deuxième partie: La sculpture bouddhique. — Paris, Ernest Leroux, 1915; gr. in-8°. [M. I. P.]

The Chino-Japanese Negotiations. Chinese Official Statement, with Documents and Treaties with Annexures. — Peking, 1915; pet. in-8°. [Don de M. A. Vissière.]

CONSIGLIERI PEDROSO (Z.). *Catalogo bibliographico das publicações relativas aos descobrimentos portuguezes*. — Lisboa, Imprensa Nacional, 1912; in-8°. [Académie des Sciences de Lisbonne.]

**The Crawford Papers*. A Collection of Official Records relating to the Mission of Dr. John Crawford sent to Siam by the Government of India in the year 1821. Printed by Order of the Vajirañāna National Library. — Bangkok, 1915; in-8°.

DALTON (Sir Cornelius Neale). *The Life of Thomas Pitt*. — Cambridge, at the University Press, 1915; in-8°. [Dir.]

DAHL (George). *The Materials for the History of Dor*. — Yale University Press, New Haven, Connecticut, 1915; in-8°. [Dir.]

DELAPORTE (L.). *Les Monuments du Cambodge. Études d'architecture khmère publiées par L. DELAPORTE, d'après les documents recueillis au cours des deux missions qu'il a dirigées en 1873 et en 1882-1883, et de la mission complémentaire de M. FARAUT, en 1874-1875*. 1^{re} livraison. — Paris, Ernest Leroux, 1914; gr. in-fol. [M. I. P.]

The Dinkard. The original Pahlavi Text... Translations... by DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, vol. 14. — London, Kegan Paul, Trench, Trübner and Co., 1915; in-8°. [Don de M. H. C. D. Adenwala.]

École pratique des Hautes Études, Section des Sciences historiques et

philologiques. Annuaire 1915-1916. — Paris, Imprimerie Nationale, 1915; in-8°. [M. I. P.]

Encyclopédie de l'Islam, 21^e livraison. — Leyde, E. J. Brill; Paris, Auguste Picard, 1915; gr. in-8°. [Dir.]

ENSELME (H.). *A travers la Mandchourie. Le Chemin de fer de l'Est Chinois, d'après la mission du capitaine H. DE BOUILLANE DE LACOSTE et du capitaine ENSELME.* Préface du comte G. DU CHAYLARD. — Paris, J. Rueff, 1904; in-18.

Exposition Universelle et Internationale de San Francisco. La Science française. — Paris, Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, 1915; 2 vol. in-8°. [M. I. P.]

FYFE (H. Hamilton). *The New Spirit in Egypt.* — Edinburgh and London, William Blackwood and Sons, 1911; pet. in-8°.

GALLAND (Charles de). *Histoire du Collège, du Grand Lycée d'Alger et du Petit Lycée de Ben-Aknoun*, 1883-1889. Avec une préface sur l'Instruction publique en Algérie. — Alger, Adolphe Jourdan, 1889; gr. in-8°.

Gazetteers. *Assam District Gazetteers.* Supplements to volumes I, III, IX. — Shillong, Assam Secretariat Press, 1914; 3 vol. gr. in-8°.

Burma Gazetteers. Henzada District, vol. A. — Rangoon, Government Printing, 1915; pet. in-8°.

Central Provinces District Gazetteers, Damoh and Yeotmal District. B. Vol. Statistical Tables (1891-1911). — Allahabad, The Indian Press, 1914; pet. in-4°.

Central Provinces District Gazetteers. Addenda and Corrigenda to the B. Volumes of the Bislapur, Drug, Mandla, Saugor and Seoni Districts Gazetteers, for the year 1912-1913. — S. l. n. d.; pet. in-4°.

Gazetteer of the Bombay Presidency, volumes B. — II. Surat and Broach. — III. Kaira and Panch Mahals. — V. Cutch, Palanpur, Mahi Kantha. — VI. Rewa Kantha, Cambay and Surat Agency. — VIII. Kathiawar. — XII. Khandesh and Mehwa's Estates. — XXI. Belgaum. — XXIV. Kolhapur and Southern Mahratta Jachirs. — Bombay, Government Central Press, 1914; in-8°.

Punjab District Gazetteers. Vol. XXIA : *Gurdaspur District*, with Maps. — Lahore, Government Printing, 1915; pet. in-4°.

GUESDON (Joseph), *Dictionnaire cambodgien-français.* Fasc. 1^{er}. — Paris, Plon-Nourrit et C^{ie}, 1914; gr. in-8°. [M. I. P.]

HEARN (Lafcadio). *Letters from the Raven, being the Correspondence of Lafcadio Hearn with Henri Watkin*. With Introduction and critical Comment by the Editor Milton Bronner. — London, Archibald Constable and Co., 1908; in-8°.

HRISHIKÉSA SASTRI. *A descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of the Calcutta Sanskrit College*. N^{os} 30-31. — Calcutta, 1913-1915; in-8°. [Gouvernement de l'Inde.]

JÓNSSON (Finnur.) *Eirspennil, Am 47 fol. Noregs konunga sogur. Magnus godi. — Hákon gamli*. Tredje hefte. — Kristiania, Trykt i Julius Thomtes Boktrukkeri, 1915; in-8°. [Norske Historiske Kildeskriftskommission.]

KAYE (G. R.). *Indian Mathematics*. — Calcutta and Simla, Thacker, Spink and Co., 1915; pet. in-8°. [A.]

KERN (Prof. H.). *Verspreide Geschriften*, III. — Voor-Indië slot Achter-Indië, eerste Gedeelte. — 's Gravenhage, Martinus Nijhoff, in-8°. [Don de l'Institut royal des Indes Néerlandaises.]

KHAÏRALLAH (K. T.). *La question du Liban*. Allocution de M. DENYS COCHIN. — Paris, Plon-Nourrit et C^{ie}, 1915; in-18. [A.]

LAUFER (Berthold). *The Story of the Pinna and the Syrian Lamb* (Extrait). — Chicago, Field Museum of Natural History, 1915; in-8°. [A.]

LELIÈVRE (A.-E.) et CLOUQUEUR (Ch.-A.). *Pagode de Dakao*. — Saïgon, C. Ardin, 1914; gr. in-4°. [Don de la Commission archéologique de l'Indo-Chine.]

List of Sanskrit and Hindi Manuscripts purchased by order of Government and deposited in the Sanskrit College, Benares, during 1913-1914. — Allahabad, Government Press, 1915; in-8°. [Gouvernement de l'Inde.]

List of Sanskrit, Jaina and Hindi Manuscripts purchased by order of Government and deposited in the Sanskrit College, Benares, during 1914-1915. — Allahabad, Government Press, 1915; in-8°. [Gouvernement de l'Inde.]

List of works in the New York Public Library relating to Persia. — The New York Public Library, 1914; gr. in-8°. [Dir.]

LELIUS VAN GOOR (Maria E.). *De buddhistische Non gesehelt naar gegevens der Pāli-Literatuur*. — Leiden, E. J. Brill, 1915; in-8°. [Éd.]

LYNCH (George). *Corée, Chine et Mandchourie. Les convoitises russes et*

japonaises. (The Path of Empire.) Traduit de l'anglais par G. GILUNCY.
— Paris, Dujarric et C^e, 1904; in-18.

MACARTNEY (Lord). *Voyage dans l'intérieur de la Chine et en Tartarie fait dans les années 1792, 1793 et 1794...* traduit de l'anglais, avec des notes, par J. Castéra. Seconde édition, augmentée. — Paris, J. Bouisson, an VII; 5 vol. in-8°, fig.

MAZZARELLA (Giuseppe). *L'incapacità naturale di contrattare nell' antico diritto indiano* (Extrait). — Roma, presso la «Rivista Italiana di Sociologia», 1915; in-8°. [A.]

MEILLET (A.). *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. Quatrième édition revue et corrigée. — Paris, Hachette et C^e, 1915; in-8°. [Éd.]

**Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, t. XX. GAUTHIER (Henri): *Le Livre des rois d'Égypte*, III, 2. — Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale, 1914-1915; 2 vol. in-4°.

— T. XXXVIII. BERCHEM (Max van) et FATIO (Edmond). *Voyage en Syrie*, II, 2. — Le Caire, Imprimerie de l'Institut d'archéologie orientale, 1915; gr. in-4°.

MERCER (Rev. Samuel A. B.). *The Ethiopic Liturgy, its Sources, Development, and present Form*. — Milwaukee, The Young Churchman Company, 1915; in-8°. [Dir.]

MIRZA MUHAMMAD QAZWINI. *Deux documents inédits relatifs à Behzâd* (Extrait). — Paris, Ernest Leroux, 1914; in-8°. [A.]

MONCHIGNOULT (Ch.). *L'Expédition espagnole de 1560 contre l'île de Djerba*. (Essai bibliographique. — Récit de l'expédition. — Documents originaux.) — Paris, Ernest Leroux, 1913; in-8°. (Éd.)

MUFFADDAL (Ab-) IBN SALAMA. *The Fâkhîr, edited from Manuscripts at Constantinople and Cambridge*, by C. A. STORBY. Printed for the Trustees of the «De Goeje Fund». — Leyden, E. J. Brill, 1915; in-8°. [Dir.]

Musées et collections archéologiques de l'Algérie et de la Tunisie. Musée Lavignerie, de Saint-Louis de Carthage. Supplément II, par M. J. MARTIN. — Paris, Ernest Leroux, 1915; in-8°. [M. I. P.]

MU'TAMID. *The Poems of Mu'tamid, King of Seville, rendered into English Verse* by DULCIE LAURENCE SMITH, with an Introduction. — London, John Murray, 1915; in-16. [Éd.]

NESHIL (M.). *Lettres chérifiennes*. (128 documents reproduits en fac-

similé.) Première partie. Textes. — Paris, E. Guilmoto, s. d.; in-4°. [Éd.]

OATEN (Edward Farley). *A Sketch of Anglo-Indian Literature*. — London, Kegan Paul, Trench, Trübner and Co., 1908; pet. in-8°.

ORSEY (Rev. Alex. J. D. D^r). *Portuguese Discoveries Dependences and Missions in Asia and Africa*. — London, W. H. Allen and Co., 1893; pet. in-8°.

PEARSE (Colonel Hugh). *Memoir of the Life and Military Services of Viscount Lake, Baron Lake of Delhi and Laswaree, 1744-1808*. — Edinburgh and London, William Black, Wood and Sons, 1908; in-8°.

PLAYFAIR (Sir Robert Lambert). *A Bibliography of Algeria*. — London, John Murray, 1889; in-8°.

PRESTAGE (Edgard), e AZEVEDO (Pedro D^r). *Registos parochiaes de Lisboa. Registo da freguesia de Santa Cruz do Castello, desde 1536 até 1628. Publicado com Introdução, Notes e Indice*. — Coimbra, Imprensa da Universidade, 1913; gr. in-8°. [Académie des Sciences de Lisbonne.]

**Publications de l'École française d'Extrême-Orient*. CORDIER (Henri). *Bibliotheca indosinica*, vol. IV. — Paris, Ernest Leroux, 1915; in-8°.

RANGACHARYA (M.) and KUPPUSWAMI SASTRI (S.). *A descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras*. Vol. XVII-XIX, Stottras. — Madras, Government Press, 1914-1915; 3 vol. [Gouvernement de l'Inde.]

RAWLINSON (H. G.) *Shivaji, the Maráthá, his Life and Times*. — Oxford, at the Clarendon Press, 1915; pet. in-8°. [Dir.]

Records of Fort St. George. French Correspondence, Public Sundries, N° 8 (a) 1, 1750. — *Sundry Book, Public Department, 1758-1759*. — *Country Correspondence, Military Department, 1858*. — *Letters from Fort St. George to subordinate Factories, 1679, 1688*. — Madras, Superintendent Government Press, 1914; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

RENAN (Ernest). *Fragments intimes et romanesques*. — Paris, Calmann-Lévy, s. d.; in-18.

— *Ma sœur Henriette*. Avec illustrations d'après Henri Scheffer et Ary Renan. — Paris, Calmann-Lévy, s. d.; in-8°.

— *Patrice*. Avec illustrations d'après Ary Renan. — Paris, Calmann-Lévy, s. d.; in-8°.

— *Histoire des origines du Christianisme. Index général, avec une carte*

de l'extension du Christianisme vers 180. — Paris, Calmann-Lévy, 1884; in-8°.

Report of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma, for the year ending 31st March 1915. — Rangoon, Government Printing, 1915; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

REUTER (J. N.). *Some Buddhist Fragments from Chinese Turkestan in Sanskrit and «Khotanese»* (Extrait). — London, Luzac and Co., s. d.; in-8. [A.]

*RIBEIRO (Victor). *A fundadora da egreja do Colegio de Santo Antônio (da Companhia de Jesus) e a sua sepultura.* Notícia documental apresentada á Academia das Sciencias. — Coimbra, Imprensa da Universidade, 1911; gr. in-8°.

RIBERA Y TARRAGÓ (Julián). *Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia, en la recepción pública del Señor D. Julián Ribera y Tarragó, el día 6 de junio 1915.* — Madrid; «Imprenta Iberica», 1915; gr. in-8°. [A.]

**Royal Historical Research Society. Evidence regarding Ayuddhya* (traduction siamoise, avec préface par le prince Damrong). — Bangkok, Vajirañana National Library, B. E. 2457; in-8°.

SCHOFF (Wilfred H.). *Parthian Stations by Isidore of Charax.* An account of the Overland Trade Route between the Levant and India in the first Century B. C. The Greek Text, with a Translation and Commentary. — Philadelphia, The Commercial Museum, 1914; in-8°. [Dir.]

Serat Tjentini... Kawedalaken kalian wragadipoen Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Djilid V-VIII. — Betawi, Rugrok en Co., 1914-1915; 2 vol. in-4°. [Dir.]

SHUSTER (W. Morgan). *The Strangling of Persia. A Record of European Diplomacy and Oriental Intrigue.* — London, T. Fisher Unwin, s. d.; in-8°.

Sixteen Tables of Thai Alphabets current in Siam. — Bangkok, Vajirañana National Library, 1914; gr. in-8°. [Don de la Commission archéologique de l'Indo-Chine.]

SNET (Joseph de). *Lafcadio Hearn. L'Homme et l'Œuvre.* — Paris, Mercure de France, 1911; in-18.

STEWART (Col. C. E.). *Through Persia in disguise.* — London, George Routledge and Sons, 1914; in-8°.

THALASSO (Adolphe). *L'Art ottoman. Les peintres de Turquie.* — Paris, Librairie artistique internationale, s. d.; in-4°.

Titles of the Royal Family from the establishment of the Dynasty in Bangkok 1782 up to 1910. Edited by Prince SOMNOT AMORABANDHU, with a Preface by Prince DAMRONG. — Bangkok, Vajirāna National Library, 1914; in-8°. [Don de la Commission archéologique de l'Indo-Chine.]

TRÜBNER'S *Catalogue of Dictionaries and Grammars of the principal Languages and Dialects of the World.* Second edition. — London, Trübner and Co., 1882; in-8°.

University of Pennsylvania. The University Museum. Publications of the Babylonian Section. VII, 1. UGNAD (Arthur). *Babylonian Letters of the Hammurabi Period.* — X, 1. LANGDON (Stephen). *Sumerian Epic of Paradise, the Flood and the Fall of Man.* — Philadelphia, 1915; in-4°. [Dir.]

VEIGA BEIRÃO (Francisco Antonio da). *Direito commercial portuguez. Esboço do Curso professado pelo lente cathedratico de Instituto superior de commercio.* — Coimbra, Imprensa da Universidade, 1912; in-8°. [Académie des Sciences de Lisbonne.]

WATT (Sir George). *Indian Art at Delhi, 1903, being the Official Catalogue of the Delhi Exhibition, 1902-1903.* The Illustrative Part by PEREY BROWN. — Calcutta, Government Printing, s. d.; gr. in-8°.

WENCKSTERN (Fr. von). *Bibliography of the Japanese Empire...* Vol. II, comprising the literature from 1894 to the middle of 1906. — Tokyo : Osaka, and Kyoto : The Maruzen Kabushiki Kaisha, 1907; gr. in-8°.

WOODS (James Haughton). *The Yoga-System of Patañjali...* translated from the Original Sanskrit. — Cambridge, Massachusetts, The Harvard University Press, 1914; gr. in 8°. [A.]

WOOLLEY (C. Leonard) and LAURENCE (T. E.). *Carchemish. Report on the Excavations at Djerabis on behalf of the British Museum.* Part I, *Introductory*, by D. HOGARTH. — British Museum, 1914; gr. in-4°. [Dir.]

II. PÉRIODIQUES.

* *Academia das Sciencias de Lisboa. Actas das assembleias gerais*, II. — *Actas das Sessões da primeira Classe*, II. *Boletim bibliographico*, I, 1-2. — *Boletim da segunda Classe*, III, 5-7; IV-VII. — Lisboa, Imprensa Nacional, 1910-1914; 4 vol. in-8°.

* *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances*,

décembre 1914-juin 1915. — Paris, Auguste Picard, 1914-1915: in-8°.

**L'Afrique française*, avril-septembre 1915. — Paris, 1915; in-4°. *Akhbâr el-Harb*, n° 31-69. — Alger, 1915; in-folio. [Gouvernement général de l'Algérie.]

**American Journal of Archaeology*, Second Series, XIX, 2-3. — Concord, N. H., The Rumford Press, 1915; in-8°.

**The American Journal of Philology*, n° 142-143 (XXVI, 2). — Baltimore, 1915; in-8°.

**The American Journal of Semitic Language and Literatures*, XXXI, 34; XXII, 1. — Chicago, The University of Chicago Press, 1915; in-8°.

**Ararat*, 1915, 1-5. — Etchmiadzin, 1915; in-8°.

**The Asiatic Review*, VI, 16-20. — London, 1915; in-8°.

**L'Asie française*, avril-juillet 1915. — Paris, 1915; in-4°.

**Bessarione*, 35-36, 1899, et XIX, 1-2. — Roma, 1915; in-8°.

**Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, LXXI, 1-2. — 's Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1915; in-8°.

**Boletín de la Real Academia de la Historia*, LXVI, 5-6; LXVII, 1-6. — Madrid, Fortanet, 1915; in-8°.

Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa. Indice alfabetico, 1914. Num. 173-180, 1915. — Firenze, presso la Biblioteca Nazionale Centrale, 1914-1915; in-8°. [Dir.]

Bulletin de l'Association amicale franco-chinoise, VII, 1. — Paris, Imprimerie Paul Dupont, 1915; in-8°. [Dir.]

**Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, XIV, 7-9. — Hanoï, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1914; gr. in-8°.

**Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, XII, 1. — Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale, 1915; in-4°.

**Bulletin de littérature ecclésiastique*, n° 10, 1914. — Toulouse et Paris, 1915; in-8°.

Comité des travaux historiques. Bulletin de la Section de Géographie, tome XXIX, année 1914. — Paris, Imprimerie Nationale (Ernest Leroux, éditeur), 1914; in-8°. [M. I. P.]

**Epigraphia Indica*, XII, 4. — Calcutta and Bombay, s. d.; in-4°. [Gouvernement de l'Inde.]

**The Geographical Journal*, August-December 1915. — London, 1915; in-8°.

**La Géographie*, XXX, 3-4. — Paris, Masson et C^{ie}, 1915; gr. in-8°.

**Giornale della Società Asiatica Italiana*, XXVI, 1-2. — Firenze, Libreria Internazionale, 1915; in-8°.

**Le Globe. Bulletin* 19, 14 avril 1915. — Genève, R. Burkhardt, 1915; in-8°.

India, April 23-December 31, 1915. — London, 1915; in-fol. [Dir.]

**The Indian Antiquary*, March-June 1915. — Bombay, British India Press, 1915; in-4°.

**Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, LXXV, 4; X, 10-11; XI, 1-6, 1915. — Calcutta, 1915; in-8°.

Journal des Savants, janvier-septembre 1915. — Paris, Hachette et C^{ie}, 1915; in-4°. [M. I. P.]

**The Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*, N° LXVIII (XXIV, 1). — Bombay, 1915; in-8°.

**Journal of the Gypsy Lore Society*, New Series, 1. — Edinburgh University Press, 1915; in-8°.

**Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*. Volume XLVI, 1915. — Shanghai, Kelly and Walsh, 1915; in-8°.

**The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, April-October 1915. — London, 1915; in-8°.

**The Journal of the Siam Society*, XI, 1. — Bangkok, 1914; in-8°.

**Luzac's Oriental List and Book Review*, XXV, 11-12; XXVI, 1-4. — London, 1914-1915; pet. in-8°.

The Maha-Bodhi and the United Buddhist World, XXIII, 3-4. — Colombo, Maha Bodhi Press, 1915; in-8°. [Dir.]

**Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, V, 3. — Calcutta, 1915; in-4°.

Memoirs of the National Academy of Sciences. Vol. XII, 3. POGUE (Joseph E.). *The Turquoise*. — Washington, 1915; in-4°. [Dir.]

**Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, XV B. — Tokyo, 1914; in-8°.

**Le Monde oriental*, IX, 1-2. — Uppsala, A.-B. Akademiska Bokhandeln, 1915; gr. in-8°.

The Moslem World, V, 3-4. — London, Christian Literature Society for India, 1915; in-8°.

Le Musée, 3^e série, I, 1. — Cambridge, at the University Press, 1915; in-8°. [Dir.]

**Notulen... van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, LIII, 1-2. — Batavia, G. Kolff en Co., 1915; in-8°.

**Oudheidkundige Dienst in Nederlandsch-Indië. Oudheidkundig Verslag*, 1915, 1-2. — Batavia, Albrecht en Co., 1915; in-8°.

**Palestine Exploration Fund. Quaterly Statement*, July-October 1915. — London, 1915; in-8°.

**Polybiblion*, avril-décembre, 1915. — Paris, 1915; in-8°.

**Rapporten van der Oudheidkundigen Dienst in Nederlandsch-Indië* 1914. — Batavia, Albrecht en Co., 1915; pet. in-4°.

**Revue archéologique*, janvier-août 1915. — Paris, Ernest Leroux, 1915; in-8°.

**Revue biblique*, janvier-octobre 1915. — Paris, Victor Lecoffre, 1915; gr. in-8°.

**Revue critique*, 49^e année, n° 15-52. — Paris, Ernest Leroux, 1915; in-8°.

**Revue des Études juives*, n° 136. — Paris, Durlacher, 1914; in-8°.

**Revue du Monde musulman*, vol. XXIX-XXX. — Paris, Ernest Leroux, 1914-1915; in-8°.

**Revue indochinoise*, XVIII, 3-8. — Hanoï, 1915; in-8°.

The Rikugo-Zasshi, n° 409-415. — Tōkyō, Tōitsu Kristokyo Kōdōkwai, 1915; in-8°. [Don de M. F. Nau.]

**Rivista degli studi orientali*, VI, 6. — Roma, presso la Regia Università, 1915; in-8°.

**Sphinx*, XVIII, 6; XIX, 1-2. — Upsala, A.-B. Akademiska Bokhandeln, 1914; in-8°.

**Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, LVII, 1. — Batavia, Albrecht en Co., 1915; in-8°.

T'oung Pao, décembre 1914-mai 1915. — Leide, E. J. Brill, 1914-1915; in-8°.

* *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 1913, vol. XLIV. — Boston, Mass., Ginn and Company, s. d.; in-8°.

* *Transactions and Proceedings of the Japan Society, London*, XII, 1-2; XIII, 1. — London, 1913-1915; in-8°.

* *Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society*, VI, 1. — Seoul, 1915; in-8°.

* *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, LXI, 3-4. — Batavia, Albrecht en Co., 1913; in-4°.

* *Veröffentlichungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, XVI. — Tokyo, 1914; in-8°.

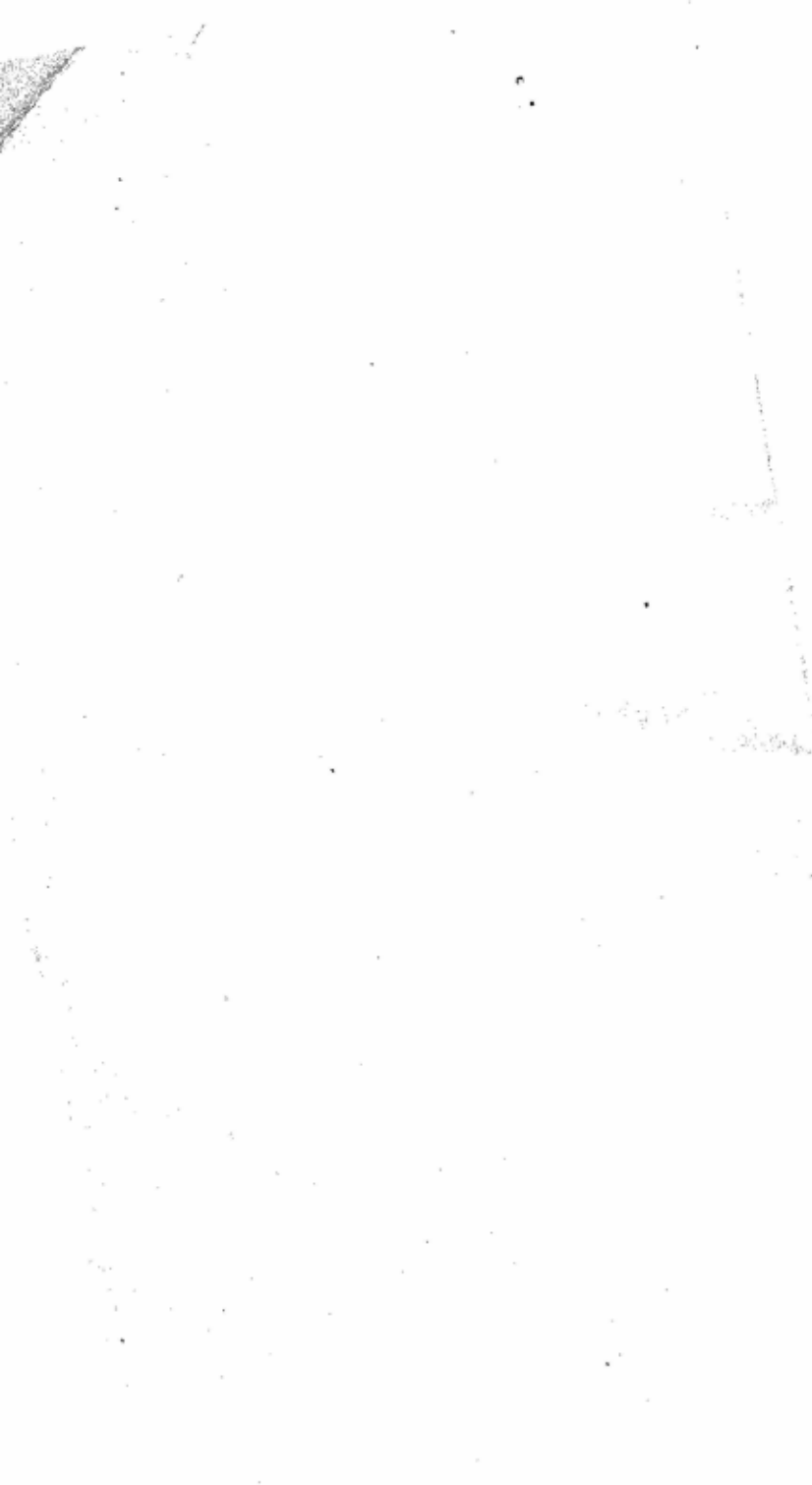


TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME VI, XI^E SÉRIE.

MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

| | Pages. |
|--|--------|
| La période comprise entre la XII ^e et la XIII ^e dynastie. Synthèse historique et histoire de la tradition ultérieure (M. R. WEILL)..... | 1 |
| Rajas et la théorie indienne des trois guņas (M. SENART)..... | 151 |
| Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie (M. CONTI ROSSINI)..... | 189 |
| L'attitude de l'Islam primitif en face des arts figurés (M. H. LAMMENS)..... | 239 |
| Premier exposé des résultats archéologiques obtenus dans la Chine occidentale par la mission Gilbert de Voisins, Jean Lartigue et Victor Segalen (1914) [M. V. SEGALIN]..... | 281 |
| Quelques titres énigmatiques dans la hiérarchie ecclésiastique du Bouddhisme indien. Additions et rectifications (MM. S. LÉVI et Éd. CHAVANES)..... | 307 |
| Notre-Dame de Bitlis. Texte arménien traduit et annoté (M. Frédéric MACLER)..... | 357 |
| Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie [suite] (M. CONTI ROSSINI)..... | 445 |

MÉLANGES.

| | |
|---|-----|
| Deux singuliers éléments de bibliographie orientale (M. M. SCHWAB)... | 311 |
| « Isol » le Pisan (M. P. PELLIOU)..... | 495 |

COMPTES RENDUS.

Juillet-août 1915 : Edward G. BROWN, The Press and Poetry of modern Persia; — G. DEMORONT, Les Institutions financières en Perse; —

M. HORTEN, *Mystische Texte aus dem Islam*; — Ismaël HARTET, *Chroniques de la Mauritanie sénégalaise*; — C. P. TIZLE, *The Religion of the Iranian peoples*; — Henri HUGON, *Les Emblèmes des Beys de Tunis*; — A. RAUX, *Histoire du Bessu*; — Louis MASSIGNON, *Quatre textes [arabes] inédits*; — LOURÏ-PACHA, *Code du Grand Vizirat*; — Sir Charles LYALL, *The Diwāns of 'Abid ibn al-Abbās of Asad, and 'Amir ibn al-Tufail of 'Amir ibn Sa'sa'ah*; — MAQRIZI, *El-Mawa'iz wa'l-l'tibār fi dhikr el-khitat wa'l-āthār* (M. Cl. HUANT)..... 161

Septembre-octobre 1915 : D^r Miquel Asín PALACIOS, *La Mystique d'Al-Gazzālī* (M. Cl. HUANT). — C. L. BEDALE, *Sumerian Tablets from Umma in the John Rylands Library Manchester*; — L. W. KING, *Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum, Supplement*; — GEORGE A. BARTON, *Sumerian Business and Administrative Documents from the earliest Times to the Dynasty of Agade*; — E. A. WALLIS BUDGE, *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt* (M. L. DELAPORTE). — Georges MARCAIS, *Les Arabes en Berbérie du XI^e au XIV^e siècle* (M. Alfred BEL). — Carlo PUNZI, *La Vecchia Cina* (M. R. PETRUGGI). — T. G. DJUVARA, *Cent projets de partage de la Turquie (1281-1293)* [M. Cl. HUANT] 337

Novembre-décembre 1915 : M. Marcel COHEN, *Le parler arabe des Juifs d'Alger*; — Annette S. BEVERIDGE, *The Memoirs of Babur*; — C. A. STORREY, *The Fākhir of Al-Mufaddal ibn Salama* (M. Cl. HUANT). — JOACHIM MIRET Y SANS et MOÏSE SCHWAB, *Documents de Juifs catalans des XI^e, XII^e et XIII^e siècles* (M. D. SIDERSKY)..... 491

CHRONIQUE ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

Juillet-août 1915..... 185

Septembre-octobre 1915..... 321

Novembre-décembre 1915..... 367

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

Procès-verbal de la séance du 12 novembre 1915..... 513

Procès-verbal de la séance du 10 décembre 1915..... 515

Nouvelles acquisitions de la Bibliothèque..... 517

Le gérant :

L. FINOT.





"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.
